叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 8 个章节

1. 汤姆·克拉克和他的妻子，(tom Clark And His Wife Their Double Dreams,) 000001

2. 汤姆·克拉克和他的妻子，(tom Clark And His Wife Their Double Dreams,) 000002

3. 汤姆·克拉克和他的妻子，(tom Clark And His Wife Their Double Dreams,) 000003

4. 汤姆·克拉克和他的妻子，(tom Clark And His Wife Their Double Dreams,) 000004

5. 汤姆·克拉克和他的妻子，(tom Clark And His Wife Their Double Dreams,) 000005

6. 汤姆·克拉克和他的妻子，(tom Clark And His Wife Their Double Dreams,) 000006

7. 汤姆·克拉克和他的妻子，(tom Clark And His Wife Their Double Dreams,) 000007

8. 汤姆·克拉克和他的妻子，(tom Clark And His Wife Their Double Dreams,) 000008

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

汤姆·克拉克和他的妻子，(Tom Clark and His Wife Their Double Dreams,)

[tɒm] [klɑːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ,
TOM CLARK AND HIS WIFE ,
汤姆 克拉克 和 他的 妻子 ,

汤姆·克拉克和他的妻子

[ðeə(r)] ['dʌb(ə)l] [driːmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kjʊəriəs] [θɪŋz] [ðæt] [bɪ'fel] [ðem; ðəm] [ˌðeər'ɪn] ;
THEIR DOUBLE DREAMS , AND THE CURIOUS THINGS THAT BEFELL THEM THEREIN ;
他们的 双倍的 梦境 , 和 这 好奇的 事物 那 发生 他们 其中 ;
['biːɪŋ] [ðə; ði] [rɑːzɪkruːʃənz] ['stɔːri] .
BEING THE ROSICRUCIAN'S STORY .
存在 这 玫瑰十字会的 故事 .

他们的双重梦想，以及其中发生的奇事；这是玫瑰十字会的故事。

[baɪ]['dɑːktər; draɪv] .
BY DR .
经过 博士 .

作者：博士

[piː] . [biː] . ['rændɒlf] ,
P . B . RANDOLPH ,
P . B . 兰道夫 ,

PB RANDOLPH，

" [ðə; ði] [dju'maː] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] ,
" THE DUMAS OF AMERICA ,
" 这 大仲马 的 美国 ,

“美国的杜马斯，

" ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [wɔː] , [gʌ] - [mɑː] , "
" AUTHOR OF " WAA , GU - MAH , "
" 作者 的 " 哇 , GU - 玛 , "

“WAA，GU-MAH 的作者，

" ['priː] - ['ædəˌmaɪt] [mæn] , "
" PRE - ADAMITE MAN , "
" 预 - 亚当 男人 , "

“亚当之前的人类，”

" ['diːlɪŋz] [wɪð] [ðə; ði] [ded] , "
" DEALINGS WITH THE DEAD , "
" 交易 和 这 死的 , "

《与死者打交道》

" [ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ɔːl] [raɪt] , "
" IT ISN'T ALL RIGHT , "
" 它 不是 全部 正确的 , "

“这不太对劲，”

" [ðə; ði] [ʌn'veɪlɪŋ] [ɒv; əv]['spɪrɪtɪz(ə)m] , "
" THE UNVEILING OF SPIRITISM , "
" 这 揭幕 的 唯灵论 , "

《揭示唯灵论》

" [ðə; ði] [grænd] ['si:krət] , "
" THE GRAND SECRET , "
" 这 盛大 秘密 , "

“惊天秘密”

" ['hju:mən] [lʌv] — [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] ['sʌbstəns] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,
" HUMAN LOVE — A PHYSICAL SUBSTANCE , " ETC . ,
" 人类 爱 — 一个 身体的 物质 , " ETC . ,

“人类的爱——一种物质实体”，等等。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
ETC . , ETC .
ETC . , ETC .

等等。

[nju:] [jɔ:k] :
NEW YORK :
新的 约克 :

纽约:

[sin'klɛə] ['taʊzi] , - ['nasaʊ; 'næsɔ:] [stri:t] . - .
SINCLAIR TOUSEY , 121 NASSAU STREET . 1863 .
辛克莱 图西 , - 拿骚 街道 . - .

辛克莱·图西，拿骚街121号。1863年。

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

[pɑ:t] [ai] . [ðə; ði] [mæn] .
PART I . THE MAN .
部分 我 . 这 男人 .

第一部分：这个人。

[pɑ:t] [ˌaɪ 'aɪ] .
PART II .
部分 二 .

第二部分。

[ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [dri:m] .
THE DOUBLE DREAM .
这 双倍的 梦 .

双重梦想。

[pɑ:t] [θri:] .
PART III .
部分 三、 .

第三部分

[ðə; ði] ['mædʒɪk] [spel] .
THE MAGIC SPELL .
这 魔法 拼写 .

魔法咒语。

[pɑ:t] [ˌaɪ 'vi:] .
PART IV .
部分 第四 .

第四部分

[ðə; ði] [dri:m] [ɒv; əv] ['bɛtsi] [klɑ:k] .
THE DREAM OF BETSEY CLARK .
这 梦 的 贝齐 克拉克 .

贝齐·克拉克的梦想。

[pɑːt]
PART
部分

部分

[viː] . [tɒm] [klɑːk] [driːmz] [əˈgen] .
V . TOM CLARK DREAMS AGAIN .
V . 汤姆 克拉克 梦境 再次 .

V. 汤姆·克拉克再次做梦。

[pɑːt] [ˈsɪksθ] .
PART VI .
部分 六年级 .

第六部分

[wɒt] [bɪˈkeɪm] [ɒv; əv] [ˈtɒməs] [klɑːk] .
WHAT BECAME OF THOMAS CLARK .
什么 成为 的 托马斯 克拉克 .

托马斯·克拉克后来怎么样了?

[pɑːt] [sevn] .
PART VII .
部分 七 .

第七部分

[ˈbɛtsi] [klɑːk] [ɪn] [driːm] - [lænd] .
BETSEY CLARK IN DREAM - LAND .
贝齐 克拉克 在 梦 - 土地 .

贝齐·克拉克在梦乡。

[frɒm; frəm] [sinˈklɛə] [ˈtaʊzi]
From SINCLAIR TOUSEY
从 辛克莱 图西

来自辛克莱·图西

[baɪ][ˈdɑːktər; draɪv] .
By DR .
经过 博士 .

作者：博士

[piː] . [biː] . [ˈrændɒlf] ,
P . B . RANDOLPH ,
P . B . 兰道夫 ,

PB RANDOLPH，

[dɪə(r)] [tʃɑːlz] [tiː] — — [es] :
Dear Charles T — — s :
亲爱的 查尔斯 T — — s :

亲爱的查尔斯·T——s：

[sɪns] [wiː; wi] [ˈpɑːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] " [ˈgəʊldən] [geɪt] ,
Since we parted at the " Golden Gate ,
自从 我们 分手了 在 这 " 金的 门 ,

自从我们在“金门大桥”分别以来，

" [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [wɜːld] [hæz; həz] [ˈrestɪd] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [ˈʃəʊldəz] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv]
" the weight of a world has rested on your shoulders , and I have
" 这 重量 的 一个 世界 有 休息 在 你的 肩膀 , 和 我 有
[ˈsʌfəd] [mʌtʃ] ,
suffered much ,
遭受 很多 ,

“你肩负着世界的重担，我承受了许多痛苦。”

[ɪn][maɪ] ['dʒɜːnɪɪŋ] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [wɜːld] ,

in	my	journeyings	up	and	down	the	world	,
在	我的	旅程	向上	和	向下	这	世界	,

在我环游世界的旅途中，

[æz; əz] ['wɪərəli] [ai] ['wɔndə] ['əʊvə(r)] - ['bɜːnɪŋ] [sændz][ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [ʃraɪnz]

as	wearily	I	wandered	over	Zahara's	burning	sands	and	among	the	shrines
作为	疲劳	我	漫步	超过	-	燃烧	沙子	和	之中	这	神社

[ænd; ənd] ['mɔnjuməntsˌ] [ɒv; əv]['iːdʒɪpt] ,

and	monuments	of	Egypt	,
和	纪念碑	的	埃及	,

当我疲惫地漫步在撒哈拉灼热的沙丘上，穿梭于埃及的神殿和古迹之间时，

['sɪrɪə] , [ænd; ənd]['ærəbi][ðə; ði]['blesɪd; blest] ; ['sepəreɪtɪd] [ɪn] ['bɒdi] , [bʌt; bət][juˈnaɪtɪd][ɪn] [səʊl] , [wiː; wi]

Syria	,	and	Araby	the	blessed	;	separated	in	body	,	but	united	in	soul	,	we
叙利亚	,	和	阿拉比	这	蒙福	;	分开	在	身体	,	但	团结的	在	灵魂	,	我们

[hæv; həv] [iːtʃ] [sɔːt] ['nɒlɪdʒ] ,

have	each	sought	knowledge	,
有	每个	寻求	知识	,

叙利亚，以及蒙福的阿拉伯；虽然身处异乡，但灵魂相连，我们各自追求知识。

[ænd; ənd] , [ai] [trʌst] , [geɪnd] ['wɪzdəm] .

and	,	I	trust	,	gained	wisdom	.
和	,	我	相信	,	获得	智慧	.

我相信，他也从中获得了智慧。

['aʊə(r)] [wɜːk] [ɪz][dʒʌst] [bɪ'gʌn] .

Our	work	is	just	begun	.
我们的	工作	是	只是	开始	.

我们的工作才刚刚开始。

[wʌn] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðæt] [wɜːk] [kən'sɪsts] [ɪn][ðə; ði] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə][ˌʌn'mɑːsk] ['vɪləni] ,

One	portion	of	that	work	consists	in	the	endeavor	to	unmask	villainy	,
一	部分	的	那	工作	由	在	这	努力	到	揭开面具	邪恶	,

这项工作的一部分内容是努力揭露罪恶，

[ænd; ənd] ['vɪndɪkeɪt] [ðə; ði]['sæŋktəti][ænd; ənd][ˌpɜːpə'tjuːəti][ɒv; əv] ['mærɪdʒ] .

and	vindicate	the	sanctity	and	perpetuity	of	marriage	.
和	表白	这	圣洁	和	永续	的	婚姻	.

并维护婚姻的神圣性和永恒性。

[ɪn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wɜːk] [ai][hæv; həv] [traɪd] [tuː; tə][duː; də] [ðɪs] ,

In	this	little	work	I	have	tried	to	do	this	,
在	这	小的	工作	我	有	尝试	到	做	这	,

在这部小作品中，我尝试做到这一点：

[ænd; ənd] [bɪ'liːv] [ðæt] [ɪf] [ðə; ði]['mædʒɪk]['tælɪzmən] [ˌhɪər'ɪn] [ˌrekə'mendɪd] [æz; əz][ə; eɪ] ['spvrɪn] [bɑːm]

and	believe	that	if	the	magic	talisman	herein	recommended	as	a	sovereign	balm
和	相信	那	如果	这	魔法	护符	在此处	受到推崇的	作为	一个	主权	香脂

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [straɪfs] [ænd; ənd] [il] [ɒv; əv] ['wedlɒk] ,

for	the	strifes	and	ills	of	wedlock	,
为了	这	冲突	和	疾病	的	婚姻	,

并且相信，如果这里推荐的魔法护身符能够作为治疗婚姻纷争和不幸的灵丹妙药，

[biː; bi] ['feɪθfəli] [juːst] , [ðæt] [ðə; ði] [greɪt] ['mærid] [wɜːld] [wɪl] [ə'dɒpt] [jɔː(r); jə(r)]['mɒtəʊ][ænd; ənd][maɪ]

be	faithfully	used	,	that	the	great	married	world	will	adopt	your	motto	and	my
是	忠实	用过的	,	那	这	伟大的	已婚	世界	将要	采纳	你的	座右铭	和	我的

[əʊn] ,

own	,
自己的	,

愿你的座右铭和我的座右铭都能被忠实地运用，让全世界的已婚人士都接受它们。

[ænd; ənd] [bɪ'kʌm] [kən'vɪnst] [ðæt] [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [mʌtʃ] ['kɒntrəri] ['si:mɪŋ] " [wi:; wi] [meɪ] [bi:; bi]

and	become	convinced	that	in	spite	of	much	contrary	seeming	"	WE	MAY	BE
和	变得	确信	那	在	尽管如此	的	很多	相反	似乎	"	我们	可能	是

['hæpi] [jet] !

HAPPY	YET	!
快乐的	然而	!

并确信，尽管有很多看似相反的情况，“我们或许仍然会幸福！”

" [tu:; tə][ju:; jʊ] , [ænd; ənd][tu:; tə] [sʌtʃ] [ðɪs] [bʊk] [ɪz]

"	To	you	,	and	to	such	this	book	is
"	到	你	,	和	到	这样的	这	书	是

“这本书是献给你们，献给像你们这样的人的。”

[ə'fekʃənətli] ['dedɪkeɪtɪd] [baɪ][jɔ:(r); jə(r)] [frend] [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:rldz] ,

Affectionately	dedicated	by	your	friend	and	the	world's	,
亲切地	投入的	经过	你的	朋友	和	这	世界的	,

由你的朋友和全世界深情献上，

[pi:] . [bi:] . ['rændɒlf] .

P	.	B	.	RANDOLPH	.
P	.	B	.	兰道夫	.

PB RANDOLPH。

[ðə; ði] [rɑ:zɪkru:ʃənz] ['stɔ:ri] .

THE	ROSICRUCIAN'S	STORY	.
这	玫瑰十字会的	故事	.

玫瑰十字会的故事。

[pɑ:t] [ai] .

PART	I	.
部分	我	.

第一部分。

[ðə; ði][mæn] .

THE	MAN	.
这	男人	.

男人。

[hi:; hi] [ju:st] [tu:; tə] [peɪs] ['ræpɪdli] [ʌp][ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [dek] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔ:(r)] [tu:] ,

He	used	to	pace	rapidly	up	and	down	the	deck	for	a	minute	or	two	,
他	用过的	到	步伐	快速	向上	和	向下	这	甲板	为了	一个	分钟	或者	二	,

他过去常常在甲板上快速来回踱步一两分钟，

[ænd; ənd] [ðen] , ['sʌd(ə)nli] ['straɪkɪŋ] [hɪz; ɪz]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] ,

and	then	,	suddenly	striking	his	forehead	,
和	然后	,	突然	引人注目	他的	前额	,

然后，他突然用力击打自己的额头，

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [nju:] [θɔ:t] [wɜ:(r); wə(r)][dʒʌst] - ['kʌmɪŋ] ['ɪntu:] ['bi:ɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['meɪdʒə(r)]

as	if	a	new	thought	were	just	pangfully	coming	into	being	at	the	major
作为	如果	一个	新的	想法	是	只是	-	未来	进入	存在	在	这	主要的

['fəʊsaɪ; 'fəʊkaɪ][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [səʊl] ,

foci	of	his	soul	,
焦点	的	他的	灵魂	,

仿佛一个新的念头正痛苦地在他灵魂深处萌生。

[hi:; hi] [wʊd] [θrəʊ] [hɪm'self] [prəʊn] [ə'pɒn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['ɑ:ftə(r)] [si:ts] [ɒv; əv][ðə; ði][əʊld] " ['ʌŋk(ə)l]

he	would	throw	himself	prone	upon	one	of	the	after	seats	of	the	old	"	Uncle
他	会	扔	他自己	易于	之上	一	的	这	后	座位	的	这	老的	"	叔叔

[sæm] ,

Sam	,
山姆	,

他会俯身趴在老“山姆大叔”号的后排座椅上，

" [ðə; ði] ['stiːmə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['gəʊɪŋ][frɒm; frəm][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][tuː; tə]['pænəmɑː] ,

"	the	steamer	in	which	we	were	going	from	San	Francisco	to	Panama	,
"	这	汽船	在	哪个	我们	是	去	从	圣	弗朗西斯科	到	巴拿马	,

“我们乘坐的那艘从旧金山前往巴拿马的轮船，

[ænd; ənd][ðeə(r)][hiː; hi] [wʊd] [laɪ] , [ə'pærəntli] ['mjuːzɪŋ] , [ænd; ənd] ['evɪdəntli] [ɪn'dʒɔɪɪŋ] [sʌm; səm] [sɔːt]

and	there	he	would	lie	,	apparently	musing	,	and	evidently	enjoying	some	sort
和	那里	他	会	说谎	,	显然	沉思	,	和	显然	享受	一些	种类

[ɒv; əv][ɪn'tɪəriə(r)][laɪf] ,

of	interior	life	,
的	内部的	生活	,

他会躺在那里，似乎在沉思，显然是在享受某种内心世界。

[bʌt; bət] ['weðə(r)] [ðæt] [laɪf][wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv] ['revəri] , [driːm] , [ɔː(r)] [dɪsɪbɑːdiːdnəs] , [wɒz; wəz]

but	whether	that	life	was	one	of	reverie	,	dream	,	or	disembodiedness	,	was
但	无论	那	生活	曾是	一	的	遐想	,	梦	,	或者	非身体性	,	曾是

[ə; eɪ] ['mɪst(ə)ri] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ɔːl] ,

a	mystery	to	us	all	,
一个	神秘	到	我们	全部	,

但那种生活究竟是遐想、梦境还是超脱尘世的状态，对我们所有人来说都是个谜。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [rɪ'meɪnd] [səʊ] , [bʌt; bət] [ðæt] [ɒn] ['biːɪŋ] [ɑːskt] , [hiː; hi] ['veri] [kəm´pleizntli]

and	would	have	remained	so	,	but	that	on	being	asked	,	he	very	complaisantly
和	会	有	剩余	所以	,	但	那	在	存在	问	,	他	非常	顺从地

['sætɪsfaɪd]['aʊə(r)] [daut] ,

satisfied	our	doubts	,
使满意	我们的	疑虑	,

本来他还会继续这样，但当我们询问时，他非常顺从地消除了我们的疑虑。

[baɪ] [ɪn'fɔːmɪŋ] [ˌjuː 'es] [ðæt] [ɒn] [sʌtʃ] [ə'keɪʒ(ə)n] [hiː; hi] , [ɪn] ['spɪrɪt] ,

by	informing	us	that	on	such	occasion	he	,	in	spirit	,
经过	通知	我们	那	在	这样的	场合	他	,	在	精神	,

他告知我们，在那种情况下，他虽然精神矍铄，但

['vɪzɪtɪd] [ə; eɪ] [pleɪs] [nɒt] [leɪd] [daʊn] [ɪn]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [tʃɑːts] ,

visited	a	place	not	laid	down	in	ordinary	charts	,
到访	一个	地方	不是	铺设	向下	在	普通的	图表	,

到访了普通海图上未标示的地方，

[ænd; ənd][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [relm] [ɒv; əv] " - , " [wɪtʃ] [miːnz]

and	the	name	of	which	was	the	realm	of	"	Wotchergifterno	,	"	which	means
和	这	姓名	的	哪个	曾是	这	领域	的	"	-	,	"	哪个	方法

[ɪn] ['ɪŋglɪʃ] ,

in	English	,
在	英语	,

而它的名字是“Wotchergifterno”王国，在英语中意为：

" [ˌvaɪ.ə'lɪn.ɪsts] ['medəʊ] " (['veri] [laɪk] " ['fɪdlərz] [griːn] ") .

"	Violinist's	Meadow	"	(	very	like	"	Fiddler's	Green	"	)	.
"	小提琴家的	草地	"	(	非常	喜欢	"	小提琴手的	绿色的	"	)	.

“小提琴手的草地”(很像“提琴手的绿地”)。

[wen] [nɒt] ['peɪsɪŋ] [ðə; ði] [dek] , [ɔː(r)] [rɪ'klaɪnɪŋ] , [ɔː(r)] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['glɔːriəs] ['sʌnsets] [ɒn][ðə; ði]

When	not	pacing	the	deck	,	or	reclining	,	or	gazing	at	the	glorious	sunsets	on	the
什么时候	不是	踱步	这	甲板	,	或者	斜倚	,	或者	凝视	在	这	辉煌	日落	在	这

[siː] ,

sea	,
海	,

当不在甲板上踱步、不在躺椅上休息、不在欣赏海上壮丽的日落时，

[ɔː(r)][ðə; ði] [stɪl] [mɔː(r)] ['gɔːdʒəs] [sʌn] - ['raiziŋ] [ɒn][ðə; ði] ['maʊntənz] , [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði]['hæbɪt]

or	the	still	more	gorgeous	sun	-	risings	on	the	mountains	,	he	was	in	the	habit
或者	这	仍然	更多的	华丽的	太阳	-	上升	在	这	山脉	,	他	曾是	在	这	习惯

[ɒv; əv] — ['kætʃɪŋ] [flaɪz] ;

of	—	catching	flies	;
的	—	捕捉	苍蝇	;

或者，他习惯于在山上捕捉苍蝇，欣赏更加绚丽的日出；

[wɪtʃ] [flaɪz] [hiː; hi] [wʊd] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [prə'siːd] [tuː; tə] [dɪ'sekt] [ænd; ənd] [ɪg'zæmɪn] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv]

which	flies	he	would	forthwith	proceed	to	dissect	and	examine	by	means	of
哪个	苍蝇	他	会	立即	继续	到	解剖	和	检查	经过	方法	的

[ə; eɪ]['maɪkrəskəʊp] [kən'strʌktɪd] [ɒv; əv][ə; eɪ] [drɒp] [ɒv; əv]['wɔːtə(r)][ɪn][ə; eɪ] [bent] [bruːm] [wɪsp] .

a	microscope	constructed	of	a	drop	of	water	in	a	bent	broom	wisp	.
一个	显微镜	建造	的	一个	降低	的	水	在	一个	弯曲	扫帚	烟雾	.

他会立即着手解剖和检查这些苍蝇，方法是用弯曲的扫帚丝上的一滴水制成的显微镜。

['grædʒuəli] [ðə; ði][mæn] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð] [bəuθ] ['pæsndʒər] [ænd; ənd] ['ɒfɪsəz] [ɒv; əv]

Gradually	the	man	became	quite	a	favorite	with	both	passengers	and	officers	of
逐步地	这	男人	成为	相当	一个	最喜欢的	和	两个都	乘客	和	警官	的

[ðə; ði] [ʃɪp] ,

the	ship	,
这	船	,

渐渐地，这个人成了船上乘客和船员们都非常喜欢的人。

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [deɪ] [pɑːst] [bʌt; bət][ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['leɪdɪz] [ænd; ənd] ['dʒentlmən] [wʊd] ['gæðə(r)]

and	not	a	day	passed	but	a	crowd	of	ladies	and	gentlemen	would	gather
和	不是	一个	天	通过了	但	一个	人群	的	女士们	和	先生们	会	收集

[ə'raʊnd] [hɪm] [tuː; tə]['lɪs(ə)n][tuː; tə][ðə; ði] ['stɔːriz] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] ['mɪəli] [rɪ'saɪt] ,

around	him	to	listen	to	the	stories	he	would	not	merely	recite	,
大约	他	到	听	到	这	故事	他	会	不是	仅仅	背诵	,

几乎每天都有一群男男女女围在他身边，聆听他讲述的故事，而他讲述的不仅仅是故事本身。

[bʌt; bət] [kəm'pəʊz] [æz; əz][hiː; hi] [went] [ə'lɒŋ] , [iːtʃ] [wʌn] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ] ['mɒrəl][ɒv; əv][mɔː(r)][ðæn; ðən]

but	compose	as	he	went	along	,	each	one	containing	a	moral	of	more	than
但	撰写	作为	他	去	沿着	,	每个	一	包含	一个	道德	的	更多的	比

['ɔːd(ə)n(ə)ri] [sɪg'nɪfɪkəns] .

ordinary	significance	.
普通的	意义	.

但他一路创作，每一篇都蕴含着非凡的道德意义。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'pærənt] [frɒm; fram][ðə; ði][fɜːst] [ðæt] [ðə; ði][mæn][wɒz; wəz][sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv][ə; eɪ]

It	was	apparent	from	the	first	that	the	man	was	some	sort	of	a
它	曾是	明显	从	这	第一的	那	这	男人	曾是	一些	种类	的	一个

['mɪstɪk] ,

mystic	,
神秘	,

从一开始就很明显，这个人是个神秘主义者。

[ə; eɪ] ['driːmə(r)] , [ɔː(r)][sʌm; səm] [sʌtʃ] [aʊt] - [ɒv; əv] - [ðə; ði] - ['ɔːd(ə)n(ə)ri] [staɪl] [ɒv; əv]['pɜːs(ə)n] ,

a	dreamer	,	or	some	such	out	-	of	-	the	-	ordinary	style	of	person	,
一个	梦想家	,	或者	一些	这样的	出去	-	的	-	这	-	普通的	风格	的	人	,

一个梦想家，或者其他类似这种与众不同的人。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['evriθɪŋ] [hiː; hi] [sed] [ɔː(r)][dɪd][bɔː(r)][æn; ən] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['gəʊstli] [ɪm'pres] .

because	everything	he	said	or	did	bore	an	unmistakable	ghostly	impress	.
因为	一切	他	说	或者	做过	钻孔	一个	毋庸置疑	幽灵般的	令人印象深刻	.

因为他所说所做的一切都带有明显的幽灵般的印记。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɒrəʊfl] [wɪ'ðɔːl] , [æt; ət] [taɪmz] ,

He	was	sorrowful	withal	,	at	times	,
他	曾是	悲伤	此外	,	在	时代	,

他有时也会感到悲伤。

[ænd; ənd] [jet] [nəʊ] [wʌn] [ɒn] [ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['greɪtə(r)] [ɔ:(r)] [mɔ:(r)] ['hju:mərəs] [fləʊ] [ɒv; əv] ['spɪrɪt]

and	yet	no	one	on	the	ship	had	a	greater	or	more	humorous	flow	of	spirits
和	然而	不	一	在	这	船	有	一个	更大的	或者	更多的	幽默	流动	的	烈酒

.

:

.

然而，船上没有人比他更有活力，更幽默。

[ɪn] [ðə; ði] [mɪdst] , [haʊ'evə(r)] , [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [bɹ'aɪtəst] ['sæli] , [hi:; hi] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [stɒp] [ʃɔ:t] ,

In	the	midst	,	however	,	of	his	brightest	sallies	,	he	would	suddenly	stop	short	,
在	这	中间	,	然而	,	的	他的	最亮的	萨利斯	,	他	会	突然	停止	短的	,

然而，在他最精彩的进攻中，他会突然停下脚步。

[æz; əz] [ɪf] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] [hɪz; ɪz] ['lɪsənɪŋ] [səʊl] [hæd; həd] [kɔ:t] [ðə; ði] ['dʒu:bɪlənt] [kraɪ] [ɒv; əv]

as	if	at	that	moment	his	listening	soul	had	caught	the	jubilant	cry	of
作为	如果	在	那	片刻	他的	聆听	灵魂	有	捕捉	这	喜庆	哭	的

['eɪndʒəls] [wen] [gɒd] [hæd; həd] [dʒʌst] ['pɑ:d(ə)n] [sʌm; səm] ['sɪnfl] ,

angels	when	God	had	just	pardoned	some	sinful	,
天使	什么时候	上帝	有	只是	赦免	一些	罪恶的	,

仿佛在那一刻，他聆听的灵魂捕捉到了天使们因上帝赦免了某个罪人而发出的欢呼声。

[stɔ:m] - [tɒst] ['hju:mən] [səʊl] .

storm	-	tossed	human	soul	.
风暴	-	抛掷	人类	灵魂	.

饱经风霜的人类灵魂。

[wʌn] [deɪ] ,

One	day	,
一	天	,

一天，

['djʊərɪŋ] [ðə; ði] ['prəʊgres] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [lɒŋ] [ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] [ɒn] [ðə; ði] ['neɪtʃə(r)] [ɒv; əv]

during	the	progress	of	a	long	and	interesting	conversation	on	the	nature	of
期间	这	进步	的	一个	长的	和	有趣的	对话	在	这	自然	的

[ðæt] [mɪ'stɪəriəs] [θɪŋ] [kɔ:ld] [ðə; ði] ['hju:mən] [səʊl] ,

that	mysterious	thing	called	the	human	soul	,
那	神秘	事物	称为	这	人类	灵魂	,

在就人类灵魂这种神秘事物的本质展开的漫长而有趣的对话中，

[ænd; ənd] [ɪn] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['feləʊ] ['pæsɪndʒə(r)] [hæd; həd] , [æz; əz] ['ju:ʒuəl] , ['teɪkən] [ə; eɪ] ['li:dɪŋ] [pɑ:t] ,

and	in	which	our	fellow	passenger	had	,	as	usual	,	taken	a	leading	part	,
和	在	哪个	我们的	同伴	乘客	有	,	作为	通常	,	已采取	一个	领导	部分	,

而我们这位同车乘客，像往常一样，在其中扮演了主导角色。

[wɪð] [ðə; ði] [ɪn'devə(r)] [tu:; tə] [ɪ'lɪsɪt] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ɪm'pɑ:t] , [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] , [hi:; hi] ['sʌd(ə)nli]

with	the	endeavor	to	elicit	,	as	well	as	impart	,	information	,	he	suddenly
和	这	努力	到	引出	,	作为	出色地	作为	传授	,	信息	,	他	突然

[tʃeɪndʒd] ['kʌlə(r)] ,

changed	color	,
已更改	颜色	,

为了获取并传递信息，他突然变了脸色。

[tɜ:nd] ['ɔ:ləʊst] ['deθli] [peɪl] , [ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] [fʊl] [faɪv] ['mɪnɪts] , [pə'hæps] [mɔ:(r)] , [lʊkt]

turned	almost	deathly	pale	,	and	for	full	five	minutes	,	perhaps	more	,	looked
转向	几乎	致命的	苍白	,	和	为了	满的	五	分钟	,	也许	更多的	,	看起来

[streɪt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [skaɪ] ,

straight	into	the	sky	,
直的	进入	这	天空	,

他的脸色变得几乎惨白，足足有五分钟，或许更久，直直地望着天空。

[æz; əz] [ɪf] ['geɪzɪŋ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'efəb(ə)l] ['mɪstəriz] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪəd] ['fæntəm] -

as	if	gazing	upon	the	awful	and	ineffable	mysteries	of	that	weird	Phantom	-
作为	如果	凝视	之上	这	可怕	和	难以言喻的	谜团	的	那	诡异的	幻影	-

[lænd] [wɪtʃ] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] ['demənstreɪts] ,

land	which	intuition	demonstrates	,
土地	哪个	直觉	证明	,

仿佛在凝视着直觉所揭示的那个怪异幻影之地可怕而又难以言喻的奥秘，

[bʌt; bət][kəʊld]['riːz(ə)n] ['ʌtəli] [rɪ'dʒekts; 'riːdʒekts][ɔː(r)] ['tʃælɪndʒɪz] [fɔː(r); fə(r)]['tændʒəb(ə)l] [pruːf] .

but	cold	reason	utterly	rejects	or	challenges	for	tangible	proof	.
但	寒冷的	原因	完全地	拒绝	或者	挑战	为了	有形	证明	.

但冷静的理性完全否定了这种说法，或者要求提供确凿的证据。

[lɒŋ] [ænd; ənd] ['stedəli] [geɪzd] [ðə; ði][mæn] ;

Long	and	steadily	gazed	the	man	;
长的	和	稳步	凝视	这	男人	;

他长时间、专注地凝视着那个男人；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['ʃʌdə] — ['ʃʌdə] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd][dʒʌst] [rɪ'siːvd] [sʌm; səm]

and	then	he	shuddered	—	shuddered	as	if	he	had	just	received	some
和	然后	他	颤抖	—	颤抖	作为	如果	他	有	只是	已收到	一些

['fɪəf(ə)l] [sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['prɒbləm] [nɪə(r)][hɪz; ɪz] [hɑːt] .

fearful	solution	of	the	problem	near	his	heart	.
可怕	解决方案	的	这	问题	靠近	他的	心	.

然后他颤抖了一下——颤抖得仿佛他刚刚得到了某种可怕的答案，而这个答案正是他内心深处最关心的问题。

[ænd; ənd][aɪ] ['ʃʌdə] ['ɔːlsəʊ] — [ɪn][pjʊə(r)] ['sɪmpəθi] [wɪð] [wɒt] [aɪ][kʊd; kəd][nɒt] ['feəli] [ˌʌndə'stænd] .

And	I	shuddered	also	—	in	pure	sympathy	with	what	I	could	not	fairly	understand	.
和	我	颤抖	还	—	在	纯的	同情	和	什么	我	可以	不是	相当	理解	.

我也感到一阵战栗——纯粹是出于对那些我无法完全理解的事物的同情。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hiː; hi] [spəʊk] ; [bʌt; bət] [wɪð] ['beɪtɪd] [breθ] , [ænd; ənd][ɪn] [təʊnz] [səʊ] [ləʊ] , [səʊ] [diːp] ,

At	length	he	spoke	;	but	with	bated	breath	,	and	in	tones	so	low	,	so	deep	,
在	长度	他	辐	;	但	和	被	气息	,	和	在	音调	所以	低的	,	所以	深的	,

他终于开口说话了；但他屏住呼吸，声音低沉而沙哑。

[səʊ] ['sɒləm] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ðəʊ] [ə; eɪ] [ded] , [ænd; ənd][nɒt][ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] [mæn] ,

so	solemn	,	that	it	seemed	as	though	a	dead	,	and	not	a	living	man	,
所以	庄严	,	那	它	似乎	作为	尽管	一个	死的	,	和	不是	一个	活的	男人	,

气氛如此肃穆，仿佛是一个死人，而不是一个活人。

[geɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə][ðə; ði] [saʊndz] : " ['lɑːrə] ! ['lɑːrə] !

gave	utterance	to	the	sounds	:	"	Lara	!	Lara	!
给予	发声	到	这	声音	:	"	拉拉	!	拉拉	!

发出声音：“拉拉！拉拉！”

[ɑː] , ['lʌvli] !

Ah	,	Lovely	!
啊	,	迷人的	!

啊，真好！

[wʊd] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [gɒn] [ðen] — [ðæt] [aɪ][wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [ðiː] [naʊ] !

would	that	I	had	gone	then	—	that	I	were	with	thee	now	!
会	那	我	有	已消失	然后	—	那	我	是	和	你	现在	!

但愿我当时就去了——但愿我现在能和你在一起！

" [ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'læpst] ['ɪntuː]['saɪləns] .

"	and	he	relapsed	into	silence	.
"	和	他	复发	进入	沉默	.

于是他又陷入了沉默。

[sə'praɪzd] , [bəuθ][æt; ət][hɪz; ɪz] [ə'brʌptnəs] , [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv]['mænə(r)][ænd; ənd] [θiːm] — [fɔː(r); fə(r)][ten]

Surprised	,	both	at	his	abruptness	,	change	of	manner	and	theme	—	for	ten
惊讶	,	两个都	在	他的	突兀	,	改变	的	方式	和	主题	—	为了	十

['mɪnɪts] [bɪ'fɔː(r)] ,

minutes	before	,
分钟	前	,

十分钟前，他突然改变态度和话题，这让我感到惊讶。

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [sə'lemnəti] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkɒnvə'seɪʃənl] ['tɒpɪk] ,

and	despite	the	solemnity	of	the	conversational	topic	,
和	尽管	这	严肃	的	这	对话	话题	,

尽管谈话内容严肃，

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [æt; ət][ə; eɪ]['fiːvə(r)] [hiːt] [ɒv; əv][fʌn] [ænd; ənd][hɪ'lærəti] — [aɪ] [ɑːskt] [hɪm] [wɒt]

he	had	been	at	a	fever	heat	of	fun	and	hilarity	—	I	asked	him	what
他	有	到过	在	一个	发烧	热	的	乐趣	和	欢闹	—	我	问	他	什么

[hiː; hi] [ment] .

he	meant	.
他	意思是	.

他当时兴高采烈，笑声不断——我问他是什么意思。

[ə'kʌstəmd] , [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ,

Accustomed	,	as	we	had	been	,
习惯	,	作为	我们	有	到过	,

我们已经习惯了，

[tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] [breɪk] [ɪn][ə'pɒn][ðə; ði][məʊst] [greɪv] [ænd; ənd] ['dɒlərəs] [tɔːk] [wɪð] [ə; eɪ][drəʊl]

to	hear	him	break	in	upon	the	most	grave	and	dolorous	talk	with	a	droll
到	听到	他	休息	在	之上	这	最多	严重	和	悲伤的	讲话	和	一个	滑稽

[ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] ['ɪnstəntli] [prə'vəʊkt] [ðə; ði][məʊst] [ˌʌnrɪ'streɪnəbl] ,

observation	which	instantly	provoked	the	most	unrestrainable	,
观察	哪个	即刻	挑衅	这	最多	无法抑制的	,

听到他突然打断最严肃、最悲伤的谈话，用一句滑稽的评论立刻激起了最无法抑制的情绪，

[hɪ'leərɪəs] [mɜːθ] ; [juːst] , [æz; əz][wiː; wi][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][hɪə(r)][hɪm] ['pɜːpətreɪt] [ə; eɪ][dʒəʊk] ,

hilarious	mirth	;	used	,	as	we	had	been	to	hear	him	perpetrate	a	joke	,
太搞笑了	欢笑	;	用过的	,	作为	我们	有	到过	到	听到	他	犯	一个	开玩笑	,

令人捧腹大笑；就像我们之前听到他讲笑话那样，

[ænd; ənd][set][ˌjuː 'es][ɔːl][ɪn][ə; eɪ][rɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ɒv; əv][sʌm; səm] [hɑːt] - ['muːvɪŋ] [teɪl] [ɒv; əv]

and	set	us	all	in	a	roar	in	the	very	midst	of	some	heart	-	moving	tale	of
和	放	我们	全部	在	一个	吼	在	这	非常	中间	的	一些	心	-	移动	故事	的

[wəʊ] ,

woe	,
悲哀	,

并在一个感人至深的悲惨故事中，让我们所有人都发出阵阵欢呼。

[weə'æt] ['aʊə(r)] [aɪz] [hæd; həd] ['mɔɪsnd] , [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['pʌlsɪz] [θrɔb] [tjʊ'mʌltʃʊəsli] , [jet] [aɪ]

whereat	our	eyes	had	moistened	,	and	our	pulses	throbbed	tumultuously	,	yet	I
哪里	我们的	眼睛	有	湿润	,	和	我们的	脉冲	悸动	剧烈地	,	然而	我

[wɒz; wəz][nɒt] ,

was	not	,
曾是	不是	,

那时，我们的眼眶湿润，脉搏剧烈跳动，然而我却并非如此。

['iːv(ə)n][baɪ][ɔːl] [ðɪs] , [prɪ'peəd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['sɪŋgjələ(r)] [ˌkærəktə'rɪstɪk] [naʊ] [prɪ'zentɪd] .

even	by	all	this	,	prepared	for	the	singular	characteristic	now	presented	.
甚至	经过	全部	这	,	准备	为了	这	单数	特征	现在	呈现	.

即便如此，也为现在呈现的独特特性做好了准备。

[ɪn] [rɪ'plaɪ] [tuː; tə] [maɪ] ['kwestʃən] , [hiː; hi] [fɜːst] [waɪpt] [ə'weɪ] [æn; ən] [ɪn'vɒləntri] [teə(r); tɪə] ,

In	reply	to	my	question	,	he	first	wiped	away	an	involuntary	tear	,
在	回复	到	我的	问题	,	他	第一的	擦拭	离开	一个	非自愿	撕	,

面对我的问题，他先是擦掉了不由自主流下的眼泪。

[æz; əz] [ɪf] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['wiːknəs] ; [ðen] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ɪk'skleɪmd] :

as	if	ashamed	of	his	weakness	;	then	raised	his	head	,	and	exclaimed	:
作为	如果	羞愧	的	他的	弱点	;	然后	提高	他的	头	,	和	惊呼	:

仿佛为自己的软弱感到羞愧，他抬起头，喊道：

" ['lɑːrə] ! ['lɑːrə] !

"	Lara	!	Lara	!
"	拉拉	!	拉拉	!

“劳拉！劳拉！”

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] ! "

The	Beautiful	One	!	"
这	美丽的	一	!	"

美丽的那位！

" [wɒt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ? " [ɑːskt] ['koʊlbərt] , [huː] [sæt] ['ɒpəzɪt] [hɪm] ,

"	What	of	her	?	"	asked	Colbert	,	who	sat	opposite	him	,
"	什么	的	她	?	"	问	科尔伯特	,	WHO	卫星	对面的	他	,

“她怎么样了？”坐在他对面的科尔伯特问道。

[ænd; ənd] [huː] [wɒz; wəz] ['diːpli] [muːvd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['evɪdənt] [dɪ'stres] , [ænd; ənd] [huːz] [ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

and	who	was	deeply	moved	at	his	evident	distress	,	and	whose	curiosity	,
和	WHO	曾是	深	已搬	在	他的	明显	痛苦	,	和	谁	好奇心	,

[æz; əz] [ðæt] [ɒv; əv] [ˌjuː 'es] [ɔːl] ,

as	that	of	us	all	,
作为	那	的	我们	全部	,

他被他明显的痛苦深深打动，并且和我们所有人一样，充满了好奇心。

[wɒz; wəz] ['diːpli] [piːkt] .

was	deeply	piqued	.
曾是	深	激怒	.

感到非常恼火。

" ['lɪs(ə)n] , " [sed] [hiː; hi] , " [ænd; ənd] [aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] ; " [ænd; ənd] [ðen] ,

"	Listen	,	"	said	he	,	"	and	I	will	tell	you	;	"	and	then	,
"	听	,	"	说	他	,	"	和	我	将要	告诉	你	;	"	和	然后	,

“听着，”他说，“我会告诉你；”然后，

[waɪl] [wiː; wi] ['iːgəli] [dræŋk] [ɪn] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] ,

while	we	eagerly	drank	in	his	words	,
尽管	我们	急切地	喝	在	他的	字	,

我们如饥似渴地聆听着他的话语，

[ænd; ənd] [strəʊv] [tuː; tə] [drɪŋk] [ɪn] [ðeə(r)] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['wʌndrəs] ['miːnɪŋ] ([fɜːst] ['wɔːnɪŋ] [ˌjuː 'es]

and	strove	to	drink	in	their	strange	and	wondrous	meaning	(	first	warning	us
和	努力	到	喝	在	他们的	奇怪的	和	奇妙的	意义	(	第一的	警告	我们

[ðæt] [wɒt] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [ðə; ði] [tekst] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi]

that	what	he	was	about	to	say	was	but	the	text	of	something	to	be
那	什么	他	曾是	关于	到	说	曾是	但	这	文本	的	某物	到	是

[ˌðeər'ɑːftə(r)] [təʊld]) ,

thereafter	told	)	,
此后	讲述	)	,

他努力领悟其中奇异而美妙的含义（首先警告我们，他接下来要说的只是某个故事的引子，之后还要讲述这个故事），

[hiː; hi] [liːnd] [bæk] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['tæfˌreɪl] ,

he	leaned	back	upon	the	taffrail	,
他	倾斜	后退	之上	这	船尾栏杆	,

他靠在了船尾栏杆上，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ðɪ] ['stiːmə(r)] ['dʒentli] [plaʊ] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [tə'wɔːd] [ˌækə'pulkəu] [ænd; ənd] [fɑː(r)] -

and	while	the	steamer	gently	plowed	her	way	toward	Acapulco	and	far	-
和	尽管	这	汽船	轻轻地	犁过的	她	方式	朝向	阿卡普尔科	和	远的	-

[ɒf] ['pænəmɑː] , [sed] :

off	Panama	,	said	:
离开	巴拿马	,	说	:

当这艘轮船缓缓驶向阿卡普尔科和遥远的巴拿马时，他说：

" ['fleʃləs] , [jet] ['lɪvɪŋ] , [aɪ] [strəʊd] [θruː] [ðə; ðɪ] [grænd] [əʊld] [hɔːl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['maɪti] ['temp(ə)l] .

"	Fleshless	,	yet	living	,	I	strode	through	the	grand	old	hall	of	a	mighty	temple	.
"	无肉的	,	然而	活的	,	我	大步走	通过	这	盛大	老的	大厅	的	一个	强大的	寺庙	.

“我虽无血肉，却依然活着，大步走过一座雄伟神庙的古老大厅。”

[aɪ] [hæd; həd] [biːn] [kəm'peld] [tuː; tə] [klaɪm] [ðə; ðɪ] [hɪlz] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ðɪ] [wɔːl] [ðæt] [bɑːrz] [ðə; ðɪ] ['geɪts]

I	had	been	compelled	to	climb	the	hills	to	reach	the	wall	that	bars	the	Gates
我	有	到过	被迫	到	爬	这	丘陵	到	抵达	这	墙	那	酒吧	这	盖茨

[ɒv; əv] ['glɔːri] ,

of	Glory	,
的	荣耀	,

我被迫攀登群山，才能到达那堵阻挡荣耀之门的墙。

[ænd; ənd] [naʊ] [wɪ'ðɪn] [maɪ] [hɑːt] [streɪndʒ] ['pʌlsɪz] [biːt] [ðə; ðɪ] [waɪl] .

and	now	within	my	heart	strange	pulses	beat	the	while	.
和	现在	之内	我的	心	奇怪的	脉冲	打	这	尽管	.

现在，我的心脏里传来奇怪的脉搏跳动声。

[aɪ] [faʊnd] [maɪ'self] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] [vɜːdʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [vɑːst] [ɪk'stendɪd] [pleɪn] , ['stretʃɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [ðə; ðɪ]

I	found	myself	upon	the	verge	of	a	vast	extended	plain	,	stretching	out	to	the
我	成立	我	之上	这	边缘	的	一个	广阔的	扩展	清楚的	,	伸展	出去	到	这

[ɪn'fɪnɪˌtjuːd] ,

Infinitudes	,
无穷大	,

我发现自己站在一片广袤无垠的平原边缘，这片平原一直延伸到无垠的深渊。

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , [θruː] [ðə; ðɪ] ['nærəʊ] ['speɪsɪz] [weər'ɪn] [ðə; ðɪ] ['vɪʒn] [wɒz; wəz] [nɒt] [əb'strʌktɪd]

as	it	seemed	,	through	the	narrow	spaces	wherein	the	vision	was	not	obstructed
作为	它	似乎	,	通过	这	狭窄的	空间	其中	这	想象	曾是	不是	受阻

[baɪ] ['sɜːt(ə)n] [dens] ,

by	certain	dense	,
经过	肯定	稠密	,

仿佛透过那些视线未被某些浓密物体阻挡的狭窄空间，

[kən'vɔlv] ['veɪpə(r)] - [klaʊdz] [ðæt] ['evə(r)] [ænd; ənd] [ə'nɒn] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ɒf] [ðə; ðɪ] ['mɜːki] [brest]

convolving	vapor	-	clouds	that	ever	and	anon	rose	from	off	the	murky	breast
卷积	汽	-	云	那	曾经	和	匿名	玫瑰	从	离开	这	浑浊的	胸部

[ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['wɔːtəz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['rɪvə(r)] [ɒv; əv] ['liːθi] ,

of	the	waters	of	the	river	of	Lethe	,
的	这	水	的	这	河	的	忘川	,

翻腾的雾气云不时从忘川河浑浊的河水中升起，

[ðæt] [rəʊld] [hɑːd] [baɪ] [ænd; ənd] ['skɜːtɪd] [ðə; ðɪ] [ɪ'mens] ['preəri] [ɒn] [ænd; ənd] ['əʊvə(r)] [wɪtʃ] [aɪ]

that	rolled	hard	by	and	skirted	the	immense	prairie	on	and	over	which	I
那	滚动	难的	经过	和	裙摆	这	巨大	草原	在	和	超过	哪个	我

[prə'pəʊzd] [tuː; tə] ['træv(ə)l] ,

proposed	to	travel	,
建议的	到	旅行	,

那股气流急速掠过，绕过了我计划穿越的那片广袤草原。

[ɒn][maɪ] [weɪ] [frɒm; frəm]['maɪnəs][tuː; tə] [plʌs] — [frɒm; frəm] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] , [frɒm; frəm][bæd]

on	my	way	from	Minus	to	Plus	—	from	Nothing	to	Something	,	from	Bad
在	我的	方式	从	减	到	加	—	从	没有什么	到	某物	,	从	坏的

[tuː; tə] [gʊd] ,

to	Good	,
到	好的	,

在我从负到正——从无到有，从坏到好的过程中，

[ænd; ənd][frɒm; frəm] ['betə(r)] [tuː; tə] [best] — ['trævəlɪŋ] [tə'wɔːd] [maɪ] [ˌʌn'nəʊn] , [ˌʌnɪ'mædʒɪnd] ['destəni]

and	from	Better	to	Best	—	travelling	toward	my	unknown	,	unimagined	Destiny
和	从	更好的	到	最好的	—	旅行	朝向	我的	未知	,	难以想象的	命运

— ['trævəlɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [naʊ] [tə'wɔːd] [ðə; ði][ʃæl; ʃəl][biː; bi] .

—	travelling	from	the	Now	toward	the	Shall	Be	.
—	旅行	从	这	现在	朝向	这	将	是	.

从更好到最好——朝着我未知、未曾想象的命运前进——从现在走向未来。

[ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [ænd; ənd] ['mjuːtli] [geɪzd] — [geɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [dens] , [dɑːk] ['ʃædəʊz] ['rəʊlɪŋ]

And	I	stood	and	mutely	gazed	—	gazed	at	the	dense	,	dark	shadows	rolling
和	我	站立	和	默默地	凝视	—	凝视	在	这	稠密	,	黑暗的	阴影	滚动

['mɜːrkəli] ,

murkily	,
浑浊地	,

我站在那里，默默地凝视着——凝视着那浓密、昏暗的阴影翻滚着，

['mæsɪli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [pleɪn] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði]['speɪsɪz] — [dɪm] ['ʃædəʊz] [ɒv; əv] [ded] [wɜːld] .

massily	over	the	plain	and	through	the	spaces	—	dim	shadows	of	dead	worlds	.
大规模地	超过	这	清楚的	和	通过	这	空间	—	暗淡	阴影	的	死的	世界	.

大批掠过平原，穿过空旷地带——死寂世界的昏暗阴影。

[nəʊ] [saʊnd] , [nəʊ] ['fʊtfɔːl] , [nɒt] ['iːv(ə)n] [maɪn] [əʊn] — [nɒt] [æn; ən] ['ekəʊ] [brəʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] .

No	sound	,	no	footfall	,	not	even	mine	own	—	not	an	echo	broke	the	Stillness	.
不	声音	,	不	人流量	,	不是	甚至	矿	自己的	—	不是	一个	回声	打破	这	寂静	.

没有声音，没有脚步声，甚至连我自己的脚步声都没有——寂静无声。

[aɪ][wɒz; wəz] [ə'ləʊn] ! — [ə'ləʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [vɑːst] ['sɒlətjuːd] — [ðə; ði] [trə'mendəs] [weɪsts] [ɒv; əv][æn; ən]

I	was	alone	!	—	alone	upon	the	vast	Solitude	—	the	tremendous	wastes	of	an
我	曾是	独自的	!	—	独自的	之上	这	广阔的	孤独	—	这	巨大的	废物	的	一个

[ˌʌn'nəʊn] , [mɪ'stɪəriəs] ,

unknown	,	mysterious	,
未知	,	神秘	,

我孤身一人！——独自一人置身于广袤的孤独之中——一片未知、神秘的巨大荒芜之地，

[ˌʌnɪ'mædʒɪnd] [ɪ'tɜːn] — [ˌʌnɪ'mædʒɪnd] [ɪn] [ɔːl] [ɪts] ['fɪəf(ə)l] - !

unimagined	Eterne	—	unimagined	in	all	its	fearful	stillitude	!
难以想象的	永恒	—	难以想象的	在	全部	它是	可怕	-	!

难以想象的永恒——难以想象的恐怖寂静！

[wɪ'ðɪn] [maɪ] ['bʊzəm] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [hɑːt] , [bʌt; bət][nəʊ] [pʌls] [went] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] ['baʊndɪŋ]

Within	my	bosom	there	was	a	heart	,	but	no	pulse	went	from	it	bounding
之内	我的	怀	那里	曾是	一个	心	,	但	不	脉冲	去	从	它	边界

[θruː] [maɪ] [veɪns] ;

through	my	veins	;
通过	我的	静脉	;

我的胸膛里有一颗心脏，但它却没有脉搏跳动，没有血液在我的血管里奔涌；

[nəʊ] [θrɒb] [biːt] [bæk] [rɪ'spɒnsɪv] [laɪf][tuː; tə][maɪ] ['fiːlɪŋ] , ['lɪsənɪŋ] ['spɪrɪt] .

no	throb	beat	back	responsive	life	to	my	feeling	,	listening	spirit	.
不	搏动	打	后退	响应式设计	生活	到	我的	感觉	,	聆听	精神	.

没有悸动回荡着我内心的感受，没有回应我内心的灵魂。

[ai][ænd; ənd][maɪ] [səʊl] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] [əˈləʊn] ; [wiː; wi]['əʊnli] — [ðə; ði] ['θɪŋkɪŋ] [self] , [ænd; ənd][ðə; ði]

I	and	my	Soul	were	there	alone	;	we	only	—	the	Thinking	self	,	and	the
我	和	我的	灵魂	是	那里	独自的	;	我们	仅有的	—	这	思维	自己	,	和	这

[self] [ðæt] ['evə(r)] [nəʊz] ,

Self	that	ever	knows	,
自己	那	曾经	知道	,

我和我的灵魂独自在那里；只有我们——思考的自我，以及那个永远知晓一切的自我。

[bʌt; bət]['nevə(r)] [θɪŋks] — [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] .

but	never	thinks	—	were	there	.
但	绝不	思考	—	是	那里	.

但他从不认为——我们当时就在那里。

[maɪ] [hɑːt] [wɒz; wəz][nɒt][kəʊld] , [jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , [ai] [felt] ,

My	heart	was	not	cold	,	yet	it	was	more	:	it	was	,	I	felt	,
我的	心	曾是	不是	寒冷的	,	然而	它	曾是	更多的	:	它	曾是	,	我	毛毡	,

我的心并不冷漠，但又不止于此：我感觉，它……

[tʃeɪndʒd] [tuː; tə]['splɪd] [stəʊn] — [tʃeɪndʒd] [ɔːl] [seɪv] [wʌn] [smɔːl] [pɔɪnt] , ['dɪstənt] , [ə'fɑː(r)] [pf] ,

changed	to	solid	stone	—	changed	all	save	one	small	point	,	distant	,	afar	off	,
已更改	到	坚硬的	石头	—	已更改	全部	节省	一	小的	观点	,	遥远	,	远方	离开	,

变成了坚硬的石头——除了远处一个很小的点之外，一切都变了。

[laɪk] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] [veɪg] [gəʊst] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɒŋ] - [fə'gɒtn] ['fænsi] ;

like	unto	the	vague	ghost	of	a	long	-	forgotten	fancy	;
喜欢	到	这	模糊的	鬼	的	一个	长的	-	被遗忘的	想要	;

就像一段早已被遗忘的幻想的模糊幽灵；

[ænd; ənd] [ðɪs] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['penəlti] [ɪn'flɪktɪd] [fɔː(r); fə(r)] [θɪŋz] [dʌn] [baɪ][ˌem 'iː]

and	this	seemed	to	have	been	the	penalty	inflicted	for	things	done	by	me
和	这	似乎	到	有	到过	这	惩罚	造成的	为了	事物	完毕	经过	我

[waɪl] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] ;

while	on	the	earth	;
尽管	在	这	地球	;

这似乎是我生前所作所为所应受的惩罚；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz] [ded] ,

for	it	appeared	that	I	was	dead	,
为了	它	出现	那	我	曾是	死的	,

因为看起来我已经死了，

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ] [səʊl] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [æn; ən]['ɔːlməʊst] ['endləs] ['pɪlgrɪmɪdʒ] — [tuː; tə] [wɒt] ? —

and	that	my	soul	had	begun	an	almost	endless	pilgrimage	—	to	what	?	—
和	那	我的	灵魂	有	开始	一个	几乎	无尽的	朝圣	—	到	什么	?	—

[tuː; tə] [weə(r)] ?

to	where	?
到	在哪里	?

我的灵魂开始了一段几乎永无止境的朝圣之旅——去往何方？

[ə; eɪ] ['penəlti] !

A	penalty	!
一个	惩罚	!

点球！

[ænd; ənd] [jet] [nəʊ] [blæk] ['meməri] [ɒv; əv] [red] - ['hændɪd] [kraɪm] ['hɔːntɪd] [ˌem 'iː] ,

And	yet	no	black	memory	of	red	-	handed	crime	haunted	me	,
和	然而	不	黑色的	记忆	的	红色的	-	递交	犯罪	闹鬼的	我	,

然而，我并没有被任何关于当场犯罪的黑暗记忆所困扰。

[ɔː(r)] [ləːk] [ɪn][ðə; ði] ['intrikəsiz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪstɪk] [wɔːdz] [ɒv; əv][maɪ] [deθ] - [dɪ'faɪɪŋ] [səʊl] ;

or	lurked	in	the	intricacies	of	the	mystic	wards	of	my	death	-	defying	soul	;
或者	潜伏	在	这	错综复杂	的	这	神秘	病房	的	我的	死亡	-	反抗	灵魂	;

或者潜伏在我那不屈不挠的灵魂深处的神秘屏障之中；

[ænd; ənd][aɪ] [strəʊd] [ɔːl] [əˈləʊn] [əˈdaʊn] [ðə; ði] - [ˈvɪstə] [ɒv; əv][ðə; ði][grænd][əʊld][ˈtemp(ə)l] —

and	I	strode	all	alone	adown	the	uncolumned	vistas	of	the	grand	old	temple	—
和	我	大步走	全部	独自的	向下	这	-	景色	的	这	盛大	老的	寺庙	—

[ə; eɪ][ˈtemp(ə)l] [huːz] [wɔːlz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbɪldɪd] [ɒv; əv] [fləʊn] [ˈsekəndz; sɪˈkɒndz] ,

a	temple	whose	walls	were	builded	of	flown	Seconds	,
一个	寺庙	谁	墙壁	是	已建成	的	飞行	秒	,

我独自一人大步走下那宏伟古老寺庙无柱的视野——这座寺庙的墙壁是用飞逝的碎片建造的。

[huːz] [ˈtɛsəˌleɪtɪd] [ˈpeɪvmənts] [wɜː(r); wə(r)] [leɪd] [ɪn] [ˈʃiːtɪd] [ˈaʊəz] ,

whose	tesselated	pavements	were	laid	in	sheeted	Hours	,
谁	镶嵌式	人行道	是	铺设	在	床单	小时	,

其镶嵌式路面是在数小时内铺设的，

[huːz] [ˈwɪndəʊz] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ˈəʊpənd] [əˈpɒn] [ðə; ði] [gɒn] [ˈeɪdʒɪz] ,

whose	windows	on	one	side	opened	upon	the	Gone	Ages	,
谁	视窗	在	一	边	打开	之上	这	已消失	年龄	,

它的一侧窗户通向逝去的时代，

[ænd; ənd][ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)] [əˈpɒn][ðə; ði] [jet] [tuː; tə][biː; bi] ; [ænd; ənd][ɪts] [səˈblaɪm] [ˈtɜːrɪts] [pɪəst] [ðə; ði]

and	on	the	other	upon	the	Yet	to	Be	;	and	its	sublime	turrets	pierced	the
和	在	这	其他	之上	这	然而	到	是	;	和	它是	升华	炮塔	穿孔	这

[klaʊdz] ,

clouds	,
云	,

另一边则是尚未存在的世界；它那雄伟的塔楼直插云霄，

[wɪtʃ] [rəʊl][ˈəʊvə(r)][ænd; ənd][ˈmænt(ə)l][ðə; ði] [ˈhɔːri] [ˈsʌmit] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪ] [ˈmaʊntənz] [ɒv; əv] [taɪm]

which	roll	over	and	mantle	the	hoary	summits	of	the	grey	Mountains	of	Time
哪个	卷	超过	和	地幔	这	苍老	峰会	的	这	灰色的	山脉	的	时间

!

!
!

它们翻滚着，覆盖着灰色时间山脉斑驳的山顶！

[ænd; ənd][səʊ][aɪ][ænd; ənd][maɪ] [səʊl] [wɔːkt] [θruː] [ðɪs] [ˈtemp(ə)l][baɪ] [ɑːˈselvz] — [əˈləʊn] !

And	so	I	and	my	Soul	walked	through	this	temple	by	ourselves	—	alone	!
和	所以	我	和	我的	灵魂	步行	通过	这	寺庙	经过	我们自己	—	独自的	!

于是，我和我的灵魂独自一人走过了这座神庙！

" [wɪð] [klɪə(r)] , [kiːn] [geɪz] , [aɪ] [lʊkt] [fɔːθ] [əˈpɒn][ðə; ði] [ˈvɑːstnəs] ,

"	With	clear	,	keen	gaze	,	I	looked	forth	upon	the	Vastness	,
"	和	清除	,	敏锐的	目光	,	我	看起来	前进	之上	这	广袤无垠	,

“我目光清澈锐利地凝视着浩瀚无垠的宇宙，

[ænd; ənd][maɪ] [ˈvɪʒn] [swept] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [flɔːz] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [ded] [jˈiəz] ; [jet] [ɪn] [veɪn] ,

and	my	vision	swept	over	the	floors	of	all	the	dead	years	;	yet	in	vain	,
和	我的	想象	扫荡	超过	这	楼层	的	全部	这	死的	年	;	然而	在	徒劳	,

我的目光扫过所有逝去岁月的地板；然而一切都是徒劳，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɪŋz] [ɒv; əv][maɪ] [ˈlɒŋɪŋ] [wɜː(r); wə(r)][nɒt] [ðeə(r)] .

for	the	things	of	my	longing	were	not	there	.
为了	这	事物	的	我的	渴望	是	不是	那里	.

因为我所渴望的事物并不存在。

[aɪ] [bɪˈheld] [triːz] , [bʌt; bət][ɔːl][ðeə(r)] [liːvz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈməʊʃnləs] ,

I	beheld	trees	,	but	all	their	leaves	were	motionless	,
我	观看	树木	,	但	全部	他们的	树叶	是	静止不动	,

我看见树木，但它们的叶子都静止不动。

[ænd; ənd][nəʊ] ['kærəlɪŋ] [bɜːd] [sent] [ɪts] [hɑːt] - [nəʊts] [fɔːθ] [tuː; tə]['weɪkən][ðə; ðɪ][dɪm] [s'ɒlɪtj,uːdz] ['ɪntuː]

and	no	caroling	bird	sent	its	heart	-	notes	forth	to	waken	the	dim	solitudes	into
和	不	圣诞颂歌	鸟	发送	它是	心	-	笔记	前进	到	唤醒	这	暗淡	孤独	进入

[laɪf][ænd; ənd]['mjuːzɪk] — [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [lʌv] .

life	and	music	—	which	are	love	.
生活	和	音乐	—	哪个	是	爱	.

没有一只歌唱的鸟儿发出心声，唤醒昏暗的孤独，让生命和音乐——那就是爱——涌现。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['steɪtlɪ] [grəʊvz] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] ['ɑːtʃɪŋ] [spæn][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['tɛmpəlz] ['mæsɪ] [dəʊm] ,

There	were	stately	groves	beneath	the	arching	span	of	the	temple's	massy	dome	,
那里	是	庄严	小树林	下面	这	拱形	跨度	的	这	寺庙的	大	穹顶	,

在寺庙高大穹顶的拱形跨度下，生长着一片庄严的树林。

[bʌt; bət][nəʊ] - [streɪnz] [ɒv; əv] ['melədɪ] [fel] [ɒn][ðə; ðɪ][ɪə(r)] , [ɔː(r)] [fɪld] [ðə; ðɪ]['speɪsɪz] ,

but	no	amphian	strains	of	melody	fell	on	the	ear	,	or	filled	the	spaces	,
但	不	-	菌株	的	旋律	跌倒	在	这	耳朵	,	或者	已填	这	空间	,

但是，并没有传来悦耳的旋律，也没有填补空隙。

[frɒm; frəm][ðeə(r)] ['mɪrɪəd] ['muːvlɪs] ['brɑːntʃɪz] , [ɔː(r)][frɒm; frəm] [aʊt] [ðeə(r)][feə(r)]['θɪətə, 'θiːə-] .

from	their	myriad	moveless	branches	,	or	from	out	their	fair	theatres	.
从	他们的	无数	不动	分支	,	或者	从	出去	他们的	公平的	剧院	.

从它们无数静止的枝桠间，或从它们美丽的剧院里。

[ɔːl] [wɒz; wəz] [stɪl] .

All	was	still	.
全部	曾是	仍然	.

一切都静了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pæləs] [ɒv; əv]['frəʊz(ə)n] [təʊnz] , [ænd; ənd]['əʊnlɪ][ðə; ðɪ]['mjuːzɪk][ɒv; əv] ['saɪləns] ([wɪtʃ]

It	was	a	palace	of	frozen	tones	,	and	only	the	music	of	Silence	(	which
它	曾是	一个	宫殿	的	冷冻	音调	,	和	仅有的	这	音乐	的	沉默	(	哪个

[ɪz]['vəʊk(ə)l] ,

is	vocal	,
是	声乐	,

那是一座冰冷音调的宫殿，只有寂静的音乐（人声，

[ɪf] [wiː; wɪ]['lɪs(ə)n] [wel]) [prɪ'veɪld] ; [ænd; ənd][aɪ] , ['pɑːskl] [ðə; ðɪ] ['θɪŋkə(r)] , [ænd; ənd][maɪ] [θɔːt] —

if	we	listen	well	)	prevailed	;	and	I	,	Paschal	the	Thinker	,	and	my	Thought	—
如果	我们	听	出色地	)	最终获胜	;	和	我	,	复活节	这	思想家	,	和	我的	想法	—

[streɪndʒ] , [ʌn'kuːθ] , [jet] ['maɪtɪ] [bʌt; bət]

strange	,	uncouth	,	yet	mighty	but
奇怪的	,	粗野	,	然而	强大的	但

如果我们仔细聆听）就占了上风；而我，帕斯卡尔，思想家，以及我的思想——奇怪、粗俗，却又强大，但是

['muːvlɪs] [θɔːt] — [wɜː(r); wə(r)][ðə; ðɪ]['əʊnlɪ] ['lɪvɪŋ] [θɪŋz] [bɪ'niːθ] [ðə; ðɪ] [ɪk'spænsɪv] [dəʊm] .

moveless	thought	—	were	the	only	living	things	beneath	the	expansive	dome	.
不动	想法	—	是	这	仅有的	活的	事物	下面	这	广阔的	穹顶	.

在广袤的穹顶之下，唯有静止的思绪——才是鲜活的生命。

['lɪvɪŋ] , [aɪ][hæd; həd] ['sækrɪfaɪst] [ɔːl] [θɪŋz] — [helθ] , ['rɪtʃɪz] , ['ɒnə(r)] , [feɪm] , [iːz] , ['iːv(ə)n] [lʌv]

Living	,	I	had	sacrificed	all	things	—	health	,	riches	,	honor	,	fame	,	ease	,	even	Love
活的	,	我	有	牺牲	全部	事物	—	健康	,	财富	,	荣誉	,	名声	,	舒适	,	甚至	爱

[ɪt'self] , [fɔː(r); fə(r)] [θɔːt] ,

itself	,	for	Thought	,
本身	,	为了	想法	,

活着的时候，我为了思考牺牲了一切——健康、财富、荣誉、名声、安逸，甚至爱情本身。

[ænd; ənd][baɪ] [θɔːt] [hæd; həd][ˌəuvə'tɔp, 'əuvətɔp] ['meni] [huː] [hæd; həd] ['stɑːtɪd] [ɒn][ðə; ði] [reɪs]

and	by	Thought	had	overtopped	many	who	had	started	on	the	race
和	经过	想法	有	被淹没	许多	WHO	有	开始	在	这	种族

[fɔː(r); fə(r)] ['glɔːri] [lɒŋ] [eə(r)][maɪ] [səʊl] [hæd; həd] ['weikən] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv] [ɪt'self] —

for	glory	long	ere	my	soul	had	wakened	to	a	consciousness	of	itself	—
为了	荣耀	长的	埃雷	我的	灵魂	有	醒来	到	一个	意识	的	本身	—

[wɪtʃ] [miːnz] ['paʊə(r)] .

which	means	Power	.
哪个	方法	力量	.

凭借思想，我超越了许多在我灵魂觉醒并意识到自身存在之前很久就开始追求荣耀的人——这意味着力量。

[ɪn] [laɪf] [aɪ][hæd; həd] , [səʊ][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] , ['bɪldɪd] [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən][aɪ] [θɔːt] ,

In	life	I	had	,	so	it	seemed	,	builded	stronger	than	I	thought	,
在	生活	我	有	,	所以	它	似乎	,	已建成	更强	比	我	想法	,

在生活中，我似乎比我想象的更坚强。

[ænd; ənd][hæd; həd] [riːtʃt] [ə; eɪ]['ment(ə)l] ['emɪnəns] — ['ɒkjupaɪd] [ə; eɪ] [θrəʊn] [səʊ] ['lɒfti] — [ðæt]

and	had	reached	a	mental	eminence	—	occupied	a	throne	so	lofty	—	that
和	有	达到	一个	精神的	卓越	—	占领	一个	王座	所以	高远	—	那

[mæn'kaɪnd] [w'ʌndəd] , [stʊd] [ə'luːf] ,

mankind	wondered	,	stood	aloof	,
人类	想知道	,	站立	超然	,

他达到了精神上的崇高境界——占据了如此崇高的宝座——以至于人类感到惊奇，并对他敬而远之。

[ænd; ənd] [geɪzd] [æt; ət][ˌem 'iː][frɒm; frəm][ə'fɑː(r)] [ɒf] ; [ænd; ənd][baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][maɪ] [θɔːt] [hæd; həd]

and	gazed	at	me	from	afar	off	;	and	by	reason	of	my	thought	had
和	凝视	在	我	从	远方	离开	;	和	经过	原因	的	我的	想法	有

['gæðəd] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] ,

gathered	from	me	,
聚集	从	我	,

她远远地凝视着我；并且因为我的思绪，她从我身上收集到了一些东西。

[ænd; ənd] [ðʌs] [kən'demd] [ðə; ði] ['θɪŋkə(r)] [tuː; tə][æn; ən] ['ʌtə(r)] ['sɒlətjuːd] ,

and	thus	condemned	the	Thinker	to	an	utter	solitude	,
和	因此	谴责	这	思想家	到	一个	说出	孤独	,

因此，思想者注定要陷入彻底的孤独之中。

['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði][məʊst][θrɔŋ, θrɔːŋ][ænd; ənd] ['bɪzi] [hɔːnt] [ɒv; əv] [men] ;

even	in	the	most	thronged	and	busy	haunts	of	men	;
甚至	在	这	最多	熙熙攘攘	和	忙碌的	闹鬼的地方	的	男人	;

即使在人潮最拥挤、最繁忙的人群聚集地；

[ænd; ənd][aɪ] [wɔːkt] [θruː] ['ɜːrθs] [məʊst] ['kraʊdɪd] ['sɪtɪz] [mɔː(r)] ['ləʊnli] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['hɜːmɪt]

and	I	walked	through	earth's	most	crowded	cities	more	lonely	than	the	hermit
和	我	步行	通过	地球的	最多	挤	城市	更多的	孤独	比	这	隐士

[ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət] ,

of	the	desert	,
的	这	沙漠	,

我走过地球上最拥挤的城市，却比沙漠中的隐士还要孤独。

[huːz] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] ['glædən] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv]['hjuːmən] [fɔːm] ,

whose	eyes	are	never	gladdened	by	the	sight	of	human	form	,
谁	眼睛	是	绝不	高兴	经过	这	视线	的	人类	形式	,

他的双眼从不因看到人的形体而感到愉悦，

[ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] ['tʃeɪmbəz] [ɒv; əv] [huːz] [breɪn] [nəʊ]['hjuːmən] [vɔɪs] [gəʊz] ['rɪŋɪŋ] .

and	through	the	chambers	of	whose	brain	no	human	voice	goes	ringing	.
和	通过	这	房间	的	谁	脑	不	人类	嗓音	去	铃声	.

在他的大脑深处，听不到任何人的声音。

[ðʌs] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ɒn] [ɜːθ] ; [ænd; ənd] [naʊ] [ðæt] [ai][hæd; həd] ['kwɪtɪd] [ˌaɪ 'tiː][fər'evə(r)] , [wɪð]

Thus	was	it	on	earth	;	and	now	that	I	had	quitted	it	forever	,	with
因此	曾是	它	在	地球	;	和	现在	那	我	有	辞职	它	永远	,	和

[ˌʌn'dɔːntɪd] [səʊl] ,

undaunted	soul	,
无所畏惧	灵魂	,

尘世间皆是如此；如今我已永远离开尘世，心无畏惧，

[strɒŋ] ['pɜːpəs] , [ænd; ənd] ['fɪələs] [tred] , [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd][ɒv; əv][æn; ən] ['endləs] [ˌɪmɔː'tælətɪ] ,

strong	purpose	,	and	fearless	tread	,	assured	of	an	endless	immortality	,
强的	目的	,	和	无畏	踏	,	保证	的	一个	无尽的	不朽	,

坚定的信念，无畏的步伐，确保获得永恒的永生。

[ænd; ənd][hæd; həd] ['entəd] [ə'pɒn][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] ['θɪŋkɪŋ] , [stɪl] [wɒz; wəz][ai][ə'ləʊn] .

and	had	entered	upon	the	life	of	Thinking	,	still	was	I	alone	.
和	有	进入	之上	这	生活	的	思维	,	仍然	曾是	我	独自的	.

进入思考的生活之后，我依然孤身一人。

[hæd; həd][maɪ][laɪf] , [maɪ] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd][maɪ]['ækʃ(ə)n][ɒn] [θɔːt] [biːn] ['feljər] ?

Had	my	life	,	my	thinking	,	and	my	action	on	thought	been	failures	?
有	我的	生活	,	我的	思维	,	和	我的	行动	在	想法	到过	失败	?

我的人生、我的思想以及我根据思想采取的行动，都是失败的吗?

[ðə; ði] [ˌkɒntəm'pleɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [wɒz; wəz]['bɪtə(r)] ,

The	contemplation	of	such	a	possibility	was	bitter	,
这	沉思	的	这样的	一个	可能性	曾是	苦的	,

想到这种可能性，心中无比痛苦。

['veri] ['bɪtə(r)] — ['iːv(ə)n] [laɪk] ['ʌntə; 'ʌntu]['peɪnf(ə)l] [deθ] — [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [truː] [ðæt] ['feɪljə(r)]

very	bitter	—	even	like	unto	painful	death	—	and	yet	it	seemed	true	that	failure
非常	苦的	—	甚至	喜欢	到	痛苦	死亡	—	和	然而	它	似乎	真的	那	失败

[hæd; həd] [biːn] [maɪn] — ['feɪljə(r)] ,

had	been	mine	—	failure	,
有	到过	矿	—	失败	,

非常痛苦——甚至像痛苦地死去一样——然而，失败似乎确实是我的——失败，

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [men] [baɪ] [θ'aʊzəndz] [spəʊk] [wel] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][ɒv; əv][maɪ] [wɜːks] — [ðə; ði]

notwithstanding	men	by	thousands	spoke	well	of	me	and	of	my	works	—	the
虽然	男人	经过	数千	辐	出色地	的	我	和	的	我的	作品	—	这

['tʃɪldrən] [ɒv; əv][maɪ] [θɔːt] — [ænd; ənd] [bɔːt] [maɪ] [bʊks] [ɪn] [θ'aʊzəndz] .

children	of	my	thought	—	and	bought	my	books	in	thousands	.
孩子们	的	我的	想法	—	和	买	我的	图书	在	数千	.

尽管如此，成千上万的人对我和我的作品（我的思想结晶）赞不绝口，并成千上万地购买了我的书籍。

['feɪljə(r)] ?

Failure	?
失败	?

失败?

[maɪ] [səʊl] [rɪ'dʒektɪd][ðə; ði][aɪ'dɪə][ɪn]['ʌtə(r)] ['ləʊðɪŋ] .

My	soul	rejected	the	idea	in	utter	loathing	.
我的	灵魂	拒绝	这	主意	在	说出	厌恶	.

我的灵魂对这个想法感到无比厌恶。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ðə; ði]['səʊʃ(ə)l]['spɪrɪt] , [ðə; ði] - [ɒv; əv][maɪ]['neɪtʃə(r)]['əʊvə(r)] - ['ʃædoʊd]

For	a	moment	the	social	spirit	,	the	heartness	of	my	nature	over	-	shadowed
为了	一个	片刻	这	社会的	精神	,	这	-	的	我的	自然	超过	-	阴影

['riːz(ə)n] ,

Reason	,
原因	,

那一刻，我的社交精神和善良本性压倒了理性。

[ænd; ənd] [kɔːzd] [ˌem ˈiː][tuː; tə] [fəˈget] [ðæt] , [ˈiːv(ə)n] [ðəʊ] [kənˈfaɪnd] [baɪ] [ˈdʌndʒən] [wɔːlz] , [ˈstrɪkən]

and	caused	me	to	forget	that	,	even	though	confined	by	dungeon	walls	,	stricken
和	导致	我	到	忘记	那	,	甚至	尽管	受限	经过	地牢	墙壁	,	受打击的

[wɪð] [ˈpɒvəti] , [dɪˈfɔːməti] ,

with	poverty	,	deformity	,
和	贫困	,	畸形	,

这让我忘记了，即使被囚禁在地牢里，饱受贫困和残疾的折磨，

[sɪn][ɔː(r)] [dɪˈziːz] — [ˈiːv(ə)n] [ðəʊ] [left] [aʊt] [tuː; tə] [friːz] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] [wɜːrldz] [spaɪt] — [jet] [ðə; ði]

sin	or	disease	—	even	though	left	out	to	freeze	in	the	cold	world's	spite	—	yet	the
罪	或者	疾病	—	甚至	尽管	左边	出去	到	冻结	在	这	寒冷的	世界的	尽管如此	—	然而	这

[ˈθɪŋkə(r)] [ɪz][ˈevə(r)][ðə; ði] [wɜːrldz] [truː] [ænd; ənd][ˈəʊnli] [kɪŋ] .

thinker	is	ever	the	world's	true	and	only	King	.
思想家	是	曾经	这	世界的	真的	和	仅有的	国王	.

无论是罪恶还是疾病——即使被冷酷的世界无情地抛弃——思想者永远是世界真正的、唯一的王者。

[ai][hæd; həd] [bɪˈkʌm] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈməʊmənt] , [əˈblɪviəs] [ɒv; əv][ðə; ði][fækt] [ðæt] [ˈfeɪljə(r)][wɒz; wəz]

I	had	become	,	for	a	moment	,	oblivious	of	the	fact	that	failure	was
我	有	变得	,	为了	一个	片刻	,	浑然不觉	的	这	事实	那	失败	曾是

[æn; ən] [ɪmˌpɒsəˈbɪləti] .

an	impossibility	.
一个	不可能	.

我一时竟忘记了失败是不可能的。

[ˌrəuziˈkruːʃjən; ˌrɔ-][ˈnevə(r)] [feɪl] ! "

Rosicrucians	never	fail	!	"
玫瑰十字会	绝不	失败	!	"

玫瑰十字会从不让人失望!

" [bʌt; bət] [naʊ] , [æz; əz][aɪ] [ˈsləʊli] [muːvd] [əˈlɒŋ] ,

"	But	now	,	as	I	slowly	moved	along	,
"	但	现在	,	作为	我	缓慢地	已搬	沿着	,

“但现在，当我慢慢向前走的时候，

[aɪ] [felt] [maɪ][ˈhjuːmən][ˈneɪtʃə(r)][wɒz; wəz][æt; ət][wɔː(r)] [wɪð] [ðə; ði] [gɒd] - [ˈneɪtʃə(r)] [wɪˈðɪn] ,

I	felt	my	human	nature	was	at	war	with	the	God	-	nature	within	,
我	毛毡	我的	人类	自然	曾是	在	战争	和	这	上帝	-	自然	之内	,

我感觉我的人性与我内在的神性在冲突。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɑːt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [wɒz; wəz] [ˈhəʊldɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ɪn] [djuˈres] .

and	that	Heart	for	a	while	was	holding	the	Head	in	duress	.
和	那	心	为了	一个	尽管	曾是	保持	这	头	在	胁迫	.

而那颗心一度在困境中紧紧抓住了那颗头。

[aɪ] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] [rɪˈliːs] [frɒm; frəm][ˈsɒlətjuːd] ; [maɪ][hjuːˈmænəti] [jəːnd] [fɔː(r); fə(r)]

I	longed	for	release	from	Solitude	;	my	humanity	yearned	for
我	渴望	为了	发布	从	孤独	;	我的	人类	渴望	为了

[əˌsəʊsiˈeɪʃn; əˌsəʊʃiˈeɪʃn] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv][ðeə(r)] ,

association	,	and	would	have	there	,
协会	,	和	会	有	那里	,

我渴望摆脱孤独；我的人性渴望与人交往，并且会在那里.....

[ɒn][ðə; ði] [brest] [ɒv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ɪˈtɜːn] ,

on	the	breast	of	the	great	Eterne	,
在	这	胸部	的	这	伟大的	永恒	,

在伟大的永恒者的胸膛上，

['gɪv(ə)n] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmpəni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ləʊlɪɪst] [səʊl] [ai][hæd; həd]['evə(r)] [bɪ'held] —

given	worlds	for	the	company	of	the	lowliest	soul	I	had	ever	beheld	—
给定	世界	为了	这	公司	的	这	最低级	灵魂	我	有	曾经	观看	—

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] ,

and	despised	,
和	被鄙视的	,

为了一个我所见过的最卑微、最鄙夷的灵魂，我献出了整个世界。

[æz; əz][ai] [wɔːkt] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪtɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][fɑː(r)] - [ɒf] [ɜːθ] .

as	I	walked	the	streets	of	the	cities	of	the	far	-	off	earth	.
作为	我	步行	这	街道	的	这	城市	的	这	远的	-	离开	地球	.

当我漫步在遥远地球的城市街道上。

[ai] [jəːnd] [fɔː(r); fə(r)]['hjuːmən][sə'saɪəti][ænd; ənd] [ə'fekʃn] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]['iːv(ə)n][hæv; həv] [faʊnd]

I	yearned	for	human	society	and	affection	,	and	could	even	have	found
我	渴望	为了	人类	社会	和	感情	,	和	可以	甚至	有	成立

['blɪsf(ə)l] ['sɒləs] [wɪð] — [ə; eɪ][dɒg] !

blissful	solace	with	—	a	dog	!
幸福的	慰藉	和	—	一个	狗	!

我渴望人类的陪伴和关爱，甚至可以从一只狗身上找到幸福的慰藉！

[dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ][dɒg][æz; əz] , [ɪn] [taɪmz] [pɑːst] , [ai][hæd; həd] ['skɔːnfəli] [kɪkt] [ɪn]['kaɪərəʊ][ænd; ənd]

just	such	a	dog	as	,	in	times	past	,	I	had	scornfully	kicked	in	Cairo	and
只是	这样的	一个	狗	作为	,	在	时代	过去的	,	我	有	轻蔑地	踢	在	开罗	和

[stæm'buːl] .

Stamboul	.
伊斯坦布尔	.

就像我过去在开罗和伊斯坦布尔曾轻蔑地踢过的那种狗一样。

['iːv(ə)n][ə; eɪ][dɒg][wɒz; wəz] [dɪ'naɪd] [ˌem 'iː] [naʊ] — [ɔːl] [ə'fekʃn] [wɪð'held] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] — [ænd; ənd]

Even	a	dog	was	denied	me	now	—	all	affection	withheld	from	me	—	and
甚至	一个	狗	曾是	否认	我	现在	—	全部	感情	隐瞒	从	我	—	和

[ɪn][ðə; ði]['terəb(ə)l] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ɪts] ['æbsəns] [ai] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] [deθ] ,

in	the	terrible	presence	of	its	absence	I	longed	for	death	,
在	这	糟糕的	在场	的	它是	缺席	我	渴望	为了	死亡	,

现在连狗都不能给我了——所有的爱都被剥夺了——在失去它的可怕痛苦中，我渴望死亡。

[fər'get] [ə'gen] [ðæt] [səʊl] [kæn; kən]['nevə(r)][daɪ] .

forgetting	again	that	Soul	can	never	die	.
遗忘	再次	那	灵魂	能	绝不	死	.

又一次忘记了灵魂永远不会消亡。

[ai] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [diːpə(r)] [ɪks'tɪŋgwɪʃmənt] [wɪtʃ] [ʃʊd; ʃəd] [swiːp] [ðə; ði] [səʊl] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ]

I	longed	for	that	deeper	extinguishment	which	should	sweep	the	soul	from	being
我	渴望	为了	那	更深	熄灭	哪个	应该	扫	这	灵魂	从	存在

,

,

,

我渴望那种更深层次的消亡，那种能将灵魂彻底抹去的消亡。

[ænd; ənd] [kraʊn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] ['lɪmɪtləs] , [ɪ'tɜːn(ə)l] [naɪt] — [fə'getfl] , [ə'gen] , [ðæt] [ðə; ði] ['meməriz]

and	crown	it	with	limitless	,	eternal	Night	—	forgetful	,	again	,	that	the	Memories
和	王冠	它	和	无限	,	永恒	夜晚	—	健忘	,	再次	,	那	这	回忆

[ɒv; əv] [səʊl] [mʌst; məst][lɪv; laɪv] ,

of	Soul	must	live	,
的	灵魂	必须	居住	,

并以无尽的永恒黑夜为之加冕——再次遗忘灵魂的记忆必须永存。

[ðəʊ] [ðə; ði] [rɪ' renita] [siːs] [tuː; tə][biː; bi] ,

though	the	rememberer	cease	to	be	,
尽管	这	记忆者	停止	到	是	,

即使记忆者不再存在，

[ænd; ənd] [ðæt] [hens] ['hɔrə] [wʊd] ['ekəʊ] [θruː] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] — ['tʃɪldrən] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)]

and	that	hence	Horrors	would	echo	through	the	universe	—	children	mourning	for
和	那	因此	恐怖	会	回声	通过	这	宇宙	—	孩子们	丧	为了

[ðeə(r)][ˌsuːɪ'saɪd(ə)l]['peərənt] ,

their	suicidal	parent	,
他们的	有自杀倾向	父母	,

因此，恐怖的景象将在宇宙中回荡——孩子们为自杀的父母哀悼，

[ænd; ənd] [ðæt] ['peərənt][maɪ'self] !

and	that	parent	myself	!
和	那	父母	我	!

还有我自己!

" [ænd; ənd][aɪ] [leɪ] [ˌem 'iː] [daʊn] [bɪ'niːθ] [ə; eɪ] [triː] [ɪn][dɪ'speə(r)] — [ə; eɪ] [triː] [wɪtʃ] [stʊd] [aʊt] [ɔːl]

"	And	I	lay	me	down	beneath	a	tree	in	despair	—	a	tree	which	stood	out	all
"	和	我	躺	我	向下	下面	一个	树	在	绝望	—	一个	树	哪个	站立	出去	全部

[ə'ləʊn] [frɒm; frəm] [ɪts] ['feloʊz] ,

alone	from	its	fellows	,
独自的	从	它是	伙伴们	,

“我绝望地躺在一棵树下——一棵与周围树木格格不入的孤树，

[ɪn][ə; eɪ] [grəʊv] [hɑːd] [baɪ] — [ə; eɪ] [triː] [ɔːl] ['rægɪd] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] - [skeið] — [æn; ən] ['ɔːf(ə)l]

in	a	grove	hard	by	—	a	tree	all	ragged	and	lightning	-	scathed	—	an	awful
在	一个	树林	难的	经过	—	一个	树	全部	破烂不堪	和	闪电	-	受伤	—	一个	可怕

['mɒnjumənt] , [mjuːt] ,

monument	,	mute	,
纪念碑	,	沉默的	,

附近树林里，一棵枝干残破、被闪电击伤的树——一座可怕的纪念碑，沉默不语。

[jet] ['eləkwəntli] [prəu'kleim] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʌndərɪŋ] [ɒn] - ['lʊkə(r)] [ðæt] [gɒd] [hæd; həd] [pɑːst] [ðæt]

yet	eloquently	proclaiming	to	the	wondering	on	-	looker	that	God	had	passed	that
然而	雄辩地	宣告	到	这	好奇	在	-	观察者	那	上帝	有	通过了	那

[weɪ] , [ɪn] [fɪəs] ,

way	,	in	fierce	,
方式	,	在	凶猛的	,

然而，他却雄辩地向好奇的旁观者宣告，上帝曾以猛烈的.....经过。

[diː'ɪfɪk] [rɒθ] , [wʌns] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [taɪm] , [ɪn][ðə; ði] [ded] ['eɪdʒɪz] ,

deific	wrath	,	once	upon	a	time	,	in	the	dead	ages	,
神灵	愤怒	,	一次	之上	一个	时间	,	在	这	死的	年龄	,

神明的愤怒，很久很久以前，在遥远的过去，

[huːz] ['æʃɪz] [naʊ] [bi'struː] [ðə; ði] [flɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maɪti] ['temp(ə)l][ɒv; əv] [ɪ'tɜːn] .

whose	ashes	now	bestrewed	the	floors	of	the	mighty	temple	of	Eterne	.
谁	灰烬	现在	最佳酿造	这	楼层	的	这	强大的	寺庙	的	永恒	.

他的骨灰如今散落在雄伟的永恒神庙的地板上。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dredf(ə)l] , ['veri] ['dredf(ə)l] , [tuː; tə][biː; bi][ɔːl] [ə'ləʊn] .

"	It	was	dreadful	,	very	dreadful	,	to	be	all	alone	.
"	它	曾是	可怕	,	非常	可怕	,	到	是	全部	独自的	.

“独自一人真是太可怕了，非常可怕。”

[truː] , [ðə; ði] [pæŋ] [ɒv; əv]['hʌŋgə(r)] , [ðə; ði] ['tɔːtʃə] [ɒv; əv] [θɜːst] , [ðə; ði]['faɪərz][ɒv; əv][æm'bɪʃ(ə)n] ,

True	,	the	pangs	of	hunger	,	the	tortures	of	thirst	,	the	fires	of	ambition	,
真的	,	这	疼痛	的	饥饿	,	这	酷刑	的	口渴	,	这	火灾	的	志向	,

的确，饥饿的煎熬，干渴的折磨，以及野心的火焰，

[ænd; ənd][ðə; ði]['reɪdʒɪŋ] [fleɪmz] [ɒv; əv] ['ɜːθli] ['pæʃ(ə)n] [nəʊ][lɒŋgə(r)] ['mɑːd] [maɪ] [piːs] .

and	the	raging	flames	of	earthly	passion	no	longer	marred	my	peace	.
和	这	愤怒	火焰	的	尘世的	热情	不	更长	受损	我的	和平	.

尘世间炽热的激情不再扰乱我的平静。

[peɪn] , [sʌtʃ] [æz; əz] ['mɔːtəlz] [fiːl] , [wɒz; wəz] [ˌʌn'nəʊn] ; [nəʊ] [dɪ'ziːz] ['rækt] [maɪ] [freɪm] ,

Pain	**,**	**such**	**as**	**mortals**	**feel**	**,**	**was**	**unknown**	**;**	**no**	**disease**	**racked**	**my**	**frame**	**,**
疼痛	,	这样的	作为	凡人	感觉	,	曾是	未知	;	不	疾病	架子	我的	框架	,

凡人所感受到的疼痛，我一无所知；疾病也从未侵袭过我的身体。

[ɔː(r)] [dɪ'stɜːbd] [ðə; ðɪ] [sə'renəti] [ɒv; əv][maɪ][ɪk'stɜːn(ə)l] ['biːɪŋ] — [fɔː(r); fə(r)][aɪ][wɒz; wəz] [ɪ'mɔːt(ə)l] ,

or	**disturbed**	**the**	**serenity**	**of**	**my**	**external**	**being**	**—**	**for**	**I**	**was**	**immortal**	**,**
或者	不安	这	宁静	的	我的	外部的	存在	—	为了	我	曾是	不朽	,

或者扰乱了我外在存在的宁静——因为我是不朽的，

[ænd; ənd][kʊd; kəd] [lɑːf] [ɔːl] [ðiːz] [ænd; ənd] [deθ] [ɪt'self] [tuː; tə] [skɔːn] ; [ænd; ənd] [jet] [ə; eɪ] ['kiːnə(r)]

and	**could**	**laugh**	**all**	**these**	**and**	**Death**	**itself**	**to**	**scorn**	**;**	**and**	**yet**	**a**	**keener**
和	可以	笑	全部	这些	和	死亡	本身	到	轻蔑	;	和	然而	一个	更敏锐

['æŋgwɪʃ] ,

anguish	**,**
痛苦	,

他可以嘲笑这一切，甚至嘲笑死亡本身；然而，内心却承受着更剧烈的痛苦。

[ə; eɪ][mɔː(r)] ['fɪəf(ə)l] ['sʌfərɪŋ] , [wɒz; wəz][maɪn] .

a	**more**	**fearful**	**suffering**	**,**	**was**	**mine**	**.**
一个	更多的	可怕	痛苦	,	曾是	矿	.

我所遭受的痛苦更加可怕。

[aɪ] [wept] , [ænd; ənd][maɪ] [kraɪz] [geɪv] [bæk] [nəʊ]['aʊtə(r)] [saʊnd] ,

I	**wept**	**,**	**and**	**my**	**cries**	**gave**	**back**	**no**	**outer**	**sound**	**,**
我	哭泣	,	和	我的	哭泣	给予	后退	不	外	声音	,

我哭泣，但我的哭声没有发出任何外声。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ræŋ] [ɪn]['sɒmbə(r)] ['ekəʊz] [θruː] [ðə; ðɪ] ['maɪti] ['ɑːtʃɪz] , [ðə; ðɪ] ['bɒtəmləs] ['kævənz] ,

but	**they**	**rang**	**in**	**sombre**	**echoes**	**through**	**the**	**mighty**	**arches**	**,**	**the**	**bottomless**	**caverns**	**,**
但	他们	响铃	在	阴沉	回声	通过	这	强大的	拱门	,	这	无底	洞穴	,

但它们却在雄伟的拱门和无底的洞穴中回荡着低沉的回声。

[ðə; ðɪ] [əbɪsməl] [diːps] [ɒv; əv] [səʊl] — [maɪ] [səʊl] — ['rækɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [tɔː'ment, 'tɔːm-] [sʌtʃ] [æz; əz]

the	**abyssmal**	**deeps**	**of**	**Soul**	**—**	**my**	**soul**	**—**	**racking**	**it**	**with**	**torments**	**such**	**as**
这	极度糟糕	深水	的	灵魂	—	我的	灵魂	—	货架	它	和	折磨	这样的	作为

['əʊnli] ['θɪŋkɪŋ] [θɪŋz] [kæn; kən] [fiːl] .

only	**thinking**	**things**	**can**	**feel**	**.**
仅有的	思维	事物	能	感觉	.

灵魂的深渊——我的灵魂——折磨着它，这种折磨只有思想的事物才能感受到。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ðɪ][lɒt] ,

Such	**is**	**the**	**lot**	**,**
这样的	是	这	很多	,

这就是命运。

[sʌtʃ] [ðə; ðɪ] ['dɪsəplɪn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['destɪnd] ['sɪtəznz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fɑːðə(r)] [ˌempaɪ'riːən] — [ə; eɪ]['riːdʒən]

such	**the**	**discipline**	**of**	**the**	**destined**	**citizens**	**of**	**the**	**Farther**	**Empyrean**	**—**	**a**	**region**
这样的	这	纪律	的	这	注定	公民	的	这	更远	天界	—	一个	地区

[nəʊn] ['əʊnli][tuː; tə][ðə; ðɪ] ['breðrən] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['temp(ə)l][ɒv; əv] ['pɪələs] - ! "

known	**only**	**to**	**the**	**Brethren**	**of**	**the**	**Temple**	**of**	**Peerless**	**Rosicrucia**	**!**	**"**
已知	仅有的	到	这	弟兄们	的	这	寺庙	的	无与伦比	-	!	"

这就是远方天界——一个只有无双玫瑰十字会神殿的兄弟们才知道的地区——的命中注定的公民们所应有的纪律!

" [sliːp] [keɪm] — [swiːt] [sliːp] — [diːp] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ; [ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][aɪ] [driːmd] .

"	**Sleep**	**came**	**—**	**sweet**	**sleep**	**—**	**deep**	**and**	**strange**	**;**	**and**	**in**	**it**	**I**	**dreamed**	**.**
"	睡觉	来了	—	甜的	睡觉	—	深的	和	奇怪的	;	和	在	它	我	梦见	.

“睡意袭来——甜蜜的睡眠——深沉而奇特；在睡梦中，我做了一个梦。”

[mɪ'θɔ:t] [aɪ] [stɪl] ['wɔndə] ['glu:mɪli] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði][vɑ:st] ['ɑ:tʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][grænd][əʊld][hɔ:l] ,

Methought	I	still	wandered	gloomily	beneath	the	vast	arches	of	the	grand	old	hall	,
我的想法	我	仍然	漫步	阴郁地	下面	这	广阔的	拱门	的	这	盛大	老的	大厅	,

[ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑ:st] ,

until	at	last	,
直到	在	最后的	,

我仿佛仍然在宏伟古老大厅的巨大拱门下忧郁地徘徊，直到最后，

['ɑ:ftə(r)] ['kaʊntləs] ['saɪklz] [ɒv; əv] [raɪp] [j'iəz] [hæd; həd] [bi:n] ['gæðəd] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['treʒəri] [ɒv; əv]

after	countless	cycles	of	ripe	years	had	been	gathered	back	into	the	treasury	of
后	无数	循环	的	成熟	年	有	到过	聚集	后退	进入	这	财政部	的

[ðə; ði]['ɛtrə][su:'pri:m; sju:'pri:m] ,

the	Etre	Supreme	,
这	等	最高	,

经过无数个成熟年份的轮回，所有财富都被重新汇入至高无上的宝库。

[aɪ] [stʊd] [bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ]['sɒlɪd] , ['mæsɪv] [dɔ:(r)] ,

I	stood	before	a	solid	,	massive	door	,
我	站立	前	一个	坚硬的	,	大量的	门	,

我站在一扇厚重结实的门前，

[wɪtʃ] [æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ˌðerə'bʌv] [ə'naʊnst] [æz; əz] ['bi:ɪŋ] [ðə; ði] ['entrəns] [tu:; tə][ðə; ði]['gɑ:d(ə)n]

which	an	inscription	thereabove	announced	as	being	the	entrance	to	the	Garden
哪个	一个	题词	以上	宣布	作为	存在	这	入口	到	这	花园

[ɒv; əv][ðə; ði] [bɪ'ætɪˌtju:d] .

of	the	Beatitudes	.
的	这	八福	.

其上方的铭文表明，这里是通往八福花园的入口。

[ðɪs] [dɔ:(r)][wɒz; wəz] [sɪ'kjʊəd] [baɪ][ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [lɒks] , [bɪ'saɪdz] [wʌn]['lɑ:dʒə(r)][ðæn; ðən][ɔ:l][ðə; ði] [rest]

This	door	was	secured	by	a	thousand	locks	,	besides	one	larger	than	all	the	rest
这	门	曾是	安全	经过	一个	千	锁	,	除了	一	更大的	比	全部	这	休息

[kəm'baɪnd] .

combined	.
合并	.

这扇门上共有上千把锁，其中一把比其他所有锁加起来都大。

['evri] [wʌn][ɒv; əv] [ði:z] [lɒks] [maɪt] [bi:; bi] ['əʊpənd] ,

Every	one	of	these	locks	might	be	opened	,
每一个	一	的	这些	锁	可能	是	打开	,

这些锁每一把都有可能被打开。

[bʌt; bət][ðə; ði]['əʊpənə(r)][kʊd; kəd][nɒt] [pɑ:s] [θru:] [ən'les] [hi:; hi][ˌʌn'fɑ:sən, -'fæ-][ðə; ði]['mɑ:stə(r)] - [lɒk]

but	the	opener	could	not	pass	through	unless	he	unfastened	the	master	-	lock
但	这	开球	可以	不是	经过	通过	除非	他	解开	这	掌握	-	锁

['hævɪŋ] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [bəʊlts][ænd; ənd] [wɔ:dz] .

having	ten	thousand	bolts	and	wards	.
拥有	十	千	螺栓	和	病房	.

但是，除非开锁者解开那道拥有上万道锁舌和护栏的主锁，否则他无法通过。

" [wʌns] [mɔ:(r)][dɪ'speə(r)] [si:zd] [ɒn][maɪ] [səʊl] , [ɪn] [ðɪs] [dri:m] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][nɒt] [ɔ:l][ə; eɪ] [dri:m] ;

"	Once	more	despair	seized	on	my	soul	,	in	this	dream	which	was	not	all	a	dream	;
"	一次	更多的	绝望	查获	在	我的	灵魂	,	在	这	梦	哪个	曾是	不是	全部	一个	梦	;

“绝望再次攫住了我的灵魂，在这个并非完全是梦的梦中；

[fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə] [ə'tʃi:v] [æn; ən] ['entrəns] [θru:] [ðə; ði] [geɪt] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['mɑ:stə(r)] - [ki:] [wɒz; wəz]

for	to	achieve	an	entrance	through	the	gate	without	the	master	-	key	was
为了	到	达到	一个	入口	通过	这	门	没有	这	掌握	-	钥匙	曾是

[ə; eɪ][tɑ:sk] ,

a	task	,
一个	任务	,

没有万能钥匙进入大门是一项艰巨的任务。

[səʊ] [sed] [ðə; ði] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ,

so	said	the	inscription	,
所以	说	这	题词	,

碑文上如是写道。

[ðæt] [wʊd] [dɪ'faɪ][ðə; ði] ['leibə] [ɒv; əv]['hju:mən] ['ɑ:miz] [fɔ:(r); fə(r)][pɪərɪədz][ɒv; əv] [taɪm] ['ʌtəli] [dɪ'faɪɪŋ]

that	would	defy	the	labors	of	human	armies	for	periods	of	time	utterly	defying
那	会	违抗	这	劳动	的	人类	军队	为了	时期	的	时间	完全地	反抗

[mænz] [ˌkɒmprɪ'henʃ(ə)n] — [səʊ] ['meni] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] ,

man's	comprehension	—	so	many	were	the	difficulties	,
男人的	理解	—	所以	许多	是	这	困难	,

那将使人类军队在相当长的一段时间内都无法完成，完全超出了人类的理解范围——困难实在太多了。

[səʊ] ['vɑ:stli] [strɒŋ] [ðə; ði][bəʊlts] .

so	vastly	strong	the	bolts	.
所以	非常	强的	这	螺栓	.

这些螺栓非常坚固。

" ['sædli] , ['mɔ:nfəli] , [ai] [tɜ:nd] [ə'weɪ] , [wen] ,

"	Sadly	,	mournfully	,	I	turned	away	,	when	,
"	令人遗憾的是	,	悲伤地	,	我	转向	离开	,	什么时候	,

“悲伤地、哀悼地，我转身离去，当时……”

[æz; əz] [ɪf] [baɪ] [tʃɑ:ns] — [fər'get] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] [æz; əz] [tʃɑ:ns] — [maɪ] [aɪ]

as	if	by	chance	—	forgetting	that	there	is	no	such	thing	as	Chance	—	my	eye
作为	如果	经过	机会	—	遗忘	那	那里	是	不	这样的	事物	作为	机会	—	我的	眼睛

[ɪn'kaʊntəd] [ə; eɪ] ['rɪvɪtˌlɛs] [speɪs] [ə'pɒn][ðə; ði]['spɒlɪd]['breɪz(ə)n][dɔ:(r)] — [ə; eɪ]['sɜ:kjələ(r)] [speɪs] ,

encountered	a	rivetless	space	upon	the	solid	brazen	door	—	a	circular	space	,
遭遇	一个	无铆钉	空间	之上	这	坚硬的	厚颜无耻	门	—	一个	圆	空间	,

仿佛是偶然——尽管我忘记了根本没有偶然这回事——我的目光落在了坚固的黄铜门上一个没有铆钉的圆形区域。

[ə'raʊnd] [ðə; ði] [pə'rɪfəri] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ['rʌnɪŋ] [ðʌs] : - [mæn]['əʊnli] [feɪlz]

around	the	periphery	of	which	was	an	inscription	running	thus	:	'	Man	only	Fails
大约	这	周边	的	哪个	曾是	一个	题词	跑步	因此	:	-	男人	仅有的	失败

[θru:] ['fi:blnəs] [ɒv; əv] [wɪl] ! -

through	Feebleness	of	Will	!	'
通过	虚弱	的	将要	!	-

其边缘刻有如下铭文：“人失败只是因为意志薄弱！”

[wɪ'ðɪn] [ðɪs] [smu:ð] ['sɜ:k(ə)l][wɒz; wəz][ðə; ði] ['sembləns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['gəʊldən]['traɪæŋg(ə)l] , [ɪm'breɪsɪŋ]

Within	this	smooth	circle	was	the	semblance	of	a	golden	triangle	,	embracing
之内	这	光滑的	圆圈	曾是	这	外表	的	一个	金的	三角形	,	拥抱

[ə; eɪ] ['krɪstəlaɪn] [gləʊb] ,

a	crystalline	globe	,
一个	结晶体	地球	,

在这个光滑的圆圈内，隐约可见一个金色三角形，它环抱着一个水晶球。

[wɪŋd] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] , [kraʊnd] [wɪð] [ə; eɪ][ˌrəuzi'kru:ʃjən; ˌrɔ-]['saɪfə(r)] , [waɪl] [bɪ'ni:θ] [ˌaɪ 'ti:]

winged	and	beautiful	,	crowned	with	a	Rosicrucian	cypher	,	while	beneath	it
有翅膀的	和	美丽的	,	加冕	和	一个	玫瑰十字会	暗号	,	尽管	下面	它

[stʊd] [aʊt] , [ɪn]['faɪəri] ['kærəktəz] ,

stood	out	,	in	fiery	characters	,
站立	出去	,	在	火热	人物	,

它长着翅膀，美丽动人，头戴玫瑰十字会徽章，徽章下方则以炽热的文字格外醒目。

[ðə; ði]['sɪŋg(ə)l] [wɜ:d] , - [traɪ] ! -

the	single	word	,	'	Try	!	'
这	单身的	单词	,	-	尝试	!	-

一个词，“尝试！”

[ðə; ði] ['veri] ['ɪnstənt] [ai] [kɔ:t] [ðə; ði]['mædʒɪk] [sɪg'nɪfɪkəns] [ɒv; əv] [ði:z] [dɪ'vaɪn] [ɪn'skrɪpʃnz] ,

The	very	instant	I	caught	the	magic	significance	of	these	divine	inscriptions	,
这	非常	立即的	我	捕捉	这	魔法	意义	的	这些	神圣的	铭文	,

当我领悟到这些神圣铭文的神奇意义的那一刻，

[ə; eɪ] [nju:] [həʊp] [wɒz; wəz] [bɪ'gɒtn] [ɪn][maɪ] [səʊl] ; [dɪ'speə(r)] [fled] [frɒm; frəm][ˌem 'i:] , [ænd; ənd][ai] [pɑ:st]

a	new	Hope	was	begotten	in	my	soul	;	Despair	fled	from	me	,	and	I	passed
一个	新的	希望	曾是	所生的	在	我的	灵魂	;	绝望	逃亡	从	我	,	和	我	通过了

['ɪntu:]

into
进入

我心中燃起了新的希望；绝望离我而去，我进入了……

" [ə; eɪ] [dri:m] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [dri:m] .

"	A	DREAM	WITHIN	A	DREAM	.
"	一个	梦	之内	一个	梦	.

“梦中梦。”

" [wɒt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] !

"	What	a	change	!
"	什么	一个	改变	!

变化真大！

['djʊərɪŋ] [maɪ]['slʌmbə(r)][ˌaɪ 'ti:] [si:md] [ðæt] [ai][hæd; həd] [bi:n] [træns'pɔ:tid] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv]

During	my	slumber	it	seemed	that	I	had	been	transported	to	the	summit	of
期间	我的	睡眠	它	似乎	那	我	有	到过	运输	到	这	首脑	的

[ə; eɪ] ['veri] ['lɒfti] ['maʊntən] ,

a	very	lofty	mountain	,
一个	非常	高远	山	,

在睡梦中，我仿佛被带到了一座巍峨高山的顶峰。

[jet] [stɪl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['temp(ə)l] .

yet	still	within	the	Temple	.
然而	仍然	之内	这	寺庙	.

但仍在圣殿之内。

[baɪ][maɪ][saɪd] [stʊd] [æn; ən][eɪdʒd][ænd; ənd] ['seɪntli] [mæn] , [ɒv; əv] ['ri:gl] [ænd; ənd][mə'dʒestɪk] ['prez(ə)ns] .

By	my	side	stood	an	aged	and	saintly	man	,	of	regal	and	majestic	presence	.
经过	我的	边	站立	一个	老年人	和	圣洁的	男人	,	的	尊贵	和	雄伟	在场	.

我身边站着一位年迈而圣洁的老人，他气度非凡，威严庄重。

[hi:; hi][wɒz; wəz][klæd][ɪn][æn; ən][ˌɔ:ri'ent(ə)l] [gɑ:b] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɒŋ] - [gɒn] ['eɪdʒɪz] ,

He	was	clad	in	an	oriental	garb	of	the	long	-	gone	ages	,
他	曾是	覆膜	在	一个	东方	外衣	的	这	长的	-	已消失	年龄	,

他身着一套古老的东方服饰。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fləʊɪŋ] [rəʊbz] [wɜ:(r); wə(r)] [baʊnd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [weɪst] [baɪ][ə; eɪ]['gəʊldən][bænd] ,

and	his	flowing	robes	were	bound	to	his	waist	by	a	golden	band	,
和	他的	流动	长袍	是	边界	到	他的	腰部	经过	一个	金的	乐队	,

他飘逸的长袍用金带束在腰间。

[rɔ:t] ['ɪntu:][ðə; ði] [sɪ'mɪlɪtju:d] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['ʃaɪnɪŋ] ['sɜ:pənt] — [ðə; ði]['seɪkrɪd] ['embləm] [ɒv; əv] [ɪ'tɜ:n(ə)l]

wrought	into	the	similitude	of	a	shining	serpent	—	the	sacred	emblem	of	eternal
锻	进入	这	相似性	的	一个	灼灼	蛇	—	这	神圣	徽	的	永恒

['wɪzdəm] .

wisdom	.
智慧	.

被塑造成闪亮的蛇的形状——永恒智慧的神圣象征。

[ə'raʊnd] [hɪz; ɪz] [brɔːd] [ænd; ənd] ['lɒfti] [braʊ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒrənet] [ɒv; əv]['sɪlvə(r)] , [dʌst] [wɪð]

Around	his	broad	and	lofty	brow	was	a	coronet	of	silver	,	dusted	with
大约	他的	广阔	和	高远	眉头	曾是	一个	冠	的	银	,	掸去灰尘	和

- [ɒv; əv]['faɪnɪst] ['daɪmənd] .

spiculæ	of	finest	diamond	.
-	的	最好的	钻石	.

他宽阔高耸的额头上戴着一顶银冠，上面点缀着上等钻石的细小光点。

[ɒn] [ðə; ði] [saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði]['sentə(r)][wɜː(r); wə(r)] [tuː] - , [ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ɒv; əv] [ˌɪmɔː'tæləti] ;

On	the	sides	of	the	centre	were	two	scarabei	,	the	symbol	of	immortality	;
在	这	侧面	的	这	中心	是	二	-	,	这	象征	的	不朽	;

中心两侧各有一个圣甲虫，这是永生的象征；

[ænd; ənd] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɪrəmɪd] , [ɒn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ɪn'skraɪbd] [ə; eɪ] ['mɪstɪkl]

and	between	them	was	a	pyramid	,	on	which	was	inscribed	a	mystical
和	之间	他们	曾是	一个	金字塔	,	在	哪个	曾是	铭文	一个	神秘

['kærəktə(r)] [wɪtʃ] [təʊld] ,

character	which	told	,
特点	哪个	讲述	,

它们之间是一座金字塔，上面刻着一个神秘的文字，讲述着：

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [neɪm] [wɒz; wəz]['reɪməs] [ðə; ði] [greɪt] . [[wʌn]]

at	the	same	time	,	that	his	name	was	Ramus	the	Great	.	[	1	]
在	这	相同的	时间	,	那	他的	姓名	曾是	拉姆斯	这	伟大的	.	[	1	]

与此同时，他的名字是伟大的拉穆斯。[1]

" [ðɪs] ['rɔɪəl] ['pɜːsənɪdʒ] [speɪk] ['kaɪndli][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

"	This	royal	personage	spake	kindly	to	me	,
"	这	皇家	人士	说	亲切地	到	我	,

这位皇室成员对我说话很和蔼，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [sɒft] [təʊnz] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] ['hɪərɪŋ] [ɒv; əv][maɪ] [səʊl] [laɪk][ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv]['pɑːd(ə)n]

and	his	soft	tones	fell	upon	the	hearing	of	my	soul	like	the	words	of	pardon
和	他的	柔软的	音调	跌倒	之上	这	听力	的	我的	灵魂	喜欢	这	字	的	赦免

[tuː; tə][ðə; ði] [sens] [ɒv; əv] ['sɪnəz] [æt; ət][ðə; ði]['dʒʌdʒmənt] [siːt] . -

to	the	sense	of	sinners	at	the	Judgment	Seat	.	'
到	这	感觉	的	罪人	在	这	判断	座位	.	-

他那柔和的声音如同审判台前赦免罪人的话语，沁入我的灵魂。

[lʊk] , [maɪ] [sʌn] , - [sed] [hiː; hi] ,

Look	,	my	son	,	'	said	he	,
看	,	我的	儿子	,	-	说	他	,

“听着，我的儿子，”他说。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['pɔɪntɪŋ] [tə'wɔːd] [ə; eɪ][vɑːst] [prə'seʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['njuːli] - ['rɪz(ə)n] [ded] —

at	the	same	time	pointing	toward	a	vast	procession	of	the	newly	-	risen	dead	—
在	这	相同的	时间	指向	朝向	一个	广阔的	游行	的	这	新	-	升起	死的	—

[ə; eɪ] ['spektrəl] ['ɑːmi] [ɒn][ðə; ði][saɪdz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maʊntən] ,

a	spectral	army	on	the	sides	of	the	mountain	,
一个	光谱	军队	在	这	侧面	的	这	山	,

与此同时，它指向山坡上庞大的新复活亡灵队伍——一支幽灵般的军队。

['sləʊli] , ['stedəli] ,

slowly	,	steadily	,
缓慢地	,	稳步	,

缓慢地，稳步地

['mɔːnfəli] ['wendɪŋ] [ðeə(r)] [wei] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['temp(ə)l] [ai] [hæd; həd] ['kwɪtɪd]

mournfully	**wending**	**their**	**way**	**toward**	**the**	**part**	**of**	**the**	**temple**	**I**	**had**	**quitted**
悲伤地	结束	他们的	方式	朝向	这	部分	的	这	寺庙	我	有	辞职

['priːviəs] [tuː; tə] [ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv] [ðɪs] [driːm] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [driːm] .

previous	**to**	**the**	**commencement**	**of**	**this**	**dream**	**within**	**a**	**dream**	**.**
以前的	到	这	开始	的	这	梦	之内	一个	梦	.

他们悲伤地蜿蜒走向我在梦中梦开始之前离开的那部分神庙。

[sed] [ðə; ði] [mæn] [æt; ət] [maɪ] [saɪd] : - ['jɒndə(r)] [həʊst] [ɒv; əv] ['pɪlgrɪmz] [ɑː(r); ə(r)] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn]

Said	**the**	**man**	**at**	**my**	**side**	**:**	**'**	**Yonder**	**host**	**of**	**pilgrims**	**are**	**men**	**and**	**women**
说	这	男人	在	我的	边	:	-	远处	主持人	的	朝圣者	是	男人	和	女性

[huː] [ɑː(r); ə(r)] [siːkɪŋ] ,

who	**are**	**seeking**	**,**
WHO	是	寻求	,

我身边的人说："那边那群朝圣者都是来寻求真理的男男女女。"

[æz; əz] [ðaʊ] [hæst] [sɔːt] , [tuː; tə] [ʌn'bɑː] [ðə; ði] ['geɪts] [ɒv; əv] ['glɔːri] ,

as	**thou**	**hast**	**sought**	**,**	**to**	**unbar**	**the**	**Gates**	**of**	**Glory**	**,**
作为	你	哈斯特	寻求	,	到	解除限制	这	盖茨	的	荣耀	,

正如你所寻求的那样，打开荣耀之门，

[ðæt] [ðeɪ] [meɪ] [pɑːs] [θruː] [ðem; ðəm] ['ɪntuː] [ðə; ði] [dɪ'laɪtf(ə)l] ['gɑːd(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪ'ætɪˌtjuːd] .

that	**they**	**may**	**pass**	**through**	**them**	**into**	**the**	**delightful**	**Garden**	**of**	**the**	**Beatitudes**	**.**
那	他们	可能	经过	通过	他们	进入	这	愉快	花园	的	这	八福	.

使他们能够穿过这些障碍，进入美好的八福园。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [wʌn] [θɪŋ] [tuː; tə] [biː; bi] [ɪn'daʊd] [wɪð] [ˌɪntə'lektʃuəl] [streŋθ] , ['nɒlɪdʒ] [ænd; ənd]

It	**is**	**one**	**thing**	**to**	**be**	**endowed**	**with**	**Intellectual**	**Strength**	**,**	**Knowledge**	**and**
它	是	一	事物	到	是	捐赠	和	知识分子	力量	,	知识	和

[ˌɪmɔː'tæləti] ;

Immortality	**;**
不朽	;

拥有智慧、知识和永生是一回事；

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'nʌðə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [waɪz] [ænd; ənd] ['hæpi] .

it	**is**	**another**	**to**	**be**	**Wise**	**and**	**Happy**	**.**
它	是	其他	到	是	明智的	和	快乐的	.

既聪明又快乐是另一回事。

[ðə; ði] [fɜːst] [ɪz] [ə; eɪ] [buːn] ['grɑːntɪd] [tuː; tə] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ɒv; əv] [ɜːθ] [ə'laɪk] ;

The	**first**	**is**	**a**	**boon**	**granted**	**to**	**all**	**the**	**children**	**of**	**earth**	**alike**	**;**
这	第一的	是	一个	恩惠	的确	到	全部	这	孩子们	的	地球	同样	;

第一项恩惠是赐予地球上所有孩子的共同福祉；

[ðə; ði] [lɑːst] [kæn; kən] ['əʊnli] [biː; bi] [ə'teɪnd] [baɪ] ['ɪntɪgrəl] [dɪ'veləpmənt] — [baɪ] [self] - [ɪn'devə(r)] ,

the	**last**	**can**	**only**	**be**	**attained**	**by**	**integral**	**development**	**—**	**by**	**self**	**-**	**endeavor**	**,**
这	最后的	能	仅有的	是	已达到	经过	不可缺少的	发展	—	经过	自己	-	努力	,

最后一点只能通过全面发展——通过自我努力——才能实现。

[baɪ] [ɪ'neɪt] ['gʊdnəs] [ænd; ənd] [gɒd] - [nes] [kən'tɪnjuəli] ['mænɪfestɪd] — [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn] [mə'tɪəriəl]

by	**innate**	**goodness**	**and**	**God**	**-**	**ness**	**continually**	**manifested**	**—**	**and**	**this**	**in**	**material**
经过	先天	善良	和	上帝	-	内斯	持续	表现出来	—	和	这	在	材料

[ænd; ənd] ['ɑːrəməl] [wɜːld] [ə'laɪk] .

and	**aromal**	**worlds**	**alike**	**.**
和	芳香的	世界	同样	.

内在的善良和神性不断显现——无论是在物质世界还是香气世界。

[mæn] [ɪz] [mæn] [ænd; ənd] ['wʊmən] [ɪz] ['wʊmən] , [weə'evə(r)] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] !

Man	**is**	**man**	**and**	**woman**	**is**	**woman**	**,**	**wherever**	**they**	**may**	**be**	**!**
男人	是	男人	和	女士	是	女士	,	无论	他们	可能	是	!

男人就是男人，女人就是女人，无论身在何处！

[ðə; ði] [truː] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][laɪz] [nɒt] [θruː] [ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n]['kɒrɪdɔː(r)] , [bʌt; bət] [θruː]

The	true	way	to	the	garden	lies	not	through	Manifestation	Corridor	,	but	through
这	真的	方式	到	这	花园	谎言	不是	通过	表现	走廊	,	但	通过

[ðə; ði] [hɔːl] [ɒv; əv] ['saɪləns] !

the	Hall	of	Silence	!
这	大厅	的	沉默	!

通往花园的真正道路不是通过显现走廊，而是通过寂静大厅!

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['æspərənt][mʌst; məst]['əʊpən][ðə; ði][dɔː(r)][fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ə'ləʊn] .

and	each	Aspirant	must	open	the	door	for	himself	alone	.
和	每个	有志者	必须	打开	这	门	为了	他自己	独自的	.

每个有志之士都必须自己为自己打开这扇门。

['feɪlɪŋ] [tuː; tə]['entə(r)] , [æz; əz] [ðaʊ] [hæst] [feɪld] , [iːtʃ] [mʌst; məst] [tɜːn] [bæk] , [ænd; ənd] , [laɪk] [ðiː] ,

Failing	to	enter	,	as	thou	hast	failed	,	each	must	turn	back	,	and	,	like	thee	,
失败	到	进入	,	作为	你	哈斯特	失败的	,	每个	必须	转动	后退	,	和	,	喜欢	你	,

未能进入，就像你一样，每个人都必须返回，并且，像你一样，

[kʌm] ['hɪðə(r)][tuː; tə] [maʊnt] ['retrəspekt] , [ænd; ənd] ['entərɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['læbərɪnθs] [wɪ'ðɪn] [ɪts] [saɪdz]

come	hither	to	Mount	Retrospect	,	and	entering	into	the	labyrinths	within	its	sides
来	这里	到	山	回顾	,	和	进入	进入	这	迷宫	之内	它是	侧面

,

,

,

来到这里，来到回顾山，进入它两侧的迷宫，

[mʌst; məst] [sɜːtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['trɪp(ə)l] [kiː] , [wɪtʃ] [ə'ləʊn] [kæn; kən] [ʌn'bɑː] [ðə; ði] [geɪt] ,

must	search	for	the	triple	key	,	which	alone	can	unbar	the	Gate	,
必须	搜索	为了	这	三倍	钥匙	,	哪个	独自的	能	解除限制	这	门	,

必须找到三重钥匙，只有这把钥匙才能打开大门。

[ænd; ənd] [əd'mɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['gɑːd(ə)n] !

and	admit	to	the	Beautiful	Garden	!
和	承认	到	这	美丽的	花园	!

承认吧，这真是一座美丽的花园!

[rɪ'membə(r)] !

Remember	!
记住	!

记住!

[dɪ'speə(r)] [nɒt] !

Despair	not	!
绝望	不是	!

不要绝望!

[traɪ] ! -

Try	!	'
尝试	!	-

尝试! '

[ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['fæntəm] - [mæn] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [wɪð]

and	in	an	instant	the	Phantom	-	man	turned	from	me	,	and	with
和	在	一个	立即的	这	幻影	-	男人	转向	从	我	,	和	和

[ˌaʊt'stretʃt] [ɑːmz] ,

outstretched	arms	,
伸展	武器	,

刹那间，幻影人转过身去，张开双臂，

[ænd; ənd] - ['biːmɪŋ] [frɒm; frəm] ['evri] ['fiːtʃə(r)] , [hai] [hɪm] [tə'wɔːd] [ðə; ði] [ə'sendɪŋ] ['ɑːmi]

and	benignance	beaming	from	every	feature	,	hied	him	toward	the	ascending	army
和	-	光芒四射	从	每一个	特征	,	希德	他	朝向	这	上升	军队

.

:

.

他脸上洋溢着慈祥的神情，朝着不断逼近的军队走去。

" [ə'gen] [ai] [stʊd] [ə'ləʊn] , [nɒt] [naʊ] [ɪn] [dɪ'spɒndənsi] [ænd; ənd] [gluːm] ,

"	Again	I	stood	alone	,	not	now	in	despondency	and	gloom	,
"	再次	我	站立	独自的	,	不是	现在	在	沮丧	和	愁云	,

我再次独自一人站着，但这次不再是沮丧和忧郁。

[bʌt; bət][ɪn][ɔːl][ðə; ði] [sə'riːn] [streŋθ] [ɒv; əv]['nəʊb(ə)l] , ['kɒnʃəs] ['mænhʊd] — [nɒt][ðə; ði]['æktʃuəl] ,

but	in	all	the	serene	strength	of	noble	,	conscious	Manhood	—	not	the	actual	,
但	在	全部	这	安详	力量	的	高贵	,	有意识的	男子气概	—	不是	这	实际的	,

但却是高贵、有意识的男性气质中所有沉稳的力量——而不是实际的，

[bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜːt(ə)n] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] [ˌpɒsə'bɪlətɪ] [ˌðeər'ɒv] .

but	the	certain	and	glorious	possibility	thereof	.
但	这	肯定	和	辉煌	可能性	其中	.

但它确实存在着一种美好而确定的可能性。

[maɪ] [səʊl] [hæd; həd] [grəʊn] .

My	soul	had	grown	.
我的	灵魂	有	生长	.

我的灵魂成长了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə'weə(r)][ɒv; əv][ɔːl][ɪts][pɑːst] [ʃɔːt] - ['kʌmiŋ] , ['feljər] ,

It	was	aware	of	all	its	past	short	-	comings	,	failures	,
它	曾是	意识到的	的	全部	它是	过去的	短的	-	来访	,	失败	,

它清楚地意识到自己过去所有的缺点和失败，

[ænd; ənd][ɪts] ['heɪtrɪd] [tə'wɔːd] [tuː] [men] [huː] [hæd; həd] [dʌn] [ˌem 'iː] ['dedlɪ] [rɒŋ] .

and	its	hatreds	toward	two	men	who	had	done	me	deadly	wrong	.
和	它是	仇恨	朝向	二	男人	WHO	有	完毕	我	致命	错误的	.

以及对两个曾对我犯下滔天罪行的男人的仇恨。

[ðɪs] ['fiːlɪŋ] [stɪl] [sə'vaɪvd] — [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] , [naʊ] [ðæt] [aɪ][wɒz; wəz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [brɪdʒ]

This	feeling	still	survived	—	stronger	than	ever	,	now	that	I	was	across	the	Bridge
这	感觉	仍然	幸存下来	—	更强	比	曾经	,	现在	那	我	曾是	穿过	这	桥

[ɒv; əv] ['aʊəz] ,

of	Hours	,
的	小时	,

这种感觉依然存在——而且比以往任何时候都更加强烈，因为我已经跨过了时光之桥。

[ænd; ənd][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]['sɪtɪz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['ɪnə(r)][lænd] — [ə; eɪ]['wɒndərə(r)] [θruː] [ɪ'tɜːnətɪ]

and	had	become	a	citizen	of	the	inner	land	—	a	wanderer	through	Eternity
和	有	变得	一个	公民	的	这	内	土地	—	一个	流浪者	通过	永恒

.

:

.

并成为了内陆的公民——永恒的漫游者。

[ðæt] [heɪt] [wɒz; wəz][æz; əz] [ɪ'mɔːt(ə)l] [æz; əz][maɪ] ['deθləs] [səʊl] .

That	hate	was	as	immortal	as	my	deathless	soul	.
那	恨	曾是	作为	不朽	作为	我的	永生	灵魂	.

那份仇恨如同我永生的灵魂一般不朽。

[wɪl] [ˌaɪ 'tiː]['evə(r)][biː; bi] ?

Will	it	ever	be	?
将要	它	曾经	是	?

会有那么一天吗?

[ænd; ənd] [jet] [aɪ][hæd; həd]['evə(r)] [ment] [wel] .

And	yet	I	had	ever	meant	well	.
和	然而	我	有	曾经	意思是	出色地	.

然而，我的初衷始终是好的。

[ɔːl][wɒz; wəz][kɑːm][ɪn][maɪ]['spɪrɪt] , [seɪv] [ðɪs] ['sɪŋg(ə)l]['ɔːf(ə)l] [θɪŋ] .

All	was	calm	in	my	spirit	,	save	this	single	awful	thing	.
全部	曾是	冷静的	在	我的	精神	,	节省	这	单身的	可怕	事物	.

除了这件糟糕的事情，我的内心一片平静。

[ɪn] [ðɪs] ['spɪrɪt] , [wɪð] [ðɪs] ['kɒnʃəsnəs] — [nɒt][ɒv; əv] [diːp] [mə'lɪgnəns] ,

In	this	spirit	,	with	this	consciousness	—	not	of	deep	malignance	,
在	这	精神	,	和	这	意识	—	不是	的	深的	恶性肿瘤	,

本着这种精神，怀着这种意识——并非出于深切的恶意，

[bʌt; bət][ɒv; əv] ['aʊtreɪdʒd] ['dʒʌstɪs] — [aɪ][bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [mɪ'stɪəriəs] [kiː] ; [ænd; ənd]

but	of	outraged	Justice	—	I	began	to	look	for	the	mysterious	key	;	and
但	的	义愤填膺	正义	—	我	开始	到	看	为了	这	神秘	钥匙	;	和

[æz; əz][aɪ] [lʊkt] ,

as	I	looked	,
作为	我	看起来	,

但出于正义的愤慨——我开始寻找那把神秘的钥匙；当我寻找时，

[æn; ən] ['ɪnstɪŋkt] [təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] [kiː] [mʌst; məst][kən'sɪst; 'kɒnsɪst][ɒv; əv] ['sɜːt(ə)n] [grænd]['hjuːmən]

an	instinct	told	me	that	the	key	must	consist	of	certain	grand	human
一个	本能	讲述	我	那	这	钥匙	必须	由	的	肯定	盛大	人类

['vɜːtjuːz] ,

virtues	,
美德	,

我的直觉告诉我，关键一定在于某些伟大的人类美德。

[ænd; ənd] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [gʊd] [diːdz] ,

and	corresponding	good	deeds	,
和	相应的	好的	契约	,

以及相应的善行，

[held] [ænd; ənd] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [left] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ɒv; əv] [taɪm] [ænd; ənd][em'bɑːk, im-] [ə'pɒn] [ðə; ði]

held	and	done	before	I	left	the	shores	of	time	and	embarked	upon	the
握住	和	完毕	前	我	左边	这	海岸	的	时间	和	启航	之上	这

[streɪndʒ] [ænd; ənd] ['mɪstɪk] [siː] [weər'ɒn] [maɪ] [soʊlz] ['fɔːtʃənz] [wɜː(r); wə(r)] [naʊ] [kɑːst] .

strange	and	mystic	sea	whereon	my	soul's	fortunes	were	now	cast	.
奇怪的	和	神秘	海	其中	我的	灵魂的	财富	是	现在	投掷	.

在我离开时间的海岸，踏上那片奇异而神秘的海洋，我的灵魂的命运如今已在那片海洋上尘埃落定之前，一切都已完成。

" [ænd; ənd][səʊ][aɪ] [sɜːrtʃt] , [ænd; ənd][æt; ət][lɑːst] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv] [faʊnd] [wɒt] [aɪ] [sɔːt] ;

"	And	so	I	searched	,	and	at	last	seemed	to	have	found	what	I	sought	;
"	和	所以	我	搜索	,	和	在	最后的	似乎	到	有	成立	什么	我	寻求	;

于是我开始寻找，最终似乎找到了我想要的东西；

[ænd; ənd] [ˌðeərə'pɒn] [aɪ] [wɪʃt] [maɪ'self] [wʌns] [mɔː(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]['breɪz(ə)n] [geɪt] .

and	thereupon	I	wished	myself	once	more	before	the	brazen	Gate	.
和	于是	我	希望	我	一次	更多的	前	这	厚颜无耻	门	.

于是，我再次向那座铜门许愿。

['ɪnstəntli] , [æz; əz] [ɪf] [baɪ]['mædʒɪk] , [ðə; ði] [wɪʃ] [wɒz; wəz] ['riːəlaɪzd] , [ænd; ənd][aɪ] [stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [æt; ət] ,

Instantly	,	as	if	by	magic	,	the	wish	was	realized	,	and	I	stood	before	at	,
即刻	,	作为	如果	经过	魔法	,	这	希望	曾是	已实现	,	和	我	站立	前	在	,

瞬间，仿佛魔法一般，愿望实现了，我站在了……面前。

[ɒn][ðə; ði] [seɪm] [spɒt] ['fɔːməli] ['ɒkjupaɪd] .

on	the	same	spot	formerly	occupied	.
在	这	相同的	点	以前	占领	.

在原址上。

[ðə; ði][fɜːst] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['sɪmbəlz] [ænd; ənd]['sɜːk(ə)l][hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] , [ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)]

The	first	inscription	,	the	symbols	and	circle	had	disappeared	,	and	in	their
这	第一的	题词	,	这	符号	和	圆圈	有	消失	,	和	在	他们的

[sted] [wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['sɜːk(ə)l] ,

stead	was	another	circle	,
坚定	曾是	其他	圆圈	,

第一个铭文、符号和圆圈都消失了，取而代之的是另一个圆圈。

[kən'teɪnɪŋ] [ðiːz] [laɪnz] : - [spiːk] , [fɔː(r); fə(r)] [ðaʊ] [ʃælt] [biː; bi] [hɜːd] !

containing	these	lines	:	-	Speak	,	for	thou	shalt	be	heard	!
包含	这些	线条	:	-	说话	,	为了	你	应	是	听到	!

其中包含以下诗句：“说吧，你将被听到！”

[tel] [wɒt] [ðaʊ] [hæst] [dʌn] [tuː; tə] ['elɪveɪt] [ðaɪ] ['feləʊ] [men] ,

Tell	what	thou	hast	done	to	elevate	thy	fellow	men	,
告诉	什么	你	哈斯特	完毕	到	提升	你的	同伴	男人	,

告诉我你为提升同胞的地位做了哪些事。

[ænd; ənd][tuː; tə] [raʊnd] [aʊt] [ðə; ði] ['æŋglz] [ɒv; əv] [ðaɪn] [əʊn] [səʊl] .

and	to	round	out	the	angles	of	thine	own	soul	.
和	到	圆形的	出去	这	角度	的	你的	自己的	灵魂	.

并使你灵魂的各个角度都更加圆润。

[huːm] [hæst] [ðaʊ] [ˌʌp'lɪftɪd] , [lʌvd] , [heit] ?

Whom	hast	thou	uplifted	,	loved	,	hated	?
谁	哈斯特	你	提升	,	喜爱	,	憎恨	?

你曾提拔过谁，爱过谁，恨过谁?

[spiːk] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [wɜːdz] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [kiː] [ɑː(r); ə(r)]['spəʊkən] , [ðə; ði][dɔː(r)] [wɪl] [jiːld]

Speak	,	and	when	the	words	containing	the	key	are	spoken	,	the	door	will	yield
说话	,	和	什么时候	这	字	包含	这	钥匙	是	说	,	这	门	将要	屈服

,

,

,

开口说话，当说出包含关键信息的词语时，门就会打开。

[ænd; ənd] [ðaʊ] ['meɪɪst] [pɑːs] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] . -

and	thou	mayest	pass	the	Threshold	.	'
和	你	五月	经过	这	临界点	.	-

你便可以跨过门槛了。

" [ðə; ði] ['raɪtɪŋ] ['sləʊli] ['feɪdɪd] , [ænd; ənd] [left] [nɔːt] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['sɜːfɪs] , [bʌt; bət] [ðæt] ['sɜːfɪs]

"	The	writing	slowly	faded	,	and	left	naught	but	a	surface	,	but	that	surface
"	这	写作	缓慢地	褪色	,	和	左边	零	但	一个	表面	,	但	那	表面

[æz; əz][ɒv; əv]['məʊltən][gəʊld] .

as	of	molten	gold	.
作为	的	熔融的	金子	.

“字迹慢慢褪去，只留下一个表面，但那个表面却像熔化的黄金一样。”

[aɪ] [spəʊk] [ə'laʊd] [maɪ] [kleɪm] [tuː; tə] ['entrəns] , [ænd; ənd] , [tuː; tə][maɪ] [ə'stɒnɪʃmənt] ,

I	spoke	aloud	my	claim	to	entrance	,	and	,	to	my	astonishment	,
我	辐	大声	我的	宣称	到	入口	,	和	,	到	我的	惊讶	,

我大声说出了我要求进入的请求，令我惊讶的是，

[maɪ] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] [ʃrɪl] [ænd; ənd][klɪə(r)] ,

my	voice	rang	out	shrill	and	clear	,
我的	嗓音	响铃	出去	尖锐	和	清除	,

我的声音尖锐而清晰，

[θruː] [ðə; ði] [vɔːlts] [ænd; ənd] ['ɑːtʃɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['maɪti] [dəʊm] ['taʊərɪŋ] [fɑː(r)] [ə'bʌv] [maɪ] [hed] .

through	the	vaults	and	arches	of	the	mighty	dome	towering	far	above	my	head	.
通过	这	金库	和	拱门	的	这	强大的	穹顶	参天	远的	多于	我的	头	.

透过高耸入云的雄伟穹顶的拱顶和穹顶，我仿佛置身于另一个世界。

- [aɪ][hæv; həv] ['sʌfəd] [frɒm; frəm] ['ɪnfənsi] — [biːn] [ə'pəʊzd] [frɒm; frəm][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][tuː; tə][mə'tʃʊərəti]

' I	have	suffered	from	infancy	—	been	opposed	from	the	cradle	to	maturity
- 我	有	遭受	从	婴儿期	—	到过	反对	从	这	摇篮	到	到期

— [biːn] [heɪt] , [rɔb] , ['slɑːndə, 'slæn-][ɒn][ɔːl] [saɪdz] ,

—	been	hated	,	robbed	,	slandered	on	all	sides	,
—	到过	憎恨	,	被抢劫	,	诽谤	在	全部	侧面	,

“我从婴儿时期就饱受苦难——从摇篮到成年都受到反对——被四面八方憎恨、抢劫、诽谤，

[jet] [pʊʃt] ['fɔːwəd] [ɪn] [dɪ'faɪəns] [ɒv; əv][ɔːl] ,

yet	pushed	forward	in	defiance	of	all	,
然而	推动	向前	在	蔑视	的	全部	,

然而，他却不顾一切地继续前进。

[ʌn'tɪl] [aɪ] [riːtʃt] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] [dɪ'zaɪəd] — [ɔːl] [ðæt] [ɜːθ] [kʊd; kəd] [gɪv] [ˌem 'iː] .

until	I	reached	all	that	I	desired	—	all	that	earth	could	give	me	.
直到	我	达到	全部	那	我	想要的	—	全部	那	地球	可以	给	我	.

直到我得到了我所渴望的一切——大地所能给予我的一切。

[self] - ['edʒukeɪtɪd] , [aɪ] [ə'tʃiːvd] ['traɪʌmfs] [weə(r)] ['ʌðə(r)z] [feɪld] ; [hæv; həv] [riːp] ['lɔːɹəlz] [ænd; ənd]

Self	-	educated	,	I	achieved	triumphs	where	others	failed	;	have	reaped	laurels	and
自己	-	受过教育	,	我	已达成	胜利	在哪里	其他的	失败的	;	有	收获	月桂树	和

[grɑːsp, græsp][ðə; ði] [kiːz] [ɒv; əv] [feɪm] ,

grasped	the	keys	of	fame	,
抓住	这	钥匙	的	名声	,

我靠自学成才，取得了别人未能取得的成就；我收获了荣誉，掌握了成名的钥匙。

[ænd; ənd] [lɑːft] [æt; ət][maɪ] ['fɒli] ['ɑːftəwədz] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [wɒt] [ɪz] [feɪm] ?

and	laughed	at	my	folly	afterwards	,	because	what	is	fame	?
和	笑了	在	我的	蠢事	然后	,	因为	什么	是	名声	?

事后他们嘲笑我的愚蠢，因为名声又算得了什么呢?

[ə; eɪ]['kæŋkə(r)] , ['nɔːɪŋ] [aʊt] [wʌnz] [laɪf] [wen] ['lɪvɪŋ] , [dɪ'stɜːbɪŋ] [hɪz; ɪz] [rɪ'pəʊz] [wen] [ded] — [nɒt]

A	canker	,	gnawing	out	one's	life	when	living	,	disturbing	his	repose	when	dead	—	not
一个	溃疡	,	啃咬	出去	一个人的	生活	什么时候	活的	,	令人不安	他的	休息	什么时候	死的	—	不是

[wɜːθ] [ə; eɪ] [strɔː] !

worth	a	straw	!
值得	一个	稻草	!

活着的时候，它啃噬着你的生命；死了之后，它又扰乱你的安宁——它连一根稻草都不值!

[bʌt; bət] , [ɪn][ɔːl] [ðɪs] , [dɪ'spaɪt] [ðə; ði] ['endɪŋ] , [aɪ][hæv; həv][set][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

But	,	in	all	this	,	despite	the	ending	,	I	have	set	an	example	,
但	,	在	全部	这	,	尽管	这	结束	,	我	有	放	一个	例子	,

但是，尽管结局如此，我还是树立了一个榜样。

[baɪ] ['fɒləʊɪŋ] [wɪtʃ] [mæn] [maɪt] ['elɪveɪt] [hɪm'self] , [sə'saɪəti][biː; bi] [ɪm'pruːvd] ,

by	following	which	man	might	elevate	himself	,	society	be	improved	,
经过	下列的	哪个	男人	可能	提升	他自己	,	社会	是	改进	,

通过遵循这些方法，人可以提升自我，社会也能得到改善。

[ænd; ənd][ɪts] [kən'stɪtʃʊənt] ['riːəlaɪz][ðə; ði] [blɪs] [ɒv; əv] ['muːvɪŋ] [ɪn] ['lɔftiə] [sfɪrz] [ɒv; əv] ['juːsflnəs] ! -

and	its	constituents	realize	the	bliss	of	moving	in	loftier	spheres	of	usefulness	!	'
和	它是	成分	意识到	这	极乐	的	移动	在	更高	球体	的	用处	!	-

及其成员都体会到了在更高层次的用途领域中工作的喜悦!

[waɪl] ['gɪvɪŋ] [vɔɪs] [tuː; tə] [ðiːz] [truːðz] ,

While	giving	voice	to	these	truths	,
尽管	给予	嗓音	到	这些	真相	,

在表达这些真理的同时，

[ai] ['fɜːmli] [ɪk'spektɪd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [geɪt] [flai]['əʊpən][æt; ət][ðeə(r)] [kən'kluːʒn] .

I	firmly	expected	to	see	the	gate	fly	open	at	their	conclusion	.
我	牢牢	预期的	到	看	这	门	飞	打开	在	他们的	结论	.

我原本以为他们结束的时候，大门会猛地打开。

[bʌt; bət] [wɒt] [wɒz; wəz][maɪ]['hɒrə(r)][ænd; ənd] [dɪs'meɪ] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [nɒt][æt; ət][ɔːl] ,

But	what	was	my	horror	and	dismay	to	see	that	it	moved	not	at	all	,
但	什么	曾是	我的	恐怖	和	沮丧	到	看	那	它	已搬	不是	在	全部	,

但令我感到无比恐惧和沮丧的是，它竟然一动不动。

[waɪl] [ðə; ði] ['ekəʊz] [ɒv; əv][maɪ] [spiːtʃ] [geɪv] [bæk] [ɪn] ['fraɪtfəli] ['rezənənt] [weɪvz] [ɒv; əv] [saʊnd] [ðə; ði]

while	the	echoes	of	my	speech	gave	back	in	frightfully	resonant	waves	of	sound	the
尽管	这	回声	的	我的	演讲	给予	后退	在	可怕地	共振	波浪	的	声音	这

[lɑːst] [wɜːd] ,

last	word	,
最后的	单词	,

当我的话语回荡在空气中，最后几个字以令人胆寒的共鸣声波的形式再次响起时，

- ['juːsflnəs] ! -

'	Usefulness	!	'
-	用处	!	-

“实用性！”

" [nɒt] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['eni] ['nəublə] [etʃ'iːvmənts] , [ai][kɑːst][maɪ] [aɪz] ['graʊndwərd] ,

"	Not	being	able	to	think	of	any	nobler	achievements	,	I	cast	my	eyes	groundward	,
"	不是	存在	有能力的	到	思考	的	任何	更高贵	成就	,	我	投掷	我的	眼睛	地面	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

“我想不出还有什么比这更高尚的成就，于是我把目光投向了地面，然后，

[ɒn] [ə'gen] ['reɪzɪŋ] [ðem; ðəm] , [ai] [bɪ'held] , [ə'krɒs] [ðə; ði][klɪə(r)] [speɪs] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] , [ðə; ði]['sɪŋg(ə)l]

on	again	raising	them	,	I	beheld	,	across	the	clear	space	on	the	door	,	the	single
在	再次	提高	他们	,	我	观看	,	穿过	这	清除	空间	在	这	门	,	这	单身的

[wɜːd] ,

word	,
单词	,

我再次举起它们，看到门上空白处赫然写着一个词：

- [traɪ] ! -

'	Try	!	'
-	尝试	!	-

'尝试！ '

" ['teɪkɪŋ] [hɑːt] [ə'gen] , [ai] [sed] , - [ə'ləʊn] [ai] [sɔːt] [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [rɪ'stɔːrɪŋ] [helθ] [tuː; tə]

"	Taking	heart	again	,	I	said	,	'	Alone	I	sought	the	secret	of	restoring	health	to
"	采取	心	再次	,	我	说	,	-	独自的	我	寻求	这	秘密	的	恢复	健康	到

[ðə; ði] [sɪk] ,

the	sick	,
这	生病的	,

我重拾信心，说道：“我独自一人探寻治愈病人的秘诀，

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] ['friːli] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] , [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] , [wɪ'ðaʊt] [praɪs] .

and	gave	it	freely	to	the	world	,	without	money	,	without	price	.
和	给予	它	自由	到	这	世界	,	没有	钱	,	没有	价格	.

并无偿地将它赠予世界，不计金钱，不求回报。

[ai][hæv; həv] [meɪd] [grænd] ['efəts] [tuː; tə] ['bænɪʃ] [sləʊθ] , [sɪn] , ['ɪgnərəns] ;

I	have	made	grand	efforts	to	banish	sloth	,	sin	,	ignorance	;
我	有	制成	盛大	努力	到	放逐	树懒	,	罪	,	无知	;

我已竭尽全力根除懒惰、罪恶和无知；

[hæv; həv]['evə(r)] [ʌp'held] [ðə; ði]['ɒnə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [krɒs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [swi:t] [rɪ'lɪdʒən] [ˌaɪ 'ti:]

have	ever	upheld	the	honor	of	the	Cross	,	and	the	sweet	religion	it
有	曾经	维持	这	荣誉	的	这	叉	,	和	这	甜的	宗教	它

['simbəlaiz] .

symbolizes	.
象征着	.

我们始终维护十字架的荣耀，以及它所象征的美好宗教。

['straɪvɪŋ] ['evə(r)][tu:; tə] [ʌp'reɪz] [ðə; ði][veɪl] [ðæt] [haɪdz][mæn][frɒm; frəm][hɪm'self] ,

Striving	ever	to	upraise	the	veil	that	hides	man	from	himself	,
努力	曾经	到	举	这	面纱	那	隐藏	男人	从	他自己	,

不断努力揭开那层面纱，使人能够看清自己，

[ɪn][ðə; ði] ['efət] [ai][hæv; həv] [bi:n] ['mis,æpri'hend] , [maɪ] ['moʊtɪvz] [ɪm'pju:nd] , [ænd; ənd][maɪ] [rɪ'wɔ:d]

in	the	effort	I	have	been	misapprehended	,	my	motives	impugned	,	and	my	reward
在	这	努力	我	有	到过	误解	,	我的	动机	被质疑的	,	和	我的	报酬

[hæz; həz] [bi:n] ['pɒvəti] ,

has	been	poverty	,
有	到过	贫困	,

在努力的过程中，我被误解了，我的动机被质疑了，而我得到的回报却是贫困。

['slɑ:ndə(r)] , [dɪs'greɪs] .

slander	,	disgrace	.
诽谤	,	耻辱	.

诽谤，耻辱。

[ɪn][ðə; ði] [straɪf] , [ai][hæv; həv] [bi:n] ['hi:dləs] [tu:; tə] ['evri] [kɔ:l] [seɪv] [ðæt] [ɒv; əv]['hju:mən]['dju:ti] ,

In	the	strife	,	I	have	been	heedless	to	every	call	save	that	of	human	duty	,
在	这	冲突	,	我	有	到过	鲁莽	到	每一个	称呼	节省	那	的	人类	责任	,

在纷争之中，除了人类应尽的责任之外，我对其他一切呼吁都置若罔闻。

[ænd; ənd] , [ɪn] [əu'bei] [ðə; ði] [bi'hest] [ɒv; əv][ə; eɪ]['nəublə] ['destəni] , [hæv; həv] [bi:n] [rɪ'gɑ:dləs] [ɒv; əv]

and	,	in	obeying	the	behests	of	a	nobler	destiny	,	have	been	regardless	of
和	,	在	服从	这	要求	的	一个	更高贵	命运	,	有	到过	不管	的

[ɔ:l] ['wɜ:ldli] [dɪ'stɪŋkʃn] ;

all	worldly	distinction	;
全部	世俗	区别	;

他们遵从更高尚的命运的召唤，不顾一切世俗的荣耀；

[hæv; həv] [ɪg'nɔ:d] [welθ] , [feɪm] , ['ɒnərəb(ə)l] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rldz] [ɪ'sti:m] ,

have	ignored	wealth	,	fame	,	honorable	place	in	the	world's	esteem	,
有	忽略	财富	,	名声	,	光荣的	地方	在	这	世界的	尊重	,

忽略了财富、名望和世人尊重，

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [bi:n] [def] [tu:; tə][ðə; ði] [kɔ:lz] [ɒv; əv] [lʌv] ! -

and	even	been	deaf	to	the	calls	of	love	!	'
和	甚至	到过	聋	到	这	呼叫	的	爱	!	-

甚至对爱的呼唤充耳不闻！

" [ai] [si:st] , [ænd; ənd] [ə'gen] [ðə; ði] [vɔ:lt] [θru:] [bæk] [maɪ][lɑ:st] [wɜ:d] , [ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] ['ɑ:tʃɪz]

"	I	ceased	,	and	again	the	vault	threw	back	my	last	word	,	and	all	the	arches
"	我	停止	,	和	再次	这	金库	扔	后退	我的	最后的	单词	,	和	全部	这	拱门

['ekəud] - [lʌv] ! -

echoed	'	Love	!	'
回声	-	爱	!	-

“我停了下来，拱顶再次回荡着我的最后一个字，所有的拱门都回荡着‘爱！’”

" [ðə; ði] [geɪt] [mu:vd] [nɒt] ,

"	The	gate	moved	not	,
"	这	门	已搬	不是	,

大门纹丝不动，

[bʌt; bət] [wʌns] [mɔː(r)] [əˈpɪəd] [əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈgəʊldən] [ˈlɒzɪndʒ] [ɒn] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ðə; ði] [wɜːd] - [traɪ] ! -

but	once	more	appeared	upon	the	golden	lozenge	on	the	door	the	word	'	Try	!	'
但	一次	更多的	出现	之上	这	金的	菱形	在	这	门	这	单词	-	尝试	!	-

但门上的金色菱形图案上再次出现了“试试！”的字样。

[ɪn] [ˈgreɪtə(r)] [ˈbraɪtnəs] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔː(r)] ,

in	greater	brightness	than	before	,
在	更大的	亮度	比	前	,

亮度比以前更高，

[waɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈhɪərɪŋ] [sens] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈspɪrɪt] [ðæt] [ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈvelvɪt]

while	it	seemed	to	the	hearing	sense	of	my	spirit	that	a	thousand	velvet
尽管	它	似乎	到	这	听力	感觉	的	我的	精神	那	一个	千	天鹅绒

['wɪspərz] — [ləʊ] ,

whispers	—	low	,
低语	—	低的	,

虽然我的灵魂听觉似乎听到了千百声天鹅绒般的低语——低沉的，

[səʊ] [ləʊ] , [ˈdʒentli] [ˈkednst] [bæk] - [lʌv] ! -

so	low	,	gently	cadenced	back	'	Love	!	'
所以	低的	,	轻轻地	有节奏的	后退	-	爱	!	-

低沉而轻柔地回应着“爱！”

" - [aɪ] [hæv; həv] [riˈbjuːk] [ðə; ði] [ɪˈmɒrəl] , [ˈhʌmb(ə)ld] [ðə; ði] [ˈlɒfti] [ænd; ənd] [ˌəʊvəˈbeərɪŋ] , [ɪkˈspəʊzd]

"	'	I	have	rebuked	the	immoral	,	humbled	the	lofty	and	overbearing	,	exposed
"	-	我	有	责备	这	不道德	,	谦卑	这	高远	和	霸道	,	裸露

[dɪˈsepʃn] , [ˈkʌmfət] [ðə; ði] [ˈmɔːnə(r)] ,

deception	,	comforted	the	mourner	,
欺骗	,	安慰	这	哀悼者	,

“我斥责了不道德的人，使骄傲自大的人谦卑，揭露了欺骗，安慰了哀恸的人，

[rɪˈdiːmd] [ðə; ði] [ˈhɑːlət] , [rɪˈfɔːmd] [ðə; ði] [θiːf] , [fed] [ðə; ði] [ˈɔːf(ə)n] [ænd; ənd] [ʌpˈheld] [ðə; ði] [raɪts]

redeemed	the	harlot	,	reformed	the	thief	,	fed	the	orphan	and	upheld	the	rights
已赎回	这	妓女	,	改革后的	这	贼	,	美联储	这	孤儿	和	维持	这	权利

[ænd; ənd] [ˈdɪgnəti] [ɒv; əv] [ˈleɪbə(r)] ! -

and	dignity	of	Labor	!	'
和	尊严	的	劳动	!	-

赎回了妓女，感化了窃贼，喂养了孤儿，维护了劳动者的权利和尊严！

" [stɪl] [ðə; ði] [dɔː(r)] [muːvd] [nɒt] , [bʌt; bət] [əˈgen] [ðə; ði] [ˈekəʊz] [geɪv] [bæk] [ðə; ði] [lɑːst] [wɜːd] , - [ˈleɪbə(r)] !

"	Still	the	door	moved	not	,	but	again	the	echoes	gave	back	the	last	word	,	'	Labor	!
"	仍然	这	门	已搬	不是	,	但	再次	这	回声	给予	后退	这	最后的	单词	,	-	劳动	!

-
'
-
-

“门依然纹丝不动，但回声再次传来最后一个词：‘劳动！’”

" - [aɪ] [hæv; həv] [priːtʃ] [ˌɪmɔːˈtæləti] [tuː; tə] [θˈaʊzəndz] , [ænd; ənd] [prɪˈveɪld] [ɒn] [ðem; ðəm] [tuː; tə]

"	'	I	have	preached	immortality	to	thousands	,	and	prevailed	on	them	to
"	-	我	有	布道	不朽	到	数千	,	和	最终获胜	在	他们	到

[bɪˈliːv] [ˌaɪ ˈtiː] ; [hæv; həv] [ˈrɪt(ə)n] [ɒv; əv] ,

believe	it	;	have	written	of	,
相信	它	;	有	书面	的	,

“我曾向成千上万的人宣扬永生，并使他们相信；我曾写过，

[ænd; ənd] [ˈevriweə(r)] [prəˈkleɪmd] [ɪts] [ˈmaɪti] [truːðz] .

and	everywhere	proclaimed	its	mighty	truths	.
和	到处	宣布	它是	强大的	真相	.

它到处宣扬其伟大的真理。

[ai][hæv; həv] ['biːt(ə)n] [ðə; ði] ['skeptɪk] , [kən'fɜːmd] [ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] , [ˌriːə'ʃʊəd; ˌriːə'ʃɔːd][ðə; ði] ['daʊtɪŋ] ,

I	have	beaten	the	sceptic	,	confirmed	the	wavering	,	reassured	the	doubting	,
我	有	被打败	这	怀疑论者	,	确认的	这	摇摆不定	,	放心	这	怀疑	,

[ænd; ənd] [θruː] [lɒŋ] [ænd; ənd]['bɪtə(r)] [j'iəz] ,

and	through	long	and	bitter	years	,
和	通过	长的	和	苦的	年	,

我战胜了怀疑者，坚定了摇摆者的信念，安抚了心存疑虑者，并在漫长而痛苦的岁月中，

[ɪn][bəuθ] ['hemiˌsfiəz] [ɒv; əv][ðə; ði][gləʊb] , [hæv; həv] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ɪf] [ə; eɪ][mæn][daɪ] , [hiː; hi][ʃæl; ʃəl]

in	both	hemispheres	of	the	globe	,	have	declared	that	if	a	man	die	,	he	shall
在	两个都	半球	的	这	地球	,	有	声明	那	如果	一个	男人	死	,	他	将

[lɪv; laɪv] [ə'gen] ;

live	again	;
居住	再次	;

在地球的南北半球，都有人宣称，人死后会复活；

[ðʌs] [in'devə] [tuː; tə] [ˌəʊvə'θrəʊ] ['erə(r)] , [ɪ'stæblɪʃ] [truːθ] , ['bænɪʃ] [ˌsuːpə'stɪʃ(ə)n] ,

thus	endeavoring	to	overthrow	error	,	establish	truth	,	banish	superstition	,
因此	努力	到	推翻	错误	,	建立	真相	,	放逐	迷信	,

因此，努力推翻谬误，确立真理，消除迷信。

[ænd; ənd][ɒn][ðeə(r)]['ruːɪnz] [leɪ] [ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd] [brɔːd] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv][ə; eɪ]['betə(r)] [feɪθ] ! -

and	on	their	ruins	lay	the	deep	and	broad	foundations	of	a	better	faith	!	'
和	在	他们的	废墟	躺	这	深的	和	广阔	基础	的	一个	更好的	信仰	!	-

而在这片废墟之上，却奠定了更美好信仰的坚实基础！

" [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['mɪriəd] ['vɔɪsɪz] [tʃaɪmd] [aʊt] [maɪ][lɑːst] ['sɪləb(ə)l] ,

"	As	if	a	myriad	voices	chimed	out	my	last	syllable	,
"	作为	如果	一个	无数	声音	齐声说道	出去	我的	最后的	音节	,

仿佛无数声音齐声唱出了我的最后一个音节，

[ðeə(r)] [ræŋ] [θruː] [ðə; ði] ['speɪʃəs] [hɔːlz] [ænd; ənd] ['kɔːrɪdɔːrz] [ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] , [ðə; ði] [sə'blaɪm]

there	rang	through	the	spacious	halls	and	corridors	of	the	Temple	,	the	sublime
那里	响铃	通过	这	宽敞	大厅	和	走廊	的	这	寺庙	,	这	升华

[wɜːd] , - [feɪθ] !

word	,	'	Faith	!
单词	,	-	信仰	!

在圣殿宽敞的大厅和走廊里，回荡着崇高的词语：“信仰！”

- [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ðə; ði][bəʊlts] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [muːv] [wɪ'ðɪn] [ðeə(r)]['aɪən] [wɔːdz] .

'	and	instantly	the	bolts	appeared	to	move	within	their	iron	wards	.
-	和	即刻	这	螺栓	出现	到	移动	之内	他们的	铁	病房	.

瞬间，螺栓似乎在铁质护圈内移动起来。

[kən'tɪnjʊɪŋ] , [aɪ] [sed] : - [aɪ][hæv; həv]['evə(r)] [in'devə] , [seɪv] [ɪn][wʌn]['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstəns] , [tuː; tə]

Continuing	,	I	said	:	'	I	have	ever	endeavored	,	save	in	one	single	instance	,	to
继续	,	我	说	:	-	我	有	曾经	努力	,	节省	在	一	单身的	实例	,	到

['fɒstə(r)] ,

foster	,
促进	,

我接着说：“除了有一次例外，我一直努力培养……”

[ænd; ənd][ɪn][ɔːl] [keɪsɪz] [hæv; həv][ə; eɪ]['spɪrɪt][ɒv; əv] [fə'gɪvnəs] . -

and	in	all	cases	have	a	spirit	of	forgiveness	.	'
和	在	全部	案例	有	一个	精神	的	饶恕	.	-

在任何情况下都要抱有宽恕的精神。

" [ðɪs] [taɪm] [ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [mis'teik] .

"	This	time	there	was	no	mistake	.
"	这	时间	那里	曾是	不	错误	.

“这次没有出错。”

[ðə; ði] ['θaʊz(ə)nd] [bəʊlts] [fluː] [bæk] , [ðə; ði] ['pɒndərəs] ['breɪz(ə)n] [geɪt] [muːvd] ['fɔːwəd] [ænd; ənd] [bæk] ,

The	thousand	bolts	flew	back	,	the	ponderous	brazen	gate	moved	forward	and	back	,
这	千	螺栓	飞翔	后退	,	这	沉重的	厚颜无耻	门	已搬	向前	和	后退	,

[laɪk] [ə; eɪ] [vɑːst] ['kɜːt(ə)n] ,

like	a	vast	curtain	,
喜欢	一个	广阔的	窗帘	,

上千道螺栓飞回，沉重的铜门像巨大的帷幕一样前后移动。

[æz; əz] [ɪf] [sweɪd] [baɪ] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [wɪnd] ; [waɪl] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['sɪlvəri] ['vɔɪsɪz] [sæŋ] ['glɔːriəsli] ,

as	if	swayed	by	a	gentle	wind	;	while	a	million	silvery	voices	sang	gloriously	,
作为	如果	摇摆	经过	一个	温和的	风	;	尽管	一个	百万	银色	声音	唱	辉煌地	,

仿佛被微风轻轻摇曳；百万银铃般的歌声婉转动听，

- [ɪn] [ɔːl] [keɪsɪz] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] [ɒv; əv] [fə'gɪvnəs] ! -

'	In	all	cases	have	a	spirit	of	forgiveness	!	'
-	在	全部	案例	有	一个	精神	的	饶恕	!	-

“无论在任何情况下，都要心存宽恕！”

" ['dʒɔɪəsli] [aɪ] [traɪd] [ə'gen] ,

"	Joyously	I	tried	again	,
"	欣喜地	我	尝试	再次	,

我欣喜地再次尝试，

[ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] ['pleɪnli] ['telɪŋ] [ˌem 'iː] [ðæt] ['əʊnli] [wʌn] [θɪŋ] [mɔː(r)] [wɒz; wəz] ['nesəsəri] [tuː; tə] [end] [maɪ]

intuition	plainly	telling	me	that	only	one	thing	more	was	necessary	to	end	my
直觉	显然	讲述	我	那	仅有的	一	事物	更多的	曾是	必要的	到	结尾	我的

['ləʊnli] ['pɪlgrɪmɪdʒ] ,

lonely	pilgrimage	,
孤独	朝圣	,

我的直觉清楚地告诉我，只需要再做一件事就能结束我孤独的朝圣之旅。

[ænd; ənd] [ɪg'zɔːlt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['blesɪd; blest] [kəm'pænjənʃɪp] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dɪə(r)] [wʌnz] [huːm] [aɪ] [səʊ]

and	exalt	me	to	the	blessed	companionship	of	the	dear	ones	whom	I	so
和	崇高	我	到	这	蒙福	友谊	的	这	亲爱的	一个	谁	我	所以

[lɒŋd] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ɪn] [ðeə(r)] ['glɔːri] - [wɔːks] [ə'daʊn] [ðə; ði] [sə'lestiəl] [gleɪdz] [ænd; ənd] ['vistə] [ɒv; əv]

longed	to	join	in	their	glory	-	walks	adown	the	celestial	glades	and	vistas	of
渴望	到	加入	在	他们的	荣耀	-	散步	向下	这	天体	林间空地	和	景色	的

[gɑːdz] ['gɑːd(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [bɪ'ætɪˌtjuːd] .

God's	Garden	of	the	Beatitudes	.
神的	花园	的	这	八福	.

并提升我，使我得以与我所渴望加入的亲人们一同享受天国的荣光，漫步在上帝八福花园的林间空地和壮丽景色中。

[aɪ] [spəʊk] [ə'gen] :

I	spoke	again	:
我	辐	再次	:

我又开口说道：

" - [aɪ] [hæv; həv] ['fɔːlən] [frɒm; frəm] [mænz] [ɪ'stiːm] [ɪn] [pə'sjuːəns] [ɒv; əv] [wɒt] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] [maɪ]

"	'	I	have	fallen	from	man's	esteem	in	pursuance	of	what	appeared	to	be	my
"	-	我	有	倒下	从	男人的	尊重	在	追究	的	什么	出现	到	是	我的

['djuːti] .

duty	.
责任	.

“我因履行我认为的职责而失去了人们的尊重。”

[ə; eɪ] [njuː] [feɪθ] [sprʌŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] ,

A	new	faith	sprung	up	in	the	land	,
一个	新的	信仰	弹簧	向上	在	这	土地	,

一种新的信仰在这片土地上兴起。

[ænd; ənd] [ˌʌn'waɪz] ['zeləts] [brɔːt] [ʃeɪm] [ænd; ənd]['bɪtə(r)] [rɪ'prəʊtʃ] [ə'genst] [ænd; ənd] [ə'pɒn] [ˌaɪ 'tiː] .

and	unwise	zealots	brought	shame	and	bitter	reproach	against	and	upon	it	.
和	失策	狂热分子	带来	耻辱	和	苦的	责备	反对	和	之上	它	.

愚昧的狂热分子给教会带来了耻辱和严厉的谴责。

['lɔːd] [baɪ] [fɔːls] ['riːzənɪŋ] , [aɪ] ['jiːldɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['spiːʃəs] ['sɒfɪstri] ,

Lured	by	false	reasoning	,	I	yielded	to	the	fascinations	of	a	specious	sophistry	,
诱饵	经过	错误的	推理	,	我	产生	到	这	魅力	的	一个	似是而非的	诡辩	,

我被错误的推理所迷惑，屈服于似是而非的诡辩之术。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] [maɪ] [səʊl] ['læŋgwɪʃt] ['ʌndə(r)][ðə; ði]['aɪən] ['bɒndɪdʒ] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l]

and	for	awhile	my	soul	languished	under	the	iron	bondage	of	a	powerful
和	为了	一会儿	我的	灵魂	萎靡不振	在下面	这	铁	束缚	的	一个	强大的

[ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] ['fɔːlshʊd] .

and	glittering	falsehood	.
和	闪闪发光	谬误	.

有一段时间，我的灵魂在强大而闪耀的谎言的铁腕束缚下痛苦挣扎。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ] , ['siːɪŋ] [maɪ]['erə(r)z] , [aɪ] [strəʊv] [tuː; tə] [kə'rekt] [ðem; ðəm] ,

At	length	,	seeing	my	errors	,	I	strove	to	correct	them	,
在	长度	,	看到	我的	错误	,	我	努力	到	正确的	他们	,

最终，我意识到自己的错误，并努力改正。

[ænd; ənd][tuː; tə] [sɪft] [ðə; ði][tʃæf; tʃɑːf][frɒm; frəm][ðə; ði] [truː] [ænd; ənd]['sɒlɪd] [greɪn] ;

and	to	sift	the	chaff	from	the	true	and	solid	grain	;
和	到	筛	这	糠	从	这	真的	和	坚硬的	粮食	;

并将糠秕与真正的谷粒分离；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [rɪ'fjuːzd] [tuː; tə] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ['ɒnɪst] , [ænd; ənd][dɪd] [nɒt] , [wʊd] [nɒt]

but	the	people	refused	to	believe	me	honest	,	and	did	not	,	would	not
但	这	人们	拒绝	到	相信	我	诚实的	,	和	做过	不是	,	会	不是

[ˌʌndə'stænd] [ˌem 'iː] ;

understand	me	;
理解	我	;

但是人们不相信我是诚实的，他们不理解我；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [ɪn] [di'nauns] ['erə(r)] , [aɪ] [ɪg'nɔːd] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [truːðz] [ɒv; əv] [gɑːdz] [greɪt]

but	they	insisted	that	in	denouncing	Error	,	I	ignored	the	living	truths	of	God's	great
但	他们	坚持	那	在	谴责	错误	,	我	忽略	这	活的	真相	的	神的	伟大的

[ɪ'kɒnəmi] ;

economy	;
经济	;

但他们坚持认为，我在谴责谬误的同时，忽略了上帝伟大计划的鲜活真理；

[jet] [stɪl] [aɪ] ['leɪbəd] [ɒn] , ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [kə'rekt] [maɪ] [fɔːlts] ,

yet	still	I	labored	on	,	trying	to	correct	my	faults	,
然而	仍然	我	辛勤劳作	在	,	尝试	到	正确的	我的	故障	,

但我仍然努力工作，试图改正我的错误。

[ænd; ənd][tuː; tə] ['kʌltɪveɪt] [ðə; ði] [kwiːn] [ɒv; əv]['hjuːmən]['vɜːtjuːz] , ['tʃærəti] ! -

and	to	cultivate	the	queen	of	human	virtues	,	Charity	!	'
和	到	培育	这	女王	的	人类	美德	,	慈善	!	-

并培养人类美德之首——慈善！

['skeəsli] [hæd; həd] [ðɪs] [lɑːst] [wɜːd] [ɪ'skeɪpt] [maɪ] [lɪps] , [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mæsɪv] ['pɔːt(ə)lz] [fluː] [waɪd]

Scarcely	had	this	last	word	escaped	my	lips	,	than	the	massive	portals	flew	wide
几乎	有	这	最后的	单词	逃脱	我的	嘴唇	,	比	这	大量的	门户	飞翔	宽的

['əʊpən] ,

open	,
打开	,

我话音刚落，巨大的传送门便豁然开朗地敞开了。

[dɪs'kləʊzɪŋ] [tuː; tə][maɪ] [ɪn'ræptʃəd] [geɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saɪt] [ɒv; əv][suː'pɜːn(ə)l; sjuː-][ænd; ənd] [sə'lestiəl]

disclosing	to	my	enraptured	gaze	such	a	sight	of	supernal	and	celestial
披露	到	我的	眉飞色舞	目光	这样的	一个	视线	的	超凡	和	天体

['bjuːti] , ['grændʒə(r)] , [ænd; ənd] [mæg'nɪfɪsns] ,

beauty	,	grandeur	,	and	magnificence	,
美丽	,	宏伟	,	和	壮丽	,

向我展现了一幅超凡脱俗、宛若天籁的美丽、宏伟和壮丽的景象，令我陶醉不已。

[æz; əz]['hjuːmən] ['læŋgwɪdʒ] [ɪz] ['təʊtəli] [ɪn'ædɪkwət] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ; [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [sʌtʃ] ,

as	human	language	is	totally	inadequate	to	describe	;	for	it	was	such	,
作为	人类	语言	是	完全	不足	到	描述	;	为了	它	曾是	这样的	,

人类语言完全不足以描述它；因为它就是这样。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ðeə(r)] [rɪ'viːld] [bɪ'fɔː(r)] [maɪ] ['rævɪʃ] [səʊl] ;

as	it	stood	there	revealed	before	my	ravished	soul	;
作为	它	站立	那里	揭晓	前	我的	被蹂躏	灵魂	;

它就那样矗立在那里，映照在我那被彻底征服的灵魂面前；

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [nɒt] [hɪə(r)] [rɪ'viːl] [ðə; ðɪ] ['wʌndrəs] [θɪŋz] [aɪ] [sɔː] [ænd; ənd] [hɜːd] . . . .

and	I	may	not	here	reveal	the	wondrous	things	I	saw	and	heard	.	.	.	.
和	我	可能	不是	这里	揭示	这	奇妙的	事物	我	锯	和	听到	.	.	.	.

我或许无法在此透露我所见所闻的奇妙之事……

['lɑːrə] , ['lɑːrə] , [maɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [wʌn] , [ðə; ðɪ][dɪə(r)] [ded] ['meɪdn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [lɒŋ] [ə'gɒn] , [stʊd]

Lara	,	Lara	,	my	beautiful	one	,	the	dear	dead	maiden	of	the	long	agone	,	stood
拉拉	,	拉拉	,	我的	美丽的	一	,	这	亲爱的	死的	少女	的	这	长的	曾经	,	站立

[bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] ,

before	me	,
前	我	,

拉拉，拉拉，我美丽的爱人，那位早已逝去的亲爱的少女，就站在我面前。

[dʒʌst] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] [laɪnz] [ɒv; əv]['pærədaɪs] .

just	within	the	lines	of	Paradise	.
只是	之内	这	线条	的	天堂	.

就在天堂的范围内。

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem 'iː] [stɪl] — [aɪ] ,

She	loved	me	still	—	aye	,
她	喜爱	我	仍然	—	是的	,

她依然爱着我——是的，

[ðə; ðɪ][dɪə(r)] ['meɪdn] [ɒv; əv][maɪ] [juːθ] [hæd; həd][nɒt] [fə'gɒtn] [ðə; ðɪ]['lʌvə(r)][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːli]

the	dear	maiden	of	my	youth	had	not	forgotten	the	lover	of	her	early
这	亲爱的	少女	的	我的	青年	有	不是	被遗忘的	这	情人	的	她	早期的

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['ɜːθli] [deɪz] —

and	her	earthly	days	—
和	她	尘世的	天	—

我年轻时亲爱的姑娘并没有忘记她早年和尘世的爱人——

" - [wen] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl] ,

"	'	When	I	was	a	boy	,	and	she	was	a	girl	,
"	-	什么时候	我	曾是	一个	男生	,	和	她	曾是	一个	女孩	,

“当我还是个男孩，而她还是个女孩的时候，

[ɪn][ðə; ðɪ] ['sɪti] [baɪ][ðə; ðɪ] [siː] , -

In	the	city	by	the	sea	,	'
在	这	城市	经过	这	海	,	-

在海边的城市里，“

[eə(r)][ðə; ði]['kruːəl] [deθ] [hæd; həd] [snætʃt] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][maɪ][ɑːmz] , [ænd; ənd] [lʌv] , [ə; eɪ]

ere	the	cruel	Death	had	snatched	her	from	my	arms	,	and	love	,	a
埃雷	这	残忍的	死亡	有	抢夺	她	从	我的	武器	,	和	爱	,	一个

[lɒŋ] , [lɒŋ] [taɪm][ə'gəʊ] ;

long	,	long	time	ago	;
长的	,	长的	时间	前	;

在残酷的死神很久很久以前就从我的怀抱和爱人手中夺走她之前；

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɪndiən] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['heɪtrɪd] , [sə'vaiv] [ðə; ði] [greɪv] . . . .

for	the	love	of	the	Indian	,	as	his	hatred	,	survives	the	grave	.	.	.
为了	这	爱	的	这	印度	,	作为	他的	仇恨	,	幸存	这	严重	.	.	.

对印第安人的爱，如同他的恨，会一直延续到死后.....

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] , - ['pɑːskl] , [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] — [ləʊn]['stjuːd(ə)nt][ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪəri] [wɜːld] — [ai]

And	she	said	,	'	Paschal	,	my	beloved	—	lone	student	of	the	weary	world	—	I
和	她	说	,	-	复活节	,	我的	心爱	—	孤独	学生	的	这	厌倦	世界	—	我

[ə'weɪt] [ðaɪ] ['entrəns] [hɪə(r)] .

await	thy	entrance	here	.
等待	你的	入口	这里	.

她说：“帕斯卡尔，我心爱的人——疲惫世界中孤独的学生——我在这里等待你的到来。”

[bʌt; bət] [ðaʊ] ['meɪɪst] [nɒt]['entə(r)] [naʊ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][nəʊ]['heɪtrɪd] [kæn; kən][lɪv; laɪv][ˌɪn'saɪd] [ðiːz] ['geɪts]

But	thou	mayest	not	enter	now	,	because	no	hatred	can	live	inside	these	gates
但	你	五月	不是	进入	现在	,	因为	不	仇恨	能	居住	里面	这些	大门

[ɒv; əv] [blɪs] .

of	Bliss	.
的	极乐	.

但你现在还不能进入，因为在这极乐之门内，仇恨无法生存。

[weə(r)][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] , [dɪ'skɑːd][ˌaɪ 'tiː] .

Wear	it	out	,	discard	it	.
穿	它	出去	,	丢弃	它	.

用旧了就扔掉。

[ðaʊ] [ɑːt] [jet] [ˌɪnkəm'pliːt] , [ðaɪ] [wɜːk] [ɪz] [stɪl] [ʌn'fɪnɪʃt] .

Thou	art	yet	incomplete	,	thy	work	is	still	unfinished	.
你	艺术	然而	未完成	,	你的	工作	是	仍然	未完成	.

你尚未完成，你的工作尚未完成。

[ðaʊ] [hæst] [faʊnd] [ðə; ði] [kiːz] !

Thou	hast	found	the	keys	!
你	哈斯特	成立	这	钥匙	!

你找到了钥匙！

[gəʊ] [bæk] [tuː; tə] [ɜːθ] , [ænd; ənd] [gɪv] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðaɪ] ['feləʊ] - [men] .

Go	back	to	earth	,	and	give	them	to	thy	fellow	-	men	.
去	后退	到	地球	,	和	给	他们	到	你的	同伴	-	男人	.

回到人间，把它们分给你的同胞们。

[tiːtʃ] , [fɜːst] [ðaɪ'self] , [ænd; ənd] [ðen] [ðaɪ] ['breðrən] , [ðæt] ['juːsflnəs] , [lʌv] , ['leɪbə(r)] ,

Teach	,	first	thyself	,	and	then	thy	brethren	,	that	Usefulness	,	Love	,	Labor	,
教	,	第一的	你自己	,	和	然后	你的	弟兄们	,	那	用处	,	爱	,	劳动	,

[fə'gɪvnəs] , [feɪθ] [ænd; ənd] ['tʃærəti] ,

Forgiveness	,	Faith	and	Charity	,
饶恕	,	信仰	和	慈善	,

首先教导自己，然后教导你的弟兄们：有用、爱、劳动、宽恕、信仰和慈善。

[ɑː(r); ə(r)][ðə; ðiː]['əʊnli] [kiːz] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['pəʊt(ə)nt][tuː; tə][kjʊə(r)][ɔːl] [ɪl] , [ænd; ənd] [ʌn'bɑː] [ðə; ðiː]

are	the	only	keys	which	are	potent	to	cure	all	ill	,	and	unbar	the
是	这	仅有的	钥匙	哪个	是	强效	到	治愈	全部	患病的	,	和	解除限制	这

['geɪts] [ɒv; əv] ['glɔːri] . -

Gates	of	Glory	.	'
盖茨	的	荣耀	.	-

只有它们才能治愈一切疾病，并打开通往荣耀之门。

" - ['lɑːrə] ! ['bjuːtɪf(ə)l] ['lɑːrə] , [aɪ] [ə'beɪ] [ðiː] !

"	'	Lara	!	Beautiful	Lara	,	I	obey	thee	!
"	-	拉拉	!	美丽的	拉拉	,	我	服从	你	!

“劳拉！美丽的劳拉，我服从你！”

[weɪt] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] , [lʌv] .

Wait	for	me	,	love	.
等待	为了	我	,	爱	.

等我，亲爱的。

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['kʌmɪŋ] [suːn] ! -

I	am	coming	soon	!	'
我	是	未来	很快	!	-

我马上就来！

[aɪ] [kraɪd] , [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['sləʊli] [rɪ'triːtɪd] , [ænd; ənd][ðə; ðiː] [geɪt] [kləʊzd] [ə'gen] . - [nɒt] [jet] , [nɒt] [jet] ,

I	cried	,	as	she	slowly	retreated	,	and	the	gate	closed	again	.	'	Not	yet	,	not	yet	,
我	哭	,	作为	她	缓慢地	撤退	,	和	这	门	关闭	再次	.	-	不是	然而	,	不是	然而	,

我哭了起来，看着她缓缓退去，大门再次关上。“还没到时候，还没到时候……”

- [aɪ] [kraɪd] ,

'	I	cried	,
-	我	哭	,

我哭了，

[æz; əz] [wɪð] [ɪk'stendɪd] [ɑːmz] [aɪ] [ɪm'plɔː] [ðə; ðiː] ['bjuːtiəs] ['vɪʒn] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] — [bʌt; bət][ə; eɪ]

as	with	extended	arms	I	implored	the	beauteous	vision	to	remain	—	but	a
作为	和	扩展	武器	我	恳求	这	美丽的	想象	到	保持	—	但	一个

['sɪŋg(ə)l] ['ɪnstənt] [lɒŋgə(r)] .

single	instant	longer	.
单身的	立即的	更长	.

我伸出双臂，恳求这美丽的景象停留片刻。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gɒn] .

But	she	was	gone	.
但	她	曾是	已消失	.

但她已经走了。

[aɪ] [fel] [tuː; tə][ðə; ðiː] [graʊnd] [ɪn][ə; eɪ] [swuːn] .

I	fell	to	the	ground	in	a	swoon	.
我	跌倒	到	这	地面	在	一个	昏厥	.

我昏倒在地。

[wen] [aɪ] [ə'wəʊk] [ə'gen] ,

When	I	awoke	again	,
什么时候	我	醒来	再次	,

当我再次醒来时，

[aɪ] [faʊnd] [ðə; ðiː] [naɪt] [hæd; həd] [grəʊn] [tuː] ['aʊəz] ['əʊldə][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wen] [aɪ][sæt] [daʊn]

I	found	the	night	had	grown	two	hours	older	than	it	was	when	I	sat	down
我	成立	这	夜晚	有	生长	二	小时	老	比	它	曾是	什么时候	我	卫星	向下

[ɪn][ðə; ðiː][tʃeə(r)][ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l]['tʃeɪmbə(r)][ɪn] [bʊʃ] [striːt] ,

in	the	chair	in	my	little	chamber	in	Bush	street	,
在	这	椅子	在	我的	小的	房间	在	衬套	街道	,

我发现夜色已经比我坐在布什街小房间的椅子上时深了两个小时。

[ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbə(r)] [wɪtʃ] [aɪ] ['ɒkjupaɪd] [ɪn][ðə; ði] ['gʊdli] ['sɪti] [ɒv; əv][ðə; ði]['gəʊldən] [geɪt] .

the	little	chamber	which	I	occupied	in	the	goodly	city	of	the	Golden	Gate	.
这	小的	房间	哪个	我	占领	在	这	很好	城市	的	这	金的	门	.

我在美丽的金门大城里居住的小房间。

" [ðʌs] [speɪk] [ðə; ði][ˌrəuzi'kru:ʃjən; ˌrɔ-] .

"	Thus	spake	the	Rosicrucian	.
"	因此	说	这	玫瑰十字会	.

“玫瑰十字会成员如是说。”

[wi:; wi][wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l] ['di:pli] [mu:vd] [æt; ət][ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l] ,

We	were	all	deeply	moved	at	the	recital	,
我们	是	全部	深	已搬	在	这	独奏会	,

音乐会深深打动了我们所有人。

[ænd; ənd][wʌn]['ɑ:ftə(r)][ðə; ði]['ʌðə(r)][wi:; wi] [rɪ'taɪəd] [tu:; tə]['aʊə(r)][rʊmz; ru:mz] ,

and	one	after	the	other	we	retired	to	our	rooms	,
和	一	后	这	其他	我们	退休	到	我们的	房间	,

我们一个接一个地回到了各自的房间。

['pɒndərɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['stɔ:ri] [ænd; ənd][ɪts] ['splendɪd] ['mɒrəl] .

pondering	on	the	story	and	its	splendid	moral	.
沉思	在	这	故事	和	它是	灿烂	道德	.

细细品味这个故事及其蕴含的深刻寓意。

[nekst] [deɪ] [wi:; wi] [ri:tʃt] [ˌækə'pulkəu] ,

Next	day	we	reached	Acapulco	,
下一个	天	我们	达到	阿卡普尔科	,

第二天我们到达了阿卡普尔科。

[ænd; ənd] [nɒt] [tɪl] [wi:; wi][hæd; həd] [left] [ænd; ənd][wɜ:(r); wə(r)][fɑ:(r)][ɒn]['aʊə(r)] [weɪ] [tə'wɔ:d] ['pænəmɑ:] ,

and	not	till	we	had	left	and	were	far	on	our	way	toward	Panama	,
和	不是	直到	我们	有	左边	和	是	远的	在	我们的	方式	朝向	巴拿马	,

直到我们离开巴拿马，踏上前往巴拿马的漫长旅程后，我才意识到这一点。

[dɪd][wi:; wi][hæv; həv][æn; ən] [ˌɒpə'tju:nəti] [ɒv; əv] ['lɪsənɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] ['sɜ:mən] [tu:; tə][ðə; ði] ['eləkwənt]

did	we	have	an	opportunity	of	listening	to	the	sermon	to	the	eloquent
做过	我们	有	一个	机会	的	聆听	到	这	讲道	到	这	雄辩

[tekst][aɪ][hæv; həv][dʒʌst] [ri'kaunt] .

text	I	have	just	recounted	.
文本	我	有	只是	叙述	.

我们有没有机会聆听我刚才复述的那篇优美经文的布道?

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][hi:; hi] [geɪv] [ˌaɪ 'ti:] , [æz; əz] ['nɪəli] [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][kæn; kən] ['pɒsəbli] [bi:; bi] [ˌri:prə'dju:st] ,

At	length	he	gave	it	,	as	nearly	as	it	can	possibly	be	reproduced	,
在	长度	他	给予	它	,	作为	几乎	作为	它	能	可能	是	复制品	,

[ɪn][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [wɜ:dz] :

in	the	following	words	:
在	这	下列的	字	:

最后，他尽可能地用以下这段话表达了出来:

[pɑ:t] [ˌaɪ 'aɪ] .

PART	II	.
部分	二	.

第二部分。

[ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [dri:m] .

THE	DOUBLE	DREAM	.
这	双倍的	梦	.

双重梦想。

— — " [ænd; ənd] [sɔː] [wɪˈðɪn] [ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ruːm] — —

—	—	"	and	saw	within	the	moonlight	of	his	room	—	—
—	—	"	和	锯	之内	这	月光	的	他的	房间	—	—

——“透过房间的月光，他看见——”

[æn; ən][ˈeɪndʒl] , [ˈraɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] [ɒv; əv][gəʊld] . " — [liː]

An	angel	,	writing	in	a	book	of	gold	.	"	—	Leigh
一个	天使	,	写作	在	一个	书	的	金子	.	"	—	莉

一位天使，在一本金书上书写。——莉

[hʌnt] .

Hunt	.
打猎	.

打猎。

" [ænd; ənd][səʊ][juː; jʊ] [laɪk] [ðə; ði][tekst] , [duː; də][juː; jʊ] ?

"	And	so	you	like	the	text	,	do	you	?
"	和	所以	你	喜欢	这	文本	,	做	你	?

所以你喜欢这篇文章，是吗?

[ˈveri] [wel] , [ai] [wɪl] [naʊ] [siː] [haʊ] [mʌtʃ] [ˈbetə(r)] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [pliːzd] [wɪð] [ðə; ði] [ˈsɜːmən] .

Very	well	,	I	will	now	see	how	much	better	you	will	be	pleased	with	the	sermon	.
非常	出色地	,	我	将要	现在	看	如何	很多	更好的	你	将要	是	高兴	和	这	讲道	.

很好，我现在就看看你对这篇讲道会有多满意。

[ˈlɪs(ə)n] :

Listen	:
听	:

听:

" - [ai] [ˈkænɒt] [ænd; ənd] [wɪl] [nɒt] [stænd] [ðɪs] [ˈeni] [lɒŋgə(r)] .

"	'	I	cannot	and	will	not	stand	this	any	longer	.
"	-	我	不能	和	将要	不是	站立	这	任何	更长	.

“我不能也不会再忍受下去了。”

[hɪə(r)][ˌeɪ ˈem][ai] , [jet] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] — [ɪn][ðə; ði] [ˈveri] [praɪm] [ænd; ənd] [ˈheɪdeɪ] [ɒv; əv][laɪf] ,

Here	am	I	,	yet	a	young	man	—	in	the	very	prime	and	heyday	of	life	,
这里	是	我	,	然而	一个	年轻的	男人	—	在	这	非常	主要的	和	鼎盛时期	的	生活	,

我依然年轻，正值人生的黄金时期。

[ænd; ənd][ai][duː; də] [bɪˈliːv] [ðæt] [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi][ə; eɪ]['regjələ(r)] [kɔːps] [ɪn] [les] [ðæn; ðən][nəʊ][taɪm] ,

and	I	do	believe	that	I	shall	be	a	regular	corpse	in	less	than	no	time	,
和	我	做	相信	那	我	将	是	一个	常规的	尸体	在	较少的	比	不	时间	,

我相信，用不了多久，我就会变成一具普通的尸体。

[ɪf] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['betə(r)][doʊnt] ['veri] [suːn] [teɪk] [pleɪs] [ɪn][maɪ]['fæməli] ;

if	a	change	for	the	better	don't	very	soon	take	place	in	my	family	;
如果	一个	改变	为了	这	更好的	不	非常	很快	拿	地方	在	我的	家庭	;

如果我的家庭情况不能很快好转;

[ðæts] [dʒʌst][æz; əz] ['sɜːt(ə)n] [æz; əz] " ['əʊpən][ænd; ənd] [ʃʌt] .

that's	just	as	certain	as	"	open	and	shut	.
那就是	只是	作为	肯定	作为	"	打开	和	关闭	.

这和“开合”一样确定无疑。

" [ʃiː; ʃi] , [ɑː] , [ʃiː; ʃi] , [ɪz] ['kɪlɪŋ] [ˌem ˈiː][baɪ] ['ɪntʃɪz] — [ðə; ði]['væmpaɪə(r)] !

"	She	,	ah	,	she	,	is	killing	me	by	inches	—	the	vampire	!
"	她	,	啊	,	她	,	是	杀	我	经过	英寸	—	这	吸血鬼	!

“她，啊，她，正在一点点地杀死我——吸血鬼！”

[wʊd] [ðæt] [ai][hæd; həd] [biːn] ['θɜːti] - [faɪv] ['mɪljən] [ɒv; əv] [maɪlz] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [saɪd] [ɒv; əv] ['nəʊweə(r)]

Would	that	I	had	been	thirty	-	five	million	of	miles	the	other	side	of	nowhere
会	那	我	有	到过	三十	-	五	百万	的	英里	这	其他	边	的	无处

[ðə; ði] [deɪ] [ai] ['mærid] [hɜː(r); hə(r)] .

the	day	I	married	her	.
这	天	我	已婚	她	.

但愿我娶她那天是在三千五百万英里之外的某个荒郊野外。

[doʊnt] [ai] [ðəʊ] , ['bɛtsi] — ['bɛtsi] [klɑːk] [ɪz] ['kɪlɪŋ] [ˌem 'iː] !

Don't	I	though	,	Betsey	—	Betsey	Clark	is	killing	me	!
不	我	尽管	,	贝齐	—	贝齐	克拉克	是	杀	我	!

可不是嘛，贝茜——贝茜·克拉克快把我逼疯了！

[nəʊ] [lʌv] , [nəʊ] ['kaɪndnəs] , [nɒt] [ə; eɪ] [sɒft] [lʊk] , ['nevə(r)] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [smaɪl] .

No	love	,	no	kindness	,	not	a	soft	look	,	never	a	gentle	smile	.
不	爱	,	不	仁慈	,	不是	一个	柔软的	看	,	绝不	一个	温和的	微笑	.

没有爱，没有善意，没有温柔的眼神，也没有温柔的微笑。

[əʊ] , [doʊnt] [ai] [wɪʃ] ['sʌmˌbɒdiz] ['fjuːnərəl] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] ; [bʌt; bət] [nɒt] [maɪn] ;

Oh	,	don't	I	wish	somebody's	funeral	was	over	;	but	not	mine	;
哦	,	不	我	希望	某人的	葬礼	曾是	超过	;	但	不是	矿	;

哦，我多么希望别人的葬礼已经结束；但我的葬礼还不要结束；

[fɔː(r); fə(r)] [ai] [fiːl] [kwaɪt] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] , [ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['hæpi] [jet] ,

for	I	feel	quite	capable	of	loving	,	of	being	happy	yet	,
为了	我	感觉	相当	有能力的	的	爱	,	的	存在	快乐的	然而	,

因为我觉得自己完全有能力去爱，去获得快乐，然而

[ænd; ənd] [ɒv; əv] ['meɪkɪŋ] ['sʌmˌbɒdiz] ['dɔːtə(r)] ['hæpi] ['laɪkwaɪz] .

and	of	making	somebody's	daughter	happy	likewise	.
和	的	制作	某人的	女儿	快乐的	同样地	.

让某人的女儿开心也是如此。

['piːp(ə)l] [meɪ] [wel] [seɪ] [ðæt] ['mærɪdʒ] [ɪz] [ə; eɪ] ['lɒtəri] — [ə; eɪ] [greɪt] ['lɒtəri] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

People	may	well	say	that	marriage	is	a	lottery	—	a	great	lottery	;	for	,
人们	可能	出色地	说	那	婚姻	是	一个	彩票	—	一个	伟大的	彩票	;	为了	,

人们或许会说婚姻就像一场赌博——一场巨大的赌博；因为，

[ɪf] [ðeəz; ðəz] [wʌn] [θɪŋ] ['ʃʊrər] [ðæn; ðən] [ə'nʌðə(r)] ,

if	there's	one	thing	surer	than	another	,
如果	有	一	事物	确定	比	其他	,

如果说有一件事比其他事更确定的话，

[ðen] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['pɜːfɪktli] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ai] [hæv; həv] [drɔːn] [ðə; ði] ['veri] [tɔlɪst] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [blæŋk] ;

then	it	is	perfectly	certain	that	I	have	drawn	the	very	tallest	kind	of	a	blank	;
然后	它	是	完美	肯定	那	我	有	绘制	这	非常	最高	种类	的	一个	空白的	;

那么我可以肯定地说，我画出了最空白的一张图；

[ænd; ənd] [hæŋ] [ˌem 'iː] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [dɪs'greɪs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [θɪŋ] ,

and	hang	me	,	if	it	wasn't	for	the	disgrace	of	the	thing	,
和	悬挂	我	,	如果	它	不是	为了	这	耻辱	的	这	事物	,

如果不是因为这件丢人的事，我真想把我吊死。

[ɪf] [ai] [ˌwʊdnt] [rʌn] [ɒf] [ænd; ənd] [hɪtʃ] [maɪ'self] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] [tuː; tə] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɔtəntɔt] [ai]

if	I	wouldn't	run	off	and	hitch	myself	for	life	to	one	of	the	Hottentots	I
如果	我	不会	跑步	离开	和	拴住	我	为了	生活	到	一	的	这	霍屯督人	我

[hæv; həv] [riːd] [ə'baʊt] ;

have	read	about	;
有	读	关于	;

如果我不会离家出走，一辈子依附于我读过的某个霍屯督人；

[fɔː(r); fə(r)] ['eniθɪŋ] [wʊd] [biː; bi]['betə(r)][ðæn; ðən] [ðɪs] ['mɪzəri] , [lɒŋ] [strʌŋ] [aʊt] .

for	anything	would	be	better	than	this	misery	,	long	strung	out	.
为了	任何事物	会	是	更好的	比	这	苦难	,	长的	串	出去	.

任何事都比这种长期的痛苦要好。

[əʊ] , [doʊnt][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [tɜːk] !

Oh	,	don't	I	wish	I	was	a	Turk	!
哦	,	不	我	希望	我	曾是	一个	土耳其人	!

哦，我多么希望自己是个土耳其人啊！

[wen] [ə; eɪ] ['fɛloʊz] [ə; eɪ] [tɜːk] [hiː; hi][kæn; kən][hæv; həv]['evə(r)][səʊ] ['meni] [waɪvz] — [ænd; ənd] ['stræŋgl]

When	a	fellow's	a	Turk	he	can	have	ever	so	many	wives	—	and	strangle
什么时候	一个	同伴们	一个	土耳其人	他	能	有	曾经	所以	许多	妻子们	—	和	扼杀

[ɔːl][ɒv; əv] - [ɪm] [ðæt] [doʊnt][suːt] [hɪm][ɔː(r)] [kʌm] [tuː; tə] [tɔː] — [æz; əz] [ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] .

all	of	'	em	that	don't	suit	him	or	come	to	Taw	—	as	they	ought	to	.
全部	的	-	呃	那	不	套装	他	或者	来	到	塔瓦	—	作为	他们	应该	到	.

如果一个人是土耳其人，他可以娶很多妻子——然后把所有不合他心意或者不来塔乌的妻子都勒死——只要她们配得上。

['bʊli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [tɜːrks] !

Bully	for	the	Turks	!
欺负	为了	这	土耳其人	!

土耳其人真棒！

[aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [tɜːn] [maɪ'self]['ɪntuː][wʌn] .

I	wish	I	knew	how	to	turn	myself	into	one	.
我	希望	我	知道	如何	到	转动	我	进入	一	.

我真希望自己知道如何把自己变成那样。

[ɪf] [aɪ][dɪd] , [aɪ'd][biː; bi][ðə; ði] [bɪgɪst] [kaɪnd][ɒv; əv][ə; eɪ][məʊ'hæmədən; mə'hæmədən] [ə'fɔː] ['mɔːrnɪn] - ! -

If	I	did	,	I'd	be	the	biggest	kind	of	a	Mohammedan	afore	mornin	'	!	'
如果	我	做过	,	ID	是	这	最大	种类	的	一个	穆罕默丹	之前	早晨	-	!	-

如果我那样做，我早上醒来就会成为最虔诚的穆斯林！

" [sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['θaʊznθ] [sə'lɪləkwi] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['sʌbdʒɪkt] ,

"	Such	was	the	substance	of	about	the	thousandth	soliloquy	on	the	same	subject	,
"	这样的	曾是	这	物质	的	关于	这	千分之一	独白	在	这	相同的	主题	,

[tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] [pə'pɔːt] ,

to	the	same	purport	,
到	这	相同的	旨趣	,

“这就是大约第一千段关于同一主题、表达相同意思的独白的内容。”

[dɪ'lɪvəd] [baɪ]['mɪstə(r)] . ['tɒməs] ['dʌbljuː] . [klɑːk] , ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst]['sev(ə)n] [j'iəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

delivered	by	Mr	.	Thomas	W	.	Clark	,	during	the	last	seven	years	of	his
发表	经过	先生	.	托马斯	W	.	克拉克	,	期间	这	最后的	七	年	的	他的

['wedɪd] [laɪf] .

wedded	life	.
已婚	生活	.

由托马斯·W·克拉克先生在他婚姻生活的最后七年中创作。

" [ðə; ði] ['dʒentlmən] [nemd] [dɪ'lɪvəd] [hɪm'self] [ɒv; əv][ðə; ði] [kən'tentɪd] [ænd; ənd] [ˌfɪlən'θrɒpɪk]

"	The	gentleman	named	delivered	himself	of	the	contented	and	philanthropic
"	这	绅士	命名	发表	他自己	的	这	满足	和	慈善

[spiːtʃ] [dʒʌst] [ri'sait] ,

speech	just	recited	,
演讲	只是	背诵	,

“这位先生发表了刚才那段充满感激和慈善之情的演讲，

[ɒn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][faɪn] [deɪ] , [dʒʌst]['ɑːftə(r)][ðə; ði]['juːʒuəl] ['mɔːnɪŋ] [miːl] — [ænd; ənd]

on	the	morning	of	a	fine	day	,	just	after	the	usual	morning	meal	—	and
在	这	早晨	的	一个	美好的	天	,	只是	后	这	通常	早晨	一顿饭	—	和

['kwɒrəl] [wɪð] [hɪz; ɪz] — [waɪf] ,

quarrel	with	his	—	wife	,
争吵	和	他的	—	妻子	,

在一个晴朗的早晨，就在他像往常一样吃完早饭——并与妻子吵架之后——

[diː][dʒʊr] — ['fiːmeɪl] [ə'tendənt] [wʊd] ['betə(r)] [ɪk'spres] [ðə; ði] [rɪ'leɪʃ(ə)n] [diː]['fæktəʊ] .

de	jure	—	female	attendant	would	better	express	the	relation	de	facto	.
德	法尔	—	女性	服务员	会	更好的	表达	这	关系	德	事实上	.

de jure——女性侍者更能表达 de facto 关系。

['mɪstə(r)] . [klɑːk] [wɒz; wəz][nɒt] [jet] [ə'weə(r)] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz]['evə(r)][dʒʌst] [wɒt] [hɜː(r); hə(r)]

Mr	.	Clark	was	not	yet	aware	that	a	woman	is	ever	just	what	her
先生	.	克拉克	曾是	不是	然而	意识到的	那	一个	女士	是	曾经	只是	什么	她

['hʌzbəndz] [kən'dʌkt] [meɪks] [hɜː(r); hə(r)] — [ə; eɪ] [θɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] ['hʌzbəndz] [bɪ'saɪdz] [hɪm'self]

husband's	conduct	makes	her	—	a	thing	that	some	husbands	besides	himself
丈夫的	执行	制作	她	—	一个	事物	那	一些	丈夫们	除了	他自己

[hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [lɜːn] .

have	yet	to	learn	.
有	然而	到	学习	.

克拉克先生当时还不知道，一个女人最终会成为什么样的人，很大程度上取决于她丈夫的行为——这一点，除了他自己之外，有些丈夫还没有领悟到。

" ['evri] [deɪ] [ðɪs] ['kʌplz] [fuːd] [wɒz; wəz] ['siːz(ə)nd] [wɪð] ['sʌndri] [ænd; ənd]['daɪvəz][sɔːrts][ɒv; əv]

"	Every	day	this	couple's	food	was	seasoned	with	sundry	and	divers	sorts	of
"	每一个	天	这	夫妇	食物	曾是	经验丰富的	和	杂项	和	潜水员	排序	的

['kɒndɪmənts] ['ʌðə(r)][ðæn; ðən] [ðəʊz] [ɪn][ðə; ði]['kɑːstə(r)] .

condiments	other	than	those	in	the	castor	.
调味品	其他	比	那些	在	这	蓖麻	.

“这对夫妇每天的食物都会加入各种各样的调味料，而不仅仅是蓖麻油中的那些。”

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ɒv; əv] ['pɪkl] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz][saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [geɪ] [ænd; ənd] ['festɪv]

There	was	a	great	deal	of	pickle	from	his	side	of	the	gay	and	festive
那里	曾是	一个	伟大的	交易	的	泡菜	从	他的	边	的	这	同性恋	和	节日

[bɔːd] ,

board	,
木板	,

他那边，也就是那个热闹欢乐的董事会，有很多挑剔的人。

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv] ['dʒeləs] , ['spaɪtf(ə)l] [ˌinjuː'endəu] ; [ænd; ənd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)][saɪd] [mʌtʃ]

in	the	shape	of	jealous	,	spiteful	innuendoes	;	and	from	her	side	much
在	这	形状	的	嫉妒的	,	恶毒的	影射	;	和	从	她	边	很多

['delɪkət] [sɔːs] [piːkwɑːnteɪ] ,

delicate	sauce	piquante	,
精美的	酱	辛辣的	,

以嫉妒、恶毒的暗示形式出现；而她那边则流露出许多微妙的辛辣讽刺，

[ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv] [swiːt] [ə'luːʒnz] [tuː; tə][ə; eɪ]['fɔːmə(r)] ['hʌzbənd] ,

in	the	form	of	sweet	allusions	to	a	former	husband	,
在	这	形式	的	甜的	暗示	到	一个	以前的	丈夫	,

以甜蜜的言辞提及前夫的形式，

[huːm] [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] [tuː; tə][hæv; həv] [biːn] - [ðə; ði] ['veri] [best] ['hʌzbənd] [ðæt] [wɒz; wəz]['evə(r)] [sent]

whom	she	declared	to	have	been	'	the	very	best	husband	that	was	ever	sent
谁	她	声明	到	有	到过	-	这	非常	最好的	丈夫	那	曾是	曾经	发送

[tuː; tə] - — [ə; eɪ] ['premətʃə(r)] [greɪv] [baɪ][ə; eɪ] ['vɪksn] — [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] ['ædɪd] ,

to	'	—	a	premature	grave	by	a	vixen	—	she	might	have	added	,
到	-	—	一个	过早	严重	经过	一个	泼妇	—	她	可能	有	额外	,

她宣称他是“有史以来最好的丈夫”——一个被狐狸精害得英年早逝的人——她或许还会补充道。

['truːθfəli] , [bʌt; bət][dɪd][nɒt] , ['fɪnɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['sentəns] [wɪð] , - [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [baɪ][ə; eɪ]['tendə(r)]

truthfully	,	but	did	not	,	finishing	the	sentence	with	,	'	to	be	loved	by	a	tender
说实话	,	但	做过	不是	,	精加工	这	句子	和	,	-	到	是	喜爱	经过	一个	投标

, ['dʒent(ə)l] [waɪf] - — [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] !

,	gentle	wife	'	—	like	her	!
,	温和的	妻子	-	—	喜欢	她	!

说实话，但他并没有，而是用一句“被温柔贤淑的妻子爱着”——就像她一样！

[ðə; ði]['leɪdi][hæd; həd] ['gɒtn] ['breɪvli] ['əʊvə(r)][ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['eɪmiəb(ə)l] ['wiːknəsɪz] [lɒŋ] [ə'gəʊ] .

The	lady	had	gotten	bravely	over	all	her	amiable	weaknesses	long	ago	.
这	女士	有	获得	勇敢地	超过	全部	她	可亲	弱点	长的	前	.

这位女士很久以前就勇敢地克服了她所有讨人喜欢的弱点。

['dʒent(ə)l] !

Gentle	!
温和的	!

温和的！

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] ['taɪgrəs] ?

what	are	tigresses	?
什么	是	雌虎	?

什么是雌虎？

['tendə(r)] !

Tender	!
投标	!

投标！

[wɒt] [ɪz][ə; eɪ][vɪ'rɑːgəʊ] ?

what	is	a	virago	?
什么	是	一个	泼妇	?

什么是女强人？

[səʊ][fɑː(r)][ðə; ði][mæn] .

So	far	the	man	.
所以	远的	这	男人	.

目前为止，这个人就是这样。

[naʊ] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [meit] .

Now	for	his	mate	.
现在	为了	他的	伴侣	.

现在轮到他的伴侣了。

" ['skeəsli] [hæd; həd][hɜː(r); hə(r)] [lɔːd] — - ['mɪstə(r)] .

"	Scarcely	had	her	lord	—	'	Mr	.
"	几乎	有	她	主	—	-	先生	.

“她几乎没能见到她的主人——’先生。

['tɒməs] ['dʌbljuː] . , - [æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wəʊnt][tuː; tə][kɔːl] [hɪm] — [gɒn] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] ,

Thomas	W	.	,	'	as	she	was	wont	to	call	him	—	gone	out	of	the	house	,
托马斯	W	.	,	-	作为	她	曾是	惯于	到	称呼	他	—	已消失	出去	的	这	房子	,

她习惯这样称呼他：“托马斯·W”，他离开了房子。

[ænd; ənd] [slæmd] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɪm] ,

and	slammed	the	door	behind	him	,
和	猛烈抨击	这	门	在后面	他	,

然后他砰地一声关上了身后的门。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['gɪvɪŋ] [vent] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] ['bɒtlˌfʊl] [ɒv; əv] [spliːn] [dɪ'stɪld] [ænd; ənd]

at	the	same	time	giving	vent	to	the	last	bottleful	of	spleen	distilled	and
在	这	相同的	时间	给予	发泄	到	这	最后的	一瓶	的	脾	蒸馏	和

[kən'kɔkt] [ɪn][hɪz; ɪz] [səʊl] ,

concocted	in	his	soul	,
捏造的	在	他的	灵魂	,

与此同时，他也将灵魂深处积蓄的最后一点怨气倾泻而出。

[ðæn; ðən] - ['mɪsɪz] . ['tɒməs] ['dʌbljuː] . , - [ɔː(r)][pɔː(r); pʊə(r)] ['bɛtsi] [klɑːk] ,

than	'	Mrs	.	Thomas	W	.	,	'	or	poor	Betsey	Clark	,
比	-	太太	.	托马斯	W	.	,	-	或者	贫穷的	贝齐	克拉克	,

而不是"托马斯·W夫人"，或者可怜的贝齐·克拉克，

[æz; əz][aɪ][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə][kɔːl][hɜː(r); hə(r)] — [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['truːli] , ['riːəli] ['pɪtiəbl] , [fɔː(r); fə(r)]

as	I	prefer	to	call	her	—	for	she	was	truly	,	really	pitiable	,	for
作为	我	更喜欢	到	称呼	她	—	为了	她	曾是	真的	,	真的	可怜的	,	为了

[mɔː(r)] ['riːz(ə)nz] [ðæn; ðən][wʌn] ,

more	reasons	than	one	,
更多的	原因	比	一	,

我更喜欢这样称呼她——因为她真的很可怜，原因不止一个。

[bʌt; bət] ['meɪnli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['kɒmən] [sens] [ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] ['eksəsaɪz] [ˌaɪ 'tiː]

but	mainly	because	she	had	common	sense	and	would	not	exercise	it
但	主要	因为	她	有	常见的	感觉	和	会	不是	锻炼	它

[sə'fɪʃntli] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][best][ɒv; əv][ə; eɪ][bæd] ['bɑːgən] — [θruː] [hɜː'self] [ə'pɒn][ðə; ði][bed] ,

sufficiently	to	make	the	best	of	a	bad	bargain	—	threw	herself	upon	the	bed	,
足够	到	制作	这	最好的	的	一个	坏的	便宜货	—	扔	她自己	之上	这	床	,

但主要是因为她有常识，却不愿充分运用常识来挽回损失——她扑倒在床上。

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [reɪvd] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] , [tuː; tə][ðə; ði][self] - [seɪm] [tjuːn] [æz; əz]

where	she	cried	a	little	,	and	raved	a	good	deal	,	to	the	self	-	same	tune	as
在哪里	她	哭	一个	小的	,	和	赞不绝口	一个	好的	交易	,	到	这	自己	-	相同的	调	作为

[ɒv; əv] [jɔː(r)] .

of	yore	.
的	昔时	.

她哭了一会儿，又大发雷霆，曲调和往常一样。

['getɪŋ] ['taɪəd][ɒv; əv][bəuθ] [ðiːz] [dɪ'laɪtf(ə)l] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] ['veri] [suːn] ,

Getting	tired	of	both	these	delightful	occupations	very	soon	,
获得	疲劳的	的	两个都	这些	愉快	职业	非常	很快	,

很快就会对这两份令人愉快的职业感到厌倦。

[ʃiː; ʃi] ['veərid] [ðem; ðəm][baɪ] ['straɪkɪŋ] [æn; ən] ['ætɪtjuːd] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪə(r)] [dɪ'fʌŋkt] —

she	varied	them	by	striking	an	attitude	before	a	portrait	of	the	dear	defunct	—
她	多种多样	他们	经过	引人注目	一个	态度	前	一个	肖像	的	这	亲爱的	已倒闭	—

['bædli]['eksɪkjuːtɪd] — [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] ,

badly	executed	—	the	portrait	,
糟糕	执行	—	这	肖像	,

她变换姿势，在一幅已故亲人的画像前摆出各种姿势——这幅画像画得很糟糕——

[nɒt][ðə; ði][mæn] — [huːz] [neɪm] [ʃiː; ʃi][bɔː(r)] [wen] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['mɪstrəs] ['tɒməs]

not	the	man	—	whose	name	she	bore	when	she	became	Mistress	Thomas
不是	这	男人	—	谁	姓名	她	钻孔	什么时候	她	成为	情妇	托马斯

不是那个男人——她成为托马斯夫人时，用的就是他的名字。

['dʌbljuː] .

W	.
W	.

W.

[ðɪs] ['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ]['fɔːmə(r)] ['hʌzbənd] [tɒm] [klɑːk] [hæd; həd][nɒt][hæd; həd] ['kʌrɪdʒ] [ɔː(r)] [sens]
This picture of a former husband Tom Clark had not had courage or sense
这 图片 的 一个 以前的 丈夫 汤姆 克拉克 有 不是 有 勇气 或者 感觉
[ɪ'nʌf] [tuː; tə][pʊt][hɪz; ɪz] [fʊt] [θruː] ,
enough to put his foot through ,
足够的 到 放 他的 脚 通过 ,

这张照片是汤姆·克拉克的前夫拍的，他既没勇气也没脑子把脚伸进去。

[bʌt; bət][dɪd][hæv; həv][bæd] [teɪst] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [pə'mɪt] [tuː; tə] [hæŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] ['veri] [ruːm] [weə(r)]
but did have bad taste sufficient to permit to hang up in the very room where
但 做过 有 坏的 品尝 充足的 到 允许 到 悬挂 向上 在 这 非常 房间 在哪里
[hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd][ænd; ənd][eɪt; eɪt] ,
he lived and ate ,
他 居住地 和 吃 ,

但他品味极差，竟然允许把画挂在他居住和吃饭的房间里。

[ænd; ənd] [weə(r)] [ɪts] [bj'uːtɪz] [wɜː(r); wə(r)]['djuːli][ænd; ənd] ['deɪli] [ek'speiʃieit] [ə'pɒn] ,
and where its beauties were duly and daily expatiated upon ,
和 在哪里 它是 美女 是 正式地 和 日常的 加长 之上 ,

而它的美景也得到了应有的、每日的详尽描述，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɜːtjuːz] [ɒv; əv][ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l] [lɔːd] [tuː; tə][ðə; ði] [skaɪz] ,
and the virtues of its original lauded to the skies ,
和 这 美德 的 它是 原来的 备受赞誉 到 这 天空 ,

而其原有的美德则被颂扬至天。

[ɒv; əv] [kɔːs] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'tens] [dɪ'laɪt] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [klɑːk] .
of course to the intense delight of Mr . Clark .
的 课程 到 这 激烈的 喜 的 先生 . 克拉克 .

当然，这令克拉克先生欣喜若狂。

" ['mædəm][hæd; həd][ə; eɪ] [tʌŋ] — [ə; eɪ]['regjələ(r)]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] , ['venəm] - ['maʊntɪd] , [bæk] -
" Madam had a tongue — a regular patent , venom - mounted , back -
" 女士 有 一个 舌头 — 一个 常规的 专利 , 毒液 - 安装 , 后退 -
[sprɪŋ] [ænd; ənd] ['dʌb(ə)l] - ['ækʃ(ə)n] [tʌŋ] , [ænd; ənd] , [wɒt] [ɪz][mɔː(r)] ,
spring and double - actioned tongue , and , what is more ,
春天 和 双倍的 - 已采取行动 舌头 , 和 , 什么 是 更多的 ,

“夫人有一条舌头——一条普通的专利舌头，装有毒液，带有后弹簧和双重作用装置，而且，更重要的是，

[njuː] [wel] [haʊ] [tuː; tə][juːz][ˌaɪ 'tiː] [wen] [ðə; ði][fɪt][wɒz; wəz][ɒn] , [wɪtʃ] , [tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)]
knew well how to use it when the fit was on , which , to do her
知道 出色地 如何 到 使用 它 什么时候 这 合身 曾是 在 , 哪个 , 到 做 她
['dʒʌstɪs] ,
justice ,
正义 ,

她很清楚在合适的时机该如何运用它，公平地说，

[wɒz; wəz][nɒt][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['twenti] - [θriː] ['aʊəz] [ænd; ənd][ə; eɪ][hɑːf] [iːtʃ] [deɪ] .
was not more than twenty - three hours and a half each day .
曾是 不是 更多的 比 二十 - 三 小时 和 一个 一半 每个 天 .

每天不超过二十三个半小时。

['nevə(r)][dɪd][æn; ən] [ˌɒpə'tjuːnəti] ['ɒfə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi][dɪd][nɒt] [ə'veɪl] [hɜː'self] [ɒv; əv][tuː; tə]['æmplɪfaɪ][ðə; ði]
Never did an opportunity offer that she did not avail herself of to amplify the
绝不 做过 一个 机会 提供 那 她 做过 不是 可用 她自己 的 到 放大 这
['merɪts] [ɒv; əv][ðə; ði] [dɪ'siːst] ,
merits of the deceased ,
优点 的 这 死者 ,

她从未放过任何一个机会，会竭尽全力去颂扬逝者的优点。

[ɪ'speʃəli] [ɪn] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [sʌtʃ] ['vɪzɪtəz] [æz; əz] [tʃɑːns] [ɔː(r)] ['bɪznəs] [brɔːt] [tuː; tə][ðeə(r)]

especially	in	presence	of	such	visitors	as	chance	or	business	brought	to	their
尤其	在	在场	的	这样的	访客	作为	机会	或者	商业	带来	到	他们的

[haʊs] ,

house	,
房子	,

尤其是在有访客（例如因偶然或商务原因到访的访客）的情况下

[ɔːl][tuː; tə][ðə; ði] [ɪ'speʃl] [ˌdiːlek'teɪʃn] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['lɪvɪŋ] [spaʊs] , ['mɪstə(r)] . ['tɒməs] ['dʌbljuː] .

all	to	the	especial	delectation	of	her	living	spouse	,	Mr	.	Thomas	W	.
全部	到	这	特别的	愉悦	的	她	活的	配偶	,	先生	.	托马斯	W	.

[klɑːk] .

Clark	.
克拉克	.

这一切都令她的在世丈夫托马斯·W·克拉克先生格外高兴。

" [dʒʌst] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] !

"	Just	look	at	her	now	!
"	只是	看	在	她	现在	!

“看看她现在！”

[ðeə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] , ['niːlɪŋ] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] [ʃraɪn] , [maɪ]['leɪdi] [geɪ] ,

There	she	is	,	kneeling	at	her	shrine	,	my	lady	gay	,
那里	她	是	,	跪着	在	她	神社	,	我的	女士	同性恋	,

她就在那里，跪在她的神龛前，我的女同性恋者。

['viːəməntli] ['pɔːrɪŋ] [fɔːθ] [ðə; ði][rɪ'saɪt(ə)l][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][rɔŋ, rɔːŋ] — [fə'getfl] [ɒv; əv] ['eni] [wʌn]

vehemently	pouring	forth	the	recital	of	her	wrongs	—	forgetful	of	any	one
强烈地	浇注	前进	这	独奏会	的	她	错误	—	健忘	的	任何	一

['ɛlsɪz] ,

else's	,
其他人的	,

她义愤填膺地控诉自己所受的冤屈，全然不顾他人的遭遇。

[æz; əz]['juːʒuəl] [wɪð] [ðə; ði]['dʒiːnəs]['grʌmblə(r)] — ['drɒpɪŋ] [tɪəz] [ænd; ənd] [ˌmæli'dikʃən] , [naʊ] [ɒn]

as	usual	with	the	genus	grumbler	—	dropping	tears	and	maledictions	,	now	on
作为	通常	和	这	属	抱怨者	—	下降	眼泪	和	诅咒	,	现在	在

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] ['fɒli] ,

her	own	folly	,
她	自己的	蠢事	,

像往常一样，这个爱抱怨的人又开始流泪咒骂了，这次是责怪自己的愚蠢。

[ðen] [ɒn][ðə; ði] [dɪ'vəʊtɪd] [hed] [ɒv; əv][hɪm][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['prɒmɪst] [tuː; tə] [lʌv] , ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd]

then	on	the	devoted	head	of	him	she	had	promised	to	love	,	honor	,	and
然后	在	这	奉献	头	的	他	她	有	承诺	到	爱	,	荣誉	,	和

[ə'beɪ] ,

obey	,
服从	,

然后，她在他忠诚的头颅上许下诺言，要爱他、尊敬他、服从他。

['mɪstə(r)] . [klɑːk] , [fruːt] - ['grəʊə(r)] , ['fɑːmə(r)] , [ænd; ənd] [hɔːs] - ['diːlə(r)] .

Mr	.	Clark	,	fruit	-	grower	,	farmer	,	and	horse	-	dealer	.
先生	.	克拉克	,	水果	-	种植者	,	农民	,	和	马	-	经销商	.

克拉克先生，水果种植户、农民兼马匹经销商。

[ɪg'zɔːstɪd] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ,

Exhausted	at	length	,
筋疲力尽的	在	长度	,

筋疲力尽，

[ʃiː; ʃi][wɪndz; waɪndz][ʌp][ðə; ði][drə'mætɪk] [siːn] [baɪ] [ɪn'vəʊkɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['blesɪŋz] [ɒv; əv][ɔːl][ðə; ði] [seɪnts]

she	winds	up	the	dramatic	scene	by	invoking	all	the	blessings	of	all	the	saints
她	风	向上	这	戏剧性	场景	经过	调用	全部	这	祝福	的	全部	这	圣徒

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] ['kælɪndəz] [ɒn][ðə; ði][səʊl][ɒv; əv][hɪm] [huːz] ['kaʊntəfɪt] [prɪ'zentmənt] [hæŋz] [ðeə(r)]

in	all	the	calendars	on	the	soul	of	him	whose	counterfeit	presentment	hangs	there
在	全部	这	日历	在	这	灵魂	的	他	谁	伪造	呈报	悬挂	那里

[ə'pɒn][ðə; ði][wɔːl] .

upon	the	wall	.
之上	这	墙	.

她以所有历法中所有圣人的祝福来结束这场戏剧性的场景，祈求上帝保佑挂在墙上的伪造画像的主人的灵魂。

" [ɪf] [ðɪs] ['kʌp(ə)l] [dɪd] [nɒt] ['æbsəluːtli] [heɪt] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

"	If	this	couple	did	not	absolutely	hate	each	other	,
" 如果	这	夫妻	做过	不是	绝对地	恨	每个	其他	,	

“如果这对夫妇不是彼此恨之入骨的话，

[ðeɪ] [keɪm] [səʊ][nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ə; eɪ] [ˌfɪlə'delfɪə] ['lɔɪə(r)] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['pʌz(ə)ld] [tuː; tə] [tel]

they	came	so	near	it	that	a	Philadelphia	lawyer	would	have	been	puzzled	to	tell
他们	来了	所以	靠近	它	那	一个	费城	律师	会	有	到过	困惑	到	告诉

['tʌðər] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] ,

t'other	from	which	,
另一个	从	哪个	,

他们离得如此之近，以至于费城的律师都会困惑于分辨出哪个是哪个。

[ænd; ənd] [jet] ['nəʊbədi][bʌt; bət] [ðəm'selvz] [hæd; həd][ðə; ði] [liːst] [aɪ'dɪə][ɒv; əv][ðə; ði]['riːəl] [steɪt] [ɒv; əv]

and	yet	nobody	but	themselves	had	the	least	idea	of	the	real	state	of
和	然而	无人	但	他们自己	有	这	至少	主意	的	这	真实的	状态	的

[θɪŋz] — [ðəʊz] ['ʌndə(r)] - ['kʌrənts] [ɒv; əv] ['mærɪd] [laɪf] [ðæt] ['əʊnli] [ə'keɪʒnəli] [briːtʃ] [θruː]

things	—	those	under	-	currents	of	married	life	that	only	occasionally	breach	through
事物	—	那些	在下面	-	电流	的	已婚	生活	那	仅有的	偶尔	违反	通过

[ænd; ənd] [ɪk'stensɪvli] [dɪ'spleɪ] [ðəm'selvz] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [θɜːd] ['pɑːtiz] .

and	extensively	display	themselves	in	the	presence	of	third	parties	.
和	广泛地	展示	他们自己	在	这	在场	的	第三	各方	.

然而，除了他们自己之外，没有人对事情的真实情况有任何了解——婚姻生活中那些暗流涌动的现象，它们只是偶尔才会爆发出来，并在第三方面前充分展现出来。

[ɪn][ðə; ði] ['veri] ['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [keɪs] ,

In	the	very	nature	of	the	case	,
在	这	非常	自然	的	这	案件	,

就案件的性质而言，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

汤姆·克拉克和他的妻子，(Tom Clark and His Wife Their Double Dreams,)

[haʊ] [əb'sɜːd] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][fɔː(r); fə(r)] [ˌaʊt'saɪdəz] [tuː; tə] [prɪ'zjuːm] [tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ði] ['riːəl] ['steɪtəs] [ɒv; əv]

how	absurd	it	is	for	outsiders	to	presume	to	know	the	real	status	of
如何	荒诞	它	是	为了	局外人	到	怙	到	知道	这	真实的	地位	的

[ə'feəz] — [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði] ['æktʃuəl] [fækts] [wɪtʃ] [ɪg'zɪst] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['kɜːtənz] [ɒv; əv] ['evri]

affairs	—	to	comprehend	the	actual	facts	which	exist	behind	the	curtains	of	every
事务	—	到	理解	这	实际的	事实	哪个	存在	在后面	这	窗帘	的	每一个

[ɔː(r)] ['eni] ['mærid] ['kʌp(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [lænd] .

or	any	married	couple	in	the	land	.
或者	任何	已婚	夫妻	在	这	土地	.

外人妄自揣测事情的真实状况，妄图了解国内每一对已婚夫妇的真实生活，这是多么荒谬啊！

['haɪmən] [ɪz] [ə; eɪ] ['feləʊ] [fɒnd] [ɒv; əv] ['weərɪŋ] [ɔːl] [sɔːrts] [ɒv; əv] [mɑːsks] [ænd; ənd] [dɪs'gaɪzɪz] ;

Hymen	is	a	fellow	fond	of	wearing	all	sorts	of	masks	and	disguises	;
处女膜	是	一个	同伴	喜爱	的	穿着	全部	排序	的	面具	和	伪装	;

海门是个喜欢戴各种面具和伪装的人；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː]['ɒf(ə)n] ['hæpənz] [ðæt] [tʌnz] [ɒv; əv] [sɔːlt] [ɪg'zɪst] [weə(r)] ['piːp(ə)l] [sə'pəʊz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

and	it	often	happens	that	tons	of	salt	exist	where	people	suppose	nothing	but
和	它	经常	发生	那	吨	的	盐	存在	在哪里	人们	认为	没有什么	但

['ʃʊgə(r)] [ænd; ənd] ['lɒlɪpɒp] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] .

sugar	and	lollypops	are	to	be	found	.
糖	和	棒棒糖	是	到	是	成立	.

而且，人们常常以为只有糖和棒棒糖的地方，却往往蕴藏着大量的盐。

" [tɒm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [waɪf] — [ðə; ði] ['lætə(r)] , [ɪ'speʃəli] — [prɪ'tendɪd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [vɑːst] [diːl] [ɒv; əv]

"	Tom	and	his	wife	—	the	latter	,	especially	—	pretended	to	a	vast	deal	of
"	汤姆	和	他的	妻子	—	这	后者	,	尤其	—	假装	到	一个	广阔的	交易	的

['lʌvɪŋ] - ['kaɪndnəs] — [əʊ] ,

loving	-	kindness	—	oh	,
爱	-	仁慈	—	哦	,

“汤姆和他的妻子——尤其是后者——假装非常慈爱——哦，

[haʊ] [greɪt] — [tə'wɔːd] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [waɪz] — [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv]

how	great	—	toward	each	other	—	and	they	were	wise	—	in	the	presence	of
如何	伟大的	—	朝向	每个	其他	—	和	他们	是	明智的	—	在	这	在场	的

['ʌðə(r)] ['piːp(ə)l] .

other	people	.
其他	人们	.

他们彼此之间多么和善，在别人面前又多么睿智。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] , [hæd; həd] [juː; jʊ] [siːn] [ðem; ðəm] ['bɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['kuːɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ]

You	would	have	thought	,	had	you	seen	them	billing	and	cooing	like	a
你	会	有	想法	,	有	你	已见	他们	计费	和	咕咕	喜欢	一个

[peə(r)][ɒv; əv] - ['tɜːkəl] [dʌvz; dəʊvz] - — [tuː; tə]

pair	of	'	Turkle	Doves	'	—	to
一对	的	-	特克尔	鸽子	-	—	到

如果你看到它们像一对“斑鸠”一样互相亲昵、咕咕叫，你肯定会这么想——

[kwəʊt] [ðə; ði] - [bɑːd] [ɒv; əv] [ˌbɔːldwɪnz'vɪl] - — [ðæt] [ðeə(r)] ['nevə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] [truː] , [səʊ] ['pɜːfɪkt] [ə; eɪ]

quote	the	'	Bard	of	Baldwinsville	'	—	that	there	never	was	so	true	,	so	perfect	a
引用	这	-	诗人	的	鲍德温斯维尔	-	—	那	那里	绝不	曾是	所以	真的	,	所以	完美的	一个

['juːniən][æz; əz][ðeə(r)] [əʊn] ;

union	as	their	own	;
联盟	作为	他们的	自己的	;

引用“鲍德温斯维尔的吟游诗人”的话——从来没有像他们自己的联盟那样真实、那样完美的联盟；

[ænd; ənd] [wʊd] [nɒt] [hæv; həv] [entə'teɪnd] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt] [ðeɪ]

and	would	not	have	entertained	the	shadow	of	a	doubt	but	that	they
和	会	不是	有	娱乐	这	阴影	的	一个	怀疑	但	那	他们

[hæd; həd] [biːn] [ɪk'spresli] [fɔːmd] [fɔː(r); fə(r)] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)nz] [ɒv; əv] [ðə; ði]

had	been	expressly	formed	for	each	other	from	the	foundations	of	the
有	到过	明确地	形成	为了	每个	其他	从	这	基础	的	这

[wɜːld] ,

world	,
世界	,

他们丝毫不会怀疑，从世界创立之初，他们就是为彼此而生的。

[ɪf] [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] .

if	not	before	.
如果	不是	前	.

如果不是在此之前的话。

[nəʊ]['suːnə(r)] [dɪd] [ðeɪ] [miːt] — [bɪ'fɔː(r)] [fəʊks] ,

No	sooner	did	they	meet	—	before	folks	,
不	很快	做过	他们	见面	—	前	各位	,

他们刚一见面——在众人面前，

['iːv(ə)n]['ɑːftə(r)] [ðə; ði] [məʊst] ['traɪflɪŋ] ['æbsəns] — [ðæn; ðən] [ðeɪ] ['mjuːtʃuəli] [fel] [tuː; tə] ['kɪsɪŋ] [ænd; ənd] -

even	after	the	most	trifling	absence	—	than	they	mutually	fell	to	kissing	and	'
甚至	后	这	最多	琐事	缺席	—	比	他们	相互	跌倒	到	接吻	和	-

['dɪrɪŋ] ,

dearing	,
亲爱的	,

即使是最短暂的分别之后，他们也会互相亲吻、亲昵。

- [laɪk] [tuː] [swein] [dʒʌst] ['meɪtɪd] , [ɔːl] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [meɪd] [fuːlz] ['wʌndə(r)] , [bʌt; bət] [waɪz] ['piːp(ə)l] [tuː; tə]

'	like	two	swains	just	mated	,	all	of	which	made	fools	wonder	,	but	wise	people	to
-	喜欢	二	斯温斯	只是	已交配	,	全部	的	哪个	制成	傻瓜	想知道	,	但	明智的	人们	到

[griːv] .

grieve	.
悲伤	.

就像两个刚结为伴侣的恋人，这一切让愚人感到困惑，却让智者感到悲伤。

['fɪzɪk(ə)l] [ˌmænəfes'teɪʃən] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [kwaɪt] ['lʌvz] ['meθədz] ;

Physical	manifestations	are	not	quite	Love's	methods	;
身体的	表现	是	不是	相当	爱的	方法	;

物质表现并非爱的全部方式；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [seɪf] [ruːl] [ðæt] [ðəʊz] [huː] [məʊst] [eɪp] [lʌv] [ɪk'stɜːnəli] ,

and	it	is	a	safe	rule	that	those	who	most	ape	love	externally	,
和	它	是	一个	安全的	规则	那	那些	WHO	最多	猿	爱	外部	,

而且，最善于表达爱意的人往往外表上更爱别人，这几乎是一条不成文的规律。

[hæv; həv] [les] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [wɪ'ðɪn] — [ænd; ənd] [ɪn] ['praɪvət] , [səʊ] [greɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪz] [ðeə(r)]

have	less	of	it	within	—	and	in	private	,	so	great	a	difference	is	there
有	较少的	的	它	之内	—	和	在	私人的	,	所以	伟大的	一个	不同之处	是	那里

[bɪ'twiːn] [bɪ'haɪnd][ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] ,

between	Behind	and	Before	,
之间	在后面	和	前	,

内心深处——以及私下里——这种感觉会减少，因为前后的差别实在太大了。

[ɪn] [ðiːz] ['mætəz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɑːt] .

in	these	matters	of	the	heart	.
在	这些	事情	的	这	心	.

在这些关于爱情的事情上。

['bɪlɪŋ] [ænd; ənd] ['kuːɪŋ] [bɪ'fɔː(r)] [fəʊks] [ækts] [æz; əz] [ə; eɪ] ['nɔːzɪənt] [ə'pɒn] ['sensəb(ə)l] [men] [ænd; ənd]

Billing	**and**	**cooing**	**before**	**folks**	**acts**	**as**	**a**	**nauseant**	**upon**	**sensible**	**men**	**and**
账单	和	咕咕	前	各位	行为	作为	一个	恶心	之上	明智的	男人	和

['wɪmɪn] ,

women	**,**
女性	,

在众人面前吹嘘和哄骗会让明智的男男女女感到恶心。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðɪs] [keɪs] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['betə(r)] [klɑːs] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪti] [ɒv; əv]

and	**in**	**this**	**case**	**it**	**did**	**upon**	**a**	**few**	**of**	**the**	**better**	**class**	**of**	**the**	**city**	**of**
和	在	这	案件	它	做过	之上	一个	很少	的	这	更好的	班级	的	这	城市	的

['sæntə] - ,

Santa	**Blarneeo**	**,**
圣诞老人	-	,

而这一次，圣布拉尼奥市的一些上层阶级人士也受到了牵连。

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [fjuː] [maɪlz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [klɑːk] [lɪvd; 'laɪvd] .

within	**a**	**few**	**miles**	**of**	**which**	**Clark**	**lived**	**.**
之内	一个	很少	英里	的	哪个	克拉克	居住地	.

克拉克居住的地方距离这里仅几英里。

" ['bɛtsi] [klɑːk] [geɪv] [ə; eɪ] [lɑːst] , [lɒŋ] , ['lɪŋgərɪŋ] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] ['pɔːtreɪt] , ['seɪɪŋ] [ðə; ði] [waɪl] :

"	**Betsey**	**Clark**	**gave**	**a**	**last**	**,**	**long**	**,**	**lingering**	**look**	**at**	**the**	**portrait**	**,**	**saying**	**the**	**while**	**:**
"	贝齐	克拉克	给予	一个	最后的	,	长的	,	挥之不去的	看	在	这	肖像	,	说	这	尽管	:

贝齐·克拉克最后长时间地凝视着这幅肖像，同时说道：

- [doʊnt] [aɪ] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'laɪv] [ænd; ənd] [bæk] [hɪə(r)] [ə'gen] , [maɪ] [lʌv] , [maɪ] ['dɑːlɪŋ] , [maɪ]

'	**Don't**	**I**	**wish**	**you**	**were**	**alive**	**and**	**back**	**here**	**again**	**,**	**my**	**love**	**,**	**my**	**darling**	**,**	**my**
-	不	我	希望	你	是	活	和	后退	这里	再次	,	我的	爱	,	我的	亲爱的	,	我的

['preʃəs] [dʌk] ? -

precious	**duck**	**?**	**'**
宝贵的	鸭子	?	-

“我多么希望你还活着，回到我身边，我的爱人，我的宝贝，我的小鸭子？”

['lʌki] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [wɒz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [sʌtʃ] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] ; [fɔː(r); fə(r)] [hæd; həd] [ˌaɪ 'tiː] [biːn]

Lucky	**for**	**him**	**was**	**it**	**that**	**such**	**could**	**not**	**be**	**;**	**for**	**had**	**it**	**been**
幸运的	为了	他	曾是	它	那	这样的	可以	不是	是	;	为了	有	它	到过

['pɒsəb(ə)l] ,

possible	**,**
可能的	,

对他来说幸运的是，这种情况不可能发生；因为如果这种情况真的可能发生，

[ænd; ənd] ['æktʃuəlaɪzd] , [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['faɪnli] [plʌkt] , [nɒt] [tuː; tə] [seɪ] ['rəʊstɪd] , [stjuːd]

and	**actualized**	**,**	**he**	**would**	**have**	**been**	**finely**	**plucked**	**,**	**not**	**to**	**say**	**roasted**	**,**	**stewed**
和	已实现	,	他	会	有	到过	精细地	拨弦	,	不是	到	说	烤	,	炖

, [pə'petʃuəli] [brɔɪld] ,

,	**perpetually**	**broiled**	**,**
,	永恒地	烤制	,

如果真是这样，他早就被精心挑选，更不用说被烤、炖、永远炙烤了。

[ænd; ənd] [ɪn] ['evri] [weɪ] [dʌn] [braʊn] . -

and	**in**	**every**	**way**	**done**	**brown**	**.**	**'**
和	在	每一个	方式	完毕	棕色的	.	-

各方面都变成了棕色。

[ɪf] [juː; jʊ] [wɜː(r); wə(r)] [hɪə(r)] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] ['hæpi] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [juː; jʊ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mæn] ;

If	**you**	**were**	**here**	**,**	**I**	**should**	**be**	**happy**	**,**	**because**	**you**	**was**	**a**	**man**	**;**
如果	你	是	这里	,	我	应该	是	快乐的	,	因为	你	曾是	一个	男人	;

如果你在这里，我会很高兴，因为你是一个男人；

[bʌt; bət] [ðɪs] [wʌn] (['miːnɪŋ] [tɒm]) , [bɑː] ! -

but	this	one	(	meaning	Tom	)	,	bah	!	'
但	这	一	(	意义	汤姆	)	,	呸	!	-

但是这个（指汤姆），呸！

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [baʊnst] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [ænd; ənd] [kɪkt] [ðə; ði][kæt][baɪ] [weɪ] [ɒv; əv]

and	the	lady	bounced	upon	her	feet	and	kicked	the	cat	by	way	of
和	这	女士	弹跳	之上	她	脚	和	踢	这	猫	经过	方式	的

['emfəsɪs] .

emphasis	.
强调	.

那位女士跳起来，踢了猫一脚以示强调。

[ʃiː; ʃi] [ri'zjuːmd] : - [aɪ] [kænt] [stænd][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][aɪ][woʊnt] , [ðeə(r)] !

She	resumed	:	'	I	can't	stand	it	,	and	I	won't	,	there	!
她	恢复	:	-	我	不能	站立	它	,	和	我	惯于	,	那里	!

她继续说道："我受不了，我绝不会在那里待下去！"

[ðæts] [flæt] !

that's	flat	!
那就是	平坦的	!

那太平了！

[aɪm] [stɪl] [jʌŋ] , [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv] [sens] [tel] [ˌem 'iː][aɪ][ˌeɪ 'em] ['hænsəm] — [æt; ət] [liːst] ,

I'm	still	young	,	and	people	of	sense	tell	me	I	am	handsome	—	at	least	,
我是	仍然	年轻的	,	和	人们	的	感觉	告诉	我	我	是	英俊的	—	在	至少	,

[gʊd] - ['lʊkɪŋ] .

good	-	looking	.
好的	-	寻找	.

我还年轻，有见识的人都说我长得帅——至少，长相不错。

[aɪm] ['sɜːt(ə)n] [ðə; ði] [glɑːs] [dʌz] ,

I'm	certain	the	glass	does	,
我是	肯定	这	玻璃	做	,

我确信玻璃确实如此。

[ænd; ənd][nəʊ] [daʊt] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['plenti] [huː] [wʊd] ['glædli] [lɪŋk][ðeə(r)][lɒt] [wɪð] [maɪn] [ɪf] [hiː; hi]

and	no	doubt	there	are	plenty	who	would	gladly	link	their	lot	with	mine	if	he
和	不	怀疑	那里	是	很多	WHO	会	乐意	关联	他们的	很多	和	矿	如果	他

[wɒz; wəz]['əʊnli] [ded] ! -

was	only	dead	!	'
曾是	仅有的	死的	!	-

毫无疑问，如果他死了，肯定会有很多人乐意与我结盟！

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ʃʌdə] [æz; əz][ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] [θɔːt] [hæd; həd] [bɜːθ] .

And	she	shuddered	as	the	fearful	thought	had	birth	.
和	她	颤抖	作为	这	可怕	想法	有	出生	.

恐惧的念头涌上心头，她不禁颤抖起来。

- [ded] !

'	Dead	!
-	死的	!

'死的！

[aɪ] [wɪʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz] ; [ænd; ənd] [truː] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] ,

I	wish	he	was	;	and	true	as	I	live	,
我	希望	他	曾是	;	和	真的	作为	我	居住	,

我希望他是；我以我的生命起誓，

[aɪv] [ə; eɪ] [greɪt] [gʊd] [maɪnd][tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [maɪ] [wɪʃ] ! -

I've	a	great	good	mind	to	accomplish	my	wish	!	'
我已经	一个	伟大的	好的	头脑	到	完成	我的	希望	!	-

我头脑聪明，一定能实现我的愿望！

[ænd; ənd] [ə'gen] [ʃiː; ʃi] ['ʃʌdə] .

And	again	she	shuddered	.
和	再次	她	颤抖	.

她又一次颤抖了一下。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] ['temptɪd] [ɒv; əv][ðə; ði]['devə(l)] !

Poor	woman	,	she	was	indeed	tempted	of	the	devil	!
贫穷的	女士	,	她	曾是	的确	受诱惑	的	这	魔鬼	!

可怜的女人，她确实受到了魔鬼的诱惑!

[æz; əz][ðə; ði]['hɒrəb(ə)l] [sə'dʒestʃən] [flæʃt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [siː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] ,

As	the	horrible	suggestion	flashed	across	the	sea	of	her	soul	,
作为	这	可怕	建议	闪光灯	穿过	这	海	的	她	灵魂	,

当那可怕的念头闪过她灵魂的海洋时，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪ'luːmɪnd] ['meni] [ə; eɪ] [diːp] ['kæzml] [ə'bɪs] , [ɒv; əv] [huːz] [ɪg'zɪstəns] ,

it	illumined	many	a	deep	chasmal	abyss	,	of	whose	existence	,
它	照明	许多	一个	深的	深渊	深渊	,	的	谁	存在	,

它照亮了许多深不见底的深渊，这些深渊的存在，

[ʌp] [tuː; tə] [ðæt] ['məʊmənt][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] ['ʌtəli] [ˌʌnə'weə(r)] .

up	to	that	moment	she	had	been	utterly	unaware	.
向上	到	那	片刻	她	有	到过	完全地	不知情	.

直到那一刻，她才恍然大悟。

" [ðə; ði]['hjuːmən] [səʊl] [ɪz][ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [θɪŋ] , [ɪ'speʃəli] [wen] [ˌaɪ 'tiː][stændz][beə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

"	The	human	soul	is	a	fearful	thing	,	especially	when	it	stands	bare	before	the
"	这	人类	灵魂	是	一个	可怕	事物	,	尤其	什么时候	它	站立	裸	前	这

[ɪ'tɜːn(ə)l] [aɪ] ,

Eternal	Eye	,
永恒	眼睛	,

“人的灵魂是可怕的，尤其当它赤裸裸地暴露在永恒之眼面前时。”

[wɪð] ['mɪrɪəd] [sneɪk] - [fɔːmz] — [ɪts] [əʊn] [æb'nɔːm(ə)l] [kri'eɪʃ(ə)n] , ['raɪðɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd][nɪə(r)][ˌaɪ 'tiː]

with	myriad	snake	-	forms	—	its	own	abnormal	creation	,	writhing	round	and	near	it
和	无数	蛇	-	表格	—	它是	自己的	异常	创建	,	扭动	圆形的	和	靠近	它

.

:
.

无数蛇形生物——它自身异常的造物，在它周围蜿蜒盘旋。

[ə; eɪ] ['fɪəf(ə)l] [θɪŋ] !

A	fearful	thing	!
一个	可怕	事物	!

太可怕了!

[ænd; ənd] ['bɛtsi] [klɑːk] ['trembld] [ɪn][ðə; ði] ['gɑːstli] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ˌʌnkə'mɪtɪd] ['mɜːdə(r)] ,

And	Betsey	Clark	trembled	in	the	ghastly	presence	of	Uncommitted	Murder	,
和	贝齐	克拉克	颤抖	在	这	阴森	在场	的	未承诺	谋杀	,

贝齐·克拉克在《未遂谋杀案》的恐怖氛围中瑟瑟发抖。

[huːz] [glɑːns] [ɒv; əv]['lʊərɪd] [fleɪm] [set]['faɪə(r)][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ,

whose	glance	of	lurid	flame	set	fire	to	her	heart	,
谁	瞥一眼	的	骇人的	火焰	放	火	到	她	心	,

那道魅惑的目光点燃了她的心。

[ænd; ənd] [skɔːtʃt] [ænd; ənd] [sɪrd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [kən'sjuːmɪŋ] [hiːt] .

and	scorched	and	seared	it	with	consuming	heat	.
和	烧焦的	和	烤	它	和	消费	热	.

用灼热的高温将其烤焦。

[ɪts] - [laɪt] ['lɑːstɪd] [bʌt; bət] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] ; [bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [wɜːld]

Its	flashful	light	lasted	but	for	a	moment	;	but	even	that	was	a	world
它是	-	光	持续	但	为了	一个	片刻	;	但	甚至	那	曾是	一个	世界

[tuː] [lɒŋ] ,

too	long	,
也	长的	,

它那耀眼的光芒只持续了片刻；但即便如此，也感觉漫长得像一个世界。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [ɪ'luːmɪnd] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [dɑːk] ['kævənz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] ,

for	it	illumined	all	the	dark	caverns	of	her	soul	,
为了	它	照明	全部	这	黑暗的	洞穴	的	她	灵魂	,

因为它照亮了她灵魂深处所有黑暗的角落。

[ænd; ənd] [dis'kləuz] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['hɒrɪfaɪd] [geɪz] [ɒv; əv] [æn; ən] ['biːɪŋ] [wɪtʃ] [ðæt] ['ɪnstənt]

and	disclosed	to	the	horrified	gaze	of	an	aërial	being	which	that	instant
和	披露	到	这	惊恐万分	目光	的	一个	天线	存在	哪个	那	立即的

[tʃɑːnst] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] [weɪ] — [æn; ən] [əbɪsməl] [diːp] [ɒv; əv] [kraɪm] - [ˌpɒsə'bɪlətɪ] ,

chanced	to	pass	that	way	—	an	abyssmal	deep	of	Crime	-	possibility	,
偶然	到	经过	那	方式	—	一个	极度糟糕	深的	的	犯罪	-	可能性	,

并被恰巧路过的某个空中生物惊恐的目光所揭示——一个充满犯罪可能性的深渊。

[səʊ] [dens] , [blæk] [ænd; ənd] ['terəb(ə)l] ,

so	dense	,	black	and	terrible	,
所以	稠密	,	黑色的	和	糟糕的	,

如此浓密、漆黑、可怕

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlməʊst] ['ʃrɪvld] [ðə; ðɪ] ['aɪbɔːlz] [ænd; ənd] ['ʃraʊdɪd] [ðə; ðɪ] ['vɪʒn] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['pɪələs]

that	it	almost	shrivelled	the	eyeballs	and	shrouded	the	vision	of	the	peerless
那	它	几乎	干瘪	这	眼球	和	被遮蔽的	这	想象	的	这	无与伦比

['sɪtɪz(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] ['ʌpə(r)] [kɔːts] [ɒv; əv] ['glɔːri] .

citizen	of	the	upper	courts	of	Glory	.
公民	的	这	上	法院	的	荣耀	.

它几乎使这位荣耀上层法庭的无与伦比公民的眼球萎缩，视线也变得模糊不清。

" ['sʌd(ə)nlɪ] [ðə; ðɪ] ['reɪdɪənt] ['hev(ə)n] - [bɔːn] [siːst] [ɪts] [flaɪt] [θruː] [ðə; ðɪ] ['æʒə(r)] , [lʊkt]

"	Suddenly	the	radiant	Heaven	-	born	ceased	its	flight	through	the	azure	,	looked
"	突然	这	辐射状	天堂	-	出生	停止	它是	航班	通过	这	蔚蓝	,	看起来

['pɪtɪɪŋlɪ] [ɜːθ] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] - [wɔːd] ,

pityingly	earth	and	heaven	-	ward	,
可怜地	地球	和	天堂	-	病房	,

“突然，那光芒四射的天降神灵停止了在蔚蓝天空中的飞行，怜悯地望向天地。”

[hiːv] [ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] [səʊl] - [drɔːn] [saɪ] , [ænd; ənd] [steɪd] [ə'waɪl] [tuː; tə] [geɪz] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ]

heaved	a	deep	and	soul	-	drawn	sigh	,	and	stayed	awhile	to	gaze	upon	the
喘息	一个	深的	和	灵魂	-	绘制	叹	,	和	入住	一会儿	到	目光	之上	这

['wʊmən] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [mæn] .

Woman	and	the	Man	.
女士	和	这	男人	.

他深深地叹了口气，仿佛被灵魂抽搐了一下，然后驻足凝视着那对男女。

[lɒŋ] [ˌaɪ 'tiː] [geɪzd] , [æt; ət] [fɜːst] [ɪn] ['sɒrəʊ] , [bʌt; bət] ['prez(ə)ntlɪ] [ə; eɪ] [smaɪl] [pɑːst] [ə'krɒs] [ɪts] [feɪs] ,

Long	it	gazed	,	at	first	in	sorrow	,	but	presently	a	smile	passed	across	its	face	,
长的	它	凝视	,	在	第一的	在	悲哀	,	但	目前	一个	微笑	通过了	穿过	它是	脸	,

它凝视了许久，起初带着悲伤，但很快脸上便浮现出一丝微笑。

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] [njuː] [ænd; ənd] [gʊd] [θɔːt] [hæd; həd] [strʌk] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [dɑːtɪd] [ɒf]

as	if	a	new	and	good	thought	had	struck	it	,	and	then	it	darted	off
作为	如果	一个	新的	和	好的	想法	有	击	它	,	和	然后	它	飞镖	离开

['ɪntuː] [speɪs] ,

into	space	,
进入	空间	,

仿佛一个崭新而美好的想法闪过它的脑海，然后它便飞向了远方。

[æz; əz] [ɪf] [ɪn'tent] [ə'pɒn] [dɪ'skʌvərɪŋ] [ə; eɪ][kjʊə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['despərət] [steɪt] [ɒv; əv] [θɪŋz] [dʒʌst]

as	if	intent	upon	discovering	a	cure	for	the	desperate	state	of	things	just
作为	如果	意图	之上	发现	一个	治愈	为了	这	绝望的	状态	的	事物	只是

['witnis] . -

witnessed	.	'
目击者	.	-

仿佛一心想要找到解决刚才目睹的这种绝望局面的办法。

[dɪd][ˌaɪ 'tiː] [sək'siːd] ? -

Did	it	succeed	?	'
做过	它	成功	?	-

它成功了吗?

[weɪt] [ə'waɪl] [ænd; ənd] [siː] .

Wait	awhile	and	see	.
等待	一会儿	和	看	.

稍等片刻再看。

" ['hjuːmən]['neɪtʃə(r)][ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['kjʊəriəs] [ænd; ənd] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ˌɪnstɪ'tjuːʃ(ə)n] ; [səʊ][ɪz] ['wʊmən] ['neɪtʃə(r)] ,

"	Human	nature	is	a	very	curious	and	remarkable	institution	;	so	is	woman	nature	,
"	人类	自然	是	一个	非常	好奇的	和	卓越	机构	;	所以	是	女士	自然	,

“人性是一个非常奇特而卓越的机制；女性的本性也是如此。”

['əʊnli][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)][səʊ] — [ɪ'speʃəli] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌkælə'fɔːniə] [pə'sweɪʒ(ə)n] .

only	a	great	deal	more	so	—	especially	that	of	the	California	persuasion	.
仅有的	一个	伟大的	交易	更多的	所以	—	尤其	那	的	这	加利福尼亚州	劝说	.

尤其对于加州人来说更是如此。

[stɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['sɪŋgjələ(r)] [ðæt] [tɑːmz] [waɪfs] [maɪnd][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [ɪn'dʒendə] (

Still	it	was	not	a	little	singular	that	Tom's	wife's	mind	should	have	engendered	(
仍然	它	曾是	不是	一个	小的	单数	那	汤姆的	妻子的	头脑	应该	有	产生的	(

[ɒv; əv] [heɪt] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns]) [ðə; ði] [prɪ'saɪs] [θɔːt] [ðæt] ['ædʒɪteɪtɪd][hɪz; ɪz] [əʊn] [æt; ət] [ðæt]

of	Hate	and	Impatience	)	the	precise	thought	that	agitated	his	own	at	that
的	恨	和	不耐烦	)	这	精确的	想法	那	激动	他的	自己的	在	那

['veri] ['mɪnɪt] — [ðæt] ['veri] [aɪ'dentɪk(ə)l] [kraɪm] - [θɔːt] [wɪtʃ] [hæd; həd][dʒʌst] [rʌʃt] ['ɪntuː] ['biːɪŋ]

very	minute	—	that	very	identical	crime	-	thought	which	had	just	rushed	into	being
非常	分钟	—	那	非常	完全相同的	犯罪	-	想法	哪个	有	只是	匆忙	进入	存在

[frɒm; frəm][ðə; ði] [diːps] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['spɪrɪt] — [twɪn] ['mɒnstəz] ,

from	the	deeps	of	his	own	spirit	—	twin	monsters	,
从	这	深水	的	他的	自己的	精神	—	双	怪物	,

然而，汤姆妻子的脑海中竟然也涌现出与他此刻内心同样激动的念头（充满仇恨和不耐烦），这着实令人感到奇怪——那正是他内心深处刚刚涌现出的犯罪念头——两个完全相同的怪物。

['sibileit] - ['mɜːdə(r)] ! -

sibilating	'	Murder	!	'
咝咝声	-	谋杀	!	-

嘶嘶作响的“谋杀！”

[ɪn][bəuθ][ðeə(r)] [ɪəz] .

in	both	their	ears	.
在	两个都	他们的	耳朵	.

双耳皆是如此。

" [ðeə(r)] [ɪz][æz; əz][kləʊz][ə; eɪ] ['sɪmpəθi] [bɪ'twiːn] ['ɑːpəzəts] [ænd; ənd][æn'tægənɪsts] , [ɪn'diːd] [fɑː(r)]

"	There	is	as	close	a	sympathy	between	opposites	and	antagonists	,	indeed	far
"	那里	是	作为	关闭	一个	同情	之间	相反的	和	反派	,	的确	远的

['greɪtə(r)] ,

greater	,
更大的	,

“对立双方和敌对双方之间，其实也存在着非常密切的同情，甚至远胜于此。”

[ðæn; ðən] [bɪ'twi:n] [sɪmə'lærətɪz] — [æz; əz] [strɒŋ] [ət'rækʃnz] [bɪ'twi:n] [ə'pəʊzɪŋ] [səʊlz] [æz; əz][ɪn]

than	between	similarities	—	as	strong	attractions	between	opposing	souls	as	in
比	之间	相似之处	—	作为	强的	景点	之间	反对	灵魂	作为	在

[ðəʊz] ['fæʃ(ə)nd] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [məʊld] .

those	fashioned	in	the	same	mould	.
那些	造型	在	这	相同的	模具	.

相似之处比不同之处更强烈——就像同类之间一样，截然相反的灵魂之间有着强烈的吸引力。

[tru:] , [ðɪs] [ˌæfə'meɪʃ(ə)n] [æn'tægənaɪzɪz] ['meni] ['nəʊʃ(ə)nz] [ə'mʌŋ] ['kʌrənt] [fə'lɒsəfi] [ænd; ənd]

True	,	this	affirmation	antagonizes	many	notions	among	current	philosophies	and
真的	,	这	肯定	激怒	许多	概念	之中	当前的	哲学	和

[fə'lɑ:səfərz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] ,

philosophers	;	but	it	is	true	,
哲学家	;	但	它	是	真的	,

诚然，这种说法与当代许多哲学流派和哲学家的观点相悖；但它是事实。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜ:s] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [fə'lɑ:səfərz] .

notwithstanding	,	and	therefore	so	much	the	worse	for	the	philosophers	.
虽然	,	和	所以	所以	很多	这	更糟	为了	这	哲学家	.

尽管如此，这对哲学家们来说就更糟糕了。

" [ðə; ði] [seɪm] ['fɪəf(ə)l] [θɔ:t] ['trʌbld] [tu:] [səʊlz] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ,

"	The	same	fearful	thought	troubled	two	souls	at	the	same	time	,
"	这	相同的	可怕	想法	麻烦	二	灵魂	在	这	相同的	时间	,

“同样的恐惧念头同时困扰着两个人的灵魂。”

[ænd; ənd] [i:tʃ] [dɪ'tɜ:mɪnd] [tu:; tə][du:; də][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['praɪvət] ['kɪlɪŋ] [ɒn][ðeə(r)] [əʊn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]

and	each	determined	to	do	a	little	private	killing	on	their	own	individual
和	每个	决定	到	做	一个	小的	私人的	杀	在	他们的	自己的	个人

[ænd; ənd] ['seprət] [ə'kaʊnts] .

and	separate	accounts	.
和	分离	账户	.

每个人都决心以自己个人的名义进行一些私下杀戮。

[æz; əz] [jet] , [haʊ'evə(r)] , ['əʊnli][ðə; ði] [ɪn'tent] [ɪg'zɪstɪd] .

As	yet	,	however	,	only	the	intent	existed	.
作为	然而	,	然而	,	仅有的	这	意图	存在	.

然而，目前为止，这仅仅是一种意图。

[ðə; ði][plænz][wɜ:(r); wə(r)] [jet] [kru:d] , [veɪg] , [ˌɪmə'tjʊə(r)] , [ænd; ənd]['əʊnli][ðə; ði] [kraɪm] [lu:m] [ʌp]

The	plans	were	yet	crude	,	vague	,	immature	,	and	only	the	crime	loomed	up
这	计划	是	然而	原油	,	模糊的	,	不成熟	,	和	仅有的	这	犯罪	迫近	向上

[ˌɪndɪ'stɪŋktlɪ] , [laɪk] [ə; eɪ] [grɪm] ,

indistinctly	,	like	a	grim	,
模糊不清	,	喜欢	一个	严峻	,

这些计划还很粗糙、模糊、不成熟，只有犯罪本身像一个阴森的阴影一样模糊地浮现出来。

[blæk] ['maʊntən] [θru:] [ə; eɪ] ['wɪntri] [fɒg] .

black	mountain	through	a	wintry	fog	.
黑色的	山	通过	一个	冬季	多雾路段	.

冬日迷雾中，一座黑色的山峰耸立。

" [ðə; ði] [deɪ] [gru:] ['əʊldə][baɪ] [twelv] ['aʊəz] , [bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['sʌnset] [keɪm] ,

"	The	day	grew	older	by	twelve	hours	,	but	when	the	sunset	came	,
"	这	天	生长	老	经过	十二	小时	,	但	什么时候	这	日落	来了	,

“白昼已过去十二个小时，但当日落来临，

[ten] [j'iəz] [hæd; həd] ['fɑːsənd] [ðəm'selvz] [ə'pɒn][ðə; ði] [braʊz] [ɒv; əv][bəuθ][ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd]

ten	years	had	fastened	themselves	upon	the	brows	of	both	the	Woman	and
十	年	有	系紧	他们自己	之上	这	眉毛	的	两个都	这	女士	和

[ðə; ði][mæn] [sɪns] [lɑːst] [ðeɪ] [hæd; həd] ['pɑːtɪd] [æt; ət]['rəʊzi] [mɔːn] .

the	Man	since	last	they	had	parted	at	rosy	morn	.
这	男人	自从	最后的	他们	有	分手了	在	红润	早晨	.

自从上次在阳光灿烂的早晨分别以来，十年光阴已在这对男女的额头上留下了深深的印记。

" [bæd] [θɔːts] [ɑː(r); ə(r)] ['feɪməs] [fɔː(r); fə(r)] ['meɪkɪŋ] [men] [grəʊ] [əʊld] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv]

"	Bad	thoughts	are	famous	for	making	men	grow	old	before	the	weight	of
"	坏的	想法	是	著名的	为了	制作	男人	生长	老的	前	这	重量	的

[j'iəz] [hæz; həz] [bɔːn] [ðem; ðəm] ['ɜːθwəd] .

years	has	borne	them	earthward	.
年	有	出生	他们	向地球	.

“恶念会使人过早衰老，甚至在岁月将他们带离尘世之前就已如此。”

[ðeɪ] ['rɪŋk(ə)l] [ðə; ði] [braʊ] [ænd; ənd] [brɪŋ] [ɒn] [dɪ'krepɪtjuːd] ,

They	wrinkle	the	brow	and	bring	on	decrepitude	,
他们	皱纹	这	眉头	和	带来	在	衰老	,

它们会使人眉头紧锁，加速衰老。

[sə'nɪlətɪ] [ænd; ənd] [greɪ] [heəz] [fɑːstə(r)][ðæn; ðən] [taɪm] [hɪm'self] [kæn; kən] ['pɒsəbli] [wɜːl] ['bɒdɪz]

senility	and	grey	hairs	faster	than	Time	himself	can	possibly	whirl	bodies
老年痴呆症	和	灰色的	头发	快点	比	时间	他自己	能	可能	旋转	身体

['greɪvwəd] .

graveward	.
墓地	.

老态龙钟和白发来的速度比时间本身将尸体送入坟墓的速度还要快。

[ðə; ði] ['rəʊlɪŋ] ['aʊəz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːklɪŋ] [j'iəz] [ɑː(r); ə(r)] [les] [swɪft] [ðæn; ðən]['iːv(ə)l] [θɔːts] [ɒv; əv]

The	rolling	hours	and	the	circling	years	are	less	swift	than	evil	thoughts	of
这	滚动	小时	和	这	盘旋	年	是	较少的	迅速	比	邪恶的	想法	的

['iːv(ə)l] ['duːɪŋ] .

evil	doing	.
邪恶的	正在做	.

时间的流逝和岁月的循环都比不上作恶的念头来得迅速。

[raɪt] ['duːɪŋ] , ['ɪnəs(ə)ns] , [ænd; ənd] [wel] - ['wɪʃɪŋ] [meɪk] [ˌjuː 'es] [jʌŋ] ; [bæd] [θɔːts] [rɒb][ˌjuː 'es]

Right	doing	,	innocence	,	and	well	-	wishing	make	us	young	;	bad	thoughts	rob	us
正确的	正在做	,	无辜	,	和	出色地	-	祝	制作	我们	年轻的	;	坏的	想法	抢	我们

[ɒv; əv] [juːθ] , [vɪ'væsəti] , [ænd; ənd] ['mænhʊd] !

of	youth	,	vivacity	,	and	manhood	!
的	青年	,	活泼	,	和	男子气概	!

行善、纯真、善良使我们年轻；邪恶的思想夺走我们的青春、活力和男子气概！

[let] [ˌjuː 'es] [tɜːn] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tɒməs] ['dʌbljuː] . :

Let	us	turn	to	Mr	.	and	Mrs	.	Thomas	W	.	:
让	我们	转动	到	先生	.	和	太太	.	托马斯	W	.	:

让我们来听听托马斯·W先生和夫人怎么说：

" - [naɪt] [wɒz; wəz][ɒn][ðə; ði] ['maʊntən] ,

"	'	Night	was	on	the	mountain	,
"	-	夜晚	曾是	在	这	山	,

“夜幕降临山巅，

['dɑːknəs] [ɪn][ðə; ði] ['væli] ,

Darkness	in	the	valley	,
黑暗	在	这	谷	,

山谷中的黑暗，

[ænd; ənd]['əʊnli] [stɑːz] [kʊd; kəd] [gaɪd] [ðem; ðəm] [naʊ]

And	only	stars	could	guide	them	now
和	仅有的	明星	可以	指导	他们	现在

只有星星才能为他们指引方向

[ɪn] [ðə; ði] ['daʊtf(ə)l] ['ræli] . -

In	the	doubtful	rally	.	'
在	这	疑	集会	.	-

在充满疑虑的集会中。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [stɑː(r)] [hʌŋ] [aʊt] [ɪn] [ðə; ði] [skaɪ] ,

"	There	was	a	star	hung	out	in	the	sky	,
"	那里	曾是	一个	星星	悬挂	出去	在	这	天空	,

天空中挂着一颗星星，

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'tɜːmɪnd] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðeə(r)] ['destini] ; [wɪð] [wɒt] [sək'ses] ,

and	she	had	already	determined	to	watch	their	destinies	;	with	what	success	,
和	她	有	已经	决定	到	手表	他们的	命运	;	和	什么	成功	,

[ænd; ənd] [ɪn] [wɒt] ['mænə(r)] ,

and	in	what	manner	,
和	在	什么	方式	,

她早已下定决心要观察他们的命运；看看他们能否成功，又会以何种方式成功。

[wɪl] [biː; bi] [ə'pærənt] [bɪ'fɔː(r)] ['fɪnɪʃɪŋ] [maɪ] ['stɔːri] , ['evri] [wɜːd] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz] [truː] [ɪn] [wʌn] [sens] ,

will	be	apparent	before	finishing	my	story	,	every	word	of	which	is	true	in	one	sense	,
将要	是	明显	前	精加工	我的	故事	,	每一个	单词	的	哪个	是	真的	在	一	感觉	,

在我讲完这个故事之前，一切都会变得显而易见，而故事中的每一个字在某种意义上都是真实的。

[ɪf] [nɒt] [prɪ'saɪsli] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] .

if	not	precisely	in	another	.
如果	不是	恰恰	在	其他	.

如果不是正好在另一个地方。

“ [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] , [ænd; ənd] ['sləʊli] [ðə; ði] [muːn] [wɒz; wəz] ['ʌpraɪzɪŋ] — ['blesɪd; blest] [muːn] !

“	The	sun	had	set	,	and	slowly	the	moon	was	uprising	—	blessed	moon	!
“	这	太阳	有	放	,	和	缓慢地	这	月亮	曾是	起义	—	蒙福	月亮	!

“太阳落山了，月亮缓缓升起——美丽的月亮！”

[gɑːdz] [left] [aɪ] ,

God's	Left	Eye	,
神的	左边	眼睛	,

上帝的左眼

[ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ] [hiː; hi] [æt; ət] [naɪt] - [ðə; ði] [θɔːts] [ænd; ənd] [diːdz] [ɒv; əv] ['sɒlətri] [men]

wherewith	He	at	night	overlooketh	the	thoughts	and	deeds	of	solitary	men
以及	他	在	夜晚	-	这	想法	和	契约	的	孤	男人

[ænd; ənd] ['sɒlətri] ['wɪmɪn] — [fɔː(r); fə(r)] ['əʊnli] [sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['keɪpəb(ə)l] [ɒv; əv] [kraɪm] — [ðəʊz] ['əʊnli]

and	solitary	women	—	for	only	such	are	capable	of	crime	—	those	only
和	孤	女性	—	为了	仅有的	这样的	是	有能力的	的	犯罪	—	那些	仅有的

[huː] [ɑː(r); ə(r)] ,

who	are	,
WHO	是	,

祂在夜里窥视独居男女的所思所想——因为只有这样的人才有可能犯罪——只有那些独居的人，

[ænd; ənd] [lɪv; laɪv] [ə'ləʊn] — [ænd; ənd] ['meni] [sʌtʃ] [ðeə(r)] [biː; bi] , ['iːv(ə)n] [æt; ət] [ðeə(r)] [əʊn] ['faiəsaid] ,

and	live	alone	—	and	many	such	there	be	,	even	at	their	own	firesides	,
和	居住	独自的	—	和	许多	这样的	那里	是	,	甚至	在	他们的	自己的	炉边	,

[sə'raʊndɪd] [baɪ] [ðeə(r)] [əʊn] ['fæmɪlɪz] ,

surrounded	by	their	own	families	,
包围	经过	他们的	自己的	家庭	,

他们独自生活——这样的人有很多，即使在自己的炉火旁，被家人围绕着，也是如此。

[əʊn] [fleʃ] , [əʊn] [blʌd] — ['fɑːðəz] , ['mʌðəz] , [waɪvz] ([æz; əz] [taɪmz] [gəʊ]) , ['hʌzbəndz] ([æz; əz]

own	flesh	,	own	blood	—	fathers	,	mothers	,	wives	(	as	times	go	)	,	husbands	(	as
自己的	肉	,	自己的	血	—	父亲们	,	母亲们	,	妻子们	(	作为	时代	去	)	,	丈夫们	(	作为

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [kən'venʃənəli] [kɔːld]) .

they	are	conventionally	called	)	.
他们	是	传统上	称为	)	.

自己的骨肉，自己的血脉——父亲、母亲、妻子（视时代而定）、丈夫（按惯例称呼）。

['meni] [ðeə(r)] [biː; bi] [huː] [ɪg'zɪst] [ɪn] ['dredf(ə)l] [s'ɒlɪtjˌuːdz] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ɒv; əv] ['hjuːmən] [kraʊdz] —

Many	there	be	who	exist	in	dreadful	solitudes	in	the	very	midst	of	human	crowds	—
许多	那里	是	WHO	存在	在	可怕	孤独	在	这	非常	中间	的	人类	人群	—

[huː] [lɪv; laɪv] [ə'ləʊn] [ænd; ənd] [pɑːs] [θruː] [laɪf] ,

who	live	alone	and	pass	through	life	,
WHO	居住	独自的	和	经过	通过	生活	,

许多人身处人群之中，却生活在可怕的孤独之中——他们独自生活，悄然度过一生。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] ['kreɪd(ə)l] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪv] , ['pɜːfɪkt] ['strendʒər] , ['pɜːfɪkt] ['hɜːrmɪt] , ['həʊlli]

from	the	cradle	to	the	grave	,	perfect	strangers	,	perfect	hermits	,	wholly
从	这	摇篮	到	这	严重	,	完美的	陌生人	,	完美的	隐士	,	完全

[ʌn'nəʊɪŋ] , ['təʊtəli] [ˌʌn'nəʊn] ,

unknowing	,	totally	unknown	,
无知	,	完全	未知	,

从摇篮到坟墓，完全的陌生人，完全的隐士，全然不知，完全不为人知。

[laɪk] ['ɪntələupə] [ɒn] [ðə; ði] [gləʊb] , [huːz] ['veri] [raɪt] [tuː; tə] [biː; bi] [hɪə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld]

like	interlopers	on	the	globe	,	whose	very	right	to	be	here	all	the	world
喜欢	闯入者	在	这	地球	,	谁	非常	正确的	到	是	这里	全部	这	世界

[dɪ'spjuːts; 'dɪspjuːts] .

disputes	.
争议	.

就像地球上的入侵者，他们是否有权存在于此，全世界都对此提出质疑。

[frendz] , [ai] [hæv; həv] [siːn] ['meni] [sʌtʃ] — [hæv; həv] [juː; jʊ] ?

Friends	,	I	have	seen	many	such	—	have	you	?
朋友们	,	我	有	已见	许多	这样的	—	有	你	?

朋友们，我见过很多这样的人——你们见过吗?

[ðiːz] ['ləʊnli] ['piːp(ə)l] , [ðiːz] [ig'zɔtiks] ,

These	lonely	people	,	these	exotics	,
这些	孤独	人们	,	这些	异国风情	,

这些孤独的人，这些异域风情的人，

[ðiːz] ['ɪnsjələ(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪzi] [hɔːnt] [ɒv; əv] [men] — [ðə; ði] ['tiːmɪŋ] [haɪvz] [ɒv; əv] ['kɒmɜːs] —

these	insulars	in	the	busy	haunts	of	men	—	the	teeming	hives	of	commerce	—
这些	岛屿	在	这	忙碌的	闹鬼的地方	的	男人	—	这	繁盛	麻疹	的	商业	—

[ə'ləʊn] [ɪn] ['ɜːrθs] [wel] - [peɪst] ['mɑːkɪt] - [taʊnz] — [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [ˌsætə'neɪliə] [ɒv; əv] [treɪdz] ['gɑːlə]

alone	in	earth's	well	-	paced	market	-	towns	—	in	the	very	saturnalia	of	Trade's	gala
独自的	在	地球的	出色地	-	踱步	市场	-	城镇	—	在	这	非常	农神节	的	贸易的	节日

[deɪz] ;

days	;
天	;

这些孤岛位于熙熙攘攘的人群聚集地——商业繁荣的中心——在地球上节奏良好的集镇中——在贸易盛会的狂欢节里;

[ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['piti] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɔːl] [hæv; həv] ['hjuːmən] , ['jɜːnɪŋ] [hɑːts]

and	they	are	to	be	pitied	,	because	they	all	have	human	,	yearning	hearts
和	他们	是	到	是	可怜的	,	因为	他们	全部	有	人类	,	渴望	心

,

;

,

他们值得同情，因为他们都有一颗充满渴望的人类之心。

[fɪld] [tuː; tə][ðə; ði][brɪm] [wɪð] [greɪt] ['streɪŋ(ə)lɪŋ] ['sɒrəʊz] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [hæv; həv] [haɪ] [ænd; ənd]

filled	**to**	**the**	**brim**	**with**	**great**	**strangling**	**sorrows**	**;**	**and**	**they**	**have**	**high**	**and**
已填	到	这	帽檐	和	伟大的	勒死	悲伤	;	和	他们	有	高的	和

['həʊli][ˌæspəɹ'eɪʃənz] ,

holy	**aspirations**	**,**
圣	抱负	,

他们心中充满了令人窒息的巨大悲伤；他们怀揣着崇高而神圣的愿望。

['əʊnli] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [tʃəʊks] [ðem; ðəm] [daʊn] — [krʌʃ] [aʊt] [ðə; ði][pjʊə(r)] , [swiːt] [laɪf] [gɒd] [geɪv] [ðem; ðəm] .

only	**that**	**the**	**world**	**chokes**	**them**	**down**	**—**	**crushes**	**out**	**the**	**pure**	**,**	**sweet**	**life**	**God**	**gave**	**them**	**.**
仅有的	那	这	世界	窒息	他们	向下	—	暗恋	出去	这	纯的	,	甜的	生活	上帝	给予	他们	.

只是这个世界扼杀了他们——扼杀了上帝赐予他们的纯洁、美好的生活。

[ðiːz] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [ˌʌnˈlʌvd] [wʌnz] ; [jet] [ɔːt] [nɒt][tuː; tə][biː; bi] ,

These	**are**	**the**	**Unloved**	**ones**	**;**	**yet**	**ought**	**not**	**to**	**be**	**,**
这些	是	这	不被爱的	一个	;	然而	应该	不是	到	是	,

这些人是不被爱的；然而他们本不该如此。

[fɔː(r); fə(r)][ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [nɒt] ['sʌmˌbɒdiz] [sʌnz] [ænd; ənd] [dˈɔːtəz] ?

for	**are**	**they**	**not**	**somebody's**	**sons**	**and**	**daughters**	**?**
为了	是	他们	不是	某人的	儿子们	和	女儿们	?

难道他们不是某人的儿女吗?

[jes] !

Yes	**!**
是的	!

是的!

[ðen] [ðeɪ] [hæv; həv] [raɪts] ; [ænd; ənd][ðə; ði][fɜːst] , ['greɪtɪst] ,

Then	**they**	**have**	**rights**	**;**	**and**	**the**	**first**	**,**	**greatest**	**,**
然后	他们	有	权利	;	和	这	第一的	,	最	,

然后他们就拥有权利；而第一个、最伟大的，

[haɪɪst] [raɪt] [ɒv; əv][ɔːl][ɪz][ðə; ði] [raɪt] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] [lʌvd] — [lʌvd] [baɪ][ðə; ði] ['piːp(ə)l] [ɒv; əv][ðə; ði] [lænd] — ['aʊə(r)] [wɜːld] - ['kʌz(ə)nz] ,

highest	**right**	**of**	**all**	**is**	**the**	**right**	**of**	**being**	**loved**	**—**	**loved**	**by**	**the**	**people**	**of**	**the**	**land**	**—**	**our**	**world**	**-**	**cousins**	**,**
最高	正确的	的	全部	是	这	正确的	的	存在	喜爱	—	喜爱	经过	这	人们	的	这	土地	—	我们的	世界	-	表兄弟姐妹	,

最高的权利是被爱的权利——被这片土地上的人民——我们的世界同胞——所爱。

[fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [wiː; wi][duː; də] , [ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] , [ɔː(r)][hæv; həv] [dʌn] ; [ænd; ənd][tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] ,

for	**what**	**we**	**do**	**,**	**are**	**doing**	**,**	**or**	**have**	**done**	**;**	**and**	**to**	**be**	**loved**	**,**
为了	什么	我们	做	,	是	正在做	,	或者	有	完毕	;	和	到	是	喜爱	,

因为我们所做的、正在做的或已经做过的事；以及被爱，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ðə; ði][dɪə(r)] [səʊl] [wɪˈðɪn] , [baɪ] ['sʌmbədi] ['ɛlsɪz] [sʌn] [ɔː(r)] ['dɔːtə(r)] .

for	**the**	**sake**	**of**	**the**	**dear**	**soul**	**within**	**,**	**by**	**somebody**	**else's**	**son**	**or**	**daughter**	**.**
为了	这	清酒	的	这	亲爱的	灵魂	之内	,	经过	某人	其他人的	儿子	或者	女儿	.

为了内心深处那颗善良的灵魂，由别人的子女所为。

" [səʊ] [θɪŋk] [wiː; wi][ɒv; əv][ðə; ði][ˌrəuziˈkruːʃjən; ˌrɔ-]['ɔːdə(r)] ; [səʊ] , [wʌn] [deɪ] , [wɪl] [θɪŋk] [ðə; ði] [wɜːld] .

"	**So**	**think**	**we**	**of**	**the**	**Rosicrucian**	**Order**	**;**	**so**	**,**	**one**	**day**	**,**	**will**	**think**	**the**	**world**	**.**
"	所以	思考	我们	的	这	玫瑰十字会	命令	;	所以	,	一	天	,	将要	思考	这	世界	.

“我们如此看待玫瑰十字会；总有一天，全世界也会如此看待我们。”

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [pv; əv][ðə; ði] [rɑːzɪkruːʃənz] ['nærətɪv] , ['kæptɪn] [dʒəunz] , [wʌn][pv; əv][hɪz; ɪz]

"	At	this	point	of	the	Rosicrucian's	narrative	,	Captain	Jones	,	one	of	his
"	在	这	观点	的	这	玫瑰十字会的	叙述	,	队长	琼斯	,	一	的	他的

['ɔːdətri] , [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] [wɪð] :

auditory	,	interrupted	him	with	:
听觉	,	中断	他	和	:

“就在玫瑰十字会成员讲述到这里时，他的一个听者琼斯船长打断了他，说道：

" [waɪ] , [aɪ] [θɔːt] [ðə; ði][ˌrəuzi'kruːʃjən; ˌrɔ-] ['sɪstəm] [hæd; həd] [biːn] [ded] , ['berid] , [ænd; ənd]

"	Why	,	I	thought	the	Rosicrucian	system	had	been	dead	,	buried	,	and
"	为什么	,	我	想法	这	玫瑰十字会	系统	有	到过	死的	,	埋葬	,	和

[fə'gɒtn] [tuː] ['sentʃəriz] [ə'gəʊ] .

forgotten	two	centuries	ago	.
被遗忘的	二	几个世纪	前	.

“我原以为玫瑰十字会体系早在两个世纪前就已经消亡、埋葬和被人遗忘了。”

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] : " [ðə; ði] [fɔːls] [ɔː(r)]['suːdəʊ; 'sjuːdəʊ] - [ˌrəuzi'kruːʃjən; ˌrɔ-] ['sɪstəm] [hæz; həz] [siːst] [tuː; tə]

"	He	replied	:	"	The	false	or	pseudo	-	Rosicrucian	system	has	ceased	to
"	他	回复	:	"	这	错误的	或者	伪	-	玫瑰十字会	系统	有	停止	到

[biː; bi] .

be	.
是	.

他回答说：“虚假的或伪玫瑰十字会体系已经不复存在了。”

[truːθ] [hɜː'self] [ɪz] ['deθləs] .

Truth	herself	is	deathless	.
真相	她自己	是	永生	.

真理本身是永恒的。

[aɪ] ['kænɒt] [naʊ] [stɒp] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [wɒt] ['ɪntrəsts] [juː; jʊ] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'vaɪvd] ['sɪstəm] [ɒv; əv]

I	cannot	now	stop	to	explain	what	interests	you	concerning	the	revived	system	of
我	不能	现在	停止	到	解释	什么	兴趣	你	有关	这	复活	系统	的

['rəuzi'kruːʃəˌnizəm] .

Rosicrucianism	.
玫瑰十字会	.

我现在无法停下来解释你对复兴的玫瑰十字会体系感兴趣的原因。

[juː; jʊ] [wɪl] [naʊ] [pliːz] [tuː; tə] [ə'laʊ] [ˌem 'iː][tuː; tə] [prə'siːd] [wɪð] [maɪ] ['stɔːri] , " [sed] [hiː; hi] ,

You	will	now	please	to	allow	me	to	proceed	with	my	story	,	"	said	he	,
你	将要	现在	请	到	允许	我	到	继续	和	我的	故事	,	"	说	他	,

“现在请允许我继续讲述我的故事，”他说。

[ænd; ənd] [ðen] [ri'zjuːmd] , ['seɪɪŋ] :

and	then	resumed	,	saying	:
和	然后	恢复	,	说	:

然后他继续说道：

" [aɪ] [rɪ'piːt] [ðæt] ['əʊnli] [ðəʊz] [huː] [lɪv; laɪv][ə'ləʊn] , [ˌʌn'lʌvd] , [ˌʌn'lʌvɪŋ] , [ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [huː] ,

"	I	repeat	that	only	those	who	live	alone	,	unloved	,	unloving	,	are	they	who	,
"	我	重复	那	仅有的	那些	WHO	居住	独自的	,	不被爱的	,	冷漠无情	,	是	他们	WHO	,

[bɪ'kʌmɪŋ] ['mɔːbɪd] ,

becoming	morbid	,
成为	病态的	,

我重申，只有那些孤独、不被爱、也不爱别人的人，才会变得病态，

['hævɪŋ] [ɔːl][ðeə(r)]['kaɪndli] ['fiːlɪŋz] ['drɪvn] [bæk] [ə'pɒn] [ðəm'selvz] , ['deɪli] ,

having	all	their	kindly	feelings	driven	back	upon	themselves	,	daily	,
拥有	全部	他们的	亲切地	情怀	驱动	后退	之上	他们自己	,	日常的	,

他们每天所有的善意都被压抑到自己身上。

['aʊəli] ['iːtɪŋ] [ʌp] [ðeə(r)] [əʊn] [hɑːts] — ['bruːdɪŋ] ['əʊvə(r)][ðeə(r)][rɔŋ, rɔːŋ] , [ðeə(r)]['səʊʃ(ə)l][ænd; ənd]

hourly	eating	up	their	own	hearts	—	brooding	over	their	wrongs	,	their	social	and
每小时	吃	向上	他们的	自己的	心	—	沉思	超过	他们的	错误	,	他们的	社会的	和

['ʌðə(r)] [mis'fɔːtʃənz] — [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ɪn'dʒendə(r)] [kraɪm] ,

other	misfortunes	—	at	length	engender	crime	,
其他	不幸	—	在	长度	产生	犯罪	,

他们每时每刻都在反省自己的过错、社会困境和其他不幸，最终导致犯罪。

[ɪf] [nɒt] [ə'genst] [ðeə(r)] ['feləʊ] - [men] , [ðen] [ə'genst] [ðəm'selvz] .

if	not	against	their	fellow	-	men	,	then	against	themselves	.
如果	不是	反对	他们的	同伴	-	男人	,	然后	反对	他们自己	.

如果不是对同胞，那就是对自身。

" [əʊ] , [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] , [ænd; ənd][biː; bi] [lʌvd] [baɪ] , [ɪf] [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [pet] [dɒg] !

"	Oh	,	for	something	to	love	,	and	be	loved	by	,	if	but	a	little	pet	dog	!
"	哦	,	为了	某物	到	爱	,	和	是	喜爱	经过	,	如果	但	一个	小的	宠物	狗	!

“哦，多么渴望有东西可以爱，也可以被爱，哪怕只是一只小宠物狗！”

[ðə; ði] [ˌʌn'lʌvd] ['evə(r)][ɑː(r); ə(r)] [rekt] , [ðə; ði] [ˌʌn'lʌvɪŋ] ['evə(r)] [rek] ['ʌðə(r)z] .

The	unloved	ever	are	wrecked	,	the	unloving	ever	wreck	others	.
这	不被爱的	曾经	是	损毁	,	这	冷漠无情	曾经	破坏	其他的	.

不被爱的人总是会自我毁灭，不爱别人的人总是会伤害别人。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [swiːt] [tuː; tə][biː; bi] [lʌvd] [baɪ]['iːv(ə)n][ə; eɪ] [dʌm] [bruːt] !

It	is	sweet	to	be	loved	by	even	a	dumb	brute	!
它	是	甜的	到	是	喜爱	经过	甚至	一个	哑的	蛮力	!

被一个笨拙的家伙爱着，也是一件甜蜜的事！

[bʌt; bət] , [ɑː] , [haʊ] [ɪnɪksp'resəbli] , [haʊ] ['ɪnfɪnətli] ['betə(r)] [tuː; tə][biː; bi] [ɪn'diə] [fɔː(r); fə(r)] [jɔː'self]

But	,	ah	,	how	inexpressibly	,	how	infinitely	better	to	be	endeared	for	yourself
但	,	啊	,	如何	难以言喻地	,	如何	无限地	更好的	到	是	可爱的	为了	你自己

[ə'ləʊn] !

alone	!
独自的	!

但是，啊，仅仅因为自己而被人喜爱，是多么难以言喻，多么美好啊！

— [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ɪntɪgrəl] [welθ] [ɒv; əv] [səʊl] — [baɪ][ə; eɪ][mæn] , [ə; eɪ] [fʊl] , [truː] [mæn] ; [baɪ][ə; eɪ]

—	for	your	integral	wealth	of	soul	—	by	a	Man	,	a	full	,	true	Man	;	by	a
—	为了	你的	不可缺少的	财富	的	灵魂	—	经过	一个	男人	,	一个	满的	,	真的	男人	;	经过	一个

['wʊmən] ,

Woman	,
女士	,

——为了你灵魂的完整财富——由一位男人，一位完整、真正的男人；由一位女人，

[ə; eɪ] [fʊl] , ['gʌʃɪŋ] - [hɑːtɪd] ['wʊmən] ; [ɔː(r)] , [s'wiːtər] , ['dɪrər] [stɪl] , [ə; eɪ] [tʃaɪld] — [sʌm; səm]

a	full	,	gushing	-	hearted	Woman	;	or	,	sweeter	,	dearer	still	,	a	child	—	some
一个	满的	,	喷薄	-	心地	女士	;	或者	,	更甜	,	更贵	仍然	,	一个	孩子	—	一些

['glɔːriəs] ['hɪərəʊ][ɒv; əv][ə; eɪ] ['hɒbi] - [hɔːs] ,

glorious	hero	of	a	hobby	-	horse	,
辉煌	英雄	的	一个	爱好	-	马	,

一个热情洋溢、情感充沛的女人；或者，更甜美、更可爱的孩子——一个英勇无畏的少年英雄，就像一匹骏马。

[sʌm; səm] ['kɪt(ə)n] - ['tɔːtʃəɪŋ] ['kɔːrə] !

some	kitten	-	torturing	Cora	!
一些	小猫	-	酷刑	科拉	!

虐待小猫的科拉！

[ɑː] , [wɒt] [ə; eɪ] [kɔːd] [tuː; tə] [tʌtʃ] !

Ah	,	what	a	chord	to	touch	!
啊	,	什么	一个	弦	到	触碰	!

啊，多么令人心动的旋律！

[ai][ˌeɪ 'em] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] — [dɪə(r)]['lɪt(ə)l] ['gɒdlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪz] .

I	am	very	fond	of	children	—	dear	little	Godlings	of	the	Ages	.
我	是	非常	喜爱	的	孩子们	—	亲爱的	小的	神灵	的	这	年龄	.

我非常喜欢孩子——亲爱的古老神灵们。

[ðəʊz] [huː] [rɪ'sɪprəkeɪt] [ə'fekʃn] ['truːli] , [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [fʊl] [ɒv; əv] [gɒd] [tuː; tə] [kiːp] [ə; eɪ] ['dɛvəlz]

Those	who	reciprocate	affection	truly	,	are	too	full	of	God	to	keep	a	devil's
那些	WHO	往复	感情	真的	,	是	也	满的	的	上帝	到	保持	一个	魔鬼的

['lɒdʒɪŋ] - [haʊs] .

lodging	-	house	.
住宿	-	房子	.

真正懂得爱的人，心中充满信仰，绝不会为魔鬼提供栖身之所。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][dɪə(r)] [θɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [greɪt] [truːθ] — [wʌn][ɒv; əv] - [truːðz] — [ðæt]

It	is	a	dear	thing	to	feel	the	great	truth	—	one	of	Rosicrucia's	truths	—	that
它	是	一个	亲爱的	事物	到	感觉	这	伟大的	真相	—	一	的	-	真相	—	那

['nʌθɪŋ] [ɪz][mɔː(r)] ['sɜːt(ə)n] [ðæn; ðən] [ðæt] ['sʌmweə(r)] ,

nothing	is	more	certain	than	that	somewhere	,
没有什么	是	更多的	肯定	比	那	某处	,

能够感受到伟大的真理——玫瑰十字会的真理之一——是一件令人欣慰的事：没有什么比在某个地方存在着更确定的事情了。

[pə'hæps] [ɒn] [ɜːθ] ,

perhaps	on	earth	,
也许	在	地球	,

或许在地球上，

[pə'hæps] [ɪn][sʌm; səm][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði][ɪ'njuːmərəb(ə)l]['ɑːrəməl] [wɜːld] — [stɑː(r)] - ['spæŋg(ə)lz][ɒn] [gɑːdz]

perhaps	in	some	one	of	the	innumerable	aromal	worlds	—	star	-	spangles	on	God's
也许	在	一些	一	的	这	无数	芳香的	世界	—	星星	-	亮片	在	神的

['daɪədem] — [ɔː(r)][frɒm; frəm] [ə'mɪdst] [ðə; ði] ['mɔːnf(ə)l] ['mɒnədi] [ɪn] [mə'tɪərɪəl] [kri'eɪʃ(ə)n] — [sʌm; səm][wʌn]

diadem	—	or	from	amidst	the	mournful	monodies	in	material	creation	—	some	one
冠冕	—	或者	从	在……之中	这	悲哀	独奏	在	材料	创建	—	一些	一

[lʌvz] [ˌjuː 'es] ;

loves	us	;
爱	我们	;

或许在无数芬芳的世界之一——上帝王冠上的星光——或者在物质创造的哀伤的单调之中——有人爱着我们；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)] ['gəʊɪθ] [ʌp] [ə; eɪ] [preə(r)] , [swiːt] - [təʊnd] [æz; əz] ['serəf] - [hɑːrps] , [tuː; tə] [hɪm]

and	that	there	goeth	up	a	prayer	,	sweet	-	toned	as	seraph	-	harps	,	to	Him
和	那	那里	戈特	向上	一个	祷告	,	甜的	-	色调	作为	炽天使	-	竖琴	,	到	他

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [maɪ] ['wɪəri] ['brʌðə(r)] ,

for	you	,	my	weary	brother	,
为了	你	,	我的	厌倦	兄弟	,

那份祈祷，如同天使的竖琴般甜美，献给祂，为你，我疲惫的兄弟。

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [maɪ]['sɪstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [dɑːk] [lɒks] ['tɜːnɪŋ] [ˌpremə'tʃʊəli] [greɪ] ;

for	you	,	my	sister	of	the	dark	locks	turning	prematurely	grey	;
为了	你	,	我的	姐姐	的	这	黑暗的	锁	转弯	过早	灰色的	;

致我亲爱的妹妹，你拥有一头乌黑亮丽却过早变白的头发；

[fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ɒv; əv][ˌjuː 'es] [huːz] [pɑːðz] [θruː] [laɪf][hæv; həv] [biːn] ['θɪkli] [struːn] [wɪð] [θɔːnz]

for	all	of	us	whose	paths	through	life	have	been	thickly	strewn	with	thorns
为了	全部	的	我们	谁	路径	通过	生活	有	到过	浓密	散落的	和	荆棘

[ænd; ənd] [rɒks] ,

and	rocks	,
和	岩石	,

对于我们这些人生道路荆棘丛生、障碍重重的人来说，

[ʃɑːp] ['bəʊldəz] [ænd; ənd] [diːp] [ænd; ənd] ['fraɪtf(ə)l] [pɪt] - [fɔːls] — [greɪt] ['θretnɪŋ] , ['jɔːnɪŋ] [gʌlf]

sharp 锋利的 **boulders** 巨石 **and** 和 **deep** 深的 **and** 和 **frightful** 可怕 **pit** 坑 **-** - **falls** 瀑布 **—** — **great** 伟大的 **threatening** 威胁 **,** , **yawning** 打哈欠 **gulfs** 海湾

:

:

:

尖锐的巨石和深不见底的可怕陷阱——巨大的、令人胆寒的深渊：

" - [əʊ] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɜːdz] [sɪŋ] [iːst] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɜːdz] [sɪŋ] [west] ,

" " - **'** - **Oh** 哦 **,** , **the** 这 **little** 小的 **birds** 鸟类 **sing** 唱歌 **east** 东方 **,** , **and** 和 **the** 这 **little** 小的 **birds** 鸟类 **sing** 唱歌 **west** 西方 **,** ,

“哦，小鸟向东歌唱，小鸟向西歌唱，

[təʊl] ['sləʊli] .

Toll 收费 **slowly** 缓慢地 **.** .

收费缓慢。

[ænd; ənd][aɪ] [smaɪl] [tuː; tə] [θɪŋk] [gɑːdz] ['greɪtnəs] [fləʊz] [ə'raʊnd] ['aʊə(r)] [ˌɪnkəm'pliːtnəs] ,

And 和 **I** 我 **smile** 微笑 **to** 到 **think** 思考 **God's** 神的 **greatness** 伟大 **flows** 流量 **around** 大约 **our** 我们的 **incompleteness** 不完整 **,** ,

想到上帝的伟大正因我们的不完美而流淌，我不禁微笑。

[raʊnd] ['aʊə(r)] ['restləsnəs] [hɪz; ɪz] [rest] . -

Round 圆形的 **our** 我们的 **restlessness** 躁动不安 **His** 他的 **rest** 休息 **.** . **'** -

祂的安息环绕着我们的躁动不安。

" ['sʌmbədi] [lʌvz] [ˌjuː 'es][fɔː(r); fə(r)] [ɑː'selvz] - [seɪk] .

" " **Somebody** 某人 **loves** 爱 **us** 我们 **for** 为了 **ourselves** 我们自己 **'** - **sake** 清酒 **.** .

“有人爱我们，是为了我们自己。”

[θæŋk] [gɒd] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] !

Thank 感谢 **God** 上帝 **for** 为了 **that** 那 **!** !

感谢上帝！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [peɪl] , ['sɪlvə(r)] [ʃiːld] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] [hæŋz] [aʊt] [ɪn][ðə; ði]['reɪdiənt] [bluː] ,

" " **And** 和 **the** 这 **pale** 苍白 **,** , **silver** 银 **shield** 盾 **of** 的 **the** 这 **moon** 月亮 **hangs** 悬挂 **out** 出去 **in** 在 **the** 这 **radiant** 辐射状 **blue** 蓝色的 **,** ,

“而那轮苍白的银色月亮，悬挂在湛蓝的天空中，宛如一面盾牌。”

[ænd; ənd] ['mɪriəd] [gɒdz] [lʊk] [daʊn] , [θruː] ['stɑːri] [aɪz] , [ə'pɒn] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [wɜːld] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]

and 和 **myriad** 无数 **gods** 神 **look** 看 **down** 向下 **,** , **through** 通过 **starry** 繁星 **eyes** 眼睛 **,** , **upon** 之上 **this** 这 **little** 小的 **world** 世界 **,** , **as** 作为 **it** 它

[fləʊts] ,

floats 浮标 **,** ,

无数神灵透过星光般的双眼俯瞰着这个漂浮的小世界，

[ə; eɪ]['taɪni] ['bʌb(ə)l] , [ɒn] ['speɪsɪz] [vɑːst]['əʊʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [spiːk] [θruː] [ðeə(r)] [aɪz] ,

a 一个 **tiny** 微小的 **bubble** 气泡 **,** , **on** 在 **Space's** 空间的 **vast** 广阔的 **ocean** 海洋 **;** ; **and** 和 **they** 他们 **speak** 说话 **through** 通过 **their** 他们的 **eyes** 眼睛 **,** ,

太空浩瀚海洋中一个微小的气泡；它们通过眼睛交流。

[ænd; ənd][bɪd][ˌjuː 'es][ɔːl] [lʌv] [ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm] , [baɪ] ['lʌvɪŋ] [wʌn] [ə'nʌðə(r)] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [seɪ] ,

and 和 **bid** 出价 **us** 我们 **all** 全部 **love** 爱 **the** 这 **Supreme** 最高 **,** , **by** 经过 **loving** 爱 **one** 一 **another** 其他 **;** ; **and** 和 **they** 他们 **say** 说 **,** ,

- [lʌv] [mʌtʃ] !

' - **Love** 爱 **much** 很多 **!** !

他们教导我们所有人要爱至高无上的神，通过彼此相爱来实现；他们说：“要多多相爱！”

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [həʊl] ['djuːti][ɒv; əv][mæn] . -

Such	is	the	whole	duty	of	man	.	'
这样的	是	这	所有的	责任	的	男人	.	-

这就是人的全部职责。

[ðə; ði] [muːn] , [gɑːdz] [naɪt] - [aɪ] , [teɪks] [nəʊt][ɒv; əv][ɔːl][jiː; ji][duː; də] ,

The	moon	,	God's	night	-	eye	,	takes	note	of	all	ye	do	,
这	月亮	,	神的	夜晚	-	眼睛	,	需要	笔记	的	全部	是的	做	,

月亮，上帝的夜眼，会注意到你们所做的一切。

[ænd; ənd][ɪz] ['sʌmtaɪmz] [fɔːst] [tuː; tə] [wɪð'drɔː] [bɪ'haɪnd] [klaʊd] - [veɪlz] ,

and	is	sometimes	forced	to	withdraw	behind	cloud	-	veils	,
和	是	有时	强制	到	提取	在后面	云	-	面纱	,

有时被迫退到云雾缭绕之后。

[ðæt] [jiː; ji] [meɪ] [nɒt] [bɪ'həʊld][hɜː(r); hə(r)] [swiːt] ['fiːtʃəz] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [wiːp] [æt; ət][ðə; ði][sæd]['spektək(ə)l]

that	ye	may	not	behold	her	sweet	features	while	she	weeps	at	the	sad	spectacle
那	是的	可能	不是	看哪	她	甜的	特征	尽管	她	哭泣	在	这	伤心	奇观

[ɒv; əv] [ðaɪ] [rɒŋ] ['duːɪŋ] !

of	thy	wrong	doing	!
的	你的	错误的	正在做	!

免得你们看见她因你们的罪行而痛哭流涕，看到她甜美的容颜!

['luːnə] , ['dʒent(ə)l]['luːnə] , [dʌz] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə][pɪə(r)] [daʊn] ['ɪntuː]['hjuːmən] [səʊlz] ,

Luna	,	gentle	Luna	,	does	not	like	to	peer	down	into	human	souls	,
露娜	,	温和的	露娜	,	做	不是	喜欢	到	同伴	向下	进入	人类	灵魂	,

温柔的露娜，并不喜欢窥探人类的灵魂。

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [bɪ'həʊld][ðə; ði] ['slaɪmi] ['bædnəs] ,

and	there	behold	the	slimy	badness	,
和	那里	看哪	这	黏糊糊的	坏	,

瞧瞧这黏糊糊的邪恶!

[wɪtʃ] [wɪl] [eə(r)] [lɒŋ] [briːd] [diːdz] [ɒv; əv]['hɒrə(r)][tuː; tə] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] ['lʌvli] [feɪs] [mɔː(r)] [peɪl] —

which	will	ere	long	breed	deeds	of	horror	to	make	her	lovely	face	more	pale	—
哪个	将要	埃雷	长的	品种	契约	的	恐怖	到	制作	她	迷人的	脸	更多的	苍白	—

[θɪŋz] [wɪtʃ] [dɪs'fɪgə(r)] [ðə; ði] ['gaːdnz] [ɒv; əv] [mænz] ['spɪrɪt] ,

things	which	disfigure	the	gardens	of	man's	spirit	,
事物	哪个	变丑	这	花园	的	男人的	精神	,

不久之后，这些恐怖行径将使她美丽的脸庞更加苍白——这些行径会玷污人类精神的花园。

[ænd; ənd] [træns'fɔːm] [ðem; ðəm]['ɪntuː]['tæŋg(ə)ld] [breɪks] , [weə(r)] ['əʊnli] [wiːdz] [ænd; ənd] [ʌn'saɪtli]

and	transform	them	into	tangled	brakes	,	where	only	weeds	and	unsightly
和	转换	他们	进入	纠缠不清	刹车	,	在哪里	仅有的	杂草	和	难看的

[θɪŋz] [duː; də] [grəʊ] .

things	do	grow	.
事物	做	生长	.

并将它们变成杂乱无章的灌木丛，那里只长满杂草和难看的东西。

[ænd; ənd]['luːnə][hæz; həz][ə; eɪ] [rɪ'kɔːdɪŋ] ['eɪndʒl] ['sɪtɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ʃiːld] ,

And	Luna	has	a	recording	angel	sitting	on	her	shield	,
和	露娜	有	一个	记录	天使	坐着	在	她	盾	,

露娜的盾牌上坐着一个录音天使。

[huːz] ['djuːti][ɪz][tuː; tə] [flæʃ] [ɔːl] [ɪn'telɪdʒəns] [ʌp][tuː; tə][hɪz; ɪz][diː'ɪfɪk] [breɪn] ,

whose	duty	is	to	flash	all	intelligence	up	to	His	deific	brain	,
谁	责任	是	到	闪光	全部	智力	向上	到	他的	神灵	脑	,

祂的职责是将所有智慧传递给祂的神圣大脑，

[ɪn] [huːz] ['sɜːvɪs] [ʃiː; ʃi] [hæθ] ['evə(r)] [biːn] .

in	whose	service	she	hath	ever	been	.
在	谁	服务	她	有	曾经	到过	.

她一直效力于谁。

[hiː; hi][ɪz][dʒʌst] , [ɪn'eksərəbli] [dʒʌst] , ['evə(r)] [rɪ'wɔːdɪŋ] [æz; əz][mæn] ['sɪnɪθ] [ɔː(r)][əu'bei] .

He	is	just	,	inexorably	just	,	ever	rewarding	as	man	sinneth	or	obeys	.
他	是	只是	,	无情地	只是	,	曾经	有回报	作为	男人	罪恶	或者	服从	.

祂是公正的，绝对公正，无论人犯罪还是顺服，祂都会给予奖赏。

[ænd; ənd][səʊ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][pɔː(r); pʊə(r)]['pɒləsi][tuː; tə][sɪn][baɪ] [naɪt] .

And	so	it	is	poor	policy	to	sin	by	night	.
和	所以	它	是	贫穷的	政策	到	罪	经过	夜晚	.

因此，夜间犯罪是一种糟糕的策略。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːkwəli] [səʊ][tuː; tə][sɪn][baɪ] [deɪ] ;

It	is	equally	so	to	sin	by	day	;
它	是	同样地	所以	到	罪	经过	天	;

白日犯罪也是如此；

[fɔː(r); fə(r)] [ðen] [ðə; ðɪ] [sʌn] — [gɑːdz] [raɪt] [aɪ] — [feɪlz] [nɒt][tuː; tə][bɪ'həʊld][juː; jʊ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][ɪz]

for	then	the	Sun	—	God's	Right	Eye	—	fails	not	to	behold	you	,	for	he	is
为了	然后	这	太阳	—	神的	正确的	眼睛	—	失败	不是	到	看哪	你	,	为了	他	是

['ɔːlweɪz] ['ʃaɪnɪŋ] ,

always	shining	,
总是	灼灼	,

因为那时太阳——上帝的右眼——就不会忽略你，因为他总是照耀着你。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [reɪz] [pɪəs] [ðə; ðɪ] [klaʊdz] [ænd; ənd] [lait] [ʌp][ðə; ðɪ] [wɜːld] ,

and	his	rays	pierce	the	clouds	and	light	up	the	world	,
和	他的	射线	刺穿	这	云	和	光	向上	这	世界	,

他的光芒穿透云层，照亮世界。

['iːv(ə)n] [ðəʊ] [θɪk] [fɔg][ænd; ənd] [dens] ['veipəz] [kən'siːl] [hɪz; ɪz]['reɪdiənt] ['kaʊntənəns] [frɒm; frəm]

even	though	thick	fogs	and	dense	vapors	conceal	his	radiant	countenance	from
甚至	尽管	厚的	雾	和	稠密	蒸汽	隐藏	他的	辐射状	面容	从

[sʌm; səm] .

some	.
一些	.

即使浓雾和密雾遮蔽了他容光焕发的面容，使一些人无法看到。

[hiː; hi] [siːz] [mæn] , [ðəʊ] [mæn][biˈhəuld][hɪm] [nɒt] ;

He	sees	man	,	though	man	beholds	him	not	;
他	看到	男人	,	尽管	男人	凝视	他	不是	;

他能看见人，而人却看不见他；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['fəutəgræfs] [ɔːl]['hjuːmən] [θɔːts] [ænd; ənd] [diːdz] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] ['veri] ['sʌbstəns]

and	he	photographs	all	human	thoughts	and	deeds	upon	the	very	substance
和	他	照片	全部	人类	想法	和	契约	之上	这	非常	物质

[ɒv; əv][ðə; ðɪ] [səʊl] ,

of	the	soul	,
的	这	灵魂	,

他拍摄了人类所有思想和行为对灵魂本质的影响。

[ænd; ənd] [ðæt] , [tuː] , [səʊ] [wel] [ænd; ənd] ['diːpli] , [ðæt] ['nʌθɪŋ] [wɪl] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ðɪ]['pɪktʃə(r)] ;

and	that	,	too	,	so	well	and	deeply	,	that	nothing	will	destroy	the	picture	;
和	那	,	也	,	所以	出色地	和	深	,	那	没有什么	将要	破坏	这	图片	;

而且，这幅画面如此清晰深刻，以至于没有任何东西能够破坏它；

[nəʊ] [sə'fɪstɪk(ə)l] - [ɔːl] [raɪt] - ['leivmənt] [kæn; kən] [wɒʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [nəʊ] [ˌfɪlə'sɒfɪk] [bæθ.bɑːθ]

no	sophistical	'	All	Right	'	lavements	can	wash	it	away	,	no	philosophic	bath
不	诡辩的	-	全部	正确的	-	哀歌	能	洗	它	离开	,	不	哲学	洗澡

[dɪ'strɔɪ] [ˌaɪ 'tiː] .

destroy	it	.
破坏	它	.

任何诡辩的"好吧"的哀叹都无法洗去它，任何哲学的洗礼都无法摧毁它。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][ɪn'deləb(ə)l] , [ðiːz] [sʌn] - ['pɪktʃəz] [ɒn][ðə; ðɪ]['spɪrɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] , [sʌm; səm]

They	are	indelible	,	these	sun	-	pictures	on	the	spirit	,	and	they	are	,	some
他们	是	不可磨灭	,	这些	太阳	-	图片	在	这	精神	,	和	他们	是	,	一些

[ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

of	them	,
的	他们	,

这些刻在灵魂上的太阳图案是不可磨灭的，而且，其中一些确实如此。

['veri] [ʌn'saɪtli] [θɪŋz] [tuː; tə] [hæŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][grænd] ['meməri] - ['gæləriz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ɪm'perɪʃəbl]

very	unsightly	things	to	hang	in	the	grand	Memory	-	Galleries	of	the	imperishable
非常	难看的	事物	到	悬挂	在	这	盛大	记忆	-	画廊	的	这	不朽的

['hjuːmən] [səʊl] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

human	soul	;	for	,
人类	灵魂	;	为了	,

在人类不朽灵魂的宏伟记忆殿堂里悬挂这些东西，实在是不雅观；因为，

[ɪn][ðə; ðɪ] ['kʌmɪŋ] ['ɛpɒkz] [ɒv; əv] [ɪg'zɪstəns] , [æz; əz][mæn] [muːvz] [daʊn] [ðə; ðɪ] ['kɔːrɪdɔːrz] [ɒv; əv] [taɪm] ,

in	the	coming	epochs	of	existence	,	as	man	moves	down	the	corridors	of	Time	,
在	这	未来	纪元	的	存在	,	作为	男人	移动	向下	这	走廊	的	时间	,

在即将到来的历史时期，当人类沿着时间长河前行时，

[ðiːz] ['pɪktʃəz] [wɪl] [stɪl] [hæŋ] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [wɔːlz] , [ænd; ənd] [ɪf] ['iːv(ə)l] , [wɪl] [pɪə(r)] [daʊn] ['sædli]

these	pictures	will	still	hang	upon	the	walls	,	and	if	evil	,	will	peer	down	sadly
这些	图片	将要	仍然	悬挂	之上	这	墙壁	,	和	如果	邪恶的	,	将要	同伴	向下	令人遗憾的是

[ænd; ənd] [rɪ'prəʊtʃfəli] ,

and	reproachfully	,
和	责备地	,

这些照片仍将挂在墙上，如果它们代表邪恶，就会悲伤而责备地俯视着它们。

[ænd; ənd] [fraɪt] ['meni] [ə; eɪ][dʒɔɪ] [ə'weɪ] , [wen] [mæn] [wʊd] [feɪn] [biː; bi][rɪd] , [bʌt; bət] ['kænɒt] , [ɒv; əv]

and	fright	many	a	joy	away	,	when	man	would	fain	be	rid	,	but	cannot	,	of
和	惊吓	许多	一个	喜悦	离开	,	什么时候	男人	会	欣然	是	摆脱	,	但	不能	,	的

[peɪn] - [prə'vəʊkɪŋ] [ˌrekə'lekʃnz] ,

pain	-	provoking	recollections	,
疼痛	-	挑衅	回忆	,

当人们渴望摆脱却无法摆脱痛苦的回忆时，许多快乐也会因此而消逝。

[wen] [hɪz; ɪz] ['bɒdi] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['strændɪd] [ɒn][ðə; ðɪ] [ʃɔːz] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [greɪv] ,

when	his	body	shall	be	stranded	on	the	shores	of	the	grave	,
什么时候	他的	身体	将	是	搁浅	在	这	海岸	的	这	严重	,

当他的身体被冲到坟墓的岸边时，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['spɪrɪt] [ɪz] ['biːɪŋ] [wɑːft, wɔft, wæft]['əʊvə(r)] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['mɪstɪk] ['siːz] [ɒn][ðə; ðɪ]

and	his	spirit	is	being	wafted	over	strange	and	mystic	seas	on	the
和	他的	精神	是	存在	飘散	超过	奇怪的	和	神秘	海域	在	这

['fɑːðə(r)] [brɪŋk] [ɒv; əv] [taɪm] !

farther	brink	of	Time	!
更远	边缘	的	时间	!

他的灵魂正飘荡在遥远时间边缘的神秘海洋上！

" [naɪt] [hæd; həd] [kʌm] [daʊn] , [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tɒməs] ['dʌbljuː] . [rɪ'taɪəd] [tuː; tə]

"	Night	had	come	down	,	and	Mr	.	and	Mrs	.	Thomas	W	.	retired	to
"	夜晚	有	来	向下	,	和	先生	.	和	太太	.	托马斯	W	.	退休	到

[bed] ,

bed	,
床	,

夜幕降临，托马斯·W先生和太太上床睡觉了。

[iːtʃ] [wɪð] [θɔːts] [ɒv; əv]['mɜːdə(r)] ['ræŋkl] [ɪn][ðeə(r)] [hɑːts] .

each	with	thoughts	of	murder	rankling	in	their	hearts	.
每个	和	想法	的	谋杀	恼人的	在	他们的	心	.

他们每个人心中都怀着杀人的念头。

[nɒt] [ə; eɪ] [wɜːd] [wɒz; wəz]['spəʊkən] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [leɪ] [wɪð] [θrɒbɪŋ] ['pʌlsɪz] , ['geɪzɪŋ] [aʊt] [ə'pɒn]

Not	a	word	was	spoken	,	but	they	lay	with	throbbing	pulses	,	gazing	out	upon
不是	一个	单词	曾是	说	,	但	他们	躺	和	悸动	脉冲	,	凝视	出去	之上

[ðə; ði] [naɪt] ,

the	night	,
这	夜晚	,

他们一言不发，只是静静地躺着，脉搏跳动，凝望着夜空。

[θruː] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] ,

through	a	little	window	at	the	foot	of	the	bed	,
通过	一个	小的	窗户	在	这	脚	的	这	床	,

透过床脚的小窗户，

[huːz] ['ʌpə(r)] [sæʃ] [wɒz; wəz] [daʊn] — ['geɪzɪŋ] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['stɑːri] [læmps] [ðæt] [skɜːt][ðə; ði]

whose	upper	sash	was	down	—	gazing	out	upon	the	starry	lamps	that	skirt	the
谁	上	窗扇	曾是	向下	—	凝视	出去	之上	这	繁星	灯	那	裙子	这

['haɪweɪz] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,

highways	of	the	sky	,
高速公路	的	这	天空	,

他的上窗垂了下来——凝视着点点繁星点点的夜空，

['biːkənz] [ɒv; əv] ['seɪfti] [pleɪst] [ðeə(r)][tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ænd; ənd] [gaɪd] [ɔːl] [streɪ] [ænd; ənd] ['wɒndərɪŋ]

beacons	of	safety	placed	there	to	recall	and	guide	all	stray	and	wandering
信标	的	安全	放置	那里	到	记起	和	指导	全部	流浪	和	漫游

[səʊlz] [bæk] [ɒn][ðeə(r)] [weɪ] [tuː; tə] ['hev(ə)n] !

souls	back	on	their	way	to	Heaven	!
灵魂	后退	在	他们的	方式	到	天堂	!

那里设立了安全的灯塔，用来召回和引导所有迷途的灵魂回到通往天堂的路上！

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['saɪləntli] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [stɑːz] [æz; əz] [ðeɪ] ['twiŋkl] [ænd; ənd] ['ʃimə] [ɪn][ðə; ði]

and	they	silently	looked	at	the	stars	as	they	twinkled	and	shimmered	in	the
和	他们	默默	看起来	在	这	明星	作为	他们	闪烁	和	闪闪发光	在	这

['æʒə(r)] .

azure	.
蔚蓝	.

他们静静地望着在蔚蓝天空中闪烁的繁星。

" [ðə; ði] [stɑːz] [ʃɒn] ; [ænd; ənd] [streɪndʒ] , ['hɒrəb(ə)l] , ['gɑːstli] [θɔːts] ['ædʒɪteɪtɪd][ðə; ði] ['wʊmən]

"	The	stars	shone	;	and	strange	,	horrible	,	ghastly	thoughts	agitated	the	woman
"	这	明星	闪耀	;	和	奇怪的	,	可怕	,	阴森	想法	激动	这	女士

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] .

and	the	man	.
和	这	男人	.

“繁星闪烁；奇怪、可怕、骇人的念头在男女心中翻腾。”

- [tɒm] [maɪt] [get] [sɪk] , [ænd; ənd][hiː; hi] [maɪt] [daɪ] !

'	Tom	might	get	sick	,	and	he	might	die	!
-	汤姆	可能	得到	生病的	,	和	他	可能	死	!

汤姆可能会生病，甚至可能会死！

['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː]['pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [fiːd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['ɑːsnɪk] , [ɔː(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [sɔːt] [ɒv; əv]

Isn't	it	possible	to	feed	him	with	a	little	arsenic	,	or	some	other	sort	of
不是	它	可能的	到	喂养	他	和	一个	小的	砷	,	或者	一些	其他	种类	的

['pɔɪz(ə)n] ,

poison	,
毒	,

难道不能给他喂点砒霜或其他毒药吗？

[ænd; ənd] [nɒt] [get] [kɔːt] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] ?

and	not	get	caught	at	it	?
和	不是	得到	捕捉	在	它	?

而且不被抓到？

[ai] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] .
I think it is .
我 思考 它 是 .

我认为是的。

[hiː; hi] , [wʌns] [ded] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [friː] — [friː] [æz; əz][ðə; ði][eə(r)] , [ænd; ənd] [ˈhæpi] [æz; əz][ðə; ði]
He , once dead , I shall be free — free as the air , and happy as the
他 , 一次 死的 , 我 将 是 自由的 — 自由的 作为 这 空气 , 和 快乐的 作为 这
[bɜ·dz] ! -
birds ! '
鸟类 ! -

他死后，我将获得自由——像空气一样自由，像鸟儿一样快乐!

[ˈhæpi] !
Happy !
快乐的 !

快乐的!

[θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] !
Think of it !
思考 的 它 !

想想看!

" - [ɪz][ˌaɪ ˈtiː][nɒt][ˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə] [pʊʃ] [ˈbɛtsi] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [klɪf] , [ˌæksɪˈdentəli] , [ɒv; əv] [kɔːs] ,
" ' Is it not possible to push Betsey over the cliff , accidentally , of course ,
" - 是 它 不是 可能的 到 推 贝齐 超过 这 悬崖 , 偶然 , 的 课程 ,

“难道不可能意外地把贝茜推下悬崖吗？”

[ænd; ənd] [ðʌs] [rɪd][maɪˈself][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ˈmɪzəri] [təˈgeðə(r)] , [ænd; ənd][fərˈevə(r)] ! -
and thus rid myself of her and misery together , and forever ! '
和 因此 摆脱 我 的 她 和 苦难 一起 , 和 永远 ! -

这样我就能永远摆脱她和痛苦!

[fərˈevə(r)] !
Forever !
永远 !

永远!

[ˈpɪktʃə(r)][ˌaɪ ˈtiː] !
Picture it !
图片 它 !

想象一下!

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [leɪ] [æz; əz][ðə; ði] [naɪt] [wɔː(r)][ɒn] , [tuː] [ˈpreʃəs] [ɪˈmɔːt(ə)l] [səʊlz] ,
And thus they lay as the night wore on , two precious immortal souls ,
和 因此 他们 躺 作为 这 夜晚 穿着 在 , 二 宝贵的 不朽 灵魂 ,

就这样，夜色渐深，他们静静地躺着，两个珍贵的不朽灵魂。

[wɪð] [ræŋk][ˈmɜːdə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bed] - [ˈfeləʊ] .
with rank Murder for a bed - fellow .
和 秩 谋杀 为了 一个 床 - 同伴 .

以谋杀罪名与人同床共枕。

" [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][æn; ən] [ˈaʊərz] [ˌkɒdʒɪˈteɪʃn] ,
" At the end of an hour's cogitation ,
" 在 这 结尾 的 一个 小时 思维 ,

经过一个小时的思考，

[bəuθ][hæd; həd] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['despərət] [ˌrezə'lu:ʃ(ə)n][tu:; tə] ['kæri] [ðeə(r)] ['wɪʃɪz] ['ɪntu:][ˌeksɪ'kju:ʃ(ə)n] ,

both	had	reached	the	desperate	resolution	to	carry	their	wishes	into	execution	,
两个都	有	达到	这	绝望的	解决	到	携带	他们的	愿望	进入	执行	,

[ænd; ənd] [ə'tempt] [ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] [kraɪm] .

and	attempt	the	fearful	crime	.
和	试图	这	可怕	犯罪	.

两人都下定决心要将自己的愿望付诸行动，犯下可怕的罪行。

" - [kʌm] [daʊn] [ɪn] [ðaɪ] [prəf'aʊndəst] [glu:m] —

"	-	Come	down	in	thy	profoundest	gloom	—
"	-	来	向下	在	你的	最深邃	愁云	—

“降临吧，带着你最深沉的忧郁——”

[wɪ'ðaʊt] [wʌn] ['reɪdiənt] ['faɪərˌflaɪz] [laɪt] ,

Without	one	radiant	firefly's	light	,
没有	一	辐射状	萤火虫的	光	,

如果没有一只萤火虫的光芒，

[bɪ'ni:θ] [ðaɪn] ['eb(ə)n] [ɑ:tʃ] [ɪn'tu:m]

Beneath	thine	ebon	arch	entomb
下面	你的	乌木	拱	入殓

在你那乌木拱门下的墓穴

[ɜ:θ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [geɪz] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] , [əʊ] [naɪt] .

Earth	from	the	gaze	of	Heaven	,	O	Night	.
地球	从	这	目光	的	天堂	,	哦	夜晚	.

夜啊，请从天堂的目光中看向大地。

[ə; eɪ] [di:d] [ɒv; əv] ['dɑ:knəs] [mʌst; məst][bi:; bi] [dʌn] ,

A	deed	of	darkness	must	be	done	,
一个	契据	的	黑暗	必须	是	完毕	,

必须进行一项黑暗的勾当，

[pʊt] [aʊt] [ðə; ði] [mu:n] , [rəʊl] [bæk] [ðə; ði] [sʌn] . -

Put	out	the	moon	,	roll	back	the	sun	.	'
放	出去	这	月亮	,	卷	后退	这	太阳	.	-

熄灭月亮，收回太阳。

" ['bɛtsi] [wɒz; wəz][tu:; tə] - ['si:z(ə)n] - [tɑ:mz] ['kɒfi] ; [hi:; hi][wɒz; wəz] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] ['kɒfi] .

"	Betsey	was	to	'	season	'	Tom's	coffee	;	he	was	very	fond	of	coffee	.
"	贝齐	曾是	到	-	季节	-	汤姆的	咖啡	;	他	曾是	非常	喜爱	的	咖啡	.

“贝齐要给汤姆的咖啡‘调味’；他非常喜欢咖啡。”

[tɒm] [wɒz; wəz][tu:; tə] [tri:t] ['bɛtsi] [tu:; tə][ə; eɪ] [raɪd] [ɪn][ə; eɪ] [wʌn] - [hɔ:s] [ʃeɪ] , [ænd; ənd] ['tɒp(ə)l] [ðə; ði]

Tom	was	to	treat	Betsey	to	a	ride	in	a	one	-	horse	shay	,	and	topple	the
汤姆	曾是	到	对待	贝齐	到	一个	骑	在	一个	一	-	马	谢伊	,	和	倾倒	这

[ʃeɪ] ,

shay	,
谢伊	,

汤姆要带贝茜坐单马拉的谢伊马车，然后把马车弄翻。

[hɔ:s] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . ['tɒməs] ['dʌblju:] . — [ɔ:l] [ɪk'sept] [hɪz; ɪz] ['mʌðərz] ['əʊnli] [sʌn] — ['əʊvə(r)][ə; eɪ]

horse	,	and	Mrs	.	Thomas	W	.	—	all	except	his	mother's	only	son	—	over	a
马	,	和	太太	.	托马斯	W	.	—	全部	除了	他的	母亲的	仅有的	儿子	—	超过	一个

[məʊst] [kən'vi:niənt] [ænd; ənd] [ɪn'vaɪtɪŋ] ['lɪt(ə)l] ['presəpɪs] ,

most	convenient	and	inviting	little	precipice	,
最多	方便的	和	邀请	小的	悬崖	,

马，还有托马斯·W夫人——除了他母亲唯一的儿子——都从一处非常方便且诱人的小悬崖上跳了下去。

[ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['əʊvə(r)][fɔ:(r)] ['hʌndrəd] [fi:t] [di:p] ,

a	trifle	over	four	hundred	feet	deep	,
一个	琐事	超过	四	百	脚	深的	,

深度略超过四百英尺，

[wɪð] ['bəʊldəz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] ['rɑːðə(r)] [θɪkə] [ðæn; ðən] ['ɔːtəm] [liːvz] [ɪn] - ,
with boulders at the bottom rather thicker than autumn leaves in Vallambrossa ,
和 巨石 在 这 底部 相当 较厚 比 秋天 树叶 在 - ,
[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['hɑːdə(r)] .
and a good deal harder .
和 一个 好的 交易 更难 .

底部的巨石比瓦兰布罗萨的秋叶还要厚实，而且坚硬得多。

[ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] - ['æksɪdənt] , - [ænd; ənd] - [ɪnskruːtəbəl] ['prɒvɪdəns] ,
All this was to be the result of ' accident , ' and ' inscrutible Providence ,
全部 这 曾是 到 是 这 结果 的 - 事故 , - 和 - 难以捉摸的 普罗维登斯 ,

这一切都是“意外”和“难以捉摸的天意”造成的。

- [æz; əz][ə; eɪ]['mætə(r)][ɒv; əv] [kɔːs] .
' as a matter of course .
- 作为 一个 事情 的 课程 .

这是理所当然的。

['ɑːftəwədz] [hiː; hi][wɒz; wəz][tuː; tə] [baɪ] [ə; eɪ] - ['slæʃɪŋ] [suːt] - [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] ,
Afterwards he was to buy a ' slashing suit ' of mourning ,
然后 他 曾是 到 买 一个 - 砍杀 套装 - 的 丧 ,

之后他还要买一套丧服。

['beri] [wɒt] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ɪn][grænd] [staɪl] , [ɪ'rekt] [ə; eɪ] [faɪn] ['hedstəʊn] [ɒv; əv]['mɑːb(ə)l]
bury what was left of her in grand style , erect a fine headstone of marble
埋葬 什么 曾是 左边 的 她 在 盛大 风格 , 直立 一个 美好的 墓石 的 大理石
, [ə'naʊnsɪŋ] [ðæt] —
, announcing that —
, 宣布 那 —

将她剩下的遗骸隆重安葬，竖立一块精美的大理石墓碑，上面写着——

" - [ðə; ði] [lɔːd] [geɪv] , [ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːd] [tʊk] [ə'weɪ] ,
" ' The Lord gave , and the Lord took away ,
" - 这 主 给予 , 和 这 主 采取 离开 ,

“耶和华赐予，耶和华收回。”

['blesɪd; blest][biː; bi][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] [lɔːd] ! -
Blessed be the name of the Lord ! '
蒙福 是 这 姓名 的 这 主 ! -

主的名是应当称颂的！

[æn; ən] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] ['meni] [ə; eɪ] [spaʊs] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [riːd] [ɪn][ðeə(r)] [əʊn] [keɪsɪz] !
an inscription many a spouse would like to read in their own cases !
一个 题词 许多 一个 配偶 会 喜欢 到 读 在 他们的 自己的 案例 !

这是许多配偶都希望在自己案卷上看到的题词！

" [ðə; ði] [prə'pəʊzd] [ləʊ'kæləti][ɒv; əv][ðə; ði] [fɔːl] [ɒv; əv] ['wʊmən] - ['lʌkɪli] - [leɪ] [raɪt] [ɒn][ðə; ði] [rəʊd]
" The proposed locality of the fall of woman ' luckily ' lay right on the road
" 这 建议的 地点 的 这 落下 的 女士 - 幸运的是 - 躺 正确的 在 这 路
[bɪ'twiːn] [ðeə(r)] [haʊs] [ænd; ənd]['sæntə] - .
between their house and Santa Blarneeo .
之间 他们的 房子 和 圣诞老人 - .

“据推测，这名女子坠落的地点‘幸运地’就在她家和圣布拉尼奥之间的路上。

[iːtʃ] [θɔːt] , - [aɪ] [meɪ] [nɒt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ðə; ði] [ɪk'splɔɪt] [ə'pɒn] [wɪtʃ] [aɪ][ˌeɪ 'em] [bent]
Each thought , ' I may not be able to achieve the exploit upon which I am bent
每个 想法 , - 我 可能 不是 是 有能力的 到 达到 这 开发 之上 哪个 我 是 弯曲
,
,
,

每一个念头，“我可能无法实现我决心要完成的壮举”，

[bʌt; bət] [wʌn] [θɪŋ] [ɪz] ['sɜːt(ə)n] , [wɪtʃ] [ɪz] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [feɪl] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] ['traɪɪŋ] .

but	one	thing	is	certain	,	which	is	,	that	it	shall	not	fail	for	want	of	trying	.
但	一	事物	是	肯定	,	哪个	是	,	那	它	将	不是	失败	为了	想	的	尝试	.

但有一件事是肯定的，那就是，只要不尝试，就不会失败。

[wʌns] ['feəli] [ə'kʌmplɪʃt] , ['friːdəm] ['kɒmz] , [ænd; ənd] [ðen] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [haɪ] [əʊld] [taɪm] ! -

Once	fairly	accomplished	,	freedom	comes	,	and	then	for	a	high	old	time	!	'
一次	相当	完成	,	自由	来	,	和	然后	为了	一个	高的	老的	时间	!	-

一旦功成名就，自由便会到来，然后便是无比美好的时光！

[səʊ] [θɔːt] [ðə; ði] ['wʊmən] ; [səʊ] [θɔːt] [ðə; ði][mæn] .

So	thought	the	woman	;	so	thought	the	man	.
所以	想法	这	女士	;	所以	想法	这	男人	.

女人这么想；男人也这么想。

" [naɪt] [hæz; həz] ['veəriəs] [ænd; ənd] [streɪndʒ] ['ɪnfluənsɪz] , [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə]

"	Night	has	various	and	strange	influences	,	which	are	altogether	unknown	to
"	夜晚	有	各种各样的	和	奇怪的	影响	,	哪个	是	共	未知	到

[ðə; ði] [deɪ] .

the	day	.
这	天	.

“夜晚具有各种各样奇特的影响，而这些影响是白天完全无法想象的。”

[ðə; ði]['meɪdʒaɪ] , [ɒn][ðə; ði] [pleɪnz] [ɒv; əv] [kæl'diːə] , [ðə; ði] [əs'trɔlədʒəz] [ɒv; əv] ['ɜːli] ['iːdʒɪpt] ,

The	Magi	,	on	the	plains	of	Chaldea	,	the	astrologers	of	early	Egypt	,
这	魔笛MAGI	,	在	这	平原	的	迦勒底	,	这	占星家	的	早期的	埃及	,

在迦勒底平原上的东方三博士，即古埃及的占星家们

[ænd; ənd][ðə; ði] [həʊl] ['eɪnʃənt] [wɜːld] ['djuːli] [ək'nɒlɪdʒd] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['æstrəl] ['bɒdɪz] .

and	the	whole	ancient	world	duly	acknowledged	the	power	of	the	astral	bodies	.
和	这	所有的	古老的	世界	正式地	已确认	这	力量	的	这	星体	身体	.

整个古代世界都充分认识到了星体的力量。

[ðə; ði] [həʊl] ['ɪntrəst] [ɒv; əv] - - [zə'noʊniː] - ['hɪndʒɪz][ɒn][ðə; ði] [səʊl] - [ɪk'spændɪŋ] [pəˌtenʃi'ælətɪ]

The	whole	interest	of	Bulwer's	'	Zanoni	'	hinges	on	the	soul	-	expanding	potentiality
这	所有的	兴趣	的	-	-	扎诺尼	-	铰链	在	这	灵魂	-	扩展	潜力

[ɒv; əv][ə; eɪ][stɑː(r)][ə'pɒn] ['klærəns] ['glɪndən] ,

of	a	star	upon	Clarence	Glyndon	,
的	一个	星星	之上	克拉伦斯	格林登	,

布尔沃的《扎诺尼》的全部趣味都在于克拉伦斯·格林顿身上那颗星所带来的灵魂拓展的潜力。

[wʌn][ɒv; əv][ðə; ði]['hɪərəʊz][ɒv; əv] [ðæt] [ˌrəuzi'kruːʃjən; ˌrɔ-] ['stɔːri] .

one	of	the	heroes	of	that	Rosicrucian	story	.
一	的	这	英雄	的	那	玫瑰十字会	故事	.

玫瑰十字会故事中的一位英雄。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði] [həʊl] ['ɔːgəst] [frə'tɜːnəti] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['niːəfaɪt] [ɒv; əv][lɑːst] [wiːk] [tuː; tə] [rɒs]

Indeed	,	the	whole	august	fraternity	,	from	the	neophyte	of	last	week	to	Ross
的确	,	这	所有的	八月	兄弟会	,	从	这	新手	的	最后的	星期	到	罗斯

[ænd; ənd] ['henri] [mɔː(r)] ,

and	Henri	More	,
和	亨利	更多的	,

事实上，从上周的新成员到罗斯和亨利·莫尔，整个尊贵的兄弟会都.....

[daʊn] [tuː; tə] [æpəloʊniːəs] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd] [ə'weɪ] [θruː] [ðə; ði]['eɪdʒɪz][tuː; tə] - ,

down	to	Appolonius	of	Tyanæ	,	and	away	through	the	Ages	to	Thothmes	,
向下	到	阿波罗尼乌斯	的	-	,	和	离开	通过	这	年龄	到	-	,

从提亚奈的阿波罗尼乌斯，一直到遥远的图特摩斯，

[ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'jɒnd] [ɔːl][ðə; ði] [i'dʒɪpʃn] ['dainəstiz] [tuː; tə] - ,

and	down	beyond	all	the	Egyptian	dynasties	to	Zytos	,
和	向下	超过	全部	这	埃及人	王朝	到	-	,

并向下追溯到埃及所有王朝，直至泽托斯。

[ænd; ənd] [stɪl] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['priː] - ['ædəˌmaɪt]['iəɹəz] , [wiː; wi] [nəʊ] ,

and	still	away	into	the	very	heart	of	the	Pre	-	Adamite	Eras	,	we	know	,
和	仍然	离开	进入	这	非常	心	的	这	预	-	亚当	时代	,	我们	知道	,

我们知道，即便远在亚当时代之前的遥远时期，

[held] [streɪndʒ] ['dɒktrɪnz] [kən'sɜːnɪŋ] [stɑːz] ; [ænd; ənd] [ɪf] [ðə; ði] [hɪ'stɔːriən] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːdə(r)] , [ðə; ði]

held	strange	doctrines	concerning	stars	;	and	if	the	historian	of	the	Order	,	the
握住	奇怪的	教义	有关	明星	;	和	如果	这	历史学家	的	这	命令	,	这

[greɪt] - ,

great	Mirandolo	,
伟大的	-	,

他们持有关于星辰的奇异教义；而如果教团的历史学家，伟大的米兰多洛，

[biː; bi] [nɒt] [mɪ'steɪkən] , ['aʊə(r)] ['brʌðəhʊd] [pə'zesɪz] [ðə; ði] [kiː] [ðæt] [rɪ'viːlz] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv]

be	not	mistaken	,	our	Brotherhood	possesses	the	key	that	reveals	the	nature	of
是	不是	错误	,	我们的	兄弟情	拥有	这	钥匙	那	揭示	这	自然	的

[ðə; ði] ['stɑːri] ['ɪnfluənsɪz] ,

the	starry	influences	,
这	繁星	影响	,

请不要误解，我们兄弟会掌握着揭示星辰影响本质的关键。

[ænd; ənd] [haʊ] [ðeɪ] [meɪ] [biː; bi] [geɪnd] .

and	how	they	may	be	gained	.
和	如何	他们	可能	是	获得	.

以及如何获得它们。

[ɒv; əv][maɪ] [əʊn] ['nɒlɪdʒ] — [fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] [fɪfθ] [dɪ'griː] ,

Of	my	own	knowledge	—	for	I	am	but	in	the	fifth	degree	,
的	我的	自己的	知识	—	为了	我	是	但	在	这	第五	程度	,

就我所知——因为我不过是第五级——

['ðeəfɔː(r)] [duː; də][nɒt] [nəʊ] [ɔːl] [ðiːz] ['mɪstəriz] — [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] ['destini] [ɪn][ðə; ði] [stɑːz] .

therefore	do	not	know	all	these	mysteries	—	there	are	Destinies	in	the	stars	.
所以	做	不是	知道	全部	这些	谜团	—	那里	是	命运	在	这	明星	.

因此，不要了解所有这些奥秘——命运掌握在星辰之中。

[wel] , [ɒn] [ðɪs] [pə'tɪkjələ(r)] [naɪt] , [ðə; ði][stɑː(r)] [nəʊn] [æz; əz] ['hespə] , [ʃiː; ʃi][ɒv; əv][ðə; ði] [peɪl] [maɪld]

Well	,	on	this	particular	night	,	the	star	known	as	Hesper	,	she	of	the	pale	mild
出色地	,	在	这	特别的	夜晚	,	这	星星	已知	作为	赫斯珀	,	她	的	这	苍白	温和的

[aɪ] ,

eye	,
眼睛	,

嗯，就在这特别的夜晚，那颗名为赫斯珀的星星，她有着苍白而温柔的眼睛，

[wɒz; wəz] ['lʊkɪŋ] [streɪt] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [leɪ] [ðə; ði] ['preʃəs] [peə(r)] ,

was	looking	straight	into	the	room	where	lay	the	precious	pair	,
曾是	寻找	直的	进入	这	房间	在哪里	躺	这	宝贵的	一对	,

他直直地望着房间里，那对珍贵的恋人就躺在那里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ʃɒn] [θruː] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] .

and	it	shone	through	the	little	window	at	the	foot	of	the	bed	.
和	它	闪耀	通过	这	小的	窗户	在	这	脚	的	这	床	.

阳光透过床脚的小窗户照射进来。

[ðə; ði] [naɪt] [wɒz; wəz] ['sʌltri] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊ] — ['sʌmə(r)] [wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ə'sendənt] —

The	night	was	sultry	—	a	little	window	—	summer	was	in	the	ascendant	—
这	夜晚	曾是	闷热	—	一个	小的	窗户	—	夏天	曾是	在	这	上升	—

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [sæʃ] [wɒz; wəz] [daʊn] .

and	the	upper	sash	was	down	.
和	这	上	窗扇	曾是	向下	.

夜色闷热——一扇小窗户——盛夏已至——上面的窗扇拉了下来。

[rɪ'membə(r)] [ðɪs] , [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [sæʃ] [wɒz; wəz] [daʊn] .

Remember	**this**	**,**	**the**	**upper**	**sash**	**was**	**down**	**.**
记住	这	,	这	上	窗扇	曾是	向下	.

记住，当时上面的窗扇是放下来的。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [θɪŋ] [ə'kɜːd] , [ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] [θɪŋ] .

"	**And**	**now**	**a**	**strange**	**thing**	**occurred**	**,**	**a**	**very**	**strange**	**and**	**mysterious**	**thing**	**.**
"	和	现在	一个	奇怪的	事物	发生	,	一个	非常	奇怪的	和	神秘	事物	.

“现在发生了一件奇怪的事，一件非常奇怪和神秘的事。”

[dʒʌst][æz; əz] [tɒm] [klɑːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [biːn] ['mægnətaɪzd] ['ɪntuː][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]

Just	**as**	**Tom**	**Clark**	**and**	**his**	**wife**	**had**	**been**	**magnetized**	**into**	**a**	**sort**	**of**
只是	作为	汤姆	克拉克	和	他的	妻子	有	到过	磁化	进入	一个	种类	的

['restləs] [sliːp] [frɒm; frəm] ['geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][stɑː(r)] — [æn; ən] [ʌn'iːzi] ,

restless	**sleep**	**from**	**gazing**	**at**	**the**	**star**	**—**	**an**	**uneasy**	**,**
不安	睡觉	从	凝视	在	这	星星	—	一个	不安	,

就像汤姆·克拉克和他的妻子因为凝视那颗星星而陷入一种不安的睡眠状态一样——一种焦虑不安的睡眠，

[dɪ'stɜːbd] , ['nɜːvəs] , [bʌt; bət] ['driːmləs] [sliːp] — [æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ] ['hevi] ,

disturbed	**,**	**nervous**	**,**	**but**	**dreamless**	**sleep**	**—**	**as**	**if**	**a**	**heavy**	**,**
不安	,	紧张的	,	但	无梦	睡觉	—	作为	如果	一个	重的	,

睡眠不安、紧张，但没有梦——仿佛被沉重的……

[θɪk] [ænd; ənd] ['mɜːki] [klaʊd] [dʒʌst] ['fləʊtɪd] [ɒf] [ə; eɪ] ['stægnənt] [mɑːʃ] , [ðeə(r)] [dɪ'sendɪd] [ə'pɒn] [ðə; ði]

thick	**and**	**murky**	**cloud**	**just**	**floated**	**off**	**a**	**stagnant**	**marsh**	**,**	**there**	**descended**	**upon**	**the**
厚的	和	浑浊的	云	只是	漂浮	离开	一个	停滞不前	沼泽	,	那里	下降	之上	这

[haʊs] [ə; eɪ] ['pestɪlənt] ,

house	**a**	**pestilent**	**,**
房子	一个	瘟疫	,

浓厚的雾气从死寂的沼泽地飘来，一股瘟疫降临到房子上。

['slaɪmi] [mɪst] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['gæðəd] ['əʊvə(r)][ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ruːf] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['entəd] ,

slimy	**mist**	**,**	**and**	**it**	**gathered**	**over**	**and**	**about**	**the**	**roof**	**;**	**and**	**it**	**entered**	**,**
黏糊糊的	薄雾	,	和	它	聚集	超过	和	关于	这	屋顶	;	和	它	进入	,

['rəʊlɪŋ] ['hevɪli] ,

rolling	**heavily**	**,**
滚动	重度	,

黏稠的雾气聚集在屋顶上，翻滚着涌了进来。

['ɪntuː][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] , ['kʌmɪŋ] [θruː] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] .

into	**the**	**chamber**	**,**	**coming**	**through**	**that**	**little**	**window**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**bed**	**.**
进入	这	房间	,	未来	通过	那	小的	窗户	在	这	脚	的	这	床	.

进入房间，从床脚的小窗户进来。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θɪk] , [dens] , ['aɪən] - ['greɪɪʃ] [mɪst] , [ə'prəʊtʃɪŋ] ['blæknəs] ,

"	**It**	**was**	**a**	**thick**	**,**	**dense**	**,**	**iron**	**-**	**greyish**	**mist**	**,**	**approaching**	**blackness**	**,**
"	它	曾是	一个	厚的	,	稠密	,	铁	-	灰蒙蒙的	薄雾	,	接近	黑	,

“那是一层浓厚的、铁灰色的雾，几乎看不见了。”

['əʊnli] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv]['tɜːdʒɪd] ['rednəs] , [nɒt][ə; eɪ] ['pɒzətɪv] ['kʌlə(r)] ,

only	**that**	**there**	**was**	**a**	**sort**	**of**	**turgid**	**redness**	**,**	**not**	**a**	**positive**	**color**	**,**
仅有的	那	那里	曾是	一个	种类	的	膨胀的	发红	,	不是	一个	积极的	颜色	,

只是那是一种发红的、不鲜艳的红色。

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ['fləʊtɪd] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv] [hel] ,

but	**as**	**if**	**it**	**had**	**floated**	**over**	**the**	**depths**	**of**	**hell**	**,**
但	作为	如果	它	有	漂浮	超过	这	深度	的	地狱	,

但仿佛是从地狱深处漂浮而过一般，

[ænd; ənd] [kɔːt] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ɪts] [ɪn'fɜːn(ə)l] [ˌluːmɪ'nɒsəti] .

and	**caught**	**a**	**portion**	**of**	**its**	**infernal**	**luminosity**	**.**
和	捕捉	一个	部分	的	它是	地狱	亮度	.

并捕捉到了它那地狱般的光芒的一部分。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [θɪk] [ænd; ənd] [dɑːk] , [ænd; ənd] [dens] [ænd; ənd] ['veri] ['hevi] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]

And	it	was	thick	and	dark	,	and	dense	and	very	heavy	;	and	it
和	它	曾是	厚的	和	黑暗的	,	和	稠密	和	非常	重的	;	和	它

[swept] [ænd; ənd] [rəʊld] ,

swept	and	rolled	,
扫荡	和	滚动	,

它又厚又黑，又密又重；它席卷而来，翻滚而来。

[ænd; ənd] [pɔː] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] [ɪn] [θɪk] , [və'luːmɪnəs] ['mæsɪz] — ['ɪntuː][ðə; ði] ['veri] [ruːm] ,

and	poured	into	the	room	in	thick	,	voluminous	masses	—	into	the	very	room	,
和	倾倒	进入	这	房间	在	厚的	,	大量的	群众	—	进入	这	非常	房间	,

然后，它们像厚重的、大量的物体一样涌入房间——涌入了整个房间，

[ænd; ənd] [ə'baʊt] [ðə; ði] [kaʊtʃ] [weə(r)] [tɒst] [ɪn] [ʌn'iːzi] ['slʌmbə(r)][ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] .

and	about	the	couch	where	tossed	in	uneasy	slumber	the	woman	and	the	man	.
和	关于	这	长椅	在哪里	抛掷	在	不安	睡眠	这	女士	和	这	男人	.

而那对男女则在沙发上辗转反侧，难以入眠。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [pɔːl] [ə'baʊt] [ðeə(r)] [kaʊtʃ] ;

And	it	filled	the	apartment	,	and	hung	like	a	pall	about	their	couch	;
和	它	已填	这	公寓	,	和	悬挂	喜欢	一个	灵柩	关于	他们的	长椅	;

它弥漫了整个公寓，像一层阴霾一样笼罩着他们的沙发；

[ænd; ənd][ɪts]['fiːtə(r)] [ə'prest] [ðeə(r)] ['sensɪz] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ðeə(r)] [breθ] [kʌm] [θɪk] ,

and	its	fetor	oppressed	their	senses	;	and	it	made	their	breath	come	thick	,
和	它是	臭味	受压迫者	他们的	感官	;	和	它	制成	他们的	气息	来	厚的	,

[ænd; ənd] ['dɪfɪkəlt] ,

and	difficult	,
和	难的	,

它的恶臭令人作呕，熏得他们呼吸困难，变得黏稠。

[ænd; ənd] [wiːzɪŋ] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [lʌŋz] .

and	wheezing	from	their	lungs	.
和	喘息	从	他们的	肺	.

他们肺部发出喘息声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['dredf(ə)l] !

It	was	dreadful	!
它	曾是	可怕	!

太可怕了！

[ænd; ənd][ðeə(r)] [breθ] ['mɪŋgld] [wɪð] [ðə; ði] [streɪndʒ] ['veɪpə(r)] , [ə'pærəntli] [in'dau] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ]

And	their	breath	mingled	with	the	strange	vapor	,	apparently	endowing	it	with	a
和	他们的	气息	混合	和	这	奇怪的	汽	,	显然	捐赠	它	和	一个

[kaɪnd][ɒv; əv] ['hɒrɪd] [laɪf] ,

kind	of	horrid	life	,
种类	的	可怕的	生活	,

他们的呼吸与那奇怪的蒸汽混合在一起，似乎赋予了它一种可怕的生命力。

[ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['semi] - ['sentɪəns] ; [ænd; ənd] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['veri] [pɪ'kjuːliə(r)][ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l]

a	sort	of	semi	-	sentience	;	and	gave	it	a	very	peculiar	and	fearful
一个	种类	的	半	-	知觉	;	和	给予	它	一个	非常	奇特	和	可怕

['muːvmənt] — ['ɔːdəli] , [ˌsɪstə'mætɪk] , [ˌdʒaɪ'reɪtəri; 'dʒaɪrətri] ,

movement	—	orderly	,	systematic	,	gyratory	,
移动	—	秩序	,	系统	,	旋转	,

一种半感知状态；并赋予它一种非常奇特而可怕的运动——有序的、系统的、旋转的，

['pʌlsɪŋ] ['muːvmənt] — [ðə; ði] [kwɪk] , [ʃɑːp] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] , [ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd]

pulsing	movement	—	the	quick	,	sharp	breath	of	the	woman	,	the	deep	and
脉动	移动	—	这	快的	,	锋利的	气息	的	这	女士	,	这	深的	和

['hevi] [breθ] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] .

heavy	breath	of	the	man	.
重的	气息	的	这	男人	.

脉动的动作——女人急促的呼吸，男人深沉的呼吸。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] ,

And	it	had	come	through	the	window	at	the	foot	of	the	bed	,
和	它	有	来	通过	这	窗户	在	这	脚	的	这	床	,

它从床脚的窗户飞了进来。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [sæʃ] [wɒz; wəz] [daʊn] .

for	the	upper	sash	was	down	.
为了	这	上	窗扇	曾是	向下	.

因为上面的窗扇是放下来的。

" ['sləʊli] , [ænd; ənd] [wɪð] ['regjələ(r)] , [spaiə'rækjulə] , ['weɪvi] ['məʊʃn] , [wɪð] ['dʒent(ə)l] [ˌʌndjʊl'eɪʃənz] ,

"	Slowly	,	and	with	regular	,	spiracular	,	wavy	motion	,	with	gentle	undulations	,
"	缓慢地	,	和	和	常规的	,	气孔	,	波浪状	运动	,	和	温和的	起伏	,

“缓慢地，以规律的、螺旋状的、波浪状的运动，伴有轻柔的起伏，

[laɪk] [ðə; ði] ['meʒəd] [rəʊl][ɒv; əv][ðə; ði][kɑːm] [pə'sɪfɪk] [siː] ,

like	the	measured	roll	of	the	calm	Pacific	Sea	,
喜欢	这	测量	卷	的	这	冷静的	太平洋	海	,

就像平静的太平洋海面有节奏的波浪一样，

[ðə; ði]['dʒent(ə)l] [siː] [ɒn] [wɪtʃ] [aiˌeɪ 'em] ['seɪlɪŋ] [tə'wɔːd] [ðə; ði] ['pɪrəmɪdz] [ænd; ənd][maɪ]['kɔːrə] — [sɪks]

the	gentle	sea	on	which	I	am	sailing	toward	the	Pyramids	and	my	Cora	—	six
这	温和的	海	在	哪个	我	是	帆船	朝向	这	金字塔	和	我的	科拉	—	六

[j'iəz] [əʊld] ,

years	old	,
年	老的	,

我正乘着这片温柔的海面驶向金字塔，我的爱人科拉——六岁了。

[ænd; ənd][səʊ] ['prɪti] !

and	so	pretty	!
和	所以	漂亮的	!

真漂亮!

['pɪrəmɪdz] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [əʊld] , [ænd; ənd][səʊ][grænd] !

Pyramids	ten	thousand	years	old	,	and	so	grand	!
金字塔	十	千	年	老的	,	和	所以	盛大	!

金字塔已有万年历史，真是太宏伟了!

[laɪk] [ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv] [ðæt] [siː] [dɪd][ðə; ði] [klaʊd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [muːv] ['dʒaɪrəli] [ə'raʊnd] [ðə; ði]

Like	the	waves	of	that	sea	did	the	cloud	begin	to	move	gyrally	around	the
喜欢	这	波浪	的	那	海	做过	这	云	开始	到	移动	旋转	大约	这

['tʃeɪmbə(r)] ,

chamber	,
房间	,

就像海浪一样，云朵开始在房间里旋转翻腾。

['hæŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kɜːtənz] , ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [wɔːlz] , [bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] ['dredɪŋ] [ðə; ði]

hanging	to	the	curtains	,	clinging	to	the	walls	,	but	as	if	dreading	the
绞刑	到	这	窗帘	,	依恋	到	这	墙壁	,	但	作为	如果	恐惧	这

['muːnlaɪt] ,

moonlight	,
月光	,

它们挂在窗帘上，紧贴着墙壁，但仿佛害怕月光。

['keəfəli] [ə'vɔɪdɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [θruː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] ,
carefully avoiding the window through which it had come ,
小心 避免 这 窗户 通过 哪个 它 有 来 ,

小心翼翼地避开它飞进来的那扇窗户，

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] — [huːz] ['ʌpə(r)] [sæʃ] [wɒz; wəz] [daʊn] .
the little window at the foot of the bed — whose upper sash was down .
这 小的 窗户 在 这 脚 的 这 床 — 谁 上 窗扇 曾是 向下 .

床脚的小窗户——它的上窗扇是放下来的。

" [suːn] , ['veri] [suːn] , [ðə; ði] [klaʊd] [kə'menst] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['æksɪs][ɒv; əv][ɪts] ['muːvmənt] ,
" Soon , very soon , the cloud commenced to change the axis of its movement ,
" 很快 , 非常 很快 , 这 云 开始 到 改变 这 轴 的 它是 移动 ,

“很快，云层就开始改变其运动方向。”

[ænd; ənd][tuː; tə] [kən'dens] ['ɪntuː][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [gləʊb] [ɒv; əv]['aɪən] - [hjuːd] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn]
and to condense into a large globe of iron - hued nebulæ ; and it began
和 到 凝结 进入 一个 大的 地球 的 铁 - 有色 星云 ; 和 它 开始
[ə; eɪ] ['kɒntrəri] [ˌrevə'luːʃn] ;
a contrary revolution ;
一个 相反 革命 ;

并凝聚成一个巨大的铁色星云；它开始反向旋转；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['fləʊtɪd] [ðʌs] , [ænd; ənd][swæm] [laɪk] [ə; eɪ] ['dredf(ə)l] ['destəni] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [ʌn'kɒnʃəs]
and it floated thus , and swam like a dreadful destiny over the unconscious
和 它 漂浮 因此 , 和 游泳 喜欢 一个 可怕 命运 超过 这 无意识
['slipər] [ɒn][ðə; ði][bed] ,
sleepers on the bed ,
卧铺 在 这 床 ,

它就这样漂浮着，像可怕的命运一样在床上昏睡不醒的人们上方游弋。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [tuː; tə][ðə; ði] ['westən] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,
after which it moved to the western side of the room ,
后 哪个 它 已搬 到 这 西 边 的 这 房间 ,

之后它移到了房间的西侧。

[ænd; ənd] [bɪ'keɪm] ['nɪəli] ['steɪʃənri] [ɪn][æn; ən]['æŋg(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] ,
and became nearly stationary in an angle of the wall ,
和 成为 几乎 静止的 在 一个 角度 的 这 墙 ,

并几乎静止在墙壁的某个角度，

[weə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] [ɔː(r)] ['fləʊtɪd] , ['saɪlənt] , [ə'pɔːlɪŋ] , ['ɔːlməʊst] ['məʊʃnləs] ,
where for a while it stood or floated , silent , appalling , almost motionless ,
在哪里 为了 一个 尽管 它 站立 或者 漂浮 , 沉默的 , 令人震惊 , 几乎 静止不动 ,
['tʃeɪndʒləs] , [stɪl] .
changeless , still .
无变化 , 仍然 .

它静静地伫立或漂浮了一会儿，寂静无声，令人毛骨悚然，几乎一动不动，毫无变化，静止不动。

" [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [ə'baʊt] [sɪks] ['mɪnɪts] [ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [ə'gen] ,
" At the end of about six minutes it moved again ,
" 在 这 结尾 的 关于 六 分钟 它 已搬 再次 ,

大约六分钟后，它再次移动了。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [taɪm] [ə'sjuːmd] [ðə; ði][grəʊs] [bʌt; bət] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['aʊtlaɪn] [ɒv; əv][ə; eɪ]
and in a very short time assumed the gross but unmistakable outline of a
和 在 一个 非常 短的 时间 假定 这 总的 但 毋庸置疑 大纲 的 一个
[dʒaɪ'gæntɪk]['hjuːmən] [fɔːm] — [æn; ən] ['aʊtlaɪn] ['hɒrəb(ə)l] ,
gigantic human form — an outline horrible ,
巨大 人类 形式 — 一个 大纲 可怕 ,

在很短的时间内，它就呈现出一个巨大的人形轮廓——一个可怕的轮廓，但又清晰可辨。

[blæk] [æz; əz] [naɪt] — [ə; eɪ] ['fraʊnɪŋ] ['hjuːmən] [fɔːm] — [kʌt] [nɒt] ['ʃɑːpli] [frɒm; frəm][ðə; ði]['veɪpə(r)] ,

black	as	night	—	a	frowning	human	form	—	cut	not	sharply	from	the	vapor	,
黑色的	作为	夜晚	—	一个	皱眉	人类	形式	—	切	不是	尖锐地	从	这	汽	,

黑如夜——一个皱着眉头的人形——从雾气中隐约可见，并不清晰。

[bʌt; bət] [stɪl] [dɪ'stɪŋktli] ['hjuːmən][ɪn][ɪts] [ʃeɪpnəs] — [bʌt; bət] ['veri] [ɪm'pɜːfɪkt] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [hed] ,

but	still	distinctly	human	in	its	shapeness	—	but	very	imperfect	,	except	the	head	,
但	仍然	明显地	人类	在	它是	形状	—	但	非常	不完善	,	除了	这	头	,

但外形仍然明显具有人形特征——但除了头部以外，其他部分都非常不完美。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [tuː] ['fraɪtfəli] [kəm'pliːt] [tuː; tə] [liːv] ['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['lɪŋgərɪŋ] [daʊt] [bʌt; bət] [ðæt]

which	was	too	frightfully	complete	to	leave	even	a	lingering	doubt	but	that
哪个	曾是	也	可怕地	完全的	到	离开	甚至	一个	挥之不去的	怀疑	但	那

[sʌm; səm] [blæk] [ænd; ənd] ['hɪdiəs] ['dev(ə)lrɪ][wɒz; wəz][æt; ət] [wɜːk] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l]['tʃeɪmbə(r)] .

some	black	and	hideous	devilry	was	at	work	in	that	little	chamber	.
一些	黑色的	和	可怕	魔鬼	曾是	在	工作	在	那	小的	房间	.

这件事太过可怕，以至于让人丝毫不会怀疑，在这个小房间里一定有某种邪恶可怕的魔鬼在作祟。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hed] [wɒz; wəz] ['ɪnfəməs] , ['hɒrəb(ə)l] , - ; [ænd; ənd][ɪts][gleə(r)][wɒz; wəz]['terəb(ə)l]

And	the	head	was	infamous	,	horrible	,	gorgonic	;	and	its	glare	was	terrible
和	这	头	曾是	臭名昭著的	,	可怕	,	-	;	和	它是	强光	曾是	糟糕的

, [ɪn'fɜːn(ə)l] , ['blɑːstɪŋ] ,

,	infernal	,	blasting	,
,	地狱	,	爆破	,

那颗头颅臭名昭著、骇人听闻、狰狞可怖；它的目光可怕、阴森、灼热。

['gɑːstli] — ['pɜːfɪktli] ['wɪðərɪŋ] [ɪn][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [prə'pɔːʃ(ə)nz] [ænd; ənd]['æspekt] .

ghastly	—	perfectly	withering	in	its	expression	,	proportions	and	aspect	.
阴森	—	完美	枯萎	在	它是	表达	,	比例	和	方面	.

惨不忍睹——从表情、比例到外形，都完美地展现出一种枯萎之感。

" [ðə; ði] [θɪŋ] , [ðɪs] ['pestɪlənt] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['bɪədɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['sembləns] [ɒv; əv][ə; eɪ]['tæŋg(ə)ld]

"	The	THING	,	this	pestilent	thing	was	bearded	with	the	semblance	of	a	tangled
"	这	事物	,	这	瘟疫	事物	曾是	留着胡子的	和	这	外表	的	一个	纠缠不清

[mæs] [ɒv; əv] [kɔːs] ,

mass	of	coarse	,
大量的	的	粗	,

“那东西，这令人厌恶的东西，长着一团粗糙缠绕的毛发，看起来像是胡须，

[greɪ] ['aɪən]['waɪə(r)] .

grey	iron	wire	.
灰色的	铁	金属丝	.

灰色铁丝。

[ɪts] [heə(r)][wɒz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] ['serid] [kɔɪl] [ɒv; əv] [θɪn] , [lɒŋ] , ['venəm] - ['leɪdn] , ['pɔɪz(ə)n] - [dɪ'stɪlɪŋ]

Its	hair	was	as	a	serried	coil	of	thin	,	long	,	venom	-	laden	,	poison	-	distilling
它是	头发	曾是	作为	一个	串联	线圈	的	薄的	,	长的	,	毒液	-	满载	,	毒	-	蒸馏

[sneɪks] .

snakes	.
蛇	.

它的头发就像一串细长、充满毒液、能提炼毒液的蛇一样盘绕着。

[ðə; ði] [nəʊz] , [maʊθ] , [tʃɪn] [ænd; ənd] [braʊz] [wɜː(r); wə(r)] ['gɑːstli] , [ænd; ənd][ɪts] ['sʌŋkən] [tʃiːks]

The	nose	,	mouth	,	chin	and	brows	were	ghastly	,	and	its	sunken	cheeks
这	鼻子	,	嘴	,	下巴	和	眉毛	是	阴森	,	和	它是	凹陷	脸颊

[wɜː(r); wə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv] ['fæmɪn] [ɪn'tensɪfaɪd] .

were	those	of	Famine	intensified	.
是	那些	的	饥荒	加强	.

鼻子、嘴巴、下巴和眉毛都十分可怕，凹陷的脸颊是饥荒加剧的后遗症。

[ðə; ði] [feɪs] [wɒz; wəz] [flæt] [ænd; ənd] [brɔːd] , [ɪts] [lɪps] [ðə; ði] [lɪps] [ɒv; əv] [ɪn'kɑːnət] [heɪt] [ænd; ənd] [lʌst]

The	face	was	flat	and	broad	,	its	lips	the	lips	of	incarnate	hate	and	lust
这	脸	曾是	平坦的	和	广阔	,	它是	嘴唇	这	嘴唇	的	体现	恨	和	欲望

[kəm'baɪnd] .

combined	.
合并	.

他的脸扁平而宽阔，嘴唇是仇恨与欲望的化身。

[ɪts] ['kʌlə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['griːnɪʃ] [bluː] [ɒv; əv] [kɔːpsiz] [ɒn] [ə; eɪ] ['sʌmə(r)] ['bæt(ə)l] - [fiːld] ,

Its	color	was	the	greenish	blue	of	corpses	on	a	summer	battle	-	field	,
它是	颜色	曾是	这	绿绿色	蓝色的	的	尸体	在	一个	夏天	战斗	-	场地	,

它的颜色是夏日战场上尸体那种青绿色。

[sə'fjuːz] [wɪð] [ðə; ði] ['æŋgri] ['rednəs] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['diːmənz] [spaɪt] , [waɪl] [ɪts] [aɪz] — [greɪt] [gɒd] !

suffused	with	the	angry	redness	of	a	demon's	spite	,	while	its	eyes	—	great	God	!
弥漫	和	这	生气的	发红	的	一个	恶魔的	尽管如此	,	尽管	它是	眼睛	—	伟大的	上帝	!

充满了恶魔般的愤怒和怨恨的红色，而它的眼睛——我的天哪！

— [ɪts] [aɪ] — [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [bʌt; bət] [wʌn] , [ænd; ənd] [ðæt] [wʌn] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['sentə(r)] [ɒv; əv]

—	its	eye	—	for	there	was	but	one	,	and	that	one	in	the	very	centre	of
—	它是	眼睛	—	为了	那里	曾是	但	一	,	和	那	一	在	这	非常	中心	的

[ɪts] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

its	forehead	,
它是	前额	,

——它的眼睛——因为它只有一只眼睛，而且就在它额头的正中央。

[bɪ'twiːn] [ðə; ði] [nəʊz] [ænd; ənd] [braʊ] — [wɒz; wəz] ['blʌdʃɒt] [ænd; ənd] ['pɜːp(ə)l] , ['gliːmɪŋ] [wɪð] [ɪn'fɜːn(ə)l] [laɪt] ,

between	the	nose	and	brow	—	was	bloodshot	and	purple	,	gleaming	with	infernal	light	,
之间	这	鼻子	和	眉头	—	曾是	充血	和	紫色的	,	闪闪发光	和	地狱	光	,

鼻梁和眉毛之间——布满血丝，呈紫色，闪烁着地狱般的光芒。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [glæmɚd] [daʊn] [wɪð] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['fiːndɪʃ] [mə'lɪgnəns] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] .

and	it	glamored	down	with	more	than	fiendish	malignance	upon	the	woman	and	the	man	.
和	它	光鲜亮丽	向下	和	更多的	比	邪恶的	恶性肿瘤	之上	这	女士	和	这	男人	.

它以一种比恶魔般的恶意更可怕的方式降临到那名女子和男子身上。

" ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðɪs] [θɪŋ] [wɒz; wəz] ['klɪəli] [kʌt] [ɔː(r)] [dɪ'faɪnd] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [hed] — [ɪts] ['hɪdiəs] , ['hɒrəb(ə)l] [hed] .

"	Nothing	about	this	Thing	was	clearly	cut	or	defined	,	except	the	head	—	its	hideous	,	horrible	head	.
"	没有什么	关于	这	事物	曾是	清楚地	切	或者	定义	,	除了	这	头	—	它是	可怕	,	可怕	头	.

“除了头部——它那丑陋可怕的头部之外，这东西的任何地方都没有清晰的轮廓或定义。”

['ʌðəwaɪz] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ˌɪnkəm'pliːt] — [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['spektrəl] ['fɔːmləsnəs] .

Otherwise	it	was	incomplete	—	a	sort	of	spectral	Formlessness	.
否则	它	曾是	未完成	—	一个	种类	的	光谱	无形	.

否则它就是不完整的——一种幽灵般的无形状态。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ʌn'fɪnɪʃt] , [æz; əz] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [kraɪm] - [θɔːt] [ðæt] [hæd; həd] [brɔːt] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] ['biːɪŋ] .

It	was	unfinished	,	as	was	the	awful	crime	-	thought	that	had	brought	it	into	being	.
它	曾是	未完成	,	作为	曾是	这	可怕	犯罪	-	想法	那	有	带来	它	进入	存在	.

它尚未完成，就像催生它的可怕犯罪念头一样，也尚未完成。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ɒn][wʌn][saɪd] [əˈpærəntli] [ə; eɪ] [meɪl] , [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)][ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ;

It	was	on	one	side	apparently	a	male	,	on	the	other	it	looked	like	a	female	;
它	曾是	在	一	边	显然	一个	男性	,	在	这	其他	它	看起来	喜欢	一个	女性	;

它的一侧看起来像雄性，另一侧看起来像雌性；

[bʌt; bət] , ['teɪkən][æz; əz][ə; eɪ] [həʊl] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['naɪðə(r)][mæn][nɔː(r)] ['wʊmən] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]

but	,	taken	as	a	whole	,	it	was	neither	man	nor	woman	,	it	was
但	,	已采取	作为	一个	所有的	,	它	曾是	两者都不	男人	也不	女士	,	它	曾是

['naɪðə(r)] [bruːt] [nɔː(r)]['hjuːmən] ,

neither	brute	nor	human	,
两者都不	蛮力	也不	人类	,

但总的来说，它既不是男人也不是女人，既不是野兽也不是人类。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['mɒnstə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [guːl] — [bɔːn] [ɒn] [ɜːθ] [ɒv; əv]['hjuːmən]['peərənts] .

but	it	was	a	monster	and	a	ghoul	—	born	on	earth	of	human	parents	.
但	它	曾是	一个	怪物	和	一个	食尸鬼	—	出生	在	地球	的	人类	父母	.

但它却是一个怪物，一个食尸鬼——由人类父母所生，却生于人间。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [sʌtʃ] [θɪŋz] ['stɔːkɪŋ] ['aʊə(r)] [striːts] , [ænd; ənd] [ɪn'vɪzəbli] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['əʊvə(r)]

There	are	many	such	things	stalking	our	streets	,	and	invisibly	presiding	over
那里	是	许多	这样的	事物	跟踪	我们的	街道	,	和	隐形地	主持	超过

['fest(ə)l] [siːnz] , [ɪn] [dɑːk] ['seləz] ,

festal	scenes	,	in	dark	cellars	,
节日	场景	,	在	黑暗的	地窖	,

有很多这样的东西在我们的街道上游荡，在黑暗的地窖里无形地主宰着节日的气氛。

[baɪ][ðə; ði][læmp] , [ɪn][ðə; ði]['kæbɪnət][ænd; ənd][kæmp] ;

by	the	lamp	,	in	the	cabinet	and	camp	;
经过	这	灯	,	在	这	内阁	和	营	;

在灯旁、橱柜里和营地里；

[ænd; ənd] ['meni] [sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)] ['deɪli] ['pɪərɪŋ] [daʊn] [ə'pɒn][ðə; ði] [waɪt] ['peɪpə(r)][ɒn][ðə; ði] [desks]

and	many	such	are	daily	peering	down	upon	the	white	paper	on	the	desks
和	许多	这样的	是	日常的	窥视	向下	之上	这	白色的	纸	在	这	桌子

[weə(r)] [sɪt] [greɪv] [ænd; ənd] ['sɒləm] ['mɪnɪstər] [ɒv; əv] [steɪt] ,

where	sit	grave	and	solemn	Ministers	of	State	,
在哪里	坐	严重	和	庄严	部长们	的	状态	,

每天，许多这样的人都在低头盯着办公桌上的白皮书，而那些神情严肃的国务部长们就坐在那里。

[huː] , [fɔː(r); fə(r)] [æm'bɪʃənz] [seɪk] [ænd; ənd] [griːd] [ɒv; əv][gəʊld] ,

who	,	for	Ambition's	sake	and	greed	of	gold	,
WHO	,	为了	野心	清酒	和	贪婪	的	金子	,

他们为了野心和对黄金的贪婪，

[pleɪ] [wɪð] [æn; ən] ['ɛmpaɪrz] ['destəni] [æz; əz] ['tʃɪldrən] [duː; də] [wɪð] [tɒɪz] , [ænd; ənd] [huː] ,

play	with	an	Empire's	destiny	as	children	do	with	toys	,	and	who	,
玩	和	一个	帝国的	命运	作为	孩子们	做	和	玩具	,	和	WHO	,

像孩子玩玩具一样玩弄帝国的命运，而谁，

[wɪð] [ðə; ði] [strəʊk] [ɒv; əv][ə; eɪ][pen] , [kən'saɪn] [vɑːst] ['ɑːmiz] [tuː; tə] ['blʌdi] [greɪvz] — [breɪv] [men] ,

with	the	stroke	of	a	pen	,	consign	vast	armies	to	bloody	graves	—	brave	men	,
和	这	中风	的	一个	笔	,	交付	广阔的	军队	到	血腥	坟墓	—	勇敢的	男人	,

['glɔːriəs] [hoʊsts] ,

glorious	hosts	,
辉煌	主持人	,

一笔勾销，便可将庞大的军队送入血腥的坟墓——勇敢的战士，光荣的军队，

[kept] [bæk] [waɪl] ['vɪktəri] [ɪz]['pɒsəb(ə)l] — [kept] [bæk] [tɪl] [ðə; ðɪ] ['fəʊmən] [hæz; həz] [dʌg] [ðeə(r)] [greɪvz]

kept	back	while	victory	is	possible	—	kept	back	till	the	foeman	has	dug	their	graves
保留	后退	尽管	胜利	是	可能的	—	保留	后退	直到	这	敌人	有	挖	他们的	坟墓

[dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [stəʊn] [wɔːlz] [ænd; ənd] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] ['ræmˌpɑːts] — [ænd; ənd] [ðen]

just	in	front	of	his	own	stone	walls	and	impenetrable	ramparts	—	and	then
只是	在	正面	的	他的	自己的	石头	墙壁	和	坚不可摧	城墙	—	和	然后

[sent] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [glʌt] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [wɪð] ['hjuːmən] [blʌd] .

sent	forward	to	glut	the	ground	with	human	blood	.
发送	向前	到	谷	这	地面	和	人类	血	.

在胜利尚存希望的时候就阻止他们前进——直到敌人在自己的石墙和坚不可摧的城墙前挖好坟墓——然后派他们上前，让大地血流成河。

[duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)][ˌem 'iː] , ['mɪnɪstər] [ɒv; əv] [steɪt] ?

Do	you	hear	me	,	Ministers	of	State	?
做	你	听到	我	,	部长们	的	状态	?

各位部长，你们听到了吗?

[aɪ] [miːn] [juː; jʊ] !

I	mean	you	!
我	意思是	你	!

我说的就是你!

[juː; jʊ] [huː] ['præktɪkli] [rɪ'gɑːd] [menz] [laɪvz; lɪvz][æz; əz] [bɔɪz] [rɪ'gɑːd] [ðə; ðɪ] [m'ɪnəʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [brʊk] .

you	who	practically	regard	men's	lives	as	boys	regard	the	minnows	of	a	brook	.
你	WHO	几乎	看待	男士	生活	作为	男孩们	看待	这	小鱼	的	一个	溪	.

你们这些把男人的生命视作男孩对待溪流中小鱼的人。

[aɪ] [miːn] [juː; jʊ] [huː] [sɪt][ɪn] [haɪ] ['pleɪsɪz] ,

I	mean	you	who	sit	in	high	places	,
我	意思是	你	WHO	坐	在	高的	地方	,

我指的是你们这些身居高位的人，

[ænd; ənd][duː; də]['mɜːdə(r)][baɪ][ðə; ðɪ] ['həʊlseɪl] — [juː; jʊ] [huː] [triːt] [ðə; ðɪ][men] [æz; əz][hɑːf] [fəʊz] , [hɑːf] [frendz] , ['tendəli] ;

and	do	murder	by	the	wholesale	—	you	who	treat	the	men	as	half	foes	,	half	friends	,	tenderly	;
和	做	谋杀	经过	这	批发的	—	你	WHO	对待	这	男人	作为	一半	敌人	,	一半	朋友们	,	温柔地	;

你们这些人，却像对待敌人和朋友一样，温柔地对待他们，进行大规模的谋杀;

[men] [huːz] [hændz][ɑː(r); ə(r)] [grɪpt] [wɪð] [ðə; ðɪ]['aɪən][grɪp][ɒv; əv] [deθ] [ə'raʊnd] [ðə; ðɪ] ['neɪʃənz] [θrəʊt] — [ðə; ðɪ] ['neɪʃənz] [θrəʊt] — [duː; də][juː; jʊ][hɪə(r)] ?

men	whose	hands	are	gripped	with	the	iron	grip	of	death	around	the	Nation's	throat	—	the	Nation's	throat	—	do	you	hear	?
男人	谁	双手	是	紧握	和	这	铁	紧握	的	死亡	大约	这	国家的	喉	—	这	国家的	喉	—	做	你	听到	?

那些双手紧握着死亡铁钳般扼住国家咽喉的人——扼住国家的咽喉——你们听到了吗?

— [ænd; ənd] ['krʌʃɪŋ] [aʊt] [ðə; ðɪ] [laɪf] [ðæt] [gɒd] [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['fɑːðəz] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] .

—	and	crushing	out	the	life	that	God	and	our	fathers	gave	it	.
—	和	压碎	出去	这	生活	那	上帝	和	我们的	父亲们	给予	它	.

——扼杀了上帝和我们的先辈赋予它的生命。

[rɪ'membə(r)] ['mɪlɪkənz] [bend] , [pɔːt] ['hʌdsən] , [fɔːt] ['waːgnə] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [blæk] ['hɪərəʊz][ɒv; əv] [ðə; ðɪ][wɔː(r)] — ['nəʊb(ə)l][men] — [blæk] ,

Remember	Milliken's	Bend	,	Port	Hudson	,	Fort	Wagner	,	and	the	Black	Heroes	of	the	war	—	Noble	men	—	Black	,
记住	米利肯	弯曲	,	港口	哈德逊	,	堡	瓦格纳	,	和	这	黑色的	英雄	的	这	战争	—	高贵	男人	—	黑色的	,

记住米利肯弯、哈德逊港、瓦格纳堡以及战争中的黑人英雄——高尚的人——黑人，

[tuː] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['breɪvɪst] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪv] — [jet] ['triːtɪd] [nɒt][æz; əz]['hɪərəʊz] [ɔːt] [tuː; tə][biː; bi]

too	,	but	the	bravest	of	the	brave	—	yet	treated	not	as	heroes	ought	to	be
也	,	但	这	最勇敢的	的	这	勇敢的	—	然而	治疗	不是	作为	英雄	应该	到	是

.

:

.

也是最勇敢的人——然而却没有得到应有的英雄待遇。

[fə'get] [nɒt] ['frɛdrɪksbɜːrg] !

Forget	not	Fredericksburg	!
忘记	不是	弗雷德里克斯堡	!

别忘了弗雷德里克斯堡!

[ænd; ənd][beə(r)][ɪn][maɪnd] [ðæt] [ðɪs] ['gɔːgən] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [kri'eɪʃ(ə)n] [wɪl] [nɒt] [kwɪt] [juː; jʊ] ,

and	bear	in	mind	that	this	gorgon	of	your	own	creation	will	not	quit	you	,
和	熊	在	头脑	那	这	戈耳工	的	你的	自己的	创建	将要	不是	辞职	你	,

记住，你亲手创造的这个妖魔鬼怪不会放过你。

[deɪ] [ɔː(r)] [naɪt] — [nɒt] ['iːv(ə)n][ɒn][jɔː(r); jə(r)] ['daɪɪŋ] [deɪ] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [hɪs] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [ɪəz] ,

day	or	night	—	not	even	on	your	dying	day	,	when	it	will	hiss	into	your	ears	,
天	或者	夜晚	—	不是	甚至	在	你的	垂死	天	,	什么时候	它	将要	嘶	进入	你的	耳朵	,

无论白天黑夜——甚至在你临终之时，它也不会在你耳边嘶嘶作响。

- ['fɑːðə(r)] , [bɪ'həʊld] , [ɪm'breɪs] [ˌem 'iː] ! - — [ænd; ənd][ɪts] [slaɪm] [wɪl] [fɔːl] [ə'pɒn][ænd; ənd] [tʃəʊk] [juː; jʊ] ,

'	Father	,	behold	,	embrace	me	!	'	—	and	its	slime	will	fall	upon	and	choke	you	,
-	父亲	,	看哪	,	拥抱	我	!	-	—	和	它是	粘液	将要	落下	之上	和	呛	你	,

“父亲，看哪，拥抱我！”——然后它的粘液就会落到你身上，让你窒息。

[æz; əz][juː; jʊ][hæv; həv] [tʃəʊkt] ['aʊə(r)] ['kʌntri] .

as	you	have	choked	our	country	.
作为	你	有	窒息	我们的	国家	.

你们扼杀了我们的国家。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃiːtɪd] [gəʊsts] [ɒv; əv][sɪks] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['hɪərəʊz] , ['slɔːtəd] [baɪ][ə; eɪ] [wɪm]

And	the	sheeted	ghosts	of	six	hundred	thousand	heroes	,	slaughtered	by	a	whim
和	这	床单	鬼魂	的	六	百	千	英雄	,	屠杀	经过	一个	一时兴起

, [wɪl] ['mɔːnfəli] [ʌp'breɪd] ,

,	will	mournfully	upbraid	,
,	将要	悲伤地	吒	,

六十万英雄的亡灵，因一时兴起而被屠杀，他们将披着白布，悲恸地谴责。

[ænd; ənd] — [pə'hæps] — [fə'gɪv] [juː; jʊ] .

and	—	perhaps	—	forgive	you	.
和	—	也许	—	原谅	你	.

或许，我会原谅你。

[wɪl] [ðə; ði] ['wiːpɪŋ] ['widəuz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kaʊntləs] ['ɔːrfənz] — [peɪl] , [bluː] - [kɑːst] ['wɪmɪn] ,

Will	the	weeping	widows	and	the	countless	orphans	—	pale	,	blue	-	cast	women	,
将要	这	哭泣	寡妇	和	这	无数	孤儿	—	苍白	,	蓝色的	-	投掷	女性	,

[peɪl] [wɪð] [griːf] , [bluː] [wɪð] [wɒnt] ;

pale	with	grief	,	blue	with	want	;
苍白	和	悲伤	,	蓝色的	和	想	;

那些哭泣的寡妇和无数的孤儿——面色苍白、面色发青的妇女，因悲伤而面色苍白，因贫困而面色发青；

['ɔːrfənz] , [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['ʃrɪvld] , [hɑːf] - [stɑːvd] ['ɔːrfənz] — [wɪl] [ðeɪ] [fə'gɪv] [juː; jʊ] ?

orphans	,	poor	little	shrivelled	,	half	-	starved	orphans	—	will	they	forgive	you	?
孤儿	,	贫穷的	小的	干瘪	,	一半	-	饥饿	孤儿	—	将要	他们	原谅	你	?

孤儿，可怜的、干瘪的、半饿的孤儿——他们会原谅你吗?

[wɪl] [jɔː(r); jə(r)] [əʊn] ['kɒnʃəns] ?

will	your	own	conscience	?
将要	你的	自己的	良心	?

你的良心会作何反应?

[wɪl] [ðə; ði] [ɪ'tɜːn(ə)l] [gɒd] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ?

will	the	Eternal	God	of	Heaven	?
将要	这	永恒	上帝	的	天堂	?

天上的永恒之神会吗?

[waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] ['sækrɪfaɪs] [ðiːz] [sɪks] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [men] ?

Why	did	you	sacrifice	these	six	hundred	thousand	men	?
为什么	做过	你	牺牲	这些	六	百	千	男人	?

你们为什么要牺牲这六十万士兵?

[waɪ] [dɪd] [juː; jʊ] [nɒt] [pʊt] [jɔː(r); jə(r)] [gʌnz] [ænd; ənd] [sɔːrdz] [ɪn] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [sɪks] ['hʌndrəd]

Why	did	you	not	put	your	guns	and	swords	in	the	hands	of	six	hundred
为什么	做过	你	不是	放	你的	枪支	和	剑	在	这	双手	的	六	百

['θaʊz(ə)nd] [men] — [men] [huː] [hæd; həd] [gɑːdz] [best] [gɪfts] [tuː; tə] [faɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ænd; ənd] [meɪn'teɪn] —

thousand	men	—	men	who	had	God's	best	gifts	to	fight	for	and	maintain	—
千	男人	—	男人	WHO	有	神的	最好的	礼物	到	斗争	为了	和	维持	—

['lɪbəti] [ænd; ənd] [ðeə(r)] [waɪvz] ?

Liberty	and	their	wives	?
自由	和	他们的	妻子们	?

为什么你们不把枪炮和刀剑交给六十万拥有上帝赐予的最优秀天赋的战士——去为自由和他们的妻子而战?

[blæk] [men] , [tuː] — ['brɔːni] , [breɪv] , [strɒŋ] - [hɑːtɪd] , ['friːdəm] - [nɜːvd] , [gɒd] - [ɪn'spaɪəd]

Black	men	,	too	—	brawny	,	brave	,	strong	-	hearted	,	Freedom	-	nerved	,	God	-	inspired
黑色的	男人	,	也	—	强壮的	,	勇敢的	,	强的	-	心地	,	自由	-	神经质	,	上帝	-	灵感

[blæk] [men] .

black	men	.
黑色的	男人	.

黑人男性也一样——强壮、勇敢、意志坚定、充满自由精神、受上帝感召的黑人男性。

[nəʊ] [blæk] [mæn] [jet] ['evə(r)] [səʊld] [hɪz; ɪz] ['kʌntri] !

No	black	man	yet	ever	sold	his	country	!
不	黑色的	男人	然而	曾经	卖	他的	国家	!

没有哪个黑人出卖过自己的国家!

[waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [fɜːst] [rɪ'muːv] [ðeə(r)] [dɪsə'bɪlətɪz] [hɪə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [nɔːθ] ?

Why	don't	you	first	remove	their	disabilities	here	in	the	North	?
为什么	不	你	第一的	消除	他们的	残疾	这里	在	这	北	?

为什么不先消除他们在北方的残疾呢?

[waɪ] [doʊnt] [juː; jʊ] [bɪd] [ðem; ðəm] [raɪz] [ænd; ənd] [biː; bi] [men] ?

Why	don't	you	bid	them	rise	and	be	men	?
为什么	不	你	出价	他们	上升	和	是	男人	?

你为什么不让他们起来，像个男人一样?

[waɪ] [grʌdʒ] ['friːmən] [ðə; ði] [peɪ] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [friː] [men] ; [ðə; ði] ['baʊnti] , [ðə; ði] ['penʃ(ə)n] ,

Why	grudge	freemen	the	pay	of	other	free	men	;	the	bounty	,	the	pension	,
为什么	怨恨	自由人	这	支付	的	其他	自由的	男人	;	这	赏金	,	这	养老金	,

为何要吝惜自由人应得的报酬、赏金和养老金?

[ɒv; əv] ['ʌðə(r)] ['hɪərəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [ræŋk] ?

of	other	heroes	of	the	same	rank	?
的	其他	英雄	的	这	相同的	秩	?

其他同等级的英雄呢?

[duː; də] [ðɪs] , [let] [ðə; ði] ['niːgrəʊ] [ˌʌndə'stænd] [ðæt] [juː; jʊ] [kən'siːd] [hɪz; ɪz] ['mænhʊd] , [ænd; ənd]

Do	this	,	let	the	Negro	understand	that	you	concede	his	manhood	,	and
做	这	,	让	这	黑人	理解	那	你	承认	他的	男子气概	,	和

[ə'priːʃieɪt] [hɪz; ɪz] ['praʊəs] ;

appreciate	his	prowess	;
欣赏	他的	能力	;

这样做，让黑人明白你承认他的男子气概，并欣赏他的才能;

[let] [hɪm] [wʌns] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['greɪtf(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [hiː; hi] [dʌz] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌntri] ,

let	him	once	know	that	you	are	grateful	for	all	he	does	for	the	country	,
让	他	一次	知道	那	你	是	感激的	为了	全部	他	做	为了	这	国家	,

请让他知道你感激他为国家所做的一切。

[ænd; ənd] [prə'kleɪm] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] , [ænd; ənd] [blæk] [men] [wɪl] [flɒk] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]

and	proclaim	it	to	the	world	,	and	Black	men	will	flock	to	your
和	宣布	它	到	这	世界	,	和	黑色的	男人	将要	群	到	你的

['stændəd] ,

standard	,
标准	,

并向全世界宣告，黑人男性就会蜂拥而至，追随你的旗帜。

[nɒt] ['əʊnli][frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] [sɔɪl] , [bʌt; bət][frɒm; frəm] ['evri] [spɒt] [ɒn] [ɜːθ] [weə(r)] ['sɪvəlaɪzd]

not	only	from	your	own	soil	,	but	from	every	spot	on	earth	where	civilized
不是	仅有的	从	你的	自己的	土壤	,	但	从	每一个	点	在	地球	在哪里	文明

[blæk] [men] [ɪg'zɪst] .

black	men	exist	.
黑色的	男人	存在	.

不仅来自你们自己的土地，也来自地球上所有文明黑人存在的地方。

" [siː] , ['jɒndə(r)][ɪz][ə; eɪ][pleɪn] , [maɪlz] [ɪn] [ɪk'stent] .

"	See	,	yonder	is	a	plain	,	miles	in	extent	.
"	看	,	远处	是	一个	清楚的	,	英里	在	程度	.

“你看，那边是一片平原，绵延数英里。”

[ɪn] [ɪts] ['sentə(r)] [ðeə(r)] [stændz] [æn; ən] ['ɒbəlɪsk] .

In	its	centre	there	stands	an	obelisk	.
在	它是	中心	那里	站立	一个	方尖碑	.

中心矗立着一座方尖碑。

[gəʊ] , ['mɪnɪstə] [ɒv; əv] [steɪt] , [ænd; ənd][plɑːnt][ɒn] [ɪts] [tɒp] [ə; eɪ]['bænə(r)] ,

Go	,	Ministers	of	State	,	and	plant	on	its	top	a	banner	,
去	,	部长们	的	状态	,	和	植物	在	它是	顶部	一个	横幅	,

各位国务大臣，去吧，在它顶端插上一面旗帜。

[ə'pɒn] [wɪtʃ] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ɪm'bleɪznd] [ðɪs] ['mædʒɪk] ['sentəns] : - ['friːdəm] — ['pɜːsən(ə)l] , [pə'lɪtɪk(ə)l] ,

upon	which	shall	be	emblazoned	this	magic	sentence	:	'	Freedom	—	Personal	,	Political	,
之上	哪个	将	是	饰有	这	魔法	句子	:	-	自由	—	个人的	,	政治的	,

[ænd; ənd]['səʊʃ(ə)l] ,

and	Social	,
和	社会的	,

上面将镌刻着这句神奇的句子：“自由——个人自由、政治自由和社会自由”，

[tuː; tə][ðə; ði] [blæk] [mæn] — [ænd; ənd] [prə'tekʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [raɪts] [fər'evə(r)] ,

to	the	Black	man	—	and	protection	of	his	Rights	forever	,
到	这	黑色的	男人	—	和	保护	的	他的	权利	永远	,

致黑人——以及永远保护他的权利，

- [ænd; ənd][ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi][mɔː(r)][mæg'netɪk]['paʊə(r)][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ɪn][ten] ['θaʊz(ə)nd] ['mɪnɪstə] ,

'	and	there	will	be	more	magnetic	power	in	it	than	in	ten	thousand	Ministers	,
-	和	那里	将要	是	更多的	磁的	力量	在	它	比	在	十	千	部长们	,

“它所蕴含的磁力将比一万位部长加起来还要大。”

[wɪð] [ðeə(r)]['lɪt(ə)l] [wɪmz] ; [ten] ['θaʊz(ə)nd] - ['fænsi] ['dʒenərəlz] , - [wɪð] [ðeə(r)] - ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [geɪmz] ,

with	their	little	whims	;	ten	thousand	'	Fancy	Generals	,	'	with	their	'	pretty	little	games	,
和	他们的	小的	心血来潮	;	十	千	-	想要	将军们	,	-	和	他们的	-	漂亮的	小的	游戏	,

他们带着各自的小奇思妙想；一万个“花哨的将军”，带着他们的“漂亮小游戏”，

- — [ænd; ənd] [sʌtʃ] [wʊd] [biː; bi] ['hɪstəriz] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [wen] [ʃiː; ʃi] ['hændɪd] [juː; jʊ] [daʊn] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz]

-	—	and	such	would	be	History's	record	when	she	handed	you	down	the	ages
-	—	和	这样的	会	是	历史的	记录	什么时候	她	递交	你	向下	这	年龄

.

:

.

——历史的记载也将如此，她将你传承给后世。

[ɪf] [juː; jʊ] [wʊd] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] [peɪdʒ] , [ænd; ənd] [hæv; həv] [jɔː(r); jə(r)] [nems] [ʃaɪn] ['braɪtli] ,

If	you	would	live	in	the	sacred	page	,	and	have	your	names	shine	brightly	,
如果	你	会	居住	在	这	神圣	页	,	和	有	你的	姓名	闪耀	明亮地	,

[ækt] ,

act	,
行为	,

如果你想名垂青史，让你的名字熠熠生辉，那就行动起来吧！

[ækt] [æt; ət] [wʌns] , [kʌt] [ðə; ði] [kɔːdz] [ðæt] [naʊ] [baɪnd] [ðə; ði] [blæk] [mæn] .

act	at	once	,	cut	the	cords	that	now	bind	the	Black	man	.
行为	在	一次	,	切	这	绳索	那	现在	绑定	这	黑色的	男人	.

立即行动，斩断束缚黑人的枷锁。

[seɪ] [tuː; tə] [hɪm] : - [kʌm] [æz; əz] [ə; eɪ] [mæn] , [nɒt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['tʃæt(ə)l] !

Say	to	him	:	'	Come	as	a	man	,	not	as	a	chattel	!
说	到	他	:	-	来	作为	一个	男人	,	不是	作为	一个	动产	!

对他说：‘你要像个人一样来，不要像牲畜一样来！’

[kʌm] [wɪð] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɪn'fræntʃɪzmənt] [ænd; ənd] ['vɪktəri] !

Come	with	me	to	Enfranchisement	and	Victory	!
来	和	我	到	选举权	和	胜利	!

跟我一起走向选举权和胜利！

[let] [ˌjuː 'es] [seɪv] [ðə; ði] ['neɪʃ(ə)n] ! -

Let	us	save	the	Nation	!	'
让	我们	节省	这	国家	!	-

让我们拯救国家！

[ænd; ənd] [ðə; ði] [swɪft] - [wɪŋd] [wɪndz; waɪndz] [wɪl] [beə(r)] [ðə; ði] [saʊnd] [frɒm; frəm] [pəʊl] [tuː; tə] [pəʊl] ,

and	the	swift	-	winged	winds	will	bear	the	sound	from	pole	to	pole	,
和	这	迅速	-	有翅膀的	风	将要	熊	这	声音	从	极	到	极	,

[frɒm; frəm] [siː] [tuː; tə] [siː] ,

from	sea	to	sea	,
从	海	到	海	,

疾风将把声音从极地带到极地，从海洋带到海洋。

[ænd; ənd] [frɒm; frəm] ['kɒntɪnənt] , ['aɪlənd] , [ænd; ənd] ['fləʊtɪŋ] [bɑːrks] , [frɒm; frəm] [hɪlz] , ['væliz] ,

and	from	continent	,	island	,	and	floating	barks	,	from	hills	,	valleys	,
和	从	大陆	,	岛	,	和	漂浮的	树皮	,	从	丘陵	,	山谷	,

[ænd; ənd] ['maʊntənz] , [frɒm; frəm] [hʌt] , ['hɒvl] ,

and	mountains	,	from	hut	,	hovel	,
和	山脉	,	从	小屋	,	茅屋	,

来自大陆、岛屿和漂浮的船，来自丘陵、山谷和山脉，来自小屋、茅屋，

[ænd; ənd] ['dɪzməl] [swɒmps] , [wɪl] [kʌm] [ə; eɪ] [vɑːst] [ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] [həʊst] ,

and	dismal	swamps	,	will	come	a	vast	and	fearful	host	,
和	惨淡	沼泽	,	将要	来	一个	广阔的	和	可怕	主持人	,

还有那阴森恐怖的沼泽，将会迎来一支庞大而可怕的军队，

[ɪn] ['nʌmbəz] [laɪk] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðə; ði] [liːvz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fɒrɪst] ;

in	numbers	like	unto	the	leaves	of	the	forest	;
在	数字	喜欢	到	这	树叶	的	这	森林	;

数量如同森林里的树叶一般繁茂；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] ['gæðə(r)][ɪn] [ðæt] [pleɪn] [ə'raʊnd] [ðæt] ['ɒbəlɪsk] , ['rælɪɪŋ] [ə'raʊnd] [ðæt] ['bænə(r)] ,

and	they	will	gather	in	that	plain	around	that	obelisk	,	rallying	around	that	banner	,
和	他们	将要	收集	在	那	清楚的	大约	那	方尖碑	,	集结	大约	那	横幅	,

他们将聚集在那片平原上的方尖碑周围，围绕着那面旗帜团结起来。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)] [vɪk'tɔːriəs] [mɑːtʃ] [rɪ'beljən] [wɪl] [gəʊ] [daʊn] [æz; əz] [brɪk] [wɔːlz] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði]

and	before	their	victorious	march	Rebellion	will	go	down	as	brick	walls	before	the
和	前	他们的	胜利者	行进	叛乱	将要	去	向下	作为	砖	墙壁	前	这

[stɔːm] [ɒv; əv]['aɪən] ;

storm	of	iron	;
风暴	的	铁	;

在他们胜利的进军之前，叛乱将像砖墙在钢铁风暴面前倒塌一样；

[ænd; ənd] [ɪf] [frɑːns] , [ɔː(r)] ['ɪŋgləns] , [ɔː(r)] ['ɒstriə] , [ɔː(r)][ɔːl] , [kəm'baɪn] [ə'genst] [ðem; ðəm] — [ðeɪ] ,

and	if	France	,	or	England	,	or	Austria	,	or	all	,	combine	against	them	—	they	,
和	如果	法国	,	或者	英格兰	,	或者	奥地利	,	或者	全部	,	结合	反对	他们	—	他们	,

[tuː] ,

too	,
也	,

如果法国、英国、奥地利或所有这些国家联合起来反对他们——他们也会如此。

[wɪl] [gəʊ] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['bæt(ə)l] , [ˌnevə'mɔː(r)] [tuː; tə]['entə(r)][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] .

will	go	out	of	the	battle	,	nevermore	to	enter	it	again	.
将要	去	出去	的	这	战斗	,	永不再	到	进入	它	再次	.

他将退出这场战斗，永不再战。

" [ðɪs] [ɪz]['pɒsəb(ə)l] ['destəni] !

"	This	is	possible	destiny	!
"	这	是	可能的	命运	!

“这或许就是命运！”

[θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [əʊ] ['mɪnɪstər] [ɒv; əv] [steɪt] !

Think	of	it	,	O	Ministers	of	State	!
思考	的	它	,	哦	部长们	的	状态	!

各位国务大臣，请仔细想想！

" [ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] ['spektə(r)][ɪn] [tɒm] [klɑrks] [ruːm] [hæd; həd][ɪts]['ɒrɪdʒɪn] [ðen] [ænd; ənd]

"	And	so	the	fearful	spectre	in	Tom	Clark's	room	had	its	origin	then	and
"	和	所以	这	可怕	幽灵	在	汤姆	克拉克的	房间	有	它是	起源	然后	和

[ðeə(r)] — [hæd; həd] [biːn] [kri'eɪtɪd] [baɪ][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋz] ['wɪkɪd] [θɔːt] — [ə; eɪ] ['kriːtʃə(r)] ['fæʃ(ə)nd]

there	—	had	been	created	by	the	morning's	wicked	thought	—	a	creature	fashioned
那里	—	有	到过	创建	经过	这	早晨	邪恶	想法	—	一个	生物	造型

[baɪ][ðeə(r)]['hjuːmən] [wɪlz] ,

by	their	human	wills	,
经过	他们的	人类	遗嘱	,

“于是，汤姆·克拉克房间里那个可怕的幽灵就此诞生——它是由清晨邪恶的念头创造出来的——是由人类的意志塑造的生物。”

[ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ɪts][vaɪ'tæləti][frɒm; frəm][ðeə(r)][laɪf][ænd; ənd] ['pʌlsɪz] — ['drɔːɪŋ] [ɪts] ['veri] [səʊl]

and	drawing	its	vitality	from	their	life	and	pulses	—	drawing	its	very	soul
和	绘画	它是	活力	从	他们的	生活	和	脉冲	—	绘画	它是	非常	灵魂

[frɒm; frəm] [aʊt] [ðəʊz] [tuː] ['biːtɪŋ] ['hjuːmən] [hɑːts] .

from	out	those	two	beating	human	hearts	.
从	出去	那些	二	殴打	人类	心	.

它的生命力源自他们的生命和脉搏——它的灵魂源自那两颗跳动的人类心脏。

[tel] [ˌem ˈiː] [nɒt] [ðæt] [ai] [ˌeɪ ˈem] ['peɪntɪŋ] [ə; eɪ] ['pɪktʃə(r)] , [lim] [ðə; ði] ['kriːtʃə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [dɪ'stɔːtɪd]

Tell	me	not	that	I	am	painting	a	picture	,	limning	the	creature	of	a	distorted
告诉	我	不是	那	我	是	绘画	一个	图片	,	勾勒轮廓	这	生物	的	一个	扭曲

['fænsi] .

fancy	.
想要	.

不要告诉我，我是在描绘一幅画，勾勒出一个扭曲幻想中的生物。

[ai] [nəʊ] ['betə(r)] , [juː; jʊ] [nəʊ] ['betə(r)] , [wiː; wi] [ɔːl] [nəʊ] [ðæt] [dʒʌst] [sʌtʃ] ['hɪdiəs] ['kriːtʃəz] , [dʒʌst]

I	know	better	,	you	know	better	,	we	all	know	that	just	such	hideous	creatures	,	just
我	知道	更好的	,	你	知道	更好的	,	我们	全部	知道	那	只是	这样的	可怕	生物	,	只是

[sʌtʃ] [mɔn'strɔsəti] ,

such	monstrosities	,
这样的	怪物	,

我心里清楚，你也清楚，我们都知道，这些丑陋的生物，这些怪物，

[muːv] , ['vjuːlɪs] , ['deɪli] , [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [striːts] [ɒv; əv] ['sæntə] - ,

move	,	viewless	,	daily	,	up	and	down	the	crowded	streets	of	Santa	Blarneeo	,
移动	,	无视	,	日常的	,	向上	和	向下	这	挤	街道	的	圣诞老人	-	,

每天，在圣布拉尼奥拥挤的街道上来回走动，看不到任何东西。

[ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['empaɪə(r)] ['sɪti] [ænd; ənd] [ˌpjʊərɪ'tænɪk] ['bɒstən] ;

up	and	down	the	streets	of	the	Empire	City	and	Puritanic	Boston	;
向上	和	向下	这	街道	的	这	帝国	城市	和	清教	波士顿	;

在帝国之城和清教徒之都波士顿的街道上来回走动；

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [kraʊdz] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [ɪn] [ˌpensl'veɪniə] ['ævənjuː] ,

but	there	are	crowds	of	them	in	Pennsylvania	Avenue	,
但	那里	是	人群	的	他们	在	宾夕法尼亚州	大街	,

但宾夕法尼亚大道上到处都是他们。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [weə(r)] ['fæntəm] ['epəlets] [ə'pɒn] [ðeə(r)] ['spektrəl] ['ʃəuldəz] !

and	they	wear	phantom	epaulettes	upon	their	spectral	shoulders	!
和	他们	穿	幻影	肩章	之上	他们的	光谱	肩膀	!

他们幽灵般的肩膀上佩戴着虚幻的肩章！

[juː; jʊ] [ænd; ənd] [ai] [nəʊ] [ðæt] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ænd; ənd] ['ʌðə(r)]

You	and	I	know	that	just	such	and	other
你	和	我	知道	那	只是	这样的	和	其他

你我都明白，诸如此类的事情

" - ['mɒnstrəs] , ['hɒrɪd] [θɪŋz] [ðæt] [kriːp]

"	'	Monstrous	,	horrid	things	that	creep
"	-	滔天	,	可怕的	事物	那	潜行者

“可怕的、令人毛骨悚然的怪物，悄悄潜入。”

[frɒm; frəm] [aʊt] [ə; eɪ] ['slaɪmi] [siː] , -

From	out	a	slimy	sea	,	'
从	出去	一个	黏糊糊的	海	,	-

从一片黏滑的海洋中，“

[ɪg'zɪst] [ɔːl] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [lænd] — [bʌt; bət] ['prɪnsəpli] [ɪn] [haɪ] ['pleɪsɪz] [bɪ'gɒtn] [ɒv; əv] ['triːz(ə)n] [ænd; ənd]

exist	all	over	the	land	—	but	principally	in	high	places	begotten	of	Treason	and
存在	全部	超过	这	土地	—	但	主要	在	高的	地方	所生的	的	叛国罪	和

[lʌst] [ɒv; əv] [gəʊld] .

lust	of	Gold	.
欲望	的	金子	.

遍布全国各地，但主要集中在因叛国和贪婪而身居高位者身上。

" [suːn] [ðə; ði] [lɪps] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [muːv] ; [ˌaɪ 'tiː] [spəʊk] : - ['fɑːðə(r)] ! ['mʌðə(r)] !

"	Soon	the	lips	began	to	move	;	it	spoke	:	'	Father	!	mother	!
"	很快	这	嘴唇	开始	到	移动	;	它	辐	:	-	父亲	!	母亲	!

“很快，嘴唇开始动了起来；它说：‘父亲！母亲！’”

[ai][ˌeɪ 'em] [jet] [wiːk] ; [biː; bi] [kwɪk] ; [meɪk] [ˌem 'iː] [strɒŋ] !

I	am	yet	weak	;	be	quick	;	make	me	strong	!
我	是	然而	虚弱的	;	是	快的	;	制作	我	强的	!

我还很虚弱；快点；让我变得强壮!

[fiːd] [ˌem 'iː] ; [ai][ˌeɪ 'em] ['hʌŋgri] ; [gɪv] [ˌem 'iː] [blʌd] — [hɒt] [striːmz] — [greɪt] [gaʊt] [ɒv; əv] [blʌd] !

feed	me	;	I	am	hungry	;	give	me	blood	—	hot	streams	—	great	gouts	of	blood	!
喂养	我	;	我	是	饥饿的	;	给	我	血	—	热的	溪流	—	伟大的	痛风	的	血	!

喂饱我吧；我饿了；给我血——滚烫的血流——大量的血!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] .

It	is	well	.
它	是	出色地	.

很好。

[kɪl] , ['pɔɪz(ə)n] , [daɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] !

Kill	,	poison	,	die	;	it	is	well	!
杀	,	毒	,	死	;	它	是	出色地	!

杀戮、毒害、死亡；这都是好事!

[hɑː] !

Ha	!
哈	!

哈!

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wel] ; [həʊ] ! [həʊ] ! -

It	is	well	;	ho	!	ho	!	'
它	是	出色地	;	何	!	何	!	-

一切都好；嚯！嚯!

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [θɪŋ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'zɒlv] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fɪlmi] [mɪst] ,

and	then	the	Thing	began	to	dissolve	into	a	filmy	mist	,
和	然后	这	事物	开始	到	溶解	进入	一个	电影	薄雾	,

然后，那东西开始消散成一层薄雾。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑːst]['əʊnli][ðə; ði] [weɪt] [ɒv; əv][ɪts] ['prez(ə)ns] [wɒz; wəz] [felt] ,

until	at	last	only	the	weight	of	its	presence	was	felt	,
直到	在	最后的	仅有的	这	重量	的	它是	在场	曾是	毛毡	,

最后，人们只感受到它的存在所带来的重量。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['fləʊtɪd] [ɪn'vɪzəbli] [bʌt; bət] ['hevɪli] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] ,

for	it	floated	invisibly	but	heavily	through	the	room	,	and	,
为了	它	漂浮	隐形地	但	重度	通过	这	房间	,	和	,

因为它无形却沉重地漂浮在房间里，而且，

[ɪk'sept] [ðə; ði] [gliːm] — [ðə; ði]['faɪəri] [gliːm] [ɒv; əv][ɪts] ['sɒlətri] [aɪ] — ['nʌθɪŋ] [els] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː]

except	the	gleam	—	the	fiery	gleam	of	its	solitary	eye	—	nothing	else	of	it
除了	这	闪耀	—	这	火热	闪耀	的	它是	孤	眼睛	—	没有什么	别的	的	它

[wɒz; wəz] [dɪ'sɜːnəb(ə)l] .

was	discernible	.
曾是	可辨别的	.

除了那道光芒——它那只孤零零的眼睛里闪烁的火焰般的光芒——之外，它的其他任何特征都无法辨认。

" [ten] ['mɪnɪts] [ɪ'læpst] ['ɑːftə(r)][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [faʊnd] [vɔɪs] , [ænd; ənd]['feɪdɪd] [ə'weɪ] ,

"	Ten	minutes	elapsed	after	it	had	found	voice	,	and	faded	away	,
"	十	分钟	过去	后	它	有	成立	嗓音	,	和	褪色	离开	,

“它发出声音十分钟后就消失了。”

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] ['fliːsi] [klaʊd] [ðæt] [hæd; həd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [pɑːst] [əb'skjuəd] [ðə; ði][skaɪ]

when	suddenly	a	fleecy	cloud	that	had	for	some	time	past	obscured	the	sky
什么时候	突然	一个	羊毛	云	那	有	为了	一些	时间	过去的	模糊不清	这	天空

[ɪn][ðə; ði][də'rekʃ(ə)n][ɒv; əv] ['hespə] ,

in	the	direction	of	Hesper	,
在	这	方向	的	赫斯珀	,

突然，一团遮蔽了赫斯珀方向天空许久的薄云消失了。

['ʃʌtɪŋ] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪlvəri] [smaɪlz] , [brəʊk] [ə'weɪ] ,

shutting	out	her	silvery	smiles	,	broke	away	,
关闭	出去	她	银色	微笑	,	打破	离开	,

她收起银灰色的笑容，挣脱开来。

[ænd; ənd] [pə'mɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [biːmz] [ænd; ənd] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [muːn] [tuː; tə] [wʌns] [mɔː(r)]['entə(r)]

and	permitted	her	beams	and	those	of	the	moon	to	once	more	enter
和	允许	她	光束	和	那些	的	这	月亮	到	一次	更多的	进入

[ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][ænd; ənd] [flʌd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ] ['ʃiːtɪd] ['sɪlvə(r)]['glɔːri] — [ðə; ði] [ruːm] [weə(r)] [stɪl]

the	chamber	and	flood	it	with	a	sheeted	silver	glory	—	the	room	where	still
这	房间	和	洪水	它	和	一个	床单	银	荣耀	—	这	房间	在哪里	仍然

['lɪŋgəd] [ðə; ði] ['heɪtfl] [θɪŋ] ,

lingered	the	hateful	Thing	,
徘徊不去	这	可恶	事物	,

于是，她允许自己的光芒和月光再次进入房间，将房间笼罩在一片银色的光辉之中——那个可憎之物仍然徘徊的房间里，

[ænd; ənd] [weə(r)] [stɪl] [slept] [ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] .

and	where	still	slept	the	woman	and	the	man	.
和	在哪里	仍然	睡着了	这	女士	和	这	男人	.

女人和男人仍然睡在那里。

" [ˌsɪm(ə)l'teɪniəsli] [wɪð] [ðɪs] [ɔː'spɪʃəs] [ɪ'vent] [ðeə(r)] [keɪm] ['saɪɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['lændskeɪp] ,

"	Simultaneously	with	this	auspicious	event	there	came	sighing	over	the	landscape	,
"	同时地	和	这	吉祥	事件	那里	来了	叹息	超过	这	景观	,

伴随着这吉祥之事，大地之上响起了叹息声。

[ðə; ði]['mjuːzɪk(ə)l] [nəʊts] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [sɒŋ] [æz; əz]['əʊnli] ['serəfs] [sɪŋ] — [keɪm] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

the	musical	notes	of	such	a	song	as	only	seraphs	sing	—	came	over	the
这	音乐	笔记	的	这样的	一个	歌曲	作为	仅有的	炽天使	唱歌	—	来了	超过	这

[weɪsts] [laɪk] [ðə; ði] ['mɪstɪkl] [belz] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [hɜːd] [æt; ət] ['sʌnset] ['ɒf(ə)n] [waɪl] ['seɪlɪŋ] [ɒn][ðə; ði]

wastes	like	the	mystical	bells	that	I	have	heard	at	sunset	often	while	sailing	on	the
废物	喜欢	这	神秘	铃铛	那	我	有	听到	在	日落	经常	尽管	帆船	在	这

[naɪl] — ['mɪstɪkl] [belz] [wɪtʃ] [θ'aʊzəndz] [hæv; həv] [hɜːd] [ænd; ənd] ['mɑːvəld] [æt; ət] — [sɒft] [belz] ,

Nile	—	mystical	bells	which	thousands	have	heard	and	marvelled	at	—	soft	bells	,
尼罗河	—	神秘	铃铛	哪个	数千	有	听到	和	惊叹不已	在	—	柔软的	铃铛	,

只有天使才能唱出的歌声，如同神秘的钟声，飘荡在荒原之上。我曾在尼罗河上航行时，多次在日落时分听到过这种神秘的钟声——成千上万的人都曾听到过并为之惊叹——柔和的钟声，

['sɪlvəri] [belz] , [tʃɜːtʃ] [belz] — [belz] , [haʊ'evə(r)] , [nɒt] [rʌŋ] [baɪ]['hjuːmən][hændz] .

silvery	bells	,	church	bells	—	bells	,	however	,	not	rung	by	human	hands	.
银色	铃铛	,	教会	铃铛	—	铃铛	,	然而	,	不是	梯子	经过	人类	双手	.

银铃，教堂的钟声——然而，这些钟声并非由人手敲响。

[aɪ][hæv; həv]['ɒf(ə)n] [hɜːd] [ðem; ðəm] ['tʃaɪmɪŋ] ['əʊvə(r)]['iːdʒɪpts] ['jeləʊ] , ['ærɪd][sændz] ,

I	have	often	heard	them	chiming	over	Egypt's	yellow	,	arid	sands	,
我	有	经常	听到	他们	鸣响	超过	埃及的	黄色的	,	干旱	沙子	,

我经常听到它们在埃及金黄干旱的沙地上空鸣叫。

[ænd; ənd][aɪ] [bɪ'liːv] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [rʌŋ] [baɪ]['eɪndʒl][hændz][ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv] [taɪm] .

and	I	believe	they	are	rung	by	angel	hands	on	the	other	side	of	Time	.
和	我	相信	他们	是	梯子	经过	天使	双手	在	这	其他	边	的	时间	.

我相信它们是被时间另一端的天使之手敲响的。

[ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saʊnd] , ['əʊnli] [s'wi:tər] , [keɪm] ['fləʊtɪŋ] ['or] [ðə; ði] [li:] ,

And	such	a	sound	,	only	sweeter	,	came	floating	o'er	the	lea	,
和	这样的	一个	声音	,	仅有的	更甜	,	来了	漂浮的	超过	这	叶	,

一阵更加甜美的声音飘过草地，

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [stɪl] [eə(r)]['ɪntu:][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbə(r)] .

and	through	the	still	air	into	the	little	chamber	.
和	通过	这	仍然	空气	进入	这	小的	房间	.

穿过静止的空气进入小房间。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ə; eɪ] [kɔ:l] [tu:; tə][ðə; ði]['eɪndʒəls][tu:; tə][dʒɔɪn][ɪn] [preə(r)] — ['mɪdnaɪt] [preə(r)] ,

Was	it	a	call	to	the	angels	to	join	in	prayer	—	midnight	prayer	,
曾是	它	一个	称呼	到	这	天使	到	加入	在	祷告	—	午夜	祷告	,

这是呼唤天使们加入祈祷——午夜祈祷吗?

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɪnfl] [səʊlz] [ɒv; əv] [men] ?

for	the	sinful	souls	of	men	?
为了	这	罪恶的	灵魂	的	男人	?

为了拯救人类罪恶的灵魂?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:] [keɪm] .

But	it	came	.
但	它	来了	.

但它还是来了。

[ləʊ] [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [ænd; ənd][klɪə(r)] ; [pjʊə(r)][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] , [ænd; ənd] [fʊl] [ɒv; əv] ['seɪntli] ['pɪti] ,

Low	it	was	,	and	clear	;	pure	it	was	,	and	full	of	saintly	pity	,
低的	它	曾是	,	和	清除	;	纯的	它	曾是	,	和	满的	的	圣洁的	遗憾	,

它低沉而清澈；它纯净，充满圣洁的怜悯。

[laɪk] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] ['daɪɪŋ] ['keɪd(ə)ns][ɒv; əv][ðə; ði] [preə(r)] [ðæt] [wɒz; wəz] [preɪd] [baɪ][ðə; ði] ['sʌfərə(r)] [ɒn]

like	unto	the	dying	cadence	of	the	prayer	that	was	prayed	by	the	Sufferer	on
喜欢	到	这	垂死	节奏	的	这	祷告	那	曾是	祈祷	经过	这	患者	在

[ðə; ði]['stəʊni] ['haɪts] [ɒv; əv] ['kælvəri] ;

the	stony	heights	of	Calvary	;
这	石质的	高度	的	加略山	;

如同耶稣在髑髅地的石巅上临终前所作祷告的哀歌;

[ðæt] [seɪm] ['kælvəri] [weə(r)] [ai][hæv; həv] [stʊd] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] [jɪə(r)] , - [mɪdst] [dɪ'vaʊt] ['lʌvəz] [ɒv; əv][ðeə(r)]

that	same	Calvary	where	I	have	stood	within	a	year	,	'	midst	devout	lovers	of	their
那	相同的	加略山	在哪里	我	有	站立	之内	一个	年	,	-	中间	虔诚的	恋人	的	他们的

[lɔ:d] ,

Lord	,
主	,

就在我一年前曾站立过的那座髑髅地，周围都是虔诚爱主的信徒，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['dʒɪərɪŋ] [skɔf, skɔ:f][ɒv; əv] ['mʌsəlˌmænz] !

and	the	jeering	scoffs	of	Mussulmans	!
和	这	嘲笑	嗤之以鼻	的	穆斯林	!

还有穆斯林的嘲笑!

[ænd; ənd][ðə; ði]['mju:zɪk] [keɪm] — [səʊ] ['swi:tli] , [æz; əz] [ɪf] - [twʊd] [melt] [ðə; ði]['stəʊni] [hɑ:t] [ɒv; əv]

And	the	music	came	—	so	sweetly	,	as	if	'	twould	melt	the	stony	heart	of
和	这	音乐	来了	—	所以	甜蜜地	,	作为	如果	-	特沃德	熔化	这	石质的	心	的

[kraɪm] [ɪt'self] .

Crime	itself	.
犯罪	本身	.

音乐响起——如此甜美，仿佛能融化犯罪本身坚硬的心。

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [prəˈkleɪmd] [ɪtˈself] [ðə; ði][ˈəʊvətʃʊə(r)][ɒv; əv] [əˈnʌðə(r)] [ækt][ɒv; əv][ðə; ði] [ɪˈventf(ə)l] [ˈdrɑːmə]

And	**it**	**proclaimed**	**itself**	**the**	**overture**	**of**	**another**	**act**	**of**	**the**	**eventful**	**drama**
和	它	宣布	本身	这	序曲	的	其他	行为	的	这	多事	戏剧

[ðen] [ænd; ənd][ðeə(r)] [pəˈfɔːmɪŋ] .

then	**and**	**there**	**performing**	**.**
然后	和	那里	表演	.

它宣称自己是当时正在上演的这出精彩戏剧的又一幕的序曲。

[ænd; ənd] [siː] !

And	**see**	**!**
和	看	!

瞧!

[lʊk] [ðeə(r)] !

look	**there**	**!**
看	那里	!

看那里!

[ðə; ði] [ˈkɜːt(ə)n] [ˈraɪzɪz] .

the	**curtain**	**rises**	**.**
这	窗帘	上升	.

帷幕拉开。

[ˈwʊmən] , [mæn] , [bɪˈhəʊld] !

Woman	**,**	**Man**	**,**	**behold**	**!**
女士	,	男人	,	看哪	!

女人们，男人们，快看!

[əˈlæs] !

Alas	**!**
唉	!

唉!

[ðeɪ] [ˈslʌmbə(r)] [ɪnˈsensəbli] [ɒn] .

they	**slumber**	**insensibly**	**on**	**.**
他们	睡眠	无意识地	在	.

他们继续沉睡，毫无知觉。

[geɪz] [ˈstedəli] [æt; ət] [ðæt] [ˈʌpə(r)] [sæʃ] — [əˈbʌv] [ˌaɪ ˈtiː] — [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [daʊn] ; [siː] ,

Gaze	**steadily**	**at**	**that**	**upper**	**sash**	**—**	**above**	**it**	**—**	**for**	**it**	**is**	**down**	**;**	**see**	**,**
目光	稳步	在	那	上	窗扇	—	多于	它	—	为了	它	是	向下	;	看	,

目光要始终盯着上方的窗框——就在它上面——因为它已经放下来了；看，

[ðə; ði][klɪə(r)] [speɪs] [ɪz] [əˈgen] [əbˈskjuəd] [baɪ][ə; eɪ] [klaʊd] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv]['sɪlvə(r)] ,

the	**clear**	**space**	**is**	**again**	**obscured**	**by**	**a**	**cloud**	**;**	**but**	**this**	**time**	**it**	**is**	**one**	**of**	**silver**	**,**
这	清除	空间	是	再次	模糊不清	经过	一个	云	;	但	这	时间	它	是	一	的	银	,

开阔的天空再次被云层遮蔽；但这一次，是一团银色的云。

[laɪnd] [wɪð] [ˈbɜːnɪʃt] [gəʊld] , [ænd; ənd] [flekt] [ænd; ənd] [edʒd] [wɪð] [ˈæməθɪst] [ænd; ənd]['pɜːp(ə)l] .

lined	**with**	**burnished**	**gold**	**,**	**and**	**flecked**	**and**	**edged**	**with**	**amethyst**	**and**	**purple**	**.**
衬里	和	抛光	金子	,	和	有斑点的	和	边缘	和	紫晶	和	紫色的	.

饰以闪亮的金边，并点缀着紫水晶和紫色斑点及边缘。

[lʊk] [əˈgen] !

Look	**again**	**!**
看	再次	!

再看看!

[wɒt] [ɪz] [ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['wɪndəʊ] ?

What	**is**	**that**	**at**	**the**	**window**	**?**
什么	是	那	在	这	窗户	?

窗外那是什么?

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ]['vɪzəb(ə)l]['mjuːzɪk] — [ə; eɪ] ['glɔːriəs] [ʃiːt] [ɒv; əv] ['sɪlvəri] ['veɪpə(r)] , [braɪt] , [klɪə(r)] ,

It	is	a	visible	music	—	a	glorious	sheet	of	silvery	vapor	,	bright	,	clear	,
它	是	一个	可见的	音乐	—	一个	辉煌	床单	的	银色	汽	,	明亮的	,	清除	,

它是一种可见的音乐——一层绚丽的银色薄雾，明亮、清澈。

[ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [æz; əz][æn; ən]['eɪndʒəlz] ['kɒnʃəns] !

and	glittering	as	an	angel's	conscience	!
和	闪闪发光	作为	一个	天使的	良心	!

闪耀着天使的良心!

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ] [brɔːd] [ænd; ənd] ['gləʊɪŋ] ['mænt(ə)l][ɒv; əv]['wəʊv(ə)n] ['gɒsəmə(r)] , [sə'fjuːz] [wɪð] [rəʊz] -

It	is	a	broad	and	glowing	mantle	of	woven	gossamer	,	suffused	with	rose	-
它	是	一个	广阔	和	发光	地幔	的	编织	游丝	,	弥漫	和	玫瑰	-

[blʌʃ] , [ænd; ənd]['sprɪŋk(ə)ld] [wɪð] [stɑː(r)] - [biːmz] ;

blushes	,	and	sprinkled	with	star	-	beams	;
脸红	,	和	撒上	和	星星	-	光束	;

它是一件宽大而闪亮的薄纱斗篷，泛着玫瑰般的红晕，点缀着星光；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [fləʊz] [θruː] [ðə; ði] [speɪs] , [ænd; ənd] [striːmz] ['ɪntuː][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] ,

and	it	flows	through	the	space	,	and	streams	into	the	chamber	,
和	它	流量	通过	这	空间	,	和	溪流	进入	这	房间	,

它流经空间，汇入房间。

['beɪðɪŋ] [ɔːl] [θɪŋz] [ɪn]['həʊli] ['tremjələs] [laɪt] , [spɒft] , [swiːt] , ['bɑːmi] ,

bathing	all	things	in	holy	tremulous	light	,	soft	,	sweet	,	balmy	,
洗澡	全部	事物	在	圣	颤抖的	光	,	柔软的	,	甜的	,	芳香	,

万物沐浴在神圣而颤抖的光芒中，柔和、甜美、温暖。

[ænd; ənd][pjʊə(r)][æz; əz][ðə; ði] [tɪəz] [ɒv; əv]['vɜːdʒɪn] ['ɪnəs(ə)ns] ['wiːpɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['ɜːli] [ded] !

and	pure	as	the	tears	of	virgin	innocence	weeping	for	the	early	dead	!
和	纯的	作为	这	眼泪	的	处女	无辜	哭泣	为了	这	早期的	死的	!

纯洁如少女为早逝者哭泣的泪水!

[ðæt] [laɪt] !

That	light	!
那	光	!

那道光!

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪt] [æz; əz] [biːmd] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , ['wʊmən] — [biːmd]

It	was	just	such	a	light	as	beamed	from	your	eyes	,	Woman	—	beamed
它	曾是	只是	这样的	一个	光	作为	光束	从	你的	眼睛	,	女士	—	光束

[frɒm; frəm] [aʊt] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] ,

from	out	your	soul	,
从	出去	你的	灵魂	,

女人，那光芒仿佛是从你的眼中射出的——是从你的灵魂深处射出的。

[wen] , ['ɑːftə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['ægəni] ,

when	,	after	your	agony	,
什么时候	,	后	你的	痛苦	,

当你经历痛苦之后，

[jɔː(r); jə(r)] [aɪ] [fɜːst] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði]['eɪndʒl][juː; jʊ][hæd; həd] [bɔːn] — [ðə; ði][mæn] - [tʃaɪld] [huːm] [gɒd]

your	eye	first	fell	upon	the	angel	you	had	borne	—	the	man	-	child	whom	God
你的	眼睛	第一的	跌倒	之上	这	天使	你	有	出生	—	这	男人	-	孩子	谁	上帝

[geɪv] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [hɑːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [ə'gəʊ] ;

gave	to	your	heart	a	little	while	ago	;
给予	到	你的	心	一个	小的	尽管	前	;

你的目光首先落在了你所孕育的天使身上——上帝不久前赐予你心中的那个男婴身上；

[dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪt] [æz; əz] [flæʃt] ['fɪtfəlɪ] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)][səʊl] , [ænd; ənd] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði]

just	such	a	light	as	flashed	fitfully	from	your	soul	,	and	fell	upon	the
只是	这样的	一个	光	作为	闪光灯	断断续续地	从	你的	灵魂	,	和	跌倒	之上	这

['kreɪd(ə)l] ,

cradle	,
摇篮	,

就像你灵魂中断断续续闪现的一道光，落在了摇篮上。

[əʊ]['fɑːðə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [strɒŋ] [ænd; ənd]['həʊpf(ə)l] [hɑːt] , [weə'ɪn] [ðə; ði]['lɪt(ə)l]['streɪndʒə(r)] [leɪ] ;

O	father	of	the	strong	and	hopeful	heart	,	wherein	the	little	stranger	lay	;
哦	父亲	的	这	强的	和	充满希望	心	,	其中	这	小的	陌生人	躺	;

哦，那位拥有坚强而充满希望之心的父亲，他心中躺着一位陌生的小生命；

[dʒʌst] [sʌtʃ] [laɪt] [æz; əz] [biːmd] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] , [ɪn] [praɪd] , [ænd; ənd] [həʊp] , [ænd; ənd]

just	such	light	as	beamed	from	your	eyes	,	in	pride	,	and	hope	,	and
只是	这样的	光	作为	光束	从	你的	眼睛	,	在	自豪	,	和	希望	,	和

[streɪndʒ] , [diːp] ['prɔfisiz] ,

strange	,	deep	prophecies	,
奇怪的	,	深的	预言	,

就像你眼中闪耀的光芒，带着骄傲、希望，以及奇异而深刻的预言。

[æz; əz][juː; jʊ] [bent] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['læŋgwɪʃɪŋ] [fɔːm] , ['hɑːrtfəlɪ] ['presɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][fɜːst] - [bɔːn]

as	you	bent	over	her	languishing	form	,	heartfully	pressing	her	first	-	born
作为	你	弯曲	超过	她	萎靡不振	形式	,	衷心地	紧迫	她	第一的	-	出生

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][dɪə(r)] ['wʊmənz] ['bʊzəm] ,

to	her	dear	woman's	bosom	,
到	她	亲爱的	女性的	怀	,

你俯身在她奄奄一息的身躯旁，满怀深情地将她的第一个孩子紧紧抱在她亲爱的母亲胸前。

[wen] [juː; jʊ] [lʊkt] [səʊ] ['tendəlɪ] , ['kaɪndlɪ] ,

when	you	looked	so	tenderly	,	kindly	,
什么时候	你	看起来	所以	温柔地	,	亲切地	,

当你用如此温柔、和蔼的眼神看着我时，

['lʌvɪŋlɪ] [daʊn] [θruː] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ['ɪntuː][hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt] — [ðə; ði] [truː] [hɑːt] ['biːtɪŋ]

lovingly	down	through	her	eyes	into	her	spirit	—	the	true	heart	beating
深情地	向下	通过	她	眼睛	进入	她	精神	—	这	真的	心	殴打

[fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ,

for	you	and	it	,
为了	你	和	它	,

深情地透过她的双眼，直抵她的灵魂——那颗为你和它跳动的真心。

[bɪ'niːθ] ['fəʊldɪd] — [kən'tentɪdlɪ] ['fəʊldɪd] , [ɑːmz] — [kən'tentɪd] , [tuː] , [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [diːp]

beneath	folded	—	contentedly	folded	,	arms	—	contented	,	too	,	through	all	the	deep
下面	折叠	—	心满意足地	折叠	,	武器	—	满足	,	也	,	通过	全部	这	深的

['æŋgwɪʃ] , [sʌtʃ] , [əʊ][mæn] ,

anguish	,	such	,	O	man	,
痛苦	,	这样的	,	哦	男人	,

在折叠之下——满足地折叠着，双臂——也感到满足，尽管内心充满痛苦，哦，人啊，

[æz; əz]['əʊnlɪ][ə; eɪ] ['wʊmən] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [kæn; kən] [ˌʌndə'gəʊ] .

as	only	a	woman	and	a	mother	can	undergo	.
作为	仅有的	一个	女士	和	一个	母亲	能	经历	.

只有女人和母亲才能经历这样的痛苦。

[ðæt] [laɪt] !

That	light	!
那	光	!

那道光！

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ðæt] [wɪʧ] [fel] [əˈpɒn] [ðə; ði] [beɪb] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [ˈgɪv(ə)n] [juː; jʊ] ,

It	was	like	that	which	fell	upon	the	babe	she	had	given	you	,
它	曾是	喜欢	那	哪个	跌倒	之上	这	宝贝	她	有	给定	你	,

就像她生下的孩子所遭受的那种灾难一样。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [greɪt] [mæn] - [ˈwɒntɪŋ] [wɜːld] — [ˈgɪv(ə)n] [fɜːst] [fɔː(r); fə(r)] [ɪts] [ˈkʌmɪŋ] [ˈjuːzɪz; ˈjuːsɪz] ,

and	the	great	Man	-	wanting	world	—	given	first	for	its	coming	uses	,
和	这	伟大的	男人	-	想要	世界	—	给定	第一的	为了	它是	未来	用途	,

以及渴望人类的伟大世界——首先是为了它未来的用途而给予的，

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [hɪm] [huː] [ˈduːɪθ] [ɔːl] [θɪŋz] [ˈveri] [wel] — [wel] ,

and	then	to	Him	who	doeth	all	things	very	well	—	well	,
和	然后	到	他	WHO	做	全部	事物	非常	出色地	—	出色地	,

然后，献给那位做事精益求精的神——精益求精。

[ˈiːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [ˈteɪkɪθ] [ðə; ði] [best] [pɑːt] [pv; əv] [ˈaʊə(r)] [səʊlz] [əˈweɪ] ,

even	when	He	taketh	the	best	part	of	our	souls	away	,
甚至	什么时候	他	拿	这	最好的	部分	的	我们的	灵魂	离开	,

即使祂带走了我们灵魂中最美好的部分，

[ænd; ənd] [ˈtrænsˌplænt] [ðə; ði] [slɪps] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪˈtɜːn(ə)l] [ænd; ənd] [ˈɪnfɪnət] [ˈgaːdnz] ,

and	transplants	the	slips	in	His	eternal	and	infinite	gardens	,
和	移植	这	滑倒	在	他的	永恒	和	无限	花园	,

并将这些幼苗移植到祂永恒无限的花园中。

[əˈkrɒs] [ðə; ði] [diːp] [dɑːk] [gʌlf] [ðæt] [haɪd] [ðə; ði] [ded] ;

across	the	deep	dark	gulfs	that	hide	the	dead	;
穿过	这	深的	黑暗的	海湾	那	隐藏	这	死的	;

越过隐藏着死者的幽深黑暗的深渊；

[dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪt] [æz; əz] [gliːm] [frɒm; frəm] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [ænd; ənd] [ðaɪn] [əʊn] ,

just	such	a	light	as	gleamed	from	her	eyes	and	thine	own	,
只是	这样的	一个	光	作为	闪闪发光	从	她	眼睛	和	你的	自己的	,

就像她眼中和你眼中闪耀的那种光芒一样，

[wen] [jɔː(r); jə(r)] [hɑːts] [felt] [kɑːm] [ænd; ənd] [ˈtrʌstfʊl] [wʌns] [mɔː(r)] , [ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [greɪt] ,

when	your	hearts	felt	calm	and	trustful	once	more	,	after	the	great	,
什么时候	你的	心	毛毡	冷静的	和	值得信赖的	一次	更多的	,	后	这	伟大的	,

在经历了伟大的……之后，当你们的心再次感到平静和信任时，

[diːp] [griːf] [ˈbiləu] [hæd; həd] [rəʊld] [ˈəʊvə(r)] [ðem; ðəm] — [griːf] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [lɒs] [pv; əv] [wʌn] [huː]

deep	grief	billows	had	rolled	over	them	—	grief	for	the	loss	of	one	who
深的	悲伤	波澜	有	滚动	超过	他们	—	悲伤	为了	这	损失	的	一	WHO

[steɪd] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [pn] [ɜːθ] — [ɔːl] [tuː] [kɔːs] [ænd; ənd] [rʌf] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] —

stayed	but	a	little	while	on	earth	—	all	too	coarse	and	rough	for	her	—
入住	但	一个	小的	尽管	在	地球	—	全部	也	粗	和	粗糙的	为了	她	—

[sʌm; səm] [ˈlɪt(ə)l] ,

some	little	,
一些	小的	,

深深的悲痛如潮水般涌来——为失去一个在世间停留短暂的人而悲痛——对她来说，一切都太过粗粝和残酷——有些微不足道，

[ˈkuːɪŋ] [ˈwɪni] — [laɪk] [maɪn] — [huːz] [səʊl] [英 [ˈnesl] 美 [ˈnesl]] [əˈfɑː(r)] [pf] , [pn] [hɪz; ɪz] [brest] , [ɪn]

cooing	Winnie	—	like	mine	—	whose	soul	nestles	afar	off	,	on	His	breast	,	in
咕咕	温妮	—	喜欢	矿	—	谁	灵魂	雀巢	远方	离开	,	在	他的	胸部	,	在

[ðə; ði] [bluː] [skaɪ] ,

the	blue	sky	,
这	蓝色的	天空	,

咕咕叫的小温妮——就像我的孩子一样——她的灵魂安息在遥远的地方，依偎在祂的胸膛里，在蔚蓝的天空中。

[ænd; ənd] [huːz] ['bɒdi] [ðeɪ] [leɪd] [ɪn] [ðə; ði] [kəʊld] [greɪv] , [ðeə(r)] [ɪn] ['juːtɪkə] , ['ɑːftə(r)] [ðeɪ] — [hiː; hi] —

and	whose	body	they	laid	in	the	cold	grave	,	there	in	Utica	,	after	they	—	he	—
和	谁	身体	他们	铺设	在	这	寒冷的	严重	,	那里	在	尤蒂卡	,	后	他们	—	他	—

[hæd; həd] [let] [hɜː(r); hə(r)] [stɑːv] ,

had	let	her	starve	,
有	让	她	饿死	,

而他们——他——任由她饿死后，将她的尸体埋葬在了尤蒂卡冰冷的坟墓里。

['perɪʃ] ['sædli] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] ['prɒpə(r)] [fuːd] [ænd; ənd] ['medsn; 'medɪsn] , [waɪl] [aɪ] [wɒz; wəz] [ɒn]

perish	sadly	for	want	of	proper	food	and	medicine	,	while	I	was	on
沦	令人遗憾的是	为了	想	的	恰当的	食物	和	药品	,	尽管	我	曾是	在

[ðə; ði] [diːp] — ['wɪnsəm] ['wɪni] !

the	deep	—	winsome	Winnie	!
这	深的	—	迷人的	温妮	!

可怜的温妮，因为缺乏适当的食物和药物而悲惨地死去，而我却在深海中——可爱的温妮！

[tʃaɪld] [ɒv; əv] [maɪ] [səʊl] , [gɒn] , [lɒst] , [bʌt; bət] [nɒt] [fər'evə(r)] !

child	of	my	soul	,	gone	,	lost	,	but	not	forever	!
孩子	的	我的	灵魂	,	已消失	,	丢失的	,	但	不是	永远	!

我灵魂的孩子，逝去，迷失，但并非永远！

— [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [laɪt] [pleɪd] [ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ruːm] [æz; əz] [striːmz] [frɒm; frəm] ['eɪndʒl] [aɪz] [wen]

—	just	such	a	light	played	in	that	little	room	as	streams	from	angel	eyes	when
—	只是	这样的	一个	光	玩	在	那	小的	房间	作为	溪流	从	天使	眼睛	什么时候

[gɒd] [teɪks] [bæk] [æt; ət] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] ['æzreɪəl] [ænd; ənd] [sæn'dælfən] ,

God	takes	back	at	the	hands	of	Azrael	and	Sandalphon	,
上帝	需要	后退	在	这	双手	的	阿兹拉尔	和	桑达尔丰	,

——就像天使的眼睛里流淌出的光芒，在那个小房间里闪耀，那是上帝从阿兹拉尔和桑达尔丰手中夺回神力时所展现的。

[ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] ['eɪndʒəls] [ɒv; əv] [deθ] [ænd; ənd] [ɒv; əv] [preə(r)] ,

the	beautiful	angels	of	Death	and	of	Prayer	,
这	美丽的	天使	的	死亡	和	的	祷告	,

死亡与祈祷的美丽天使，

[ðə; ði] [θɪŋz] [juː; jʊ] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [tuː] [wel] — [tuː; tə] [fə'getflnəs] [ɒv; əv] [gɒd]

the	things	you	had	learned	to	love	too	well	—	to	forgetfulness	of	God
这	事物	你	有	学习	到	爱	也	出色地	—	到	健忘	的	上帝

[ænd; ənd] [ɔːl] [truː] ['hjuːmən] ['djuːti] .

and	all	true	human	duty	.
和	全部	真的	人类	责任	.

你太爱那些东西了——以至于忘记了上帝和所有真正的人类责任。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wɪl] [gɪv] [bæk] [wɒt] [ðeɪ] [tʊk] : [ðeɪ] [wɪl] [gɪv] [bæk] [ɔːl] ,

But	they	will	give	back	what	they	took	:	they	will	give	back	all	,
但	他们	将要	给	后退	什么	他们	采取	:	他们	将要	给	后退	全部	,

但他们会归还他们所拿走的一切：他们会归还所有。

[mɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [klɪə(r)] ['sʌnʃaɪn] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [braɪtə] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['pjʊrər] [deɪ] ,

more	in	the	clear	sunshine	of	a	brighter	and	a	purer	day	,
更多的	在	这	清除	阳光	的	一个	更亮	和	一个	更纯净	天	,

在阳光明媚、空气清新的日子里，更是如此。

[ðæn; ðən] [ðiːz] ['ɜːθli] [wʌnz] [ɒv; əv] ['aʊəz] !

than	these	earthly	ones	of	ours	!
比	这些	尘世的	一个	的	我们的	!

比我们这些尘世之人更甚！

" [ænd; ənd][ðə; ði] [lait] [stɹ'iːmd] [θruː] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] [weə(r)] [leɪ] [ðə; ði] ['wʊmən]

"	And	the	light	streamed	through	and	into	the	chamber	where	lay	the	woman
"	和	这	光	流媒体	通过	和	进入	这	房间	在哪里	躺	这	女士

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ;

and	the	man	;
和	这	男人	;

“光线倾泻而入，照进躺着那名女子和男子的房间；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['reɪdieɪtɪd] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [beɪðd] ['evri] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɪn][ə; eɪ] ['krɪstəlaɪn]

and	it	radiated	around	,	and	bathed	every	object	in	a	crystalline
和	它	辐射	大约	,	和	洗澡	每一个	目的	在	一个	结晶体

[ˌluːmɪ'nesns] ;

luminescence	;
发光	;

它向四周散发光芒，使万物都沐浴在晶莹剔透的光芒之中；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kærid] [ə; eɪ] ['sædnəs] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] — [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['sædnəs] [æz; əz][wiː; wi] [fiːl] [wen]

and	it	carried	a	sadness	with	it	—	just	such	a	sadness	as	we	feel	when
和	它	携带	一个	悲伤	和	它	—	只是	这样的	一个	悲伤	作为	我们	感觉	什么时候

['pɑːtɪŋ] [frɒm; frəm] [ðəʊz] [huː] [lʌv] [ˌjuː 'es] ['veri] [wel] ;

parting	from	those	who	love	us	very	well	;
离别	从	那些	WHO	爱	我们	非常	出色地	;

它带着一丝悲伤——就像我们与深爱我们的人分别时所感受到的那种悲伤一样；

[æz; əz][aɪ] [felt] [ɒn][ðə; ði] [deɪ] [aɪ] ['pɑːtɪd] [frɒm; frəm] — — , ['brʌðə(r)] [ɒv; əv][maɪ] [səʊl] !

as	I	felt	on	the	day	I	parted	from	—	—	,	Brother	of	my	soul	!
作为	我	毛毡	在	这	天	我	分手了	从	—	—	,	兄弟	的	我的	灵魂	!

正如我与——告别那天我的感受，我的灵魂兄弟！

[wen] [wiː; wi] ['pɑːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [praʊd] [ʃɪps] [saɪd] — [ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] ['kɔːsə(r)] ,

when	we	parted	at	the	proud	ship's	side	—	the	ocean	courser	,
什么时候	我们	分手了	在	这	自豪的	船的	边	—	这	海洋	粗略	,

当我们在这艘骄傲的巨轮——远洋航行者——的船边分别时，

['destɪnd] [tuː; tə][beə(r)][ˌem 'iː]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['stiːmɪŋ] ['siːz] [tuː; tə]['iːdʒɪpts] ['hɔːri] [ʃraɪnz] .

destined	to	bear	me	over	the	steaming	seas	to	Egypt's	hoary	shrines	.
注定	到	熊	我	超过	这	蒸煮	海域	到	埃及的	苍老	神社	.

注定要载着我越过波涛汹涌的大洋，到达埃及古老的圣地。

[ˌaɪ 'tiː][bɔː(r)][ə; eɪ] ['sædnəs] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [laɪk] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðæt] [wɪtʃ] [wel] [ʌp] [frɒm; frəm][maɪ] [səʊl] ,

It	bore	a	sadness	with	it	like	unto	that	which	welled	up	from	my	soul	,
它	钻孔	一个	悲伤	和	它	喜欢	到	那	哪个	井	向上	从	我的	灵魂	,

它带着一种悲伤，就像我灵魂深处涌起的那种悲伤一样。

['tæpɪŋ] [ðə; ði] ['faʊntɪnz] [ɒv; əv] ['frendʃɪp] — [ænd; ənd] [tɪəz] [ə'pɒn] [ɪts] [weɪ] ,

tapping	the	fountains	of	friendship	—	and	tears	upon	its	way	,
窃听	这	喷泉	的	友谊	—	和	眼泪	之上	它是	方式	,

汲取友谊的泉水——以及随之而来的泪水，

[ɪn][ðə; ði]['memərəb(ə)l]['aʊə(r)] [weə'ɪn] [aɪ] [left] [ðə; ði]['gəʊldən] [geɪt] ,

in	the	memorable	hour	wherein	I	left	the	Golden	Gate	,
在	这	难忘	小时	其中	我	左边	这	金的	门	,

在我离开金门大桥的那个难忘的时刻，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][maɪ] ['perələs] ['dʒɜːni] [tuː; tə][ðə; ði]['dɪstənt] ['ɔːrient] — [ə'krɒs] [ðə; ði] ['baʊndɪŋ] ['siːz] .

and	began	my	perilous	journey	to	the	distant	Orient	—	across	the	bounding	seas	.
和	开始	我的	危险的	旅行	到	这	遥远	东方	—	穿过	这	边界	海域	.

于是，我开始了前往遥远东方的危险旅程——跨越浩瀚的海洋。

[wɒt] [æn; ən][ˈaʊə(r)] ! — [ðæt] [weərˈɪn] [ˈaʊə(r)] [ˈbɒdɪz] [muːv] [əˈweɪ] , [bʌt; bət] [liːv] [ˈaʊə(r)] [ˈsɒrəʊɪŋ]

What an hour ! — that wherein our bodies move away , but leave our sorrowing

什么 一个 小时 ! — 那 其中 我们的 身体 移动 离开 , 但 离开 我们的 悲伤

[səʊlz] [bɪˈhaɪnd] !

souls behind !

灵魂 在后面 !

多么令人感慨的时刻！——我们的肉体离去，却留下悲伤的灵魂！

" [wel] , [ə; eɪ][ˈhəʊli] [laɪt] , [ˈsædnəs] - [ˈbeərɪŋ] [laɪt] , [laɪk] [ðɪs] [naʊ] [ˈrestɪd] [ɒn][ðə; ði] [ˈbɒdɪz] [ɒv; əv]

" Well , a holy light , sadness - bearing light , like this now rested on the bodies of

" 出色地 , 一个 圣 光 , 悲伤 - 轴承 光 , 喜欢 这 现在 休息 在 这 身体 的

[ðə; ði] [ˈsliːpɪŋ] [peə(r)] .

the sleeping pair .

这 睡眠 一对 .

“嗯，一道神圣的光芒，一道带着悲伤的光芒，此刻就照耀在沉睡的两人身上。”

[æt; ət][fɜːst] , [ðɪs] [ˈsɪlvəri] [ˈreɪdiəns] [fɪld] [ðə; ði] [ruːm] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [ˈfliːsi] [ˈveɪpə(r)][bɪˈgæn]

At first , this silvery radiance filled the room , and then the fleecy vapor began

在 第一的 , 这 银色 辐射 已填 这 房间 , 和 然后 这 羊毛 汽 开始

[tuː; tə] [kənˈdens] [ˈsləʊli] .

to condense slowly .

到 凝结 缓慢地 .

起初，这银色的光芒充满了整个房间，然后，絮状的水汽开始慢慢凝结。

[ˈprez(ə)ntli] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːmd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [rɪtʃ] [ænd; ənd][ˌəʊpəˈles(ə)nt] [klaʊd] - [ˈkɒləm] , [wɪtʃ] [ˈspiːdəli]

Presently it formed into a rich and opalescent cloud - column , which speedily

目前 它 形成 进入 一个 富有的 和 乳白色 云 - 柱子 , 哪个 迅速地

[tʃeɪndʒd] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [gləʊb] ,

changed into a large globe ,

已更改 进入 一个 大的 地球 ,

随后它形成了一团丰富而乳白色的云柱，并迅速变成了一个巨大的球体。

[wɪŋd] , [ˈreɪdiənt][ænd; ənd] [ˈbjuːtɪf(ə)l] .

winged , radiant and beautiful .

有翅膀的 , 辐射状 和 美丽的 .

有翅膀的，光彩照人，美丽动人。

[ˈgrædʒuəli] [ðeə(r)] [əˈpɪəd] [ɪn][ðə; ði][ˈsentə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [gləʊb] [ə; eɪ] [ˈluːmɪnəs] [spɒt] , [ˈməʊməntrəli]

Gradually there appeared in the centre of this globe a luminous spot , momentarily

逐步地 那里 出现 在 这 中心 的 这 地球 一个 发光的 点 , 片刻

[ɪnˈtensɪfaɪɪŋ] [ɪts] [ˈbrɪliəns] ,

intensifying its brilliance ,

加剧 它是 辉煌 ,

渐渐地，这个球体的中心出现了一个发光点，亮度瞬间增强。

[ʌnˈtɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈkeɪm] [laɪk] [ˈʌntə; ˈʌntu][ə; eɪ][ˈtaɪni] [sʌn] ,

until it became like unto a tiny sun ,

直到 它 成为 喜欢 到 一个 微小的 太阳 ,

直到它变得像一颗小小的太阳，

[ɔː(r)][æz; əz][ðə; ði] - [ɒv; əv][ə; eɪ][reə(r)] [ˈdaɪmənd] [wen] [ɔːl][ðə; ði][læmps][ɑː(r); ə(r)] [ˈbraɪtli]

or as the scintillæ of a rare diamond when all the lamps are brightly

或者 作为 这 - 的 一个 稀有的 钻石 什么时候全部 这 灯 是 明亮地

[ˈʃaɪnɪŋ] .

shining .

灼灼 .

或者像稀世钻石在灯火辉煌时闪烁的光芒。

[ˈsləʊli] , [ˈstedəli] , [ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [went] [ɒn][ɪn] [ðɪs] [ˈmædʒɪk][ˈkrɪst(ə)l] [gləʊb] ,

Slowly , steadily , the change went on in this magic crystal globe ,

缓慢地 , 稳步 , 这 改变 去 在 在 这 魔法 水晶 地球 ,

在这个神奇的水晶球里，变化缓慢而稳定地进行着。

[ʌn'tɪl] [ðeə(r)] [ə'pɪəd] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [dɪ'mɪnjətɪv] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] ,

until	there	appeared	within	it	the	diminutive	figure	of	a	female	,
直到	那里	出现	之内	它	这	小字	数字	的	一个	女性	,

直到其中出现了一个娇小的女性身影，

[huːz] ['aʊtlaɪnz] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)][klɪə(r)][æz; əz] [taɪm] [pɑːst] [ɒn] , [ʌn'tɪl] , [æt; ət][ðə; ði] [end][ɒv; əv][ə; eɪ]

whose	outlines	became	more	clear	as	time	passed	on	,	until	,	at	the	end	of	a
谁	概述	成为	更多的	清除	作为	时间	通过了	在	,	直到	,	在	这	结尾	的	一个

[fjuː] ['mɪnɪts] ,

few	minutes	,
很少	分钟	,

随着时间推移，轮廓变得越来越清晰，直到几分钟后，

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] ['pɜːfɪkt] , [ænd; ənd] [stʊd] ['fʊli] [rɪ'viːld] [ænd; ənd] [kəm'pliːt] — [ə'baʊt]

the	figure	was	perfect	,	and	stood	fully	revealed	and	complete	—	about
这	数字	曾是	完美的	,	和	站立	完全	揭晓	和	完全的	—	关于

[ˌeɪ'tiːn] ['ɪntʃɪz] [haɪ] , [ænd; ənd] ['lʌvli] — [ɑː] ,

eighteen	inches	high	,	and	lovely	—	ah	,
十八	英寸	高的	,	和	迷人的	—	啊	,

这个雕像非常完美，完全展现出来，完整无缺——大约十八英寸高，非常漂亮——啊，

[haʊ] ['lʌvli] ! — [ðæt] ['fɪgə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)][ðæn; ðən] ['wʊmən] [ɪz] — [wɒz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi] [meɪ]

how	lovely	!	—	that	figure	;	it	was	more	than	woman	is	—	was	all	she	may
如何	迷人的	!	—	那	数字	;	它	曾是	更多的	比	女士	是	—	曾是	全部	她	可能

[bɪ'kʌm] — [pə'tiːt] ,

become	—	petite	,
变得	—	娇小	,

多么可爱！——那身姿；那超越了女人本身——那或许就是她最终的模样——娇小玲珑，

[bʌt; bət] ['æbsəluːtli] ['pɜːfɪkt] [ɪn] [fɔːm] , ['fiːtʃə(r)] [ænd; ənd] [ɪk'spreʃ(ə)n] ;

but	absolutely	perfect	in	form	,	feature	and	expression	;
但	绝对地	完美的	在	形式	,	特征	和	表达	;

但在形式、特征和表现上都堪称完美；

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [lʌv] - [gləʊ] ['reɪdieɪtɪŋ] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] [sə'fɪʃntli]

and	there	was	a	love	-	glow	radiating	from	her	presence	sufficiently
和	那里	曾是	一个	爱	-	辉光	散热	从	她	在场	足够

['meltɪŋ] [tuː; tə] [səb'djuː] [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][sɪn] [ɪt'self] ,

melting	to	subdue	the	heart	of	Sin	itself	,
融化	到	征服	这	心	的	罪	本身	,

她周身散发着爱的光芒，足以融化罪恶之心。

[ðəʊ] [rəʊbd] [ɪn]['nəʊvə] [zɛmbləz] ['aɪsi] [ʃraʊd] .

though	robed	in	Nova	Zembla's	icy	shroud	.
尽管	身着长袍	在	新星	泽姆布拉的	冰冷的	裹尸布	.

虽然身披新地岛的冰冷外衣。

[hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ! — [ɑː] , [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] ! — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sɒftɐ] [ðæn; ðən][ðə; ði] [daʊn] [ə'pɒn]

Her	eyes	!	—	ah	,	her	eyes	!	—	they	were	softer	than	the	down	upon
她	眼睛	!	—	啊	,	她	眼睛	!	—	他们	是	更柔和	比	这	向下	之上

[ə; eɪ] [rɪŋ] - [dʌvz] [brest] !

a	ring	-	dove's	breast	!
一个	戒指	-	鸽子的	胸部	!

她的眼睛！——啊，她的眼睛！——比斑鸠胸前的绒毛还要柔软！

— [nɒt] [ɪ'lektrɪk] , [nɒt] [mæg'netɪk] — [sʌtʃ] [ɑː(r); ə(r)]['hjuːmən] [aɪz] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][ɒv; əv]

—	not	electric	,	not	magnetic	—	such	are	human	eyes	;	and	she	was	not	of
—	不是	电的	,	不是	磁的	—	这样的	是	人类	眼睛	;	和	她	曾是	不是	的

[ðɪs] [ɜːθ] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)] ,

this	earth	—	they	were	something	more	,
这	地球	—	他们	是	某物	更多的	,

——既非电眼，也非磁眼——人类的眼睛就是这样；而她也并非来自尘世——它们超越了尘世。

[ænd; ənd] ['haɪə(r)] — [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['tɪəfl] , ['æŋkʃəs] , [sə'lɪsɪtəs] , ['həʊpf(ə)l] , ['tendə(r)] , ['biːmɪŋ]

and	higher	—	they	were	tearful	,	anxious	,	solicitous	,	hopeful	,	tender	,	beaming
和	更高	—	他们	是	内牛满面	,	焦虑的	,	殷勤	,	充满希望	,	投标	,	光芒四射

[wɪð] [ðæt] ['snəʊɪ] [lʌv] [wɪtʃ] ['blesɪd; blest] [ɪ'mɔːrtlz] [fiːl] .

with	that	snowy	love	which	blessed	immortals	feel	.
和	那	下雪的	爱	哪个	蒙福	不朽者	感觉	.

更高——他们泪流满面，焦虑不安，关切体贴，充满希望，温柔体贴，洋溢着只有受祝福的神仙才能感受到的那种雪白的爱。

[hɜː(r); hə(r)][heə(r)][wɒz; wəz] [luːs] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [ɪn] ['fləʊɪŋ] [weɪvz] [ə'daʊn] [hɜː(r); hə(r)] ['pɜːli] [nek]

Her	hair	was	loose	,	and	hung	in	flowing	waves	adown	her	pearly	neck
她	头发	曾是	松动的	,	和	悬挂	在	流动	波浪	向下	她	珍珠般的	脖子

[ænd; ənd] ['ʃəuldəz] .

and	shoulders	.
和	肩膀	.

她的头发披散着，如波浪般垂落在她珍珠般光滑的脖颈和肩膀上。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [nek] [ænd; ənd] ['ʃəuldəz] ! — ['pplɪʃt] ['æləbɑːstə(r)] , [dæʃt] [wɪð] ['ɒrɪndʒ] ['blɔsəmz] , [ɪz]

Such	a	neck	and	shoulders	!	—	polished	alabaster	,	dashed	with	orange	blossoms	,	is
这样的	一个	脖子	和	肩膀	!	—	抛光	雪花石膏	,	虚线	和	橙子	花朵	,	是

[ə; eɪ] ['veri] [pɔː(r); pʊə(r)][kəm'pærɪs(ə)n] ;

a	very	poor	comparison	;
一个	非常	贫穷的	比较	;

如此优美的颈肩！——比作点缀着橙花的抛光雪花石膏，实在是不恰当；

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] ['betə(r)] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [ðeɪ] [rɪ'zembld] ['petrɪfaɪd] [laɪt] ,

it	would	be	better	to	say	that	they	resembled	petrified	light	,
它	会	是	更好的	到	说	那	他们	类似	石化	光	,

更准确地说，它们就像凝固的光芒。

['tɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [blʌʃ] [ɒv; əv]['rəʊzɪz] !

tinted	with	the	morning	blush	of	roses	!
有色	和	这	早晨	脸红	的	玫瑰	!

染上了玫瑰清晨的娇艳红晕！

[ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [braʊ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['kɒrənet] [ɒv; əv] ['bɜːnɪʃt] , ['reɪnbəʊ] [hjʊ] ;

Around	her	brow	was	a	coronet	of	burnished	,	rainbow	hues	;
大约	她	眉头	曾是	一个	冠	的	抛光	,	彩虹	色调	;

她的眉间环绕着一圈闪亮的彩虹色光晕；

[ɔː(r)]['rɑːðə(r)][ðə; ði] [rɪ'splendənt] [tɪnts] [ɒv; əv]['poʊləraɪzd] [laɪt] .

or	rather	the	resplendent	tints	of	polarized	light	.
或者	相当	这	灿烂	色调	的	偏振	光	.

或者更确切地说，是偏振光呈现出的绚丽色彩。

[ɪn] [ɪts]['sentə(r)][wɒz; wəz][ðə; ði] [ɪn'sɪgniə] [ɒv; əv][ðə; ði][suː'priːm; sjuː'priːm]['temp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊziː] [krɒs]

In	its	centre	was	the	insignia	of	the	Supreme	Temple	of	the	Rosie	Cross
在	它是	中心	曾是	这	徽章	的	这	最高	寺庙	的	这	罗西	叉

— [ə; eɪ]['sɜːk(ə)l] [in'kəusɪŋ] [ə; eɪ]['traɪæŋg(ə)l] — [ə; eɪ]['sensə(r)][ɒn][wʌn][saɪd] ,

—	a	circle	inclosing	a	triangle	—	a	censer	on	one	side	,
—	一个	圆圈	封闭	一个	三角形	—	一个	香炉	在	一	边	,

其中心是玫瑰十字至尊神庙的徽章——一个圆圈内含一个三角形——一侧是一个香炉。

[æn; ən]['æŋkə(r)] [faʊld] [ɒn][ðə; ði]['ʌðə(r)] , [ðə; ði]['sentə(r)] - [piːs] ['biːɪŋ] [ə; eɪ] [wɪŋd] [gləʊb] ,

an	anchor	fouled	on	the	other	,	the	centre	-	piece	being	a	winged	globe	,
一个	锚	犯规	在	这	其他	,	这	中心	-	片	存在	一个	有翅膀的	地球	,

[sə:'maunt] [baɪ][ðə; ði]['seɪkrɪd] [traɪn] ,

surmounted	by	the	sacred	trine	,
克服	经过	这	神圣	三位一体	,

另一侧缠绕着一个锚，中心装饰是一个带翼的地球仪，上方是神圣的三位一体图案。

[ænd; ənd] [beɪst] [baɪ][ðə; ði] ['wɒtʃwɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːdə(r)] , - [traɪ] , - [ðə; ði] [həʊl] ['biːɪŋ] [ɑːtʃt] [wɪð]
and **based** **by** **the** **watchword** **of** **the** **Order** **,** **'** **Try** **,** **'** **the** **whole** **being** **arched** **with**
和 基于 经过 这 口令 的 这 命令 , - 尝试 , - 这 所有的 存在 拱形 和
[ðə; ði]['bleɪz(ə)n] ,
the **blazon** **,**
这 纹章 ,

并以该组织的口号“尝试”为基础，整个组织都饰有纹章。

- - . -
' **Rosicrucia** **.** **'**
- - . -

“玫瑰十字会。”

[tuː; tə] [ə'tempt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [dɪ'skrɪpʃn] [ɒv; əv] [ðɪs] ['pɪələs] [feɪ] , [ɒn][maɪ] [pɑːt] , [wʊd] [biː; bi]
To **attempt** **a** **minute** **description** **of** **this** **peerless** **fay** **,** **on** **my** **part** **,** **would** **be**
到 试图 一个 分钟 描述 的 这 无与伦比 仙女 , 在 我的 部分 , 会 是
['mædnəs] :
madness **:**
疯狂 :

要我去细致地描述这位无与伦比的仙女，那简直是疯了：

— [hɜː(r); hə(r)] [tʃɪn] , [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] , [hɜː(r); hə(r)] [bʌst] , [hɜː(r); hə(r)][lɪps] !
— **her** **chin** **,** **her** **mouth** **,** **her** **bust** **,** **her** **lips** **!**
— 她 下巴 , 她 嘴 , 她 摔碎 , 她 嘴唇 !

——她的下巴，她的嘴，她的胸部，她的嘴唇！

[nəʊ] !
No **!**
不 !

不！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

汤姆·克拉克和他的妻子，(Tom Clark and His Wife Their Double Dreams,)

[ai][ˌeɪ 'em] [nɒt] [səʊ] [veɪn] [æz; əz] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] ['eseɪ] .

I	am	not	so	vain	as	to	make	the	essay	.
我	是	不是	所以	徒劳	作为	到	制作	这	散文	.

我还没虚荣到要写那篇文章的地步。

[ai] [meɪ] [biː; bi] ['iːkwəl] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tɑːsk] [ə; eɪ] ['sentʃəri] [ɔː(r)] [tuː] [frɒm; frəm] [ðɪs] ,

I	may	be	equal	to	such	a	task	a	century	or	two	from	this	,
我	可能	是	平等的	到	这样的	一个	任务	一个	世纪	或者	二	从	这	,

或许一两个世纪后，我能胜任这样的任务。

[bʌt; bət] [ˌeɪ 'em] [nɒt] ['iːkwəl] [tuː; tə] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

but	am	not	equal	to	it	now	.
但	是	不是	平等的	到	它	现在	.

但我现在还无法与之匹敌。

" [ðeə(r)] , [ðen] , [ænd; ənd] [ðʌs] [stʊd] [ðə; ði] [kraʊnd] ['bjuːti] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ,

"	There	,	then	,	and	thus	stood	the	crowned	beauty	of	the	Night	,
"	那里	,	然后	,	和	因此	站立	这	加冕	美丽	的	这	夜晚	,

于是，夜之女神就那样伫立在那里，头戴桂冠，美艳绝伦。

['geɪzɪŋ] [daʊn] [wɪð] [lʊks] [ɒv; əv] ['pɪti] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['restləs] ['ɔkjuːpənts] [ɒv; əv] [ðæt] ['hʌmb(ə)l] [kaʊtʃ] ;

gazing	down	with	looks	of	pity	upon	the	restless	occupants	of	that	humble	couch	;
凝视	向下	和	看起来	的	遗憾	之上	这	不安	居住者	的	那	谦逊的	长椅	;

他俯视着那张简陋沙发上躁动不安的人们，眼中满是怜悯；

[fɔː(r); fə(r)] ['djʊərɪŋ] [ɔːl] [ðiːz] [træn'zækʃnz] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] [ə'sliːp] .

for	during	all	these	transactions	they	had	been	asleep	.
为了	期间	全部	这些	交易	他们	有	到过	睡着了	.

因为在所有这些交易过程中，他们都处于睡眠状态。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ðeə(r)] , [ðə; ði] [ˌriːələɪ'zeɪʃn; ˌrɪələɪ'zeɪʃn] [ænd; ənd] [ɪm'bɒdimənt] [ɒv; əv] [lait] ; [ænd; ənd] [ðeə(r)] ,

She	stood	there	,	the	realization	and	embodiment	of	Light	;	and	there	,
她	站立	那里	,	这	实现	和	实施例	的	光	;	和	那里	,

[də'rektli] ['feɪsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [gləuə] ,

directly	facing	her	,	glowered	,
直接地	面向	她	,	怒目而视	,

她站在那里，是光明的化身和体现；而就在那里，直面着她，怒目而视。

[ænd; ənd] ['fləʊtɪd] [ðə; ði] [aɪ] [ɒv; əv] [ðæt] ['heɪtfl] , ['skaʊlɪŋ] ,

and	floated	the	eye	of	that	hateful	,	scowling	,
和	漂浮	这	眼睛	的	那	可恶	,	皱眉	,

并瞥见了那双充满仇恨、怒目而视的眼睛，

['fraʊnɪŋ] [θɪŋ] — ['skaʊlɪŋ] [wɪð] [mə'lɪgnənt] [dʒɔɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] .

frowning	Thing	—	scowling	with	malignant	joy	upon	the	woman	and	the	man	.
皱眉	事物	—	皱眉	和	恶性	喜悦	之上	这	女士	和	这	男人	.

皱眉的怪物——带着恶意和喜悦怒视着那对男女。

[ðʌs] [stʊd] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] : [ðʌs] [stʊd] [ðə; ði] [lait] .

Thus	stood	the	Shadow	:	thus	stood	the	Light	.
因此	站立	这	阴影	:	因此	站立	这	光	.

于是，阴影屹立不倒；于是，光明屹立不倒。

[bʌt; bət] [suːn] [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ['or] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] ;

But	soon	there	came	a	change	o'er	the	spirit	of	the	scene	;
但	很快	那里	来了	一个	改变	超过	这	精神	的	这	场景	;

但很快，场景的气氛就发生了变化；

[fɔː(r); fə(r)] [naʊ] [æn; ən] [ə'kʌrəns] [tʊk] [pleɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [kwaɪt] [æz; əz] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [æz; əz]

for	now	an	occurrence	took	place	of	a	character	quite	as	remarkable	as
为了	现在	一个	发生	采取	地方	的	一个	特点	相当	作为	卓越	作为

['aɪðə(r)][ɒv; əv] [ðəʊz] [ɔːl'redi] [ri'kaunt] ;

either	of	those	already	recounted	;
任何一个	的	那些	已经	叙述	;

现在发生了一件与前面提到的两件事一样非同寻常的事情；

[fɔː(r); fə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [ʃɔːt] [taɪm] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [tuː] ['mɪstəriz] [hæd; həd] [ə'sjuːmd] [ðeə(r)] ['relətɪv]

for	in	a	very	short	time	after	the	two	Mysteries	had	assumed	their	relative
为了	在	一个	非常	短的	时间	后	这	二	谜团	有	假定	他们的	相对的

[pə'zɪʃnz] ,

positions	,
职位	,

因为在两个谜团占据各自的相对位置后不久，

[ðeə(r)] [keɪm] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] — [ðə; ði] [seɪm] ['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bed]

there	came	through	the	window	—	the	same	little	window	at	the	foot	of	the	bed
那里	来了	通过	这	窗户	—	这	相同的	小的	窗户	在	这	脚	的	这	床

— [ðə; ði][tɔːl][ænd; ənd] ['steɪtli] ['fɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] — [ə; eɪ][tɔːl][ænd; ənd] ['riːgl] ['fɪgə(r)] ,

—	the	tall	and	stately	figure	of	a	man	—	a	tall	and	regal	figure	,
—	这	高的	和	庄严	数字	的	一个	男人	—	一个	高的	和	尊贵	数字	,

透过窗户——就是床脚那扇小窗户——进来了一个高大威严的男人身影——一个高大威武的男人身影。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪt] [ænd; ənd]['eəri] — ['bɔɪənt] [æz; əz][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] [klaʊd] ['piləu] [ɒn][ðə; ði]

but	it	was	light	and	airy	—	buoyant	as	a	summer	cloud	pillowed	on	the
但	它	曾是	光	和	轻盈的	—	浮力	作为	一个	夏天	云	枕头	在	这

[eə(r)] — [ðə; ði]['fɪgə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

air	—	the	figure	of	a	man	,
空气	—	这	数字	的	一个	男人	,

但它轻盈飘逸——像夏日的云朵轻柔地漂浮在空中——一个男人的身影，

[bʌt; bət][nɒt]['spɪlɪd] , [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][trænz'luːs(ə)nt][æz; əz][ðə; ði] ['pɜːli] [djuː] , ['reɪdiənt][æz; əz]

but	not	solid	,	for	it	was	translucent	as	the	pearly	dew	,	radiant	as
但	不是	坚硬的	,	为了	它	曾是	半透明	作为	这	珍珠般的	露	,	辐射状	作为

[ðə; ði] ['nuːntaɪd] [sʌn] ,

the	noontide	sun	,
这	正午	太阳	,

但它并非固体，而是像珍珠般的露珠一样透明，像正午的太阳一样耀眼。

[mə'dʒestɪk][æz; əz][ə; eɪ] ['lɒfti] ['maʊntən] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [weəz] [ə; eɪ] ['snəʊi] [kraʊn] ! — [ðə; ði] ['rɔɪəl] [fɔːm]

majestic	as	a	lofty	mountain	when	it	wears	a	snowy	crown	!	—	the	royal	form
雄伟	作为	一个	高远	山	什么时候	它	穿着	一个	下雪的	王冠	!	—	这	皇家	形式

[ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] ,

of	a	man	,
的	一个	男人	,

如同巍峨高山披上雪冠般雄伟壮丽！——这是男子的王者风范。

[bʌt; bət] ['evɪdəntli] [nɒt][ə; eɪ] [gəʊst] , [ɔː(r)] [reɪθ] , [ɔː(r)][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [ðiːz] [deɪz] , [ɔː(r)][ɒv; əv] [ðɪs]

but	evidently	not	a	ghost	,	or	wraith	,	or	a	man	of	these	days	,	or	of	this
但	显然	不是	一个	鬼	,	或者	幽灵	,	或者	一个	男人	的	这些	天	,	或者	的	这

[ɜːθ] ,

earth	,
地球	,

但显然他不是鬼魂、幽灵，也不是当今时代或地球上的凡人。

[ɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪz] [naʊ] [i'læps] .

or	of	the	ages	now	elapsing	.
或者	的	这	年龄	现在	流逝	.

或指正在消逝的时代。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][mæn] ; [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˌsuːprə'mɔːrtl] ;

He	was	something	more	than	man	;	he	was	supramortal	;
他	曾是	某物	更多的	比	男人	;	他	曾是	超凡人	;

他超越了凡人，他是超凡脱俗的存在。

[ə; eɪ] [braɪt] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] ['sɪtɪz(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['stɑːri] [lænd][ɒv; əv]['glɔːri] , [huːz] ['geɪts] [aɪ] [bɪ'held]

a	bright	and	glorious	citizen	of	a	starry	land	of	glory	,	whose	gates	I	beheld
一个	明亮的	和	辉煌	公民	的	一个	繁星	土地	的	荣耀	,	谁	大门	我	观看

,

,

,

我曾亲眼目睹，他是星光璀璨的荣耀之地的一位光辉灿烂的公民，他的城门就在眼前。

[wʌns] [ə'pɒn][ə; eɪ] [taɪm] , [wen] ['lɑːrə] [beɪd] [ˌem 'iː] [weɪt] ;

once	upon	a	time	,	when	Lara	bade	me	wait	;
一次	之上	一个	时间	,	什么时候	拉拉	巴德	我	等待	;

从前，劳拉让我等一下；

[hiː; hi][wɒz; wəz][ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɪnɪɪdʒ] [wiː; wi][ˌrəuzi'kruːʃjən; ˌrɔ-] [wɒt] [ɒv; əv] , [ænd; ənd]['əʊnli][wiː; wi] !

he	was	of	a	lineage	we	Rosicrucians	wot	of	,	and	only	we	!
他	曾是	的	一个	血统	我们	玫瑰十字会	什么	的	,	和	仅有的	我们	!

他的血统只有我们玫瑰十字会成员才知道！

— [ə; eɪ]['dwelə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['wʌndrəs] ['sɪti] , [ə'fɑː(r)] [ɒf] , ['riːəl] ,

—	a	dweller	in	a	wondrous	city	,	afar	off	,	real	,
—	一个	居住者	在	一个	奇妙的	城市	,	远方	离开	,	真实的	,

——一位居住在遥远而真实的奇妙城市的居民

['æktʃuəl] — [huːz] ['geɪts] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz][ðə; ði]['faɪnɪst] [pɜːl] — [səʊ] [braɪt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɑː(r); ə(r)]

actual	—	whose	gates	are	as	the	finest	pearl	—	so	bright	and	beautiful	are
实际的	—	谁	大门	是	作为	这	最好的	珍珠	—	所以	明亮的	和	美丽的	是

[ðeɪ] . . . .

they	.	.	.	.
他们	.	.	.	.

真实的——它的大门如同最上等的珍珠——如此明亮美丽……

[ðə; ði] ['steɪtli] ['fɪgə(r)] [əd'vɑːnst] [ˌmɪd'weɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] ['ɒkjupaɪd] [ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv]

The	stately	figure	advanced	midway	of	the	room	until	he	occupied	the	centre	of
这	庄严	数字	先进的	中途	的	这	房间	直到	他	占领	这	中心	的

[ə; eɪ]['traɪæŋg(ə)l] [fɔːmd] [baɪ][ðə; ði] ['ʃædəʊi] [θɪŋ] ,

a	triangle	formed	by	the	shadowy	Thing	,
一个	三角形	形成	经过	这	阴暗的	事物	,

那个身形高大的人走到房间中央，直到他占据了由那个阴影物体构成的三角形的中心位置。

[ðə; ði] ['fiːmeɪl] ['fɪgə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði][bed] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] ,

the	female	figure	,	and	the	bed	;	and	then	he	waved	his	hand	,
这	女性	数字	,	和	这	床	;	和	然后	他	挥手	他的	手	,

那个女人的身影，还有那张床；然后他挥了挥手，

[ɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [stɑːf] [ɔː(r)] ['trʌntʃən] — [wɪŋd] [æt; ət] [tɒp] [ænd; ənd] ['bɒtəm] ; [ænd; ənd]

in	which	was	a	staff	or	truncheon	—	winged	at	top	and	bottom	;	and
在	哪个	曾是	一个	职员	或者	警棍	—	有翅膀的	在	顶部	和	底部	;	和

[hiː; hi] [speɪk] , ['seɪɪŋ] :

he	spake	,	saying	:
他	说	,	说	:

他手里拿着一根棍子或警棍——上下两端都有翅膀；他开口说道：

" - [ai] , - , [ðə; ðì]['dʒiːniəs][ɒv; əv][ðə; ðì]['tempə(ə)l] , [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ðì]['aʊə(r)] , [ænd; ənd] ['sɜːvənt]

" ' I , Otanethi , the Genius of the Temple , Lord of the Hour , and servant

" - 我 , - , 这 天才 的 这 寺庙 , 主 的 这 小时 , 和 仆人

[ɒv; əv][ðə; ðì] [dəʊm] ,

of the Dome ,

的 这 穹顶 ,

“我，奥塔内西，神庙的守护神，时间之主，穹顶的仆人，

[ˌeɪ 'em] [sent] ['hɪðə(r)][tuː; tə] [ðiː] , [əʊ] - , [prɪ'zɜːvə(r)] [ɒv; əv][ðə; ðì] ['fɔːlɪŋ] ; [ænd; ənd][tuː; tə]

am sent hither to thee , O Hesperina , Preserver of the falling ; and to

是 发送 这里 到 你 , 哦 - , 保护者 的 这 坠落 ; 和 到

[ðiː] , [dɑːk] ['ʃædəʊ] ,

thee , dark Shadow ,

你 , 黑暗的 阴影 ,

我被派到这里来见你，哦，赫斯珀里娜，堕落者的守护者；还有你，黑暗的阴影，

[ænd; ənd][tuː; tə] [ðiːz] [pɔː(r); pʊə(r)][blaɪnd]['groʊpərz][ɪn][ðə; ðì] [naɪt] [ænd; ənd] [gluːm] .

and to these poor blind gropers in the Night and gloom .

和 到 这些 贫穷的 瞎的 猥亵者 在 这 夜晚 和 愁云 .

致这些在夜色和黑暗中摸索的可怜的盲人。

[ai][ˌeɪ 'em] [sent] [tuː; tə] [prə'kleɪm] [ðæt] [mæn]['evə(r)] [riːtʃɪθ] ['ruːɪn][ɔː(r)] [rɪ'dempʃn] [θruː] [hɪm'self]

I am sent to proclaim that man ever reacheth Ruin or Redemption through himself

我 是 发送 到 宣布 那 男人 曾经 到达 废墟 或者 赎回 通过 他自己

[ə'ləʊn] — ['streŋθ(ə)nd] [baɪ] [lʌv] [ɒv; əv] [hɪm] — [self] - [sɔːt] — [riːtʃɪθ] ['aɪðə(r)] [pəʊl] [ɒv; əv]

alone — strengthened by Love of Him — self - sought — reacheth either Pole of

独自的 — 加强 经过 爱 的 他 — 自己 - 寻求 — 到达 任何一个 极 的

[ˌpɒsə'bɪlətɪ] [æz; əz][hiː; hi] ,

Possibility as he ,

可能性 作为 他 ,

我奉命宣告，人最终的归宿要么是毁灭，要么是救赎，全凭自身之力——因着对祂的爱而增强——出于自我追求——才能抵达可能性的极点。

['feəli] [wɔːnd] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] ['fʊli] [ɑːmd] , [meɪ] [ɪ'lekt] !

fairly warned , and therefore fully armed , may elect !

相当 警告 , 和 所以 完全 武装 , 可能 选 !

经过充分警告，并因此全副武装，即可投票！

[pɔː(r); pʊə(r)] , [wiːk] [mæn] ! — [ə; eɪ]['dʒaɪənt] , ['nəʊɪŋ] [nɒt][hɪz; ɪz] [əʊn] [trə'mendəs] ['paʊə(r)] !

Poor , weak man ! — a giant , knowing not his own tremendous power !

贫穷的 , 虚弱的 男人 ! — 一个 巨大的 , 会心 不是 他的 自己的 巨大的 力量 !

可怜的弱者！——一个巨人，却不知自己拥有多么巨大的力量！

— ['mɑːstə(r)][bəuθ][ɒv; əv] ['sɜːkəmstəns] [ænd; ənd][ðə; ðì] [wɜːld] — [jet] [ðə; ðì] ['veriɪst] [sleɪv] [tuː; tə]['aɪðə(r)]

— Master both of Circumstance and the World — yet the veriest slave to either

— 掌握 两个都 的 环境 和 这 世界 — 然而 这 最真实的 奴隶 到 任何一个

! — [wiːk] ,

! — weak ,

! — 虚弱的 ,

——既是环境的主宰，又是世界的掌控者——却又是二者最彻底的奴隶！——软弱，

[bʌt; bət]['əʊnli] [θruː] ['ɪgnərəns] [ɒv; əv] [hɪm'self] !

but only through ignorance of himself !

但 仅有的 通过 无知 的 他自己 !

但这仅仅是因为他对自己一无所知！

— [fər'evə(r)][ænd; ənd][fər'evə(r)] ['feɪlɪŋ] [ɪn] [laɪfs] [greɪt] [reɪs] [θruː] ['slendənəs] [ɒv; əv] ['pɜːpəs] ! —

—	forever	and	forever	failing	in	life's	great	race	through	slenderness	of	Purpose	!	—
—	永远	和	永远	失败	在	生活的	伟大的	种族	通过	苗条	的	目的	!	—

[θruː] ['fiːblnəs] [ɒv; əv] [wɪl] !

through	feebleness	of	Will	!
通过	虚弱	的	将要	!

——永远在人生这场伟大的竞赛中失败，都是因为目标不够明确！——都是因为意志不够坚定！

['vɜːtʃuː] [ɪz] [nɒt] ['vɜːtʃuː] [wɪtʃ] ['kɒmz] [nɒt] [ɒv; əv] ['prɪnsəp(ə)l] [wɪ'ðɪn] — [ðæt] ['kɒmz] [nɒt] [ɒv; əv] [wɪl]

Virtue	is	not	virtue	which	comes	not	of	Principle	within	—	that	comes	not	of	will
美德	是	不是	美德	哪个	来	不是	的	原则	之内	—	那	来	不是	的	将要

[ænd; ənd][ˌæspə'reɪʃ(ə)n] .

and	aspiration	.
和	抱负	.

美德若非源于内心的原则，非源于意志和抱负，就不是真正的美德。

[ðæt] ['æbstɪnəns] [frɒm; frəm] [rɒŋ] [ɪz] [nɒt] ['vɜːtʃuː] [wɪtʃ] [rɪ'zʌlts] [frɒm; frəm][ɪk'stɜːn(ə)l] ['preʃə(r)] —

That	abstinence	from	wrong	is	not	virtue	which	results	from	external	pressure	—
那	节制	从	错误的	是	不是	美德	哪个	结果	从	外部的	压力	—

[fɪə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði] [spiːtʃ] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] [meɪ] [ɪ'fekt] !

fear	of	what	the	speech	of	people	may	effect	!
害怕	的	什么	这	演讲	的	人们	可能	影响	!

远离罪恶并非源于外在压力——害怕别人的言论会产生什么影响！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɔːls] ! — [ðæt] ['vɜːtʃuː] [wɪtʃ] [rɪ'kwaɪəz] ['bəulstərɪŋ] [ɔː(r)] ['prɒpɪŋ] [ʌp] ,

It	is	false	!	—	that	virtue	which	requires	bolstering	or	propping	up	,
它	是	错误的	!	—	那	美德	哪个	需要	加强	或者	支撑	向上	,

这是错误的！——那种需要扶持或维护的美德，

[ænd; ənd] [fɔːls] [wen] [left] [tuː; tə][traɪ][ɪts] [streŋθ] [ə'ləʊn] !

and	falls	when	left	to	try	its	strength	alone	!
和	瀑布	什么时候	左边	到	尝试	它是	力量	独自的	!

如果让它独自尝试，它就会倒下！

[vaɪs] [ɪz] [nɒt] [vaɪs] , [bʌt; bət] ['wiːknəs] , [ðæt] [sprɪŋz] [nɒt] [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] — [wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [ɪ'fekt]

Vice	is	not	vice	,	but	weakness	,	that	springs	not	from	within	—	which	is	the	effect
副	是	不是	副	,	但	弱点	,	那	弹簧	不是	从	之内	—	哪个	是	这	影响

[ɒv; əv] [ə'plaɪd] [fɔːs] .

of	applied	force	.
的	应用	力量	.

恶习不是恶习，而是软弱，它不是源于内心，而是外力作用的结果。

['riːəl] [vaɪs] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [liːvz] [sæd][mɑːrks] [ə'pɒn][ðə; ði] [soʊlz] [ɪ'skʌtʃn] ,

Real	vice	is	that	which	leaves	sad	marks	upon	the	soul's	escutcheon	,
真实的	副	是	那	哪个	树叶	伤心	标记	之上	这	灵魂的	盾形纹章	,

真正的罪恶会在灵魂的盾牌上留下悲伤的印记。

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'tɜːnəti] [meɪ] [nɒt] [leɪv] [ə'weɪ] [ɔː(r)] [wɒʃ] [aʊt] ;

which	the	waters	of	an	eternity	may	not	lave	away	or	wash	out	;
哪个	这	水	的	一个	永恒	可能	不是	澡	离开	或者	洗	出去	;

即使永恒之水也无法将其冲刷殆尽；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [ɒv; əv] ['set(ə)ld] ['pɜːpəs] — [frɒm; frəm] [wɪ'ðɪn] , [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] [θɪŋ] [ɒv; əv]

and	it	comes	of	settled	purpose	—	from	within	,	and	is	the	thing	of
和	它	来	的	定居	目的	—	从	之内	,	和	是	这	事物	的

[wɪl] .

Will	.
将要	.

它源于坚定的决心——来自内心，是意志的体现。

[ðə; ði] ['vɜːtʃuː] [ðæt] [hæz; həz] ['nevə(r)] [nəʊn] [temp'teɪʃ(ə)n] — [ænd; ənd] [wɪð'stʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,

The	virtue	that	has	never	known	temptation	—	and	withstood	it	,
这	美德	那	有	绝不	已知	诱惑	—	和	经受住了考验	它	,

从未经历过诱惑并经受住了诱惑的美德，

[kaʊnts] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] ['ledʒə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [jet] [tuː; tə] [biː; bi] !

counts	but	little	in	the	great	Ledger	of	the	Yet	to	Be	!
计数	但	小的	在	这	伟大的	账簿	的	这	然而	到	是	!

在浩瀚的未来账簿中，这不过微不足道！

[truː] ['vɜːtʃuː] [ɪz] [gʊd] [rɪ'zɒlv] , ['betə(r)] ['θɪŋkɪŋ] , [ænd; ənd] ['ækʃ(ə)n] [best] [ɒv; əv] [ɔːl] !

True	virtue	is	good	resolve	,	better	thinking	,	and	action	best	of	all	!
真的	美德	是	好的	解决	,	更好的	思维	,	和	行动	最好的	的	全部	!

真正的美德在于坚定的决心、良好的思维和积极的行动！

[ðæt] [mæn] [ɪz] [bʌt; bət] [hɑːf] [kəm'plitɪd] [huːm] [ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] ['həʊlli] [meɪd] .

That	man	is	but	half	completed	whom	the	world	has	wholly	made	.
那	男人	是	但	一半	完全的	谁	这	世界	有	完全	制成	.

世界所造的那个人，不过是半成品。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['nevə(r)] ['truːli] [meɪd] [huː] [feɪl] [tuː; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] !

They	are	never	truly	made	who	fail	to	make	themselves	!
他们	是	绝不	真的	制成	WHO	失败	到	制作	他们自己	!

那些不自我成就的人，永远无法真正成就自我！

[mæn'kaɪnd] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] , [nɔː(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['glɔːriəs] [relm] [ɒv; əv] [laɪt] ,

Mankind	are	not	of	the	kingdom	of	the	Shadow	,	nor	of	the	glorious	realm	of	Light	,
人类	是	不是	的	这	王国	的	这	阴影	,	也不	的	这	辉煌	领域	的	光	,

人类既不属于阴影王国，也不属于光明荣光之境。

[bʌt; bət] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] , [muːv] [ə'lɒŋ] ,

but	are	born	,	move	along	,
但	是	出生	,	移动	沿着	,

但是，生而为人，继续前行。

[ænd; ənd] [faɪnd] [ðeə(r)] [haɪɪst] [dɪ'veləpmənt] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːθ] [wɪtʃ] [ɪz] ['baʊndɪd] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] [baɪ] [ðəʊz] [tuː] [ɪ'tɜːn(ə)l] [dai'vəːsəti] — [ðə; ði] [laɪt] [ə'pɒn] [ðɪs] [saɪd] — [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ə'pɒn] [ðæt] :

and	find	their	highest	development	in	the	path	which	is	bounded	on	either	side	by	those	two	eternal	Diversities	—	the	Light	upon	this	side	—	the	Shadow	upon	that	:
和	寻找	他们的	最高	发展	在	这	小路	哪个	是	有界	在	任何一个	边	经过	那些	二	永恒	多样性	—	这	光	之上	这	边	—	这	阴影	之上	那	:

并在被这两种永恒的差异——这一边是光明，那边是阴影——所界定的道路上，找到它们最高的发展：

" - [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [mæn] [ænd; ənd] ['wʊmənhʊd] [laɪz] [ɪn] [ðə; ði] [miːn] :

"	'	The	road	to	man	and	womanhood	lies	in	the	mean	:
"	-	这	路	到	男人	和	女性	谎言	在	这	意思是	:

“通往成熟男人和女人的道路在于中间地带：

[ˌdɪskən'tent] [ɒn] ['aɪðə(r)] [saɪd] — ['hæpinəs] [bɪ'twiːn] . -

Discontent	on	either	side	—	happiness	between	.	'
不满	在	任何一个	边	—	幸福	之间	.	-

双方都感到不满——中间却充满幸福。

" - [laɪf] [ɪz] [ə; eɪ] ['traɪæŋg(ə)l] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [kəm'pəʊzd] [ɒv; əv] ['sɒrəʊ] , [kraɪm] , ['mɪzəri] ; [ɔː(r)] [ˌæspə'reɪʃ(ə)n] , ['wɪzdəm] , ['hæpinəs] .

"	'	Life	is	a	triangle	,	and	it	may	be	composed	of	Sorrow	,	Crime	,	Misery	;	or	Aspiration	,	Wisdom	,	Happiness	.
"	-	生活	是	一个	三角形	,	和	它	可能	是	由	的	悲哀	,	犯罪	,	苦难	;	或者	抱负	,	智慧	,	幸福	.

“人生是一个三角形，它可能由悲伤、罪恶、苦难组成；或者由抱负、智慧、幸福组成。”

[ðiːz] , [əʊ] ['pɪələs] - , [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['lesnz] [ai][ˌeɪ 'em] [sent] [tuː; tə] [tiːtʃ] .

These	,	O	peerless	Hesperina	,	are	the	lessons	I	am	sent	to	teach	.
这些	,	哦	无与伦比	-	,	是	这	课程	我	是	发送	到	教	.

哦，无与伦比的赫斯珀里娜，这就是我被派来教导的课程。

[ðaʊ] [ɑːt] [hɪə(r)] [tuː; tə] [seɪv] [tuː] [səʊlz] , [nɒt] [frɒm; frəm] [lɒs] , - [ɔː(r)] - [frɒm; frəm]

Thou	art	here	to	save	two	souls	,	not	from	loss	,	assailings	or	assoilings	from
你	艺术	这里	到	节省	二	灵魂	,	不是	从	损失	,	-	或者	-	从

[wɪ'ðaʊt] ,

without	,
没有	,

你来到这里是为了拯救两个灵魂，而不是为了免受外界的损失、攻击或玷污。

[bʌt; bət] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [θɪŋz] [ɪn'dʒendə] [ɒv; əv] ['mɔːbɪd] [θɔːt] — ['mɒnstrəs] [θɪŋz] [bred] [ɪn]

but	from	the	things	engendered	of	morbid	thought	—	monstrous	things	bred	in
但	从	这	事物	产生的	的	病态的	想法	—	滔天	事物	繁殖	在

[ðə; ði] ['seləz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [səʊl] — [ðə; ði] ['sɛspuːlz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['spɪrɪt] — [kraɪm] - ['kævənz] [weə(r)]

the	cellars	of	the	soul	—	the	cesspools	of	the	spirit	—	crime	-	caverns	where
这	地窖	的	这	灵魂	—	这	化粪池	的	这	精神	—	犯罪	-	洞穴	在哪里

['mɒrəl] [njuːt] [ænd; ənd] [təʊdz] ,

moral	newts	and	toads	,
道德	蝾螈	和	蟾蜍	,

但那些源于病态思想的事物——灵魂深处滋生的怪诞之物——精神的粪坑——道德败坏者出没的罪恶洞穴，

[ʌn'saɪtli] [θɪŋz] [ænd; ənd] ['hʌŋgri] ,

unsightly	things	and	hungry	,
难看的	事物	和	饥饿的	,

难看的东西和饥饿，

[ɑː(r); ə(r)]['evə(r)] [dɪ'vaʊərɪŋ] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ðæt] [sprɪŋ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [hɑːt] - ['gaːdnz] [ɒv; əv] [mæn] —

are	ever	devouring	the	flowers	that	spring	up	in	the	heart	-	gardens	of	man	—
是	曾经	吞噬	这	花朵	那	春天	向上	在	这	心	-	花园	的	男人	—

['prɪti] ['flaʊəz] ,

pretty	flowers	,
漂亮的	花朵	,

它们不断吞噬着人类心灵花园中绽放的花朵——美丽的花朵，

[waɪld] — [bʌt; bət] [wɪtʃ] ['dʌb(ə)l] [ænd; ənd] [ɪn'hɑːns] [ɪn] ['bjuːti] [ænd; ənd] [ə'rəʊmə] [frɒm; frəm] [ˌkʌltɪ'veɪʃ(ə)n]

wild	—	but	which	double	and	enhance	in	beauty	and	aroma	from	cultivation
荒野	—	但	哪个	双倍的	和	提高	在	美丽	和	香气	从	栽培

[ænd; ənd] [keə(r)] .

and	care	.
和	关心	.

野生的——但经过栽培和精心照料，它们的美丽和香气会加倍增强。

[wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['prez(ə)nt] — [ai] [tuː; tə] ['weɪkən] [ðə; ði] [wɪlz] [ɒv; əv] ['jɒndə(r)] [peə(r)] ;

We	are	present	—	I	to	waken	the	wills	of	yonder	pair	;
我们	是	展示	—	我	到	唤醒	这	遗嘱	的	远处	一对	;

我们在此——我来唤醒那对男女的意志；

[ðaʊ] [tuː; tə] [ə'raʊz] [ə; eɪ] ['helθi] ['pɜːpəs] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['nɔːm(ə)l] ['ækʃ(ə)n] ;

thou	to	arouse	a	healthy	purpose	and	a	normal	action	;
你	到	引起	一个	健康	目的	和	一个	普通的	行动	;

你要唤起健康的动机和正常的行为；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] [ɪz] [hɪə(r)] [tuː; tə] [dræg] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [pɜː'dɪʃn] .

and	the	Shadow	is	here	to	drag	them	to	Perdition	.
和	这	阴影	是	这里	到	拖	他们	到	毁灭	.

而暗影则要将他们拖入毁灭。

[mæn] ['kænɒt] [riːtʃ] ['hev(ə)n] [seɪv] [baɪ] ['fɪələslɪ] ['brestɪŋ] [ðə; ði] [weɪvz] [ɒv; əv] [hel] !

Man	cannot	reach	Heaven	save	by	fearlessly	breasting	the	waves	of	Hell	!
男人	不能	抵达	天堂	节省	经过	无畏地	哺乳	这	波浪	的	地狱	！

人若不勇敢地渡过地狱的波涛，就无法到达天堂！

['lɪs(ə)n] !

Listen	!
听	！

听！

[ðaʊ] ['meɪɪst] [nɒt] [ækt] [də'rektlɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['wʊmən] [ɔː(r)] [ðə; ði] [mæn] ,

Thou	mayest	not	act	directly	upon	the	woman	or	the	man	,
你	五月	不是	行为	直接地	之上	这	女士	或者	这	男人	，

你不得直接对男女实施任何行动。

[bʌt; bət] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] ['lɪbətɪ] [tuː; tə] [ɪ'fekt] [ðaɪ] ['pɜːpəs] [θruː] [ðə; ði] [ˌɪnstrʊmen'tælɪtɪ] [ɒv; əv]

but	are	at	liberty	to	effect	thy	purpose	through	the	instrumentality	of
但	是	在	自由	到	影响	你的	目的	通过	这	工具性	的

[driːm] !

Dream	!
梦	！

但你可以借助梦境的力量来实现你的目的！

[ænd; ənd] [ðaʊ] , - [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] ,

And	thou	,	'	addressing	the	Thing	,
和	你	,	-	解决	这	事物	，

而你，在向那事物说话时，

- [ðaʊ] [grɪm] ['ʃædəʊ] — ['eɪndʒl] [ɒv; əv] [kraɪm] — ['mɒnstrəs] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv] [mænz] [bɪ'getɪŋ] —

'	thou	grim	Shadow	—	Angel	of	Crime	—	monstrous	offspring	of	man's	begetting	—
-	你	严峻	阴影	—	天使	的	犯罪	—	滔天	后代	的	男人的	生育	—

[ðaʊ] [huː] [ɑːt] [pə'mɪtɪd] [tuː; tə] [ɪg'zɪst] ,

thou	who	art	permitted	to	exist	,
你	WHO	艺术	允许	到	存在	，

“你这阴森的阴影——犯罪天使——人类孕育的怪物后代——你被允许存在，

[ɑːt] ['ɔːlsəʊ] [ə'laʊd] [tuː; tə] ['flʌrɪʃ] [ænd; ənd] ['bætn] [ɒn] ['hjuːmən] [hɑːts] .

art	also	allowed	to	flourish	and	batten	on	human	hearts	.
艺术	还	允许	到	繁荣	和	板条	在	人类	心	.

艺术也得以蓬勃发展，并深深扎根于人们的心灵。

[aɪ] [meɪ] [nɒt] [prɪ'vent] [ðiː] — [deə(r)] [nɒt] ['əʊpənlɪ] [frʌ'streɪt] [ðiː] — [fɔː(r); fə(r)] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dɪ'kriːd] .

I	may	not	prevent	thee	—	dare	not	openly	frustrate	thee	—	for	thus	it	is	decreed	.
我	可能	不是	防止	你	—	敢	不是	公然	阻挠	你	—	为了	因此	它	是	颁布	.

我不能阻止你——不敢公开阻挠你——因为这是天意。

[ðaʊ] [mʌst; məst] [duː; də] [ðaɪ] [wɜːk] .

Thou	must	do	thy	work	.
你	必须	做	你的	工作	.

你必须做好你的工作。

[gəʊ] ; [ðaʊ] [ɑːt] [friː] [ænd; ənd] [ʌn'fetəd] .

Go	;	thou	art	free	and	unfettered	.
去	;	你	艺术	自由的	和	不受约束的	.

去吧，你自由自在，不受束缚。

[duː; də] [ðaɪ] [wɜːst] ; [bʌt; bət] [aɪ] [fə'bɪd] [ðiː] [tuː; tə] [ə'pɪə(r)] [æz; əz] [ðaʊ] ['riːəlɪ] [ɑːt] — [bɪ'fɔː(r)] [ðeə(r)]

Do	thy	worst	;	but	I	forbid	thee	to	appear	as	thou	really	art	—	before	their
做	你的	最差	;	但	我	禁止	你	到	出现	作为	你	真的	艺术	—	前	他们的

['weɪkɪŋ] ['sensɪz] ,

waking	senses	,
醒来	感官	，

尽管使尽你的卑鄙手段；但我禁止你在他们清醒的意识面前展现你的真面目。

[lest] [ðaɪ] ['hɒrəb(ə)l] ['prez(ə)ns] [ʃʊd; ʃəd] [straɪk] [ðem; ðəm] [dʌm] [ænd; ənd][blaɪnd] ,

lest	thy	horrible	presence	should	strike	them	dumb	and	blind	,
免得	你的	可怕	在场	应该	罢工	他们	哑的	和	瞎的	,

免得你那可怕的存在让他们哑口无言、双目失明，

[ɔː(r)] [hɜːl] [wɪl] [ænd; ənd] ['riːz(ə)n] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [θrəʊnz] .

or	hurl	Will	and	Reason	from	their	thrones	.
或者	投	将要	和	原因	从	他们的	王座	.

或者将意志和理性从王座上赶下来。

[bɪ'gɒn] !

Begone	!
走开	!

滚开！

[tuː; tə] [ðaɪ] ['leɪbə(r)] , [faʊl] [θɪŋ] , [ænd; ənd][duː; də] [ðaɪ] [wɜːk] ['ɔːlsəʊ] [θruː] [ðə; ði] ['paʊəf(ə)l]

To	thy	labor	,	foul	Thing	,	and	do	thy	work	also	through	the	powerful
到	你的	劳动	,	犯规	事物	,	和	做	你的	工作	还	通过	这	强大的

[ˌɪnstrʊmen'tælɪti] [ɒv; əv] [driːm] ! -

instrumentality	of	Dream	!	'
工具性	的	梦	!	-

去劳作吧，污秽之物，也藉着梦境的强大力量完成你的工作吧！

" [ðʌs] [spəʊk] [ðə; ði]['dʒiːniəs][ɒv; əv][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]['aʊə(r)] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['tɜːnɪŋ] [hɪm]

"	Thus	spoke	the	genius	of	the	Order	and	the	Hour	;	and	then	,	turning	him
"	因此	辐	这	天才	的	这	命令	和	这	小时	;	和	然后	,	转弯	他

[tə'wɔːd] [ðə; ði] [kaʊtʃ] ,

toward	the	couch	,
朝向	这	长椅	,

“秩序与时刻的智慧如此说道；然后，他转身面向卧榻，

[hiː; hi] [sed] , ['jɜːnɪŋli] , [wɪð] ['tɪəfl] [miːn] [ænd; ənd] [ˌaʊt'stretʃt] [ɑːmz] : - ['mɔːtəlz] , [hɪə(r)][ˌem 'iː]

he	said	,	yearningly	,	with	tearful	mien	and	outstretched	arms	:	'	Mortals	,	hear	me
他	说	,	渴望地	,	和	内牛满面	面容	和	伸展	武器	:	-	凡人	,	听到	我

[ɪn] [ðaɪ] ['slʌmbə(r)] — [let] [ðaɪ] [səʊlz] ,

in	thy	slumber	—	let	thy	souls	,
在	你的	睡眠	—	让	你的	灵魂	,

他满怀渴望地说道，眼中噙着泪水，张开双臂：“凡人啊，在你们的梦中聆听我的话语——让你们的灵魂，

[bʌt; bət] [nɒt] [ðaɪ] ['sensɪz] , [hɪə(r)][ænd; ənd] [ˌʌndə'stænd] .

but	not	thy	senses	,	hear	and	understand	.
但	不是	你的	感官	,	听到	和	理解	.

但不要用你的感官去听，去理解。

[bɪ'həʊld] , [aɪ] [tʌtʃ] [ðiː] [wɪð] [ðɪs] ['mædʒɪk] [wɒnd] [ɒv; əv] - ,

Behold	,	I	touch	thee	with	this	magic	wand	of	Rosicrucia	,
看哪	,	我	触碰	你	和	这	魔法	魔杖	的	-	,

看哪，我用这根玫瑰十字会的魔杖触碰你。

[ænd; ənd] [wɪð] [ˌaɪ 'tiː] [weɪk] [ðaɪ] ['sliːpɪŋ] [wɪlz] — [ðʌs] [duː; də][aɪ] [ɪn'daʊ] [ðiː] [wɪð] [ðə; ði] ['elɪmənts] ,

and	with	it	wake	thy	sleeping	wills	—	thus	do	I	endow	thee	with	the	elements	,
和	和	它	唤醒	你的	睡眠	遗嘱	—	因此	做	我	赋予	你	和	这	元素	,

[ə'tenʃ(ə)n] ,

Attention	,
注意力	,

并以此唤醒你沉睡的意志——我以此赋予你元素，注意！

[ˌæspə'reɪʃ(ə)n] , [pə'sɪstəns] — [ðə; ði] [si:dz] [ɒv; əv]['paʊə(r)] — [ɒv; əv] [rɪ'zɪstlɪs] [mait] , [wɪtʃ] , [wɪl] —

Aspiration	,	Persistence	—	the	seeds	of	Power	—	of	resistless	Might	,	which	,	will	—
抱负	,	持久性	—	这	种子	的	力量	—	的	无力抵抗	可能	,	哪个	,	将要	—

[ɪf] [sʌtʃ] [bi:; bi] [ðaɪ] [tʃɔɪs] ,

if	such	be	thy	choice	,
如果	这样的	是	你的	选择	,

抱负，坚持——力量的种子——不可抗拒的力量的种子，如果你选择如此，它们将会.....

[ɪ'neɪb(ə)l] [ði:] [tu:; tə] ['ri:əlaɪz] [ə; eɪ] ['mɒrəl] ['fɔ:trəs] ,

enable	thee	to	realize	a	moral	fortress	,
使能够	你	到	意识到	一个	道德	堡垒	,

使你能够建立道德堡垒，

['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [dɪ'faɪɪŋ] [ðə; ði] [kəm'baɪnd] [ə'sɔ:lts] [ɒv; əv][ɔ:l][ðə; ði] ['endʒɪnri] ['sɜ:kəmstəns] [kæn; kən]

capable	of	defying	the	combined	assaults	of	all	the	enginery	Circumstance	can
有能力的	的	反抗	这	合并	袭击	的	全部	这	发动机	环境	能

[brɪŋ] [tu:; tə][beə(r)] [ə'genst] [ði:] .

bring	to	bear	against	thee	.
带来	到	熊	反对	你	.

能够抵御环境所能调动的一切联合攻击。

[ðə; ði] ['sɪtədəl] [ɪz] [wɪl] .

The	citadel	is	Will	.
这	堡垒	是	将要	.

堡垒就是意志。

[ɪn'trentʃ] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'ti:] , [ðaʊ] [ɑ:t] [seɪf] .

Intrenched	within	it	,	thou	art	safe	.
战壕	之内	它	,	你	艺术	安全的	.

身处其中，你便安全无虞。

[bʌt; bət][bɪ'weə(r)][ɒv; əv] ['tɜ:nɪŋ] [ðaɪ] [ə'sɔ:ltɪŋ] ['paʊə(r)] [ə'genst] [ðaɪ'self] .

But	beware	of	turning	thy	assaulting	power	against	thyselves	.
但	提防	的	转弯	你的	袭击	力量	反对	你们自己	.

但要小心，不要将你的攻击力量反过来对付你自己。

[wɪl] , ['nɔ:m(ə)l] , ['evə(r)] [prɑ:du:səθ] [gʊd] : [æb'nɔ:m(ə)l] , [ˌaɪ 'ti:] [hɜ:l] [ði:] [tu:; tə][ðə; ði][bæd] !

Will	,	normal	,	ever	produceth	Good	:	Abnormal	,	it	hurls	thee	to	the	Bad	!
将要	,	普通的	,	曾经	产生	好的	:	异常	,	它	投掷	你	到	这	坏的	!

正常的意志总是带来善，不正常的意志则会将你推向恶！

[rɪ'membə(r)] !

Remember	!
记住	!

记住！

[weɪk] [nɒt][tu:; tə][ðə; ði][ɪk'stɜ:n(ə)l][laɪf] ,

Wake	not	to	the	external	life	,
唤醒	不是	到	这	外部的	生活	,

不要沉迷于外在的生活，

[bʌt; bət][ɪn] [ðaɪ] ['slʌmbə(r)] [si:z] [ɒn][ðə; ði] [wɜ:d] [ai] ['wɪspə(r)] [ɪn] [ðaɪn] [ɪəz] ;

but	in	thy	slumber	seize	on	the	word	I	whisper	in	thine	ears	;
但	在	你的	睡眠	抢占	在	这	单词	我	耳语	在	你的	耳朵	;

但在你睡梦中，请记住我轻声在你耳边说的话；

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ]['mædʒɪk] [wɜ:d] — [ə; eɪ] ['maɪti] ['tælɪzmən] ,

it	is	a	magic	word	—	a	mighty	talisman	,
它	是	一个	魔法	单词	—	一个	强大的	护符	,

这是一个神奇的词语——一个强大的护身符。

[mɔː(r)]['pəʊt(ə)nt][ðæn; ðən][ðə; ði] [siːl] [ɒv; əv] ['sɒləmən] — [mɔː(r)] ['paʊəf(ə)l] [ðæn; ðən][ðə; ði] -

more	potent	than	the	seal	of	Solomon	—	more	powerful	than	the	Chaldean's
更多的	强效	比	这	海豹	的	所罗门	—	更多的	强大的	比	这	-

[wɒnd] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [pə'tenʃ(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ɪl] [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [gʊd] .

wand	—	but	it	is	potential	for	ill	as	for	Good	.
魔杖	—	但	它	是	潜在的	为了	患病的	作为	为了	好的	.

比所罗门的印记更有力——比迦勒底人的魔杖更有威力——但它既能带来祸福，也能带来福祉。

[siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['ðeəfɔː(r)] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['waɪzli] [juːst] .

See	to	it	,	therefore	,	that	it	is	wisely	used	.
看	到	它	,	所以	,	那	它	是	明智地	用过的	.

因此，务必确保它得到明智利用。

[ðə; ði] [wɜːd] [ɪz] ,

The	word	is	,
这	单词	是	,

这个词是，

" [traɪ] !

"	TRY	!
"	尝试	!

“尝试！

" [æz; əz] [ðaʊ] [ʃælt] [ə'veɪl] [ðaɪ'self] [ɒv; əv][ɪts]['paʊə(r)] , [səʊ][biː; bi][ˌaɪ 'tiː]['ʌntə; 'ʌntu] [ðiː] .

"	As	thou	shalt	avail	thyselves	of	its	power	,	so	be	it	unto	thee	.
"	作为	你	应	可用	你们自己	的	它是	力量	,	所以	是	它	到	你	.

“你将如何利用它的力量，就让它如何降临到你身上吧。”

[aɪ] [naʊ] [liːv] [ðiː] [tuː; tə][ðaɪ] [feɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ðæt] [meɪ] [bɪ'fɔːl] [ðiː] .

I	now	leave	thee	to	thy	fate	,	and	the	fortunes	that	may	befall	thee	.
我	现在	离开	你	到	你的	命运	,	和	这	财富	那	可能	降临	你	.

现在，我将你的命运和可能降临到你身上的种种际遇交托给你。

[tuː] [driːmz] [iːtʃ] [ʃælt] [ðaʊ] [hæv; həv] [ðɪs] [naɪt] ; [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ˌəʊvə'ruːld] [baɪ]

Two	dreams	each	shalt	thou	have	this	night	;	one	of	them	shall	be	overruled	by
二	梦境	每个	应	你	有	这	夜晚	;	一	的	他们	将	是	否决	经过

[ðaɪ] [gʊd] ,

thy	good	,
你的	好的	,

今夜你将做两个梦；其中一个梦将因你的善行而胜出。

[ðə; ði] ['ʌðə(r)] [baɪ] [ðaɪ] ['iːv(ə)l]['dʒiːniəs] .

the	other	by	thy	evil	genius	.
这	其他	经过	你的	邪恶的	天才	.

另一个则出自你邪恶的天才。

[gɒd] [help] [ðiː] !

God	help	thee	!
上帝	帮助	你	!

上帝保佑你！

[ˌfeə'wel] ! -

Farewell	!	'
告别	!	-

告别！ '

[ænd; ənd][ɪn] [ə'nʌðə(r)] ['ɪnstənt] , [ðə; ði] [tɔːl] [ænd; ənd] ['steɪtli] ['fɪgə(r)] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['muːnlaɪt]

and	in	another	instant	,	the	tall	and	stately	figure	passed	through	the	moonlight
和	在	其他	立即的	,	这	高的	和	庄严	数字	通过了	通过	这	月光

,

,

,

又一瞬间，那高大庄重的身影穿过月光。

[aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [diːp] ['bʊzəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [naɪt] ; [ænd; ənd] [hiː; hi] ['fləʊtɪd] ,

out	**upon**	**the**	**deep**	**bosom**	**of**	**the**	**Night**	**;**	**and**	**he**	**floated**	**,**
出去	之上	这	深的	怀	的	这	夜晚	;	和	他	漂浮	,

他漂浮在深邃的夜空中，

[ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ðə; ði] [seɪm] [sɒft] ['mjuːzɪk] [hɜːd] [bɪ'fɔː(r)] , [ə'weɪ] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði] [bluː] [ˌempaɪ'riːən] ;

accompanied	**by**	**the**	**same**	**soft**	**music**	**heard**	**before**	**,**	**away**	**off**	**into**	**the**	**blue**	**empyrean**	**;**
伴随	经过	这	相同的	柔软的	音乐	听到	前	,	离开	离开	进入	这	蓝色的	天界	;

伴随着之前听到的柔和音乐，飘向蔚蓝的苍穹；

[ænd; ənd][hiː; hi] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	**he**	**passed**	**through**	**the**	**window**	**—**	**the**	**little**	**window**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**the**
和	他	通过了	通过	这	窗户	—	这	小的	窗户	在	这	脚	的	这

[bed] ,

bed	**,**
床	,

他穿过了窗户——床脚边的那扇小窗户，

[huːz] ['ʌpə(r)] [sæʃ] [wɒz; wəz] [daʊn] .

whose	**upper**	**sash**	**was**	**down**	**.**
谁	上	窗扇	曾是	向下	.

它的上窗扇落了下来。

[pɑːt] [θriː] .

PART	**III**	**.**
部分	三、	.

第三部分

[ðə; ði]['mædʒɪk] [spel] .

THE	**MAGIC**	**SPELL**	**.**
这	魔法	拼写	.

魔法咒语。

" [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] [ɒv; əv] [driːm] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [siːn] ,

"	**In**	**the**	**Kingdom**	**of**	**Dream**	**strange**	**things**	**are**	**seen**	**,**
"	在	这	王国	的	梦	奇怪的	事物	是	已见	,

“在梦境王国里，人们会看到各种奇异的事物。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['neɪʃnz] [ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] , [aɪ] [wiːn] .

And	**the**	**Fate**	**of**	**the**	**Nations**	**are**	**there**	**,**	**I**	**ween**	**.**
和	这	命运	的	这	国家	是	那里	,	我	温	.

而国家的命运就在那里，我想。

" [frɒm; frəm] " [ðə; ði]['rəʊziː] [krɒs] , " [æn; ən] [ʌn'pʌblɪʃt] ['pəʊɪm][baɪ][piː] . [biː] . ['rændɒlf] .

"	**From**	**"**	**The**	**Rosie**	**Cross**	**,**	**"**	**an**	**unpublished**	**Poem**	**by**	**P**	**.**	**B**	**.**	**Randolph**	**.**
"	从	"	这	罗西	叉	,	"	一个	未发表的	诗	经过	P	.	B	.	兰道夫	.

摘自 PB Randolph 的未发表诗歌《罗西十字架》。

" [ðə; ði] ['riːgl] ['biːɪŋ] [wɒz; wəz] ['skeəsli] [gɒn] [frɒm; frəm][ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)][eə(r)] - [ænd; ənd]

"	**The**	**regal**	**being**	**was**	**scarcely**	**gone**	**from**	**the**	**chamber**	**ere**	**Hesperina**	**and**
"	这	尊贵	存在	曾是	几乎	已消失	从	这	房间	埃雷	-	和

[ðə; ði] ['ʃædəʊ] — [wɪtʃ] [hæd; həd][wʌns][mɔː(r)] [bɪ'kʌm] ['vɪzəb(ə)l] ,

the	**Shadow**	**—**	**which**	**had**	**once**	**more**	**become**	**visible**	**,**
这	阴影	—	哪个	有	一次	更多的	变得	可见的	,

“那位威严的人物刚离开房间不久，赫斯珀丽娜和影子——它们再次显现出来了，”

[ɐpɹ'əʊtʃt] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [peə(r)] — [druː] [naɪ] ['ʌntə; 'ʌntu][ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] ;

approached	**the**	**sleeping**	**pair**	**—**	**drew**	**nigh**	**unto**	**the**	**woman**	**and**	**the**	**man**	**;**
接近	这	睡眠	一对	—	画	夜	到	这	女士	和	这	男人	;

走近熟睡的男女——靠近那名女子和那名男子；

[ænd; ənd][ðə; ði] [feɪ] ['dʒentli] [briːðd] [ə'pɒn][ðeə(r)] [hedz] ,

and	the	Fay	gently	breathed	upon	their	heads	,
和	这	仙女	轻轻地	呼吸	之上	他们的	头部	,

仙女们轻轻地在她们头上吹着气，

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [ɪ'stæblɪʃ] [ə; eɪ][mæg'netɪk] [ræ'pɔː(r)] [bɪ'twiːn] [hɜː'self] [ænd; ənd][ðem; ðəm] .

as	if	to	establish	a	magnetic	rapport	between	herself	and	them	.
作为	如果	到	建立	一个	磁的	关系	之间	她自己	和	他们	.

仿佛要与他们建立一种奇妙的联系。

[ʃiː; ʃi] [ðen] ['kɑːmli] [tʊk] [hɜː(r); hə(r)][stænd][nɪə(r)][ðə; ði]['bedsaɪd] ,

She	then	calmly	took	her	stand	near	the	bedside	,
她	然后	平静地	采取	她	站立	靠近	这	床头	,

然后她平静地走到床边站好。

[ænd; ənd]['fəʊldɪd][hɜː(r); hə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] [ɑːmz] [ə'krɒs] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] [mɔː(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] ['bʊzəm] ,

and	folded	her	beautiful	arms	across	her	still	more	beautiful	bosom	,
和	折叠	她	美丽的	武器	穿过	她	仍然	更多的	美丽的	怀	,

她将美丽的双臂环抱在她更加美丽的胸前，

[ænd; ənd] [ə'weɪtɪd] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['temptə(r)] .

and	awaited	the	action	of	the	tempter	.
和	等待中	这	行动	的	这	诱惑者	.

并等待诱惑者的行动。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [lɒŋ] [tuː; tə][weɪt] , [fɔː(r); fə(r)] ['streɪtˌweɪ] [ðə; ði] [blæk] ['prez(ə)ns] [əd'vɑːnst] ,

She	had	not	long	to	wait	,	for	straightway	the	Black	Presence	advanced	,
她	有	不是	长的	到	等待	,	为了	立刻	这	黑色的	在场	先进的	,

她没等多久，那黑色的身影便立刻逼近了。

[ænd; ənd]['hɔvə, 'hʌ-]['əʊvə(r)][ðə; ði][bed] — ['hɔvə, 'hʌ-] ['skaʊlɪŋli] ['əʊvə(r)][ðem; ðəm] , ['gleərɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː]

and	hovered	over	the	bed	—	hovered	scowlingly	over	them	,	glaring	down	into
和	悬停	超过	这	床	—	悬停	皱着眉头	超过	他们	,	刺眼	向下	进入

[ðeə(r)] [səʊlz] ,

their	souls	,
他们的	灵魂	,

然后它悬停在床边——阴沉地悬停在他们上方，目光仿佛能看穿他们的灵魂。

[æz; əz] [dʌθ] [ðə; ði]['væmpaɪə(r)][ə'pɒn][ðə; ði][mæn][ʃiː; ʃi] [wʊd] [dɪ'strɔɪ] — [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [rɒŋ]

as	doth	the	vampire	upon	the	man	she	would	destroy	—	the	spirit	of	Wrong
作为	确实	这	吸血鬼	之上	这	男人	她	会	破坏	—	这	精神	的	错误的

['pɪərɪŋ] ['wɪstfəli] [æt; ət][ɔːl] ['bjuːtɪf(ə)l] [θɪŋz] ,

peering	wistfully	at	all	beautiful	things	,
窥视	怅然地	在	全部	美丽的	事物	,

就像吸血鬼凝视着她想要毁灭的男人一样——邪恶的灵魂渴望地凝视着所有美好的事物。

[ænd; ənd] [truː] !

and	true	!
和	真的	!

没错!

[sʌtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði]['pɒstʃə(r)][ɒv; əv] [ə'feəz] ;

Such	was	the	posture	of	affairs	;
这样的	曾是	这	姿势	的	事务	;

当时的形势就是这样；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ðeɪ] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl][ðə; ði] [θɪŋ] [hæd; həd]['ɔːlsəʊ] [ɪ'stæblɪʃt] [sʌm; səm] [sɔːt] [ɒv; əv]

and	thus	they	remained	until	the	Thing	had	also	established	some	sort	of
和	因此	他们	剩余	直到	这	事物	有	还	已确立的	一些	种类	的

[kə'nekʃn] [wɪð] [ðə; ði] ['slipər] .

connection	with	the	sleepers	.
联系	和	这	卧铺	.

于是他们就一直待在那里，直到那东西也与沉睡者建立了某种联系。

[ˌaɪ 'tiː] [suːn] [bɪ'keɪm] ['evɪdənt] , [frɒm; frəm][ðeə(r)] ['nɜːvəs] , [ʌn'iːzi] ['muːvmənts] [ænd; ənd] ['pɑːstʃərz] ,

It	soon	became	evident	,	from	their	nervous	,	uneasy	movements	and	postures	,
它	很快	成为	明显	,	从	他们的	紧张的	,	不安	移动	和	姿势	,

从他们紧张不安的动作和姿势中，很快就可以明显看出这一点。

[ðæt] [ðə; ði] [tweɪn] [wɜː(r); wə(r)] ['ræpɪdli] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] ['mɪstɪk] ['baʊndriz] [ðæt] [dɪ'vaɪd] ['aʊə(r)] [əʊn]

that	the	twain	were	rapidly	crossing	the	mystic	boundaries	that	divide	our	own
那	这	马克·吐温	是	快速	过境	这	神秘	边界	那	划分	我们的	自己的

[frɒm; frəm] [driːm] - [lænd] — [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['mɪsti] [mɪd] - ['riːdʒən] — [ðə; ði]

from	Dream	-	land	—	that	they	were	just	entering	the	misty	mid	-	region	—	the
从	梦	-	土地	—	那	他们	是	只是	进入	这	蒙蒙	中	-	地区	—	这

['ʃædəʊ] ,

Shadow	,
阴影	,

他们二人正迅速穿越分隔我们世界与梦境世界的神秘边界——他们正进入迷雾笼罩的中间地带——阴影，

[ðə; ði] [θɪŋ] , [ðə; ði] ['mɒnstrəs] [ˌaɪ 'tiː] , ['ruːlɪŋ] [ðə; ði]['aʊə(r)] , [ænd; ənd] ['gaɪdɪŋ] [ðem; ðəm] [θruː]

the	Thing	,	the	monstrous	It	,	ruling	the	hour	,	and	guiding	them	through
这	事物	,	这	滔天	它	,	裁决	这	小时	,	和	指导	他们	通过

[ðə; ði] [streɪndʒ] [relm] —

the	strange	realm	—
这	奇怪的	领域	—

那东西，那可怕的它，主宰着时间，引导着他们穿越这片奇异的领域——

" - [ðæt] [liːθ] [sə'blaɪm] , [aʊt] [ɒv; əv] [speɪs] [ænd; ənd] [aʊt] [ɒv; əv] [taɪm] . -

"	'	That	lieth	sublime	,	out	of	Space	and	out	of	Time	.	'
"	-	那	谎言	升华	,	出去	的	空间	和	出去	的	时间	.	-

“那东西崇高无上，超越空间，超越时间。”

" [ðə; ði][mæn] [huː] [sez] [ðæt] [driːmz] [ɑː(r); ə(r)] ['figmənt] [ɪz][ə; eɪ] [fuːl] .

"	The	man	who	says	that	dreams	are	figments	is	a	fool	.
"	这	男人	WHO	说道	那	梦境	是	虚构	是	一个	傻子	.

“说梦境是虚构的人是傻瓜。”

[hɑːf] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['naɪtli] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɑː(r); ə(r)] , [ɪn][ðeə(r)] ['sʌbsɪkwənt] [ɪ'fekts] [ə'pɒn] [ˌjuː 'es] ,

Half	of	our	nightly	experiences	are	,	in	their	subsequent	effects	upon	us	,
一半	的	我们的	每晚	经历	是	,	在	他们的	随后的	效果	之上	我们	,

我们每晚经历的一半，都会对我们产生后续影响，

[fɑː(r)][mɔː(r)] ['riːəl] [ænd; ənd] ['pɒzətɪv] [ðæn; ðən]['aʊə(r)] ['deɪli] [laɪf] [ɒv; əv] ['weɪkflnəs] .

far	more	real	and	positive	than	our	daily	life	of	wakefulness	.
远的	更多的	真实的	和	积极的	比	我们的	日常的	生活	的	清醒	.

比我们清醒的日常生活真实得多，也积极得多。

[driːmz] [ɑː(r); ə(r)] , [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [θɪŋ] , [seɪv] [ɪn][reə(r)] ['ɪnstənsɪz] ,

Dreams	are	,	as	a	general	thing	,	save	in	rare	instances	,
梦想	是	,	作为	一个	一般的	事物	,	节省	在	稀有的	实例	,

梦境，通常来说，除了极少数例外情况外，

[sniə] [æt; ət][baɪ][ðə; ði] [waɪz] [wʌnz][ɒv; əv] [ðɪs] ['seɪpiənt][eɪdʒ] .

sneered	at	by	the	wise	ones	of	this	sapient	age	.
冷笑	在	经过	这	明智的	一个	的	这	有智慧的	年龄	.

被这个智慧时代的智者们嘲笑。

[ɪ'vents] , [wiː; wi][ɒv; əv] - [həʊld] , [ɑː(r); ə(r)]['priː] - ['æktɪd][ɪn]['ʌðə(r)] [sfɪrz] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] .

Events	,	we	of	Rosicrucia	hold	,	are	pre	-	acted	in	other	spheres	of	being	.
活动	,	我们	的	-	抓住	,	是	预	-	行动	在	其他	球体	的	存在	.

我们玫瑰十字会认为，事件是在其他存在领域预先发生的。

[prə'fetɪk] ['driːmɪŋ] [ɪz][nəʊ] [njuː] [θɪŋ] .

Prophetic	dreaming	is	no	new	thing	.
预言	做梦	是	不	新的	事物	.

预知梦并非新鲜事。

['sɜːkəmstənsɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒnstəntli] [ə'kɜːrɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['aʊtə(r)][laɪf] [ðæt] [hæv; həv] [biːn] ['priː] - [vjuː]

Circumstances	**are**	**constantly**	**occurring**	**in**	**the**	**outer**	**life**	**that**	**have**	**been**	**pre**	**-**	**viewed**
情况	是	不断地	发生	在	这	外	生活	那	有	到过	预	-	已查看

[ɪn] [driːm] - [lænd] .

in	**Dream**	**-**	**land**	**.**
在	梦	-	土地	.

现实世界中不断发生着在梦境中预先预见的事情。

['riːs(ə)ntli] , [waɪl] [ɪn][ˌkɒnstæntə'nəʊpəl] , [aɪ] [bɪ'keɪm] [ə'kweɪntɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['feɪməs] [ˌdɔŋgə'liːz] ['niːgrəʊ]

Recently	**,**	**while**	**in**	**Constantinople**	**,**	**I**	**became**	**acquainted**	**with**	**a**	**famous**	**Dongolese**	**negro**
最近	,	尽管	在	君士坦丁堡	,	我	成为	熟人	和	一个	著名的	东戈莱斯	黑人

,

,
,

最近我在君士坦丁堡时，结识了一位著名的东戈利黑人。

[nɪə(r)][ðə; ði][grænd] [mɒsk] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . [sə'fiːə; sə'faɪə] , [ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['nærəʊ] [striːts] [ɒn][ðə; ði]

near	**the**	**Grand**	**Mosque**	**of**	**St**	**.**	**Sophia**	**,**	**in**	**one**	**of**	**the**	**narrow**	**streets**	**on**	**the**
靠近	这	盛大	清真寺	的	英石	.	索菲亚	,	在	一	的	这	狭窄的	街道	在	这

[left] ,

left	**,**
左边	,

在圣索菲亚大清真寺附近，左侧一条狭窄的街道上，

[æz; əz][juː; jʊ]['entə(r)][ðə; ði][skweə(r)][frɒm; frəm] [tə'wɔːd] [ðə; ði][fɜːst] [brɪdʒ] ,

as	**you**	**enter**	**the**	**square**	**from**	**toward**	**the**	**first**	**bridge**	**,**
作为	你	进入	这	正方形	从	朝向	这	第一的	桥	,

当你从第一座桥的方向进入广场时，

[ænd; ənd] [ðɪs] [mæn][hæd; həd] [rɪ'djuːst] [ðə; ði] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [driːmz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['saɪəns]

and	**this**	**man**	**had**	**reduced**	**the**	**interpretation**	**of**	**dreams**	**to**	**a**	**science**
和	这	男人	有	减少	这	解释	的	梦境	到	一个	科学

['ɔːlməʊst] ;

almost	**;**
几乎	;

这个人几乎把解梦发展成了一门科学；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [lɒŋ] ['aʊə(r)][hæv; həv][aɪ]['ræpɪdli] ['drɪvn] [ðə; ði][pen] ,

and	**many**	**a**	**long**	**hour**	**have**	**I**	**rapidly**	**driven**	**the**	**pen**	**,**
和	许多	一个	长的	小时	有	我	快速	驱动	这	笔	,

我曾无数次长时间地快速敲击笔杆，

[ɪn][ðə; ði] [wɜːk] [ɒv; əv] [rɪ'kɔːdɪŋ] [wɒt] [wɒz; wəz] [trænz'leɪtɪd] [tuː; tə][ˌem 'iː][frɒm; frəm] [ˌdɔŋgə'liːz] [ænd; ənd]

in	**the**	**work**	**of**	**recording**	**what**	**was**	**translated**	**to**	**me**	**from**	**Dongolese**	**and**
在	这	工作	的	记录	什么	曾是	翻译	到	我	从	东戈莱斯	和

['ærəbɪk]['ɪntuː] ['tɜːkɪʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ,

Arabic	**into**	**Turkish**	**and**	**English**	**,**
阿拉伯	进入	土耳其	和	英语	,

在将东戈利语和阿拉伯语翻译成土耳其语和英语的内容记录下来的过程中，

[frɒm; frəm][hɪz; ɪz][lɪps] , [əb'teɪnɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [weɪ] [nɒt] ['mɪəli] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)lz][ə'pɒn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][ɑːt]

from	**his**	**lips**	**,**	**obtaining**	**in**	**this**	**way**	**not**	**merely**	**the**	**principles**	**upon**	**which**	**his**	**art**
从	他的	嘴唇	,	获得	在	这	方式	不是	仅仅	这	原则	之上	哪个	他的	艺术

[wɒz; wəz] ['faʊndɪd] ,

was	**founded**	**,**
曾是	创立	,

从他口中，他不仅获得了他艺术赖以建立的原则，

[bʌt; bət]['ɔːlsəʊ][ɪk'splɪsɪt] [ɪnˌtɜːrprɪ'teʃən] [ɒv; əv] [ə'baʊt] ['twenti] - [naɪn] ['hʌndrəd] ['dɪfrənt] [driːmz] .

but	**also**	**explicit**	**interpretations**	**of**	**about**	**twenty**	**-**	**nine**	**hundred**	**different**	**dreams**	**.**
但	还	显式	解释	的	关于	二十	-	九	百	不同的	梦境	.

但也对大约两千九百个不同的梦境进行了明确的解释。

" [ðə; ði] [driːm] [ɒv; əv] ['tɒməs] ['dʌbljuː] .

"	THE	DREAM	OF	THOMAS	W	.
"	这	梦	的	托马斯	W	.

“托马斯·W·的梦想”

" [tɒm] [klɑːk] [wɒz; wəz] ['driːmɪŋ] ; [ænd; ənd] , [ləʊ] !

"	Tom	Clark	was	dreaming	;	and	,	lo	!
"	汤姆	克拉克	曾是	做梦	;	和	,	洛	!

“汤姆·克拉克在做梦；瞧！

[greɪt] ['tʃeɪndʒɪz] [hæd; həd] ['teɪkən] [pleɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [mæn] .

great	changes	had	taken	place	in	the	fortunes	of	the	sleeping	man	.
伟大的	变化	有	已采取	地方	在	这	财富	的	这	睡眠	男人	.

沉睡者的命运发生了巨大的变化。

[nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ə; eɪ] ['tɔɪlə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['ænvɪl] [ɔː(r)] [ðə; ði] [plaʊ] , [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] [rɪtʃ]

No	longer	a	toiler	at	the	anvil	or	the	plow	,	he	had	become	a	rich
不	更长	一个	苦力	在	这	砧	或者	这	犁	,	他	有	变得	一个	富有的

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

他不再是铁砧旁或犁地上的苦力，而是成了一个富有的人。

[æz; əz] [taɪmz] [gəʊ] , ['ðeəfɔː(r)] [æn; ən] ['ɒnəd] [mæn] — ['ɒnəd] [baɪ] [ðə; ði] [kraʊd] [wɪtʃ] , [æz; əz] [ə; eɪ]

as	times	go	,	therefore	an	honored	man	—	honored	by	the	crowd	which	,	as	a
作为	时代	去	,	所以	一个	荣幸	男人	—	荣幸	经过	这	人群	哪个	,	作为	一个

['dʒen(ə)rəl] [θɪŋ] ,

general	thing	,
一般的	事物	,

因此，随着时间的推移，他成为了一个受人尊敬的人——受到大众的尊敬，而大众通常来说，

[siːz] [ðə; ði] [məʊst] ['vɜːtʃuː] [ɪn] [ðə; ði] ['hevɪst] [sæk] [ɒv; əv] [d'ɒləz] .

sees	the	most	virtue	in	the	heaviest	sack	of	dollars	.
看到	这	最多	美德	在	这	最重	解雇	的	美元	.

认为最重的那袋美元最有价值。

" [ðə; ði] [welθ] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] . ['tɒməs] ['dʌbljuː] . [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [hɪm] [ɪn] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪŋgjələ(r)]

"	The	wealth	of	Mr	.	Thomas	W	.	had	come	to	him	in	a	very	singular
"	这	财富	的	先生	.	托马斯	W	.	有	来	到	他	在	一个	非常	单数

[ænd; ənd] [mɪ'stɪəriəs] ['mænə(r)] ,

and	mysterious	manner	,
和	神秘	方式	,

“托马斯·W先生的财富来得非常奇特和神秘，

[ɔːl] [sɪns] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ] ['wɪdəʊə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)] ['mɪsɪz] . ['tɒməs] [wɒz; wəz] [ded] ,

all	since	he	had	become	a	widower	;	for	Mrs	.	Thomas	was	dead	,
全部	自从	他	有	变得	一个	鳏夫	;	为了	太太	.	托马斯	曾是	死的	,

[pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] ,

poor	woman	,
贫穷的	女士	,

自从他成为鳏夫后，一切都变了；因为托马斯太太去世了，可怜的女人。

['hævɪŋ] [sʌm; səm] [taɪm] ['priːviəsli] [met] [hɜː(r); hə(r)] [feɪt] [θruː] [ə; eɪ] ['veri] ['meləŋkəli] ['æksɪdənt] .

having	some	time	previously	met	her	fate	through	a	very	melancholy	accident	.
拥有	一些	时间	之前	遇见	她	命运	通过	一个	非常	忧郁	事故	.

她早年因一场非常悲惨的意外去世。

[æn; ən] ['ekstrækt; ɪk'strækt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] - ['deɪli] ['truːθ] - ['telə(r)] , - [ɒv; əv] ['sæntə] - ,

An	extract	from	the	'	Daily	Truth	-	Teller	,	'	of	Santa	Blarneeo	,
一个	提炼	从	这	-	日常的	真相	-	出纳员	,	-	的	圣诞老人	-	,

摘自圣布拉尼奥的《每日真相报》

[ə; eɪ] ['kɒpi] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ['peɪpə(r)] [tɒm] [klɑːk] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] ,

a	copy	of	which	paper	Tom	Clark	carried	in	his	pocket	all	the	time	,
一个	复制	的	哪个	纸	汤姆	克拉克	携带	在	他的	口袋	全部	这	时间	,

汤姆·克拉克一直把这份文件的副本放在口袋里。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['pɒkɪt] [aɪ][ʃæl; ʃəl] [teɪk] [ðə; ði] ['lɪbəti] [ɒv; əv] ['pɪkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['dʒɜːn(ə)l] [ə'fɔːsed] ,

and	which	pocket	I	shall	take	the	liberty	of	picking	of	the	journal	aforesaid	,
和	哪个	口袋	我	将	拿	这	自由	的	挑选	的	这	杂志	上述	,

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kwəʊtɪŋ] ,

and	of	quoting	,
和	的	引用	,

我将擅自从上述期刊的哪个口袋中取出该期刊，并引用其中的内容。

[wɪl] [tel] [ðə; ði] ['stɔːri] — [sæd] ['stɔːri] — [bʌt; bət] [nɒt] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [kwaɪt] :

will	tell	the	story	—	sad	story	—	but	not	the	whole	of	it	,	quite	:
将要	告诉	这	故事	—	伤心	故事	—	但	不是	这	所有的	的	它	,	相当	:

会讲述这个故事——一个悲伤的故事——但不会讲述全部内容：

" - ['fɪəf(ə)l] [ænd; ənd]['feɪt(ə)l] [kə'tæstrəfi] ! — [wiː; wi] [lɜːn] [wɪð] [diːp] , [sɪn'sɪə(r)] , [ænd; ənd] ['veri]

"	'	Fearful	and	Fatal	Catastrophe	!	—	We	learn	with	deep	,	sincere	,	and	very
"	-	可怕	和	致命的	灾难	!	—	我们	学习	和	深的	,	真诚	,	和	非常

[prə'faʊnd] [rɪ'gret] ,

profound	regret	,
深刻的	后悔	,

“可怕的致命灾难！——我们怀着深深的、真诚的、极其沉痛的遗憾得知此事，

[ðæt] [ə'nʌðə(r)] [ɒv; əv] [ðəʊz] ['fɪəf(ə)l] [kə'læmitiz] , [wɪtʃ] [nəʊ]['hjuːmən]['pruːd(ə)ns][kæn; kən] [gɑːd]

that	another	of	those	fearful	calamities	,	which	no	human	prudence	can	guard
那	其他	的	那些	可怕	灾难	,	哪个	不	人类	谨慎	能	警卫

[ə'genst] , [nəʊ] ['fɔːsaɪt] [prɪ'vent] ,

against	,	no	foresight	prevent	,
反对	,	不	远见	防止	,

那是另一场可怕的灾难，是人类的谨慎无法防范，也无法预见的。

[hæz; həz][dʒʌst] [ə'kɜːd] , [ænd; ənd][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ə; eɪ][məʊst]['estɪməb(ə)l] ['wʊmən] , [æn; ən]

has	just	occurred	,	and	by	means	of	which	a	most	estimable	woman	,	an
有	只是	发生	,	和	经过	方法	的	哪个	一个	最多	可估量的	女士	,	一个

[ɪg'zempləri] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋ] [waɪf] ,

exemplary	and	loving	wife	,
典范	和	爱	妻子	,

刚刚发生的事情，导致一位非常值得尊敬的女性，一位堪称典范、深爱妻子的妻子，

[æn; ən] ['eksələnt] ['krɪstʃən] , [fɜːm] [frend] , [ænd; ənd] [ɪs'tiːmd] ['pɜːs(ə)n] , [hæz; həz] [biːn] ['sʌd(ə)nli]

an	excellent	Christian	,	firm	friend	,	and	esteemed	person	,	has	been	suddenly
一个	出色的	基督教	,	公司	朋友	,	和	尊敬的	人	,	有	到过	突然

[kʌt] [ɒf] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [praɪm] ,

cut	off	in	her	prime	,
切	离开	在	她	主要的	,

一位品德高尚的基督徒、一位坚定的朋友、一位受人尊敬的人，正值壮年却突然离世。

[ænd; ənd] [sent] [ˌpremə'tʃʊəli] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['faɪn(ə)l] [ə'kaʊnt] .

and	sent	prematurely	to	her	final	account	.
和	发送	过早	到	她	最终的	帐户	.

并提前发送到了她的最终账户。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] [ðæt] [ðə; ði] [leɪt] ['hevi] [reɪnz] [hæv; həv] ['rendəd] [ɔːl][ðə; ði] [rəʊdz] ['liːdɪŋ] [frɒm; frəm]

It	appears	that	the	late	heavy	rains	have	rendered	all	the	roads	leading	from
它	出现	那	这	晚的	重的	雨	有	渲染	全部	这	道路	领导	从

['sæntə] - ['nɪəli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] ,

Santa	Blarneeo	nearly	impassable	,
圣诞老人	-	几乎	不可逾越	,

看来，近期的暴雨已经导致所有从圣布拉尼奥出发的道路几乎无法通行。

[baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪfts] , [rɒks] , ['bəʊldəz] ,

by	reason	of	the	rifts	,	rocks	,	boulders	,
经过	原因	的	这	裂痕	,	岩石	,	巨石	,

由于裂缝、岩石、巨石，

[ænd; ənd] [slaɪdz] [ɒv; əv] [kleɪ] — ['veri] ['deɪndʒərəs] [ænd; ənd] ['slɪpəri] [kleɪ] — [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæv; həv]

and	slides	of	clay	—	very	dangerous	and	slippery	clay	—	which	they	have
和	幻灯片	的	黏土	—	非常	危险的	和	滑	黏土	—	哪个	他们	有

[ə'keɪʒnd] .

occasioned	.
引发	.

他们还造成了泥石流——非常危险且湿滑的泥土滑坡。

" - [ɪ'speʃəli] [ɪz] [ðɪs] [ðə; ði] [keɪs] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [klɪf] [rəʊd] ,

"	'	Especially	is	this	the	case	along	the	cliff	road	,
"	-	尤其	是	这	这	案件	沿着	这	悬崖	路	,

“尤其是在悬崖公路沿线，情况更是如此。”

[ænd; ənd] [mɔː(r)] [pə'tɪkjələli] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [skɜːrts] [ðə; ði] [saɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['beɪlɪs] [gʌlt͡ʃ] .

and	more	particularly	where	it	skirts	the	side	of	the	Bayliss	Gulch	.
和	更多的	特别	在哪里	它	裙子	这	边	的	这	贝利斯	峡谷	.

尤其是在它沿着贝利斯峡谷边缘延伸的地方。

[ɒv; əv] [leɪt] [ˌaɪ 'tiː] [hæz; həz] [biːn] [ɪk'siːdɪŋli] [ʌn'seɪf] [tuː; tə] [pɑːs] [ðæt] [weɪ] [ɪn] [brɔːd] ['deɪlaɪt] ,

Of	late	it	has	been	exceedingly	unsafe	to	pass	that	way	in	broad	daylight	,
的	晚的	它	有	到过	非常	不安全	到	经过	那	方式	在	广阔	日光	,

最近，光天化日之下走那条路极其危险。

[ænd; ənd] [mʌt͡ʃ] [mɔː(r)] [səʊ] ['ɑːftə(r)] [dɑːk] .

and	much	more	so	after	dark	.
和	很多	更多的	所以	后	黑暗的	.

尤其是在天黑之后。

" - [æt; ət] [ə'baʊt] [ten] [ə'klɑːk] ['jestədeɪ] ['mɔːnɪŋ] , [æz; əz] ['mɪstə(r)] . ['ɛlɪt] , [ðə; ði] [rɑːn'tʃeərəʊ] , [wɒz; wəz]

"	'	At	about	ten	o'clock	yesterday	morning	,	as	Mr	.	Ellet	,	the	Ranchero	,	was
"	-	在	关于	十	点钟	昨天	早晨	,	作为	先生	.	颗粒	,	这	牧场	,	曾是

['pɑːsɪŋ] [ðæt] [rəʊd] ,

passing	that	road	,
通过	那	路	,

“昨天上午大约十点钟，当牧场主埃莱特先生经过那条路时，

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [brɪŋk] [ɒv; əv] [wɒt] [ɪz] [nəʊn] [æz; əz] [ðə; ði] [skɒt] [rə'viːn] ,

along	the	brink	of	what	is	known	as	the	Scott	ravine	,
沿着	这	边缘	的	什么	是	已知	作为	这	斯科特	峡谷	,

在被称为斯科特峡谷的边缘，

[hɪz; ɪz] [hɔːs] [ʃaɪd] [æt; ət] [sʌm; səm] ['ɒbdʒɪkts] [ɪn] [ðə; ði] [pɑːθ] ,

his	horse	shied	at	some	objects	in	the	path	,
他的	马	躲闪	在	一些	对象	在	这	小路	,

他的马被路上的某些东西吓了一跳。

[wɪtʃ] [pruːvd] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [mænz] [hæt] [ænd; ənd] ['wʊmənz] [ʃɔːl] ,

which	proved	to	be	a	man's	hat	and	woman's	shawl	,
哪个	已证实	到	是	一个	男人的	帽子	和	女性的	披肩	,

后来发现，那是一件男士帽子和一条女士披肩。

[ɒn] [ðə; ði] ['veri] [edʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['presəpɪs] — [ə; eɪ] [klɪə(r)] [fɔːl] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [fɔː(r)] ['hʌndrəd]

on	the	very	edge	of	the	precipice	—	a	clear	fall	of	something	like	four	hundred
在	这	非常	边缘	的	这	悬崖	—	一个	清除	落下	的	某物	喜欢	四	百

[fiːt] .

feet	.
脚	.

就在悬崖边上——落差大约有四百英尺。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪ'miːdiətli] [ə'kɜːd] [tuː; tə]['fɑːmə(r)] ['ɛlɪt] , [ðæt] [ɪf] ['enibɒdi] [hæd; həd] ['tʌmbld] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

It	**immediately**	**occurred**	**to**	**Farmer**	**Ellet**	**,**	**that**	**if**	**anybody**	**had**	**tumbled**	**over**	**the**
它	立即地	发生	到	农民	颗粒	,	那	如果	任何人	有	翻滚	超过	这

[klɪf] ,

cliff	**,**
悬崖	,

埃莱特农夫立刻想到，如果有人从悬崖上掉下去了，

[ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌprɒbə'bɪləti] [ðæt] [huː'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn]

that	**there**	**was**	**a**	**great**	**probability**	**that**	**whoever**	**it**	**was**	**must**	**have**	**been**
那	那里	曾是	一个	伟大的	可能性	那	谁	它	曾是	必须	有	到过

[kən'sɪdərəbli] [hɜːt] ,

considerably	**hurt**	**,**
相当	伤害	,

很有可能，无论那个人是谁，都受了重伤。

[ɪf] ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] , [baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðeɪ] [riːtʃt] [ðə; ði] ['bɒtəm] ,

if	**nothing**	**more**	**,**	**by**	**the**	**time**	**they**	**reached**	**the**	**bottom**	**,**
如果	没有什么	更多的	,	经过	这	时间	他们	达到	这	底部	,

即便没有更多，当他们到达谷底时，

[æz; əz][hiː; hi] [wel] [rɪ'membəd] [hæd; həd] [biːn] [ðə; ði] [keɪs] [wɪð] [ə; eɪ] [jəʊk] [ɒv; əv] [stɪrz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

as	**he**	**well**	**remembered**	**had**	**been**	**the**	**case**	**with**	**a**	**yoke**	**of**	**steers**	**of**	**his**
作为	他	出色地	记得	有	到过	这	案件	和	一个	轭	的	牛	的	他的

[ðæt] [hæd; həd] [rʌn] [ɒf] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [spɒt] [sʌm; səm] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] ,

that	**had**	**run**	**off**	**at**	**the**	**same**	**spot**	**some**	**years**	**before**	**,**
那	有	跑步	离开	在	这	相同的	点	一些	年	前	,

他清楚地记得，几年前他的一群小牛也在同一个地方走失了。

[ænd; ənd][bəuθ][ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)] [kɪld] , ['veri] [ded] , [ɪn'diːd] , [baɪ][ðə; ði]['æksɪdənt] .

and	**both**	**of**	**which**	**were**	**killed**	**,**	**very**	**dead**	**,**	**indeed**	**,**	**by**	**the**	**accident**	**.**
和	两个都	的	哪个	是	被杀	,	非常	死的	,	的确	,	经过	这	事故	.

他们两人都在这场事故中丧生，而且死得很重。

[səʊ] , [æt; ət] [liːst] , [hiː; hi] [ɪn'fɔːmd] ['aʊə(r)] [rɪ'pɔːtə(r)] , [huː] [tʊk] [daʊn] [ðə; ði] ['steɪtmənt]

So	**,**	**at**	**least**	**,**	**he**	**informed**	**our**	**reporter**	**,**	**who**	**took**	**down**	**the**	**statement**
所以	,	在	至少	,	他	知情的	我们的	记者	,	WHO	采取	向下	这	陈述

[ˌfoʊnə'græfɪkli] .

phonographically	**.**
录音	.

至少，他是这么告诉我们的记者的，记者用录音机记下了这句话。

['mɪstə(r)] . ['ɛlɪt] [dɪ'skʌvəd] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [hɔːs] [ænd; ənd] ['bʌgi] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm]

Mr	**.**	**Ellet**	**discovered**	**the**	**remains**	**of**	**a**	**horse**	**and**	**buggy**	**at**	**the**	**bottom**
先生	.	颗粒	发现	这	遗迹	的	一个	马	和	有缺陷的	在	这	底部

[ɒv; əv][ðə; ði] [rə'viːn] ,

of	**the**	**ravine**	**,**
的	这	峡谷	,

埃莱特先生在山沟底部发现了马车残骸。

[ænd; ənd][æt; ət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [left] , [ə'baʊt] [ten] [fiːt] [daʊn] [ðə; ði][bæŋk] , [weə(r)] [hiː; hi]

and	**at**	**a**	**little**	**to**	**the**	**left**	**,**	**about**	**ten**	**feet**	**down**	**the**	**bank**	**,**	**where**	**he**
和	在	一个	小的	到	这	左边	,	关于	十	脚	向下	这	银行	,	在哪里	他

[hæd; həd] ,

had	**,**
有	,

稍微偏左一点，沿着河岸往下走大约十英尺，他就在那里，

[baɪ][ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] , [biːn] [θrəʊn] [wen] [ðə; ði] [hɔːs] [went] ['əʊvə(r)] ,

by	**a**	**miracle**	**,**	**been**	**thrown**	**when**	**the**	**horse**	**went**	**over**	**,**
经过	一个	奇迹	,	到过	抛掷	什么时候	这	马	去	超过	,

奇迹般地，马倒下时我被甩了下来。

['mɪstə(r)] . ['ɛlɪt] [faʊnd] [ðə; ði][ɪn'sensəb(ə)l] ['bɒdi] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] , ['despərətli] [hɜːt] , [bʌt; bət] [stɪl]

Mr	.	Ellet	found	the	insensible	body	of	a	man	,	desperately	hurt	,	but	still
先生	.	颗粒	成立	这	麻木不仁	身体	的	一个	男人	,	绝望地	伤害	,	但	仍然

['briːðɪŋ] .

breathing	.
呼吸	.

埃莱特先生发现了一具失去知觉的男尸，他身受重伤，但仍有呼吸。

[hɪz; ɪz][fɔːl][hæd; həd] [biːn] ['brəʊkən][baɪ][sʌm; səm] [staʊt] [jʌŋ] [triːz] [ænd; ənd] [bʊʃɪz] ,

His	fall	had	been	broken	by	some	stout	young	trees	and	bushes	,
他的	落下	有	到过	破碎的	经过	一些	肥硕	年轻的	树木	和	灌木丛	,

他摔下来时被一些粗壮的幼树和灌木丛缓冲住了。

[ə'mɪdst] [ðə; ði] [ruːts] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [naʊ] [leɪ] .

amidst	the	roots	of	which	he	now	lay	.
在……之中	这	根	的	哪个	他	现在	躺	.

他现在就长眠于这片土地的根基之中。

['mɪstə(r)] . [iː] . [suːn] ['reskjuːd] [ðə; ði] ['sʌfərə(r)] , [huː] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi]['mɪstə(r)] . ['tɒməs] ['dʌbljuː] .

Mr	.	E	.	soon	rescued	the	sufferer	,	who	proved	to	be	Mr	.	Thomas	W	.
先生	.	E	.	很快	获救	这	患者	,	WHO	已证实	到	是	先生	.	托马斯	W	.

[klɑːk] , [ə; eɪ] [wel] - [nəʊn] ,

Clark	,	a	well	-	known	,
克拉克	,	一个	出色地	-	已知	,

E先生很快救出了受伤者，此人正是知名人士托马斯·W·克拉克先生。

['ɒnɪst] , ['səʊbə(r)][mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['neɪbə(r)] [æz; əz] [wel] .

honest	,	sober	man	,	and	a	neighbor	as	well	.
诚实的	,	清醒	男人	,	和	一个	邻居	作为	出色地	.

他为人诚实、稳重，而且还是邻居。

['mɪstə(r)] . [klɑrks] ['ɪndʒəriz] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɔːltə'geðə(r)] [ɪn'tɜːn(ə)l] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] ['fɔːlɪŋ] ,

Mr	.	Clark's	injuries	are	altogether	internal	,	from	the	shock	of	falling	,
先生	.	克拉克的	受伤	是	共	内部的	,	从	这	震惊	的	坠落	,

['ʌðəwaɪz] [hiː; hi][ɪz]['ɔːlməʊst] [ʌn'skeɪðd] .

otherwise	he	is	almost	unscathed	.
否则	他	是	几乎	毫发无损	.

克拉克先生的伤势全部是内伤，是摔倒冲击造成的，除此之外，他几乎没有其他损伤。

[hɪz; ɪz][peɪnz] ['ɪnwədli] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [greɪt] ,

His	pains	inwardly	are	very	great	,
他的	疼痛	内心	是	非常	伟大的	,

他内心承受着巨大的痛苦，

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz] ['nɪəli] [dɪ'stræktɪd] [ænd; ənd] [ɪn'seɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɒs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [waɪf]

besides	which	he	is	nearly	distracted	and	insane	from	the	loss	of	his	wife
除了	哪个	他	是	几乎	愣	和	疯狂的	从	这	损失	的	他的	妻子

[ænd; ənd] [hɔːs] ,

and	horse	,
和	马	,

除此之外，他还因为失去妻子和马匹而几乎精神失常，神志不清。

[bʌt; bət] ['meɪnli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fɔːmə(r)] .

but	mainly	for	the	former	.
但	主要	为了	这	以前的	.

但主要针对前者。

[ˌaɪ 'tiː] [siːm] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] [biːn] ['raɪdɪŋ] [aʊt] [ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][ə; eɪ] [sɪk] [frend] ,

It	seems	that	they	had	been	riding	out	on	a	visit	to	a	sick	friend	,
它	似乎	那	他们	有	到过	骑术	出去	在	一个	访问	到	一个	生病的	朋友	,

他们似乎是去探望一位生病的朋友。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɔːs] [hæd; həd] [slɪpt] [ɒn][ðə; ði][wet] [kleɪ] , [hæd; həd]['teɪkən] [fraɪt] , [ænd; ənd]

and	the	horse	had	slipped	on	the	wet	clay	,	had	taken	fright	,	and
和	这	马	有	滑倒了	在	这	湿的	黏土	,	有	已采取	惊吓	,	和

[liːpt] [ðə; ði][bæŋk] ,

leaped	the	bank	,
跳跃	这	银行	,

马儿在湿滑的黏土上滑倒了，受惊后跳下了河岸。

[dʒʌst][æz; əz] [klɑːk] [wɒz; wəz] [həːl] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bʌgi] , [ænd; ənd]['lændɪd] [weə(r)] ['ɛlɪt] [faʊnd]

just	as	Clark	was	hurled	from	the	buggy	,	and	landed	where	Ellet	found
只是	作为	克拉克	曾是	投掷	从	这	有缺陷的	,	和	登陆	在哪里	颗粒	成立

[hɪm] .

him	.
他	.

克拉克被甩出马车，落在了埃莱特发现他的地方。

[ðə; ði] [hɔːs] , ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['preʃəs] [freɪt] ,

The	horse	,	carriage	,	and	the	precious	freight	,
这	马	,	运输	,	和	这	宝贵的	货运	,

马匹、马车和珍贵的货物，

['ɪnstəntli] [plʌndʒd] ['hedlɒŋ] [daʊn] [θruː] [fɔː(r)] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɒv; əv] ['empti] [eə(r)] .

instantly	plunged	headlong	down	through	four	hundred	feet	of	empty	air	.
即刻	暴跌	一头扎	向下	通过	四	百	脚	的	空的	空气	.

瞬间俯冲而下，坠入四百英尺深的空中。

" - [wiː; wi] [lɜːn] [ðæt] [ðə; ði] ['kʌp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)][məʊst] [dɪ'vəʊtɪdli] [ə'tætʃt] [tuː; tə] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

"	'	We	learn	that	the	couple	were	most	devotedly	attached	to	each	other	,
"	-	我们	学习	那	这	夫妻	是	最多	虔诚地	随附的	到	每个	其他	,

“我们了解到，这对夫妇彼此之间感情非常深厚，

[æz; əz][ɪz] [nəʊ'tɔːriəs] [frɒm; frəm][ðə; ði][fækt] , [ə'mʌŋ] ['ʌðə(r)z] , [ðæt] [wen'evə(r)] [ðeɪ] [met] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ]

as	is	notorious	from	the	fact	,	among	others	,	that	whenever	they	met	,	after	a
作为	是	臭名昭著	从	这	事实	,	之中	其他的	,	那	每当	他们	遇见	,	后	一个

[deɪz] ['æbsəns] ,

day's	absence	,
天	缺席	,

众所周知，每当他们见面，在分开一天之后，

[ænd; ənd][nəʊ]['mætə(r)] [weə(r)] , [nɔː(r)][ɪn] [wɒt] ['kʌmpəni] , [ðeɪ] [ɪn'veəriəbli] [ɪm'breɪst] [ænd; ənd]

and	no	matter	where	,	nor	in	what	company	,	they	invariably	embraced	and
和	不	事情	在哪里	,	也不	在	什么	公司	,	他们	总是	拥抱	和

[kɪst] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] ,

kissed	each	other	,
亲吻	每个	其他	,

无论身处何地，无论与谁在一起，他们总是会拥抱亲吻对方。

[ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] , [diːp] ['fʊlnəs] [ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪm'pæʃ(ə)nd] [ænd; ənd] [ɪg'zɔːstləs] ['kɒndʒəg(ə)l] [lʌv] .

in	the	rich	,	deep	fullness	of	their	impassioned	and	exhaustless	conjugal	love	.
在	这	富有的	,	深的	饱腹感	的	他们的	热情洋溢	和	无排气	夫妻	爱	.

在他们热烈而持久的夫妻之爱中，充满了浓郁而深沉的幸福。

[pɔː(r); pʊə(r)] [klɑrks] [lɒs] [ɪz] [ɪ'repərəb(ə)l] .

Poor	Clark's	loss	is	irreparable	.
贫穷的	克拉克的	损失	是	无法弥补的	.

可怜的克拉克遭受了无法弥补的损失。

[hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] [biːn] [twaɪs] ['mærid] ,

His	wife	had	been	twice	married	,
他的	妻子	有	到过	两次	已婚	,

他的妻子结过两次婚。

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [əˈfekʃn] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][fɜːst] [ˈhʌzbənd] [wɒz; wəz][bʌt; bət][æz; əz][ə; eɪ] [ˈʃæləʊ]

but	her	affection	for	her	first	husband	was	but	as	a	shallow
但	她	感情	为了	她	第一的	丈夫	曾是	但	作为	一个	浅的

[brʊk] [kəmˈpeəd] [tuː; tə][ðə; ði] [diːp] ,

brook	compared	to	the	deep	,
溪	比较的	到	这	深的	,

但是，与深沉的爱情相比，她对第一任丈夫的感情就像一条浅溪。

[brɔːd] [ˈəʊʃ(ə)n][ɒv; əv] [lʌv] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [huː] [naʊ] [mɔːn, məun] , [məʊst] [ˈbɪtəli] [mɔːn, məun] ,

broad	ocean	of	love	for	him	who	now	mourns	,	most	bitterly	mourns	,
广阔	海洋	的	爱	为了	他	WHO	现在	哀悼	,	最多	苦涩地	哀悼	,

[hɜː(r); hə(r)] [ʌnˈtaɪmli] [feɪt] ! -

her	untimely	fate	!	'
她	不合时宜	命运	!	-

他对她英年早逝的悲痛欲绝，此刻正沉浸在如海洋般广阔的爱恋之中！

" [ðeə(r)] !

"	There	!
"	那里	!

“那里！

[wɒt] [-] [θɪŋk] [əʊ] - [ðæt] , [maɪ]['leɪdi] ? — [wɒt] [-] [θɪŋk] [əʊ] - [ðæt] , [maɪ][mæn] ?

What	d'ye	think	o	'	that	,	my	lady	?	—	what	d'ye	think	o	'	that	,	my	man	?
什么	染料	思考	o	-	那	,	我的	女士	?	—	什么	染料	思考	o	-	那	,	我的	男人	?

夫人，您觉得怎么样？——先生，您觉得怎么样？

[ðæts] [ə; eɪ]['njuːzpeɪpə(r)] [rɪˈpɔːt] , [ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [tɒm] [klɑːk] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] ,

That's	a	newspaper	report	,	the	same	that	Tom	Clark	carried	in	his	pocket	,
那就是	一个	报纸	报告	,	这	相同的	那	汤姆	克拉克	携带	在	他的	口袋	,

那是一份报纸报道，和汤姆·克拉克随身携带的那份一模一样。

[ænd; ənd] [riːd] [səʊ]['ɒf(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz] [driːm] .

and	read	so	often	in	his	dream	.
和	读	所以	经常	在	他的	梦	.

并且经常在梦中阅读。

['sɪŋgjələ(r)] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] , [ðæt] [ðə; ði] ['ruːlɪŋ] ['pæʃ(ə)n] ['traɪʌmfs] , [ɪ'speʃəli] [rɪ'pɔːrtərz] - — ['iːv(ə)n][ɪn]

Singular	,	isn't	it	,	that	the	ruling	passion	triumphs	,	especially	Reporters	'	—	even	in
单数	,	不是	它	,	那	这	裁决	热情	胜利	,	尤其	记者	-	—	甚至	在

[deθ] [ɔː(r)] [driːm] - [lænd] .

Death	or	Dream	-	land	.
死亡	或者	梦	-	土地	.

真是奇特，统治者的激情总是能够获胜，尤其是记者的激情——即使在死亡或梦境中也是如此。

" [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] [tuː] [deɪz] ['mɪstə(r)] . [klɑːk] [rɪ'kʌvəd] [sə'fɪʃntli] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə][ðə; ði]

"	At	the	end	of	two	days	Mr	.	Clark	recovered	sufficiently	to	go	to	the
"	在	这	结尾	的	二	天	先生	.	克拉克	恢复	足够	到	去	到	这

[fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] ,

foot	of	the	cliff	,
脚	的	这	悬崖	,

“两天后，克拉克先生恢复得差不多了，可以走到悬崖脚下。”

[ænd; ənd] [wen] [ðeə(r)] [hɪz; ɪz] [fɜːst] [wɜːk] [wɒz; wəz] [tuː; tə] ['keəfəli] ['beri] [wɒt] [wɒz; wəz] [left] [ɒv; əv]

and	when	there	his	first	work	was	to	carefully	bury	what	was	left	of
和	什么时候	那里	他的	第一的	工作	曾是	到	小心	埋葬	什么	曾是	左边	的

[hɪz; ɪz] [waɪf] — [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [fɜːst] ['hʌzbəndz] ['pɔːtreɪt] [æt; ət] [ðə; ði] [seɪm] [taɪm] — [fɔː(r); fə(r)]

his	wife	—	and	her	first	husband's	portrait	at	the	same	time	—	for
他的	妻子	—	和	她	第一的	丈夫的	肖像	在	这	相同的	时间	—	为了

[hiː; hi] [hæd; həd] [pleɪst] [ðæt] ['kænvəs] [ə'krɒs] [ðə; ði] [bæks] [ɒv; əv] [tuː] [tʃeəz] ,

he	had	placed	that	canvas	across	the	backs	of	two	chairs	,
他	有	放置	那	帆布	穿过	这	背部	的	二	椅子	,

到了那里之后，他的第一件事就是小心翼翼地埋葬他妻子的遗骸——以及她前夫的画像——因为他把那幅画横放在了两把椅子的椅背上。

[ænd; ənd] [ə'mjuːzd] [hɪm'self] [baɪ] ['dʒʌmpɪŋ] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] — [laɪk] [ə; eɪ] ['sensəb(ə)l] [mæn] .

and	amused	himself	by	jumping	through	it	—	like	a	sensible	man	.
和	觉得好笑	他自己	经过	跳	通过	它	—	喜欢	一个	明智的	男人	.

他像个明智的人一样，跳进洞里自娱自乐。

" [ðeə(r)] [ɪz] — [duː; də] [juː; jʊ] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ? — [æn; ən] ['ɔːlməʊst] [ˌʌnkən'trəʊləbl] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] ['deɪndʒə(r)]

"	There	is	—	do	you	know	it	?	—	an	almost	uncontrollable	fascination	in	Danger
"	那里	是	—	做	你	知道	它	?	—	一个	几乎	不可控的	魅力	在	危险

.

:

.

“你知道吗？人们对危险有一种几乎无法控制的迷恋。”

[hæv; həv] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [biːn] [siːzd] [wɪð] [ðə; ði] [dɪ'zaɪə(r)] [tuː; tə] [θrəʊ] [jɔː'self] [daʊn] [sʌm; səm]

Have	you	never	been	seized	with	the	desire	to	throw	yourself	down	some
有	你	绝不	到过	查获	和	这	欲望	到	扔	你自己	向下	一些

['jɔːnɪŋ] ['kæzəm] ,

yawning	chasm	,
打哈欠	深渊	,

你难道从未有过想要纵身跃入某个深不见底的深渊的冲动吗？

['ɪntuː] [sʌm; səm] [ə'bɪs] , ['əʊvə(r)] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['redi] [dʒɔːz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [ʃɑːk] , [tuː; tə] ['hænd(ə)l] [ə; eɪ] ['taɪgə(r)]

into	some	abyss	,	over	into	the	ready	jaws	of	a	shark	,	to	handle	a	tiger
进入	一些	深渊	,	超过	进入	这	准备好	下颚	的	一个	鲨鱼	,	到	处理	一个	老虎

,

,

,

坠入深渊，落入鲨鱼张开的大嘴，去对付老虎，

[pleɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['rætlsneɪk] , [dʒʌmp] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['faʊndəri] ['fɜːnɪs] , [raɪt] [ə; eɪ] [bʊk] , ['edɪt] [ə; eɪ]

play	with	a	rattlesnake	,	jump	into	a	foundery	furnace	,	write	a	book	,	edit	a
玩	和	一个	响尾蛇	,	跳	进入	一个	创始人	炉	,	写	一个	书	,	编辑	一个

['peɪpə(r)] ,

paper	,
纸	,

和响尾蛇玩耍，跳进铸造厂的熔炉，写一本书，编辑一篇论文，

[ɔː(r)] [sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [sʌtʃ] ['iːkwəli] [waɪz] [ænd; ənd] ['sensəb(ə)l] [θɪŋ] ?

or	some	other	such	equally	wise	and	sensible	thing	?
或者	一些	其他	这样的	同样地	明智的	和	明智的	事物	?

或者其他同样明智合理的建议？

[wel] , [aɪ] [nəʊ] ['meni] [huː] [hæv; həv] [ðʌs] [biːn] ['temptɪd] — [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðeə(r)] ['ruːɪn] .

Well	,	I	know	many	who	have	thus	been	tempted	—	and	to	their	ruin	.
出色地	,	我	知道	许多	WHO	有	因此	到过	受诱惑	—	和	到	他们的	废墟	.

我知道很多人都曾受到这样的诱惑，最终走向毁灭。

['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] ['ɔːlweɪz] [hæz; həz][ə; eɪ] ['mɔːbɪd] [striːk] , [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ,

Human	**nature**	**always**	**has**	**a**	**morbid**	**streak**	**,**	**and**	**that**	**is**	**one**	**of**	**them**	**,**
人类	自然	总是	有	一个	病态的	条纹	,	和	那	是	一	的	他们	,

人性中总带有一丝病态的成分，而这正是其中之一。

[æz; əz][ɪz]['ɔːlsəʊ][ðə; ðɪ]['hɒrəb(ə)l] [ə'trækʃ(ə)n] [tuː; tə][æn; ən][ˌeksɪ'kjuːʃ(ə)n] — [tuː; tə]['vɪzɪt][ðə; ðɪ] [siːn] [ɒv; əv]

as	**is**	**also**	**the**	**horrible**	**attraction**	**to**	**an**	**execution**	**—**	**to**	**visit**	**the**	**scene**	**of**
作为	是	还	这	可怕	景点	到	一个	执行	—	到	访问	这	场景	的

[ə; eɪ] ['hɒmɪsaɪd] [ɔː(r)][ə; eɪ] [ˌkɒnflə'greɪʃ(ə)n] — [ɪ'speʃəli] [ɪf] [ə; eɪ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [hæv; həv] [biːn] [bɜːnt] [ʌp]

a	**homicide**	**or**	**a**	**conflagration**	**—**	**especially**	**if**	**a**	**few**	**people**	**have**	**been**	**burnt**	**up**
一个	杀人	或者	一个	大火	—	尤其	如果	一个	很少	人们	有	到过	烧焦的	向上

— [ænd; ənd][ðə; ðɪ][mɔː(r)][ðə; ðɪ][strɒŋgə(r)][ðə; ðɪ][ˌkjʊərɪ'ɒsətɪ] ;

—	**and**	**the**	**more**	**the**	**stronger**	**the**	**curiosity**	**;**
—	和	这	更多的	这	更强	这	好奇心	;

还有一种可怕的吸引力，那就是去观看处决——去参观凶杀案或火灾现场——尤其是当有几个人被烧死的时候——而且人数越多，好奇心就越强烈；

[ɔː(r)][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ðɪ] [spɒt] [weə(r)] [ə; eɪ][skɔː(r)][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv][pæt] - ['læn.dərz][hæv; həv] [biːn]

or	**to**	**look**	**at**	**the**	**spot**	**where**	**a**	**score**	**or**	**two**	**of**	**Pat**	**-**	**landers**	**have**	**been**
或者	到	看	在	这	点	在哪里	一个	分数	或者	二	的	拍	-	着陆器	有	到过

[mjuːməfaɪd][baɪ][ðə; ðɪ] ['wiːknəs] [ɒv; əv] [wɔːlz] — [ænd; ənd]['kɑːnˌtræktərz] - ['kɒnʃəns] .

mumified	**by**	**the**	**weakness**	**of**	**walls**	**—**	**and**	**contractors**	**'**	**consciences**	**.**
木乃伊	经过	这	弱点	的	墙壁	—	和	承包商	-	良心	.

或者去看看，那里有几十个帕特兰德人因为墙壁的脆弱——以及承包商的良心——而被冻成了木乃伊。

[wɪð] [wɒt] [streɪndʒ] ['ɪntrəst] [wiː; wɪ] [riːd] [haʊ] [ðə; ðɪ] ['mɒnək] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['dɪstənt] ['lʌvlɪ] [aɪl]

With	**what**	**strange**	**interest**	**we**	**read**	**how**	**the**	**monarch**	**of**	**some**	**distant**	**lovely**	**isle**
和	什么	奇怪的	兴趣	我们	读	如何	这	君主	的	一些	遥远	迷人的	小岛

[daɪnd] [wɪð] [hɪz; ɪz]['kæbɪnət] ,

dined	**with**	**his**	**cabinet**	**,**
用餐	和	他的	内阁	,

我们竟然带着一种奇特的兴趣读到某个遥远美丽岛屿的君主如何与他的内阁成员共进晚餐，

[ɒf] [pəʊ'tɑːʒ] [ɔːks] - [diː] [mɪʃənɛr] — [haʊ] [ðeɪ] ['bæŋkwit] [ɒn] ['delɪkət] ['slaɪsɪz][ɒv; əv] [bɔɪld]

off	**Potage**	**aux**	**têet**	**de**	**missionaire**	**—**	**how**	**they**	**banqueted**	**on**	**delicate**	**slices**	**of**	**boiled**
离开	腳	辅助	-	德	传教士	—	如何	他们	宴会	在	精美的	切片	的	煮沸

[ɪ'vændʒəlɪst] ,

evangelist	**,**
福音传道者	,

享用煮熟的传教士的嫩嫩肉片——他们是如何享用这道菜的，

[ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] - [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'wɪlɪŋli] [sə'pleɪd] [baɪ][ðə; ðɪ] [rev] . [dʒoʊnədæb] [kən'vɜːt] - -

all	**of**	**which**	**viandes**	**were**	**unwillingly**	**supplied**	**by**	**the**	**Rev**	**.**	**Jonadab**	**Convert**	**-**	**'**
全部	的	哪个	-	是	不情愿地	供应	经过	这	牧师	.	乔纳达布	转变	-	-

[ɪm] - [ɔːl] ,

em	**-**	**all**	**,**
呃	-	全部	,

所有这些食物都是由牧师乔纳达布·康弗姆-埃姆-拉拢人的（Rev. Jonadab Convert-'em-all）不情愿地提供的。

[huː] [hæd; həd][ə; eɪ][kɔːl] [ðæt] [weɪ] [tuː; tə] [sə'plaɪ] [ðə; ðɪ] [bred] [ɒv; əv][laɪf] ,

who	**had**	**a**	**call**	**that**	**way**	**to**	**supply**	**the**	**bread**	**of**	**life**	**,**
WHO	有	一个	称呼	那	方式	到	供应	这	面包	的	生活	,

蒙召以这种方式供应生命之粮的人，

[nɒt]['slaɪsɪz][ɒv; əv][kəʊld] ['mɪʃən(ə)ri] — [ænd; ənd][dɪd][bəuθ] !

not	**slices**	**of**	**cold**	**missionary**	**—**	**and**	**did**	**both**	**!**
不是	切片	的	寒冷的	传教士	—	和	做过	两个都	!

不是冷冰冰的传教士——而且两者都做了！

[səʊ] [wɪð] [tɒm] [klɑːk] .
So with Tom Clark .
所以 和 汤姆 克拉克 .

汤姆·克拉克也是如此。

[wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðæt] [ðə; ði] [lɑːst] [siːn] [hiː; hi] [wʊd] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [lʊkt] [ə'pɒn] ,
One would have thought that the last scene he would willingly have looked upon ,
一 会 有 想法 那 这 最后的 场景 他 会 心甘情愿 有 看起来 之上 ,

人们原本以为他会乐意观看最后一幕，

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rə'viːn] .
would have been the bottom of the ravine .
会 有 到过 这 底部 的 这 峡谷 .

这里原本应该是峡谷底部。

[nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
Not a bit of it .
不是 一个 少量 的 它 .

一点儿也没有。

[æn; ən] [ˌʌnkən'trəʊləbl] [dɪ'zaɪə(r)] [siːzd] [hɪm] ,
An uncontrollable desire seized him ,
一个 不可控的 欲望 查获 他 ,

他被一种无法抑制的欲望攫住了，

[ænd; ənd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] [laɪf] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [kiːp] [ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [klɪf] .
and for his life he could not keep away from the foot of the cliff .
和 为了 他的 生活 他 可以 不是 保持 离开 从 这 脚 的 这 悬崖 .

为了保命，他无法远离悬崖脚下。

[hiː; hi] [went] [ðeə(r)] , [ænd; ənd] [deɪ] [baɪ] [deɪ] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)] ['evri] ['vestɪdʒ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [pɔː(r); pʊə(r)]
He went there , and day by day searched for every vestige of the poor
他 去 那里 , 和 天 经过 天 搜索 为了 每一个 痕迹 的 这 贫穷的
['wʊmən] ,
woman ,
女士 ,

他去了那里，日复一日地寻找那位可怜妇人的每一个踪迹。

[huːz] [hɑːt] , [ænd; ənd] [hed] ['laɪkwaɪz] , [hiː; hi] [æt; ət] [lɑːst] [hæd; həd] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['breɪkɪŋ] ['ɪntuː]
whose heart , and head likewise , he at last had succeeded in breaking into
谁 心 , 和 头 同样地 , 他 在 最后的 有 成功了 在 打破 进入
['veri] [smɔːl] ['frægmənts] .
very small fragments .
非常 小的 片段 .

他最终成功地将他的心脏，以及他的头脑，都粉碎成了非常小的碎片。

[ðiːz] ['relɪks] [hiː; hi] ['berid] [æz; əz] [hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm] , [jet] [stɪl] [kʊd; kəd] [nɒt] [fə'seɪk] [hɪz; ɪz] ['deɪli]
These relics he buried as he found them , yet still could not forsake his daily
这些 遗物 他 埋葬 作为 他 成立 他们 , 然而 仍然 可以 不是 背叛 他的 日常的
[hɔːnt] .
haunt .
出没 .

他把找到的这些遗物原封不动地埋葬了，却仍然无法放弃每天去那里的习惯。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [taɪm] [ðə; ði] ['piːp(ə)l] [əb'zɜːvd] [hɪz; ɪz] ['ækʃ(ə)n] , [ə'trɪbjuːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə]
Of course , for a time the people observed his action , attributed it to
的 课程 , 为了 一个 时间 这 人们 观察到 他的 行动 , 归因于 它 到
[griːf] [ænd; ənd] [lʌv] ,
grief and love ,
悲伤 和 爱 ,

当然，有一段时间，人们观察着他的行为，将其归因于悲伤和爱。

[fɔːˈbɔː(r)] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ɔː(r)] [dɪˈstɜːb] , [ænd; ənd] [ˈfaɪnəli] [kɛəd] [ˈnʌθɪŋ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈmætə(r)] [wɒtˈevə(r)]

forbore	to	watch	or	disturb	,	and	finally	cared	nothing	about	the	matter	whatever
前钻孔	到	手表	或者	打扰	,	和	最后	关心	没有什么	关于	这	事情	任何

.

:

.

懒得去看，懒得去打扰，最后对这件事完全不在乎了。

[sʌtʃ] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn] [ˌkæləˈfɔːniə] .

Such	things	are	nothing	in	California	.
这样的	事物	是	没有什么	在	加利福尼亚州	.

这种事在加州根本不算什么。

[wel] [wɒz; wəz] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔː(r); fə(r)] [klɑːk] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [səʊ] — [ðæt] [ðeɪ] [rɪˈgɑːdɪd] [hɪm] [æz; əz]

Well	was	it	for	Clark	that	it	was	so	—	that	they	regarded	him	as
出色地	曾是	它	为了	克拉克	那	它	曾是	所以	—	那	他们	认为	他	作为

['maɪldli] [ɪnˈseɪn] ,

mildly	insane	,
轻微地	疯狂的	,

对克拉克来说，情况确实如此——他们认为他有点精神失常。

[ænd; ənd] [let] [hɪz; ɪz] ['veɪgəriz] [hæv; həv] [fʊl] [swɪŋ] ,

and	let	his	vagaries	have	full	swing	,
和	让	他的	反复无常	有	满的	摇摆	,

任由他的反复无常肆意妄为，

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ ˈtiː] [geɪv] [hɪm] ['æmpl] [taɪm] [ænd; ənd] [ˌɒpəˈtjuːnəti] [tuː; tə] ['fʊli] [ɪmˈpruːv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði]

for	it	gave	him	ample	time	and	opportunity	to	fully	improve	one	of	the
为了	它	给予	他	充足	时间	和	机会	到	完全	提升	一	的	这

[məʊst] [əˈstaʊndɪŋ] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [gʊd] [lʌk] [ðæt] ['evə(r)] [bɪˈfel] [ə; eɪ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ] [sɪns] [ðə; ði] [jɪə(r)]

most	astounding	pieces	of	good	luck	that	ever	befell	a	human	being	since	the	year
最多	惊人	件	的	好的	运气	那	曾经	发生	一个	人类	存在	自从	这	年

[wʌn] .

One	.
一	.

因为这给了他充足的时间和机会，让他能够充分发挥自元年以来人类所经历的最惊人的好运之一。

" [ˌaɪ ˈtiː] [fel] [aʊt] [əˈpɒn] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [deɪ] , [ðæt] , ['ɑːftə(r)] [əˈtendɪŋ] [tuː; tə] ['ʌðə(r)] ['djuːtiz] , [tɒm] [klɑːk]

"	It	fell	out	upon	a	certain	day	,	that	,	after	attending	to	other	duties	,	Tom	Clark
"	它	跌倒	出去	之上	一个	肯定	天	,	那	,	后	参加	到	其他	职责	,	汤姆	克拉克

,

,

,

“有一天，在处理完其他事务后，汤姆·克拉克……”

[æz; əz] ['juːʒuəl] , [wuːnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] , [baɪ] [ə; eɪ] [zɪg] - [zæg] [ænd; ənd] [səˈkjuːɪtəs] [pɑːθ] , [tuː; tə] [ðə; ði] [fʊt]

as	usual	,	wound	his	way	,	by	a	zig	-	zag	and	circuitous	path	,	to	the	foot
作为	通常	,	伤口	他的	方式	,	经过	一个	之字形	-	之字形	和	迂回	小路	,	到	这	脚

[ɒv; əv] [ðə; ði] [hɪl] ,

of	the	hill	,
的	这	爬坡道	,

他像往常一样，沿着蜿蜒曲折的小路，来到了山脚下。

[ænd; ənd] [tʊk] [hɪz; ɪz] [əˈkʌstəmd] [siːt] [nɪə(r)][baɪ][ðə; ði] [rɒk] [weə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈevɪdənt] [ˈmɪsɪz] . [siː]

and	took	his	accustomed	seat	near	by	the	rock	where	it	was	evident	Mrs	.	C
和	采取	他的	习惯	座位	靠近	经过	这	岩石	在哪里	它	曾是	明显	太太	.	C

. [hæd; həd] [ˈlændɪd] — [ðə; ði] [prɪˈsaɪs] [spɒt] [weə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [flaɪt] [hæd; həd] [biːn] [səʊ] [ˈruːdli]

.	had	landed	—	the	precise	spot	where	her	flight	had	been	so	rudely
.	有	登陆	—	这	精确的	点	在哪里	她	航班	有	到过	所以	粗鲁地

[tʃekt] .

checked	.
已检查	.

然后，他像往常一样坐在岩石附近，很明显，C夫人就是在那里降落的——正是在那里，她的飞行被粗暴地阻止了。

[ðeə(r)] [hiː; hi][sæt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] , [laɪk] [ˈvɑːlni] ,

There	he	sat	for	a	while	,	like	Volney	,
那里	他	卫星	为了	一个	尽管	,	喜欢	沃尔尼	,

他像伏尔尼一样，在那儿坐了一会儿。

[ɪn] [diːp] [ˈspekjələtɪv] [ˈrevəri] [ænd; ənd][ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n] — [nɒt] [əˈpɒn][ðə; ði]['ruːɪnz][ɒv; əv] ['ɛmpaɪəz] , [bʌt; bət]

in	deep	speculative	reverie	and	meditation	—	not	upon	the	ruins	of	Empires	,	but
在	深的	推测性的	遐想	和	冥想	—	不是	之上	这	废墟	的	帝国	,	但

[əˈpɒn] [ðəʊz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɔːs] ,

upon	those	of	his	horse	,
之上	那些	的	他的	马	,

他陷入了深深的思辨和冥想之中——不是在思考帝国的废墟，而是在思考他那匹马的废墟，

[hɪz; ɪz] [ˈbʌgi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][waɪf] .

his	buggy	,	and	his	wife	.
他的	有缺陷的	,	和	他的	妻子	.

他的马车，还有他的妻子。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] ['fænsi][hæd; həd] [strʌk] [əˈpɒn]

Suddenly	he	started	to	his	feet	,	for	a	very	strange	fancy	had	struck	upon
突然	他	开始	到	他的	脚	,	为了	一个	非常	奇怪的	想要	有	击	之上

[hɪz; ɪz][breɪn] .

his	brain	.
他的	脑	.

他突然站了起来，因为他的脑海中冒出了一个非常奇怪的念头。

[aɪ] ['kænɒt] [tel] [ðə; ði] [prɪˈsaɪs] [spɒt][ɒv; əv][ɪts] [ɪmˈpɪndʒmənt] , [bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː][hɪt][hɪm] [hɑːd] .

I	cannot	tell	the	precise	spot	of	its	impingement	,	but	it	hit	him	hard	.
我	不能	告诉	这	精确的	点	的	它是	撞击	,	但	它	打	他	难的	.

我无法确定撞击的确切位置，但它击中了他很重。

[hiː; hi]['æktɪd][ɒn][ðə; ði][aɪˈdɪə] ['ɪnstəntli] , [ænd; ənd][ˌfɔːθˈwɪθ; ˌfɔːθˈwɪð] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə][dɪg][ʌp][ɔːl][ðə; ði][sɔɪl]

He	acted	on	the	idea	instantly	,	and	forthwith	resolved	to	dig	up	all	the	soil
他	行动	在	这	主意	即刻	,	和	立即	已解决	到	挖	向上	全部	这	土壤

[ˌðeərəˈbaʊts] ,

thereabouts	,
大约	,

他立即将这个想法付诸行动，并下令将周围所有的泥土都挖开。

[ðæt] [hæd; həd] [pəˈtʃɑːns] [drænk][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][drɒp][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [blʌd] .

that	had	perchance	drank	a	single	drop	of	her	blood	.
那	有	或许	喝	一个	单身的	降低	的	她	血	.

或许他曾喝过她一滴血。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt] ['kɒnʃəns] [ðæt] [wɒz; wəz][æt; ət] [wɜːk] , [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ['destəni] .

It	was	not	conscience	that	was	at	work	,	it	was	destiny	.
它	曾是	不是	良心	那	曾是	在	工作	,	它	曾是	命运	.

这不是良心在作祟，而是命运在作祟。

[ðɪs] [sɔɪl] , [ðæt] [hæd; həd] [biːn] [ɪmˈbruːd] [wɪð] [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [hɔːs] [ænd; ənd] [ˈbʌgi] —

This	soil	,	that	had	been	imbrued	with	the	blood	of	the	horse	and	buggy	—
这	土壤	,	那	有	到过	浸渍	和	这	血	的	这	马	和	有缺陷的	—

[nəʊ] , [ðə; ði] [ˈwʊmən] ,

no	,	the	woman	,
不	,	这	女士	,

这片土地，浸透了马车——不，是女人——的鲜血。

[ai] [miːn] — [hiː; hi] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə] [ˈberi] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] [ɒv; əv][mæn][ænd; ənd] [bruːt] , [ænd; ənd] [sʌn]

I	mean	—	he	resolved	to	bury	out	of	sight	of	man	and	brute	,	and	sun
我	意思是	—	他	已解决	到	埋葬	出去	的	视线	的	男人	和	蛮力	,	和	太阳

[ænd; ənd] [muːn] ,

and	moon	,
和	月亮	,

我的意思是——他决心将自己埋葬在人畜、日月都看不见的地方。

[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l] [ˈpiːpɪŋ] [stɑːz] ;

and	little	peeping	stars	;
和	小的	偷窥	明星	;

还有闪烁的小星星；

[fɔː(r); fə(r)][æn; ən] [ˈɪnstɪŋkt] [təʊld][hɪm] [ðæt] [ðə; ði][gɔː(r)] - [steɪnd] [sɔɪl] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi][æn; ən]

for	an	instinct	told	him	that	the	gore	-	stained	soil	could	not	be	an
为了	一个	本能	讲述	他	那	这	血块	-	染色	土壤	可以	不是	是	一个

[əkˈseptəb(ə)l] [ˈspektək(ə)l] [tuː; tə] [ˈeniθɪŋ] [ɒn] [ɜːθ] ,

acceptable	spectacle	to	anything	on	earth	,
可接受	奇观	到	任何事物	在	地球	,

他的直觉告诉他，这片血迹斑斑的土地，对世上任何事物来说都是无法接受的景象。

[əˈpɒn] [ðə; ði] [ˈvelvɪt] [eə(r)] , [ɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [bluː] [ˈhev(ə)n] [əˈbʌv] [ˌaɪ ˈtiː] ;

upon	the	velvet	air	,	or	in	the	blue	heaven	above	it	;
之上	这	天鹅绒	空气	,	或者	在	这	蓝色的	天堂	多于	它	;

在如丝绒般柔滑的空气中，或在它上方的蔚蓝天空中；

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [skrætʃt] [ʌp] [ðə; ði] [məʊld] [ænd; ənd] [ˈberid] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] [ɒv; əv] [saɪt] ,

and	so	he	scratched	up	the	mould	and	buried	it	out	of	sight	,
和	所以	他	刮痕	向上	这	模具	和	埋葬	它	出去	的	视线	,

于是他刮掉了霉菌，把它埋到了看不见的地方。

[ɪn][ə; eɪ] [rɪft] [hɑːd] [baɪ] , [bɪˈtwiːn] [tuː] [ˈmaɪti] [rɒks] ,

in	a	rift	hard	by	,	between	two	mighty	rocks	,
在	一个	裂痕	难的	经过	,	之间	二	强大的	岩石	,

在附近两块巨石之间的一条裂缝中，

[ðæt] [ðə; ði] [ˈɜːθkweɪk] [hæd; həd] [splɪt] [əˈsʌndə(r)][ə; eɪ] [ˈmɪljən] [jˈiəz] [bɪˈfɔː(r)] .

that	the	earthquake	had	split	asunder	a	million	years	before	.
那	这	地震	有	分裂	分离	一个	百万	年	前	.

地震发生在一百万年前，当时地震将世界撕裂。

" [ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn] ,

"	And	so	he	threw	it	in	,
"	和	所以	他	扔	它	在	,

于是他就把它扔了进去。

[ænd; ənd] [ðen] [traɪd] [tuː; tə] [skriːn] [ˌaɪ ˈtiː][frɒm; frəm][ðə; ði] [sʌn] [wɪð] [liːvz] [ænd; ənd] [grɑːs] ,

and	then	tried	to	screen	it	from	the	sun	with	leaves	and	grass	,
和	然后	尝试	到	屏幕	它	从	这	太阳	和	树叶	和	草	,

然后试图用树叶和草遮挡阳光。

[greɪt] [stəʊnz] [ænd; ənd] [lɒgz] [ɒv; əv] [wʊd] ; ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ə'gen] [sæt] [daʊn] [ə'pɒn] [ðə; ði] [rɒk]

great	stones	and	logs	of	wood	;	after	which	he	again	sat	down	upon	the	rock
伟大的	石头	和	日志	的	木头	;	后	哪个	他	再次	卫星	向下	之上	这	岩石

[tuː; tə] [rest] .

to	rest	.
到	休息	.

巨大的石头和木头；之后，他又坐在岩石上休息。

" ['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [ə'rəʊz] [tuː; tə] [gəʊ] , [wen] , [æz; əz] [hiː; hi] [dɪd] [səʊ] ,

"	Presently	he	arose	to	go	,	when	,	as	he	did	so	,
"	目前	他	出现	到	去	,	什么时候	,	作为	他	做过	所以	,

“他随即起身要走，就在这时，

[ə; eɪ] [gliːm] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [flæʃt] [bæk] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] - [ɒv; əv] ,

a	gleam	of	sunshine	flashed	back	upon	his	eyes	from	a	minute	spiculæ	of	,
一个	闪耀	的	阳光	闪光灯	后退	之上	他的	眼睛	从	一个	分钟	-	的	,

一道阳光从一根细小的刺状物中闪过，映入他的眼帘。

[hiː; hi] [njuː] [nɒt] [wɒt] .

he	knew	not	what	.
他	知道	不是	什么	.

他不知道是什么。

[hiː; hi] [stuːpt] ; [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] , [ænd; ənd] [faʊnd] , [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['ʌtə(r)]

He	stooped	;	picked	up	the	object	,	and	found	,	to	his	utter
他	弯腰	;	挑选	向上	这	目的	,	和	成立	,	到	他的	说出

[ə'stɒnɪʃmənt] ,

astonishment	,
惊讶	,

他弯下腰，捡起那东西，令他无比惊讶的是，发现

[ðæt] [hiː; hi] [held] [ɪn] [hɪz; ɪz] [hænd] [ə; eɪ] [lʌmp] [ɒv; əv] [gəʊld] , ['sɒlɪd] [gəʊld] — [æn; ən] [ə'breɪdɪd] , ['glɪtərɪŋ]

that	he	held	in	his	hand	a	lump	of	gold	,	solid	gold	—	an	abraded	,	glittering
那	他	握住	在	他的	手	一个	块	的	金子	,	坚硬的	金子	—	一个	磨损	,	闪闪发光

[lʌmp] [ɒv; əv] ['æktʃuəl] ,

lump	of	actual	,
块	的	实际的	,

他手里拿着一块金子，纯金——一块磨损的、闪闪发光的真金块，

['ʃaɪnɪŋ] [gəʊld] .

shining	gold	.
灼灼	金子	.

闪闪发光的黄金。

" [tɒm] [klɑːk] ['nɪəli] ['feɪntɪd] !

"	Tom	Clark	nearly	fainted	!
"	汤姆	克拉克	几乎	昏厥	!

汤姆·克拉克差点晕倒！

[ðə; ði] [lʌmp] [wei] [nɒt] [les] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] [paʊnd] .

The	lump	weighed	not	less	than	a	pound	.
这	块	称重	不是	较少的	比	一个	磅	.

这块肿块重达一磅多。

[ɪts] [saɪdz] [hæd; həd] [biːn] [skrætʃt] [baɪ] [hɪm] [æz; əz] [hiː; hi] [dʌg] [ə'weɪ] [ðə; ði] [ɜːθ] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt]

Its	sides	had	been	scratched	by	him	as	he	dug	away	the	earth	at	the	foot
它是	侧面	有	到过	刮痕	经过	他	作为	他	挖	离开	这	地球	在	这	脚

[ɒv; əv] [ðə; ði] [klɪf] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [waɪf] [hæd; həd] ['lændɪd] ,

of	the	cliff	where	his	wife	had	landed	,
的	这	悬崖	在哪里	他的	妻子	有	登陆	,

他的两侧被他挖开妻子降落的悬崖脚下的泥土时留下了划痕。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [briːf] [flaɪt] [θruː] [fɔː(r)] ['hʌndrəd] [fiːt] [ɒv; əv] ['empti] [eə(r)] — [ə; eɪ]['prɒfɪtəb(ə)l] ['dʒɜːni]

after	a	brief	flight	through	four	hundred	feet	of	empty	air	—	a	profitable	journey
后	一个	简短的	航班	通过	四	百	脚	的	空的	空气	—	一个	有利可图	旅行

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] — [bʌt; bət][nɒt][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

for	him	—	but	not	for	her	,
为了	他	—	但	不是	为了	她	,

在短暂飞行了四百英尺的空旷空气后——对他来说是一次有利可图的旅程——但对她来说却并非如此。

[nɔː(r)][ðə; ði] [hɔːs] , [nɔː(r)] ['bʌgi] !

nor	the	horse	,	nor	buggy	!
也不	这	马	,	也不	有缺陷的	!

既不是马，也不是马车!

" [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [klɑːk] [stʊd] [stɪl] , ['ʌtəli] [bɪ'wɪldəd] ,

"	For	a	minute	Clark	stood	still	,	utterly	bewildered	,
"	为了	一个	分钟	克拉克	站立	仍然	,	完全地	困惑	,

克拉克愣在那里，一时不知所措。

[ænd; ənd] ['waɪpɪŋ] [ðə; ði] [greɪt] [raʊnd] [biːdz] [ɒv; əv] [swet] [frɒm; frəm] [ɒf] [hɪz; ɪz] [braʊ] .

and	wiping	the	great	round	beads	of	sweat	from	off	his	brow	.
和	擦拭	这	伟大的	圆形的	珠子	的	汗	从	离开	他的	眉头	.

他擦了擦额头上圆圆的汗珠。

[hiː; hi] [wept] [æt; ət] ['evri] [pɔː(r)] .

He	wept	at	every	pore	.
他	哭泣	在	每一个	孔隙	.

他浑身都在哭泣。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['əʊnli] : [ɪn][ðə; ði][nekst][hiː; hi][wɒz; wəz]['mædli] ,

But	it	was	for	a	minute	only	:	in	the	next	he	was	madly	,
但	它	曾是	为了	一个	分钟	仅有的	:	在	这	下一个	他	曾是	疯狂地	,

但这只持续了一分钟：下一刻他就疯狂了，

['waɪldli] ['dɪgɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] ['traʊəl] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] ['kærid] [wɪð] [hɪm] ,

wildly	digging	with	the	trowel	he	always	carried	with	him	,
疯狂地	挖掘	和	这	镘	他	总是	携带	和	他	,

他挥舞着随身携带的小铲子胡乱地挖着，

[fɔː(r); fə(r)] [tɒm] [wɒz; wəz] [hɜːb] - ['dɒktə(r)][ɪn]['dʒen(ə)rəl][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['riːdʒən] ['raʊndəbaʊt] ,

for	Tom	was	Herb	-	Doctor	in	general	for	the	region	roundabout	,
为了	汤姆	曾是	草本植物	-	医生	在	一般的	为了	这	地区	迂回	,

汤姆是这一带的草药医生。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [greɪt] [æt; ət][ðə; ði] [ruːt] [ænd; ənd] [hɜːb] ['bɪznəs] ,

and	was	great	at	the	root	and	herb	business	,
和	曾是	伟大的	在	这	根	和	草本植物	商业	,

他在草药和根茎类作物生意上非常成功。

['ðeəfɔː(r)] [went] [prɪ'peəd] [tuː; tə][dɪg][ðem; ðəm][weər'evə(r)] [tʃɑːns] [dis'kləuz] [ðem; ðəm] .

therefore	went	prepared	to	dig	them	wherever	chance	disclosed	them	.
所以	去	准备	到	挖	他们	无论	机会	披露	他们	.

因此，他做好了准备，无论何时何地偶然发现它们，就去挖掘它们。

" [faɪv] [lɒŋ] ['aʊəz] [dɪd][hiː; hi]['leɪbə(r)] [laɪk] [ə; eɪ] ['hɜːkjəliːz] , [ɪn][ðə; ði] [sɒft] [məʊld] ,

"	Five	long	hours	did	he	labor	like	a	Hercules	,	in	the	soft	mould	,
"	五	长的	小时	做过	他	劳动	喜欢	一个	赫拉克勒斯	,	在	这	柔软的	模具	,

“他在柔软的模具中像大力神赫拉克勒斯一样辛勤劳作了整整五个小时，

[ɪn][ðə; ði] ['krevis] [ɒv; əv][ðə; ði] [rɒks] — ['evriweə(r)] — [ænd; ənd] [wɪð] [mæd] ['enədʒi] , [wɪð] ['fræntɪk]

in	the	crevices	of	the	rocks	—	everywhere	—	and	with	mad	energy	,	with	frantic
在	这	缝隙	的	这	岩石	—	到处	—	和	和	疯狂的	活力	,	和	疯狂的

[zi:l] .

zeal	.
热情	.

在岩石的缝隙里——到处都是——而且充满了疯狂的活力和狂热的热情。

[faɪv] [lɒŋ] ['aʊəz] [dɪd][hi:; hi] [plaɪ] [ðæt] ['traʊəl] [wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] [fɔ:s] [ðæt] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] ['sʌd(ə)n]

Five	long	hours	did	he	ply	that	trowel	with	all	the	force	that	the	hope	of	sudden
五	长的	小时	做过	他	胶合板	那	镘	和	全部	这	力量	那	这	希望	的	突然

[welθ] [ɪn'spaɪəd] ,

wealth	inspired	,
财富	灵感	,

他花了整整五个小时，用尽全力挥舞着泥刀，那股劲头全来自于对一夜暴富的渴望。

[ænd; ənd] [ðen] , [ɪg'zɔ:stɪd] , [spent] , [hi:; hi][sæŋk] ['prɒstreɪt] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] ,

and	then	,	exhausted	,	spent	,	he	sank	prostrate	on	the	ground	,
和	然后	,	筋疲力尽的	,	花费	,	他	沉没	前列腺	在	这	地面	,

然后，他精疲力竭，瘫倒在地。

[hɪz; ɪz] [hed] ['restɪŋ] [ɒn][ə; eɪ] [mæs] [ɒv; əv] ['jeləʊ] [gəʊld] — [gəʊld] [nɒt] [ɪn] [dʌst] , [ɔ:(r)] [flek] , [ɔ:(r)]

his	head	resting	on	a	mass	of	yellow	gold	—	gold	not	in	dust	,	or	flecks	,	or
他的	头	休息	在	一个	大量的	的	黄色的	金子	—	金子	不是	在	灰尘	,	或者	斑点	,	或者

[skeɪlz] ,

scales	,
秤	,

他的头枕在一大块金子上——这金子不是粉末状、碎屑状或鳞片状的。

[bʌt; bət][ɪn] [greɪt] [ænd; ənd] ['mæsi] [lʌmps] [ænd; ənd] ['wedʒɪz] , [i:tʃ] [wʌn] [lɑ:dʒ] [ɪ'nʌf] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ]

but	in	great	and	massy	lumps	and	wedges	,	each	one	large	enough	for	a
但	在	伟大的	和	大	肿块	和	楔形	,	每个	一	大的	足够的	为了	一个

[pɔ:(r); pʊə(r)] [mænz] ['meɪkɪŋ] .

poor	man's	making	.
贫穷的	男人的	制作	.

但却是一大块一大块的，每一块都大到足以让穷人做成饭菜。

" [ðæt] ['mɔ:nɪŋ] ['tɒməs] [klɑrks] ['wɜ:ldli] [welθ] , [ɔ:l] [təʊld] ,

"	That	morning	Thomas	Clark's	worldly	wealth	,	all	told	,
"	那	早晨	托马斯	克拉克的	世俗	财富	,	全部	讲述	,

“那天早上，托马斯·克拉克的全部世俗财富，

[kʊd; kəd][hæv; həv] [bi:n] [bɔ:t] [θraɪs] ['əʊvə(r)][fɔ:(r); fə(r)] ['eni] [faɪv] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pi:sɪz] [ðen] [bɪ'ni:θ]

could	have	been	bought	thrice	over	for	any	five	of	the	pieces	then	beneath
可以	有	到过	买	三次	超过	为了	任何	五	的	这	件	然后	下面

[hɪz; ɪz] [hed] ,

his	head	,
他的	头	,

他头顶上的那五块钱，本来可以买三倍的量。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] [skɔ:z] [ɒv; əv][ðem; ðəm] .

and	there	were	scores	of	them	.
和	那里	是	得分	的	他们	.

而且数量还不少。

[hɪz; ɪz] [breɪn] [ri:ld] [wɪð] [ðə; ði] [trə'mendəs] [ɪk'saɪtmənt] .

His	brain	reeled	with	the	tremendous	excitement	.
他的	脑	卷曲	和	这	巨大的	激动	.

巨大的兴奋让他大脑一片混乱。

[hiː; hi][hæd; həd] [strʌk] [ðə; ði] ['rɪtʃɪst] - [liːd] - ['evə(r)] [strʌk] [baɪ]['mɔːt(ə)l][mæn][ɒn][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv]

He	had	struck	the	richest	'	Lead	'	ever	struck	by	mortal	man	on	the	surface	of
他	有	击	这	最富有的	-	带领	-	曾经	击	经过	凡人	男人	在	这	表面	的

[ðə; ði] ['plænɪt] ,

the	planet	,
这	行星	,

他发现了人类在地球表面发现过的最富有的铅矿。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [kə'lektɪd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][hiː; hi][kʊd; kəd][lɪft] ,

for	he	had	already	collected	more	than	he	could	lift	,
为了	他	有	已经	集	更多的	比	他	可以	举起	,

因为他已经收集了超过他能举起的重量，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['veri] [strɒŋ] [ænd; ənd] ['paʊəf(ə)l] [mæn] .

and	he	was	a	very	strong	and	powerful	man	.
和	他	曾是	一个	非常	强的	和	强大的	男人	.

他是个非常强壮有力的人。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [fɪl] [ə; eɪ] [tuː] - [pek] ['meʒə(r)] ,

There	was	enough	to	fill	a	two	-	peck	measure	,
那里	曾是	足够的	到	充满	一个	二	-	啄	措施	,

足够装满两斗量杯。

[pækt] [ænd; ənd] [paɪld] [æz; əz] [kləʊz] [ænd; ənd] [haɪ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ; [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi]

packed	and	piled	as	close	and	high	as	it	could	be	;	and	yet	he
包装	和	堆积	作为	关闭	和	高的	作为	它	可以	是	;	和	然而	他

[hæd; həd][dʒʌst] [bɪ'gʌn] .

had	just	begun	.
有	只是	开始	.

他把东西尽可能地打包堆放得紧密而高；然而，这仅仅是个开始。

[ɑː] , ['hev(ə)n] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] !

Ah	,	Heaven	,	it	was	too	much	!
啊	,	天堂	,	它	曾是	也	很多	!

啊，天堂，这太棒了！

" [ə'læs] , [pɔː(r); pʊə(r)] [tɒm] ! [pɔː(r); pʊə(r)] , ['dʌbli] [pɔː(r); pʊə(r)] , [wɪð] [ɔːl] [ðaɪ] ['sʌd(ə)n] , ['baʊndləs]

"	Alas	,	poor	Tom	!	poor	,	doubly	poor	,	with	all	thy	sudden	,	boundless
"	唉	,	贫穷的	汤姆	!	贫穷的	,	双倍	贫穷的	,	和	全部	你的	突然	,	无边无际

[welθ] !

wealth	!
财富	!

“唉，可怜的汤姆！可怜，双倍的可怜，尽管你突然获得了无尽的财富！”

[ðaʊ] [ɑːt]['iːv(ə)n] ['pʊrər] [ðæn; ðən] - , [huː] , [ðə; ði]['ledʒəndz] [seɪ] ,

Thou	art	even	poorer	than	Valmondi	,	who	,	the	legends	say	,
你	艺术	甚至	贫穷	比	-	,	WHO	,	这	传说	说	,

你甚至比瓦尔蒙迪还要穷，传说中，瓦尔蒙迪.....

[geɪv] [hɪz; ɪz] [səʊl] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːvɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [faʊl] [fiːnd] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] , [laɪk] [ðiː] , [hæd; həd]

gave	his	soul	to	the	service	of	the	foul	fiend	—	for	he	,	like	thee	,	had
给予	他的	灵魂	到	这	服务	的	这	犯规	恶魔	—	为了	他	,	喜欢	你	,	有

['rɪtʃɪz] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] ;

riches	inexhaustible	;
财富	取之不尽的	;

他将自己的灵魂献给了邪恶的魔鬼——因为他像你一样，拥有取之不尽的财富；

[bʌt; bət] , [ˌʌn'laɪk] - , [ænd; ənd][ðə; ði] ['haɪə(r)] ['breðrən] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊziː] [krɒs] ,

but	,	unlike	Valmondi	,	and	the	higher	Brethren	of	the	Rosie	Cross	,
但	,	与此不同	-	,	和	这	更高	弟兄们	的	这	罗西	叉	,

但是，与瓦尔蒙迪以及罗西十字会的高级修士们不同，

[ðaʊ] [hæst] [nɒt] [ðə; ði] ['praɪsləs] ['si:krət] [ɒv; əv] [pə'petʃuəl] [ju:θ] .

thou	hast	not	the	priceless	secret	of	Perpetual	youth	.
你	哈斯特	不是	这	无价	秘密	的	永久	青年	.

你没有永葆青春的无价秘诀。

[ðaʊ] [wɪlt] [grəʊ] [əʊld] , [tɒm] [klɑ:k] — [grəʊ] [əʊld] , [ænd; ənd] [sɪk] , [ænd; ənd] [greɪ] [heəz] [ænd; ənd]

Thou	wilt	grow	old	,	Tom	Clark	—	grow	old	,	and	sick	,	and	grey	hairs	and
你	枯萎	生长	老的	,	汤姆	克拉克	—	生长	老的	,	和	生病的	,	和	灰色的	头发	和

['rɪŋklz] [wɪl] [ˌəʊvə'teɪk] [ði:] .

wrinkles	will	overtake	thee	.
皱纹	将要	超过	你	.

汤姆·克拉克，你会变老——你会变老，会生病，白发和皱纹会缠上你。

[ænd; ənd] [si:] !

And	see	!
和	看	!

瞧!

['jɒndə(r)] [ɪz] [æn; ən] ['əʊpən] [greɪv] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'ti:] [jə:nz] [fɔ:(r); fə(r)] [ði:] , [tɒm] [klɑ:k] , [ˌaɪ 'ti:] [jə:nz]

yonder	is	an	open	grave	,	and	it	yearns	for	thee	,	Tom	Clark	,	it	yearns
远处	是	一个	打开	严重	,	和	它	渴望	为了	你	,	汤姆	克拉克	,	它	渴望

[fɔ:(r); fə(r)] [ði:] !

for	thee	!
为了	你	!

远处有一座敞开的坟墓，它在思念你，汤姆·克拉克，它在思念你!

[ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] [blʌd] [ə'pɒn] [ðaɪ] [hændz] , [tɒm] [klɑ:k] , [red] [gaʊt] [ɒv; əv] [blʌd] — [ænd; ənd] [gəʊld]

And	there's	Blood	upon	thy	hands	,	Tom	Clark	,	red	gouts	of	Blood	—	and	gold
和	有	血	之上	你的	双手	,	汤姆	克拉克	,	红色的	痛风	的	血	—	和	金子

['kænɒt] [wɒʃ] [ˌaɪ 'ti:] [ɒf] .

cannot	wash	it	off	.
不能	洗	它	离开	.

汤姆·克拉克，你的双手沾满了鲜血，鲜红的血淋淋的——黄金也无法洗净它。

" - [ri'pent] , [ænd; ənd] [daɪd] [ə; eɪ] ['begə(r)] , [bʌt; bət] [ðaɪ] [hɑ:t] [ɪz] [keɪst] [ɪn] ['gəʊldən] ['ɑ:mə(r)]

"	Valmondi	repented	,	and	died	a	beggar	,	but	thy	heart	is	cased	in	golden	armor
"	-	悔改	,	和	死亡	一个	乞丐	,	但	你的	心	是	有壳	在	金的	盔甲

,

,

,

“瓦尔蒙迪忏悔了，死时成了乞丐，但你的心却披着金甲。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ʃɑ:fts] [ɒv; əv] ['mɜ:si] [meɪ] [nɒt] [ri:tʃ] [ɪts] [keɪs] , [ænd; ənd] [weɪk] [ði:] [ʌp] [tu:; tə] ['betə(r)]

and	the	shafts	of	Mercy	may	not	reach	its	case	,	and	wake	thee	up	to	better
和	这	轴	的	怜悯	可能	不是	抵达	它是	案件	,	和	唤醒	你	向上	到	更好的

[di:dz] ,

deeds	,
契约	,

仁慈之箭或许无法抵达你的处境，也无法唤醒你去做更好的事。

[ænd; ənd] [haɪ] [ænd; ənd] ['lɒfti] ['deərɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [wɜ:ld] [ænd; ənd] [fɔ:(r); fə(r)] [ðaɪ] ['feləʊ] - [men] .

and	high	and	lofty	daring	for	the	world	and	for	thy	fellow	-	men	.
和	高的	和	高远	大胆	为了	这	世界	和	为了	你的	同伴	-	男人	.

以及为世界和你的同胞们所展现的崇高而伟大的勇气。

[gəʊld] !

Gold	!
金子	!

金子!

[ɑː] , [tɒm] , [tɒm] , [ðaʊ] [hædst]['betə(r)][hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ]['hʌmb(ə)l][ˌrəuzi'kruːʃjən; ˌrɔ-] — ['betə(r)]

Ah	,	Tom	,	Tom	,	thou	hadst	better	have	been	a	humble	Rosicrucian	—	better
啊	,	汤姆	,	汤姆	,	你	哈斯特	更好的	有	到过	一个	谦逊的	玫瑰十字会	—	更好的

[ðæn; ðən][aɪ] ,

than	I	,
比	我	,

啊，汤姆，汤姆，你最好是个谦卑的玫瑰十字会成员——比我强多了。

[fɔː(r); fə(r)] ['wiːknəs] [hæz; həz] [biːn] [maɪn] .

for	weakness	has	been	mine	.
为了	弱点	有	到过	矿	.

软弱一直是我的弱点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][tuː; tə]['leɪbə(r)][hɑːd] [wɪð] [breɪn][ænd; ənd] [tʌŋ] [ænd; ənd][hændz] , [fɔː(r); fə(r)][mɪə(r)]

It	is	better	to	labor	hard	with	brain	and	tongue	and	hands	,	for	mere
它	是	更好的	到	劳动	难的	和	脑	和	舌头	和	双手	,	为了	仅仅

[fuːd] [ænd; ənd] ['reɪmənt] ,

food	and	raiment	,
食物	和	服饰	,

宁愿辛勤劳作，运用脑力、口才和双手，只为换取温饱。

[ðæn; ðən][biː; bi] ['ləʊdɪd] [daʊn] [wɪð] ['rɪtʃɪz] , [ðæt] [beə(r)] ['meni] [ə; eɪ][mæn] ['ɜːθwəd] , [ænd; ənd] [fɪl]

than	be	loaded	down	with	riches	,	that	bear	many	a	man	earthward	,	and	fill
比	是	已加载	向下	和	财富	,	那	熊	许多	一个	男人	向地球	,	和	充满

[ʌn'taɪmli] [greɪvz] !

untimely	graves	!
不合时宜	坟墓	!

与其背负沉重的财富，让许多人走向尘世，过早地死去！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['betə(r)][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɒn] [bred] , [ænd; ənd] [ɜːn] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌmɪljə'neə(r)]

It	is	better	to	live	on	bread	,	and	earn	it	,	than	to	be	a	millionaire
它	是	更好的	到	居住	在	面包	,	和	赚	它	,	比	到	是	一个	百万富翁

.

:
.

与其成为百万富翁，不如靠自己的劳动挣钱养家。

['betə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [hiːpt] [ʌp] [welθ] [ɒv; əv] ['gʊdnəs] , [ðæn; ðən] ['meni] [bɑːrz][ɒv; əv][gəʊld] .

Better	to	have	heaped	up	wealth	of	Goodness	,	than	many	bars	of	Gold	.
更好的	到	有	堆积如山	向上	财富	的	善良	,	比	许多	酒吧	的	金子	.

与其拥有许多金条，不如积累大量的善行。

[pɔː(r); pʊə(r)] [tɒm] !

Poor	Tom	!
贫穷的	汤姆	!

可怜的汤姆！

[rɪtʃ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] [wɒt] [self] - [siːkɪŋ] [men] [kɔːl] [welθ] ; [bʌt; bət][pɔː(r); pʊə(r)] , [ɑː] , [haʊ]

Rich	you	are	in	what	self	-	seeking	men	call	wealth	;	but	poor	,	ah	,	how
富有的	你	是	在	什么	自己	-	寻求	男人	称呼	财富	;	但	贫穷的	,	啊	,	如何

[pɔː(r); pʊə(r)] !

poor	!
贫穷的	!

你在自私自利的人眼中或许富有，但在贫穷方面，你却是多么贫穷啊！

[ɪn][ðə; ði]['betə(r)] ['hævɪŋ] , [wɪtʃ] - [ðə; ði] ['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['nɒlɪdʒ] , [ænd; ənd][ɪts]

in	the	better	having	,	which	whetteth	the	appetite	for	knowledge	,	and	its
在	这	更好的	拥有	,	哪个	-	这	食欲	为了	知识	,	和	它是

['fruːtɪdʒ] , ['wɪzdəm] ,

fruitage	,	Wisdom	,
果实	,	智慧	,

在更好的拥有中，它激发了对知识的渴望，以及知识的果实——智慧。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['sɛndɪθ] [mæn] , [æt; ət] [naɪt] , [tuː; tə] ['hæpi] [driːm] [lænd] ,

and	which	sendeth	man	,	at	night	,	to	Happy	Dream	land	,
和	哪个	sendeth	男人	,	在	夜晚	,	到	快乐的	梦	土地	,

它使人在夜晚进入幸福的梦乡，

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['vjuːlɪs] ['pinjən] [ɒv; əv] [swiːt] [ænd; ənd] ['bɑːmi] [sliːp] !

upon	the	viewless	pinions	of	sweet	and	balmy	Sleep	!
之上	这	无视	小齿轮	的	甜的	和	芳香	睡觉	!

在甜蜜而温暖的睡眠的无形羽翼下！

['evri] ['dɒlə(r)] [ə'bʌv] ['leɪbə(r)] [brɪŋz] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['iːvəlz] [ɪn] [ɪts] [treɪn] .

Every	dollar	above	labor	brings	ten	thousand	evils	in	its	train	.
每一个	美元	多于	劳动	带来	十	千	罪恶	在	它是	火车	.

每增加一美元的劳动投入，就会带来一万个弊端。

" [wel] , [naɪt] [wɒz; wəz] [kləʊz] [æt; ət] [hænd] , [ænd; ənd] [tɒm] ['berid] [hɪz; ɪz] [gɒd] , [ænd; ənd] [went] [həʊm]

"	Well	,	night	was	close	at	hand	,	and	Tom	buried	his	God	,	and	went	home
"	出色地	,	夜晚	曾是	关闭	在	手	,	和	汤姆	埋葬	他的	上帝	,	和	去	家

.

:
.

“夜幕降临，汤姆埋葬了他的神，然后回家了。”

[həʊm] , [dɪd] [aɪ] [seɪ] ?

Home	,	did	I	say	?
家	,	做过	我	说	?

我说回家了吗?

[nɒt] [səʊ] .

Not	so	.
不是	所以	.

并非如此。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [bed] , [tuː; tə] [sliːp] ,

He	went	to	his	bed	,	to	sleep	,
他	去	到	他的	床	,	到	睡觉	,

他上床睡觉了。

[ænd; ənd] [ɪn] [ðæt] [sliːp] [hiː; hi] [driːmd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['reɪnɪŋ] ['dʌb(ə)l] ['igl] ,

and	in	that	sleep	he	dreamed	that	it	was	raining	double	eagles	,
和	在	那	睡觉	他	梦见	那	它	曾是	下雨	双倍的	老鹰	,

在睡梦中，他梦见天上掉下了双头鹰。

[waɪl] [hiː; hi] [held] [hɪz; ɪz] [hæt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [spaʊt] .

while	he	held	his	hat	beneath	the	spout	.
尽管	他	握住	他的	帽子	下面	这	喷口	.

他把帽子放在水龙头下面。

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [nɒt] [həʊm] , [fɔː(r); fə(r)] [həʊm] [ɪz] [weə(r)] [ðə; ði] [hɑːt] [ɪz] ,

But	he	was	not	home	,	for	home	is	where	the	heart	is	,
但	他	曾是	不是	家	,	为了	家	是	在哪里	这	心	是	,

但他不在家，因为家是心之所在。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [hæv; həv] [siːn] [ðə; ði] [ləʊ'kæləti] [ɒv; əv] [klɑrks] .

and	we	have	seen	the	locality	of	Clark's	.
和	我们	有	已见	这	地点	的	克拉克的	.

我们已经参观了克拉克的所在地。

" [fɔː(r); fə(r)] [deɪz] , [wiːks] , [mʌnθs] , [hiː; hi] [stɪl] [wɜːkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] - [liːd] , - ['stjuːdiəsli] ['kiːpɪŋ]
" For days , weeks , months , he still worked at his ' Lead , ' studiously keeping
" 为了 天 , 周 , 几个月 , 他 仍然 工作 在 他的 - 带领 , - 认真地 保持
[hɪz; ɪz] [əʊn] ['kaʊnsl] ,
his own counsel ,
他的 自己的 法律顾问 ,

“数日、数周、数月，他仍然在他的‘领导岗位’工作，一丝不苟地保守着自己的秘密。”

[ænd; ənd] ['mænɪdʒɪŋ] [ðə; ði][ə'feə(r)] , [frɒm; frəm][fɜːst][tuː; tə][lɑːst] , [wɪð] [ðə; ði][məʊst] [kən'sʌmət] [tækt]
and managing the affair , from first to last , with the most consummate tact
和 管理 这 事务 , 从 第一的 到 最后的 , 和 这 最多 完善 策略
;
;
;

从始至终，他都以最老练的技巧处理了这件事；

[səʊ] [ðæt] [nəʊ][wʌn]['iːv(ə)n] [sə'spektɪd] [ðæt] [ðə; ði] ['rɪtʃɪst] [mæn][ɪn] [ˌkælə'fɔːniə] , [ænd; ənd][ɒn][ðə; ði]
so that no one even suspected that the richest man in California , and on the
所以 那 不 一 甚至 怀疑 那 这 最富有的 男人 在 加利福尼亚州 , 和 在 这
[ɪn'taɪə(r)] ['kɒntɪnənt] ,
entire continent ,
全部的 大陆 ,

所以，没有人怀疑加州乃至整个北美大陆的首富，

[wɒz; wəz]['mɪstə(r)] . ['tɒməs] ['dʌbljuː] .
was Mr . Thomas W .
曾是 先生 . 托马斯 W .

是托马斯·W先生

[baɪ] [dɪ'griːz] [hiː; hi] [kən'veɪd] [tuː; tə] , [ænd; ənd][hæd; həd][vɑːst] [sʌmz] [kɔɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [mɪnt] ,
By degrees he conveyed to , and had vast sums coined at the mint ,
经过 学位 他 传递 到 , 和 有 广阔的 总和 创造 在 这 薄荷 ,

他逐步向造币厂输送资金，并铸造了巨额硬币。

[æz; əz]['eɪdʒənt][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['maɪnɪŋ] ['kʌmpəniz] .
as agent for some mining companies .
作为 代理人 为了 一些 矿业 公司 .

担任部分矿业公司的代理人。

[ə; eɪ] [fjuː] ['hɔgzhed] [hiː; hi] ['berid] [hɪə(r)][ænd; ənd] [ðeə(r)] ,
A few hogsheads he buried here and there ,
一个 很少 大桶 他 埋葬 这里 和 那里 ,

他零零散散地埋了几桶啤酒。

[ænd; ənd]['sprɪŋk(ə)ld][sʌm; səm] [d'ʌzənz] [ɒv; əv] ['bærəlz] [ˌels'weə(r)] [ə'baʊt] [ðə; ði] [graʊnd] .
and sprinkled some dozens of barrels elsewhere about the ground .
和 撒上 一些 几十个 的 桶 别处 关于 这 地面 .

并在其他地方散落了几十个桶。

[ðɪs] [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə][duː; də] [ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑːst]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [fɔː(r); fə(r)][gəʊld][wɒz; wəz]
This he continued to do until at last even his appetite for gold was
这 他 持续 到 做 直到 在 最后的 甚至 他的 食欲 为了 金子 曾是
['dʌbli] ,
doubly ,
双倍 ,

他一直这样做，直到最后他对黄金的渴望甚至加倍了。

['trɪpli] ['glʌtɪd] ; [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sprʌŋ] [ðə; ði] ['siːkrət] , [səʊld][hɪz; ɪz] [kleɪm] [fɔː(r); fə(r)] [θriː]

triply	glutted	;	and	then	he	sprung	the	secret	,	sold	his	claim	for	three
三重	饱食	;	和	然后	他	弹簧	这	秘密	,	卖	他的	宣称	为了	三

[m'ɪliənz] , [kæʃ] [ɪn][hænd] ,

millions	,	cash	in	hand	,
百万	,	现金	在	手	,

他吃饱喝足了三倍的饱腹感；然后他突然吐露了秘密，以三百万现金的价格卖掉了他的矿权。

[ænd; ənd][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] [muːvd] , [ænd; ənd][set] [ʌp] [æn; ən] [ɪ'stæblɪʃmənt] [kləʊz] ['ʌndə(r)] ['telɪgrɑːf]

and	forthwith	moved	,	and	set	up	an	establishment	close	under	Telegraph
和	立即	已搬	,	和	放	向上	一个	建立	关闭	在下面	电报

[hɪl] ,

Hill	,
爬坡道	,

于是立即搬迁，并在电报山附近设立了一家店铺。

[ɪn][ðə; ði] [best] [ləʊ'kæləti][ɪn] [ɔːl] ['sæntə] - .

in	the	best	locality	in	all	Santa	Blarneeo	.
在	这	最好的	地点	在	全部	圣诞老人	-	.

位于圣布拉尼奥最好的地段。

" [ænd; ənd] [naʊ] ['evrɪbɒdi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] [baʊd] [tuː; tə]['mɪstə(r)] . ['tɒməs] ['dʌbljuː] . , [ænd; ənd]

"	And	now	everybody	and	his	wife	bowed	to	Mr	.	Thomas	W	.	,	and
"	和	现在	大家	和	他的	妻子	鞠躬	到	先生	.	托马斯	W	.	,	和

[dɪd] ['hɒmɪdʒ] [tuː; tə] — [hɪz; ɪz] ['mʌni] .

did	homage	to	—	his	money	.
做过	尊敬	到	—	他的	钱	.

“现在，包括他妻子在内的所有人都向托马斯·W先生鞠躬，向他的钱致敬。”

['kjʊəriəs] , ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː] , [haʊ] [lɒŋ] [sʌm; səm] [gɒdz] [wɪl] [lɪv; laɪv] ?

Curious	,	isn't	it	,	how	long	some	gods	will	live	?
好奇的	,	不是	它	,	如何	长的	一些	神	将要	居住	?

是不是很奇怪，有些神能活多久?

[ə'baʊt] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [j'iəz] [ə'gəʊ][ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] ['ɪzreɪl] ['fæʃ(ə)nd] [wʌn] [aʊt] [ɒv; əv] ['bɒrəʊd]

About	three	thousand	years	ago	a	man	of	Israel	fashioned	one	out	of	borrowed
关于	三	千	年	前	一个	男人	的	以色列	造型	一	出去	的	借来的

['dʒuːəlri] ,

jewelry	,
珠宝	,

大约三千年前，一位以色列人用借来的珠宝制作了一个。

['fæʃ(ə)nd] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] [viːl] , ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [prə'kleɪmd] [ˌaɪ 'tiː] ,

fashioned	it	in	the	form	of	a	veal	,	after	which	he	proclaimed	it	,
造型	它	在	这	形式	的	一个	小牛肉	,	后	哪个	他	宣布	它	,

他将其做成小牛肉的形状，然后宣布了这一消息。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['hjuːmən] [kɑːvz] [fel] [daʊn] ['streɪtˌweɪ] ,

and	all	the	human	calves	fell	down	straightway	,
和	全部	这	人类	小牛	跌倒	向下	立刻	,

所有的人形小牛都立刻倒下了。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [bent] [ɒn] [w'ɜːʃɪpɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [self] - [seɪm] [ʃraɪn] .

and	a	good	many	are	still	bent	on	worshipping	at	the	self	-	same	shrine	.
和	一个	好的	许多	是	仍然	弯曲	在	崇拜	在	这	自己	-	相同的	神社	.

很多人仍然执意要去同一个神社朝拜。

[ðæt] [kɑːf][hæz; həz] [rɪ'teɪnd] [tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] - [ɪ'lev(ə)n] - [tenθs] - [ɒv; əv] ['ɜːrθs] [məʊst] ['zeləs]

That	calf	has	retained	to	this	day	'	eleven	-	tenths	'	of	earth's	most	zealous
那	小牛	有	保留	到	这	天	-	十一	-	十分之一	-	的	地球的	最多	热心

[ˌædə'reɪʃ(ə)n] !

adoration	!
崇拜	!

时至今日，这头小牛仍然保留着地球上十分之十一的狂热崇拜!

[səʊ] [naʊ] [dɪd] [men] ['revərəns] [klɑrks] ['mʌni] .

So	now	did	men	reverence	Clark's	money	.
所以	现在	做过	男人	尊敬	克拉克的	钱	.

所以现在人们开始敬畏克拉克的钱财了。

['wɪmɪn] [smaɪld] [ə'pɒn] [hɪm] , [æm'bɪʃəs] ['spɪnstə(r)] ['əugl, 'ɔgl] , [ænd; ənd]['həʊpf(ə)l] ['meidnz] [set] [ðeə(r)]

Women	smiled	upon	him	,	ambitious	spinsters	ogled	,	and	hopeful	maidens	set	their
女性	微笑	之上	他	,	雄心勃勃	老处女	盯着看	,	和	充满希望	少女们	放	他们的

[kæps][tuː; tə] [ɪn'θrɔːl] [hɪm] .

caps	to	enthrall	him	.
帽子	到	着迷	他	.

女人们对他微笑，雄心勃勃的老处女们盯着他看，满怀希望的少女们戴上帽子，想要让他倾倒。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['kæri] ['eni] [ɪ'lekʃ(ə)n] , [geɪv] [təʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['mʌni] ['mɑːkɪt] ,

He	could	carry	any	election	,	gave	tone	to	the	Money	Market	,
他	可以	携带	任何	选举	,	给予	语气	到	这	钱	市场	,

他能赢得任何选举，并为货币市场定下了基调。

[rein] [suː'priːm; sjuː'priːm][ænd; ənd] [ˌʌndɪ'spjuːtɪd] [kɪŋ] [ɒn] - - [tʃeɪndʒ] , - [ænd; ənd] ['piːp(ə)l] [tʊk] [hɪm]

reigned	supreme	and	undisputed	king	on	'	'	Change	,	'	and	people	took	him
统治	最高	和	无可争议	国王	在	-	-	改变	,	-	和	人们	采取	他

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['hæpi] [mæn] ;

for	a	happy	man	;
为了	一个	快乐的	男人	;

在“变革”中，他拥有至高无上、无可争议的统治地位，人们认为他是一个快乐的人；

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi][wɒz; wəz] , [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz] ['deɪlaɪt] ['lɑːstɪd] , [ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz] ['stedəli]

and	so	he	was	,	as	long	as	daylight	lasted	,	and	he	was	steadily
和	所以	他	曾是	,	作为	长的	作为	日光	持续	,	和	他	曾是	稳步

[ɪm'plɔɪd] ; [bʌt; bət] ,

employed	;	but	,
受雇	;	但	,

所以，只要天还亮着，他就是这样，一直都有工作；但是，

['sʌmhaʊ] [ɔː(r)]['ʌðə(r)] , [hɪz; ɪz] [naɪts] [wɜː(r); wə(r)] ['devəlɪʃli] [ʌn'plez(ə)nt] !

somehow	or	other	,	his	nights	were	devilishly	unpleasant	!
不知何故	或者	其他	,	他的	夜晚	是	邪恶地	令人不快的	!

不知为何，他的夜晚总是极其难熬!

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [rest] [wel] , [fɔː(r); fə(r)][ɪn][ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] ,

He	could	not	rest	well	,	for	in	the	silence	of	the	night	,
他	可以	不是	休息	出色地	,	为了	在	这	沉默	的	这	夜晚	,

他无法安睡，因为在寂静的夜里，

[wen] [diːp] [sliːp] ['fɔːləθ] [ə'pɒn][mæn] , [æn; ən] [ˌʌn'ʃiːtɪd] [gəʊst] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

when	deep	sleep	falleth	upon	man	,	an	unsheeted	ghost	passed	before	his	face	,
什么时候	深的	睡觉	坠落	之上	男人	,	一个	未覆盖	鬼	通过了	前	他的	脸	,

当人沉入梦乡，一个未着床单的幽灵从他面前掠过。

['beərɪŋ] [ə; eɪ][məʊst] ['dæmnəbli] [kə'rekt] [sɪ'mɪlɪtju:d] [tu:; tə][ə; eɪ]['fɔ:mə(r)] ['fi:meɪl] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv]

bearing	a	most	damnably	correct	similitude	to	a	former	female	acquaintance	of
轴承	一个	最多	该死的	正确的	相似性	到	一个	以前的	女性	熟人	的

[hɪz; ɪz] , [naʊ] , [ə'læs] !

his	,	now	,	alas	!
他的	,	现在	,	唉	!

可惜的是，他现在竟然和他以前的一位女性朋友长得极其相像！

[dɪ'si:st] ; [ænd; ənd][nɒt] [ʌn'fri:kwəntli] , [æz; əz][hi:; hi] ['hʌrid] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [stri:ts] ,

deceased	;	and	not	unfrequently	,	as	he	hurried	along	the	streets	,
死者	;	和	不是	不常	,	作为	他	慌忙	沿着	这	街道	,

已故；而且经常如此，当他匆匆走过街道时，

[dɪd][hi:; hi] [ɪn'kaʊntə(r)] [p'ɜ:sənz] [hu:] [bɔ:(r)] [sə'praɪzɪŋ] [ænd; ənd] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] [ri'zembləns] [tu:; tə]

did	he	encounter	persons	who	bore	surprising	and	unmistakable	resemblances	to
做过	他	遇到	人	WHO	钻孔	奇怪	和	毋庸置疑	相似之处	到

[ðə; ði] - [dɪə(r)] [dɪ'pɑ:tɪd] . -

the	'	dear	departed	.	'
这	-	亲爱的	已离开	.	-

他是否遇到过与“逝者”有着惊人相似之处的人？

" - [blæk] [klaʊdz] [kʌm] [ʌp] , [laɪk] ['sɪnfl] ['vɪʒnz] ,

"	'	Black	clouds	come	up	,	like	sinful	visions	,
"	-	黑色的	云	来	向上	,	喜欢	罪恶的	愿景	,

“乌云升起，如同罪恶的幻象，

[tu:; tə][dɪ'strækt][ðə; ði] [səʊlz] [ɒv; əv] ['splətri] [men] . -

To	distract	the	souls	of	solitary	men	.	'
到	转移	这	灵魂	的	孤	男人	.	-

为了让孤独的人摆脱烦恼。

" [wɒz; wəz] [tɒm] [klɑ:k] [mɪ'steɪkən] ?

"	Was	Tom	Clark	mistaken	?
"	曾是	汤姆	克拉克	错误	?

汤姆·克拉克是不是搞错了？

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] ['fænsi] ?

Was	it	Fancy	?
曾是	它	想要	?

它很精致吗？

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][fɪə(r)] ? . . .

Was	it	Fear	?	.	.	.
曾是	它	害怕	?	.	.	.

是恐惧吗？

[wʌn] [naɪt] [hi:; hi] [went] [tu:; tə][ə; eɪ] ['θɪətə(r)] , [bʌt; bət] [left] [ˌaɪ 'ti:][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] , [wen] [ðə; ði]['æktə(r)] ,

One	night	he	went	to	a	theatre	,	but	left	it	in	a	hurry	,	when	the	actor	,
一	夜晚	他	去	到	一个	剧院	,	但	左边	它	在	一个	匆忙	,	什么时候	这	演员	,

一天晚上他去了剧院，但当演员……时，他匆匆离开了。

[hu:] [wɒz; wəz] ['pleɪɪŋ] [mək'beθ] , [lʊkt] [streɪt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['praɪvət] [bɒks][ænd; ənd] [sed] :

who	was	playing	Macbeth	,	looked	straight	into	his	private	box	and	said	:
WHO	曾是	玩耍	麦克白	,	看起来	直的	进入	他的	私人的	盒子	和	说	:

扮演麦克白的演员直视着自己的包厢，说道：

" - [ðə; ði] [taɪmz] [hæv; həv] [bi:n] [ðæt] , [wen] [ðə; ði] [breɪnz] [wɜ:(r); wə(r)] [aʊt]

"	'	The	times	have	been	that	,	when	the	brains	were	out
"	-	这	时代	有	到过	那	,	什么时候	这	大脑	是	出去

“过去，当人们的头脑都出不来的时候，时代就变了。”

[ðə; ði][mæn] [wʊd] [daɪ] — [ænd; ənd][ðeə(r)][æn; ən][end] ;

The	man	would	die	—	and	there	an	end	;
这	男人	会	死	—	和	那里	一个	结尾	;

这个人会死——故事就此结束；

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [raɪz] [ə'gen] , [wɪð] ['twenti] ['mɔːt(ə)l] ['məːdə]

But	now	they	rise	again	,	with	twenty	mortal	murders
但	现在	他们	上升	再次	,	和	二十	凡人	谋杀案

但现在他们又卷土重来，犯下了二十起致命谋杀案。

[ɒn] [ðeə(r)] [kraʊnz] , [tuː; tə] [pʊʃ] [ˌjuː 'es][frɒm; frəm]['aʊə(r)] [siːts] ! -

On	their	crowns	,	to	push	us	from	our	seats	!	'
在	他们的	皇冠	,	到	推	我们	从	我们的	座位	!	-

他们头戴王冠，要把我们从座位上推起来！

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɜːdz] [pʊʃt] [klɑːk] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] , ['dedli] [sɪk] — ['fɪəfəli] [peɪl] ;

And	the	words	pushed	Clark	out	of	the	house	,	deadly	sick	—	fearfully	pale	;
和	这	字	推动	克拉克	出去	的	这	房子	,	致命	生病的	—	恐惧地	苍白	;

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ə'vendʒɪŋ] ['fjʊəriz] ,

for	the	avenging	furies	,
为了	这	复仇	复仇女神	,

那些话把克拉克赶出了家门，他病入膏肓，脸色苍白得可怕；因为复仇的怒火即将降临。

[raʊzd] [æt; ət][lɑːst] , [wɜː(r); wə(r)][æt; ət] [ðæt] ['veri] ['məʊmənt] ['læʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['gɪlti] [səʊl] [tuː; tə] ['mædnəs]

roused	at	last	,	were	at	that	very	moment	lashing	his	guilty	soul	to	madness
唤醒	在	最后的	,	是	在	那	非常	片刻	鞭打	他的	有罪的	灵魂	到	疯狂

— [ænd; ənd] - [laɪnz] ,

—	and	Shakspeare's	lines	,
—	和	-	线条	,

终于被唤醒的他，此刻正将他罪恶的灵魂鞭笞至疯狂——莎士比亚的台词，

[laɪk] ['dʌb(ə)l] - [edʒd] ['dægəz] , [went] ['plʌndʒɪŋ] , ['kʌtɪŋ] , ['liːpɪŋ] , ['flaɪɪŋ] [θruː] ['evri] [vɔːlt]

like	double	-	edged	daggers	,	went	plunging	,	cutting	,	leaping	,	flying	through	every	vault
喜欢	双倍的	-	边缘	匕首	,	去	骤降	,	切割	,	跳跃	,	飞行	通过	每一个	金库

[ænd; ənd] ['kævən] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] .

and	cavern	of	his	spirit	.
和	洞穴	的	他的	精神	.

如同双刃匕首，刺入、切割、跳跃、飞翔，贯穿他灵魂的每一个穹顶和洞穴。

[hiː; hi] [rʌʃt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [pleɪs] , [riːtʃt] [hɪz; ɪz] [haʊs] , [ænd; ənd] [naʊ] : - [ðə; ði] [bəʊl] , [ðə; ði]

He	rushed	from	the	place	,	reached	his	house	,	and	now	:	'	The	bowl	,	the
他	匆忙	从	这	地方	,	达到	他的	房子	,	和	现在	:	-	这	碗	,	这

[bəʊl] !

bowl	!
碗	!

他匆匆离开那里，回到家，然后说道："碗，碗！"

[waɪn] , [gɪv] [ˌem 'iː] [waɪn] , ['ruːbi] [waɪn] . -

Wine	,	give	me	wine	,	ruby	wine	.	'
葡萄酒	,	给	我	葡萄酒	,	红宝石	葡萄酒	.	-

酒，给我酒，红宝石酒。

[ðeɪ] [geɪv] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [feɪld] !

They	gave	it	,	and	it	failed	!
他们	给予	它	,	和	它	失败的	!

他们尝试过了，但失败了！

[strɒŋgə(r)] [drɪŋk] , [mʌtʃ] [strɒŋgə(r)] , [naʊ] [bɪ'keɪm] [hɪz; ɪz]['refjuːdʒ] , [ænd; ənd][ɪn] ['stjuːpɪfaɪɪŋ] [hɪz; ɪz]

Stronger	**drink**	**,**	**much**	**stronger**	**,**	**now**	**became**	**his**	**refuge**	**,**	**and**	**in**	**stupefying**	**his**
更强	喝	,	很多	更强	,	现在	成为	他的	避难所	,	和	在	令人震惊	他的

[breɪn] [hiː; hi] ['stʌltɪfaɪd] [hɪz; ɪz] ['kɒnʃəns] .

brain	**he**	**stultified**	**his**	**conscience**	**.**
脑	他	愚钝	他的	良心	.

烈酒，而且是烈得多的酒，成了他的避难所，他用酒精麻痹了自己的大脑，也麻痹了自己的良知。

[hɪz; ɪz] ['tɔːtʃə(r)] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [lɑːst] [fər'evə(r)] ,

His	**torture**	**was**	**not**	**to**	**last**	**forever**	**,**
他的	酷刑	曾是	不是	到	最后的	永远	,

他的酷刑不会永远持续下去，

[fɔː(r); fə(r)] [baɪ] [dɪnt] [ɒv; əv] [dɪ'bɔːtʃəri] [hɪz; ɪz] ['sensətɪv] [səʊl] [went] [tuː; tə] [sliːp] ,

for	**by**	**dint**	**of**	**debauchery**	**his**	**sensitive**	**soul**	**went**	**to**	**sleep**	**,**
为了	经过	凹痕	的	放荡	他的	敏感的	灵魂	去	到	睡觉	,

因为沉溺于放荡，他敏感的灵魂沉睡了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [bruːt] [mæn] [tʊk] [ðə; ði] [ə'sendənt] .

and	**the**	**brute**	**man**	**took**	**the**	**ascendant**	**.**
和	这	蛮力	男人	采取	这	上升	.

于是，野蛮人占了上风。

['kɒnʃəns] [slept] [prə'faʊndli] .

Conscience	**slept**	**profoundly**	**.**
良心	睡着了	深刻地	.

良心沉睡不醒。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [gruː] [keɪs] - ['hɑːd(ə)nd] , [kəʊld][ænd; ənd] ['kæləs] [æz; əz][æn; ən][aɪs] - [bɜːg] .

His	**heart**	**grew**	**case**	**-**	**hardened**	**,**	**cold**	**and**	**callous**	**as**	**an**	**ice**	**-**	**berg**	**.**
他的	心	生长	案件	-	硬化	,	寒冷的	和	冷酷	作为	一个	冰	-	伯格	.

他的心变得像冰山一样坚硬、冰冷、无情。

[hiː; hi] ['mærid] [ə; eɪ] [vɔɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['fɪgə(r)] , [æz; əz] ['hɑːtləs] [æz; əz] [hɪm'self] ; [bɪ'keɪm] [ə; eɪ]

He	**married**	**a**	**Voice**	**,**	**and**	**a**	**Figure**	**,**	**as**	**heartless**	**as**	**himself**	**;**	**became**	**a**
他	已婚	一个	嗓音	,	和	一个	数字	,	作为	狠心	作为	他自己	;	成为	一个

[ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] — [wɪtʃ] [kəm'pliːtli] ['fɪnɪʃt] [hɪm] ;

politician	**—**	**which**	**completely**	**finished**	**him**	**;**
政治家	—	哪个	完全地	完成的	他	;

他娶了一个和他一样冷酷无情的女人，成为了一名政治家——这彻底毁了他；

[bʌt; bət] [stɪl] , ['sevrəl] ['hænsəm] [doʊ'neɪʃnz] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)nəb(ə)l] [tʃɜːtʃ] — [dʒʌst] [θɪŋk] [ɒv; əv]

but	**still**	**,**	**several**	**handsome**	**donations**	**to**	**a**	**fashionable**	**church**	**—**	**just**	**think**	**of**
但	仍然	,	一些	英俊的	捐款	到	一个	时髦	教会	—	只是	思考	的

[ˌaɪ 'tiː] !

it	**!**
它	!

但是，想想看，向一家时髦的教堂捐赠了好几笔可观的款项！

— [hæd; həd][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [prə'kjʊərɪŋ] [hɪm] [ðə; ði][ˌrepju'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['sæŋktəti] , [wɪtʃ] [laɪ] [hiː; hi] ,

—	**had**	**the**	**effect**	**of**	**procuring**	**him**	**the**	**reputation**	**of**	**sanctity**	**,**	**which**	**lie**	**he**	**,**
—	有	这	影响	的	采购	他	这	名声	的	圣洁	,	哪个	说谎	他	,

[baɪ] [dɪnt] [ɒv; əv] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] ,

by	**dint**	**of**	**repetition**	**,**
经过	凹痕	的	重复	,

——通过反复这样做，他获得了圣洁的名声。

[æt; ət] [lɑːst] [prɪ'veɪld] [ə'pɒn] [hɪm'self] [tuː; tə] [bɪ'liːv] .

at	**last**	**prevailed**	**upon**	**himself**	**to**	**believe**	**.**
在	最后的	最终获胜	之上	他自己	到	相信	.

最终他还是说服了自己相信。

[ðʌs] [wiː; wi] [liːv] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] [ə'waɪl] ,

Thus	we	leave	him	for	awhile	,
因此	我们	离开	他	为了	一会儿	,

因此我们暂时离开他。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] ['tʃeɪmbə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ðɪ] ['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊ] [huːz] ['ʌpə(r)] [sæʃ]

and	return	to	the	chamber	in	which	was	the	little	window	whose	upper	sash
和	返回	到	这	房间	在	哪个	曾是	这	小的	窗户	谁	上	窗扇

[wɒz; wəz] [daʊn] .

was	down	.
曾是	向下	.

然后回到那个房间，房间里有一扇小窗户，窗户的上窗扇是放下来的。

[pɑːt] [ˌaɪ 'viː] .

PART	IV	.
部分	第四	.

第四部分

[ðə; ðɪ] [driːm] [ɒv; əv] ['bɛtsi] [klɑːk] .

THE	DREAM	OF	BETSEY	CLARK	.
这	梦	的	贝齐	克拉克	.

贝齐·克拉克的梦想。

" ['mædəm] , [ə'weɪk] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [rɪ'membəd] , [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [kən'kluːʒn] [tuː; tə]

"	Madame	,	awake	,	it	will	be	remembered	,	had	come	to	the	conclusion	to
"	夫人	,	醒	,	它	将要	是	记得	,	有	来	到	这	结论	到

['set(ə)l] [tɑːmz] ['kɒfi] — [ænd; ənd] [hæʃ] ,

settle	Tom's	coffee	—	and	hash	,
定居	汤姆的	咖啡	—	和	哈希	,

“夫人醒着，人们会记得，她已经决定解决汤姆的咖啡——和大麻——的问题，

[æt; ət] [ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm] , [wɪð] [ə; eɪ] [dəʊs] [ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] ['rætsˌbeɪn] , [ɔː(r)] [sʌm; səm] ['sɪmələ(r)] ['delɪkət]

at	the	same	time	,	with	a	dose	or	two	of	ratsbane	,	or	some	similar	delicate
在	这	相同的	时间	,	和	一个	剂量	或者	二	的	鼠尾草	,	或者	一些	相似的	精美的

['kɒndɪmənt] ;

condiment	;
调味品	;

同时，加入一两剂鼠尾草，或类似的清淡调味品；

[ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [driːm] ,

and	now	,	in	her	dream	,
和	现在	,	在	她	梦	,

而现在，在她的梦里，

[ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [plænz] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [wel] [ænd; ənd] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [meɪd] [æz; əz] [tuː; tə] [dɪ'faɪ]

she	thought	all	her	plans	were	so	well	and	surely	made	as	to	defy
她	想法	全部	她	计划	是	所以	出色地	和	一定	制成	作为	到	违抗

[dɪ'tekʃ(ə)n] ,

detection	,
检测	,

她认为自己的所有计划都制定得如此周密完善，绝不会被发现。

[ænd; ənd] [lɑːf] ['aʊtraɪt] [æt; ət] ['feɪljə(r)] .

and	laugh	outright	at	failure	.
和	笑	直接	在	失败	.

并且对失败一笑置之。

" [ɪn] [ˌkælə'fɔːniə] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [smɔːl] [bʌt; bət] ['veri] ['trʌb(ə)lsəm] ['rəʊd(ə)nt] [nəʊn] [tuː; tə] ['saɪəns]

"	In	California	there	is	a	small	but	very	troublesome	rodent	known	to	Science
"	在	加利福尼亚州	那里	是	一个	小的	但	非常	麻烦的	啮齿动物	已知	到	科学

[æz; əz] - ['suːdəʊ; 'sjuːdəʊ] - ['stəʊmə] - ,

as	'	Pseudo	-	stoma	bursarius	,
作为	-	伪	-	气孔	-	,

“在加利福尼亚州有一种体型虽小但非常麻烦的啮齿动物，科学界称之为‘Pseudo-stoma bursarius’，

- [ænd; ənd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['vʌlgə(r)] [wɜːld] [æz; əz] - ['gəʊfə(r)] - — [ə; eɪ] [sɔːt] [ɒv; əv] ['bɜːroʊɪŋ] [ræt] ,

'	and	to	the	vulgar	world	as	'	gopher	'	—	a	sort	of	burrowing	rat	,
-	和	到	这	庸俗	世界	作为	-	地鼠	-	—	一个	种类	的	掘穴	鼠	,

而对于庸俗世界来说，它被称为“地鼠”——一种穴居老鼠。

['nɪəli] [æz; əz] ['mɪstʃɪvəs] [ænd; ənd] [kwaɪt] [æz; əz] ['wɪkɪd] ,

nearly	as	mischievous	and	quite	as	wicked	,
几乎	作为	恶作剧	和	相当	作为	邪恶	,

几乎同样调皮捣蛋，也同样邪恶，

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [retʃ] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['set(ə)ld] [ænd; ənd] ['speʃ(ə)l] ['pɒnʃɒn] [fɔː(r); fə(r)] ['bɔːrɪŋ]

for	the	little	wretches	have	a	settled	and	special	penchant	for	boring
为了	这	小的	可怜虫	有	一个	定居	和	特别的	爱好	为了	无聊的

[həʊlz] [ɪn] [ðə; ði] [graʊnd] ,

holes	in	the	ground	,
孔	在	这	地面	,

这些小家伙似乎特别喜欢在地上打洞。

[pə'tɪkjələli] [ɪn] [ðə; ði] [və'sɪnəti] [ɒv; əv] [fruːt] [triːz] .

particularly	in	the	vicinity	of	fruit	trees	.
特别	在	这	附近	的	水果	树木	.

尤其是在果树附近。

[maɪ] [frend] , ['mɪstə(r)] . ['rʌmfəd] , [huː] [hæz; həz] [ə; eɪ] ['veri] [faɪn] ['ɔːtʃəd] [ɪn] [fruːt] [veɪl] , ['kɒntrə]

My	friend	,	Mr	.	Rumford	,	who	has	a	very	fine	orchard	in	Fruit	Vale	,	Contra
我的	朋友	,	先生	.	拉姆福德	,	WHO	有	一个	非常	美好的	果园	在	水果	谷	,	反

['kɒstə] ,

Costa	,
科斯塔	,

我的朋友拉姆福德先生在康特拉科斯塔县的弗鲁特维尔拥有一座非常好的果园，

[dʒʌst] [ə'krɒs] [ðə; ði] [beɪ] [frɒm; frəm] ['sæntə] - ,

just	across	the	bay	from	Santa	Blarneeo	,
只是	穿过	这	湾	从	圣诞老人	-	,

就在圣布拉尼奥海湾对面，

['riːs(ə)ntli] [ə'ʃʊəd; ə'ʃɔːd] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðə; ði] ['rɑːskəl, 'ræ-] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [jʌŋ]

recently	assured	me	that	the	rascals	make	it	a	point	to	destroy	young
最近	保证	我	那	这	无赖	制作	它	一个	观点	到	破坏	年轻的

[triːz] ,

trees	,
树木	,

最近有人向我保证，这些恶棍会故意毁坏幼树。

[nɒt] ['əʊnli] [wɪ'ðaʊt] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['iːv(ə)n] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] , - [baɪ] [jɔː(r); jə(r)] [liːv] . -

not	only	without	compunction	,	but	even	without	saying	,	'	By	your	leave	.	'
不是	仅有的	没有	愧疚	,	但	甚至	没有	说	,	-	经过	你的	离开	.	-

不仅毫无愧疚，甚至连一句“请允许”都没说。

[naʊ] [ˌaɪ 'tiː][səʊ] ['hæpənd] [ðæt] [klɑrks] [pleɪs] [wɒz; wəz] [ˌəʊvə'stɒkt] [wɪð] [ðə; ði] ['pestɪlənt] ['ænɪmlz]

Now	it	so	happened	that	Clark's	place	was	overstocked	with	the	pestilent	animals
现在	它	所以	发生	那	克拉克的	地方	曾是	库存过剩	和	这	瘟疫	动物

[ə'ljuːd] [tuː; tə] ,

alluded	to	,
暗示	到	,

恰巧克拉克的住处里挤满了前面提到的那些有害动物。

[ænd; ənd][ðə; ði] [prə'praiətə] [hæd; həd] , [taɪm] [ænd; ənd] [ə'gen] , ['θret(ə)nd] [ðə; ði] [həʊl] [reɪs] [wɪð]

and	the	proprietors	had	,	time	and	again	,	threatened	the	whole	race	with
和	这	业主	有	,	时间	和	再次	,	威胁	这	所有的	种族	和

[ɪkˌstɜːmɪ'neɪʃn] , [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] ['ɑːsnɪk] ,

extermination	,	by	means	of	arsenic	,
灭绝	,	经过	方法	的	砷	,

而且，庄园主们曾多次威胁要用砒霜灭绝整个种族。

['fɒsfə(r)] - [peɪst] , [ɔː(r)][sʌm; səm] ['ʌðə(r)] [ɪ'fektɪv] ['pɔɪz(ə)n] , [bʌt; bət][hæd; həd]['nevə(r)] ['kærid] [ðə; ði]

phosphor	-	paste	,	or	some	other	effective	poison	,	but	had	never	carried	the
磷	-	粘贴	,	或者	一些	其他	有效的	毒	,	但	有	绝不	携带	这

[ˌrezə'luːʃ(ə)n]['ɪntuː] ['præktɪs] .

resolution	into	practice	.
解决	进入	实践	.

磷膏或其他一些有效的毒药，但从未将这一决心付诸实践。

[ðɪs] [fækt][wɒz; wəz] [siːzd] [ɒn][baɪ]['mɪsɪz] . [klɑːk] , [æz; əz][ə; eɪ]['kæpɪt(ə)l] [pɔɪnt] [dɑːpuːiː] .

This	fact	was	seized	on	by	Mrs	.	Clark	,	as	a	capital	point	d'appui	.
这	事实	曾是	查获	在	经过	太太	.	克拉克	,	作为	一个	首都	观点	d'appui	.

克拉克夫人抓住了这一点，将其作为重要的支持点。

[ə'kɔːdɪŋli] , [wɪð] [ə; eɪ] [dʌl] [hænd] - [sɔː] , [ðə; ði]['leɪdi] [hækt] [ə; eɪ] [fjuː] ['dʌz(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['veri]

Accordingly	,	with	a	dull	hand	-	saw	,	the	lady	hacked	a	few	dozen	of	the	very
因此	,	和	一个	乏味的	手	-	锯	,	这	女士	被黑客攻击	一个	很少	打	的	这	非常

['tʃɔɪsɪst] [jʌŋ] [triːz] ,

choicest	young	trees	,
精选	年轻的	树木	,

于是，这位女士用一把钝手锯砍倒了几十棵最上等的幼树。

[ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [æz; əz][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [lʊk] [laɪk] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['gəʊfə(r)] - [wɜːk] ,

in	such	a	way	as	to	make	them	look	like	unmistakable	gopher	-	work	,
在	这样的	一个	方式	作为	到	制作	他们	看	喜欢	毋庸置疑	地鼠	-	工作	,

以某种方式使它们看起来像是地鼠的杰作，

[ðʌs] ['sʌbdʒikt, -dʒe-, səb'dʒekt][ðə; ði] [bruːts] [tuː; tə] ['tʃɑːdʒɪz] [weər'ɒv] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][æz; əz] ['ɪnəs(ə)nt]

thus	subjecting	the	brutes	to	charges	whereof	they	were	as	innocent
因此	服从	这	野蛮人	到	收费	其中	他们	是	作为	清白的

[æz; əz] [tuː] [ˌʌn'bɔːn] ['beib] .

as	two	unborn	babes	.
作为	二	未出生的	宝贝们	.

因此，这些畜生被指控犯有他们像两个未出生的婴儿一样无辜的罪行。

[g'əʊfəz] [ænd; ənd][ðə; ði]['dev(ə)l][hæv; həv][tuː; tə]['ɑːnsə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [ðæt] ['prɒpəli]

Gophers	and	the	Devil	have	to	answer	for	a	great	deal	that	properly
地鼠	和	这	魔鬼	有	到	回答	为了	一个	伟大的	交易	那	适当地

[bɪ'lɒŋ] [tuː; tə]['ʌðə(r)] ['pɑːtiz] .

belong	to	other	parties	.
属于	到	其他	各方	.

地鼠和魔鬼要为很多本应属于其他方的事情负责。

[hɜː(r); hə(r)][ækt][wɒz; wəz][ə; eɪ][grænd] [strəʊk] [ɒv; əv] ['pɒləsi] .

Her	act	was	a	grand	stroke	of	policy	.
她	行为	曾是	一个	盛大	中风	的	政策	.

她的举动是一项极具远见的政策举措。

[ʃiː; ʃi] [ment] [ðæt] [tɒm] [ʃʊd; ʃəd] ['vɒləntrəli] [get] [ðə; ði] ['pɔɪz(ə)n] ,

She	meant	that	Tom	should	voluntarily	get	the	poison	,
她	意思是	那	汤姆	应该	自愿	得到	这	毒	,

她的意思是汤姆应该自愿服毒。

[wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [ɪn'tendɪd] [hiː; hi] — [nɒt] [ðə; ði] [g'əʊfəz] — [ʃʊd; ʃəd] [teɪk] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] ['ɜːliɪst]

which	she	intended	he	—	not	the	gophers	—	should	take	at	the	very	earliest
哪个	她	故意的	他	—	不是	这	地鼠	—	应该	拿	在	这	非常	最早

['pɒsəb(ə)l] [ˌɒpə'tjuːnəti] .

possible	opportunity	.
可能的	机会	.

她希望他（而不是地鼠）能尽早抓住这个机会。

[ʃiː; ʃi] ['dɪd(ə)nt] [miːn] [tuː; tə] ['pɜːtʃəs] ['ɑːsnɪk] — [əʊ] , [nəʊ] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] !

She	didn't	mean	to	purchase	arsenic	—	oh	,	no	,	she	knew	too	much	for	that	!
她	没有	意思是	到	购买	砷	—	哦	,	不	,	她	知道	也	很多	为了	那	!

她并非有意购买砒霜——哦，不，她知道的太多了，不可能做出这种事！

[ðə; ði] ['rævɪdʒ] [wɒz; wəz] ['spiːdəli] [dɪ'skʌvəd] [baɪ] [klɑːk] .

The	ravage	was	speedily	discovered	by	Clark	.
这	蹂躏	曾是	迅速地	发现	经过	克拉克	.

克拉克很快发现了这场灾难。

[hiː; hi] [reɪvd] , [stæmpt] [hɪz; ɪz] [fʊt] [ɪn] [hɪz; ɪz] [rɒθ] , [tɜːnd] [raʊnd] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hiːl] ,

He	raved	,	stamped	his	foot	in	his	wrath	,	turned	round	on	his	heel	,
他	赞不绝口	,	盖章	他的	脚	在	他的	愤怒	,	转向	圆形的	在	他的	脚跟	,

他怒不可遏，跺着脚，转身就走。

['pʊld] [hɪz; ɪz] [kæp] ['əʊvə(r)] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [ɪ'dʒækjuleɪtɪd] , - [ˌdiː əʊ 'diː] [dəːn] - [ɪm] ! -

pulled	his	cap	over	his	eyes	,	ejaculated	,	'	Dod	dern	'	em	!	'
拉	他的	帽	超过	他的	眼睛	,	射精	,	-	国防部	德恩	-	呃	!	-

他把帽子拉到眼睛上，大声说道："该死的！"

['stɑːtɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] ['sɪti] , [ænd; ənd] [ðæt] ['veri] [naɪt] [rɪ'tɜːnd] ,

started	for	the	city	,	and	that	very	night	returned	,
开始	为了	这	城市	,	和	那	非常	夜晚	返回	,

出发前往市区，当晚就返回了。

['beərə(r)] [ɒv; əv] [sɪks] ['bɪts] - [wɜːθ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [strɒgɪst] [ænd; ənd] [d'ɛdliəst] [kaɪnd] [ɒv; əv] ['pɔɪz(ə)n] —

bearer	of	six	bits	'	worth	of	the	strongest	and	deadliest	kind	of	poison	—
持有人	的	六	比特	-	值得	的	这	最强	和	最致命的	种类	的	毒	—

[kwaɪt] [æz; əz] ['dedli] ,

quite	as	deadly	,
相当	作为	致命	,

携带价值六便士的最强效、最致命的毒药——同样致命，

['ɔːlməʊst] [æz; əz] [strɒŋ] , [æz; əz] [ðæt] [wɪtʃ] ['stjuːpɪd] [fuːlz] [drɪŋk] [ɪn] ['kɔːnə(r)] [stɔːz] [æt; ət] [sɪks] [sents]

almost	as	strong	,	as	that	which	stupid	fools	drink	in	corner	stores	at	six	cents
几乎	作为	强的	,	作为	那	哪个	愚蠢的	傻瓜	喝	在	角落	商店	在	六	分

[ə; eɪ] [glɑːs] .

a	glass	.
一个	玻璃	.

几乎和傻瓜们在街角小店花六美分一杯喝的那种酒一样烈。

" [ðæt] [naɪt] [ə'baʊt] [hɑːf] [ðə; ði] ['pɔɪz(ə)n] [wɒz; wəz] [mɪkst] [ænd; ənd] [set] .

"	That	night	about	half	the	poison	was	mixed	and	set	.
"	那	夜晚	关于	一半	这	毒	曾是	混合	和	放	.

"当晚，大约一半的毒药被混合并放置好。"

[twelv] ['aʊəz] [ˌðeə'ɑːftə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [greɪt] [ˌtrɪbju'leɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] - ;

Twelve	hours	thereafter	there	was	great	tribulation	and	mourning	in	Gopherdom	;
十二	小时	此后	那里	曾是	伟大的	苦难	和	丧	在	-	;

此后十二个小时，歌斐勒地大有患难和悲哀；

[fɔː(r); fə(r)] [skɔːz] [ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['dʒentri][et; eɪt][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [laɪkt] [ðə; ði]['fleɪvə(r)] ,

for	scores	of	the	little	gentry	ate	of	it	,	liked	the	flavor	,
为了	得分	的	这	小的	绅	吃	的	它	,	喜欢	这	味道	,

许多小贵族都吃过，而且很喜欢它的味道。

[traɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [mɔː(r)] — [gɒt] ['θɜːsti] — [ðeɪ] [dræŋk] ['friːli] ([məʊst] [fuːlz] [duː; də] !) , [felt]

tried	a	little	more	—	got	thirsty	—	they	drank	freely	(	most	fools	do	!	)	,	felt
尝试	一个	小的	更多的	—	得到	渴	—	他们	喝	自由	(	最多	傻瓜	做	!	)	,	毛毡

[ʌn'kʌmftəb(ə)l] , [gɒt] ['æŋgri] ,

uncomfortable	,	got	angry	,
不舒服	,	得到	生气的	,

他们又试了一会儿——感到口渴——于是便大口喝了起来（大多数傻瓜都会这么做！），感觉不舒服，然后生气了。

[sweld] — [wɪð] [ˌɪndɪg'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] ['pɔɪz(ə)nd] [miːl] !

swelled	—	with	indignation	and	poisoned	meal	!
肿胀	—	和	愤慨	和	中毒	一顿饭	!

气得发抖——气愤不已，还吃了毒饭！

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [ɪ'miːdiətli] ([tuː; tə] [kwəʊt] ['mɪstə(r)] . [klɑːk]) , - [feɪld] [ɪn]

and	not	a	few	of	them	immediately	(	to	quote	Mr	.	Clark	)	,	-	failed	in
和	不是	一个	很少	的	他们	立即地	(	到	引用	先生	.	克拉克	)	,	-	失败的	在

['bɪznəs] ;

business	;
商业	;

而且其中不少人很快就（引用克拉克先生的话）“生意失败了；

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ðeɪ] [bɜːst] — [bɜːst] [ɔːl][tuː; tə] ['θʌndə(r)] !

that	is	to	say	,	they	burst	—	burst	all	to	thunder	!
那	是	到	说	,	他们	爆裂	—	爆裂	全部	到	雷	!

也就是说，它们爆发了——轰然爆发，发出雷鸣般的巨响！

[ə'læs] , [pɔː(r); pʊə(r)] ['roʊdnts] !

Alas	,	poor	rodents	!
唉	,	贫穷的	啮齿动物	!

唉，可怜的啮齿动物们！

" [nekst] ['mɔːnɪŋ] [tɑːmz] ['kɒfi] [wɒz; wəz] [pə'tɪkjələli] [gʊd] .

"	Next	morning	Tom's	coffee	was	particularly	good	.
"	下一个	早晨	汤姆的	咖啡	曾是	特别	好的	.

第二天早上，汤姆的咖啡特别好喝。

['bɛtsi] ['feəli] [sə'pɑːst] [hɜː'self] , [ɪn][fækt][ʃiː; ʃi] [keɪm] [ˌaɪ 'tiː]['rɑːðə(r)] [tuː] [strɒŋ] .

Betsey	fairly	surpassed	herself	,	in	fact	she	came	it	rather	too	strong	.
贝齐	相当	超越	她自己	,	在	事实	她	来了	它	相当	也	强的	.

贝特西的表现相当出色，事实上，她表现得有点太强了。

[ə'baʊt] [ten] [ə'klɑːk] [hiː; hi] [felt] ['θɜːsti] , [ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [tə'wɔːd] [kəʊld]['wɔːtə(r)] ; [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]

About	ten	o'clock	he	felt	thirsty	,	and	inclined	toward	cold	water	;	for	the
关于	十	点钟	他	毛毡	渴	,	和	倾斜	朝向	寒冷的	水	;	为了	这

['weðə(r)] [wɒz; wəz][hɒt] ,

weather	was	hot	,
天气	曾是	热的	,

大约十点钟的时候，他感到口渴，便想喝点凉水；因为天气很热。

[ænd; ənd][səʊ][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] - ['kɔpəz] , - [tuː; tə] [kwəʊt] [ðə; ði] ['eɪnʃənt] ['mærɪnə(r)] .

and	so	were	his	-	coppers	,	-	to	quote	the	Ancient	Mariner	.
和	所以	是	他的	-	铜	,	-	到	引用	这	古老的	水手	.

用《古舟子咏》中的话来说，他的“铜板”也是如此。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] [mʌtʃ] ['wɔːtə(r)] , ['əʊnli] [ðæt] ['bɛtsi] [dɪ'sweɪdɪd] [hɪm] , [ænd; ənd] [sed] :

He	would	have	taken	much	water	,	only	that	Betsey	dissuaded	him	,	and	said	:
他	会	有	已采取	很多	水	,	仅有的	那	贝齐	劝阻	他	,	和	说	:

他本来想喝很多水，但贝茜劝住了他，说：

- [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][dʒʌst][laɪk][hɪm] , [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd][get] [sɪk] [baɪ] ['drɪŋkɪŋ] ['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] [kəʊld]

'	It	was	just	like	him	,	to	go	and	get	sick	by	drinking	ever	so	much	cold
-	它	曾是	只是	喜欢	他	,	到	去	和	得到	生病的	经过	喝	曾经	所以	很多	寒冷的

['wɔːtə(r)] !

water	!
水	!

“他就是这样，喝太多冷水就会生病！”

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][hiː; hi] [teɪk] ['swɪtʃəl] , [ɔː(r)] , [wɒt] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['betə(r)] , [kəʊld] ['kɒfi] ,

Why	didn't	he	take	switchel	,	or	,	what	was	much	better	,	cold	coffee	,
为什么	没有	他	拿	斯威奇尔	,	或者	,	什么	曾是	很多	更好的	,	寒冷的	咖啡	,

他为什么不服用速效止痛药，或者，更好的选择是，喝冰咖啡？

[wɪð] ['plenti] [ɒv; əv] [mɪlk] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd]['ʃʊgə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] ; -

with	plenty	of	milk	in	it	—	and	sugar	,	of	course	;	'
和	很多	的	牛奶	在	它	—	和	糖	,	的	课程	;	-

里面加了大量的牛奶——当然还有糖；

[ænd; ənd][səʊ][hiː; hi] ([tɒm]) [traɪd] [hɜː(r); hə(r)] [prɪ'skrɪpʃn] , [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] , [tʊk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][mɔː(r)] ,

and	so	he	(	Tom	)	tried	her	prescription	,	liked	it	,	took	a	little	more	,
和	所以	他	(	汤姆	)	尝试	她	处方	,	喜欢	它	,	采取	一个	小的	更多的	,

于是他（汤姆）试用了她的处方药，觉得不错，就又多服用了一些。

[ænd; ənd] [ðæt] [naɪt] ['fɒləʊd] [ðə; ði] [g'əʊfəz] !

and	that	night	followed	the	Gophers	!
和	那	夜晚	随后	这	地鼠	!

当晚，明尼苏达金花鼠队也加入了战局！

" [θriː] [deɪz] ['ɑːftəwədz] [ə; eɪ]['kaɪndli] ['neɪbə(r)] ['hændɪd]['mɪsɪz] . [klɑːk] [ə; eɪ] [freʃ] ['kɒpi] [ɒv; əv][ðə; ði] -

"	Three	days	afterwards	a	kindly	neighbor	handed	Mrs	.	Clark	a	fresh	copy	of	the	'	
"	三	天	然后	一个	亲切地	邻居	递交	太太	.	克拉克	一个	新鲜的	复制	的	这	-	

['sæntə] - ['lʊkɪŋ] [glɑːs] ,

Santa	Blarneeo	Looking	Glass	,
圣诞老人	-	寻找	玻璃	,

三天后，一位好心的邻居送给克拉克太太一本崭新的《圣布拉尼奥镜报》。

- [weər'ɪn] [ʃiː; ʃi] [riːd] , [wɪð] ['tɪəfl] [aɪz] , [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [truː] [ænd; ənd] [və'reɪʃəs] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv]

'	wherein	she	read	,	with	tearful	eyes	,	the	following	true	and	veracious	account	of
-	其中	她	读	,	和	内牛满面	眼睛	,	这	下列的	真的	和	诚实的	帐户	的

她含着泪读了下面这段真实而详实的叙述：

" - [ə; eɪ][məʊst] [dɪ'stresɪŋ] [ænd; ənd]['feɪt(ə)l] ['suːɪsaɪd] !

"	'	A	MOST	DISTRESSING	AND	FATAL	SUICIDE	!
"	-	一个	最多	令人痛心	和	致命的	自杀	!

“一起令人痛心且致命的自杀事件！”

" - [wiː; wi] [rɪ'gret] [tuː; tə] [ə'naʊns] [ðə; ði] ['fɪəf(ə)l] ['suːɪsaɪd] , [waɪl] ['leɪbərɪŋ] ['ʌndə(r)][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv]

"	'	We	regret	to	announce	the	fearful	suicide	,	while	laboring	under	a	fit	of
"	-	我们	后悔	到	宣布	这	可怕	自杀	,	尽管	劳动	在下面	一个	合身	的

['temprəri] [ɪn'sænəti] ,

temporary	insanity	,
暂时的	疯狂	,

“我们遗憾地宣布，这名男子在短暂精神错乱发作期间，不幸自杀身亡。”

[kɔːzd] [baɪ][ðə; ði][baɪt][ɒv; əv][ə; eɪ]['gəʊfə(r)] , [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['tɒməs] ['dʌbljuː] . [klɑːk] .

caused	by	the	bite	of	a	gopher	,	of	Mr	.	Thomas	W	.	Clark	.
导致	经过	这	咬	的	一个	地鼠	,	的	先生	.	托马斯	W	.	克拉克	.

托马斯·W·克拉克先生因被地鼠咬伤而患病。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəz] , [ðæt] [ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [ðə; ði] ['vɜːmɪn] , [hiː; hi] ['pɜːrtʃəst] [sʌm; səm] ['ɑːsnɪk] ,

It	appears	,	that	in	order	to	destroy	the	vermin	,	he	purchased	some	arsenic	,		
它	出现	,	那	在	命令	到	破坏	这	害虫	,	他	购买	一些	砷	,		

看来，为了消灭害虫，他购买了一些砒霜。

[geɪv] [sʌm; səm][tuː; tə][ðə; ði] ['ænɪmlz] , [gɒt] ['bɪtn] [baɪ][ðem; ðəm] , [ræn] [stɑːk] [mæd][ɪn] ['kɒnsɪkwəns] ,

gave	some	to	the	animals	,	got	bitten	by	them	,	ran	stark	mad	in	consequence	,
给予	一些	到	这	动物	,	得到	被咬	经过	他们	,	跑	斯塔克	疯狂的	在	结果	,

我把一些喂给了动物，结果被它们咬了，结果彻底疯了。

[ænd; ənd] [ðen] [swˈbləʊd] [ðə; ði] ['bæləns] ([əˈbaʊt] [ə; eɪ] [paʊnd]) [hɪmˈself] .

and	then	swallowed	the	balance	(	about	a	pound	)	himself	.
和	然后	吞咽	这	平衡	(	关于	一个	磅	)	他自己	.

然后他自己把剩下的部分（约一磅）也吞了下去。

[hɪz; ɪz] [ʌnˈfɔːtʃənət] [waɪf] [naʊ] [laɪz] [æt; ət][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [deθ] , [baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dredf(ə)l]

His	unfortunate	wife	now	lies	at	the	point	of	death	,	by	reason	of	the	dreadful
他的	不幸	妻子	现在	谎言	在	这	观点	的	死亡	,	经过	原因	的	这	可怕

[ʃɒk] .

shock	.
震惊	.

他不幸的妻子因受到可怕的惊吓，现在已奄奄一息。

[ʃiː; ʃi][ɪz] ['ʌtəli] [dɪ'stræktɪd] [baɪ][ðə; ði] [dɪ'stresɪŋ] [ænd; ənd] [hɑːt] - ['rendɪŋ] [ɪ'vent] ,

She	is	utterly	distracted	by	the	distressing	and	heart	-	rending	event	,
她	是	完全地	愕	经过	这	令人痛心	和	心	-	渲染	事件	,

她完全被这件令人痛心疾首的事件所困扰，心神不宁。

[wɪtʃ] [ɪz][ɔːl][ðə; ði][mɔː(r)] ['pɔɪnjənt] [frɒm; frəm][ðə; ði][fækt] ,

which	is	all	the	more	poignant	from	the	fact	,
哪个	是	全部	这	更多的	令人心酸的	从	这	事实	,

正因如此，才更令人感慨万千。

[ðæt] ['prɒbəbli] [nəʊ] ['mærɪd] [peə(r)] [ðæt] ['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd][wɜː(r); wə(r)][mɔː(r)] ['ɑːdntli] [ænd; ənd]

that	probably	no	married	pair	that	ever	lived	were	more	ardently	and
那	大概	不	已婚	一对	那	曾经	居住地	是	更多的	热切地	和

[dɪ'vəʊtɪdli] [ə'tætʃt] [ðæn; ðən][wɜː(r); wə(r)] [ðeɪ] .

devotedly	attached	than	were	they	.
虔诚地	随附的	比	是	他们	.

或许历史上没有任何一对夫妻比他们更加热烈、更加忠诚地相爱。

[ðə; ði]['kɒrənə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ] [pɪkt] ['dʒʊəri][ɒv; əv] [twelv] [men] [sæt][fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['aʊəz] [ɪn]

The	coroner	and	a	picked	jury	of	twelve	men	sat	for	two	hours	in
这	验尸官	和	一个	挑选	陪审团	的	十二	男人	卫星	为了	二	小时	在

[ˌkɒns(ə)l'teɪʃ(ə)n] ,

consultation	,
咨询	,

验尸官和由12名男子组成的陪审团进行了两个小时的商议。

['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] ['vɜːdɪkt] [ɒv; əv] " [deθ] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [ækt] ,

after	which	they	found	a	verdict	of	"	Death	by	his	own	act	,
后	哪个	他们	成立	一个	判决	的	"	死亡	经过	他的	自己的	行为	,

之后，他们裁定其死于自杀。

[waɪl] [ɪn'seɪn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [baɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['gəʊfə(r)] ! " -

while	insane	from	the	bite	of	a	gopher	!	"	'
尽管	疯狂的	从	这	咬	的	一个	地鼠	!	"	-

被地鼠咬了一口，都疯了！

" [ɪn] [djuː] [taɪm] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪktɪm] [huː] [hæd; həd] [biːn] [kɪld] [səʊ] [ɪk'siːdɪŋli] [ded] ,

"	In	due	time	the	body	of	the	victim	who	had	been	killed	so	exceedingly	dead	,
"	在	到期的	时间	这	身体	的	这	受害者	WHO	有	到过	被杀	所以	非常	死的	,

“过了一段时间，那名被杀害的受害者的尸体被发现时已经完全死亡。”

[baɪ]['kruːəl] , [kəʊld]['pɔɪz(ə)n] — ([ɪf] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [biːn] [wɔːm] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [stʊd] [ˌaɪ 'tiː] ,

by	cruel	,	cold	poison	—	(	if	it	had	been	warm	he	might	have	stood	it	,
经过	残忍的	,	寒冷的	毒	—	(	如果	它	有	到过	温暖的	他	可能	有	站立	它	,

[bʌt; bət][kəʊld] !

but	cold	!
但	寒冷的	!

被残酷、冰冷的毒药——（如果天气温暖，他或许还能忍受，可是寒冷！

) — [wɒz; wəz] [kən'saɪnd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] — [ænd; ənd] [fə'getflnəs] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ;

)	—	was	consigned	to	the	grave	—	and	forgetfulness	at	the	same	time	;
)	—	曾是	寄售	到	这	严重	—	和	健忘	在	这	相同的	时间	;

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [briːf] ['siːz(ə)n] [ɒv; əv] ['mɔːnɪŋ] ,

and	after	a	brief	season	of	mourning	,
和	后	一个	简短的	季节	的	丧	,

）——被送入坟墓——同时也被遗忘；短暂的哀悼期过后，

[məˈtɪəriəli] [əˈsɪstɪd] [bɪˈfɔː(r)] ['kʌmpəni] [baɪ][ə; eɪ] [piːld] ['ʌnjən] ([wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['ræŋkɪst] [kaɪnd]) [ɪn]

materially	assisted	before	company	by	a	peeled	onion	(	one	of	the	rankest	kind	)	in
重大	协助	前	公司	经过	一个	去皮	洋葱	(	一	的	这	排名最高	种类	)	在

[ə; eɪ] ['hæŋkətʃɪf] ,

a	handkerchief	,
一个	手帕	,

在客人面前，用手帕包着一个剥了皮的洋葱（味道最浓烈的那种）来助兴。

[əˈplaɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪz] — [maɪ] ['leɪdi] [geɪ] , ['aʊə(r)] [dɪsˈkɒnsələt] ['relɪkt] — [feə(r)] , ['fɔːti] , [ænd; ənd]

applied	to	the	eyes	—	my	Lady	Gay	,	our	disconsolate	relict	—	fair	,	forty	,	and
应用	到	这	眼睛	—	我的	女士	同性恋	,	我们的	沮丧的	遗迹	—	公平的	,	四十	,	和

['sʌmwɒt] [fæt] — [geɪv] ['təukənz] ,

somewhat	fat	—	gave	tokens	,
有些	胖的	—	给予	代币	,

涂抹于双眼——我的盖伊夫人，我们悲伤的遗孀——美丽，四十岁，略显丰腴——赠予信物，

[baɪ] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [dres] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌns] [mɔː(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɑːkɪt] [ˌmætrɪ'məʊniəl] ,

by	change	of	dress	,	that	she	was	once	more	in	the	market	matrimonial	,
经过	改变	的	裙子	,	那	她	曾是	一次	更多的	在	这	市场	婚姻	,

通过换装，她再次出现在了婚介市场上。

" - [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [tæks] [ænd; ənd] [ʃiːts] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['baʊlaɪn; 'bəʊlɪn] , [tuː] ,

"	'	With	her	tacks	and	sheets	,	and	her	bowlines	,	too	,
"	-	和	她	图钉	和	纸张	,	和	她	保龄球	,	也	,

“她带着她的船钉、船帆和船帆索，还有她的船帆缆绳，

[ænd; ənd] [kˈʌləz] ['flaɪɪŋ] — [red] , [waɪt] , [ænd; ənd] [bluː] , -

And	colors	flying	—	red	,	white	,	and	blue	,	'
和	颜色	飞行	—	红色的	,	白色的	,	和	蓝色的	,	-

五彩缤纷的旗帜飘扬——红色、白色和蓝色，'

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌns] [mɔː(r)] ['redi] [tuː; tə][deə(r)][ænd; ənd][duː; də][fɔː(r); fə(r)] ['hʌzbənd] ['nʌmbə(r)] [θriː] .

She	was	once	more	ready	to	dare	and	do	for	husband	number	three	.
她	曾是	一次	更多的	准备好	到	敢	和	做	为了	丈夫	数字	三	.

她再次准备好为第三任丈夫冒险付出。

[tuː; tə][duː; də][hɜː(r); hə(r)]['dʒʌstɪs] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [gʊd] - ['lʊkɪŋ] — [ɔːl] ['wɪmɪn] [ɑː(r); ə(r)] , [wen] [ðeɪ]

To	do	her	justice	,	she	was	good	-	looking	—	all	women	are	,	when	they
到	做	她	正义	,	她	曾是	好的	-	寻找	—	全部	女性	是	,	什么时候	他们

[tʃuːz] [tuː; tə][biː; bi] .

choose	to	be	.
选择	到	是	.

公平地说，她长得很漂亮——所有女人，只要她们愿意，都会很漂亮。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz][feə(r)][ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] ;

Her	face	was	fair	and	intelligent	;
她	脸	曾是	公平的	和	聪明的	;

她面容清丽，气质聪慧；

[ʃiː; ʃi] [pə'zest] [ə; eɪ] [və'lʌptʃuəs] [dɪ'griː] [ɒv; əv] [wɒt] [mə'sjɜː] [diː] - [kɔːlz] - [əʊm; ɒm] - [bɒŋ] -

she	possessed	a	voluptuous	degree	of	what	Monsieur	de	Fillagre	calls	'	om	-	bong	-
她	拥有	一个	丰满的	程度	的	什么	先生	德	-	呼叫	-	om	-	烟枪	-

[pɒŋ] - ([ˌɒmbɒm'pwɒŋ]) , [kʊd; kəd] [sɪŋ] — [æt; ət][ə; eɪ] [mɑːk] ;

pong	'	(	embonpoint	)	,	could	sing	—	at	a	mark	;
乒乓	-	(	凸点	)	,	可以	唱歌	—	在	一个	标记	;

她拥有菲拉格尔先生所说的丰满的“om-bong-pong”（丰满的胸部），而且能唱——唱得非常好；

[ænd; ənd] [ɪf] [nɒt] [əʊ][fæt] !

and	if	not	O	fat	!
和	如果	不是	哦	胖的	!

如果不是哦，脂肪！

[wɒz; wəz][ˌeɪ 'juː][feɪt] — [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][bəuθ] , [pə'hæps] — [ɒn][ðə; ði] [lait] , [fæn'tæstɪk][təʊ] — [ɒv; əv]

was	au	fait	—	a	little	of	both	,	perhaps	—	on	the	light	,	fantastic	toe	—	of
曾是	au	事实	—	一个	小的	的	两个都	,	也许	—	在	这	光	,	极好的	脚趾	—	的

[ðə; ði] [ˌkælə'fɔːniə] ['ɔːdə(r)] ;

the	California	Order	;
这	加利福尼亚州	命令	;

或许两者兼而有之——对加州秩序轻盈、奇妙的脚趾头——非常熟悉；

[waɪl] [æz; əz][æn; ən][ɪn'væljuəb(ə)l] [ə'dɪʃ(ə)n] ,

while	as	an	invaluable	addition	,
尽管	作为	一个	无价	添加	,

作为一项宝贵的补充，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] ['wʊmən] [ɒn][ðə; ði] [kəʊst] [huː] [kʊd; kəd]['iːkwəl][hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['getɪŋ] [ʌp] ['aɪðə(r)]

there	was	no	woman	on	the	coast	who	could	equal	her	in	getting	up	either
那里	曾是	不	女士	在	这	海岸	WHO	可以	平等的	她	在	获得	向上	任何一个

['lɪnɪn] ,

linen	,
亚麻布	,

沿海地区没有哪个女人能像她那样把亚麻布卷起来。

[ə; eɪ] ['dɪnə(r)] , [ɔː(r)][ə; eɪ] ['kwɒrəl] .

a	dinner	,	or	a	quarrel	.
一个	晚餐	,	或者	一个	争吵	.

一顿晚餐，或者一场争吵。

[ʃiː; ʃi] [ɪk'seld] [ɔːl] ['raɪvlz] [ɪn][ðə; ði] ['riːəli] [dɪ'vaɪn] [ɑːt][ɒv; əv] ['kʊkɪŋ] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] — ['biːfsteɪk] , [aɪ]

She	excelled	all	rivals	in	the	really	divine	art	of	cooking	a	husband	—	beefsteak	,	I
她	表现出色	全部	竞争对手	在	这	真的	神圣的	艺术	的	烹饪	一个	丈夫	—	牛排	,	我

[miːn] .

mean	.
意思是	.

她在烹饪丈夫——我是指牛排——这门真正神圣的艺术上胜过所有竞争对手。

[hɜː(r); hə(r)] ['peɪstri] [ænd; ənd] [bred] [wɜː(r); wə(r)] ['eksələnt] , [hɜː(r); hə(r)] [tiː] [wɒz; wəz] [faɪn] ,

Her	pastry	and	bread	were	excellent	,	her	tea	was	fine	,
她	糕点	和	面包	是	出色的	,	她	茶	曾是	美好的	,

她的糕点和面包都很棒，她的茶也不错。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['kɒfi] [wɒz; wəz][ɔːl] [ðæt] [mæn][kʊd; kəd] [wɪʃ] , [ænd; ənd][mɔː(r)][səʊ] ,

and	her	coffee	was	all	that	man	could	wish	,	and	more	so	,
和	她	咖啡	曾是	全部	那	男人	可以	希望	,	和	更多的	所以	,

她做的咖啡正是男人梦寐以求的，甚至远超预期。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [gʊd] — ['pɜːfɪktli] ['kɪlɪŋ] — [æz; əz][wiː; wi][hæv; həv] [siːn] .

for	it	was	good	—	perfectly	killing	—	as	we	have	seen	.
为了	它	曾是	好的	—	完美	杀	—	作为	我们	有	已见	.

因为它很好——杀伤力极强——正如我们所见。

" ['bɛtsi] [tʊk] ['mætəz] ['kuːlli] ; [wɒz; wəz][ɪn][nəʊ] [ə'pærənt] ['hʌri] ,

"	Betsey	took	matters	coolly	;	was	in	no	apparent	hurry	,
"	贝齐	采取	事情	冷静地	;	曾是	在	不	明显	匆忙	,

贝齐冷静地处理了这件事，似乎并不着急。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [ʃuːt] ['əʊnli][æt; ət] [haɪ] [geɪm] , [ænd; ənd] , [ə'kɔːdɪŋli] ,

for	she	had	resolved	to	shoot	only	at	high	game	,	and	,	accordingly	,
为了	她	有	已解决	到	射击	仅有的	在	高的	游戏	,	和	,	因此	,

['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [taɪm] ,

after	a	time	,
后	一个	时间	,

因为她决心只猎杀大型猎物，因此，过了一段时间后，

[dein] [tuː; tə] [smaɪl] [ə'pɒn] [ðə; ðɪ] ['revərənd] ['dɒktə(r)] ['draɪəzdʌst] ,

deigned	to	smile	upon	the	Reverend	Doctor	Dryasdust	,
设计	到	微笑	之上	这	牧师	医生	干巴巴	,

纡尊降贵地对德赖亚斯达斯特牧师露出微笑，

[ðə; ðɪ] ['ɒnəd] [hed] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [njuː] [sekt] ['riːs(ə)ntli] [sprʌŋ] [ʌp] [ɪn][ðə; ðɪ][lænd] ,

the	honored	head	of	the	new	sect	recently	sprung	up	in	the	land	,
这	荣幸	头	的	这	新的	教派	最近	弹簧	向上	在	这	土地	,

最近在这个国家兴起的新教派的尊贵领袖，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nəʊn] [æz; əz][ðə; ðɪ] - ['wɒtʃər] - ,

and	which	was	known	as	the	'	Wotcher	Kawlums	,
和	哪个	曾是	已知	作为	这	-	沃彻	-	,

而它当时被称为“沃彻·考鲁姆斯”。

- [ænd; ənd] [huː] [riˈdʒɔis] [ɪn] [riˈpjuːdieit] ['evriθɪŋ] ['əʊvə(r)] [faɪv] [j'iəz] [əʊld][ɪn][ðə; ðɪ] [ʃeɪp] [ɒv; əv]

'	and	who	rejoiced	in	repudiating	everything	over	five	years	old	in	the	shape	of
-	和	WHO	欣喜若狂	在	否认	一切	超过	五	年	老的	在	这	形状	的

['dɒktrɪn] ,

doctrine	,
教义	,

“并且乐于否定一切超过五年以上的教义形式，

['tenɪt] [ænd; ənd] ['dɪsəplɪn] , [bʌt; bət] [huː] [went] [ɪn] ['strɒŋli] [fɔː(r); fə(r)] ['prəʊgres] [ænd; ənd] [ˌpæntə'luːnz]

tenet	and	discipline	,	but	who	went	in	strongly	for	Progress	and	pantaloons
信条	和	纪律	,	但	WHO	去	在	强烈	为了	进步	和	灯笼裤

— [fɔː(r); fə(r)] ['wɪmɪn] ;

—	for	women	;
—	为了	女性	;

信条和纪律，但大力支持进步和女式灯笼裤；

[fɔː(r); fə(r)][hɒn'djʊərəs][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['neɪkɪd] [truːθ] ; [fɔː(r); fə(r)]['səʊʃəlɪz(ə)m][ænd; ənd]['ʃʊgə(r)] [ɪst'eɪts] ;

for	Honduras	and	the	naked	truth	;	for	Socialism	and	sugar	estates	;
为了	洪都拉斯	和	这	裸	真相	;	为了	社会主义	和	糖	庄园	;

[mə'hɒgəni] [ænd; ənd] ['hɔːtɪkʌltʃə(r)] — [ə; eɪ]['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] [sɔːt] .

mahogany	and	horticulture	—	a	patent	sort	.
桃花心木	和	园艺	—	一个	专利	种类	.

为了洪都拉斯和赤裸裸的真相；为了社会主义和糖料种植园；为了红木和园艺——一种专利类型。

" [naʊ] ,

"	Now	,
"	现在	,

“现在，

[ðə; ði]['pɑːstə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] ['prɒmɪsɪŋ] ['bɒdi] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)][mæn][tuː; tə]

the	pastor	of	this	promising	body	felt	that	it	was	not	good	for	man	to
这	牧师	的	这	有前途	身体	毛毡	那	它	曾是	不是	好的	为了	男人	到

[biː; bi][ə'ləʊn] ,

be	alone	,
是	独自的	,

这个充满希望的教会的牧师认为，人独居不好。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)] [kɑːst][ə'baʊt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][rɪb] [weər'ɒv] [tuː; tə][hæv; həv] ['fæʃ(ə)nd] [ə; eɪ][help]

and	therefore	cast	about	for	a	rib	whereof	to	have	fashioned	a	help
和	所以	投掷	关于	为了	一个	肋骨	其中	到	有	造型	一个	帮助

[miːt] ['ʌntə; 'ʌntu][hɪm] .

meet	unto	him	.
见面	到	他	.

因此，他四处寻找一根肋骨，为他做成一个合适的助产士。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] ['wɪdəʊ] , [fel] [ɪn] [lʌv] , [prə'pəʊzd] , [wɒz; wəz] [ək'septɪd] ,

He	saw	the	widow	,	fell	in	love	,	proposed	,	was	accepted	,
他	锯	这	寡妇	,	跌倒	在	爱	,	建议的	,	曾是	公认	,

他遇见了那位寡妇，爱上了她，向她求婚，她答应了。

[ænd; ənd][ɪn] [djuː] [taɪm] [ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['nuːˌlaɪt] ['priːtʃə(r)] .

and	in	due	time	she	became	the	wife	of	the	Newlight	preacher	.
和	在	到期的	时间	她	成为	这	妻子	的	这	新光	牧师	.

不久之后，她嫁给了新光派传教士。

[aɪ] [laɪk] [ðə; ði][əʊld] [laɪts] [best] ; [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] .

I	like	the	old	lights	best	;	she	didn't	.
我	喜欢	这	老的	灯	最好的	;	她	没有	.

我最喜欢老式的灯；她不喜欢。

" ['bɛtsi] [ə'tʃiːvd] [ə; eɪ] - [pə'zɪʃ(ə)n] - — [ə; eɪ] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hɜː(r); hə(r)][seks]['ɔːlməʊst]

"	Betsey	achieved	a	'	position	'	—	a	thing	for	which	her	sex	almost
"	贝齐	已达成	一个	-	位置	-	—	一个	事物	为了	哪个	她	性别	几乎

[prə'vɜːbiəli] ['sækrɪfaɪs] [ɔːl] [ðeɪ] [hæv; həv][ɒn] [ɜːθ] — ['hæpinəs] ,

proverbially	sacrifice	all	they	have	on	earth	—	happiness	,
俗语	牺牲	全部	他们	有	在	地球	—	幸福	,

贝齐获得了一种“地位”——为了获得这种地位，她的女性几乎不惜牺牲她们在世上拥有的一切——幸福，

[helθ] , [lɒŋ] [laɪf] , ['juːsflnəs] .

health	,	long	life	,	usefulness	.
健康	,	长的	生活	,	用处	.

健康、长寿、有用。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

汤姆·克拉克和他的妻子，(Tom Clark and His Wife Their Double Dreams,)

第4/8页

[ʃiː; ʃi]	[ɪn'dʒɔɪd]	[hɜː'self]	[kwaɪt]	[wel]	,	[ænd; ənd]	['əʊnli]	[tuː]	[θɪŋz]	[dɪ'stɜːbd]	[hɜː(r); hə(r)]	[piːs]	[ɒv; əv]
She	**enjoyed**	**herself**	**quite**	**well**	**,**	**and**	**only**	**two**	**things**	**disturbed**	**her**	**peace**	**of**
她	享受	她自己	相当	出色地	,	和	仅有的	二	事物	不安	她	和平	的

[maɪnd]	:
mind	**:**
头脑	:

她玩得很开心，只有两件事让她心神不宁：

[fɜːst]	,	[ʃiː; ʃi]	[kʊd; kəd]	[nɒt]	[beə(r)]	[ðə; ði]	[smel]	[ɔː(r)]	[saɪt]	[ɒv; əv]	['kɒfi]	,
First	**,**	**she**	**could**	**not**	**bear**	**the**	**smell**	**or**	**sight**	**of**	**coffee**	**,**
第一的	,	她	可以	不是	熊	这	闻	或者	视线	的	咖啡	,

首先，她无法忍受咖啡的气味或景象。

[wɪtʃ]	[drɪŋk]	[hɜː(r); hə(r)]	[njuː]	[lɔːd]	[wɒz; wəz]	['strɒŋli]	[ə'dɪktɪd]	[tuː; tə]	,
which	**drink**	**her**	**new**	**lord**	**was**	**strongly**	**addicted**	**to**	**,**
哪个	喝	她	新的	主	曾是	强烈	上瘾	到	,

她的新主人非常嗜好哪种酒?

[ænd; ənd]	[ɪn'sɪstɪd]	[ɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	['meɪkɪŋ]	[fɔː(r); fə(r)]	[hɪm]	[wɪð]	[hɜː(r); hə(r)]	[əʊn]	[hændz]	;	[ˌðeə'baɪ]
and	**insisted**	**on**	**her**	**making**	**for**	**him**	**with**	**her**	**own**	**hands**	**;**	**thereby**
和	坚持	在	她	制作	为了	他	和	她	自己的	双手	;	从而

[ɪn'flɪkt]	['deɪli]	['tɔːtʃə]	[ə'pɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	,
inflicting	**daily**	**tortures**	**upon**	**her**	**,**
造成	日常的	酷刑	之上	她	,

并坚持要她亲手为他制作东西；这让她每天都遭受折磨。

[kəm'peəd]	[tuː; tə]	[wɪtʃ]	[ɔːl]	['fɪzɪk(ə)l]	[peɪn]	[wɒz; wəz]	['pleʒə(r)]	.
compared	**to**	**which**	**all**	**physical**	**pain**	**was**	**pleasure**	**.**
比较的	到	哪个	全部	身体的	疼痛	曾是	乐趣	.

与之相比，所有的肉体痛苦都成了快乐。

[ðə; ði]	['sekənd]	[dɪ'stɜːbɪŋ]	[kɔːz]	[wɒz; wəz]	[ðɪs]	:	[baɪ]	[ə; eɪ]	['veri]	[streɪndʒ]	[fə'tæləti]	[ðeə(r)]	[haʊs]	[wɒz; wəz]
The	**second**	**disturbing**	**cause**	**was**	**this**	**:**	**by**	**a**	**very**	**strange**	**fatality**	**their**	**house**	**was**
这	第二	令人不安	原因	曾是	这	:	经过	一个	非常	奇怪的	死亡	他们的	房子	曾是

['əʊvərʌn]	[wɪð]	[ræts]	,
overrun	**with**	**rats**	**,**
超限	和	老鼠	,

第二个令人不安的原因是：由于一种非常奇怪的意外，他们的房子里鼠患成灾。

[ænd; ənd]	[ðeə(r)]	['gɑːd(ə)n]	['feəli]	[swɔːm]	[wɪð]	[g'əʊfəz]	—	[wɪtʃ]	,	[wɪð]	[ɪn'fɜːn(ə)l]	['mælɪs]	[ænd; ənd]
and	**their**	**garden**	**fairly**	**swarmed**	**with**	**gophers**	**—**	**which**	**,**	**with**	**infernal**	**malice**	**and**
和	他们的	花园	相当	蜂拥而至	和	地鼠	—	哪个	,	和	地狱	恶意	和

[ˌpɜːtɪ'næsəti]	,	[bɪ'keɪm]	[kwaɪt]	[teɪm]	,
pertinacity	**,**	**became**	**quite**	**tame**	**,**
坚韧	,	成为	相当	驯服	,

他们的花园里几乎到处都是地鼠——这些地鼠凭借着顽强的意志和不屈不挠的精神，最终变得非常温顺。

['semi]	-	[də'mestɪkeɪtɪd]	,	[ænd; ənd]	[ɪn'truːdɪd]	[ðəm'selvz]	[ə'pɒn]	[hɜː(r); hə(r)]	['nəʊtɪs]	[ə; eɪ]	['dʌz(ə)n]	[taɪmz]
semi	**-**	**domesticated**	**,**	**and**	**intruded**	**themselves**	**upon**	**her**	**notice**	**a**	**dozen**	**times**
半	-	家养的	,	和	入侵	他们自己	之上	她	注意	一个	打	时代

[ə; eɪ]	[deɪ]	,
a	**day**	**,**
一个	天	,

它们半驯化了，一天要打扰她十几次。

[ˌðeə'baɪ] ['fetʃɪŋ] [ʌp] [frɒm; frəm] ['mɛməriz] ['stɔ:haʊs] ['fɪəf(ə)l] [remɪ'nɪsnsɪz] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)] [deɪz] —
thereby **fetching** **up** **from** **memory's** **storehouse** **fearful** **reminiscences** **of** **other** **days** **—**
从而 获取 向上 从 记忆的 库 可怕 回忆录 的 其他 天 —
['hɒrəb(ə)l] [ˌrekə'lekʃnz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [g'əʊfəz] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [lɒŋ] - [ə'gɒn] .
horrible **recollections** **of** **the** **gophers** **of** **the** **long** **-** **agone** **.**
可怕 回忆 的 这 地鼠 的 这 长的 - 曾经 .

于是，从记忆的宝库中唤起了往日的可怕回忆——对漫长岁月中地鼠的可怕回忆。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [hɑ:d] [tu:; tə] [bi:; bi] [wi:n] [ɒv; əv] [jɔ:(r); jə(r)] [fɪəz] ; [ˌnevəðə'les] , ['ɑ:ftə(r)] [ə; eɪ] [waɪl] [ʃi:; ʃi]
It **is** **hard** **to** **be** **weaned** **of** **your** **fears** **;** **nevertheless** **,** **after** **a** **while** **she**
它 是 难的 到 是 断奶 的 你的 恐惧 ; 尽管如此 , 后 一个 尽管 她
['kɔŋkə] [hɜ:'self] ,
conquered **herself** **,**
征服 她自己 ,

摆脱恐惧很难；然而，过了一段时间后，她战胜了自己。

['breɪz(ə)n] [daʊn] [hɜ:(r); hə(r)] ['hɔrə] , [wei] [hɜ:'self] , [ə'plaɪd] [ə; eɪ] [fɔ:ls] ['lɒdʒɪk] , [traɪd] [hɜ:'self]
brazened **down** **her** **horrors** **,** **weighed** **herself** **,** **applied** **a** **false** **logic** **,** **tried** **herself**
厚颜无耻 向下 她 恐怖 , 称重 她自己 , 应用 一个 错误的 逻辑 , 尝试 她自己
[baɪ][ˌaɪ 'ti:] ,
by **it** **,**
经过 它 ,

她强忍着内心的恐惧，衡量着自己，运用着错误的逻辑，并以此来考验自己。

[ænd; ənd] [rɪ'tɜ:nd] [ə; eɪ][klɪə(r)] ['vɜ:dɪkt] [ɒv; əv] - [ˌdʒʌstɪ'faɪəb(ə)l][ɔ:l][ðə; ðɪ] [weɪ] , - [ænd; ənd] [kən'klu:dɪd]
and **returned** **a** **clear** **verdict** **of** **'** **Justifiable** **all** **the** **way** **,** **'** **and** **concluded**
和 返回 一个 清除 判决 的 - 合理的 全部 这 方式 , - 和 结束
[ðæt] [hɜ:(r); hə(r)]['prez(ə)nt] ['hæpinəs] ,
that **her** **present** **happiness** **,**
那 她 展示 幸福 ,

并给出了明确的判决，认为"完全合理"，并得出结论，她目前的幸福

[wɒt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'ti:] , ['feəli] [aʊt'weɪd] [ðə; ðɪ] [kraɪm] [baɪ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:] [hæd; həd] [bi:n]
what **there** **was** **of** **it** **,** **fairly** **outweighed** **the** **crime** **by** **which** **it** **had** **been**
什么 那里 曾是 的 它 , 相当 被压倒 这 犯罪 经过 哪个 它 有 到过
[ri:tʃt] .
reached **.**
达到 .

即使有所得，也远远超过了取得这些成果所犯下的罪行。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [mə'tɪəriəli] ['dʒʌstɪfaɪd] [ɪn] [hɜ:(r); hə(r)] [kən'klʊʒənz] [baɪ] [æn; ən] [ˌæksɪ'dent(ə)l] [dɪ'veləpmənt]
She **was** **materially** **justified** **in** **her** **conclusions** **by** **an** **accidental** **development**
她 曾是 重大 合理的 在 她 结论 经过 一个 偶然 发展
[ɒv; əv] ['kærəktə(r)] [ɒn] [ðə; ðɪ] [pɑ:t] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)]['prez(ə)nt] ['hʌzbənd] ,
of **character** **on** **the** **part** **of** **her** **present** **husband** **,**
的 特点 在 这 部分 的 她 展示 丈夫 ,

她现任丈夫性格上的偶然转变，为她的结论提供了实质性的佐证。

[hu:] [hæd; həd] , [ɪn] [ə; eɪ] [fɪt] [ɒv; əv] ['petjuləns] ,
who **had** **,** **in** **a** **fit** **of** **petulance** **,**
WHO 有 , 在 一个 合身 的 性急 ,

他曾一时冲动，

[ʌn'foʊldɪd] [ə; eɪ] [li:f] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ] ['ɪnə(r)] ['vɒlju:m] [ɒv; əv] [ðə; ðɪ] [səʊl] [wɪ'ðɪn] .
unfolded **a** **leaf** **from** **the** **inner** **volume** **of** **the** **soul** **within** **.**
展开 一个 叶子 从 这 内 体积 的 这 灵魂 之内 .

从内心深处展开一片叶子。

" [nɒt] ['keərɪŋ] [tu:; tə] [ˌri:kə'pɪtʃuleɪt] [ðə; ðɪ] [həʊl] ['stɔ:ri] ([fɔ:(r); fə(r)] ['retɪsns] [ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['wɪzdəm]) ,
" **Not** **caring** **to** **recapitulate** **the** **whole** **story** **(** **for** **reticence** **is** **sometimes** **wisdom** **)** **,**
" 不是 关怀 到 概括 这 所有的 故事 (为了 沉默寡言 是 有时 智慧) ,

"不愿赘述整个故事（因为沉默有时也是一种智慧），

[ai] [wɪl] ['mɪəli] [əb'zɜːv] [ðæt] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [end] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['hiːtɪd] ['kɒntrəvɜːsi] ,

I	will	merely	observe	that	at	the	end	of	a	somewhat	heated	controversy	,
我	将要	仅仅	观察	那	在	这	结尾	的	一个	有些	加热	争议	,

我只想指出，在一场略显激烈的争论结束后，

[hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [hæd; həd] [smæʃt] [ə; eɪ] ['mɪrə(r)] , [wɪð] [wʌn] [ɒv; əv] ['wɛbstərz] ['kwɔːtəʊ]

her	husband	had	smashed	a	mirror	,	with	one	of	Webster's	quarto
她	丈夫	有	粉碎	一个	镜子	,	和	一	的	韦氏词典	四开本

['dɪkʃənrɪz] ,

dictionaries	,
字典	,

她丈夫用一本韦氏四开本词典砸碎了一面镜子。

[ænd; ənd] ['raʊndli] [dɪ'kleəd] [ðæt] [hiː; hi] - [priːtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [peɪ] .

and	roundly	declared	that	he	'	preached	for	pay	.
和	圆圆地	声明	那	他	-	布道	为了	支付	.

他断然宣称自己是“为了报酬而布道”。

[hæŋ] [ˌaɪ 'tiː] , ['mædəm] , [ðə; ðɪ] ['sæləriz] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] ! — [juː; jʊ] [bet] !

Hang	it	,	Madame	,	the	salary's	the	thing	!	—	you	Bet	!
悬挂	它	,	夫人	,	这	薪资	这	事物	!	—	你	赌注	!

算了，夫人，薪水才是最重要的！——没错！

[haʊ] [kæn; kən] [səʊlz] [biː; bi] [seɪvd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sæləri] ?

How	can	souls	be	saved	without	a	salary	?
如何	能	灵魂	是	已保存	没有	一个	薪水	?

没有薪水，如何拯救灵魂?

[ðæts] [ə; eɪ] [pleɪn] ['kwestʃən] .

That's	a	plain	question	.
那就是	一个	清楚的	问题	.

这是一个很简单的问题。

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [naʊ] , [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] , [wɒt'evə(r)] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] [ðə; ðɪ] [keɪs] [wɪð] [ðə; ðɪ]

They	are	not	now	,	at	all	events	,	whatever	may	have	been	the	case	with	the
他们	是	不是	现在	,	在	全部	活动	,	任何	可能	有	到过	这	案件	和	这

[əʊld] [laɪts] ,

Old	Lights	,
老的	灯	,

无论如何，他们现在都不是了，无论旧光派的情况如何。

[huː] [hæd; həd] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔː(r)] [ziːl] [ðæn; ðən] [dɪ'skreʃn] — [mɔː(r)] [fuːlz] [ðeɪ] !

who	had	a	great	deal	more	zeal	than	discretion	—	more	fools	they	!
WHO	有	一个	伟大的	交易	更多的	热情	比	审慎	—	更多的	傻瓜	他们	!

他们热情过头，却缺乏谨慎——他们才是真正的傻瓜!

[ˌaɪ 'tiː] [kænt] [biː; bi] [dʌn] [ɪn] [ðiːz] [deɪz] [ɒv; əv] [haɪ] [praisiz] [ænd; ənd] ['kɒstli] ['reɪmənt] — [wɪð] [ðə; ðɪ]

It	can't	be	done	in	these	days	of	high	prices	and	costly	raiment	—	with	the
它	不能	是	完毕	在	这些	天	的	高的	价格	和	昂贵	服饰	—	和	这

[ˌɒblɪ'geɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['fiːdɪŋ] [wel] [ænd; ənd] ['dresɪŋ] ['betə(r)] .

obligation	of	feeding	well	and	dressing	better	.
义务	的	喂养	出色地	和	敷料	更好的	.

在物价高昂、服装昂贵的今天，人们既要吃得好，又要穿得好，这是不可能做到的。

[wʌts] [laɪf] [wɪ'ðaʊt] ['mʌni] ?

What's	life	without	money	?
是什么	生活	没有	钱	?

没有金钱，生活还有什么意义?

[wʌts] ['tælənt] [wɪ'ðaʊt] [brɑːs] ?

What's	talent	without	brass	?
是什么	天赋	没有	黄铜	?

没有胆识，才华算什么?

[wʌts] ['dʒiːniəs] [wɪ'ðaʊt] [gəʊld] ?
What's genius without gold ?
是什么 天才 没有 金子 ?

没有黄金，天才算什么?

[ðeɪ] [woʊnt] [peɪ] !
They won't pay !
他们 惯于 支付 !

他们不会付钱!

[nəʊ] , [nəʊ] , ['mædəm] ; [ɪn][ðə; ði] [geɪm] [ɒv; əv][laɪf] , ['daɪəməndz][ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] [trʌmps] ,
No , no , Madame ; in the game of life , diamonds are always trumps ,
不 , 不 , 夫人 ; 在 这 游戏 的 生活 , 钻石 是 总是 特朗普 ,

不，不，夫人；在人生这场游戏中，钻石永远是王牌。

[ænd; ənd] [hɑːts] [ɑː(r); ə(r)] [baʊnd] [tuː; tə] [luːz] .
and hearts are bound to lose .
和 心 是 边界 到 失去 .

而人心注定会失败。

[wʌts] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] ?
What's the result ?
是什么 这 结果 ?

结果如何?

" - ['lɪs(ə)n] !
" ' Listen !
" - 听 !

“'听!

[faɪv] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ʌp] [ɪn][ðə; ði] ['maʊntənz] , [aɪ] [θɔːt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ][kɔːl] .
Five years ago , up in the mountains , I thought I had a call .
五 年 前 , 向上 在 这 山脉 , 我 想法 我 有 一个 称呼 .

五年前，在山上，我感觉自己得到了某种启示。

[aɪ][dɪd] , [ænd; ənd] [went] — [ænd; ənd] [priːtʃ] [ðə; ði] [njuː] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv][duː; də] - [æz; əz] - [juː; jʊ] -
I did , and went — and preached the new doctrines of Do - as - you -
我 做过 , 和 去 — 和 布道 这 新的 教义 的 做 - 作为 - 你 -
[fiːl] - [ə; eɪ] - [maɪnd] - [tuː; tə] - [prə'vaɪdɪd] - [juː; jʊ] - [doʊnt] - [get] - [kætʃ] - [æt; ət] - [ˌaɪ 'tiː] - ['ɪzəm] —
feel - a - mind - to - provided - you - don't - get - catched - at - it - ism —
感觉 - 一个 - 头脑 - 到 - 假如 - 你 - 不 - 得到 - 被抓住了 - 在 - 它 - 主义 —
[ðə; ði]['regjələ(r)] [aʊt] [ænd; ənd] [aʊt] [ɔːl] - [raɪt] - [aɪt] - [prə'vaɪdɪd] - [juː; jʊ] - [doʊnt] - [tred] - [ɒn] - [maɪ] -
the regular out and out All - Right - ite - provided - you - don't - tread - on - my -
这 常规的 出去 和 出去 全部 - 正确的 - ite - 假如 - 你 - 不 - 踏 - 在 - 我的 -
[kɔːnz] [rɪ'lɪdʒən] .
corns religion .
玉米 宗教 .

我照做了，然后去了——宣扬“只要不被抓到，你想做什么就做什么”的新教义——一种彻头彻尾的“只要不惹我，一切都好”的宗教。

[wel] , [aɪ] [priːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [hæd; həd] [lɑːdʒ] ['haʊzɪz] , [kən'vɜːtɪd] ['meni] — [ænd; ənd] ['nɪəli] [stɑːvd] !
Well , I preached it , had large houses , converted many — and nearly starved !
出色地 , 我 布道 它 , 有 大的 房屋 , 转换 许多 — 和 几乎 饥饿 !

我曾四处宣扬福音，住过大房子，让很多人皈依——结果却差点饿死!

[wʌts] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] ?
What's the consequence ?
是什么 这 结果 ?

后果是什么?

[waɪ] , [aɪ] [left] , [ænd; ənd] [naʊ] [hɪə(r)] ['əʊnli] [ðə; ði] ['laʊdəst] [kaɪnd] [ɒv; əv] [kɔːlz] !

Why	,	I	left	,	and	now	hear	only	the	loudest	kind	of	calls	!
为什么	,	我	左边	,	和	现在	听到	仅有的	这	最响亮	种类	的	呼叫	!

我离开了，现在却只听到最响亮的呼喊声！

[wʌts] [ðə; ði] ['laʊdəst] [kɔːl] ?

What's	the	loudest	call	?
是什么	这	最响亮	称呼	?

最响亮的呼声是什么?

[waɪ] , [ðə; ði] [bɪgɪst] ['sæləri] !

Why	,	the	biggest	salary	!
为什么	,	这	最大	薪水	!

为什么？因为薪水最高！

[ðæts] [wʌts] [ðə; ði] ['mætə(r)] !

that's	what's	the	matter	!
那就是	是什么	这	事情	!

原来问题出在这里！

[duː; də] [juː; jʊ] [siː] [ðə; ði] [pɔɪnt] — [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðə; ði] [lɑːf] ['kɒmz] [ɪn] ?

Do	you	see	the	point	—	the	place	where	the	laugh	comes	in	?
做	你	看	这	观点	—	这	地方	在哪里	这	笑	来	在	?

你明白重点吗——笑点就出在这里?

[ɪts] [æz; əz] [pleɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] [biː] [siː] [tuː; tə] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] [mæn] !

It's	as	plain	as	A	B	C	to	me	,	or	any	other	man	!
它是	作为	清楚的	作为	一个	B	C	到	我	,	或者	任何	其他	男人	!

对我来说，或者对任何其他人来说，这都显而易见！

[ænd; ənd] [ɔːl] [ðə; ði] [rest] [ɪz] ['leðə(r)] [ænd; ənd] [prʊ'nelə] — [stʌf] , [fʌdʒ] — [hʌm] ! -

and	all	the	rest	is	leather	and	prunella	—	stuff	,	fudge	—	Hum	!	'
和	全部	这	休息	是	皮革	和	夏枯草	—	东西	,	做傻事	—	哼	!	-

剩下的全是皮革和夏枯草——乱七八糟的东西，软糖——嗯！

" ['ɒnɪst] , [aʊt] - ['spəʊkən] ['draɪəzdʌst] !

"	Honest	,	out	-	spoken	Dryasdust	!
"	诚实的	,	出去	-	说	干巴巴	!

“诚实、直言不讳的Dryasdust！

[haʊ] ['meni] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wɜːrldz] ['tiːtʃə(r)z] [seɪl] [ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [bəʊt] !

How	many	of	the	world's	teachers	sail	in	the	same	boat	!
如何	许多	的	这	世界的	教师	帆	在	这	相同的	船	!

世界上有多少教师的处境相同！

[hɪz; ɪz] ['eləkwəns] — [nɒt] [ɔːl] [fɔːls] , [pə'hæps] — [wɒz; wəz] [nɒt] [lɒst] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [waɪf] .

His	eloquence	—	not	all	false	,	perhaps	—	was	not	lost	upon	his	wife	.
他的	口才	—	不是	全部	错误的	,	也许	—	曾是	不是	丢失的	之上	他的	妻子	.

他的雄辩——或许并非全是虚假的——并没有逃过他妻子的眼睛。

[ðə; ði] ['draɪəzdʌst] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ɔːl] [ded] ;

The	Dryasdusts	are	not	all	dead	;
这	干燥尘埃	是	不是	全部	死的	;

干旱地区的尘埃并非全部已经死亡；

[ðeəz; ðəz] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔː(r)] [left] [ɒv; əv] [ðə; ði] [seɪm] [sɔːt] — ['əʊnli] [ðeɪ] [kiːp] [ðeə(r)] [əʊn] ['kaʊnsl] ,

there's	a	few	more	left	of	the	same	sort	—	only	they	keep	their	own	counsel	,
有	一个	很少	更多的	左边	的	这	相同的	种类	—	仅有的	他们	保持	他们的	自己的	法律顾问	,

还有一些同类人——只是他们都守口如瓶。

['iːv(ə)n] [frɒm; frəm] [ðeə(r)] [waɪvz] .

even	from	their	wives	.
甚至	从	他们的	妻子们	.

甚至连他们的妻子也不例外。

[nju:] [laɪts] !
New Lights !
新的 灯 !

新灯!

" [æz; əz][ə; eɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌkɒnvə'seɪʃ(ə)n] ,
" As a result of this conversation ,
" 作为 一个 结果 的 这 对话 ,

“这次谈话之后，

['mædəm] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv] [krɒs] [bɪ'twi:n] [æn; ən] ['eɪθiɪst] [ænd; ənd] — [gɒd] [nəʊz] [wɒt] ;
Madame became a sort of cross between an Atheist and — God knows what ;
夫人 成为 一个 种类 的 叉 之间 一个 无神论者 和 — 上帝 知道 什么 ;

夫人变成了介于无神论者和——天知道是什么——之间的某种混合体;

[fɔ:(r); fə(r)][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz]['naɪðə(r)][wʌn] [θɪŋ] [nɔ:(r)] - ['tʌðə(r)] , [bʌt; bət][ə; eɪ][sɔ:t][ɒv; əv]['su:dəʊ; 'sju:dəʊ] -
for she was neither one thing nor ' tother , but a sort of pseudo -
为了 她 曾是 两者都不 一 事物 也不 - 其他 , 但 一个 种类 的 伪 -
[ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] ['nɒndɪskrɪpt] ,
philosophical nondescript ,
哲学 不伦不类 ,

因为她既非此亦非彼，而是一种伪哲学式的、难以捉摸的存在。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] [set] ['prɪnsəp(ə)l][ɒv; əv] [bɪ'li:f] [wɒt'evə(r)] .
without any set principle of belief whatever .
没有 任何 放 原则 的 信仰 任何 .

没有任何既定的信仰原则。

[hɜ:(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] [frəʊz] .
Her conscience froze .
她 良心 冻住了 .

她的良心仿佛被冻结了。

" - [hu:] ['noʊɪθ] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['gəʊɪθ] ['ʌpwəd] ,
" ' Who knoweth the spirit of a man that it goeth upward ,
" - WHO 知道 这 精神 的 一个 男人 那 它 戈特 向上 ,

“谁知道人的灵魂往上飞呢？”

[ɔ:(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [bi:st] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] ['gəʊɪθ] ['daʊnwəd] ?
or of a beast that it goeth downward ?
或者 的 一个 兽 那 它 戈特 向下 ?

还是像野兽那样向下爬行?

[ðə; ði] ['spɪrɪtʃuəlɪst] ? — [ə; eɪ] [pæk] [ɒv; əv][fə'nætɪks] !
The Spiritualists ? — a pack of fanatics !
这 唯灵论者 ? — 一个 盒 的 狂热分子 !

唯灵论者？——一群狂热分子!

[aɪ][doʊnt] [bɪ'li:v] [ɪn]
I don't believe in
我 不 相信 在

我不相信

[gəʊsts] - — [bʌt; bət][ʃi:; ʃi] ['ʃʌdə] [æz; əz][ʃi:; ʃi] [geɪv] ['ʌtərəns] [tu:; tə][ðə; ði] [wɜ:dz] ,
ghosts ' — but she shuddered as she gave utterance to the words ,
鬼魂 - — 但 她 颤抖 作为 她 给予 发声 到 这 字 ,

“鬼魂”——但她在说出这些话时却浑身颤抖。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)][heə(r)] [krɔ:l] [ə'pɒn][hɜ:(r); hə(r)] [hed] [æz; əz] [ɪf] [tʌtʃt] [wɪð] ['spektrəl] ['fɪŋgəz] .
and her hair crawled upon her head as if touched with spectral fingers .
和 她 头发 爬行 之上 她 头 作为 如果 感动 和 光谱 手指 .

她的头发仿佛被幽灵般的手指触碰过一般，在她头上乱窜。

[nəʊ][mæn] [ˌdisbi'li:f] [hɪz; ɪz] [ˌɪmɔ:'tæləti] — [ðə; ði] [θɪŋ] [ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l] , [pə(r)][ˌes'i:] ;

No	man	disbelieves	his	immortality	—	the	thing	is	impossible	,	per	se	;
不	男人	不信者	他的	不朽	—	这	事物	是	不可能的	,	每	塞	;

没有人会怀疑自己的永生——这本身是不可能的；

[fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l'ðəʊ] [hi:; hi] [meɪ] ['dɪfə(r)] [wɪð] [ðæt] [klɑ:s] [ɒv; əv] ['pi:p(ə)l] [hu:] [prɪ'tend] [tu:; tə] ['veri]

for	although	he	may	differ	with	that	class	of	people	who	pretend	to	very
为了	虽然	他	可能	不同	和	那	班级	的	人们	WHO	假装	到	非常

[ɪk'stensɪv] ['gəʊstli] [ə'kweɪntənsʃɪp] [ænd; ənd] ['kɒmɜ:s] ,

extensive	ghostly	acquaintanceship	and	commerce	,
广泛的	幽灵般的	熟人关系	和	商业	,

虽然他可能与那些假装与鬼魂有非常广泛的联系和交易的人有所不同，

[æz; əz] ['meni] [du:; də] — [jet] [hi:; hi] ['daʊtləs] ['ɔ:lweɪz] ['wɪslz] [æz; əz][hi:; hi] ['pɑ:sɪz] [ə; eɪ] ['greɪvjɑ:d] [ɪn]

as	many	do	—	yet	he	doubtless	always	whistles	as	he	passes	a	graveyard	in
作为	许多	做	—	然而	他	毫无疑问	总是	哨声	作为	他	通过	一个	墓地	在

[ðə; ði] [naɪt] !

the	night	!
这	夜晚	!

就像许多人一样——然而，他无疑总会在夜里经过墓地时吹口哨！

[aɪ] ['sɜ:t(ə)nli] [du:; də] !

I	certainly	do	!
我	当然	做	!

当然！

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] [ˌdɪsbɪ'li:v] [ɪn] [gəʊsts] ! — [ɒv; əv] [kɔ:s] .

Because	I	disbelieve	in	ghosts	!	—	of	course	.
因为	我	怀疑	在	鬼魂	!	—	的	课程	.

因为我不相信有鬼！——当然了。

" [ʃi:; ʃi] [ri'zju:md] [hɜ:(r); hə(r)] [sə'lɪləkwi] : - [aɪm] ['nɜ:vəs] — [ðæts] [ɔ:l] !

"	She	resumed	her	soliloquy	:	'	I'm	nervous	—	that's	all	!
"	她	恢复	她	独白	:	-	我是	紧张的	—	那就是	全部	!

她继续自言自语道："我只是紧张而已！"

[aɪ] [mi:n] [tu:; tə] [i:t] , [drɪŋk] [ænd; ənd][bi:; bi] ['meri] , [fɔ:(r); fə(r)][tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [aɪ][daɪ] — [daɪ] !

I	mean	to	eat	,	drink	and	be	merry	,	for	to	-	morrow	I	die	—	DIE	!
我	意思是	到	吃	,	喝	和	是	欢乐	,	为了	到	-	明天	我	死	—	死	!

我要吃喝玩乐，因为明天我就要死了——死了！

[wɒt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] — ['ɪz(ə)nt] [deθ] [æn; ən] [ɪ'tɜ:n(ə)l] [sli:p] ?

What	of	it	—	isn't	Death	an	eternal	sleep	?
什么	的	它	—	不是	死亡	一个	永恒	睡觉	?

那又怎样——死亡不就是永恒的沉睡吗?

[maɪ] ['hʌzbənd] [sez] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] , [tu:; tə][ɔ:l] [ɪk'sept] [ðə; ði] [nju:] [laɪts] ; [bʌt; bət] [hi:z] [ə; eɪ] [fu:l] ,

My	husband	says	that	it	is	,	to	all	except	the	New	Lights	;	but	he's	a	fool	,
我的	丈夫	说道	那	它	是	,	到	全部	除了	这	新的	灯	;	但	他是	一个	傻子	,

我丈夫说，除了新光派之外，所有人都这么认为；但他是个傻瓜。

[ɪn][sʌm; səm] [θɪŋz] , [ðæts] ['sɜ:t(ə)n] . . . .

in	some	things	,	that's	certain	.	.	.	.
在	一些	事物	,	那就是	肯定	.	.	.	.

在某些方面，这是肯定的.....

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [deθ] [ðə; ði] ['dʒʌdʒmənt] ! -

And	after	death	the	Judgement	!	'
和	后	死亡	这	判断	!	-

死后还有审判!

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['ʃʌdə] [ə'gen] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][kəʊld] [wɪnd] [pɑːst] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ,

And	she	shuddered	again	,	for	a	cold	wind	passed	by	her	,
和	她	颤抖	再次	,	为了	一个	寒冷的	风	通过了	经过	她	,

她又打了个寒颤，因为一阵冷风吹过。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː] [best] [tuː; tə] [laɪt] [tuː] [mɔː(r)]['kænd(ə)ls][ænd; ənd] [rʌn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz]

and	she	thought	it	best	to	light	two	more	candles	and	run	her	fingers
和	她	想法	它	最好的	到	光	二	更多的	蜡烛	和	跑步	她	手指

['əʊvə(r)][ðə; ði][piˈænəʊ] ,

over	the	piano	,
超过	这	钢琴	,

于是她觉得最好再点燃两根蜡烛，手指在钢琴上轻轻摩挲。

[ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] - [best] [æn'dʒelɪkə] . -

and	take	a	glass	of	Sainsevain's	best	Angelica	.	'
和	拿	一个	玻璃	的	-	最好的	安吉莉卡	.	-

再来一杯圣塞万酒庄最好的当归葡萄酒。

[bɑː] !

Bah	!
呸	!

呸!

[huː] [nəʊz] ['eniθɪŋ] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['dʒʌdʒmənt] ?

who	knows	anything	about	a	judgment	?
WHO	知道	任何事物	关于	一个	判断	?

谁了解判决的情况?

[ðeəz; ðəz][nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋ] .

There's	no	such	thing	.
有	不	这样的	事物	.

根本没有这种东西。

[hiːz] [ded] .

He's	dead	.
他是	死的	.

他死了。

[wɒt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

What	of	it	?
什么	的	它	?

那又怎样?

[hiː; hi] [kænt] [tɔːk] !

He	can't	talk	!
他	不能	讲话	!

他不会说话!

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd] , [wɒt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ?

If	he	could	,	what	of	it	?
如果	他	可以	,	什么	的	它	?

如果他能做到，那又怎样?

[gəʊsts] [kænt] ['testɪfaɪ] [ɪn] [kɔːt] !

Ghosts	can't	testify	in	court	!
鬼魂	不能	作证	在	法庭	!

鬼魂不能在法庭上作证!

[bɪ'saɪdz] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] — [ænd; ənd] [ɪts] [dʌn] .
Besides , it was to be — and it's done .
除了 , 它 曾是 到 是 — 和 它是 完毕 .

此外，事情注定如此——而且已经发生了。

[feɪt] [ɪz][rɪ'spɒnsəb(ə)l] , [nɒt][aɪ] —
Fate is responsible , not I —
命运 是 负责任的 , 不是 我 —

是命运的安排，不是我——

" - [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['riːz(ə)n] , ['ɜːrɪŋ] ['riːzənz] [spaɪt] ,
" ' In spite of Reason , erring Reason's spite ,
" - 在 尽管如此 的 原因 , 犯错 原因 尽管如此 ,

“尽管理性如此，尽管理性犯错，尽管理性心怀恶意，

[wʌn] [truːθ] [ɪz][klɪə(r)] , [wɒt'evə(r)] [ɪz][ɪz] [raɪt] . -
One truth is clear , Whatever is is right . '
一 真相 是 清除 , 任何 是 是 正确的 . -

有一条真理很明确：凡是存在的，就是正确的。

" - [tɒm] [wɒz; wəz][tuː; tə][daɪ] .
" ' Tom was to die .
" - 汤姆 曾是 到 死 .

“汤姆注定要死。”

[ðə; ðɪ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [hɪm] [wɜː(r); wə(r)][dʒʌst] [sʌtʃ] [æz; əz][hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] [ðə; ðɪ]
The conditions that surrounded him were just such as had determined the
这 状况 那 包围 他 是 只是 这样的 作为 有 决定 这
[rɪ'zʌlts] [ðæt] ['fɒləʊd] .
results that followed .
结果 那 随后 .

他所处的环境恰恰决定了之后的结果。

[aɪ][wɒz; wəz][bʌt; bət][ðə; ðɪ]['prɒksi][ɒv; əv] [ɪ'tɜːn(ə)l] [feɪt] .
I was but the proxy of eternal Fate .
我 曾是 但 这 代理人 的 永恒 命运 .

我不过是永恒命运的代理人。

[ˌeɪ 'em][aɪ][tuː; tə] [bleɪm] ?
Am I to blame ?
是 我 到 责备 ?

是我的错吗?

['sɜːt(ə)nli] [nɒt] ,
Certainly not ,
当然 不是 ,

当然不是，

[fɔː(r); fə(r)][aɪ]['æktɪd][ɪn] [prɪ'saɪs] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ðɪ] [kən'dɪʃ(ə)nz] [ðæt] [sə'raʊndɪd] [ˌem 'iː] — [ðæt]
for I acted in precise accordance with the conditions that surrounded me — that
为了 我 行动 在 精确的 根据 和 这 状况 那 包围 我 — 那
[meɪd] [ˌem 'iː][duː; də][æz; əz][aɪ][dɪd] — ['temptɪd] [ˌem 'iː] [bɪ'jɒnd] [maɪ] [streŋθ] ;
made me do as I did — tempted me beyond my strength ;
制成 我 做 作为 我 做过 — 受诱惑 我 超过 我的 力量 ;

因为我的行为完全是顺应了我所处的环境——那些诱惑我到我力所能及的地步的环境；

[ænd; ənd] , [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['riːz(ə)n] , [ðə; ðɪ] [kraɪm] , [ɪf] [kraɪm] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ,
and , for that reason , the crime , if crime it be ,
和 , 为了 那 原因 , 这 犯罪 , 如果 犯罪 它 是 ,

因此，如果这算是犯罪的话，

[wɒz; wəz][ə; eɪ] ['fɔ:gɒn] [kən'klu:ʒn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [faʊn'deɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] !

was	a	foregone	conclusion	from	the	foundation	of	the	world	!
曾是	一个	已放弃	结论	从	这	基础	的	这	世界	!

从世界创立之初，这便是必然的结果!

[ˌhɪər'ɑ:ftə(r)] ?

Hereafter	?
此后	?

此后?

" - [kʌm] [frɒm; frəm][ðə; ði] [greɪv] [tu:; tə] - ['mɒrəʊ] [wɪð] [ðæt] ['stɔ:ri] ,

"	'	Come	from	the	grave	to	-	morrow	with	that	story	,
"	-	来	从	这	严重	到	-	明天	和	那	故事	,

“明天从坟墓里爬出来，把这个故事带回来吧。”

[ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [teɪk] [sʌm; səm] ['sɒftɐ] [pɑ:θ] [tu:; tə] ['glɔ:ri] . -

And	I	may	take	some	softer	path	to	glory	.	'
和	我	可能	拿	一些	更柔和	小路	到	荣耀	.	-

而我或许会选择一条更为轻松的通往荣耀的道路。

" - - [wɒz; wəz][ə; eɪ] [tru:] [fə'lɒsəfə(r)] — [ɔ:(r)] ['wɪlis] .

"	'	Parrhasius	was	a	true	philosopher	—	or	Willis	.
"	-	-	曾是	一个	真的	哲学家	—	或者	威利斯	.

“‘帕拉西乌斯是一位真正的哲学家——或者威利斯。

[pʃɔ:] !

Pshaw	!
呸	!

呸!

[aɪ] [ges] [aɪl] [teɪk] [ə'nʌðə(r)] [drɒp] [ɒv; əv][æn'dʒelɪkə] ! -

I	guess	I'll	take	another	drop	of	Angelica	!	'
我	猜测	患病的	拿	其他	降低	的	安吉莉卡	!	-

我想我得再喝一滴当归!

" [pɔ:(r); pʊə(r)] ['bɛtsi] !

"	Poor	Betsey	!
"	贫穷的	贝齐	!

可怜的贝茜!

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] ['ri:dɪŋ] [pəʊp][ænd; ənd] ['laibnits] , [ænd; ənd][ben] [blʌd] — [bæd] , [wɜ:s]

she	had	been	reading	Pope	and	Leibnitz	,	and	Ben	Blood	—	bad	,	worse
她	有	到过	阅读	教皇	和	莱布尼茨	,	和	本	血	—	坏的	,	更糟

[ænd; ənd] [wɜ:st] , [ˌʌn'feəli] [ɪn'tɜ:prətɪd] ;

and	worst	,	unfairly	interpreted	;
和	最差	,	不公平	翻译	;

她读过蒲柏、莱布尼茨和本·布拉德的作品——糟糕透顶，而且越来越糟，还被不公正地解读了；

[gʊd] , ['betə(r)][ænd; ənd][best] , ['raɪtli] [ˌʌndə'stʊd] — [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] [rɪ'spektɪv] ['raɪtər]

good	,	better	and	best	,	rightly	understood	—	and	as	the	respective	writers
好的	,	更好的	和	最好的	,	没错	理解	—	和	作为	这	各自	作家

['prɒbəbli] [ment] .

probably	meant	.
大概	意思是	.

好的、更好的、最好的，要正确理解——也正如各个作者可能想要表达的那样。

[wi:k] ['pi:p(ə)l] [ri:d] [ə; eɪ] [bʊk] [æz; əz] ['tʃɪldrən] [du:; də] [swɪfts] ['gʌlɪvə] — [ɒn][ðə; ði] ['sɜ:fɪs] ;

Weak	people	read	a	book	as	children	do	Swift's	Gulliver	—	on	the	surface	;
虚弱的	人们	读	一个	书	作为	孩子们	做	斯威夫特的	格列佛	—	在	这	表面	;

意志薄弱的人读一本书就像小孩子读斯威夫特的《格列佛游记》一样——只停留在表面；

['ʌðə(r)z] [ri:d] [ðə; ði] [greɪt] [bʊk] [hu:z] ['lɛtəz] [ɑ:(r); ə(r)] [sʌnz] , [hu:z] [wɜ:dz] [ɑ:(r); ə(r)] ['stɑ:ri]
others read the great book whose letters are suns , whose words are starry
其他的 读 这 伟大的 书 谁 信件 是 太阳 , 谁 字 是 繁星
['sɪstəmz] ,
systems ,
系统 ,

其他人则阅读那本伟大的书，书中的字母如同太阳，文字如同星系。

[ɪn][ðə; ði][self] - [seɪm] ['mænə(r)] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][ɪz] [stɪl] [ə; eɪ]['greɪtə(r)] ['vɒlju:m] — [ðə; ði][fɜ:st] [ɪ'dɪʃ(ə)n] ,
in the self - same manner ; and there is still a greater volume — the first edition ,
在 这 自己 - 相同的 方式 ; 和 那里 是 仍然 一个 更大的 体积 — 这 第一的 版 ,

以同样的方式；而且还有更大的版本——第一版，

[tu:; tə][bi:; bi] [kən'tɪnju:d] — [ðə; ði]['hju:mən][səʊl] — [wɪtʃ] [ðeɪ] ['nevə(r)] [ri:d] [æt; ət][ɔ:l] .
to be continued — the Human Soul — which they never read at all .
到 是 持续 — 这 人类 灵魂 — 哪个 他们 绝不 读 在 全部 .

未完待续——人类的灵魂——他们根本就没读过。

[ɔ:l][ɒv; əv] [ði:z] [mʌst; məst][gəʊ][tu:; tə] [sku:l] ; [ðeɪ] [wɪl] ['grædʒuət; 'grædʒuˌeɪt][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,
All of these must go to school ; they will graduate by - and - by ,
全部 的 这些 必须 去 到 学校 ; 他们 将要 毕业 经过 - 和 - 经过 ,

这些人都要上学；他们迟早都会毕业的。

[wen] [deθ] [tɜ:nz] ['əʊvə(r)][ə; eɪ] [nju:] [li:f] .
when Death turns over a new leaf .
什么时候 死亡 转弯 超过 一个 新的 叶子 .

当死神改过自新。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [best] [tu:; tə] ['stʌdi] [naʊ] — [ðeə(r)] [meɪ] [nɒt][bi:; bi][səʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [tʃɑ:ns] ['prez(ə)ntli] .
It is best to study now — there may not be so good a chance presently .
它 是 最好的 到 学习 现在 — 那里 可能 不是 是 所以 好的 一个 机会 目前 .

现在最好开始学习——目前可能没有那么好的机会了。

" ['bɛtsi] [klɑ:k] [bɪ'li:vd] , [ɔ:(r)] [θɔ:t] [ʃi:; ʃi][dɪd] , [ðæt] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [gɒd] [meɪd] [ɔ:l] [θɪŋz] ,
" Betsey Clark believed , or thought she did , that because God made all things ,
" 贝齐 克拉克 相信 , 或者 想法 她 做过 , 那 因为 上帝 制成 全部 事物 ,

贝齐·克拉克相信，或者她自认为相信，因为上帝创造了万物，

['ðeəfɔ:(r)] [ðeə(r)][kʊd; kəd][bi:; bi][nəʊ] [rɒŋ] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði] [wɜ:ld] .
therefore there could be no wrong in all the world .
所以 那里 可以 是 不 错误的 在 全部 这 世界 .

因此，世界上不可能存在任何错误。

[ʃi:; ʃi] [ək'septɪd] [poʊps] [kən'klʊʒənz] ['lɪtərəli] , [ˌmɪs'ri:d] [ðem; ðəm] ,
She accepted Pope's conclusions literally , misread them ,
她 公认 教皇的 结论 字面上地 , 误解 他们 ,

她完全接受了波普的结论，却误解了它们。

[ænd; ənd] ['təʊtəli] [ˌəʊvə'lʊkt] [ðə; ði] [sə'blaɪm] ['ti:tʃɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜ:d] ['ɔ:θə(r)] [nemd] ; [ænd; ənd]
and totally overlooked the sublime teachings of the third author named ; and
和 完全 被忽视的 这 升华 教义 的 这 第三 作者 命名 ; 和
[hɜ:(r); hə(r)][maɪnd] [went] [tu:; tə] [rest] ,
her mind went to rest ,
她 头脑 去 到 休息 ,

她完全忽略了第三位作者的精妙教诲；她的心绪平静了下来。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] ['kɒnʃəns] ['slʌmbə] ['ʌndə(r)][ðə; ði] ['sɒfɪzəm] — [fɔ:(r); fə(r)] [sʌtʃ] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ,
and her conscience slumbered under the sophisms — for such they are ,
和 她 良心 沉睡 在下面 这 诡辩 — 为了 这样的 他们 是 ,
[frɒm; frəm][wʌn] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vju:] .
from one point of view .
从 一 观点 的 看法 .

而她的良心却沉睡在这些诡辩之中——从某种意义上说，它们的确是诡辩。

[ðə; ði] ['əʊpiət] ['æktɪd] [wel] .
The opiate acted well .
这 阿片类药物 行动 出色地 .

这种鸦片类药物效果很好。

[ænd; ənd][səʊ][ʃiː; ʃi] [slept] [fɔː(r); fə(r)] [j'iəz] — [lɒŋ] [j'iəz] [ɒv; əv] [piːs] , [welθ] ,
And so she slept for years — long years of peace , wealth ,
和 所以 她 睡着了 为了 年 — 长的 年 的 和平 , 财富 ,

于是她沉睡了多年——漫长的和平与富裕岁月。

[ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [kʊd; kəd] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] — [slept] [ɪn][ðə; ði] [bɪ'liːf] [ðæt] [ðeə(r)] [wʊd] ['nevə(r)][biː; bi][ə; eɪ]
all the world could give her — slept in the belief that there would never be a
全部 这 世界 可以 给 她 — 睡着了 在 这 信仰 那 那里 会 绝不 是 一个
['weɪkɪŋ] .
waking .
醒来 .

她拥有了全世界所能给予的一切——她安然入睡，相信自己永远不会醒来。

[wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] [raɪt] ?
Was she right ?
曾是 她 正确的 ?

她说的对吗?

[weɪt] .
Wait .
等待 .

等待。

[let] [ˌjuː 'es] [siː] .
Let us see .
让 我们 看 .

我们来看看。

" [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['tʃeɪmbə(r)] ,
" We are still in the little chamber ,
" 我们 是 仍然 在 这 小的 房间 ,

“我们还在那个小房间里，

[nɪə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] — [huːz] ['ʌpə(r)] [sæʃ]
near the window — the little window at the foot of the bed — whose upper sash
靠近 这 窗户 — 这 小的 窗户 在 这 脚 的 这 床 — 谁 上 窗扇
[wɒz; wəz] [daʊn] .
was down .
曾是 向下 .

在床脚的小窗户附近——窗户的上窗扇是放下来的。

" [pɑːt] [viː] .
" PART V .
" 部分 V .

第五部分

[tɒm] [klɑːk] [driːmz] [ə'gen] .
TOM CLARK DREAMS AGAIN .
汤姆 克拉克 梦境 再次 .

汤姆·克拉克再次做梦。

" [ænd; ənd] [naʊ] [ðə; ði] ['ʃædəʊ] — [ðə; ði]['terəb(ə)l] , ['mɒnstrəs] [θɪŋ] ,
" And now the Shadow — the terrible , monstrous Thing ,
" 和 现在 这 阴影 — 这 糟糕的 , 滔天 事物 ,

“而现在，是阴影——那个可怕的、怪物般的东西，

[ðæt] [hæd; həd][səʊ] ['streɪndʒli] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊ]

that	had	so	strangely	entered	the	room	through	the	window	—	the	little	window
那	有	所以	奇怪的	进入	这	房间	通过	这	窗户	—	这	小的	窗户

[æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] ,

at	the	foot	of	the	bed	,
在	这	脚	的	这	床	,

它很奇怪地从窗户——床脚的小窗户——进入了房间。

[huːz] ['ʌpə(r)] [sæʃ] [wɒz; wəz] [daʊn] — ['hɔvə, 'hʌ-][nəʊ][lɒŋgə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv][ðə; ði]

whose	upper	sash	was	down	—	hovered	no	longer	over	the	heads	of	the
谁	上	窗扇	曾是	向下	—	悬停	不	更长	超过	这	头部	的	这

['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði][mæn] — [ðə; ði] [ʌn'hæpi] ['wʊmən] ,

woman	and	the	man	—	the	unhappy	woman	,
女士	和	这	男人	—	这	不开心	女士	,

她的上衣腰带滑落下来——不再悬在女人和男人的头顶——那个不幸的女人，

[ðə; ði] ['mɪzəri] - ['leɪdn] [mæn] , [huː] , [wen] [ðə; ði][lɑːst] [sʌn] [hæd; həd][set] ,

the	misery	-	laden	man	,	who	,	when	the	last	sun	had	set	,
这	苦难	-	满载	男人	,	WHO	,	什么时候	这	最后的	太阳	有	放	,

那个饱受苦难的男人，当最后一轮太阳落山时，

[went] [tuː; tə][bed] [wɪð] ['mɜːdə(r)][ænd; ənd] [rɪ'vendʒ] — [ænd; ənd] ['heɪtrɪd] — [ðɪs] ['retʃɪd] ['kʌp(ə)l] ,

went	to	bed	with	Murder	and	Revenge	—	and	Hatred	—	this	wretched	couple	,
去	到	床	和	谋杀	和	复仇	—	和	仇恨	—	这	可怜	夫妻	,

[huː] [hæd; həd] ['kɒntəmpleɪtɪd] [sʌtʃ] ['dredf(ə)l] [kraɪmz] ,

who	had	contemplated	such	dreadful	crimes	,
WHO	有	思考	这样的	可怕	犯罪	,

这对可怜的夫妇，带着谋杀、复仇和仇恨入睡，他们曾策划过如此可怕的罪行。

[ænd; ənd] [huː] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][pɑːst] [tuː] ['aʊəz] , [hæd; həd][hæd; həd] [sʌtʃ] [streɪndʒ] [ænd; ənd]

and	who	,	within	the	past	two	hours	,	had	had	such	strange	and
和	WHO	,	之内	这	过去的	二	小时	,	有	有	这样的	奇怪的	和

['mɑːvələs] [driːmz] !

marvellous	dreams	!
奇妙	梦境	!

在过去的两个小时里，谁做了如此奇特而美妙的梦呢！

['əʊnli] [tuː] ['aʊəz] !

Only	two	hours	!
仅有的	二	小时	!

只需两小时！

[ænd; ənd] [jet] [ɪn] [ðæt] [speɪs] [hæd; həd] [biːn] ['kraʊdɪd] [ðə; ði] [ɪ'vents] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['laɪftaɪm] .

and	yet	in	that	space	had	been	crowded	the	events	of	a	lifetime	.
和	然而	在	那	空间	有	到过	挤	这	活动	的	一个	寿命	.

然而，就在那片空间里，却曾发生过许多人一生中最重大的事件。

[ðeɪ] [seɪ] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][nəʊ] ['mɪrəklz] !

They	say	there	are	no	miracles	!
他们	说	那里	是	不	奇迹	!

他们说世上没有奇迹！

[wɒt] , [ðen] , [ɪz] [ðɪs] ?

What	,	then	,	is	this	?
什么	,	然后	,	是	这	?

那么，这又是什么呢?

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [streɪndʒ] [ɪkˈspɪrɪənsɪz] [ɒv; əv] [səʊl] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ˈkɒnstəntli] [ˈhævɪŋ] —

What	are	these	strange	experiences	of	soul	which	we	are	constantly	having	—
什么	是	这些	奇怪的	经历	的	灵魂	哪个	我们	是	不断地	拥有	—

[ˈfɪfti] [jˈiəz] [kəmˈprest] [ɪn][æn; ən][ˈaʊə(r)][ɒv; əv][ˈɔːd(ə)n(ə)ri] [driːm] !

fifty	years	compressed	in	an	hour	of	ordinary	Dream	!
五十	年	压缩	在	一个	小时	的	普通的	梦	!

我们不断经历的这些奇特的灵魂体验究竟是什么？——五十年的时间被压缩在一小时的普通梦境中！

— [ˈθɜːti] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈeɪdʒɪz][ɪn][ə; eɪ][ˈməʊmənt][ɒv; əv] [taɪm] , [waɪl] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [əˈkɜːsɪd] [spelz] [ɒv; əv]

—	thirty	thousand	ages	in	a	moment	of	time	,	while	under	the	accursed	spells	of
—	三十	千	年龄	在	一个	片刻	的	时间	,	尽管	在下面	这	被诅咒的	咒语	的

[ˈheʃiːʃ] ?

Hasheesh	?
哈希什	?

——在哈希什的诅咒下，瞬间经历了三万个时代?

[ðə; ði] [səʊl] [ˈflaɪɪŋ] [bæk] [ˈəʊvə(r)] [ˌʌnˈnʌmbəd] [ˈsentʃəriz] ; [ˈskænɪŋ] [ðə; ði][təʊˈtæləti][ɒv; əv][ðə; ði]

The	soul	flying	back	over	unnumbered	centuries	;	scanning	the	totality	of	the
这	灵魂	飞行	后退	超过	未编号	几个世纪	;	扫描	这	总和	的	这

[ˈprez(ə)nt] ,

Present	,
展示	,

灵魂飞越无数个世纪，审视着当下的一切。

[ænd; ənd] [ˈgrɑːspɪŋ] [ə; eɪ] [ˈmɪriəd] [fjuːˈtjuːriti] — [ˈswiːpɪŋ] [ðə; ði][ˈvɔːteks][ɒv; əv] [ˌʌnˈbɔːn] [ˈɛpɒkz] [baɪ]

and	grasping	a	myriad	Futurities	—	sweeping	the	vortex	of	unborn	epochs	by
和	抓握	一个	无数	期货	—	扫荡	这	涡流	的	未出生的	纪元	经过

[ðə; ði] [ˈmɪljən] !

the	million	!
这	百万	!

并把握无数未来——以百万计地席卷未诞生时代的漩涡!

— [ænd; ənd][ɔːl][ɪn][æn; ən] [ˈɪnstənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɒk] ,

—	and	all	in	an	instant	of	the	clock	,
—	和	全部	在	一个	立即的	的	这	钟	,

——这一切都发生在短短一瞬间。

[waɪl] [ˈʌndə(r)][ðə; ði] [ˈɪnfluəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɪl] [mɔː(r)] [əˈkɜːsɪd] - .

while	under	the	influence	of	the	still	more	accursed	Muust	.
尽管	在下面	这	影响	的	这	仍然	更多的	被诅咒的	-	.

在更加邪恶的穆斯特的影响下。

[wɒt] [ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] [frɒgz] [ænd; ənd] [ˈblʌdi] [weɪvz] [ɒv; əv][ˈiːdʒɪpt] ,

What	are	the	frogs	and	bloody	waves	of	Egypt	,
什么	是	这	青蛙	和	血腥	波浪	的	埃及	,

埃及的青蛙和血浪是什么?

[kəmˈpeəd] [tuː; tə] [ðiːz] [ˈmɪrəklz] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən][səʊl] — [ðiːz] [driːm] - [laɪvz; lɪvz] [ðæt] [ɑː(r); ə(r)]

compared	to	these	miracles	of	the	human	soul	—	these	Dream	-	lives	that	are
比较的	到	这些	奇迹	的	这	人类	灵魂	—	这些	梦	-	生活	那	是

[nɒt] [driːmz] ?

not	Dreams	?
不是	梦想	?

与这些人类灵魂的奇迹——这些并非梦境的梦幻人生——相比呢?

" [ænd; ənd][səʊ][ðə; ði] [θɪŋ] [tʊk] [ðə; ði][gleə(r)][ɒv; əv][ɪts][ˈhɒrəb(ə)l] [aɪ] [frɒm; frəm] [ɒf] [ðə; ði] [ˈwʊmən]

"	And	so	the	Thing	took	the	glare	of	its	horrible	Eye	from	off	the	woman
"	和	所以	这	事物	采取	这	强光	的	它是	可怕	眼睛	从	离开	这	女士

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn] .

and	the	man	.
和	这	男人	.

于是，那东西将它可怕的眼睛从那对男人和女人身上移开了。

[ɪts] ['mɪʃ(ə)n] — [ɪts] [temp'teiʃənz] [wɜː(r); wə(r)]['əʊvə(r)] .

Its	mission	—	its	temptations	were	over	.
它是	使命	—	它是	诱惑	是	超过	.

它的使命——它的诱惑——已经结束了。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['fləʊtɪd] [frɒm; frəm] [ɒf] [ðə; ði][bed] , [fraʊn] - ['smaɪlɪŋ] [æt; ət] - [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][dɪd] [səʊ] ;

And	it	floated	from	off	the	bed	,	frown	-	smiling	at	Hesperina	as	it	did	so	;
和	它	漂浮	从	离开	这	床	,	皱眉	-	微笑	在	-	作为	它	做过	所以	;

它从床上飘了下来，一边飘一边皱着眉头对着赫斯佩里娜微笑；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [pɑːst] ['leɪzɪli] , ['gluːmɪli] , ['skaʊlɪŋli] [θruː] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði][bed] ,

and	it	passed	lazily	,	gloomily	,	scowlingly	through	the	window	at	the	foot	of	the	bed	,
和	它	通过了	懒洋洋	,	阴郁地	,	皱着眉头	通过	这	窗户	在	这	脚	的	这	床	,

它懒洋洋地、阴沉地、怒气冲冲地从床脚的窗户里掠过。

[θruː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['priːviəsli] ['entəd] ;

through	which	it	had	a	little	previously	entered	;
通过	哪个	它	有	一个	小的	之前	进入	;

它之前曾少量进入过那里；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [muːvd] [θruː] [ðə; ði] ['stɑːlaɪt] [wɪð] [ə; eɪ] [rʌʃ] [ænd; ənd][ə; eɪ][rɔː(r)] — [ə; eɪ] ['sʌlən] [rʌʃ] [ænd; ənd][rɔː(r)] — [æz; əz] [ɪf] [iːtʃ] [stɑː(r)] - [biːm] [stæbd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə; eɪ]['dægə(r)][ɒv; əv] [fleɪm] ;

and	it	moved	through	the	starlight	with	a	rush	and	a	roar	—	a	sullen	rush	and	roar	—	as	if	each	star	-	beam	stabbed	it	with	a	dagger	of	flame	;
和	它	已搬	通过	这	星光	和	一个	匆忙	和	一个	吼	—	一个	忧郁	匆忙	和	吼	—	作为	如果	每个	星星	-	光束	刺伤	它	和	一个	匕首	的	火焰	;

它在星光中疾驰咆哮——一种阴郁的疾驰咆哮——仿佛每一束星光都用火焰匕首刺向它；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋ] [siːmd] ['kɒnʃəsli] ['æŋgri] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['sʌlənli] [rɔːd] ,

and	the	Thing	seemed	consciously	angry	,	and	it	sullenly	roared	,
和	这	事物	似乎	有意识地	生气的	,	和	它	闷闷不乐地	咆哮	,

那东西似乎明显很生气，它阴沉地咆哮着。

[æz; əz] [dʌθ] [ðə; ði] ['wɪntri] [blɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['tætəd] [seɪlz][ɒv; əv][ə; eɪ] [stɔːm] - [tɒst] [bɑːk] ,

as	doth	the	wintry	blast	through	the	tattered	sails	of	a	storm	-	tossed	bark	,
作为	确实	这	冬季	爆炸	通过	这	破烂	帆	的	一个	风暴	-	抛掷	吠	,

就像凛冽的寒风吹过饱经风霜的帆船破旧的船帆一样，

['tɔɪlsəmli] ['leɪbərɪŋ] [θruː] - [ðə; ði]['æŋgri] [diːp] : [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [pɑːst] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gɒn] ; [θæŋk] [gɒd] !

toilsomely	laboring	thro	'	the	angry	deep	:	a	minute	passed	,	and	IT	was	gone	;	thank	God	!
辛勤地	劳动	喉咙	-	这	生气的	深的	:	一个	分钟	通过了	,	和	它	曾是	已消失	;	感谢	上帝	!

艰难地穿过愤怒的深渊：一分钟过去了，它消失了；感谢上帝！

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [gɒn] — [æt; ət][lɑːst] — [ðæt] ['hɒrəb(ə)l]['ɪŋkjʊbəs] — [ðæt] [məʊst] ['fɪəf(ə)l] [θɪŋ] !

IT	was	gone	—	at	last	—	that	horrible	Incubus	—	that	most	fearful	Thing	!
它	曾是	已消失	—	在	最后的	—	那	可怕	梦魇	—	那	最多	可怕	事物	!

它终于消失了——那个可怕的梦魇——那个最可怕的东西！

" [ˌsɪm(ə)l'teɪnɪəsli] [ðə; ði] ['slipər] [i'vins] [baɪ][ðeə(r)] ['muːvmənts] [ðæt] [ðeə(r)] [səʊlz] , [ɪf] [nɒt] [ðeə(r)]

"	Simultaneously	the	sleepers	evinced	by	their	movements	that	their	souls	,	if	not	their
"	同时地	这	卧铺	表现出	经过	他们的	移动	那	他们的	灵魂	,	如果	不是	他们的

['sensɪz] ,

senses	,
感官	,

“与此同时，沉睡者的动作表明，即使他们的感官没有恢复，他们的灵魂仍然在觉醒。”

[hæd; həd] [biːn] [rɪ'liːvd] [baɪ][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ɪts] ['æbsəns] ;

had	been	relieved	by	the	presence	of	its	absence	;
有	到过	松了口气	经过	这	在场	的	它是	缺席	;

它的缺席反而让人松了一口气；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ə'pærəntli] [ɒn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['weɪkɪŋ] , [bʌt; bət][wɜː(r); wə(r)] [prɪ'ventɪd]

and	they	were	apparently	on	the	point	of	waking	,	but	were	prevented
和	他们	是	显然	在	这	观点	的	醒来	,	但	是	阻止

[baɪ][ðə; ði]['mædʒɪk] ,

by	the	magic	,
经过	这	魔法	,

他们似乎即将醒来，但却被魔法阻止了。

[ɔː(r)] [mæg'netɪk] ['ækʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði][æn'dʒelɪk] ['fɪgə(r)] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['liːnɪŋ] ['or] [ðeə(r)] [kaʊtʃ] ;

or	magnetic	action	of	the	angelic	figure	at	that	moment	leaning	o'er	their	couch	;
或者	磁的	行动	的	这	天使般的	数字	在	那	片刻	倾斜	超过	他们的	长椅	;

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi]['dʒentli] ,

for	she	gently	,
为了	她	轻轻地	,

或天使般的身影在那一刻俯身于他们的卧榻之上所产生的磁力作用；因为她轻轻地，

['suːðɪŋli] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)] ['snəʊi] [hændz] , [ænd; ənd] , [ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [s'wiːtər] [ðæn; ðən][ðə; ði]

soothingly	waved	her	snowy	hands	,	and	,	in	a	voice	sweeter	than	the
舒缓地	挥手	她	下雪的	双手	,	和	,	在	一个	嗓音	更甜	比	这

[təʊnz] [ɒv; əv] [lʌv] ,

tones	of	love	,
音调	的	爱	,

她轻轻地挥动着雪白的双手，用比情话还要甜美的声音说道：

['wɪspəd] : - [sliːp] [ɒn] ; [stɪl] [sliːp] — ['sɒftli] — ['swiːtli] [sliːp] — [ænd; ənd] [driːm] .

whispered	:	'	Sleep	on	;	still	sleep	—	softly	—	sweetly	sleep	—	and	dream	.
低声说道	:	-	睡觉	在	;	仍然	睡觉	—	轻轻	—	甜蜜地	睡觉	—	和	梦	.

轻声说道：“睡吧；继续睡吧——轻轻地——甜甜地睡吧——做个美梦吧。”

[piːs] , ['trʌbld] [hɑːts] !

Peace	,	troubled	hearts	!
和平	,	麻烦	心	!

愿忧伤的心灵安息！

[piːs] ; [biː; bi] [stɪl] ! -

Peace	;	be	still	!	'
和平	;	是	仍然	!	-

平静吧，安静下来！

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['slʌmbə] [ɒn] .

and	they	slumbered	on	.
和	他们	沉睡	在	.

他们继续沉睡。

" [tɒm] [klɑrks] [driːm] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

"	Tom	Clark's	dream	had	changed	.
"	汤姆	克拉克的	梦	有	已更改	.

汤姆·克拉克的梦想改变了。

[ɔːl] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] ['trʌbld] [ænd; ənd] [ɪk'saɪtɪŋ] [siːn] [hæd; həd] ['vænɪʃd] ['ɪntuː] [θɪn] [eə(r)] , ['liːvɪŋ]

All	the	former	troubled	and	exciting	scene	had	vanished	into	thin	air	,	leaving
全部	这	以前的	麻烦	和	激动人心	场景	有	消失了	进入	薄的	空气	,	离开

['əʊnli] [veɪg] ,

only	vague	,
仅有的	模糊的	,

之前那些惊心动魄、激动人心的场面都消失得无影无踪，只留下模糊不清的景象。

[dɪm] ['meməriz] [bɪ'haɪnd] , [tuː; tə] [rɪ'maɪnd] [hɪz; ɪz] [səʊl] [ɒv; əv] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [biːn] ,

dim	memories	behind	,	to	remind	his	soul	of	what	it	had	been	,
暗淡	回忆	在后面	,	到	提醒	他的	灵魂	的	什么	它	有	到过	,

模糊的记忆浮现在脑海，提醒着他的灵魂，那曾经是什么模样。

[ænd; ənd] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [siːn] [ænd; ənd] ['sʌfəd] .

and	what	it	had	seen	and	suffered	.
和	什么	它	有	已见	和	遭受	.

以及它所目睹和遭受的一切。

[ɪn] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] [driːm] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ɒn] [draɪ] , ['spɭɪd] [lænd] ;

In	the	former	dream	he	had	been	on	dry	,	solid	land	;
在	这	以前的	梦	他	有	到过	在	干燥	,	坚硬的	土地	;

在前一个梦中，他身处干燥坚实的土地上；

[bʌt; bət] [naʊ] [ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz] ['streɪndʒli] ['ɔːltəd] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [tɒst] [ɒn] [ə; eɪ]

but	now	all	this	was	strangely	altered	,	and	he	found	himself	tossed	on	a
但	现在	全部	这	曾是	奇怪的	已修改	,	和	他	成立	他自己	抛掷	在	一个

[rʌf] ,

rough	,
粗糙的	,

但现在这一切都发生了奇怪的变化，他发现自己被抛到了一个粗糙的地面上，

[tjuː'mʌltʃuəs] [siː] ; [hɪz; ɪz] [lɒt] [wɒz; wəz] [kɑːst] [ə'pɒn] [ðə; ði] [diːp] — [ə'pɒn] [ə; eɪ] [waɪld] [ænd; ənd] ['drɪəri]

tumultuous	sea	;	his	lot	was	cast	upon	the	deep	—	upon	a	wild	and	dreary
动荡的	海	;	他的	很多	曾是	投掷	之上	这	深的	—	之上	一个	荒野	和	凄凉

[weɪst] [ɒv; əv] ['wɔːtəz] .

waste	of	waters	.
浪费	的	水	.

波涛汹涌的大海；他的命运注定要落入深海——一片荒凉凄凉的水域。

[ɪn] [hɪz; ɪz] [driːm] [ðə; ði] [reɪn] — [greɪt] [raʊnd] [ænd; ənd] ['hevi] [drɒps] [ɒv; əv] [reɪn] — [fel] [ɪn] [t'bɹənts] ;

In	his	dream	the	rain	—	great	round	and	heavy	drops	of	rain	—	fell	in	torrents	;
在	他的	梦	这	雨	—	伟大的	圆形的	和	重的	滴	的	雨	—	跌倒	在	种子	;

在他的梦中，大雨倾盆而下，雨滴又大又圆又重；

[ðə; ði] [mæd] [wɪndz; waɪndz] [ænd; ənd] ['draɪvɪŋ] [sliːt] — [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [reɪn] [frəʊz] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [fel] —

the	mad	winds	and	driving	sleet	—	for	the	rain	froze	as	it	fell	—
这	疯狂的	风	和	驾驶	霰	—	为了	这	雨	冻住了	作为	它	跌倒	—

[reɪvd] [ænd; ənd] [rɔːd] ['fɪəsli] ,

raved	and	roared	fiercely	,
赞不绝口	和	咆哮	激烈地	,

狂风怒吼，夹杂着夹杂在空中的雨夹雪——因为雨水落下时就结冰了——肆意咆哮，震耳欲聋。

['fɪtfəli] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [gʊd] [ʃɪp] [bent] [ænd; ənd] ['belid] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hʌrɪkən] ,

fitfully	;	and	the	good	ship	bent	and	bellied	to	the	hurricane	,
断断续续地	;	和	这	好的	船	弯曲	和	肚子	到	这	飓风	,

断断续续地；那艘好船倾斜着，迎着飓风摇摇欲坠。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [grəʊn] [æz; əz] [ɪf] [ləʊθ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [ðə; ði] [gəʊst] .

and	she	groaned	as	if	loath	to	give	up	the	ghost	.
和	她	呻吟	作为	如果	厌恶	到	给	向上	这	鬼	.

她呻吟着，仿佛不愿就此离世。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [drəʊv] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][blɑːst] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] ['hedlɒŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fəʊmɪŋ]

And	she	drove	before	the	blast	,	and	she	plunged	headlong	into	the	foaming
和	她	驾驶	前	这	爆炸	,	和	她	暴跌	一头扎	进入	这	起泡

['biləu] ,

billows	,
波澜	,

她赶在爆炸前驾车，一头扎进了翻滚的泡沫中。

[ænd; ənd]['evə(r)][ænd; ənd][ə'nɒn] [ʃʊk] [hɜː(r); hə(r)] [hed] — [breɪv] [ʃɪp] !

and	ever	and	anon	shook	her	head	—	brave	ship	!
和	曾经	和	匿名	摇晃	她	头	—	勇敢的	船	!

她不停地摇头——勇敢的船!

[æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðæt] ['ruːɪn][wɒz; wəz] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

as	if	she	knew	that	ruin	was	before	her	,
作为	如果	她	知道	那	废墟	曾是	前	她	,

仿佛她预感到毁灭即将到来。

[ænd; ənd][hæd; həd] [dɪˈtɜːmɪnd] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] [gʊd] [ʃɪp]

and	had	determined	to	meet	it	as	a	good	ship
和	有	决定	到	见面	它	作为	一个	好的	船

并决心将其视为一艘好船。

[ʃʊd; ʃəd] — ['breɪvli] , ['feəli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

should	—	bravely	,	fairly	in	the	face	.
应该	—	勇敢地	,	相当	在	这	脸	.

应该——勇敢、公正地面对。

" [aɪ][hæv; həv] [jet] [tuː; tə] [ˌdɪsbɪ'liːv] [ðæt] ['evri] ['pɜːfɪkt] [wɜːk] [ɒv; əv][mæn] — [ʃɪp] , [wɒtʃ] ,

"	I	have	yet	to	disbelieve	that	every	perfect	work	of	man	—	ship	,	watch	,
"	我	有	然而	到	怀疑	那	每一个	完美的	工作	的	男人	—	船	,	手表	,

“我至今仍不相信人类的每一项完美作品——船舶、手表，

['endʒɪn] — [hæz; həz][ə; eɪ]['semi] - ['kɒnʃəs] [laɪf][ɒv; əv][ɪts] [əʊn] — [ə; eɪ][laɪf] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði]

engine	—	has	a	semi	-	conscious	life	of	its	own	—	a	life	derived	from	the
引擎	—	有	一个	半	-	有意识的	生活	的	它是	自己的	—	一个	生活	衍生的	从	这

[ɪ'mɔːt(ə)l] [səʊl] [ðæt] [geɪv] [ɪts][aɪ'dɪə] [bɜːθ] — [fɔː(r); fə(r)][ɔːl] [ðiːz] [θɪŋz] — [ðiːz] [ʃɪps] ,

immortal	soul	that	gave	its	idea	birth	—	for	all	these	things	—	these	ships	,
不朽	灵魂	那	给予	它是	主意	出生	—	为了	全部	这些	事物	—	这些	船舶	,

引擎——拥有某种半意识的生命——这种生命源自赋予它理念的不朽灵魂——为了所有这些事物——这些船只，

['wɒtʃɪz] , ['endʒɪnz] , [ɑː(r); ə(r)][aɪ'diəz] , ['spɪrɪtʃuəl] , ['sʌt(ə)l] , [ɪn'vɪzəb(ə)l] , [tɪl] [mæn] [haɪdz] [ðeə(r)]

watches	,	engines	,	are	ideas	,	spiritual	,	subtle	,	invisible	,	till	man	hides	their
手表	,	发动机	,	是	想法	,	精神	,	微妙的	,	无形的	,	直到	男人	隐藏	他们的

['neɪkɪdnəs] [wɪð] [wʊd] , ['aɪən] ,

nakedness	with	wood	,	iron	,
裸体	和	木头	,	铁	,

手表、引擎，都是理念，是精神的、微妙的、无形的，直到人类用木头、铁来掩盖它们的本质。

[stiːl] , [brɑːs] — [ðə; ði][fɪg] - [liːvz] [ɒv; əv][ðə; ði][aɪ'diːəl] [wɜːld] .

steel	,	brass	—	the	fig	-	leaves	of	the	Ideal	World	.
钢	,	黄铜	—	这	如图	-	树叶	的	这	理想的	世界	.

钢铁、黄铜——理想世界的无花果叶。

[sʌm; səm] ['piːp(ə)l] ['kænɒt] [fiːl] [æn; ən][aɪ'dɪə] , [ɔː(r)][biː; bi] [ˌɪntrə'djuːst] [tuː; tə][wʌn] ,

Some	people	cannot	feel	an	idea	,	or	be	introduced	to	one	,
一些	人们	不能	感觉	一个	主意	,	或者	是	介绍	到	一	,

有些人无法感受某种想法，也无法接受某种想法的灌输。

[ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [drest] [ʌp] [ɪn]['mætə(r)] .

unless	it	be	dressed	up	in	matter	.
除非	它	是	穿着	向上	在	事情	.

除非它被物质所包裹。

['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] [leɪ] [ˌaɪ 'tiː][ɒn]['peɪpə(r)][ɔː(r)]['kænvəs] , [ænd; ənd] [drɔː] ['pens(ə)l] [laɪnz] [ə'raʊnd] , [ɔː(r)]

Sometimes	**we**	**lay**	**it**	**on**	**paper**	**or**	**canvas**	**,**	**and**	**draw**	**pencil**	**lines**	**around**	**,**	**or**
有时	我们	躺	它	在	纸	或者	帆布	,	和	画	铅笔	线条	大约	,	或者

['kʌlə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

color	**it**	**,**
颜色	它	,

有时我们会把它放在纸上或画布上，用铅笔勾勒轮廓，或者涂上颜色。

[ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi] [siːn] ; [els] [wiː; wi] [teɪk] [wʌn][ænd; ənd][plɑːnt][ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɒv; əv]

and	**then**	**it**	**can**	**be**	**seen**	**;**	**else**	**we**	**take**	**one**	**and**	**plant**	**it**	**out**	**of**
和	然后	它	能	是	已见	;	别的	我们	拿	一	和	植物	它	出去	的

[dɔːz] ,

doors	**,**
门	,

这样就能看到了；否则我们就摘一棵种到室外。

[ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [brɪk] [ænd; ənd]['aɪən] , ['mɑːb(ə)l][ænd; ənd] [glɑːs] [saɪdz] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , ['rendərɪŋ]

and	**then**	**put**	**brick**	**and**	**iron**	**,**	**marble**	**and**	**glass**	**sides**	**to**	**it**	**,**	**rendering**
和	然后	放	砖	和	铁	,	大理石	和	玻璃	侧面	到	它	,	渲染

[ðə; ði]['spɪrɪt]['vɪzəb(ə)l] ,

the	**spirit**	**visible**	**,**
这	精神	可见的	,

然后在上面砌上砖、铁、大理石和玻璃，使之可见，

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [siː] [ðə; ði][aɪ'diːəz] ['kləʊðɪŋ] , [ænd; ənd]['fænsi] [ðeɪ] [bɪ'həʊld][ðə; ði] [θɪŋ]

and	**then**	**the**	**people**	**see**	**the**	**Idea's**	**Clothing**	**,**	**and**	**fancy**	**they**	**behold**	**the**	**thing**
和	然后	这	人们	看	这	想法	衣服	,	和	想要	他们	看哪	这	事物

[ɪt'self] ,

itself	**,**
本身	,

然后人们看到了理念的外衣，便误以为自己看到了理念本身。

[dʒʌst][æz; əz]['ʌðə(r)z] , [wen] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ]['hjuːmən]['bɒdi] , [ɪ'mædʒɪn] [ðeɪ] [bɪ'həʊld][ðə; ði][mæn] ,

just	**as**	**others**	**,**	**when**	**looking**	**at**	**a**	**human**	**body**	**,**	**imagine**	**they**	**behold**	**the**	**man**	**,**
只是	作为	其他的	,	什么时候	寻找	在	一个	人类	身体	,	想象	他们	看哪	这	男人	,

[ðə; ði] ['wʊmən] ,

the	**woman**	**,**
这	女士	,

就像其他人看着人体时，会想象自己看到的是男人、女人一样，

[ɔː(r)][ðə; ði] [tʃaɪld] .

or	**the**	**child**	**.**
或者	这	孩子	.

或者孩子。

[ə; eɪ] [mɪs'teɪk] !

A	**mistake**	**!**
一个	错误	!

错误!

[nʌn] [bʌt; bət] [gɒd] ['evə(r)] [jet] [bɪ'held] [ə; eɪ]['hjuːmən] [səʊl] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,

None	**but**	**God**	**ever**	**yet**	**beheld**	**a**	**human**	**Soul**	**,**	**and**	**this**	**it**	**is**	**,**
没有任何	但	上帝	曾经	然而	观看	一个	人类	灵魂	,	和	这	它	是	,

除了上帝之外，没有人见过人类的灵魂，这就是灵魂。

[ænd; ənd] [nɒt] [ðə; ði] ['bɒdi] [ɔː(r)][ɪts] ['æksɪdənts] , [ðæt] [kˈɒnstɪtˌuːts] [ðə; ði]['iːgəʊ] .

and	**not**	**the**	**body**	**or**	**its**	**accidents**	**,**	**that**	**constitutes**	**the**	**Ego**	**.**
和	不是	这	身体	或者	它是	事故	,	那	构成	这	自我	.

构成自我的不是身体或其偶然事件，而是身体本身。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɪp] [sɜːrdʒd] [θruː] [ðə; ði] ['bɔɪlɪŋ] ['siːz] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [t'ɪmbəz] [streɪnd]

"	And	the	ship	surged	through	the	boiling	seas	,	and	her	timbers	strained
"	和	这	船	激增	通过	这	沸腾	海域	,	和	她	木材	紧张

[ænd; ənd] [krækt] [ɪn][ðə; ði]['kɒmbæt] ,

and	cracked	in	the	combat	,
和	裂纹	在	这	战斗	,

“于是，这艘船在波涛汹涌的大海中颠簸前行，船身木材在搏斗中被拉扯、断裂。”

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['kɔːdɪdʒ] [ʃriːk] [æz; əz][ðə; ði][blɑːst][tɔː(r)] [θruː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tætəd]

and	her	cordage	shrieked	as	the	blast	tore	through	,	and	the	tattered
和	她	绳索	尖叫	作为	这	爆炸	撕裂	通过	,	和	这	破烂

[seɪlz] [kraɪd] ,

sails	cried	,
帆	哭	,

爆炸撕裂船身，绳索发出刺耳的尖叫，破烂的船帆也发出哀鸣。

['ɔːlməʊst]['hjuːmənli] — [laɪk][ə; eɪ][mæn] [huːz] [hɑːt] [ɪz] ['breɪkɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][hɪz; ɪz][waɪf] [lʌvz] [hɪm]

almost	humanly	—	like	a	man	whose	heart	is	breaking	because	his	wife	loves	him
几乎	人道地	—	喜欢	一个	男人	谁	心	是	打破	因为	他的	妻子	爱	他

[nɒt] ,

not	,
不是	,

几乎就像一个男人因为妻子不爱他而心碎一样，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [fɔː(r); fə(r)][hɪm][ɪz][rəʊbd][ɪn] ['mɔːnɪŋ] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [kraɪd] ,

and	all	the	world	for	him	is	robed	in	mourning	—	and	they	cried	,
和	全部	这	世界	为了	他	是	身着长袍	在	丧	—	和	他们	哭	,

全世界都为他披上了丧服——他们哭喊着，

[æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['dedli] [fɪə(r)] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kreɪvɪŋ] ['mɜːsi] [æt; ət][ðə; ði] [stɔːm] - [kɪŋz] [hændz] .

as	if	in	deadly	fear	they	were	craving	mercy	at	the	Storm	-	King's	hands	.
作为	如果	在	致命	害怕	他们	是	渴望	怜悯	在	这	风暴	-	国王学院	双手	.

仿佛在极度的恐惧中，他们渴望得到风暴之王的怜悯。

[hiː; hi] [hɜːd] [ðə; ði][kraɪz] , [bʌt; bət][hiː; hi] [lɑːft] - [həʊ] ! [həʊ] ! -

He	heard	the	cries	,	but	he	laughed	'	ho	!	ho	!	'
他	听到	这	哭泣	,	但	他	笑了	-	何	!	何	!	-

他听到了哭声，却笑着说：“嚯！嚯！”

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɑːft] - [hɑː] ! [hɑː] ! -

and	he	laughed	'	ha	!	ha	!	'
和	他	笑了	-	哈	!	哈	!	-

他哈哈大笑：“哈！哈！”

[ænd; ənd][hiː; hi][tɔː(r)] [ə'weɪ] [ə'nʌðə(r)] [seɪl][ænd; ənd] [həːl] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði] [siː] , ['lɑːfɪŋ] ['mædli] [ɔːl]

and	he	tore	away	another	sail	and	hurled	it	in	the	sea	,	laughing	madly	all
和	他	撕裂	离开	其他	帆	和	投掷	它	在	这	海	,	笑	疯狂地	全部

[ðə; ði] [waɪl] ;

the	while	;
这	尽管	;

他又撕下一张帆，扔进海里，一边疯狂地大笑；

[ænd; ənd][hiː; hi] [bluː] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['rætld] , [ænd; ənd][hiː; hi] [rɔːd] [ɪn] ['fraɪtf(ə)l] [gliː] ; [ænd; ənd]

and	he	blew	,	and	he	rattled	,	and	he	roared	in	frightful	glee	;	and
和	他	吹	,	和	他	摇晃	,	和	他	咆哮	在	可怕	高兴	;	和

[hiː; hi] [lɑːft] - [hɑː] !

he	laughed	'	ha	!
他	笑了	-	哈	!

他吹着，摇着，发出可怕的欢呼声；他大笑着“哈！”

[hɑː] ! -

ha	!	'
哈	!	-

哈!

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɑːft] - [həʊ] ! [həʊ] ! -

and	he	laughed	'	ho	!	ho	!	'
和	他	笑了	-	何	!	何	!	-

他哈哈大笑："嚯！嚯！"

[æz; əz][ðə; ði] ['braɪdgruːm] [lɑːfs] [ɪn] ['traɪʌmf] .

as	the	bridegroom	laughs	in	triumph	.
作为	这	新郎	笑声	在	胜利	.

新郎得意地大笑。

" [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [stɔːm] [keɪm] [daʊn] ; [ænd; ənd][ðə; ði][jɑːrdz] [bent] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [geɪl] , [ænd; ənd]

"	And	still	the	storm	came	down	;	and	the	yards	bent	before	the	gale	,	and
"	和	仍然	这	风暴	来了	向下	;	和	这	码	弯曲	前	这	大风	,	和

[ðen] [snæpt] [ə'sʌndə(r)] ,

then	snapped	asunder	,
然后	啪啪	分离	,

"暴风雨依旧肆虐；桅杆在狂风中弯曲，然后断裂，

[laɪk] [paɪp] - [kleɪ] [stemz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['biləu] [liːpt] [ænd; ənd] [dæʃt] ['æŋgrəli][æt; ət][hɜː(r); hə(r)]

like	pipe	-	clay	stems	,	and	the	billows	leaped	and	dashed	angrily	at	her
喜欢	管道	-	黏土	茎	,	和	这	波澜	跳跃	和	虚线	愤怒地	在	她

[saɪdz] ,

sides	,
侧面	,

像烟斗泥茎一样，巨浪愤怒地在她两侧跳跃拍打。

[laɪk] [ə; eɪ] [treɪnd] [blʌd] - [haʊnd] [æt; ət][ðə; ði] [θrəʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌðə(r)] , [huːz] [kraɪm] [ɪz] ['biːɪŋ]

like	a	trained	blood	-	hound	at	the	throat	of	the	mother	,	whose	crime	is	being
喜欢	一个	受过训练	血	-	猎犬	在	这	喉	的	这	母亲	,	谁	犯罪	是	存在

[blæk] — ['ʃɪvəlrəs] , [wel] - [treɪnd] [blʌd] - [haʊndz] !

black	—	Chivalrous	,	well	-	trained	blood	-	hounds	!
黑色的	—	骑士精神	,	出色地	-	受过训练	血	-	猎犬	!

就像训练有素的猎犬咬住母亲的喉咙，而她的罪过仅仅是肤色黝黑——英勇无畏、训练有素的猎犬!

[ænd; ənd][ðə; ði] [weɪvz] [swept] [ðə; ði] [deks] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɑːk] — [swept] [ðem; ðəm] [kliːn] ,

And	the	waves	swept	the	decks	of	the	bark	—	swept	them	clean	,
和	这	波浪	扫荡	这	甲板	的	这	吠	—	扫荡	他们	干净的	,

海浪拍打着小船的甲板，把它们冲刷得干干净净。

[ænd; ənd] [wɜːl] ['meni] [ə; eɪ][mæn]['ɪntuː][ðə; ði] ['weltə] [meɪn] , [ænd; ənd] [sent] [ðeə(r)] [səʊlz] [tuː; tə]

and	whirled	many	a	man	into	the	weltering	main	,	and	sent	their	souls	to
和	旋转	许多	一个	男人	进入	这	缝合	主要的	,	和	发送	他们的	灵魂	到

['hev(ə)n] [baɪ]['wɔːtə(r)] ,

heaven	by	water	,
天堂	经过	水	,

许多人被卷入汹涌的大海，他们的灵魂也随水流升入天堂。

[ænd; ənd][ðeə(r)] ['bɒdɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['kɒrəl] [keɪvz] [ɒv; əv]['əʊʃ(ə)n] .

and	their	bodies	to	the	coral	caves	of	Ocean	.
和	他们的	身体	到	这	珊瑚	洞穴	的	海洋	.

并将它们的尸体运往海洋的珊瑚洞穴。

[pɔː(r); pʊə(r)] ['seɪləz] !

Poor	Sailors	!
贫穷的	水手们	!

可怜的水手们!

[ðə; ði] [stɔːm] - [kɪŋz] ['spɪrɪt] [wɒz; wəz] [raʊzd] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [səʊl] [ʌp] [ɪn] [ɑːmz] ; [ænd; ənd] [ðə; ði]

The	Storm	-	King's	spirit	was	roused	,	and	his	soul	up	in	arms	;	and	the
这	风暴	-	国王学院	精神	曾是	唤醒	,	和	他的	灵魂	向上	在	武器	;	和	这

['æŋgri] [weɪvz] [dɑːnst] [ə'tendəns] ;

angry	waves	danced	attendance	;
生气的	波浪	跳舞	出席	;

风暴之王的灵魂被唤醒，他的灵魂燃起了斗志；愤怒的波涛也随之起舞。

[ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [held] [haɪ] ['revlri] , [ænd; ənd] [flæʃt] [ɪts] [ə'plɔːz] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [feɪs] [ɒv; əv]

the	lightning	held	high	revelry	,	and	flashed	its	applause	in	the	very	face	of
这	闪电	握住	高的	狂欢	,	和	闪光灯	它是	掌声	在	这	非常	脸	的

['hev(ə)n] ,

heaven	,
天堂	,

闪电欢腾雀跃，直冲苍穹，向苍天献上它的掌声。

[ænd; ənd] [lɪt] [ʌp] [ðə; ði] [naɪt] [wɪð] ['terəb(ə)l] , ['gɑːstli] [smaɪlz] ;

and	lit	up	the	night	with	terrible	,	ghastly	smiles	;
和	点燃	向上	这	夜晚	和	糟糕的	,	阴森	微笑	;

他们露出可怕的、诡异的笑容，照亮了夜空；

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['sʌlən] [graʊl] [ɒv; əv] ['dɪstənt] ['θʌndə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['əʊnli] ['rekwiəm; 'rekwiem] ['əʊvə(r)]

and	the	sullen	growl	of	distant	thunder	was	the	only	requiem	over
和	这	忧郁	咆哮	的	遥远	雷	曾是	这	仅有的	安魂曲	超过

[ðə; ði] [ded] [ə'pɒn] [ðæt] ['dɪzməl] [diːp] .

the	dead	upon	that	dismal	deep	.
这	死的	之上	那	惨淡	深的	.

远处隆隆的雷声，是那片幽暗深渊上亡灵唯一的安魂曲。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [naɪt] .

"	It	was	night	.
"	它	曾是	夜晚	.

当时是晚上。

[deɪ] [hæd; həd] [lɒŋ] [left] [ðə; ði] [ɜːθ] ,

Day	had	long	left	the	earth	,
天	有	长的	左边	这	地球	,

白昼早已离开人世，

[ænd; ənd] [gɒn] [tuː; tə] [rɪ'njuː] [hɪz; ɪz] [juːθ] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['westən] [bæθ.bɑːθ] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] — [æz; əz] [wiː; wi]

and	gone	to	renew	his	youth	in	his	Western	bath	of	fire	—	as	we
和	已消失	到	更新	他的	青年	在	他的	西	洗澡	的	火	—	作为	我们

[ɔːl] [mʌst; məst] — [fɔː(r); fə(r)] [deθ] [ɪz] ['aʊə(r)] [west] — [ænd; ənd] [ðə; ði] ['gluːmi] [aɪ'dəʊlɒn] [hæd; həd]

all	must	—	for	death	is	our	West	—	and	the	gloomy	eidolon	had
全部	必须	—	为了	死亡	是	我们的	西方	—	和	这	阴沉	幻影	有

[juː'zəːp] [deɪz] [θrəʊn] ,

usurped	Day's	throne	,
篡夺	天	王座	,

他前往西方的烈火浴中重获青春——正如我们所有人最终都必须经历的那样——因为死亡是我们的西方——而阴郁的幻影篡夺了白昼的王位。

[ə'reɪd] [ɪn] [blæk] ['gɑːmənts] , [striːkt] [wɪð] ['fleɪmɪŋ] [red] , ['bəʊdɪŋ] [nəʊ] [gʊd] ,

arrayed	in	black	garments	,	streaked	with	flaming	red	,	boding	no	good	,
排列	在	黑色的	服装	,	条纹	和	炽盛	红色的	,	预兆	不	好的	,

身着黑色衣衫，点缀着鲜红的条纹，预示着不祥之兆。

[bʌt; bət] ['əʊnli] [ɪl] [tuː; tə] [ɔːl] [ðæt] [briːðd] [ðə; ði] ['ʌpə(r)] [eə(r)] .

but	only	ill	to	all	that	breathed	the	upper	air	.
但	仅有的	患病的	到	全部	那	呼吸	这	上	空气	.

但只有呼吸高空空气的人才会感到不适。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tɜːmɔɪl] [wəʊk] [ðə; ði] [nɔːθ] , [ænd; ənd] ['sʌmənd] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['wɒseɪl] ;

And	the	turmoil	woke	the	North	,	and	summoned	him	to	the	wassail	;
和	这	动荡	觉醒	这	北	,	和	被召唤	他	到	这	痛饮	;

这场动乱唤醒了北方，并召唤他参加祝酒会；

[ænd; ənd][hiː; hi] [liːpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [kaʊtʃ] [ɒv; əv] [snəʊ] , [wɪð] ['aɪsˌbɜːgz] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['pɪləʊ] ,

and	he	leaped	from	his	couch	of	snow	,	with	icebergs	for	his	pillow	,
和	他	跳跃	从	他的	长椅	的	雪	,	和	冰山	为了	他的	枕头	,

他从雪堆成的沙发上跳了起来，枕头是冰山。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stʊd] [ɪ'rekt] [ə'pɒn][hɪz; ɪz] [θrəʊn] [æt; ət][ðə; ði][pəʊl] , [ænd; ənd][hiː; hi] [bluː] [ə; eɪ]

and	he	stood	erect	upon	his	throne	at	the	Pole	,	and	he	blew	a
和	他	站立	直立	之上	他的	王座	在	这	极	,	和	他	吹	一个

[traɪ'ʌmfənt] ,

triumphant	,
凯	,

他笔直地站在极点的宝座上，吹响了凯旋的号角。

['dʒɔɪəs] [blɑːst] , [ænd; ənd] [sent] [ten] ['θaʊz(ə)nd] ['aɪsi] ['deθs] [tuː; tə] [ˌreprɪ'zent] [hɪm][æt; ət][ðə; ði][grænd] ,

joyous	blast	,	and	sent	ten	thousand	icy	deaths	to	represent	him	at	the	grand	,
欢乐	爆炸	,	和	发送	十	千	冰冷的	死亡人数	到	代表	他	在	这	盛大	,

[tem'pestʃuəs] ['revl] .

tempestuous	revel	.
暴风雨般的	陶醉	.

欢欣雀跃，派出一万名冰冷的亡灵代表他参加盛大而狂暴的狂欢。

[ðeɪ] [keɪm] , [ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði] ['wɔːtəz] [liːpt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] , [ðeɪ] [læʃt] [ðem; ðəm]

They	came	,	and	as	the	waters	leaped	into	the	rigging	,	they	lashed	them
他们	来了	,	和	作为	这	水	跳跃	进入	这	索具	,	他们	鞭打	他们

[ðeə(r)] [wɪð] [frɒst] - ['fetəz] ;

there	with	frost	-	fetters	;
那里	和	霜	-	镣铐	;

他们来了，当海水涌入索具时，他们用防寒镣铐把他们绑在那里；

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['ləʊdɪd] [ðə; ði] ['feɪtɪd] [ʃɪp] [wɪð] [fæn'tæstɪk] [rəʊbz] [ɒv; əv] ['pɜːli] , ['hevi] ,

and	they	loaded	the	fated	ship	with	fantastic	robes	of	pearly	,	heavy	,
和	他们	已加载	这	命中注定	船	和	极好的	长袍	的	珍珠般的	,	重的	,

他们将那艘命运之船装满了华丽的、珍珠般闪亮的、沉重的长袍，

['glɪtərɪŋ] [aɪs] — ['ləʊdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [æz; əz][sɪn] [ləʊdz] [daʊn] [ðə; ði][trænz'gresə(r); træns'gresə(r)] .

glittering	ice	—	loaded	her	down	as	sin	loads	down	the	transgressor	.
闪闪发光	冰	—	已加载	她	向下	作为	罪	负载	向下	这	违规者	.

闪闪发光的冰——压在她身上，就像罪恶压在犯错者身上一样。

" [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [ʃɪp] [wɔː(r)][ɒn] — [stɪl] [rɪ'fjuːzd] [ðə; ði]['bɪtə(r)] [deθ] .

"	And	still	the	noble	ship	wore	on	—	still	refused	the	bitter	death	.
"	和	仍然	这	高贵	船	穿着	在	—	仍然	拒绝	这	苦的	死亡	.

“而这艘高贵的船依然前行——依然拒绝了惨烈的死亡。”

[ɪn'ʃraud] [wɪð] ['mæsi] [ʃiːts] [ænd; ənd] [klʌmps] [ɒv; əv][aɪs] , [ðə; ði] [gʊd] [krɑːft] ['nɪəli] ['tɔpl]

Enshrouded	with	massy	sheets	and	clumps	of	ice	,	the	good	craft	nearly	toppled
笼罩	和	大	纸张	和	团块	的	冰	,	这	好的	工艺	几乎	倾覆

[wɪð] [ðə; ði] [weɪt] ,

with	the	weight	,
和	这	重量	,

被厚重的冰层和冰块包裹着，这艘坚固的船只几乎因重量而倾覆。

[ɔː(r)] ['set(ə)ld] [fər'evə(r)][ɪn][ðə; ði] ['jɔːnɪŋ] [diːp] ;

or	settled	forever	in	the	yawning	deep	;
或者	定居	永远	在	这	打哈欠	深的	;

或者永远沉睡在深不见底的深渊中；

[fɔː(r); fə(r)] [dɪ'spaɪt] [hɜː(r); hə(r)][grænd] [en'devəz] — [hɜː(r); hə(r)]['ɔːlməʊst]['hjuːmən] [wɪl] [ænd; ənd]

for	despite	her	grand	endeavors	—	her	almost	human	will	and
为了	尽管	她	盛大	努力	—	她	几乎	人类	将要	和

[ˌrezə'luːʃ(ə)n] — [hɜː(r); hə(r)] ['despərət] ['efəts] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['preʃəs] [freɪt] [ɒv; əv]['hjuːmən]

resolution	—	her	desperate	efforts	to	save	her	precious	freight	of	human
解决	—	她	绝望的	努力	到	节省	她	宝贵的	货运	的	人类

[səʊlz] — [ʃiː; ʃi] ['nɪəli] [sə'kʌm] ,

souls	—	she	nearly	succumbed	,
灵魂	—	她	几乎	屈服了	,

尽管她做出了巨大的努力——她拥有近乎人类的意志和决心——她拼死拯救她珍贵的人类灵魂——但她几乎还是屈服了。

[ænd; ənd] [siːmd] ['redi] [tuː; tə] [jiːld] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði]['braɪni] ['wɔːtəz] [bɪ'ləʊ] .

and	seemed	ready	to	yield	them	to	the	briny	waters	below	.
和	似乎	准备好	到	屈服	他们	到	这	咸的	水	以下	.

似乎准备将它们投入下方的咸水中。

[læʃt] [tuː; tə] [stɔːntʃ] [tɪmbəz] , [ðə; ði] [tremblɪŋ] ['remnənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [kruːt] [suːn] [faʊnd] [aʊt] ,

Lashed	to	staunch	timbers	,	the	trembling	remnant	of	the	crew	soon	found	out	,
鞭打	到	坚定	木材	,	这	发抖	剩	的	这	全体人员	很快	成立	出去	,

被绑在坚固的木头上，这群颤抖的幸存者很快发现：

[waɪl] ['terə(r)] [kraʊnd] [ðeə(r)]['pælɪd] [braʊz] ,

while	terror	crowned	their	pallid	brows	,
尽管	恐怖	加冕	他们的	苍白	眉毛	,

恐惧笼罩着他们苍白的眉宇，

[ðæt] [ðə; ði][tɔː'neɪdəʊ][wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ] [ðem; ðəm] [raɪt] [streɪt] [ə'pɒn][ə; eɪ] [rɒk] - [baʊnd] [kəʊst] —

that	the	tornado	was	driving	them	right	straight	upon	a	rock	-	bound	coast	—
那	这	龙卷风	曾是	驾驶	他们	正确的	直的	之上	一个	岩石	-	边界	海岸	—

['fəʊmɪŋ] [ænd; ənd] ['həʊpləs] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ,

foaming	and	hopeless	for	them	,
起泡	和	绝望	为了	他们	,

龙卷风正将他们径直推向岩石嶙峋的海岸——那里波涛汹涌，对他们来说毫无希望。

[ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [ðæt] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði][bəʊld] [klɪfs] ,

notwithstanding	that	from	the	summit	of	the	bold	cliffs	,
虽然	那	从	这	首脑	的	这	大胆的	悬崖	,

尽管如此，从巍峨的悬崖顶上，

[ə; eɪ] [laɪt] - [haʊs] [gliːm] [fɔːθ] [ɪts] [aɪ] ['kəʊldli] — ['sɪnɪkli] [ə'pɒn][ðə; ði] [naɪt] — [ɪn] ['mɒkəri]

a	light	-	house	gleamed	forth	its	eye	coldly	—	cynically	upon	the	night	—	in	mockery
一个	光	-	房子	闪闪发光	前进	它是	眼睛	冷冷地	—	愤世嫉俗地	之上	这	夜晚	—	在	嘲讽

['laɪtɪŋ] [ðə; ði] [weɪ] [tuː; tə] ['wɔːtəri] [deθ] [ænd; ənd]['ruːɪn] .

lighting	the	way	to	watery	death	and	ruin	.
灯光	这	方式	到	水状的	死亡	和	废墟	.

灯塔冷冷地、愤世嫉俗地向黑夜投下目光，仿佛在嘲弄着通往水中死亡和毁灭的道路。

['stedəli] , ['klɪəli] [ˌaɪ 'tiː] ['glimə] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['dɑːknəs] ,

Steadily	,	clearly	it	glimmered	out	upon	the	darkness	,
稳步	,	清楚地	它	闪烁	出去	之上	这	黑暗	,

它稳定而清晰地在黑暗中闪烁出来，

[dɪ'stɪŋktli] ['ʃəʊɪŋ] [ðem; ðəm][ðə; ði] [waɪt] [frɒθ] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [klɪf] — [ðə; ði]['æŋgə(r)] -

distinctly	showing	them	the	white	froth	at	the	foot	of	the	cliff	—	the	anger	-
明显地	显示	他们	这	白色的	泡沫	在	这	脚	的	这	悬崖	—	这	愤怒	-

[fəʊm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['diːmən] [ɒv; əv][ðə; ði] [stɔːm] .

foam	of	the	demon	of	the	storm	.
泡沫	的	这	恶魔	的	这	风暴	.

清晰地向他们展示了悬崖脚下的白色泡沫——风暴恶魔的愤怒泡沫。

[ɑː] , [gɒd] !
Ah , God !
啊 , 上帝 !

啊，上帝！

[hæv; həv] ['mɜːsi] !
Have mercy !
有 怜悯 !

饶恕我吧！

[hæv; həv] ['mɜːsi] !
have mercy !
有 怜悯 !

饶恕我吧！

" [lʊk] ['jɒndə(r)] , [æt; ət][ðə; ði] [stɜːn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] !
" Look yonder , at the stern of the ship !
" 看 远处 , 在 这 船尾 的 这 船 !

“看那边，船尾！”

[wɒt] ['fraɪtf(ə)l] ['gɔːgən] [ɪz] [ðæt] ?
What frightful gorgon is that ?
什么 可怕 戈耳工 是 那 ?

那是什么可怕的蛇发女妖?

[juː; jʊ] [nəʊ] [nɒt] !
You know not !
你 知道 不是 !

你不知道！

[wel] , [ðæt] [ɪz] [deθ] ['sɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['tæfˌreɪl] .
Well , that is Death sitting on the taffrail .
出色地 , 那 是 死亡 坐着 在 这 船尾栏杆 .

嗯，那是死神坐在船尾栏杆上。

[siː] , [hiː; hi] [muːvz] [ə'baʊt] .
See , he moves about .
看 , 他 移动 关于 .

你看，他到处走动。

[deθ] [ɪz] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['kæbɪn][dɔː(r)] ; [hiː; hi][ɪz] ['geɪzɪŋ] [daʊn] [bɪ'ləʊ] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] [ə'lɒft] ,
Death is standing at the cabin door ; he is gazing down below , looking up aloft ,
死亡 是 常设 在 这 舱 门 ; 他 是 凝视 向下 以下 , 寻找 向上 高空 ,

死神站在小屋门口；他向下凝视，向上仰望。

['gleərɪŋ] [aʊt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [bliːk] , ['ɪntuː][ðə; ði] ['fɑːðə(r)] [naɪt] .
glaring out over the bleak , into the farther night .
刺眼 出去 超过 这 苍凉 , 进入 这 更远 夜晚 .

目光冷峻地投向荒凉的夜空，凝视着更远的黑夜。

[siː] !
See !
看 !

看!

[hiː; hi][ɪz] ['stɔːkɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] [dek] — [ðə; ði] ['aɪsi] [dek] — ['veri] ['slɪpəri] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd] [weə(r)]
he is stalking about the deck — the icy deck — very slippery it is , and where
他 是 跟踪 关于 这 甲板 — 这 冰冷的 甲板 — 非常 滑 它 是 , 和 在哪里
[juː; jʊ][fɔːl][juː; jʊ][daɪ] ,
you fall you die ,
你 落下 你 死 ,

他正徘徊在甲板上——那甲板结冰了——非常滑，摔下去就没命了。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][hæz; həz] ['trɒdn] [ɒn][ðə; ði][spɒt] .

for	he	has	trodden	on	the	spot	.
为了	他	有	践踏	在	这	点	.

因为他踩到了原地。

[ɑː] , [ˌem 'iː] !

Ah	,	me	!
啊	,	我	!

啊，是我！

[ɑː] , [ˌem 'iː] !

ah	,	me	!
啊	,	我	!

啊，是我！

[wəʊ] , [wəʊ] , [ə; eɪ]['terəb(ə)l] [wəʊ] [ɪz][hɪə(r)] , [tɒm] [klɑːk] !

Woe	,	woe	,	a	terrible	woe	is	here	,	Tom	Clark	!
悲哀	,	悲哀	,	一个	糟糕的	悲哀	是	这里	,	汤姆	克拉克	!

汤姆·克拉克，你倒霉了！

[tɒm] [klɑːk] , [dəʊnt][juː; jʊ][hɪə(r)] ?

Tom	Clark	,	don't	you	hear	?
汤姆	克拉克	,	不	你	听到	?

汤姆·克拉克，你没听到吗?

[deθ] [stændz] [glæmɜɹɪŋ] [ɒn][juː; jʊ] !

Death	stands	glamoring	on	you	!
死亡	站立	魅力四射	在	你	!

死神正向你招手！

[hɑːk] !

Hark	!
听着	!

听！

[hiː; hi][ɪz] ['wɪslɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['rɪgɪŋ] ; [hiː; hi][ɪz] ['swɪŋɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['snæpɪŋ] [endz][ɒv; əv]['jɒndə(r)] ['luːs(ə)nd] ['hæljəd] ;

he	is	whistling	in	the	rigging	;	he	is	swinging	on	the	snapping	ends	of	yonder	loosened	halliards	;
他	是	吹口哨	在	这	索具	;	他	是	摇摆	在	这	啪啪	结束	的	远处	松动	哈拉德	;

他在索具上吹着口哨；他荡着远处松开的帆索断裂的末端；

[ɪf] [ðeɪ] [straɪk] [juː; jʊ][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ded] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [wɪps] , [ænd; ənd] [deθ] [ɪz] ['snæpɪŋ] [ðem; ðəm] !

if	they	strike	you	you	are	dead	,	for	they	are	Whips	,	and	Death	is	snapping	them	!
如果	他们	罢工	你	你	是	死的	,	为了	他们	是	鞭子	,	和	死亡	是	啪啪	他们	!

如果它们抽到你，你就死了，因为它们是鞭子，死神正在抽打它们!

[hiː; hi][ɪz] ['kɔːlɪŋ] [juː; jʊ] , [tɒm] [klɑːk] ; [dəʊnt][juː; jʊ][hɪə(r)][hɪm] ? — ['kɔːlɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [θrəʊn] ,

He	is	calling	you	,	Tom	Clark	;	don't	you	hear	him	?	—	calling	from	his	throne	,
他	是	呼叫	你	,	汤姆	克拉克	;	不	你	听到	他	?	—	呼叫	从	他的	王座	,

他在呼唤你，汤姆·克拉克；你没听到吗？——他正从王座上呼唤你。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θrəʊn] [ɪz][ðə; ði] ['tempɪst] , [tɒm] [klɑːk] — [ðə; ði] ['tempɪst] .

and	his	throne	is	the	Tempest	,	Tom	Clark	—	the	Tempest	.
和	他的	王座	是	这	暴风雨	,	汤姆	克拉克	—	这	暴风雨	.

他的王座是暴风雨，汤姆·克拉克——暴风雨。

[naʊ] [hiː; hi][ɪz] ['wɒtʃɪŋ] [juː; jʊ] — [doʊnt][hɪz; ɪz] [glɑːns] ['trʌb(ə)l] [juː; jʊ] ?

Now	he	is	watching	you	—	don't	his	glance	trouble	you	?
现在	他	是	观看	你	—	不	他的	瞥一眼	麻烦	你	?

现在他正看着你——他的目光难道不让你感到不安吗?

[doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] ['geɪzɪŋ] [daʊn] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [aɪz] ?

Don't	you	know	that	he	is	gazing	down	into	your	eyes	?
不	你	知道	那	他	是	凝视	向下	进入	你的	眼睛	?

难道你不知道他正低头凝视着你的眼睛吗?

[haʊ] [kəʊld][ɪz][hɪz; ɪz] [glɑːns] !

How	cold	is	his	glance	!
如何	寒冷的	是	他的	瞥一眼	!

他的眼神好冷漠!

[haʊ] ['kəʊldə(r)][hɪz; ɪz] [breθ] !

how	colder	his	breath	!
如何	更冷	他的	气息	!

他的呼吸好冷啊!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] , ['veri] [kəʊld] .

It	is	very	,	very	cold	.
它	是	非常	,	非常	寒冷的	.

天气非常非常冷。

[ɑː] !

Ah	!
啊	!

啊!

[aɪ] ['ʃɪvə(r)] [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] — [ænd; ənd] [deθ] [ɪz] ['friːzɪŋ] [juː; jʊ] , [tɒm] [klɑːk] ; — [hiː; hi][ɪz] ['friːzɪŋ]

I	shiver	as	I	think	—	and	Death	is	freezing	you	,	Tom	Clark	;	—	he	is	freezing
我	颤抖	作为	我	思考	—	和	死亡	是	冷冻	你	,	汤姆	克拉克	;	—	他	是	冷冻

[jɔː(r); jə(r)] ['veri] [hɑːt] ,

your	very	heart	,
你的	非常	心	,

想到这里我就不寒而栗——死神正在冻结你，汤姆·克拉克；——他正在冻结你的心脏。

[ænd; ənd] ['tɜːnɪŋ] [jɔː(r); jə(r)] [blʌd] [tuː; tə][aɪs] .

and	turning	your	blood	to	ice	.
和	转弯	你的	血	到	冰	.

让你的血液都凝固了。

[hiː; hi][ɪz] ['friːzɪŋ] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][hæz; həz] [traɪd] [tuː; tə] [friːz] [ˌem 'iː] , [ɪn] ['veəriəs] [weɪz] .

He	is	freezing	you	,	and	has	tried	to	freeze	me	,	in	various	ways	.
他	是	冷冻	你	,	和	有	尝试	到	冻结	我	,	在	各种各样的	方式	.

他正在冻结你，也曾试图用各种方式冻结我。

[bʌt; bət][aɪ] [beɪd] [hɪm] [stænd] [bæk] — [tuː; tə] [steɪ] [hɪz; ɪz] [breθ] — [fɔː(r); fə(r)] , [ˌʌn'laɪk] [juː; jʊ] , [tɒm] [klɑːk] ,

But	I	bade	him	stand	back	—	to	stay	his	breath	—	for	,	unlike	you	,	Tom	Clark	,
但	我	巴德	他	站立	后退	—	到	停留	他的	气息	—	为了	,	与此不同	你	,	汤姆	克拉克	,

但我命令他后退——屏住呼吸——因为，与你不同，汤姆·克拉克，

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊziː] [krɒs] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [biːn] ['əʊvə(r)]['iːdʒɪpt] , [ænd; ənd] ['sɪriə] ,

I	am	a	Brother	of	the	Rosie	Cross	,	and	I	have	been	over	Egypt	,	and	Syria	,
我	是	一个	兄弟	的	这	罗西	叉	,	和	我	有	到过	超过	埃及	,	和	叙利亚	,

我是玫瑰十字会的修士，我去过埃及和叙利亚。

[ænd; ənd] ['tɜːki] ; [ɒn][ðə; ði] ['bɔːdəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['kæspɪən] , [ænd; ənd] [ə'reɪbiəz] [ʃɔːz] ; ['əʊvə(r)]

and	Turkey	;	on	the	borders	of	the	Caspian	,	and	Arabia's	shores	;	over
和	火鸡	;	在	这	边界	的	这	里海	,	和	阿拉伯的	海岸	;	超过

['steraɪl] [steps] ,

sterile	steppes	,
无菌	草原	,

还有土耳其；里海沿岸和阿拉伯半岛沿岸；以及贫瘠的草原上，

[ænd; ənd] ['weltə] [θruː] [ðə; ði] [dɪ'zɜːts] — [ænd; ənd][ɔːl][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɔftiə] ['nɒlɪdʒ]

and	weltered	through	the	Deserts	—	and	all	in	search	of	the	loftier	knowledge
和	湿润	通过	这	沙漠	—	和	全部	在	搜索	的	这	更高	知识

[ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] ,

of	the	Soul	,
的	这	灵魂	,

他们跋涉于沙漠之中——这一切都是为了寻求灵魂的更高层次的知识。

[ðæt] [kæn; kən]['əʊnli] [ðeə(r)] [biː; bi] [faʊnd] ; [ænd; ənd][aɪ] [faʊnd] [wɒt] [aɪ] [sɔːt] ,

that	can	only	there	be	found	;	and	I	found	what	I	sought	,
那	能	仅有的	那里	是	成立	;	和	我	成立	什么	我	寻求	,

那东西只能在那里找到；而我找到了我想要的东西。

[tɒm] [klɑːk] — [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] , [ɪts] ['destəni] ,

Tom	Clark	—	the	nature	of	the	Soul	,	its	destiny	,
汤姆	克拉克	—	这	自然	的	这	灵魂	,	它是	命运	,

汤姆·克拉克——灵魂的本质及其命运

[ænd; ənd] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [treɪnd] [tuː; tə] ['eni] [end] [ɔː(r)] ['pɜːpəs] .

and	how	it	may	be	trained	to	any	end	or	purpose	.
和	如何	它	可能	是	受过训练	到	任何	结尾	或者	目的	.

以及如何训练它以达到任何目的。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ænd; ənd] ['mɪst(ə)ri] [ɒv; əv] [driːm] , [tɒm] [klɑːk] ,

And	the	History	and	Mystery	of	Dream	,	Tom	Clark	,
和	这	历史	和	神秘	的	梦	,	汤姆	克拉克	,

以及《梦的历史与奥秘》，汤姆·克拉克著

[frɒm; frəm][ðə; ði][lɪps][ɒv; əv][ðə; ði][ˌɔːri'ent(ə)l] ['dwelə(r)z] [ɪn][ðə; ði]['temp(ə)l] — [ænd; ənd][puːl]['æli][beg] —

from	the	lips	of	the	Oriental	Dwellers	in	the	Temple	—	and	Pul	Ali	Beg	—
从	这	嘴唇	的	这	东方	居民	在	这	寺庙	—	和	拉	阿里	求	—

[tɒm] [klɑːk] — ['aʊə(r)] ['pɜːʃn] ['reɪməs] [ænd; ənd]['aʊə(r)] ['lɔːdli] [tʃiːf] — [ænd; ənd][aɪ] ['lɜːnɪd] [ðə; ði]

Tom	Clark	—	our	Persian	Ramus	and	our	lordly	Chief	—	and	I	learned	the
汤姆	克拉克	—	我们的	波斯语	拉姆斯	和	我们的	尊贵的	首席	—	和	我	学习	这

[wɜːθ] [ɒv; əv] [wɪl] ,

worth	of	Will	,
值得	的	将要	,

从神庙里的东方居民——还有普尔·阿里·贝格——汤姆·克拉克——我们的波斯拉姆斯和我们尊贵的首领——的口中，我明白了威尔的价值。

[ænd; ənd] [haʊ] [tuː; tə] [seɪ] , [ænd; ənd] [miːn] , — - [aɪ] [wɪl] [biː; bi] [wel] , [ænd; ənd] [nɒt] [sɪk] — [ə'laɪv] ,

and	how	to	say	,	and	mean	,	—	'	I	will	be	well	,	and	not	sick	—	alive	,
和	如何	到	说	,	和	意思是	,	—	-	我	将要	是	出色地	,	和	不是	生病的	—	活	,

[ænd; ənd] [nɒt] [ded] !

and	not	dead	!
和	不是	死的	!

以及如何表达，并且意味着——“我会健康，不会生病——活着，不会死去！”

- [ænd; ənd] [ə'tʃiːv] [ðə; ði] ['pɜːpəs] .

'	and	achieve	the	purpose	.
-	和	达到	这	目的	.

并达到目的。

[haʊ] ?
How ?
如何 ?

如何?

[ðæt] [ɪz]['aʊə(r)] ['siːkrət] — [ðə; ði][ˌrəuzi'kruːʃjən; ˌrɔ-] - — [streɪndʒ] ['ɔːdə(r)][ɒv; əv] [men] ; ['lɪvɪŋ] [ɔːl] [ə'lɒŋ]
That is our secret — the Rosicrucians ' — strange order of men ; living all along
那 是 我们的 秘密 — 这 玫瑰十字会 - — 奇怪的 命令 的 男人 ; 活的 全部 沿着
[ðə; ði]['eɪdʒɪz] ,
the ages ,
这 年龄 ,

这就是我们的秘密——玫瑰十字会——一个奇特的男性组织；他们世世代代都存在着。

[tɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['redi] [tuː; tə][daɪ] — [fɔː(r); fə(r)] [deθ] ['kɒmz] ['əʊnli][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][mæn] [wɪl] [nɒt] [biːt]
till they are ready to die — for Death comes only because man will not beat
直到 他们 是 准备好 到 死 — 为了 死亡 来 仅有的 因为 男人 将要 不是 打
[hɪm] [bæk] .
him back .
他 后退 .

直到他们做好赴死的准备——因为死亡的到来仅仅是因为人类无法战胜它。

[ðeɪ] [daɪ] [θruː] ['fiːblnəs] [ɒv; əv] [wɪl] .
They die through feebleness of will .
他们 死 通过 虚弱 的 将要 .

他们死于意志薄弱。

[bʌt; bət][nɒt][səʊ] [wɪð] [ˌjuː 'es] , [tɒm] [klɑːk] ; [wiː; wi] [liːv] [nɒt] [ʌn'tɪl] ['aʊə(r)] [wɜːk] [ɪz] [dʌn] ,
But not so with us , Tom Clark ; we leave not until our work is done ,
但 不是 所以 和 我们 , 汤姆 克拉克 ; 我们 离开 不是 直到 我们的 工作 是 完毕 ,

但我们可不是这样，汤姆·克拉克；不到完成工作，我们绝不离开。

[ænd; ənd][maɪn][ɪz][nɒt] [jet] ['fɪnɪʃt] .
and mine is not yet finished .
和 矿 是 不是 然而 完成的 .

我的还没完成。

[wiː; wi] ['eksəsaɪz] ['aʊə(r)]['paʊə(r)]['əʊvə(r)] ['ʌðə(r)z] , [tuː] , [bʌt; bət]['evə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [gʊd] .
We exercise our power over others , too , but ever for their good .
我们 锻炼 我们的 力量 超过 其他的 , 也 , 但 曾经 为了 他们的 好的 .

我们也会对他人行使权力，但始终是为了他们好。

[wel] [duː; də][ai] [rɪ'membə(r)] , [haʊ] , [wen] [ai][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] ['tʃɑːl,staun] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən][əʊld]
Well do I remember , how , when I lived in Charlestown , there was an old
出色地 做 我 记住 , 如何 , 什么时候 我 居住地 在 查尔斯顿 , 那里 曾是 一个 老的
[mæn] ['daɪɪŋ] ,
man dying ,
男人 垂死 ,

我当然记得，当我住在查尔斯顿的时候，有个老人去世了。

[bʌt; bət][ai] [beɪd] [hɪm][lɪv; laɪv] .
but I bade him live .
但 我 巴德 他 居住 .

但我命令他活下去。

[hiː; hi][ɪg'zɪsts][tuː; tə] - [deɪ] .
He exists to - day .
他 存在 到 - 天 .

他今天仍然存在。

[ænd; ənd] [lɒŋ] [j'iəz] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] , [ðeə(r)] [riːtʃt] [ˌem 'iː] — ['laɪtnɪŋ] [bɔːn] , [ɒn][ðə; ði][bæŋks]

And	long	years	before	that	,	there	reached	me	—	lightning	borne	,	on	the	banks
和	长的	年	前	那	,	那里	达到	我	—	闪电	出生	,	在	这	银行

[ɒv; əv][ðə; ði] ['hʌdsən] ,

of	the	Hudson	,
的	这	哈德逊	,

而在此之前的很多年，一道闪电划破夜空，抵达了哈德逊河畔，击中了我。

[ə; eɪ] ['mesɪdʒ] ['seɪɪŋ] , - [kʌm] , [ʃiː; ʃi][ɪz] ['daɪɪŋ] ! -

a	message	saying	,	'	Come	,	she	is	dying	!	'
一个	信息	说	,	-	来	,	她	是	垂死	!	-

一条信息说：“快来，她快死了！”

[ænd; ənd][aɪ] [went] , [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bed][ɒv; əv][ðə; ði] [sɪk] [tʃaɪld] , [ænd; ənd][aɪ] [preɪd] ,

and	I	went	,	and	stood	beside	the	bed	of	the	sick	child	,	and	I	prayed	,
和	我	去	,	和	站立	旁	这	床	的	这	生病的	孩子	,	和	我	祈祷	,

于是我走到病孩子的床边，站在床边祷告。

[ænd; ənd][aɪ] [ɪnv'əʊkt] [ðə; ði] - [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpə(r)] ['temp(ə)l] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [keɪm] [ænd; ənd] [beɪd]

and	I	invoked	the	Adonim	of	the	Upper	Temple	;	and	they	came	and	bade
和	我	调用	这	-	的	这	上	寺庙	;	和	他们	来了	和	巴德

[hɜː(r); hə(r)][lɪv; laɪv] .

her	live	.
她	居住	.

我向圣殿上层的神灵祈祷；他们前来，命令她活下去。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['lɪvəθ] [jet] — [bʌt; bət] [haʊ] [ʌn'greɪtf(ə)l] !

And	she	liveth	yet	—	but	how	ungrateful	!
和	她	活着	然而	—	但	如何	忘恩负义	!

她还活着——可真是忘恩负义啊！

" [tɪl] ['aʊə(r)] [wɜːk] [ɪz] [dʌn] !

"	Till	our	work	is	done	!
"	直到	我们的	工作	是	完毕	!

直到我们的工作完成！

[wɒt] [wɜːk] ?

What	work	?
什么	工作	?

什么工作?

[juː; jʊ][ɑːsk][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][frɒm; frəm]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['stiːmɪŋ] ['siːz] [aɪ]['ɑːnsə(r)] ,

you	ask	me	,	and	from	over	the	steaming	seas	I	answer	,
你	问	我	,	和	从	超过	这	蒸煮	海域	我	回答	,

你问我，我从波涛汹涌的大海上回答你：

[ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] [θruː] [ðə; ði] ['baʊndləs] [eə(r)] [ðæt] ['seprəts] [ˌjuː 'es] :

and	I	tell	you	through	the	boundless	air	that	separates	us	:
和	我	告诉	你	通过	这	无边无际	空气	那	分离	我们	:

我隔着无垠的天空告诉你：

['aʊə(r)] [wɜːk] [ɪz][tuː; tə] [help] ['fɪnɪʃ] [ðæt] [bɪ'gʌn] [læŋ] [saɪn] [ə'pɒn][ðə; ði]['stəʊni] ['haɪts] [ɒv; əv] ['kælvəri] ;

Our	work	is	to	help	finish	that	begun	lang	syne	upon	the	stony	heights	of	Calvary	;
我们的	工作	是	到	帮助	结束	那	开始	语言	同步	之上	这	石质的	高度	的	加略山	;

我们的工作是帮助完成那段在髑髅地的石巅上开始的漫长岁月；

[ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['ɒlɪv] [ɪn] [geθ'semənɪ] ,

in	the	shade	beneath	the	olive	in	Gethsemane	,
在	这	阴影	下面	这	橄榄	在	客西马尼	,

在客西马尼园橄榄树下的阴凉处，

[weə(r)] [ai][hæv; həv] [stʊd] [ænd; ənd] [wept] — [bɪ'gʌn] [wen] [taɪm] [wɒz; wəz] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [j'iəz]

where	I	have	stood	and	wept	—	begun	when	Time	was	thousands	of	years
在哪里	我	有	站立	和	哭泣	—	开始	什么时候	时间	曾是	数千	的	年

['jʌŋgə] [ðæn; ðən][tuː; tə] - [deɪ] .

younger	than	to	-	day	.
年轻	比	到	-	天	.

我曾驻足哭泣的地方——始于时间比今天年轻数千年之时。

['aʊə(r)] [wɜːk] , [tɒm] [klɑːk] , [ɪz][tuː; tə] [meɪk] [men] , [baɪ] ['tiːtʃɪŋ] [ðem; ðəm][tuː; tə] [meɪk] [ðəm'selvz] .

Our	work	,	Tom	Clark	,	is	to	make	men	,	by	teaching	them	to	make	themselves	.
我们的	工作	,	汤姆	克拉克	,	是	到	制作	男人	,	经过	教学	他们	到	制作	他们自己	.

汤姆·克拉克，我们的工作是造就男人，通过教他们如何成就自己。

[wiː; wi] [straɪv] [tuː; tə] [ɪm'pres] [ə; eɪ] [sens] [ə'pɒn][ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv][ðə; ði] ['praɪsləs] ['vælјuː][ɒv; əv][ə; eɪ]

We	strive	to	impress	a	sense	upon	the	world	of	the	priceless	value	of	a
我们	努力	到	令人印象深刻	一个	感觉	之上	这	世界	的	这	无价	价值	的	一个

[mæn] !

MAN	!
男人	!

我们努力让世界认识到男人的无价价值!

" [ænd; ənd][ðə; ði]['ves(ə)l] [drəʊv] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [geɪl] [streɪt] [ə'pɒn][ðə; ði] [klɪf] .

"	And	the	vessel	drove	before	the	gale	straight	upon	the	cliff	.
"	和	这	血管	驾驶	前	这	大风	直的	之上	这	悬崖	.

“于是，这艘船顶着狂风径直撞上了悬崖。”

[ɔːl] [həʊp] [wɒz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] ; [ɔːl] [həʊp] [ɒv; əv] ['reskjuː] [wɒz; wəz] [ded] .

All	hope	was	at	an	end	;	all	hope	of	rescue	was	dead	.
全部	希望	曾是	在	一个	结尾	;	全部	希望	的	救援	曾是	死的	.

一切希望都破灭了；获救的希望彻底破灭了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [greɪt] ['sɒrəʊɪŋ] [ɒn] [bɔːd] [ðæt] ['feɪtɪd] [bɑːk] .

There	was	great	sorrowing	on	board	that	fated	bark	.
那里	曾是	伟大的	悲伤	在	木板	那	命中注定	吠	.

那艘命运多舛的船上充满了悲伤。

[hedz] [wɜː(r); wə(r)] ['daʊnkɑːst] , [hɑːts] [biːt] ['waɪldlɪ] , [ɪəz] [drænk][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnf(ə)l] ['mɒnədɪ] [ɒv; əv]

Heads	were	downcast	,	hearts	beat	wildly	,	ears	drank	in	the	mournful	monody	of
头部	是	沮丧	,	心	打	疯狂地	,	耳朵	喝	在	这	悲哀	单声部	的

[ðə; ði] [siːn] , [ænd; ənd][ləʊ] !

the	scene	,	and	lo	!
这	场景	,	和	洛	!

人们低着头，心跳加速，耳朵贪婪地聆听着这悲怆的场景，然后，瞧!

[ðə; ði] [strɒŋ] [mæn] ['lɪftɪd] [ʌp][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd] [wept] [ə'laʊd] .

the	strong	man	lifted	up	his	voice	and	wept	aloud	.
这	强的	男人	抬起	向上	他的	嗓音	和	哭泣	大声	.

壮汉放声痛哭。

[dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [siː] [ə; eɪ][mæn][ɪn] [tɪəz] — [tɪəz] [tæpt] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['veri] [səʊl] ?

Did	you	ever	see	a	man	in	tears	—	tears	tapped	from	his	very	soul	?
做过	你	曾经	看	一个	男人	在	眼泪	—	眼泪	轻敲	从	他的	非常	灵魂	?

你见过那种发自内心、泪流满面的男人吗?

[wen] [ðeɪ] [lɑːf] [æt; ət][hɪz; ɪz] ['mɪzəri] , [huːz] [laɪvz; lɪvz][hiː; hi][hæz; həz] [seɪvd] ?

When	they	laugh	at	his	misery	,	whose	lives	he	has	saved	?
什么时候	他们	笑	在	他的	苦难	,	谁	生活	他	有	已保存	?

当他们嘲笑他的苦难时，他究竟救过谁的命?

[wen] [hiː; hi] [dis'kʌvə] [ðæt] [ðə; ði][mæn][hiː; hi][hæz; həz] [lʌvd] [æz; əz][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] ,

When	he	discovers	that	the	man	he	has	loved	as	a	brother	,
什么时候	他	发现	那	这	男人	他	有	喜爱	作为	一个	兄弟	,

当他发现自己一直视如兄长的男人，

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] [huːm] [hiː; hi][hæz; həz] ['sækrɪfaɪst] [hɪz; ɪz][ɔːl]['djʊərɪŋ] [lɒŋ] [j'iəz] ,

and	for	whom	he	has	sacrificed	his	all	during	long	years	,
和	为了	谁	他	有	牺牲	他的	全部	期间	长的	年	,

他多年来为之牺牲了一切，

[wɒz; wəz][ɔːl][ðə; ðɪ] [waɪl] [ə; eɪ]['treɪtə(r)][ænd; ənd][ə; eɪ][fəʊ] , [ə; eɪ] [miːn] [ænd; ənd] ['kɒnʃənslɪs]

was	all	the	while	a	traitor	and	a	foe	,	a	mean	and	conscienceless
曾是	全部	这	尽管	一个	叛徒	和	一个	敌人	,	一个	意思是	和	毫无良知

['treɪtə(r)] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['siːkrət] ,

traitor	,	and	a	secret	,
叛徒	,	和	一个	秘密	,

一直以来都是个叛徒和敌人，一个卑鄙无耻的叛徒，一个秘密人物。

['bɪtə(r)]['dʒuːdəs] [ɪ'skæriət] , [jet] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒn][hɪz; ɪz] [feɪs] [kən'tɪnjuəli] ?

bitter	Judas	Iscariot	,	yet	wearing	a	smile	on	his	face	continually	?
苦的	犹大	伊斯卡里奥特	,	然而	穿着	一个	微笑	在	他的	脸	持续	?

心怀怨恨的犹大·伊斯卡里奥特，脸上却始终挂着笑容?

[gɒd] [grɑːnt][juː; jʊ]['nevə(r)] [meɪ] .

God	grant	you	never	may	.
上帝	授予	你	绝不	可能	.

愿上帝保佑你永远不会这样。

" [ðə; ðɪ] [strɒŋ] [mæn] [wept] !

"	The	strong	man	wept	!
"	这	强的	男人	哭泣	!

大力士哭了!

[ðə; ðɪ] ['veri] [mæn] , [tuː] , [huː] , [ə; eɪ] [fjuː] [briːf] ['aʊəz] [bɪ'fɔː(r)] , [hæd; həd] [hiːpt] [ʌp] ['kɜːsɪz] ,

the	very	man	,	too	,	who	,	a	few	brief	hours	before	,	had	heaped	up	curses	,
这	非常	男人	,	也	,	WHO	,	一个	很少	简短的	小时	前	,	有	堆积如山	向上	诅咒	,

[fɔː(r); fə(r)] ['traɪflɪŋ] ['riːz(ə)nz] ,

for	trifling	reasons	,
为了	琐事	原因	,

而就在几个小时前，这个人还因为一些鸡毛蒜皮的小事而破口大骂。

[ə'pɒn][ðə; ðɪ] [hedz] [ɒv; əv]['ʌðə(r)z] ; [bʌt; bət] [naʊ] , [ɪn] [ðɪs] ['aʊə(r)][ɒv; əv]['ægəni][ænd; ənd]['mɔːt(ə)l]['terə(r)]

upon	the	heads	of	others	;	but	now	,	in	this	hour	of	agony	and	mortal	terror
之上	这	头部	的	其他的	;	但	现在	,	在	这	小时	的	痛苦	和	凡人	恐怖

,

,

,

曾是他人的头颅；但如今，在这痛苦和生死攸关的时刻，

[fel] [ə'pɒn] [hɪz; ɪz] [niːz] [ɪn][ðə; ðɪ] [sə'blaɪm] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [gɑːdz] [ɪn'sʌlt] ['mædʒəsti] ; [huː] [naʊ] ,

fell	upon	his	knees	in	the	sublime	presence	of	God's	insulted	majesty	;	who	now	,
跌倒	之上	他的	膝盖	在	这	升华	在场	的	神的	受辱	威严	;	WHO	现在	,

他跪倒在神圣的、受辱的威严面前；而现在，

[ɪn][ðə; ðɪ] ['dedli] ['perəl] , [læʃt] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pʌmp] , [tremblɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [soʊlz] [diːp] ['sentə(r)] ,

in	the	deadly	peril	,	lashed	to	the	pump	,	trembling	to	his	soul's	deep	centre	,
在	这	致命	危险	,	鞭打	到	这	泵	,	发抖	到	他的	灵魂的	深的	中心	,

在致命的危险中，他被绑在水泵上，浑身颤抖，直至灵魂深处。

[kraɪd] [ə'laʊd] [tuː; tə] [hɪm] [fɔː(r); fə(r)] — ['mɜːsi] !

cried	aloud	to	Him	for	—	Mercy	!
哭	大声	到	他	为了	—	怜悯	!

我大声向祂哭喊——求饶!

[gɑːdz] [ɪəz] [ɑː(r); ə(r)]['nevə(r)] [def] !

God's	ears	are	never	deaf	!
神的	耳朵	是	绝不	聋	!

上帝的耳朵永远不会聋!

[æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt][wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz]['eɪndʒəls] — [sæn'dælfən] — [ðə; ði] [preə(r)] - ['beərə(r)] , [ɪn]

At	that	moment	one	of	His	Angels	—	Sandalphon	—	the	Prayer	-	bearer	,	in
在	那	片刻	一	的	他的	天使	—	桑达尔丰	—	这	祷告	-	持有人	,	在

['pɑːsɪŋ] [baɪ] [ðæt] [weɪ] ,

passing	by	that	way	,
通过	经过	那	方式	,

就在这时，祂的一位天使——桑达尔丰——祈祷使者，路过那里时，

[tʃɑːnst] [tuː; tə][bɪ'həʊld][ðə; ði] [sə'blaɪm] [ænd; ənd] ['muːvɪŋ] ['spektək(ə)l] .

chanced	to	behold	the	sublime	and	moving	spectacle	.
偶然	到	看哪	这	升华	和	移动	奇观	.

有幸目睹了这壮丽而感人的景象。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] ['glædnəs] , ['iːv(ə)n] [θruː] [hɪz; ɪz] [tɪəz] ;

And	his	eyes	flashed	gladness	,	even	through	his	tears	;
和	他的	眼睛	闪光灯	欢乐	,	甚至	通过	他的	眼泪	;

即使泪眼朦胧，他的眼中也闪过一丝喜悦；

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [diːp] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ðæt] [stɜːd] [hɪz; ɪz]['eɪndʒl]

and	he	could	scarcely	speak	for	the	deep	emotion	that	stirred	his	angel
和	他	可以	几乎	说话	为了	这	深的	情感	那	搅拌	他的	天使

[hɑːt] ;

heart	;
心	;

他难以言表心中涌起的强烈情感；

[bʌt; bət] [stɪl] [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [wɪð] [wʌn][hænd][æt; ət][ðə; ði] ['prɒstreɪt] ['penɪtənt] ,

but	still	he	pointed	with	one	hand	at	the	prostrate	penitent	,
但	仍然	他	尖	和	一	手	在	这	前列腺	忏悔者	,

但他仍然用一只手指着那个俯伏在地的忏悔者，

[ænd; ənd] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði]['gəʊldən] ['trʌmpɪt] [tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps] ,

and	with	the	other	he	placed	the	golden	trumpet	to	his	lips	,
和	和	这	其他	他	放置	这	金的	喇叭	到	他的	嘴唇	,

他用另一只手将金号角送到嘴边，

[ænd; ənd] [bluː] [ə; eɪ][blɑːst] [ðæt] [wəʊk] [ðə; ði] ['sliːpɪŋ] ['ekəʊz] [θruː'aʊt] [ðə; ði][vɑːst] [ɪn'fɪnɪˌtjuːd] ;

and	blew	a	blast	that	woke	the	sleeping	echoes	throughout	the	vast	Infinitudes	;
和	吹	一个	爆炸	那	觉醒	这	睡眠	回声	自始至终	这	广阔的	无穷大	;

[ænd; ənd][hiː; hi] [kraɪd] [ʌp] ,

and	he	cried	up	,
和	他	哭	向上	,

他吹响了一声巨响，惊醒了浩瀚无垠宇宙中沉睡的回声；他高声喊道：

[kraɪd] [ʌp] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] ['veri] [səʊl] : - [bɪ'həʊld] !

cried	up	from	his	very	soul	:	'	Behold	!
哭	向上	从	他的	非常	灵魂	:	-	看哪	!

他从灵魂深处呐喊道："看哪！"

[hiː; hi] ['preɪɪθ] ! -

he	prayeth	!	'
他	祈祷	!	-

他祈祷了！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['saɪləns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ʌpə(r)] [kɔːts] [ɒv; əv] ['hev(ə)n] ['stɑːtɪd] ['ɪntuː] [saʊnd] [æt; ət][ðə; ði]

And	the	Silence	of	the	upper	courts	of	Heaven	started	into	Sound	at	the
和	这	沉默	的	这	上	法院	的	天堂	开始	进入	声音	在	这

[glæd] [ə'naʊnsmənt] , - [bɪ'həʊld] !

glad	announcement	,	'	Behold	!
高兴的	公告	,	-	看哪	!

天庭上庭的寂静因这欢欣的宣告而变得喧闹起来："看哪！

[hiː; hi] ['preɪɪθ] ! -

he	prayeth	!	'
他	祈祷	!	-

他祈祷了！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sentəns] [wɒz; wəz] [bɔːn] [ə'fɑː(r)][ɒn][ðə; ði] ['fliːsi] ['pɪnjən] [ɒv; əv][ðə; ði] [laɪt] ,

And	the	sentence	was	borne	afar	on	the	fleecy	pinions	of	the	Light	,
和	这	句子	曾是	出生	远方	在	这	羊毛	小齿轮	的	这	光	,

[frɒm; frəm] ['æʃtəˌreθ] [tuː; tə] - ,

from	Ashtoreth	to	Mazaroth	,
从	阿什托雷斯	到	-	,

于是，判决书乘着光明的羽翼，从阿斯塔特传到了玛扎罗斯。

[stɑː(r)] ['ekəʊɪŋ] [tuː; tə][stɑː(r)] .

star	echoing	to	star	.
星星	回声	到	星星	.

星星回荡着星星的声音。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [saʊnd] [sped] [ɒn] ,

And	still	the	sound	sped	on	,
和	仍然	这	声音	加速	在	,

声音依然快速地传来，

[nɔː(r)] [siːst] [ɪts] [flaɪt] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ðə; ði] ['pɜːli] ['geɪts] [ɒv; əv] ['glɔːri] — [weə(r)] [wɒz; wəz][æn; ən]

nor	ceased	its	flight	until	it	struck	the	pearly	Gates	of	Glory	—	where	was	an
也不	停止	它是	航班	直到	它	击	这	珍珠般的	盖茨	的	荣耀	—	在哪里	曾是	一个

['eɪndʒl] ['stændɪŋ] — [ðə; ði] [rɪ'kɔːdɪŋ] ['eɪndʒl] — ['raɪtɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bʊk] ;

Angel	standing	—	the	Recording	Angel	—	writing	in	a	Book	;
天使	常设	—	这	记录	天使	—	写作	在	一个	书	;

它一直飞到荣耀的珍珠之门，才停止飞行——那里站着一位天使——记录天使——正在一本书上写字；

[ænd; ənd] , [əʊ] !

and	,	oh	!
和	,	哦	!

哦！

[haʊ] ['iːgəli] [hiː; hi] [pen] [ðə; ði] ['sentəns] , [raɪt] ['ɒpəzɪt] [tɒm] [klɑrks] [neɪm] : - [bɪ'həʊld] !

how	eagerly	he	penned	the	sentence	,	right	opposite	Tom	Clark's	name	:	'	Behold	!
如何	急切地	他	撰写	这	句子	,	正确的	对面的	汤姆	克拉克的	姓名	:	-	看哪	!

他多么急切地写下这句话，就在汤姆·克拉克名字的对面："看哪！

[hiː; hi] ['preɪɪθ] ! -

he	prayeth	!	'
他	祈祷	!	-

他祈祷了！

[ænd; ənd][ðə; ði] [tɪəz] — [greɪt] , [hɒt] , ['skɔːldɪŋ] [tɪəz] , [sʌtʃ] [æz; əz] , [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] ,

and	the	tears	—	great	,	hot	,	scalding	tears	,	such	as	,	at	this	moment	,
和	这	眼泪	—	伟大的	,	热的	,	烫	眼泪	,	这样的	作为	,	在	这	片刻	,

还有眼泪——滚烫灼人的大眼泪，就像此刻这般，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['ʃedɪŋ] — [rəʊld] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði]['eɪndʒəlz] [aɪz] ,

I	am	shedding	—	rolled	out	from	the	angel's	eyes	,
我	是	脱落	—	滚动	出去	从	这	天使的	眼睛	,

我正在蜕变——从天使的眼中滚落而出，

[səʊ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ['skeəsli] [siː] [ðə; ði] [bʊk] — [maɪn] [əʊn] [aɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [dɪm] — [bʌt; bət]

so	that	he	could	scarcely	see	the	book	—	mine	own	eyes	are	very	dim	—	but
所以	那	他	可以	几乎	看	这	书	—	矿	自己的	眼睛	是	非常	暗淡	—	但

[stɪl] [hiː; hi] [rəʊt] [ðə; ði] [wɜːdz] .

still	he	wrote	the	words	.
仍然	他	写道	这	字	.

所以他几乎看不清书——我自己的眼睛也很昏暗——但他仍然写下了这些文字。

[gɒd] [grɑːnt] [ðæt] [hiː; hi] [meɪ] [raɪt] [ðem; ðəm] ['ɒpəzɪt] [jɔː(r); jə(r)] [neɪm] [ænd; ənd] [maɪn] — ['ɒpəzɪt]

God	grant	that	he	may	write	them	opposite	your	name	and	mine	—	opposite
上帝	授予	那	他	可能	写	他们	对面的	你的	姓名	和	矿	—	对面的

['ɛvriˌbɑːdiz] ,

everybody's	,
每个人的	,

愿上帝保佑他能将它们写在你我的名字旁边——写在每个人的名字旁边。

[ænd; ənd] ['ɛvriˌbɑːdiz] [sʌn] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] — ['ɒpəzɪt] [ɔːl] ['aʊə(r)] [nems] !

and	everybody's	son	and	daughter	—	opposite	ALL	our	names	!
和	每个人的	儿子	和	女儿	—	对面的	全部	我们的	姓名	!

还有每个人的儿子和女儿——与我们所有人的名字相对!

" - [bɪ'həʊld] !

"	-	Behold	!
"	-	看哪	!

“看啊!

[hiː; hi] ['preɪɪθ] ! -

he	prayeth	!	-
他	祈祷	!	-

他祈祷了!

[ænd; ənd] [ləʊ] ! [ðə; ði] ['eɪndʒəls] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['tʃerəbɪm] , [ðə; ði] ['serəfs] [ænd; ənd] [ðə; ði] - ,

And	lo	!	the	Angels	and	the	Cherubim	,	the	Seraphs	and	the	Antarphim	,
和	洛	!	这	天使	和	这	基路伯	,	这	炽天使	和	这	-	,

[kɔːt] [ʌp] [ðə; ði] [saʊnd] ,

caught	up	the	sound	,
捕捉	向上	这	声音	,

看哪! 天使、基路伯、撒拉弗和安塔弗都听到了这声音。

[ænd; ənd] [sʌŋ] [θruː] [ðə; ði] [dəʊm] ; [sʌŋ] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ekəud] [bæk] [frɒm; frəm]

and	sung	through	the	Dome	;	sung	it	till	it	was	echoed	back	from
和	唱	通过	这	穹顶	;	唱	它	直到	它	曾是	回声	后退	从

- ['gəʊldən] [wɔːlz] ,

Aidenn's	golden	walls	,
-	金的	墙壁	,

歌声响彻穹顶，直至回荡在艾登金色的墙壁间。

[frɒm; frəm] [ðə; ði] [iːst] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [nɔːθ] [ænd; ənd] [saʊθ] [ˌðeər'ɒv] ;

from	the	East	to	the	West	,	and	the	North	and	South	thereof	;
从	这	东方	到	这	西方	,	和	这	北	和	南	其中	;

从东到西，再到南北;

[ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] ['ekəud] [bæk] [ɪn] [ləʊ] , [mə'ləʊdiəs] ['keɪd(ə)ns] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [veɪld] [θrəʊn] ,

until	it	echoed	back	in	low	,	melodious	cadence	from	the	Veiled	Throne	,
直到	它	回声	后退	在	低的	,	悦耳动听	节奏	从	这	含蓄	王座	,

直到它从面纱宝座上以低沉而悦耳的节奏回荡而来。

[ɒn] [wɪtʃ] ['sɪθəθ] [ɪn] ['mædʒəsti] [ðə; ði] [ˌædɔ'nai] [ɒv; əv] - , [ðə; ði] ['pɪələs] [ænd; ənd] [ɪn'efəb(ə)l]

on	which	sitteth	in	majesty	the	Adonai	of	Adonim	,	the	peerless	and	ineffable
在	哪个	西特斯	在	威严	这	阿多奈	的	-	,	这	无与伦比	和	难以言喻的

['əʊvə(r)] [səʊl] ,

Over	Soul	,
超过	灵魂	,

其上威严地坐着至高无上的主，无与伦比、不可言喻的至高灵魂。

[ðə; ði] ['greɪʃəs] [lɔːd] [ɒv; əv] [bəuθ] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ded] !

the	gracious	Lord	of	both	the	Living	and	the	Dead	!
这	亲切	主	的	两个都	这	活的	和	这	死的	!

仁慈的生者与死者之主!

[ɑː(r); ə(r)] [ðeə(r)] ['eni] [ded] ?

Are	there	any	Dead	?
是	那里	任何	死的	?

有死者吗?

[nəʊ] !

No	!
不	!

不!

[ɪk'sept] [ɪn] [sɪn] [ænd; ənd] ['gɪltinəs] ! . . .

except	in	sin	and	guiltiness	!	.	.	.
除了	在	罪	和	内疚	!	.	.	.

唯独罪恶和愧疚除外!

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [mʌtʃ] [dʒɔɪ] [ɪn] [ðə; ði] ['stɑːri] [wɜːld] ['əʊvə(r)] [wʌn] ['sɪnə(r)] [ðæt] [hæd; həd] [ɪn] ['veri]

And	there	was	much	joy	in	the	Starry	World	over	one	sinner	that	had	in	very
和	那里	曾是	很多	喜悦	在	这	星空	世界	超过	一	罪人	那	有	在	非常

[truːθ] [ri'pent] .

truth	repented	.
真相	悔改	.

星界为一位真正悔改的罪人感到无比喜悦。

" [ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [ʃɪp] [drəʊv] [ɒn] , [ænd; ənd] [ɒn] , [ænd; ənd] [ɒn] — [greɪt] ['hev(ə)n] !

"	And	still	the	ship	drove	on	,	and	on	,	and	on	—	great	heaven	!
"	和	仍然	这	船	驾驶	在	,	和	在	,	和	在	—	伟大的	天堂	!

“而那艘船依然继续前进，继续前进，继续前进——伟大的天堂！”

[raɪt] [ɒn] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['ʃelvɪŋ] [ledʒ] [ɒv; əv] [rɒk] ,

right	on	to	a	shelving	ledge	of	rock	,
正确的	在	到	一个	货架	壁架	的	岩石	,

直接走到一块岩石架上，

[weə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] ['ɪnstəntli] [dæʃt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['frægmənts] ; [mɑːsts] , [hʌl] , [seɪlz] ,

where	she	was	almost	instantly	dashed	into	a	million	fragments	;	masts	,	hull	,	sails	,
在哪里	她	曾是	几乎	即刻	虚线	进入	一个	百万	片段	;	桅杆	,	船体	,	帆	,

[freɪt] , [men] ,

freight	,	men	,
货运	,	男人	,

她几乎瞬间就被撞成了无数碎片：桅杆、船体、帆、货物、船员，

[ɔːl] , [ɔːl] [swept] [ænd; ənd] [wɜːl] [wɪð] [rɪ'lentləs] ['fjʊəri] ['ɪntuː] [wʌn] ['kɒmən] [gʌlf] [ɒv; əv] ['wɔːtəz] ;

all	,	all	swept	and	whirled	with	relentless	fury	into	one	common	gulf	of	waters	;
全部	,	全部	扫荡	和	旋转	和	狠	愤怒	进入	一	常见的	海湾	的	水	;

[ænd; ənd] [jet] ,

and	yet	,
和	然而	,

所有的一切，都被无情的狂怒席卷、旋转着卷入同一片汪洋大海；然而，

[dɪ'spaɪt] [ðə; ði] [dɪn] [ænd; ənd] [rɔː(r)] , [ðeə(r)] [rəʊz] [ə'pɒn] [ðə; ði] [eə(r)] , [haɪ] [ænd; ənd] [klɪə(r)] , [ænd; ənd]

despite	the	din	and	roar	,	there	rose	upon	the	air	,	high	and	clear	,	and
尽管	这	din	和	吼	,	那里	玫瑰	之上	这	空气	,	高的	和	清除	,	和

[ʃrɪl] :

shrill	:
尖锐	:

尽管周围喧嚣嘈杂，但空中却升起一阵高亢、清晰、尖锐的声音：

" - [ðə; ði] ['stɑːtlɪŋ] [ʃriːk] — [ðə; ði] ['bʌblɪŋ] [kraɪ]

"	-	The	startling	shriek	—	the	bubbling	cry
"	-	这	令人震惊	尖叫	—	这	冒泡	哭

“那令人毛骨悚然的尖叫——那汩汩的哭喊声

[ɒv; əv][wʌn] [strɒŋ] ['swɪmə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz]['ægəni] . -

Of	one	strong	swimmer	in	his	agony	.	'
的	一	强的	游泳运动员	在	他的	痛苦	.	-

一位强壮的游泳运动员痛苦万分。

" [ænd; ənd] [ðæt] ['swɪmə(r)] [wɒz; wəz] [tɒm] [klɑ:k] .

"	And	that	swimmer	was	Tom	Clark	.
"	和	那	游泳运动员	曾是	汤姆	克拉克	.

“那位游泳运动员是汤姆·克拉克。”

[θraɪs] [hæd; həd][hi:; hi] [bi:n] [θrəʊn] [baɪ][ðə; ði] [sɜ:f] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['dʒʌtɪŋ] [ledʒ] [ɒv; əv] [rɒk] ; [θraɪs]

Thrice	had	he	been	thrown	by	the	surf	upon	a	jutting	ledge	of	rock	;	thrice
三次	有	他	到过	抛掷	经过	这	冲浪	之上	一个	突出	壁架	的	岩石	;	三次

[hæd; həd][hi:; hi] ,

had	he	,
有	他	,

他曾三次被海浪抛到突出的岩石上；他曾三次，

[wɪð] [ðə; ði] [streŋθ] [ɒv; əv][dɪ'speə(r)] , [klʌŋ] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd] [si:zd] [ə'pɒn][ðə; ði] [si:] - [wi:d]

with	the	strength	of	despair	,	clung	to	it	,	and	seized	upon	the	sea	-	weed
和	这	力量	的	绝望	,	紧紧抓住	到	它	,	和	查获	之上	这	海	-	杂草

['grəʊɪŋ] [ɒn][ɪts] ['edʒɪz] ,

growing	on	its	edges	,
生长	在	它是	边缘	,

带着绝望的力量，他紧紧抓住它，并抓住了它边缘生长的海藻。

[wɪð] [ɔ:l][ðə; ði] ['enədʒi] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['draʊnɪŋ] [mæn] .

with	all	the	energy	of	a	drowning	man	.
和	全部	这	活力	的	一个	溺水	男人	.

像溺水者一样，毫无力气。

[ɪn] [veɪn] ; [ðə; ði] [rɪ'lentləs] [si:] [swept] [hɪm] [ɒf] [ə'gen] , [brəʊk] [hɪz; ɪz][həʊld] ,

In	vain	;	the	relentless	sea	swept	him	off	again	,	broke	his	hold	,
在	徒劳	;	这	狠	海	扫荡	他	离开	再次	,	打破	他的	抓住	,

徒劳无功；无情的大海再次将他卷走，挣脱了他的束缚。

[ænd; ənd] [wɜ:l] [hɪm] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [braɪn] .

and	whirled	him	back	into	the	brine	.
和	旋转	他	后退	进入	这	盐水	.

然后把他甩回了盐水里。

[hɪz; ɪz] [streŋθ] [wɒz; wəz]['ɔ:lməʊst] [gɒn] ; [ɪg'zɔ:stʃən] [wɒz; wəz] [naɪ] [æt; ət][hænd] ; [ænd; ənd][hi:; hi]

His	strength	was	almost	gone	;	exhaustion	was	nigh	at	hand	;	and	he
他的	力量	曾是	几乎	已消失	;	疲惫	曾是	夜	在	手	;	和	他

['fləʊtɪd] , [ə; eɪ] ['helpləs] ,

floated	,	a	helpless	,
漂浮	,	一个	无助	,

他几乎耗尽了所有力气；精疲力竭近在眼前；他无助地漂浮着，

['nɜ:vləs] [mæs] [æt; ət][ðə; ði] ['mɜ:si] [ɒv; əv][ðə; ði] [taɪd] .

nerveless	mass	at	the	mercy	of	the	tide	.
无神经	大量的	在	这	怜悯	的	这	潮	.

茫然无措的人群任由潮汐摆布。

[ænd; ənd] [jet] , [səʊ] ['wʌndəf(ə)l] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɪz][ə; eɪ]['hju:mən][səʊl] ! — [ɪn] [ðæt] ['dredf(ə)l] ['məʊmənt] ,

And	yet	,	so	wonderful	a	thing	is	a	human	soul	!	—	in	that	dreadful	moment	,
和	然而	,	所以	精彩的	一个	事物	是	一个	人类	灵魂	!	—	在	那	可怕	片刻	,

然而，人类的灵魂是多么奇妙啊！——在那可怕的时刻，

[wen] [həʊp] [hɜ:'self] [wɒz; wəz] [ded] ,

when	Hope	herself	was	dead	,
什么时候	希望	她自己	曾是	死的	,

当霍普本人去世后，

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][kwɪt][fər'evə(r)][ænd; ənd][fər'evə(r)] [ðɪs] [ɜːθ] [ɒv; əv][sɪn][ænd; ənd]

and	he	was	about	to	quit	forever	and	forever	this	earth	of	sin	and
和	他	曾是	关于	到	辞职	永远	和	永远	这	地球	的	罪	和

['sɒrəʊ] ,

sorrow	,
悲哀	,

他即将永远离开这充满罪恶和悲伤的世界。

[ænd; ənd] [jet] [æn; ən] [ɜːθ] [səʊ][feə(r)][ænd; ənd] [braɪt] , [səʊ] ['lʌvli] [ænd; ənd][səʊ] [fʊl] [ɒv; əv] [lʌv] ,

and	yet	an	earth	so	fair	and	bright	,	so	lovely	and	so	full	of	love	,
和	然而	一个	地球	所以	公平的	和	明亮的	,	所以	迷人的	和	所以	满的	的	爱	,

然而，这颗地球如此美丽光明，如此可爱，如此充满爱，

['tiːmɪŋ] [səʊ] [wɪð] [ɔːl] [ðæt] [ɪz][hə'rəʊɪk][ænd; ənd] [truː] , [səʊ] ['frendli] [ænd; ənd][səʊ][kaɪnd] ; [hɪz; ɪz] [səʊl]

teeming	so	with	all	that	is	heroic	and	true	,	so	friendly	and	so	kind	;	his	soul
繁盛	所以	和	全部	那	是	英勇	和	真的	,	所以	友好的	和	所以	种类	;	他的	灵魂

,

,
,

他的灵魂充满了英雄气概和真实品质，如此友善和善良；

['iːv(ə)n] [ðen] , [hɪz; ɪz] ['preʃəs] [ænd; ənd] [ɪ'mɔːt(ə)l] [səʊl] ,

even	then	,	his	precious	and	immortal	soul	,
甚至	然后	,	他的	宝贵的	和	不朽	灵魂	,

即使到了那时，他那珍贵而不朽的灵魂，

[dʒʌst] [pluːm] [ɪts] [wɪŋz] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [flaɪt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][fɑː(r)] - [ɒf] ['riːdʒənz][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['lɪvɪŋ]

just	pluming	its	wings	for	a	flight	to	the	far	-	off	regions	of	the	Living
只是	管道	它是	翅膀	为了	一个	航班	到	这	远的	-	离开	地区	的	这	活的

[ded] — [ðæt] [səʊl] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [gɒd] [hɪm'self] [hæd; həd] [pʊt] [fɔːθ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [rɪ'demptɪv] ['enədʒi]

Dead	—	that	soul	for	which	God	Himself	had	put	forth	all	His	redemptive	energy
死的	—	那	灵魂	为了	哪个	上帝	他本人	有	放	前进	全部	他的	救赎	活力

— [hæd; həd] [ə'bʌndənt] [taɪm] [tuː; tə] [ə'sɜːt] [ɪts] [greɪt] [prɪ'rɒgətɪv] ,

—	had	abundant	time	to	assert	its	great	prerogative	,
—	有	丰富	时间	到	断言	它是	伟大的	特权	,

正当它舒展双翼，准备飞往遥远的亡灵之地——上帝倾注所有救赎力量去拯救的灵魂——它有足够的时间来行使它伟大的特权。

[ænd; ənd][bɪd] [deθ] [hɪm'self] [ə; eɪ] ['hɔːti] , [stɜːn] [dɪ'faɪəns] .

and	bid	Death	himself	a	haughty	,	stern	defiance	.
和	出价	死亡	他自己	一个	傲慢	,	船尾	蔑视	.

并向死神发出傲慢、严厉的挑战。

[wɪð] [ðə; ðɪ] [spiːd] [ɒv; əv] [laɪt] [hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['vɪʒn] [flæʃt] [bæk] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ðɪ]

With	the	speed	of	Light	his	mental	vision	flashed	back	along	and	over	the
和	这	速度	的	光	他的	精神的	想象	闪光灯	后退	沿着	和	超过	这

['væli] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [ded] [j'iəz] ,

valley	of	the	dead	years	,
谷	的	这	死的	年	,

他的脑海中闪过一道道如同光速般的景象，沿着死寂岁月的山谷一路掠过。

[ænd; ənd] [sɔː] [ə'reɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ðə; ðɪ] [streɪndʒ] - [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['fɔːtaɪm] .

and	saw	arrayed	before	it	all	the	strange	phasmaramas	of	the	foretime	.
和	锯	排列	前	它	全部	这	奇怪的	-	的	这	过去	.

并看到所有远古时代的奇异幻影都排列在它面前。

[diːdz] , [θɔːts] , [ænd; ənd] [ˌɪntju'ɪʃ(ə)n] ['nevə(r)][daɪ] !

Deeds	,	Thoughts	,	and	Intuitions	never	die	!
契约	,	想法	,	和	直觉	绝不	死	!

行为、思想和直觉永不消逝！

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [ɪ'mɔːt(ə)l] [æz; əz][ðə; ði] [ɪm'perɪʃəbl] [səʊlz] [ðæt] [gɪv] [ðem; ðəm][laɪf][ænd; ənd]

They	are	as	immortal	as	the	imperishable	souls	that	give	them	life	and
他们	是	作为	不朽	作为	这	不朽的	灵魂	那	给	他们	生活	和

['biːɪŋ] !

being	!
存在	!

它们如同赋予它们生命和存在的永恒灵魂一样，永生不灭！

" [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] ['wʌndrəs] ['vɪʒn] [tɒm] [klɑːk] [wɒz; wəz] [jʌŋ] [ə'gen] ; [hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] , [juːθ] ,

"	And	in	that	wondrous	vision	Tom	Clark	was	young	again	;	his	childhood	,	youth	,
"	和	在	那	奇妙的	想象	汤姆	克拉克	曾是	年轻的	再次	;	他的	童年	,	青年	,

[mə'tʃʊərəti] ; [hɪz; ɪz][sɪnz] ,

maturity	;	his	sins	,
到期	;	他的	罪孽	,

“在那奇妙的幻象中，汤姆·克拉克又年轻了；他的童年、青年、成熟；他的罪孽，

['sɒrəʊz] , ['vɜːtjuːz] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ˌæspəɹ'eɪʃənz] , [ɔːl] , [ɔːl][wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] ,

sorrows	,	virtues	,	and	his	aspirations	,	all	,	all	were	there	,
悲伤	,	美德	,	和	他的	抱负	,	全部	,	全部	是	那里	,

悲伤、美德和他的抱负，所有的一切，都在那里。

[ə'pɒn][ðə; ði] [wɔːlz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪstɪk] [leɪn] [θruː] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [səʊl] [wɒz; wəz] ['geɪzɪŋ]

photostyped	upon	the	walls	of	the	mystic	lane	through	which	his	soul	was	gazing
照相制版	之上	这	墙壁	的	这	神秘	车道	通过	哪个	他的	灵魂	曾是	凝视

— [ə; eɪ] [leɪn] [nɒt] [ten] ['ɪntʃɪz] [lɒŋ] ,

—	a	lane	not	ten	inches	long	,
—	一个	车道	不是	十	英寸	长的	,

他透过那条神秘小巷凝视着，巷子墙壁上映出了他灵魂所凝视的景象——这条小巷不足十英寸长。

[jet] ['stretʃɪŋ] [ə'weɪ] ['ɪntuː][ðə; ði] [ɪ'meʒərəbl] [diːps] [ɒv; əv][ə; eɪ][vɑːst] [ɪn'fɪnɪˌtjuːd] .

yet	stretching	away	into	the	immeasurable	deeps	of	a	vast	Infinitude	.
然而	伸展	离开	进入	这	无法估量的	深水	的	一个	广阔的	无穷大	.

然而，它却延伸至浩瀚无垠的深渊。

[ə; eɪ]['pærədɒks] !

A	Paradox	!
一个	悖论	!

悖论！

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['spiːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] ! — [ə; eɪ] [θɪŋ] [weər'ɒv] [wiː; wi] [tɔːk] [səʊ] [mʌtʃ] ,

I	am	speaking	of	the	Soul	!	—	a	thing	whereof	we	talk	so	much	,
我	是	请讲	的	这	灵魂	!	—	一个	事物	其中	我们	讲话	所以	很多	,

我指的是灵魂！——我们经常谈论的话题，

[ænd; ənd] [nəʊ] [səʊ] ['veri] ['lɪt(ə)l] .

and	know	so	very	little	.
和	知道	所以	非常	小的	.

他们对此知之甚少。

" [ðə; ði] ['spektəz] [ɒv; əv][ɔːl][hɪz; ɪz] ['aʊəz] [wɜː(r); wə(r)][ðeə(r)] , ['peɪntɪd] [ɒn][ðə; ði] [wɔːl] [ɒv; əv] ['mɛməriz]

"	The	spectres	of	all	his	hours	were	there	,	painted	on	the	Wall	of	Memory's
"	这	幽灵	的	全部	他的	小时	是	那里	,	绘	在	这	墙	的	记忆的

[kɜːvd] [leɪn] ;

curved	lane	;
弯曲	车道	;

“他所有时光的幽灵都在那里，被描绘在记忆之墙的弯曲小道上；

[hɪz; ɪz][dʒɔɪz] , [hɪz; ɪz] ['wɪəri] [deɪz] [ɒv; əv] [griːf] — [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði][fɜːst] , ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)] —

his	joys	,	his	weary	days	of	grief	—	few	of	the	first	,	many	of	the	latter	—
他的	喜悦	,	他的	厌倦	天	的	悲伤	—	很少	的	这	第一的	,	许多	的	这	后者	—

[wɜːr; wə(r)][ðeə(r)] ,

were	there	,
是	那里	,

他的快乐，他疲惫不堪的悲伤日子——前者寥寥无几，后者却很多——都在那里。

[laɪk] [griːn] [ænd; ənd] ['smaɪlɪŋ] [əʊ'eɪsiːz] , ['stændɪŋ] [aʊt] [ɪn] [kwɪk] [rɪ'liːf] [ə'genst] [ðə; ði] ['dezət] [ɒv; əv]

like	green	and	smiling	oases	,	standing	out	in	quick	relief	against	the	desert	of
喜欢	绿色的	和	微笑	绿洲	,	常设	出去	在	快的	宽慰	反对	这	沙漠	的

[hɪz; ɪz][laɪf] .

his	life	.
他的	生活	.

就像绿色的、充满笑容的绿洲，在他荒芜的人生中显得格外醒目。

[hɪz; ɪz] ['æŋkʃəs] [aɪz] [bɪ'keɪm] [ˌpriːtə'nætʃrəli] [ə'kjuːt] ,

His	anxious	eyes	became	preternaturally	acute	,
他的	焦虑的	眼睛	成为	超自然地	急性	,

他焦虑的眼神变得异常锐利，

[ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə] [teɪk] ['kɒgnɪzəns] [bəuθ][ɒv; əv][fækt][ænd; ənd] [kɔːz] — [ɪ'fekt] [ænd; ənd]

and	seemed	to	take	cognizance	both	of	fact	and	cause	—	effect	and
和	似乎	到	拿	认知	两个都	的	事实	和	原因	—	影响	和

['prɪnsəp(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [glɑːns] .

principle	at	the	same	glance	.
原则	在	这	相同的	瞥一眼	.

似乎一眼就能看出事实和原因——结果和原理。

[hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [laɪf] — ['iːv(ə)n][tuː; tə][ɪts][maɪnj'uːtəst] ['sɜːkəmstəns] — [stʊd] [rɪ'viːld] [bɪ'fɔː(r)] [hɪm] .

His	marriage	life	—	even	to	its	minutest	circumstance	—	stood	revealed	before	him	.
他的	婚姻	生活	—	甚至	到	它是	最分钟	环境	—	站立	揭晓	前	他	.

他的婚姻生活——甚至连最细微的细节——都清晰地展现在他面前。

[hiː; hi] [sɔː] ['bɛtsi] [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [biːn] — [ə; eɪ][gɜːl] , ['spɒtləs] , ['ɑːtləs] , [ɪn'telɪdʒənt] ,

He	saw	Betsey	as	she	had	been	—	a	girl	,	spotless	,	artless	,	intelligent	,
他	锯	贝齐	作为	她	有	到过	—	一个	女孩	,	一尘不染	,	不矫揉造作	,	聪明的	,

[æm'bɪʃəs] ; [bɪ'held] [hɜː(r); hə(r)] ['mærɪd] ;

ambitious	;	beheld	her	married	;
雄心勃勃	;	观看	她	已婚	;

他看到了贝茜以前的样子——一个纯洁无瑕、天真无邪、聪明伶俐、雄心勃勃的女孩；看到了她结婚后的样子；

[ðen] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wen] [ʃiː; ʃi] [dʒɔɪnd] [hɜː(r); hə(r)] [lɒt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [əʊn] .

then	saw	her	as	she	was	when	she	joined	her	lot	with	his	own	.
然后	锯	她	作为	她	曾是	什么时候	她	加入	她	很多	和	他的	自己的	.

然后，我看到了她加入他那一伙人后的样子。

[hiː; hi] [bɪ'held] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪ'kʌm] — ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] [truː] [waɪf] [ænd; ənd]

He	beheld	her	as	she	had	become	—	anything	but	a	true	wife	and
他	观看	她	作为	她	有	变得	—	任何事物	但	一个	真的	妻子	和

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

他看着她现在的样子——她完全不像一个真正的妻子和女人。

[fɔː(r); fə(r)]['əʊnli][hɜː(r); hə(r)] ['sɜːfɪs] [hæd; həd] [biːn] [riːtʃt] [baɪ]['aɪðə(r)] ['hʌzbənd] .

for	only	her	surface	had	been	reached	by	either	husband	.
为了	仅有的	她	表面	有	到过	达到	经过	任何一个	丈夫	.

因为他们的两位丈夫都只触及过她的表面。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn] [ðeɪ] [hæd; həd]['naɪðə(r)] [tæpt] [nɔː(r)] [nəʊn] .

There	was	a	fountain	they	had	neither	tapped	nor	known	.
那里	曾是	一个	喷泉	他们	有	两者都不	轻敲	也不	已知	.

他们既没有用过也没有听说过一个喷泉。

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [hæd; həd] [biːn] [tʌtʃt] , [ɪn'diːd] ; [bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] , ['nevə(r)] .

Her	heart	had	been	touched	,	indeed	;	but	her	soul	,	never	.
她	心	有	到过	感动	,	的确	;	但	她	灵魂	,	绝不	.

她的心确实被触动了；但她的灵魂却从未被触动。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [tuː; tə][faɪnd] [ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [kæn; kən] [gɪv] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ɪz]

He	was	amazed	to	find	that	a	woman	can	give	more	than	a	husband	is
他	曾是	惊叹	到	寻找	那	一个	女士	能	给	更多的	比	一个	丈夫	是

[sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd][tuː; tə] [siːk] [ænd; ənd][faɪnd] .

supposed	to	seek	and	find	.
据称	到	寻找	和	寻找	.

他惊讶地发现，女人能给予的远比丈夫应该寻求和得到的要多。

[mɔː(r)] , [dɪd][aɪ] [seɪ] ?

More	,	did	I	say	?
更多的	,	做过	我	说	?

我说过还有吗?

[maɪ] ['hev(ə)n] !

My	heaven	!
我的	天堂	!

我的天堂!

[nɒt] [wʌn] [mæn] [ɪn] [ten] ['θaʊz(ə)nd] [kæn; kən] [θɪŋk] [ɒv; əv][ə; eɪ] [laɪn] [ænd; ənd] ['plʌmɪt] [lɒŋ] [ɪ'nʌf]

not	one	man	in	ten	thousand	can	think	of	a	line	and	plummet	long	enough
不是	一	男人	在	十	千	能	思考	的	一个	线	和	暴跌	长的	足够的

[tuː; tə] ['fæðəm] [ðə; ði][vɑːst]['əʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [ə'feɪʃn] ;

to	fathom	the	vast	ocean	of	a	woman's	affection	;
到	捉摸	这	广阔的	海洋	的	一个	女性的	感情	;

一万个男人中也找不到一个能想到一条足够长的线，去探究女人情感的浩瀚海洋；

['kænɒt] [ɪ'mædʒɪn][ðə; ði] [haɪt] [ænd; ənd] [depθs] — [ðə; ði] [ʌn'fæðəməbl] ['rɪtʃɪz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz]

cannot	imagine	the	height	and	depths	—	the	unfathomable	riches	of	a	woman's
不能	想象	这	高度	和	深度	—	这	深不可测	财富	的	一个	女性的

[lʌv] .

Love	.
爱	.

无法想象女人的爱有多高多深，有多深不可测。

[nɒt] [ə; eɪ][pɪ'kjuːliə(r)] ['wʊmənz] — [bʌt; bət]['eni] , ['evri] ['wʊmənz] [lʌv] ; [jɔː(r); jə(r)] ['sɪstərz] , [sɜː(r)] , [ɔː(r)]

Not	a	peculiar	woman's	—	but	any	,	every	woman's	love	;	your	sister's	,	sir	,	or
不是	一个	奇特	女性的	—	但	任何	,	每一个	女性的	爱	;	你的	姐妹	,	先生	,	或者

[jɔː(r); jə(r)] [waɪfs] , [sɜː(r)] ,

your	wife's	,	sir	,
你的	妻子的	,	先生	,

不是某个特殊女人的爱——而是任何女人的爱；先生，是你姐妹的爱，或是您妻子的爱。

[ɔː(r)] [maɪn] , [ɔː(r)] ['ɛniˌbɑːdiz] ['sɪstə(r)][ɔː(r)] [waɪf] — ['ɛniˌbɑːdiz] ['dɔːtə(r)] .

or	mine	,	or	anybody's	sister	or	wife	—	anybody's	daughter	.
或者	矿	,	或者	任何人的	姐姐	或者	妻子	—	任何人的	女儿	.

或者我的女儿，或者任何人的姐妹或妻子——任何人的女儿。

" [ˌaɪ 'tiː] [əˈpɪəd] [tuː; tə] [klɑrks] ['vɪʒn] [ðæt] [ə; eɪ][vɑːst] [diːl] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [taɪm] [hæd; həd] [biːn] [wɜːs]

"	It	appeared	to	Clark's	vision	that	a	vast	deal	of	his	time	had	been	worse
"	它	出现	到	克拉克的	想象	那	一个	广阔的	交易	的	他的	时间	有	到过	更糟

[ðæn; ðən] ['weɪstɪd] ,

than	wasted	,
比	浪费	,

“在克拉克看来，他的大量时间似乎不仅没有被浪费，反而更糟。”

[els] [hæd; həd][hiː; hi] [dɪ'vəʊtɪd] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ə'tentɪv] ['stʌdi] [ɒv; əv][ðə; ði]

else	had	he	devoted	a	portion	of	it	to	the	attentive	study	of	the
别的	有	他	奉献	一个	部分	的	它	到	这	细心	学习	的	这

['wʊmən] [huːm] [hiː; hi][hæd; həd] ,

woman	whom	he	had	,
女士	谁	他	有	,

否则，他就会把其中的一部分时间用来仔细研究他所爱慕的那个女人。

[ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [gɒd] [ænd; ənd][mæn] , [swɔːn] [tuː; tə] [lʌv] , ['ɒnə(r)] , [ænd; ənd] [prə'tekt] ;

in	the	presence	of	God	and	man	,	sworn	to	love	,	honor	,	and	protect	;
在	这	在场	的	上帝	和	男人	,	宣誓	到	爱	,	荣誉	,	和	保护	;

在上帝和世人面前，发誓要爱护、尊重和保护；

[fɔː(r); fə(r)][nəʊ][mæn][ɪz] [fɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['hev(ə)n] [huː] [dʌz] [nɒt] [lʌv] [hɪz; ɪz] [waɪf] ,

for	no	man	is	fit	for	Heaven	who	does	not	love	his	wife	,
为了	不	男人	是	合身	为了	天堂	WHO	做	不是	爱	他的	妻子	,

凡不爱妻子的男人，都不适合上天堂。

[ænd; ənd][nəʊ][mæn][kæn; kən] [lʌv] [hɪz; ɪz] [waɪf] [ən'les] [hiː; hi] ['keəfəli] ['stʌdiz] [hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] ;

and	no	man	can	love	his	wife	unless	he	carefully	studies	her	nature	;
和	不	男人	能	爱	他的	妻子	除非	他	小心	研究	她	自然	;

男人只有仔细了解妻子的性格，才能真正爱上她；

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kænɒt] ['stʌdi] [hɜː(r); hə(r)]['neɪtʃə(r)] [ən'les] [hiː; hi] ['rendəz] [hɪm'self] ['lʌvəbl] , [ænd; ənd]

and	he	cannot	study	her	nature	unless	he	renders	himself	lovable	,	and
和	他	不能	学习	她	自然	除非	他	渲染	他自己	可爱的	,	和

[ðʌs] [kɔːlz] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] ;

thus	calls	out	her	love	;
因此	呼叫	出去	她	爱	;

只有让自己变得可爱，从而唤起她的爱意，他才能了解她的本性；

[ænd; ənd] [ʌn'tɪl] [hɜː(r); hə(r)] [lʌv] [ɪz] [ðʌs] [kɔːld] [aʊt] , [ðə; ði] ['ɒfɪs] [ɒv; əv] ['hʌzbənd] [ɪz][ə; eɪ][ˌsuːɪ'saɪd(ə)l]

and	until	her	love	is	thus	called	out	,	the	office	of	husband	is	a	suicidal
和	直到	她	爱	是	因此	称为	出去	,	这	办公室	的	丈夫	是	一个	有自杀倾向

[ʃæm] .

sham	.
假	.

除非她的爱被如此呼唤出来，否则丈夫的角色就是一种自杀式的虚假行为。

[ðʌs] [seθ] [ðə; ði]['kænənz][ɒv; əv][ðə; ði][ˌrəuzi'kruːʃjən; ˌrɔ-] [fə'lɒsəfi] .

Thus	saith	the	canons	of	the	Rosicrucian	philosophy	.
因此	赛斯说	这	教规	的	这	玫瑰十字会	哲学	.

这就是玫瑰十字会哲学的教规。

[ɑː(r); ə(r)] [ðeɪ] [bæd] ?

Are	they	bad	?
是	他们	坏的	?

它们不好吗?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [geɪzd] [ɪn][ðə; ði] [depθs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt] ,

"	And	he	gazed	in	the	depths	of	her	spirit	,
"	和	他	凝视	在	这	深度	的	她	精神	,

他凝视着她灵魂的深处，

[sə'praɪzd] [bɪ'jɒnd] ['meʒə(r)] [tu:; tə] [faɪnd] [ðæt] [gɒd] [hæd; həd] ['plɑ:ntɪd] [səʊ] ['meni] ['gʊdli] ['flaʊəz]
surprised **beyond** **measure** **to** **find** **that** **God** **had** **planted** **so** **many** **goodly** **flowers**
惊讶 超过 措施 到 寻找 那 上帝 有 已种植 所以 许多 很好 花朵
[ˌðeər'ɪn] — ['i:v(ə)n][ɪn][vɪ'rɑ:gəʊ] - [səʊl] !
therein **—** **even** **in** **virago** **Betsey's** **soul** **!**
其中 — 甚至 在 泼妇 - 灵魂 !

惊讶万分地发现，上帝竟然在其中种下了这么多美好的花朵——甚至在泼妇贝茜的灵魂深处！

[ænd; ənd][hi:; hi] [sed] [tu:; tə] [hɪm'self] — [æz; əz] ['meni] [ə'nʌðə(r)] ['hʌzbənd] [wɪl] ,
And **he** **said** **to** **himself** **—** **as** **many** **another** **husband** **will** **,**
和 他 说 到 他自己 — 作为 许多 其他 丈夫 将要 ,

他对自己说——就像许多其他丈夫一样——

[bɪ'fɔ:(r)] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [j'iəz] [rəʊl][baɪ] — - [wɒt] [ə; eɪ] ['preʃəs] [fu:l] [aɪv] [bi:n] !
before **a** **hundred** **years** **roll** **by** **—** **'** **What** **a** **precious** **fool** **I've** **been** **!**
前 一个 百 年 卷 经过 — - 什么 一个 宝贵的 傻子 我已经 到过 !

一百年过去之前——“我真是个愚蠢至极的人啊！”

['spendɪŋ] [ɔ:l][maɪ] [taɪm] [ɪn] ['kʌltɪveɪtɪŋ] ['θɪs(ə)l] — ['getɪŋ] ['prɪkt] [ænd; ənd] [kɜ:rs] [ðem; ðəm] —
spending **all** **my** **time** **in** **cultivating** **thistles** **—** **getting** **pricked** **and** **cursing** **them** **—**
开支 全部 我的 时间 在 耕作 蓟 — 获得 刺痛 和 咒骂 他们 —
[wen] ['rəʊzɪz] [smel] [səʊ] ['veri] [wel] ,
when **roses** **smell** **so** **very** **well** **,**
什么时候 玫瑰 闻 所以 非常 出色地 ,

我把所有时间都花在种植蓟草上——被刺扎到，还咒骂它们——而玫瑰花香那么好闻，

[ænd; ənd][ɑ:(r); ə(r)][səʊ] ['i:zəli] [reɪzd] ?
and **are** **so** **easily** **raised** **?**
和 是 所以 容易地 提高 ?

而且这么容易养活?

[fu:l] !
fool **!**
傻子 !

傻子！

[aɪ] [wɪʃ] - — — [ænd; ənd][hi:; hi] [bleɪmd] [hɪz; ɪz] ['fɒli] [fɔ:(r); fə(r)][nɒt] ['hævɪŋ] ['nə:tʃəd] ['rəʊzɪz] —
I **wish** **'** **—** **—** **and** **he** **blamed** **his** **folly** **for** **not** **having** **nurtured** **roses** **—**
我 希望 - — — 和 他 被指责 他的 蠢事 为了 不是 拥有 培育 玫瑰 —
[fɔ:(r); fə(r)][nɒt] ['hævɪŋ] ['dju:li] ['kʌltɪveɪtɪd] [ðə; ði] [rɪtʃ] ['gɑ:d(ə)n][gɒd][hæd; həd] [ɪn'trʌst] [hɪm] [wɪð] ;
for **not** **having** **duly** **cultivated** **the** **rich** **garden** **God** **had** **intrusted** **him** **with** **;**
为了 不是 拥有 正式地 栽培 这 富有的 花园 上帝 有 受托人 他 和 ;

我希望——他责怪自己的愚蠢，没有精心培育玫瑰——没有好好耕耘上帝托付给他的那座富饶的花园；

['eksɪkreɪtɪd] [hɪm'self] [fɔ:(r); fə(r)][nɒt] ['hævɪŋ] ['tʃerɪʃt] [ænd; ənd] [nə:s] [ðɪs] ['gɑ:d(ə)n] , [ænd; ənd]
execrated **himself** **for** **not** **having** **cherished** **and** **nursed** **this** **garden** **,** **and**
诅咒 他自己 为了 不是 拥有 珍爱 和 护理 这 花园 , 和
[ə'veil] [hɪm'self] [ɒv; əv][ɪts]['gəʊldən] ,
availed **himself** **of** **its** **golden** **,**
已利用 他自己 的 它是 金的 ,

他痛恨自己没有珍惜和照料这座花园，也没有好好利用它的金色光芒。

['glɔ:riəs] ['fru:tɪdʒ] .
glorious **fruitage** **.**
辉煌 果实 .

硕果累累。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] [ˈwɪlfəlɪ] [left] [daʊn] [ðə; ði][bɑːrz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [friː]

It	was	as	a	man	who	had	willfully	left	down	the	bars	for	the	free
它	曾是	作为	一个	男人	WHO	有	故意	左边	向下	这	酒吧	为了	这	自由的

['entrəns] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['neɪbərz] ['kæt(ə)l] ,

entrance	of	his	neighbor's	cattle	,
入口	的	他的	邻居	牛	,

他就像一个故意放下栅栏让邻居家的牛自由进出的人一样。

[ænd; ənd] [ðen] ['wʌndərɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['hɑːvɪst] [ɒv; əv] [heɪ] [wɒz; wəz] [nɒt] [kwaɪt] [səʊ] ['hevi] [æz; əz]

and	then	wondering	that	his	harvest	of	hay	was	not	quite	so	heavy	as
和	然后	好奇	那	他的	收成	的	干草	曾是	不是	相当	所以	重的	作为

[dɪ'zaɪəd] . . . .

desired	.	.	.
想要的	.	.	.

然后他开始纳闷，自己收割的干草没有预期的那么多.....

[klɑːk] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ɪn][hɪz; ɪz]['paʊə(r)] — [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [ʌn'kwestʃənəbli] [ɪz][ɪn] [ðæt]

Clark	saw	that	it	had	been	in	his	power	—	as	it	unquestionably	is	in	that
克拉克	锯	那	它	有	到过	在	他的	力量	—	作为	它	毫无疑问	是	在	那

[ɒv; əv] ['evri] ['mærid] [mæn] — [baɪ][ə; eɪ] [fjuː] [kaɪnd][ækts] ,

of	every	married	man	—	by	a	few	kind	acts	,
的	每一个	已婚	男人	—	经过	一个	很少	种类	行为	,

克拉克意识到，通过一些善举，他完全可以做到这一点——这无疑也是每个已婚男人都能够做到的。

[ə; eɪ] [fjuː] ['tendə(r)] , ['lʌvɪŋ] [wɜːdz] ,

a	few	tender	,	loving	words	,
一个	很少	投标	,	爱	字	,

几句温柔体贴的话语，

[tuː; tə][hæv; həv] [θɔːd] [ænd; ənd] ['meltɪd] [fər'evə(r)][ðə; ði][aɪs] [kə'lektɪd] [baɪ] [ɪl] - ['juːsɪdʒ] — [ænd; ənd]

to	have	thawed	and	melted	forever	the	ice	collected	by	ill	-	usage	—	and
到	有	解冻	和	融化	永远	这	冰	集	经过	患病的	-	用法	—	和

['evri] ['wʊmən] [ɪz] [ɪl] - [juːst] [huː] [ɪz] [nɒt] ['truːli] ,

every	woman	is	ill	-	used	who	is	not	truly	,
每一个	女士	是	患病的	-	用过的	WHO	是	不是	真的	,

让因滥用而积聚的冰雪永远融化——而每一个不真正被利用的女人，都是被滥用的。

['pjʊəli] , ['lɔɪəli] [lʌvd] !

purely	,	loyally	loved	!
纯粹	,	忠诚地	喜爱	!

纯粹的、忠诚的爱！

[hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] [mait] ['iːzəli] [hæv; həv] [wɔːm] [hɜː(r); hə(r)]['spɪrɪt] [tə'wɔːd] [hɪm'self] , ['ðeəfɔː(r)]

He	saw	that	he	might	easily	have	warmed	her	spirit	toward	himself	,	therefore
他	锯	那	他	可能	容易地	有	温暖	她	精神	朝向	他自己	,	所以

[tə'wɔːd] [ðə; ði] [wɜːld] ,

toward	the	world	,
朝向	这	世界	,

他意识到，他本可以轻易地让她对他产生好感，进而对这个世界产生好感。

[ænd; ənd] ['kɒnsɪkwəntli] [tə'wɔːd] [ðə; ði]['gɪvə(r)] .

and	consequently	toward	the	Giver	.
和	最后	朝向	这	赠予者	.

因此，也归于赐予者。

[hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [meɪd] [ðeə(r)] [laɪf] [ə; eɪ] ['kɒnstənt] ['sʌmə(r)] - [taɪm] — [ðæt] ['veri] [laɪf] [ðæt]

He	might	have	made	their	life	a	constant	summer	-	time	—	that	very	life	that
他	可能	有	制成	他们的	生活	一个	持续的	夏天	-	时间	—	那	非常	生活	那

[hæd; həd] [biːn] [baɪ][hɪz; ɪz] [əʊn] [ʃɔːt] - ['saɪtɪd] [ɪk'stɜːn(ə)lɪz(ə)m; ek-] ,

had	been	by	his	own	short	-	sighted	externalism	,
有	到过	经过	他的	自己的	短的	-	目击者	外在主义	,

他本可能让他们的生活永远停留在夏天——而这正是他自己短视的外在主义所造成的。

[kən'fɜ:md] ['ɪntu:] ['fri:zɪŋ] , ['stɔ:mi] , ['tʃɪlɪŋ] ['wɪntə(r)] .

confirmed	into	freezing	,	stormy	,	chilling	winter	.
确认的	进入	冷冻	,	暴风雨	,	令人不寒而栗	冬天	.

确认将迎来严寒、暴风雪肆虐的冬季。

" [wi:t] [ænd; ənd]['lentəlz][ai][hæv; həv] [si:n] [ɪn]['i:dʒɪpt] , ['teɪkən][frɒm; frəm][ə; eɪ] ['mʌmiz] [hænd] ,

"	Wheat	and	lentils	I	have	seen	in	Egypt	,	taken	from	a	mummy's	hand	,
"	小麦	和	扁豆	我	有	已见	在	埃及	,	已采取	从	一个	木乃伊的	手	,

“我在埃及见过小麦和扁豆，是从木乃伊的手中取出的，

[weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd] [leɪn] [θri:] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][fɔ:(r)] ['hʌndrəd] [j'iəz] .

where	they	had	lain	three	thousand	and	four	hundred	years	.
在哪里	他们	有	莱恩	三	千	和	四	百	年	.

他们在那里长眠了三千四百年。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðæt] [wi:t] [ai] [stɪl] [pə'zes] ; [sʌm; səm][ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:][ai] ['plɑ:ntɪd] [ɪn][ə; eɪ]['flaʊə(r)] - [pɒt] ,

Some	of	that	wheat	I	still	possess	;	some	of	it	I	planted	in	a	flower	-	pot	,
一些	的	那	小麦	我	仍然	具有	;	一些	的	它	我	已种植	在	一个	花	-	锅	,

我至今还保留着一些小麦；其中一部分我种在了花盆里。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ˌfɔ:θ'wɪθ; ˌfɔ:θ'wɪð] [sprʌŋ] [ʌp] , [gri:n] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] , ['ɪntu:][laɪf][ænd; ənd]

and	it	forthwith	sprung	up	,	green	and	beautiful	,	into	life	and
和	它	立即	弹簧	向上	,	绿色的	和	美丽的	,	进入	生活	和

['eksələns] .

excellence	.
卓越	.

它立刻焕发生机，变得绿意盎然，美丽动人，充满了生机和卓越品质。

[ðə; ði] ['mʌmiz] [hænd][wɒz; wəz][krɪsp] ; [ðə; ði] [tu:mz] [ɒv; əv]['beni] - [hɑ:'sɑ:n][wɜ:(r); wə(r)][nɒt][ðə; ði]

The	mummy's	hand	was	crisp	;	the	tombs	of	Beni	-	Hassan	were	not	the
这	木乃伊的	手	曾是	脆	;	这	陵墓	的	贝尼	-	哈桑	是	不是	这

['pleɪsɪz][fɔ:(r); fə(r)] [wi:t] [tu:; tə] [grəʊ] ,

places	for	wheat	to	grow	,
地方	为了	小麦	到	生长	,

木乃伊的手已经干裂；贝尼哈桑的陵墓并不是小麦生长的地方。

[fɔ:(r); fə(r)] [ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['veri] [draɪ] .

for	they	are	very	dry	.
为了	他们	是	非常	干燥	.

因为它们非常干燥。

[du:; də][ju:; jʊ] [si:] [ðə; ði] [pɔɪnt] , [ðə; ði] [pleɪs] — [ðə; ði] [θɪŋ] [ai][ˌeɪ 'em] ['eɪmɪŋ] [æt; ət] ?

Do	you	see	the	point	,	the	place	—	the	thing	I	am	aiming	at	?
做	你	看	这	观点	,	这	地方	—	这	事物	我	是	瞄准	在	?

你明白我的意思吗？我的目标是哪里？

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][tu:; tə] [ʃəʊ] [ðæt] [ðə; ði] [il] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] [laɪf] [ɑ:(r); ə(r)][tu:; tə][bi:; bi] [kə'rektɪd] [nɒt][baɪ][ə; eɪ]

It	is	to	show	that	the	ills	of	marriage	life	are	to	be	corrected	not	by	a
它	是	到	展示	那	这	疾病	的	婚姻	生活	是	到	是	已更正	不是	经过	一个

[rɪ'kɔ:s] [tu:; tə] [lɔ:] - [kɔ:ts] [ænd; ənd] [ˌrefə'ri:z] ,

recourse	to	law	-	courts	and	referees	,
追索权	到	法律	-	法院	和	裁判	,

这是为了表明，婚姻生活中的弊病不能通过诉诸法庭和仲裁员来解决。

[bʌt; bət][baɪ] [i:tʃ] ['pɑ:ti] ['rezəlu:tli] ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [kə'rekt] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [hɑ:t] , [ðə; ði] [hed] ,

but	by	each	party	resolutely	trying	to	correct	them	in	the	heart	,	the	head	,
但	经过	每个	派对	坚决地	尝试	到	正确的	他们	在	这	心	,	这	头	,

[ðə; ði] [həʊm] .

the	home	.
这	家	.

但各方都下定决心，从内心、头脑和家庭中纠正这些错误。

[ə'nʌðə(r)] [θɪŋ] [aɪ] [eɪm] [æt; ət] [ɪz] [tuː; tə] [siːl] [ðə; ðɪ] [lɪps] — [tuː; tə] [straɪk] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ɜːθ] [ðə; ðɪ]

Another	thing	I	aim	at	is	to	seal	the	lips	—	to	strike	to	the	earth	the
其他	事物	我	目的	在	是	到	海豹	这	嘴唇	—	到	罢工	到	这	地球	这

['brɔːlə] [fɔː(r); fə(r)] [dɪ'vɔːs] — [ðə; ðɪ] ['brekər] - [ʌp] [ɒv; əv] ['fæmɪlɪz] ,

brawlers	for	Divorce	—	the	breakers	-	up	of	families	,
斗殴者	为了	离婚	—	这	断路器	-	向上	的	家庭	,

我的另一个目标是封住那些鼓吹离婚、破坏家庭的人的嘴——让他们彻底哑口无言。

[huː] [priːtʃ] — [ɔː(r)] [preɪt] [ɒv; əv] — [wɒt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['naɪðə(r)] [breɪnz] [tuː; tə] [ˌkɒmprɪ'hend] , [nɔː(r)]

who	preach	—	or	prate	of	—	what	they	have	neither	brains	to	comprehend	,	nor
WHO	布道	—	或者	喋喋不休	的	—	什么	他们	有	两者都不	大脑	到	理解	,	也不

['mænhʊd] [tuː; tə] [ə'priːʃieɪt] — ['mærɪdʒ] !

manhood	to	appreciate	—	Marriage	!
男子气概	到	欣赏	—	婚姻	!

他们宣扬——或者说空谈——他们既没有头脑去理解，也没有男子气概去欣赏的东西——婚姻！

" [klɑːk] [sɔː] , [ɪn] [ðə; ðɪ] [səʊl] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [waɪf] , [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] ,

"	Clark	saw	,	in	the	soul	of	his	wife	,	in	an	instant	,
"	克拉克	锯	,	在	这	灵魂	的	他的	妻子	,	在	一个	立即的	,

克拉克瞬间从妻子的灵魂深处看到了……

[ðæt] [wɪtʃ] [teɪks] [ˌem 'iː] [æn; ən] ['aʊə(r)] [tuː; tə] [dɪ'skraɪb] ;

that	which	takes	me	an	hour	to	describe	;
那	哪个	需要	我	一个	小时	到	描述	;

需要我花一个小时才能描述清楚的事情；

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ðɪ] [səʊl] [siːz] [fɑːstə(r)] [ðæn; ðən] [ðə; ðɪ] [hænd] [kæn; kən] [ɪn'daɪt] , [ɔː(r)] [ðə; ðɪ] [lɪps] ['ʌtə(r)] .

for	the	soul	sees	faster	than	the	hand	can	indite	,	or	the	lips	utter	.
为了	这	灵魂	看到	快点	比	这	手	能	书写	,	或者	这	嘴唇	说出	.

因为灵魂的感知比手的书写或嘴唇的言语更快。

[hiː; hi] [bɪ'held] ['meni] [ə; eɪ] [dʒem] , [pjʊə(r)] [ænd; ənd] [trænz'luːs(ə)nt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['krɪst(ə)l] ,

He	beheld	many	a	gem	,	pure	and	translucent	as	a	crystal	,
他	观看	许多	一个	宝石	,	纯的	和	半透明	作为	一个	水晶	,

他看到了许多宝石，纯净透明，如同水晶一般。

[ʃʌt] [ʌp] [ɪn] [ðə; ðɪ] ['kævənz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] ['neɪtʃə(r)] ; [ʃʌt] [ʌp] , [ænd; ənd] [bɑːd] [frɒm; frəm] [ðə; ðɪ]

shut	up	in	the	caverns	of	her	nature	;	shut	up	,	and	barred	from	the
关闭	向上	在	这	洞穴	的	她	自然	;	关闭	向上	,	和	禁止	从	这

[lait] ,

light	,
光	,

被囚禁在她本性的洞穴中；被囚禁，与光明隔绝。

[ɔːl] [ðə; ðɪ] [waɪl] ['jɜːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [deɪ] .

all	the	while	yearning	for	day	.
全部	这	尽管	渴望	为了	天	.

与此同时，他一直盼望着白昼的到来。

[wɒt] [siːdz] [ɒv; əv] [gʊd] , [wɒt] ['glɔːriəs] [wiːt] [wɒz; wəz] [ðeə(r)] .

What	seeds	of	good	,	what	glorious	wheat	was	there	.
什么	种子	的	好的	,	什么	辉煌	小麦	曾是	那里	.

那里曾孕育着多么美好的种子，多么灿烂的麦子啊！

[ðə; ðɪ] [mɪlk] [ɒv; əv] ['hjuːmən] ['kaɪndnəs] [hæd; həd] [biːn] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] [aɪs] - [frɒθ] — ['saʊə(r)] , [ænd; ənd]

The	milk	of	human	kindness	had	been	changed	to	ice	-	froth	—	sour	,	and
这	牛奶	的	人类	仁慈	有	到过	已更改	到	冰	-	泡沫	—	酸的	,	和

['ʃʊgə(r)] - [les] , [nɒt] [fɪt] [tuː; tə] [biː; bi] ['teɪstɪd] .

sugar	-	less	,	not	fit	to	be	tasted	.
糖	-	较少的	,	不是	合身	到	是	尝过	.

人类的善意之乳已变成冰泡沫——酸涩、无糖，不堪入口。

[ɪn'estɪməbl] ['kwɒlətiz] [hæd; həd] [biːn] [left] ['təʊtəli] [.ʌnri'gɑːdid] , [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌvəd] [ʌp] ,

Inestimable	**qualities**	**had**	**been**	**left**	**totally**	**unregarded**	**,**	**until**	**they**	**were**	**covered**	**up**	**,**
不可估量	品质	有	到过	左边	完全	不被重视	,	直到	他们	是	涵盖	向上	,

许多无比珍贵的品质一直被完全忽视，直到它们被掩盖起来。

['nɪəli] [tʃəʊkt] [aʊt] [baɪ] ['nɒkʃəs] [wiːdz] .

nearly	**choked**	**out**	**by**	**noxious**	**weeds**	**.**
几乎	窒息	出去	经过	有害的	杂草	.

几乎被有害杂草淹没。

[gɒd] [plɑːnts] ['eksələnt] ['gaːdnz] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [mænz] [ɪk'spres] ['bɪznəs] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm]

God	**plants**	**excellent**	**gardens**	**,**	**and**	**it**	**is**	**man's**	**express**	**business**	**to**	**keep**	**them**
上帝	植物	出色的	花园	,	和	它	是	男人的	表达	商业	到	保持	他们

[ænd; ənd] [dres] [ðem; ðəm] ,

and	**dress**	**them**	**,**
和	裙子	他们	,

上帝栽种了美丽的园林，而人类的职责就是照料和美化它们。

[ænd; ənd] [dʒʌst] [æz; əz] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [æz; əz] [hiː; hi] [ni'glekt] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [liːvz] [ðə; ði] [bɑːrz] [daʊn] ,

and	**just**	**as**	**surely**	**as**	**he**	**neglects**	**them**	**,**	**and**	**leaves**	**the**	**bars**	**down**	**,**
和	只是	作为	一定	作为	他	疏忽	他们	,	和	树叶	这	酒吧	向下	,

[ɔː(r)] [ðə; ði] ['geɪts] ['əʊpən] ,

or	**the**	**gates**	**open**	**,**
或者	这	大门	打开	,

他若疏于照管，让门闩放下或大门敞开，

[dʒʌst] [səʊ] ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [ə'lɒŋ] ['kɒmz] [ðə; ði] [teə(r)] - ['səʊə(r)] , ['weðə(r)] [hɪz; ɪz] [neɪm] [biː; bi] - [hɑːr'moʊniəl]

just	**so**	**surely**	**along**	**comes**	**the**	**Tare**	**-**	**sower**	**,**	**whether**	**his**	**name**	**be**	**'**	**Harmonial**
只是	所以	一定	沿着	来	这	皮重	-	播种者	,	无论	他的	姓名	是	-	和声

[fə'lɒsəfə(r)] , - - [ɔːl] - [raɪt] - ['priːtʃə(r)] ,

Philosopher	**,**	**'**	**'**	**All**	**-**	**Right**	**'**	**preacher**	**,**
哲学家	,	-	-	全部	-	正确的	-	牧师	,

于是，那个撒稗子的人就这么来了，不管他叫“和谐哲学家”还是“一切都好”的传教士，

[tɒm] , ['hæri] , [dɪk] , ['dev(ə)l] — [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] [wɜːs] .

Tom	**,**	**Harry**	**,**	**Dick**	**,**	**Devil**	**—**	**or**	**something**	**worse**	**.**
汤姆	,	哈里	,	迪克	,	魔鬼	—	或者	某物	更糟	.

汤姆、哈利、迪克、魔鬼——或者更糟的东西。

" ['meni] [gʊd] [θɪŋz] , [sɔː] [tɒm] , [ðæt] [maɪt] [hæv; həv] [biːn] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː] [juːz] [ænd; ənd]

"	**Many**	**good**	**things**	**,**	**saw**	**Tom**	**,**	**that**	**might**	**have**	**been**	**developed**	**into**	**Use**	**and**
"	许多	好的	事物	,	锯	汤姆	,	那	可能	有	到过	发达	进入	使用	和

['bjuːti] , [ðæt] [hæd; həd] ,

Beauty	**,**	**that**	**had**	**,**
美丽	,	那	有	,

“汤姆看到，很多好东西本来可以发展成实用和美观的，但它们却……”

[ɪn] [fækt] , [bɪ'kʌm] ['fraɪtfəli] [kɔːs] [ænd; ənd] [æb'nɔːm(ə)l] ; [ænd; ənd] [ɔːl] [fɔː(r); fə(r)] [wɒnt] [ɒv; əv] [ə; eɪ]

in	**fact**	**,**	**become**	**frightfully**	**coarse**	**and**	**abnormal**	**;**	**and**	**all**	**for**	**want**	**of**	**a**
在	事实	,	变得	可怕地	粗	和	异常	;	和	全部	为了	想	的	一个

['lɪt(ə)l] ['traɪɪŋ] .

little	**Trying**	**.**
小的	尝试	.

事实上，变得极其粗俗和不正常；而这一切仅仅是因为缺乏一点尝试。

" - [ðə; ði] [sædist] [wɜːdz] [ɒv; əv] [tʌŋ] [ɔː(r)] [pen]

"	**'**	**The**	**saddest**	**words**	**of**	**tongue**	**or**	**pen**
"	-	这	最悲伤的	字	的	舌头	或者	笔

“最悲伤的言语，无论是言语还是笔触。”

[ɑː(r); ə(r)] [ðiːz] [sæd] [wɜːdz] : [ˌaɪ ˈtiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] ! -

Are	these	sad	words	:	It	might	have	been	!	'
是	这些	伤心	字	:	它	可能	有	到过	!	-

这些话语多么令人伤感：“或许曾经是这样！”

" [bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][kaɪnd] , ['træktəb(ə)l] , [ænd; ənd] [kən'faɪdɪŋ] ;

"	But	that	he	was	not	kind	,	tractable	,	and	confiding	;
"	但	那	他	曾是	不是	种类	,	易于处理	,	和	倾诉	;

但他并不善良、顺从、值得信任；

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪˈvɜːs] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] .

and	that	he	was	the	reverse	of	all	this	.
和	那	他	曾是	这	撤销	的	全部	这	.

而他恰恰与这一切相反。

[fɔːlts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] — [greɪt] [ænd; ənd] ['meni] ; [trə'mendəs] [fɔːlts] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

Faults	of	his	own	—	great	and	many	;	tremendous	faults	they	were	.
故障	的	他的	自己的	—	伟大的	和	许多	;	巨大的	故障	他们	是	.

他自身也有许多缺点——而且缺点很多；这些缺点非常严重。

[hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [kɜːt] , [ʃɔːt] , [sɑː'kæstɪk] , ['selfɪʃ] , [ɪg'zæktɪŋ] , ['petjulənt] , ['ɒfɪʃ] , ['ɑːbɪtrəri] ,

He	had	been	curt	,	short	,	sarcastic	,	selfish	,	exacting	,	petulant	,	offish	,	arbitrary	,
他	有	到过	简短	,	短的	,	讽刺的	,	自私	,	严格	,	任性的	,	鱼	,	随意的	,

[tɪ'rænɪk(ə)l] , [sə'spɪʃəs] ,

tyrannical	,	suspicious	,
强横	,	可疑的	,

他为人冷漠、简短、讽刺、自私、苛刻、任性、冷漠、专横、暴虐、多疑。

[pə'remptəri] — [ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [kən'teɪnd] [ɪn][ðə; ði][wʌn] [wɜːd]

peremptory	—	all	of	which	are	contained	in	the	one	word
蛮横	—	全部	的	哪个	是	包含	在	这	一	单词

专断的——所有这些都包含在这一个词中

[miːn] ! — [ænd; ənd]

MEAN	!	—	and
意思是	!	—	和

太刻薄了！——而且

[hiː; hi][wɒz; wəz] [miːn] .

he	was	mean	.
他	曾是	意思是	.

他很刻薄。

[tuː] [leɪt] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [hiː; hi] [mait] [hæv; həv] [brɔːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɔːl][ðə; ði] [dɪ'lɪʃəs]

Too	late	he	realized	that	he	might	have	brought	to	the	surface	all	the	delicious
也	晚的	他	已实现	那	他	可能	有	带来	到	这	表面	全部	这	可口的

,

,

他醒悟得太晚了，可能已经把所有美味的.....都带到了水面。

[raɪp] [swiːts] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['wʊmən] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)]['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] , [ɪn'sted] [ɒv; əv][ðə; ði]

ripe	sweets	of	her	woman	,	and	her	human	nature	,	instead	of	the
成熟	糖果	的	她	女士	,	和	她	人类	自然	,	反而	的	这

['kruːəl][ænd; ənd][ðə; ði]['bɪtə(r)] .

cruel	and	the	bitter	.
残忍的	和	这	苦的	.

她身上散发着成熟女性的甜蜜和人性的光辉，而不是残酷和苦涩。

[hiː; hi] [sɔː] ,

He	saw	,
他	锯	,

他看到了，

[wɒt] ['evri] ['hʌzbənd] [ɔːt] [tuː; tə] [siː] — [bʌt; bət][doʊnt] — [ðæt] [nəʊ] ['wʊmən] [kæn; kən][biː; bi] ['truːli]

what	every	husband	ought	to	see	—	but	don't	—	that	no	woman	can	be	truly
什么	每一个	丈夫	应该	到	看	—	但	不	—	那	不	女士	能	是	真的

[nəʊn] [huː] [ɪz] [nɒt] ['truːli] [lʌvd] !

known	who	is	not	truly	loved	!
已知	WHO	是	不是	真的	喜爱	!

每个丈夫都应该明白——但却不明白——没有被真正爱过的女人，是无法真正了解的！

— [ænd; ənd] [ðæt] , [tuː] , [nɒt] [wɪð] [mɪə(r)][lɪp] - ['hɒmɪdʒ] , [nɔː(r)] [wɪð] ['nɜːvəs] , ['mʌskjələ(r)] ,

—	and	that	,	too	,	not	with	mere	lip	-	homage	,	nor	with	nervous	,	muscular	,
—	和	那	,	也	,	不是	和	仅仅	唇	-	尊敬	,	也不	和	紧张的	,	肌肉发达的	,

[dɪ'mɒnstrətɪv] ,

demonstrative	,
示范性的	,

——而且，这并非仅仅是口头上的致敬，也不是紧张的、肌肉发达的、夸张的，

[ʃəʊ] - [lʌv] — [fɔː(r); fə(r)][nəʊ] ['fiːmeɪl] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] [bʌt; bət] [wɪl] [suːn] [dɪ'tekt] [ɔːl] [sʌtʃ] — [ænd; ənd]

show	-	love	—	for	no	female	on	the	earth	but	will	soon	detect	all	such	—	and
展示	-	爱	—	为了	不	女性	在	这	地球	但	将要	很快	探测	全部	这样的	—	和

['rekən] [juː; jʊ] [ʌp] [ə'kɔːdɪŋli] — [æt; ət][jɔː(r); jə(r)]['prɒpə(r)]['væljuː] — [les] [ðæn; ðən][ə; eɪ] [strɔː] !

reckon	you	up	accordingly	—	at	your	proper	value	—	less	than	a	straw	!
估计	你	向上	因此	—	在	你的	恰当的	价值	—	较少的	比	一个	稻草	!

别装出一副很爱的样子——世界上没有哪个女人会轻易识破这种伎俩——然后就会相应地给你打分——你的价值——连根稻草都不如！

[ʃiː; ʃi] [dɪ'mɑːndz] [truː] ['hɒmɪdʒ] , [raɪt] [streɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːt] ;

She	demands	true	homage	,	right	straight	from	the	heart	;
她	需求	真的	尊敬	,	正确的	直的	从	这	心	;

她要求的是发自内心的真正敬意；

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] — [wens] [sprɪŋz] [ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] ['hɒmɪdʒ] [djuː]

from	the	bottom	of	the	heart	—	whence	springs	the	rightful	homage	due
从	这	底部	的	这	心	—	何处	弹簧	这	正当的	尊敬	到期的

[frɒm; frəm][mæn][tuː; tə] ['wʊmən] — [raɪt] [streɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːt] — [wɪ'ðaʊt] [dɪ'flekʃn] .

from	man	to	woman	—	right	straight	from	the	heart	—	without	deflection	.
从	男人	到	女士	—	正确的	直的	从	这	心	—	没有	偏转	.

发自内心深处——这便是男人对女人应有的敬意——发自肺腑——毫无保留。

[maɪnd] [ðɪs] .

Mind	this	.
头脑	这	.

请注意这一点。

[gɪv] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] , [ænd; ənd] [ɑː] , [ðen] , [ðen] , [wɒt] [ə; eɪ] ['hev(ə)n] [ɪz][hɜː(r); hə(r)] ['prez(ə)ns] !

Give	her	that	,	and	ah	,	then	,	then	,	what	a	heaven	is	her	presence	!
给	她	那	,	和	啊	,	然后	,	然后	,	什么	一个	天堂	是	她	在场	!

给她这些，啊，然后，然后，她的存在简直就是天堂！

[ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] ['fʊlnəs] [ʃiː; ʃi] [rɪ'tɜːnz] !

and	what	a	fullness	she	returns	!
和	什么	一个	饱腹感	她	返回	!

她回来的时候真是丰满无比！

['kɒmpaʊnd] ['ɪntrəst] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] - [fəʊld] [rɪ'piːtɪd] ! — [ə; eɪ] ['fʊlnəs] [ɒv; əv] [ə'fekʃn] [səʊ] [greɪt]

compound	interest	,	a	thousand	-	fold	repeated	!	—	a	fullness	of	affection	so	great
化合物	兴趣	,	一个	千	-	折叠	重复	!	—	一个	饱腹感	的	感情	所以	伟大的

[ðæt] [gɑːdz] [lʌv] ['əʊnli] [ˌaɪ 'tiː] !

that	God's	love	only	exceedeth	it	!
那	神的	爱	仅有的	超过	它	!

复利，千倍地重复！——如此深沉的爱，连上帝的爱也难以企及！

— [ə; eɪ] [lʌv] [səʊ] [rɪtʃ] [ænd; ənd][vɑːst] , [ðæt] [mænz] [səʊl] [kæn; kən] [skeəs] [kən'teɪn] [ðə; ði][hɑːf] [ˌðeər'ɒv]

—	a	love	so	rich	and	vast	,	that	man's	soul	can	scarce	contain	the	half	thereof
—	一个	爱	所以	富有的	和	广阔的	,	那	男人的	灵魂	能	稀少	包含	这	一半	其中

.

:

.

——如此丰富而广阔的爱，以至于人的灵魂都难以容纳它的一半。

[ðɪs] [truːθ] [aɪ] [nəʊ] .

This	truth	I	know	.
这	真相	我	知道	.

我知道这个真相。

[ðɪs] [truːθ] [aɪ] [tel] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sʌtʃ] .

This	truth	I	tell	,	because	it	is	such	.
这	真相	我	告诉	,	因为	它	是	这样的	.

我之所以说出这个真相，是因为它就是真相。

[juː; jʊ] [wɪl] [bles] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,

You	will	bless	me	for	it	by	-	and	-	by	,
你	将要	保佑	我	为了	它	经过	-	和	-	经过	,

你迟早会为此感谢我的。

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em]['əʊvə(r)][ðə; ði]['rɪvə(r)] — [ɪf] [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] — [wɪl] [bles] [ænd; ənd] [θæŋk] [ˌem 'iː] —

when	I	am	Over	the	River	—	if	not	before	—	will	bless	and	thank	me	—
什么时候	我	是	超过	这	河	—	如果	不是	前	—	将要	保佑	和	感谢	我	—

[dɪ'spaɪt] [ɒv; əv] [wɒt] - [ðeɪ] [seɪ] . -

despite	of	what	'	They	say	.	'
尽管	的	什么	-	他们	说	.	-

当我渡过河流之时——如果不是在此之前——他们会祝福我并感谢我——尽管“他们”怎么说。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

汤姆·克拉克和他的妻子，(Tom Clark and His Wife Their Double Dreams,)

[rɪ'membə(r)] [ðæt] !
Remember that !
记住 那 !

记住这一点！

" [tɒm] [klɑːk] [wɒz; wəz] ['draʊnɪŋ] , [jet] [hiː; hi] ['riːəlaɪzd] [ɔːl] [ðɪs] .
" Tom Clark was drowning , yet he realized all this .
" 汤姆 克拉克 曾是 溺水 , 然而 他 已实现 全部 这 .

“汤姆·克拉克当时正在溺水，但他却意识到了这一切。”

[hiː; hi] [rɪ'gretɪd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] ['triːtɪd] [hɪz; ɪz] [waɪf] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] ['səʊlləs] ,
He regretted that he had treated his wife as if she were soulless ,
他 后悔 那 他 有 治疗 他的 妻子 作为 如果 她 是 无魂 ,

他后悔自己对待妻子就像对待一个没有灵魂的人一样。

[ɔː(r)][ə; eɪ] [s'ɒftə] [sɔːt] [ɒv; əv][mæn] .
or a softer sort of man .
或者 一个 更柔和 种类 的 男人 .

或者说，他是一个性格比较温柔的人。

[hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][səʊ] ['mænɪdʒd] [æz; əz][tuː; tə][hæv; həv] [biːn] [ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] ['bɛtsi] —
He could have so managed as to have been all the world to Betsey —
他 可以 有 所以 管理 作为 到 有 到过 全部 这 世界 到 贝齐 —
[ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] ,
all the world ,
全部 这 世界 ,

他本可以成为贝茜的一切——一切的一切，

[ænd; ənd] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)][ænd; ənd]['betə(r)] ,
and something more and better ,
和 某物 更多的 和 更好的 ,

以及更多更好的东西，

[fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [liːvz] [ɪn] - [bʊk] [wɪtʃ] ['əʊnli] [ðəʊz] [kæn; kən] [tɜːn] [ænd; ənd] [riːd]
for there are leaves in wedlock's book which only those can turn and read
为了 那里 是 树叶 在 - 书 哪个 仅有的 那些 能 转动 和 读
[huː] ['truːli] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .
who truly love each other .
WHO 真的 爱 每个 其他 .

因为婚姻之书中有些篇章，只有真正相爱的人才能翻阅阅读。

['mærɪdʒ] [ɪz] , [tuː; tə][sʌm; səm] , [ə; eɪ] [kɔːs] [braʊn] ['peɪpə(r)] ['vɒljuːm] , [wɪð] [rʌf] ['baɪndɪŋ] , [bæd]
Marriage is , to some , a coarse brown paper volume , with rough binding , bad
婚姻 是 , 到 一些 , 一个 粗 棕色的 纸 体积 , 和 粗糙的 结合 , 坏的
[ɪŋk] , [ænd; ənd] [wɜːs] [taɪp] ,
ink , and worse type ,
墨水 , 和 更糟 类型 ,

对某些人来说，婚姻就像一本粗糙的棕色纸书，装订粗糙，印刷质量差，字体更是糟糕。

['pɔːli; 'pʊəli] [kəm'pəʊzd] , [ænd; ənd]['bædli] [ə'dʒʌstɪd] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][peɪdʒ] [kə'rektɪd] .
poorly composed , and badly adjusted , without a page corrected .
差 由 , 和 糟糕 调整 , 没有 一个 页 已更正 .

排版糟糕，调整不当，一页都没校对过。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [meɪd] [ə; eɪ]['suːpə(r)] - ['rɔɪəl] ['vɒljuːm] , [ɒn] ['tɪntɪd] ['peɪpə(r)] , [gɪlt] - [edʒd] , [klɪə(r)] [taɪp]

It	may	be	made	a	super	-	royal	volume	,	on	tinted	paper	,	gilt	-	edged	,	clear	type
它	可能	是	制成	一个	极好的	-	皇家	体积	,	在	有色	纸	,	镀金	-	边缘	,	清除	类型

,

,

,

它可能会被制作成一本极其精美的皇家版书籍，采用彩色纸张、烫金书边和清晰的字体。

[ænd; ənd] [rɪtʃ] [ænd; ənd]['djʊərə(ə)l] ['kʌvəz] ,

and	rich	and	durable	covers	,
和	富有的	和	耐用的	封面	,

以及丰富耐用的封面，

[ðə; ði] [həʊl] ['kɒnstɪtjuːtɪŋ] [ðə; ði]['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv] [tuː] ['hæpi] [laɪvz; lɪvz] [spent] [ɒn] ['haɪmən] ['aɪlənd] :

the	whole	constituting	the	History	of	two	happy	lives	spent	on	Hymen	Island	:
这	所有的	构成	这	历史	的	二	快乐的	生活	花费	在	处女膜	岛	:

[prə'fjuːsli] ['ɪləstreɪtɪd] ,

Profusely	illustrated	,
大量地	插图	,

这部作品完整地讲述了两个人在婚姻岛上幸福生活的故事：图文并茂。

[ɪn] [fʊl] [tɪnts] , [wɪð] [siːnz] [ɒv; əv][dʒɔɪ][ɪn][ɔːl][ɪts] ['feɪzɪz] .

in	full	tints	,	with	scenes	of	Joy	in	all	its	phases	.
在	满的	色调	,	和	场景	的	喜悦	在	全部它是		阶段	.

色彩饱满，展现了欢乐的各个阶段。

[praɪs] , [ðə; ði] ['traɪɪŋ] !

Price	,	The	Trying	!
价格	,	这	尝试	!

价格，尝试!

['veri] [tʃiːp] , [doʊnt][juː; jʊ] [θɪŋk] [səʊ] ?

Very	cheap	,	don't	you	think	so	?
非常	便宜的	,	不	你	思考	所以	?

很便宜，你不觉得吗?

" [hiː; hi] [sɔː] , [æz; əz][hiː; hi] ['fləʊtɪd] [ðeə(r)][ɪn][ðə; ði] [braɪn] ,

"	He	saw	,	as	he	floated	there	in	the	brine	,
"	他	锯	,	作为	他	漂浮	那里	在	这	盐水	,

“当他漂浮在盐水中时，他看到……”

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [dʌn] [ɔːt] [tuː; tə][kɔːl] [aʊt] [hɪz; ɪz] [waɪfs] [ə'fekʃn] ,

that	he	had	never	done	aught	to	call	out	his	wife's	affection	,
那	他	有	绝不	完毕	零	到	称呼	出去	他的	妻子的	感情	,

他从未做过任何事来表达对妻子的爱意，

[ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [rɪ'zembld] ['meni] [ə'nʌðə(r)] ['wɪskəd] ['nɪni] ,

in	which	he	resembled	many	another	whiskered	ninny	,
在	哪个	他	类似	许多	其他	胡须	傻瓜	,

他看起来就像许多其他长着胡子的傻瓜一样。

[huː] [ɪn'seɪnli] [ɪk'spekt] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [dəʊt] [ə'pɒn] [ðem; ðəm] ['mɪəli] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] ['hæpən] [tuː; tə]

who	insanely	expect	women	to	doat	upon	them	merely	because	they	happen	to
WHO	疯狂地	预计	女性	到	杜阿特	之上	他们	仅仅	因为	他们	发生	到

[biː; bi] ['mærid] .

be	married	.
是	已婚	.

有些人疯狂地认为，仅仅因为他们已婚，女性就应该对他们百依百顺。

[dəult] !

Dolts	!
笨蛋	!

笨蛋!

[nɒt] [wʌn] [ɪn] [ə; eɪ] [həʊst] [ˌkɔmpri'hend] ['wʊmənz] ['neɪtʃə(r)] ;

Not	**one**	**in**	**a**	**host**	**comprehends**	**woman's**	**nature**	**;**
不是	一	在	一个	主持人	理解	女性的	自然	;

没有一个人了解女人的本性；

[nɒt] [wʌn] [ɪn] [tuː] [hoʊsts] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] [faɪnd] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] ; ['kɒnsɪkwəntli] ,

not	**one**	**in**	**two**	**hosts**	**will**	**take**	**the**	**trouble**	**to**	**find**	**it**	**out**	**;**	**consequently**	**,**
不是	一	在	二	主持人	将要	拿	这	麻烦	到	寻找	它	出去	;	最后	,

不到一半的主持人会费心去查明真相；因此，

[nɒt] [wʌn] [mæn] [ɪn] [θriː] [hoʊsts] [bʌt; bət] [gəʊz] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪv] ['nevə(r)] ['hævɪŋ] ['teɪstɪd] [laɪfs]

not	**one**	**man**	**in**	**three**	**hosts**	**but**	**goes**	**down**	**to**	**the**	**grave**	**never**	**having**	**tasted**	**life's**
不是	一	男人	在	三	主持人	但	去	向下	到	这	严重	绝不	拥有	尝过	生活的

[best] ['nektə(r)] — [ðæt] [ɒv; əv] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['biːɪŋ] [lʌvd] .

best	**nectar**	**—**	**that**	**of**	**loving**	**and**	**being**	**loved**	**.**
最好的	花蜜	—	那	的	爱	和	存在	喜爱	.

三分之一的主人中，没有一个人带着对人生最美好滋味的体验——爱与被爱——而走向坟墓。

" - [əʊ] ['bɛtsi] , ['bɛtsi] , [ai] [nəʊ] [juː; jʊ] [naʊ] !

"	**'**	**O**	**Betsey**	**,**	**Betsey**	**,**	**I**	**know**	**you**	**now**	**!**
"	-	哦	贝齐	,	贝齐	,	我	知道	你	现在	!

“哦，贝茜，贝茜，我现在认识你了！”

[wɒt] [ə; eɪ] ['stjuːpɪd] [ai] [hæv; həv] [biːn] , [tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] ! -

What	**a**	**stupid**	**I**	**have**	**been**	**,**	**to**	**be**	**sure**	**!**	**'**
什么	一个	愚蠢的	我	有	到过	,	到	是	当然	!	-

我真是蠢透了！

" [prə'faʊnd] [ɪˌdʒækju'leɪʃn] !

"	**Profound**	**ejaculation**	**!**
"	深刻的	射精	!

“深层射精！”

" - [aɪv] [biːn] [æn; ən] [aʊt] - [ænd; ənd] - [aʊt] [fuːl] ! -

"	**'**	**I've**	**been**	**an**	**out**	**-**	**and**	**-**	**out**	**fool**	**!**	**'**
"	-	我已经	到过	一个	出去	-	和	-	出去	傻子	!	-

“我真是个彻头彻尾的傻瓜！”

" [sə'blaɪm] [dɪ'skʌvəri] !

"	**Sublime**	**discovery**	**!**
"	升华	发现	!

“绝妙的发现！”

" [ðʌs] [θɔːt] [ðə; ði] ['daɪɪŋ] [mæn] ,

"	**Thus**	**thought**	**the**	**dying**	**man**	**,**
"	因此	想法	这	垂死	男人	,

“垂死之人如此想着，

[ɪn] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] ['aʊə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['destəni] — [ðæt] ['spləm] ['aʊə(r)] [weər'ɪn] [ðə; ði] [səʊl] [rɪ'fjuːzɪz]

in	**the**	**dreadful**	**hour**	**of**	**his**	**destiny**	**—**	**that**	**solemn**	**hour**	**wherein**	**the**	**soul**	**refuses**
在	这	可怕	小时	的	他的	命运	—	那	庄严	小时	其中	这	灵魂	拒绝

[tuː; tə] [biː; bi] [lɒŋgə(r)] [ɪn'sleɪvd] [ɔː(r)] [dɪ'siːvd] [baɪ] [ðə; ði] ['spiːʃəs] [wɔːp] [ænd; ənd] [wʊf] [ɒv; əv] [ðə; ði]

to	**be**	**longer**	**enslaved**	**or**	**deceived**	**by**	**the**	**specious**	**warp**	**and**	**woof**	**of**	**the**
到	是	更长	奴隶	或者	受骗	经过	这	似是而非的	经	和	纬	的	这

[sə'fɪstɪk(ə)l] [rəʊb] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] ['vɒləntrəli] [wɔːn] [θruː] ['meni] [ə; eɪ] [jɪə(r)] ,

sophistical	**robe**	**it**	**may**	**have**	**voluntarily**	**worn**	**through**	**many**	**a**	**year**	**,**
诡辩的	长袍	它	可能	有	自愿	磨损	通过	许多	一个	年	,

在他命运的可怕时刻——那庄严的时刻，灵魂拒绝再被他可能自愿穿了很多年的诡辩长袍的虚假经纬所奴役或欺骗，

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [bɪ'liːvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] [truːθ] , [æz; əz][sʌm; səm] ['piːp(ə)l] [duː; də]['deɪvɪs] - [ænd; ənd]

all	the	while	believing	it	to	be	Truth	,	as	some	people	do	Davis	'	and
全部	这	尽管	相信	它	到	是	真相	,	作为	一些	人们	做	戴维斯	-	和

[dʒəʊ] [smɪθs] - [fə'lɒsəfi] . -

Joe	Smith's	'	Philosophy	.	'
乔	史密斯	-	哲学	.	-

与此同时，有些人却认为这是真理，就像戴维斯和乔·史密斯的“哲学”一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [tɪl] [ə; eɪ] [dəʊs] [ɒv; əv] ['kɒmən] [sens] [hæz; həz] [kɔːzd] [ˌjuː 'es][tuː; tə][ɪ'dʒekt][frɒm; frəm]

It	is	not	till	a	dose	of	Common	Sense	has	caused	us	to	eject	from
它	是	不是	直到	一个	剂量	的	常见的	感觉	有	导致	我们	到	喷射	从

['aʊə(r)] ['mɒrəl] ['stʌməks] [ðə; ði] [naɪs] [ˌfɪlə'sɒfɪk(ə)l] [swiːt'miːts] [wiː; wi][hæv; həv] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn][fɔː(r); fə(r)]

our	moral	stomachs	the	nice	philosophical	sweetmeats	we	have	indulged	in	for
我们的	道德	胃	这	好的	哲学	甜食	我们	有	沉溺其中	在	为了

[j'iəz] ,

years	,
年	,

只有当常识让我们把多年来沉溺其中的那些美好的哲学幻想从我们的道德胃里吐出来时，我们才会幡然醒悟。

[ʌn'tɪl] [æt; ət] [lɑːst] [ðeɪ] [hæv; həv] [dɪ'stɜːbd] ['aʊə(r)][daɪ'dʒestʃən; dɪ'dʒestʃən] — [swiːts] ,

until	at	last	they	have	disturbed	our	digestion	—	sweets	,
直到	在	最后的	他们	有	不安	我们的	消化	—	糖果	,

直到最后它们扰乱了我们的消化——甜食，

['veri] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ði] ['pælət] — [laɪk] [ðə; ði] - [ɔːl] [raɪt] - ['ɪzəm] - [ɒv; əv][ðə; ði] - [hʌb] [ɒv; əv][ðə; ði]

very	pleasant	to	the	palate	—	like	the	'	All	Right	-	ism	'	of	the	'	Hub	of	the
非常	令人愉快的	到	这	味蕾	—	喜欢	这	-	全部	正确的	-	主义	-	的	这	-	中心	的	这

['juːnɪvɜːs] - — [bʌt; bət] [wɪtʃ] ,

Universe	'	—	but	which	,
宇宙	-	—	但	哪个	,

口感非常宜人——就像“宇宙中心”的“一切皆右”主义——但是，

[laɪk] ['bɔːdɪŋ] - [haʊs] [hæʃ] ,

like	boarding	-	house	hash	,
喜欢	登机	-	房子	哈希	,

就像寄宿公寓里的杂烩一样，

[ɪz] ['veri] [gʊd] [ɪn] [smɔːl] [k'wɒntɪtɪz] — ['seldəm] [prɪ'zentɪd] — [ænd; ənd] [nɒt] ['pɜːmənəntli] [dɪ'zaɪərəb(ə)l]

is	very	good	in	small	quantities	—	seldom	presented	—	and	not	permanently	desirable
是	非常	好的	在	小的	数量	—	很少	呈现	—	和	不是	永久的	理想

— [ðæt] [wiː; wi] [bɪ'gɪn] [tuː; tə][hæv; həv] [truː] [ænd; ənd]['nəʊb(ə)l] [v'juːz] [ɒv; əv][laɪf] ,

—	that	we	begin	to	have	true	and	noble	views	of	life	,
—	那	我们	开始	到	有	真的	和	高贵	浏览	的	生活	,

少量食用非常好——很少出现——而且并非长久之计——这样我们才能开始拥有真正高尚的人生观。

[ɪ'speʃəli] ['mærid] [laɪf] , [ɪts] [rɪˌspɒnsə'bɪlətɪz] [ænd; ənd][ɪts]['truːli] ['rɔɪəl] [dʒɔɪz][ænd; ənd] ['pleʒəz] .

especially	married	life	,	its	responsibilities	and	its	truly	royal	joys	and	pleasures	.
尤其	已婚	生活	,	它是	职责	和	它是	真的	皇家	喜悦	和	快乐	.

尤其是婚姻生活，它的责任以及它真正令人愉悦的快乐和幸福。

[klɑːk] [hæd; həd] [riːtʃt] [ðɪs] ['kraɪsɪs] ,

Clark	had	reached	this	crisis	,
克拉克	有	达到	这	危机	,

克拉克已经陷入了这场危机。

[ænd; ənd][ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [skeɪlz] [fel] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] — [ðə; ði] [seɪm] [ðæt] [blaɪndz][səʊ]

and	in	an	instant	the	scales	fell	from	his	eyes	—	the	same	that	blinds	so
和	在	一个	立即的	这	秤	跌倒	从	他的	眼睛	—	这	相同的	那	百叶窗	所以

['meni] [ɒv; əv][ˌjuː 'es]['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['heɪdeɪ] [ænd; ənd]['vɪgə(r)][ɒv; əv][laɪf] .

many	of	us	during	the	heyday	and	vigor	of	life	.
许多	的	我们	期间	这	鼎盛时期	和	活力	的	生活	.

一瞬间，他恍然大悟——就像我们许多人在人生鼎盛时期一样，被蒙蔽了双眼。

" - [ɪf] [ai][kʊd; kəd][biː; bi] [speəd] , ['bɛtsi] , [aɪ'd][biː; bi][ə; eɪ]['betə(r)][mæn] . -
" ' If I could be spared , Betsey , I'd be a better man . '
" - 如果 我 可以 是 幸存 , 贝齐 , ID 是 一个 更好的 男人 . -

“贝茜，如果我能活下来，我会成为一个更好的人。”

" ['brɑːvəʊ] ! ['glɔːriəs] ['tɒməs] [klɑːk] !
" Bravo ! Glorious Thomas Clark !
" Bravo ! 辉煌 托马斯 克拉克 !

“太棒了！光荣的托马斯·克拉克！”

[wel] [sed] , ['iːv(ə)n] [ðəʊ] [ðə; ði] ['wɔːtəz] [tʃəʊk] [ðaɪn] ['ʌtərəns] .
Well said , even though the waters choke thine utterance .
出色地 说 , 甚至 尽管 这 水 呛 你的 发声 .

说得好，即使水流阻碍了你的表达。

" - [ai] [wʊd] .
" ' I would .
" - 我 会 .

“我会的。”

[əʊ] [waɪf] , [ai] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [siː] [jɔː(r); jə(r)]['vælјuː] , [ænd; ənd] [wɒt] [ə; eɪ] ['treʒə(r)] [ai][hæv; həv] [lɒst] —
O wife , I begin to see your value , and what a treasure I have lost —
哦 妻子 , 我 开始 到 看 你的 价值 , 和 什么 一个 宝藏 我 有 丢失的 —
[lɒst] — [lɒst] ! -
lost — lost ! '
丢失的 — 丢失的 ! -

哦，我的妻子，我开始明白你的价值，我失去了多么珍贵的宝贝——失去了——失去了！

" [ænd; ənd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['daɪɪŋ] [retʃ] ['strʌg(ə)ld] [ə'genst] [ðə; ði] [braɪn] — ['strʌg(ə)ld] ['breɪvli] ,
" And the poor dying wretch struggled against the brine — struggled bravely ,
" 和 这 贫穷的 垂死 可怜虫 挣扎 反对 这 盐水 — 挣扎 勇敢地 ,

“可怜的垂死之人与海水搏斗——勇敢地搏斗着，

['fɪəsli] [tuː; tə] [kiːp] [ɒf] [ðə; ði][sɔːlt] [deθ] — [ðə; ði][grɪm] , ['skaʊlɪŋ] [deθ] [ðæt] [hæd; həd][sæt][ə'pɒn]
fiercely to keep off the salt death — the grim , scowling Death that had sat upon
激烈地 到 保持 离开 这 盐 死亡 — 这 严峻 , 皱眉 死亡 那 有 卫星 之上
[ðə; ði] ['tæfˌreɪl] ;
the taffrail ;
这 船尾栏杆 ;

拼命抵挡盐死——那阴沉、怒目圆睁的死神就坐在船尾栏杆上；

[ðæt] [hæd; həd] [stɔːkt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [dek] , [ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði]['kæbɪn][dɔː(r)] ;
that had stalked about the deck , and stood at the cabin door ;
那 有 跟踪 关于 这 甲板 , 和 站立 在 这 舱 门 ;

它在甲板上徘徊，然后站在船舱门口；

[ðə; ði] [seɪm] ['fɪəf(ə)l] [deθ] [ðæt] [hæd; həd] ['hwisl] [θruː] [ðə; ði] ['rɪgɪŋ] , [ænd; ənd] ['rɪdn] [ɒn]
the same fearful Death that had whistled through the rigging , and ridden on
这 相同的 可怕 死亡 那 有 吹口哨 通过 这 索具 , 和 骑 在
[ðə; ði] [stɔːm] ,
the storm ,
这 风暴 ,

就是那可怕的死神，它曾呼啸着穿过索具，乘着风暴而来。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæd; həd] ['fɒləʊd] [bʌt; bət][hæd; həd][nɒt] [jet] [tʌtʃt] [hɪm] [wɪð] [hɪz; ɪz][kəʊld]
and which had followed but had not yet touched him with his cold
和 哪个 有 随后 但 有 不是 然而 感动 他 和 他的 寒冷的
[ænd; ənd] ['aɪsi] ['septə(r)] .
and icy sceptre .
和 冰冷的 权杖 .

而那些紧随其后却尚未用他冰冷的权杖触碰到他的，只是它们还未触碰到他。

" [pɑːt] ['sɪksθ] .
" PART VI .
" 部分 六年级 .

第六部分

[wɒt] [bɪ'keɪm] [ɒv; əv] ['tɒməs] [klɑːk] .
WHAT BECAME OF THOMAS CLARK .
什么 成为 的 托马斯 克拉克 .

托马斯·克拉克后来怎么样了?

['aʊə(r)] [ˌentə'teɪnə(r)] [siːst] [tuː; tə] [spiːk] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [miːl] [wɒz; wəz] ['nɪəli] ['redi] ,
Our entertainer ceased to speak , for the evening meal was nearly ready ,
我们的 艺人 停止 到 说话 , 为了 这 晚上 一顿饭 曾是 几乎 准备好 ,

我们的表演者停止了讲话，因为晚饭快要做好了。

[ænd; ənd][ðə; ði]['gəʊldən][sʌn][wɒz; wəz] ['setɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [west] ,
and the golden sun was setting in the West ,
和 这 金的 太阳 曾是 环境 在 这 西方 ,

金色的夕阳正在西方缓缓落下。

[ænd; ənd][hiː; hi][rəʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] ['gləʊɪŋ] [siːn] .
and he rose to his feet to enjoy the glowing scene .
和 他 玫瑰 到 他的 脚 到 享受 这 发光 场景 .

他站起身来欣赏这绚丽的景象。

['nevə(r)][ʃæl; ʃəl][aɪ] [fə'get] [ðə; ði] [ɪn'tens] ['ɪntrəst] ['teɪkən][baɪ] [ðəʊz] [huː] ['lɪsnd] [tuː; tə][ðə; ði] [teɪl] —
Never shall I forget the intense interest taken by those who listened to the tale —
绝不 将 我 忘记 这 激烈的 兴趣 已采取 经过 那些 WHO 听着 到 这 故事 —
[ænd; ənd] ['daʊtləs] [ðiːz] ['peɪdʒɪz] [wɪl] [fɔːl] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv] ['meni] [huː] [hɜːd] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'pɔːtɪd]
and doubtless these pages will fall in the hands of many who heard it reported
和 毫无疑问 这些 页面 将要 落下 在 这 双手 的 许多 WHO 听到 它 据报道
[frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [əʊn] [lɪps] ,
from his own lips ,
从 他的 自己的 嘴唇 ,

我永远不会忘记那些聆听这个故事的人所表现出的浓厚兴趣——毫无疑问，这些文字将会落入许多亲耳听过他讲述这个故事的人手中。

[ɒn][ðə; ði]['kwɔːtə(r)] - [dek] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stiːmə(r)] " ['ʌŋk(ə)l][sæm] ,
on the quarter - deck of the steamer " Uncle Sam ,
在 这 四分之一 - 甲板 的 这 汽船 " 叔叔 山姆 ,

在“山姆大叔”号汽船的后甲板上，

" ['djʊərɪŋ][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] [bɪ'gʌn] [frɒm; frəm][sæn; sɑːn][fræn'sɪskəʊ][tuː; tə]['pænəmɑː] , [ɒn][ðə; ði] ['twenti] -
" during the voyage begun from San Francisco to Panama , on the twenty -
" 期间 这 航程 开始 从 圣 弗朗西斯科 到 巴拿马 , 在 这 二十 -
[fɜːst] [deɪ] [ɒv; əv][nəʊ'vembə(r)] , - .
first day of November , 1861 .
第一的 天 的 十一月 , - .

“在1861年11月21日从旧金山启程前往巴拿马的航程中。

[æt; ət][fɜːst][hɪz; ɪz] ['ɔːdɪtərz] [wɜː(r); wə(r)] [ə'baʊt] [ten] [ɪn]['nʌmbə(r)] ,
At first his auditors were about ten in number ,
在 第一的 他的 审计员 是 关于 十 在 数字 ,

起初他的审计员大约有十人，

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi][rəʊz][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][ðə; ði]['krɪmz(ə)n] ['glɔːriz] [ɒv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,
but when he rose to look at the crimson glories of the sky ,
但 什么时候 他 玫瑰 到 看 在 这 赤红 荣耀 的 这 天空 ,

但当他起身仰望那绯红绚丽的天空时，

['fɪfti] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['ræptli] ['lɪsənɪŋ] .

fifty	**people**	**were**	**raptly**	**listening**	**.**
五十	人们	是	欣喜若狂	聆听	.

五十个人全神贯注地听着。

[wiː; wi] [ɛdʒ'ɜːnd] [tɪl] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [wen] , [æz; əz] [ə'griːd] [ə'pɒn][ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔː(r)] , [wiː; wi]

We	**adjourned**	**till**	**the**	**next**	**day**	**,**	**when**	**,**	**as**	**agreed**	**upon**	**the**	**night**	**before**	**,**	**we**
我们	休会	直到	这	下一个	天	,	什么时候	,	作为	同意	之上	这	夜晚	前	,	我们

[kən'viːnd] ,

convened	**,**
召集	,

我们休会至次日，并按照前一天晚上商定的安排再次召开会议。

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] [taɪm] [ə'weɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] .

and	**for**	**some**	**time**	**awaited**	**his**	**appearance**	**.**
和	为了	一些	时间	等待中	他的	外貌	.

他们等待他的出现已经有一段时间了。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [keɪm] , ['lʊkɪŋ] ['sʌmwɒt] [ɪl] , [fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][wɜː(r); wə(r)] ['krɒsɪŋ] [ðə; ði] [gʌlf]

At	**last**	**he**	**came**	**,**	**looking**	**somewhat**	**ill**	**,**	**for**	**we**	**were**	**crossing**	**the**	**Gulf**
在	最后的	他	来了	,	寻找	有些	患病的	,	为了	我们	是	过境	这	海湾

[ɒv; əv] [ˌkælə'fɔːniə] ,

of	**California**	**,**
的	加利福尼亚州	,

他终于来了，看起来有些病恹恹的，因为我们正在穿越加利福尼亚湾。

[ænd; ənd] ['bɔːriəs] [ænd; ənd] ['neptjuːn] [hæd; həd] [biːn] ['elɪveɪtɪŋ] ['rɒbət] , [ɔː(r)][ɪn]['pleɪnə(r)] ['ɪŋglɪʃ] , "

and	**Boreas**	**and**	**Neptune**	**had**	**been**	**elevating**	**Robert**	**,**	**or**	**in**	**plainer**	**English**	**,**	**"**
和	北风	和	海王星	有	到过	提升	罗伯特	,	或者	在	更朴素	英语	,	"

['kɪkɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] ['bɒbəri] ,

Kicking	**up**	**a**	**bobbery**	**,**
踢	向上	一个	鲍伯里	,

而北风神和海王星一直在提拔罗伯特，或者更直白地说，“掀起一场风暴”，

" [ɔːl] [naɪt] [lɒŋ] .

"	**all**	**night**	**long**	**.**
"	全部	夜晚	长的	.

整夜。

[wiː; wi][hæd; həd][æt; ət] [liːst] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] ['pæsndʒər] [ə'bɔːd] , [kən'sɪstɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl][sɔːrts][ɒv; əv]

We	**had**	**at**	**least**	**a**	**thousand**	**passengers**	**aboard**	**,**	**consisting**	**of**	**all**	**sorts**	**of**
我们	有	在	至少	一个	千	乘客	船上	,	由	的	全部	排序	的

['piːp(ə)l] — ['seɪləz] , ['səʊldʒəz] ,

people	**—**	**sailors**	**,**	**soldiers**	**,**
人们	—	水手们	,	士兵	,

船上至少有上千名乘客，包括各种各样的人——水手、士兵、

[ænd; ənd]['daɪvəz] [treɪdz] [ænd; ənd] ['kɔːlɪŋ] ,

and	**divers**	**trades**	**and**	**callings**	**,**
和	潜水员	交易	和	召唤	,

以及各种各样的行业和职业，

[ænd; ənd] [jet] [nɒt] [wʌn][ɒv; əv][juː 'es] [ə'priːʃieɪtɪd] [ðə; ði] ['blesɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌepɪ'gæstrɪəl] [dɪs'tɜːrbəns]

and	**yet**	**not**	**one**	**of**	**us**	**appreciated**	**the**	**blessing**	**of**	**the**	**epigastrial**	**disturbances**
和	然而	不是	一	的	我们	感谢	这	祝福	的	这	上腹部	干扰

— [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] " ['bɒbəri] " [ə'fɔːsed] .

—	**caused**	**by**	**the**	**"**	**bobbery**	**"**	**aforesaid**	**.**
—	导致	经过	这	"	鲍伯里	"	上述	.

然而，我们当中没有一个人欣赏到上腹部不适带来的益处——这种不适是由上述“胡闹”引起的。

['meni] [kʊd; kəd] [sək'sesfəli] [wɪð'stænd] ['eni] [ə'maʊnt] [ɒv; əv] [kwɑːmz] [ɒv; əv] ['kɒnʃəns] — [bʌt; bət]

Many	could	successfully	withstand	any	amount	of	qualms	of	conscience	—	but
许多	可以	成功地	经受	任何	数量	的	疑虑	的	良心	—	但

[ðəʊz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['stʌmək] [wɜː(r); wə(r)] [kwaɪt] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [θɪŋ] [ˌɔːltə'geðə(r)] !

those	of	the	stomach	were	quite	a	different	thing	altogether	!
那些	的	这	胃	是	相当	一个	不同的	事物	共	!

许多人都能成功克服良心上的不安——但胃里的不安却完全是另一回事!

[ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv] [juː 'es] [ɪk'spɪərɪənst] [strɒŋ] ['jɜːnɪŋ] [tə'wɔːd] " [njuː] [jɔːk] ,

and	not	a	few	of	us	experienced	strong	yearnings	toward	"	New	York	,
和	不是	一个	很少	的	我们	经验丰富的	强的	渴望	朝向	"	新的	约克	,

我们当中不少人都对"纽约"怀有强烈的向往，

" [ænd; ənd] ['meni] " [fɔːθ] " [went] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] .

"	and	many	"	reachings	forth	"	went	in	that	direction	.
"	和	许多	"	到达	前进	"	去	在	那	方向	.

许多"探索"都朝着那个方向发展。

[ɪn'diːd] [ðə; ði] ['weðə(r)] [wɒz; wəz] [səʊ] [rʌf] ,

Indeed	the	weather	was	so	rough	,
的确	这	天气	曾是	所以	粗糙的	,

天气确实非常恶劣。

[ðæt] [skeəs] [wʌn] [ɒv; əv] [juː 'es] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] ['fʊli] [ɪn'dʒɔɪd] ['aʊə(r)] ['brekfəst] .

that	scarce	one	of	us	in	the	cabin	fully	enjoyed	our	breakfasts	.
那	稀少	一	的	我们	在	这	舱	完全	享受	我们的	早餐	.

船舱里几乎没人真正享受过早餐。

[æz; əz] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [aɪm] ['veri] [fɒnd] [ɒv; əv] [mʌʃ] [ænd; ənd] [mə'læsɪz] ,

As	for	me	,	I'm	very	fond	of	mush	and	molasses	,
作为	为了	我	,	我是	非常	喜爱	的	糊状物	和	糖蜜	,

至于我，我非常喜欢粥和糖蜜。

[bʌt; bət] [aɪ] ['riːəli] ['kʊd(ə)nt] [pɑː'teɪk] [ˌðeər'ɒv] [ɒn] [ðæt] [ə'keɪʒ(ə)n] .

but	I	really	couldn't	partake	thereof	on	that	occasion	.
但	我	真的	不能	参加	其中	在	那	场合	.

但当时我真的没能参与其中。

[nəʊ] , [sɜː(r)] !

No	,	sir	!
不	,	先生	!

不，先生!

[ðə; ði] ['dʒentlmən] [frɒm; frəm] ['æfrɪkə] [huː] [stʊd] [bɪ'haɪnd] [juː 'es] [æt; ət] ['teɪb(ə)l] [tuː; tə] ['mɪnɪstə(r)] [tuː; tə]

The	gentleman	from	Africa	who	stood	behind	us	at	table	to	minister	to
这	绅士	从	非洲	WHO	站立	在后面	我们	在	桌子	到	部长	到

['aʊə(r)] ['gʌstətəri] ['wɒnts] ,

our	gustatory	wants	,
我们的	味觉	想要	,

那位来自非洲的先生站在我们桌后，满足我们的味蕾需求，

[faʊnd] [hɪz; ɪz] ['ɒfɪs] [ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] ['sɪnɪkjʊə(r)] [ðæt] ['mɔːnɪŋ] ; [ænd; ənd] [bəuθ] [aɪ] [ænd; ənd] [ðə; ði]

found	his	office	a	perfect	sinecure	that	morning	;	and	both	I	and	the
成立	他的	办公室	一个	完美的	闲职	那	早晨	;	和	两个都	我	和	这

[ˌrəuzi'kruːʃjən; ˌrɔ-] ,

Rosicrucian	,
玫瑰十字会	,

那天早上我发现他的办公室简直是个完美的闲职；我和那位玫瑰十字会成员都.....

[ɪn] [huːz] ['welfeə(r)] [ðæt] [ə'fɪʃ(ə)l] [tʊk] [æn; ən] [ɪ'speʃl] ['ɪntrəst] — [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] , [ɪn][ə; eɪ][fɪt][ɒv; əv]

in	whose	welfare	that	official	took	an	especial	interest	—	because	,	in	a	fit	of
在	谁	福利	那	官方的	采取	一个	特别的	兴趣	—	因为	,	在	一个	合身	的

[ɪn'θjuːziæzəm] ,

enthusiasm	,
热情	,

那位官员特别关心谁的福祉——因为，在一时热情之下，

[wiː; wi][hæd; həd] [iːtʃ] ['gɪv(ə)n][hɪm][fɔː(r)]['bɪts] ([ten] ['daɪmz]) — [siːmd] [tuː; tə] ['tʃælɪndʒ] [hɪz; ɪz]

we	had	each	given	him	four	bits	(	ten	dimes	)	—	seemed	to	challenge	his
我们	有	每个	给定	他	四	比特	(	十	一角硬币	)	—	似乎	到	挑战	他的

['blændɪst] ['pɪti] [ænd; ənd] [kə˛mɪzə'reɪʃn] ,

blandest	pity	and	commiseration	,
最平淡的	遗憾	和	怜悯	,

我们每人给了他四个便士（十个一角硬币）——这似乎挑战了他最平淡的怜悯和同情。

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi][bəuθ][sæt][ðeə(r)] , ['lʊkɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [wiː; wi][hæd; həd] [biːn] ['speʃəli] [sent] [fɔː(r); fə(r)]

for	we	both	sat	there	,	looking	as	if	we	had	been	specially	sent	for
为了	我们	两个都	卫星	那里	,	寻找	作为	如果	我们	有	到过	特别	发送	为了

[ænd; ənd] ['kʊd(ə)nt] [gəʊ] .

and	couldn't	go	.
和	不能	去	.

因为我们俩都坐在那里，看起来好像是被特地召来却又不能去似的。

[ðə; ði]['weɪtə(r)] — [kaɪnd]['weɪtə(r)] ! — [dɪ'səːnd] , [baɪ][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['ɪnstɪŋkt] , [ðæt] [wiː; wi]['dɪd(ə)nt]

The	waiter	—	kind	waiter	!	—	discerned	,	by	a	wonderful	instinct	,	that	we	didn't
这	服务员	—	种类	服务员	!	—	辨别	,	经过	一个	精彩的	本能	,	那	我们	没有

[fiːl] [ɪg'zæktli] " [əʊ][fæt] ,

feel	exactly	"	O	fat	,
感觉	确切地	"	哦	胖的	,

那位服务员——一位和蔼的服务员！——凭借着敏锐的直觉，察觉到我们并不觉得自己“哦，胖子，

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['ðeəfɔː(r)] , [ɪn] ['dʌlsɪt] [təʊnz] , [traɪd] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [ˌjuː 'es][tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l]

"	and	he	therefore	,	in	dulcet	tones	,	tried	to	persuade	us	to	take	a	little
"	和	他	所以	,	在	甜美	音调	,	尝试	到	说服	我们	到	拿	一个	小的

['kɒfi] .

coffee	.
咖啡	.

因此，他用柔和的语气试图说服我们喝点咖啡。

['kɒfi] !

Coffee	!
咖啡	!

咖啡！

['əʊnli] [θɪŋk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

Only	think	of	it	!
仅有的	思考	的	它	!

想想就觉得好！

[dʒʌst]['ɑːftə(r)]['mɪsɪz] . ['tɒməs] ['dʌbljuː] . [hæd; həd] ['pɔɪz(ə)nd] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [θruː] [ðæt]

Just	after	Mrs	.	Thomas	W	.	had	poisoned	her	husband	through	that
只是	后	太太	.	托马斯	W	.	有	中毒	她	丈夫	通过	那

[dɪ'lektəbl] ['miːdiəm] .

delectable	medium	.
美味的	中等的	.

就在托马斯·W夫人用那种美味的媒介毒害了她的丈夫之后。

[hiː; hi] [sə'dʒestid] [pɔːk] !

He	suggested	pork	!
他	建议	猪肉	!

他建议吃猪肉！

" [pɔːk] , [əˈvɔːnt] !
" Pork , avaunt !
" 猪肉 , 前进 !

“猪肉，走开！”

[wɪr] [siː] - [sɪk] . "
We're sea - sick . "
是 海 - 生病的 . "

我们晕船了。

" [biːf] .
" Beef .
" 牛肉 .

“牛肉。

" [dʒʌst] [ðen] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['splendɪd] [pruːf] [pv; əv] [ˌsaɪkə'lɒdʒɪk(ə)l] [ˌɪnfɪl'treɪʃn] [ænd; ənd]
" Just then I had a splendid proof of Psychological infiltration and
" 只是 然后 我 有 一个 灿烂 证明 的 心理 浸润 和
[trænz'mɪʃ(ə)n] [pv; əv] [θɔːt] ;
transmission of thought ;
传播 的 想法 ;

“就在那时，我得到了心理渗透和思想传播的绝佳证据；

[fɔː(r); fə(r)][maɪ] [frend] [ænd; ənd][ai] [ˌɪnstən'teɪniəsli] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [strɒŋ] [ɪm'preʃ(ə)n] — [wɪtʃ] [wiː; wi]
for my friend and I instantaneously received a strong impression — which we
为了 我的 朋友 和 我 瞬间 已收到 一个 强的 印象 — 哪个 我们
[də'rektli] ['fɒləʊd] — [tuː; tə][ə'raɪz][frɒm; frəm]['aʊə(r)] [siːts] ,
directly followed — to arise from our seats ,
直接地 随后 — 到 出现 从 我们的 座位 ,

我和朋友立刻强烈地感觉到应该站起来——我们立即遵照了这种感觉——从座位上站了起来。

[gəʊ][ɒn] [dek] , [ænd; ənd] [lʊk] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [liː] [reɪl] .
go on deck , and look over the lee rail .
去 在 甲板 , 和 看 超过 这 李 轨 .

走到甲板上，越过下风舷栏杆往外看。

[tə'wɔːd] [ðə; ði] ['trɪstɪŋ] [taɪm] , [haʊ'evə(r)] , [ðə; ði] [siː] [smuːðd] [ɪts] ['rɪŋklz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɔːtəz]
Toward the trysting time , however , the sea smoothed its wrinkles , and the waters
朝向 这 幽会 时间 , 然而 , 这 海 平滑 它是 皱纹 , 和 这 水
[smaɪld] [ə'gen] .
smiled again .
微笑 再次 .

然而，临近约会时间，大海抚平了波涛，海水再次露出了笑容。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [ɪk'spektɪd] [wʌn] [keɪm] , [tʊk] [hɪz; ɪz] [ə'kʌstəmd] [siːt] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][ðə; ði]
Presently the expected one came , took his accustomed seat , and began the
目前 这 预期的 一 来了 , 采取 他的 习惯 座位 , 和 开始 这
[kən'kluːʒn] [pv; əv]
conclusion of
结论 的

这时，那位人们期待已久的人物来了，他坐到了惯常的位置上，开始结束……

[tɒm] [klɑrks] [driːm]
TOM CLARK'S DREAM
汤姆 克拉克的 梦

汤姆·克拉克的梦想

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][taɪd][ɪn][ðə; ði] [ə'feəz] [pv; əv][men] , [wɪtʃ] ,
" There's a tide in the affairs of men , which ,
" 有 一个 潮 在 这 事务 的 男人 , 哪个 ,

“男人的事有潮起潮落，

['teɪkən][æt; ət][ðə; ði] [flʌd] , [liːdz] [ɒn][tuː; tə] ['fɔːtʃuːn] .

Taken	at	the	flood	,	leads	on	to	fortune	.
已采取	在	这	洪水	,	线索	在	到	财富	.

趁着洪水来临之际，就能获得财富。

" ['ʃeɪkˌspɪər] .

"	Shakspeare	.
"	莎士比亚	.

莎士比亚。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][taɪd][ɪn][ðə; ði] [ə'feəz] [ɒv; əv] ['wɪmɪn] , [wɪtʃ] ,

"	There's	a	tide	in	the	affairs	of	women	,	which	,
"	有	一个	潮	在	这	事务	的	女性	,	哪个	,

“女性事务中存在着一股潮流，这股潮流……”

['teɪkən][æt; ət][ðə; ði] [flʌd] , [liːdz] — [gɒd] [nəʊz] [weə(r)] .

Taken	at	the	flood	,	leads	—	God	knows	where	.
已采取	在	这	洪水	,	线索	—	上帝	知道	在哪里	.

洪水期间被带往——天知道是哪里。

" ['baɪrən] .

"	Byron	.
"	拜伦	.

拜伦。

" ['naɪðə(r)] [duː; də][aɪ] !

"	Neither	do	I	!
"	两者都不	做	我	!

我也不喜欢！

[lɑːst] [naɪt] , [maɪ] [frendz] , [wiː; wi] [left] [pɔː(r); pʊə(r)] [tɒm] [ɪn][ə; eɪ] ['despərət] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] ,

Last	night	,	my	friends	,	we	left	poor	Tom	in	a	desperate	situation	,
最后的	夜晚	,	我的	朋友们	,	我们	左边	贫穷的	汤姆	在	一个	绝望的	情况	,

昨晚，我的朋友们，我们把可怜的汤姆置于绝境。

[frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] ['nesəsəri] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'liːv] [hɪm] ,

from	which	it	seems	necessary	that	I	should	relieve	him	,
从	哪个	它	似乎	必要的	那	我	应该	缓解	他	,

因此，我觉得有必要解除他的职务。

[bʌt; bət] ['riːəli] [wɪ'ðaʊt] [ɪg'zæktli] ['nəʊɪŋ] [haʊ] — [nɒt] ['fiːlɪŋ] [pə'tɪkjələli] [wel] [frɒm; frəm][ðə; ði]

but	really	without	exactly	knowing	how	—	not	feeling	particularly	well	from	the
但	真的	没有	确切地	会心	如何	—	不是	感觉	特别	出色地	从	这

['məʊʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] [lɑːst] [naɪt] ,

motion	of	the	ship	last	night	,
运动	的	这	船	最后的	夜晚	,

但其实我也不太清楚具体原因——昨晚船的摇晃让我感觉不太舒服。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] ['iːzi] [tuː; tə] [θɪŋk] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] ; [stɪl] , [bɪ'liːvɪŋ] [æz; əz][aɪ][duː; də] ,

it	is	not	easy	to	think	under	such	circumstances	;	still	,	believing	as	I	do	,
它	是	不是	简单的	到	思考	在下面	这样的	情况	;	仍然	,	相信	作为	我	做	,

在这种情况下思考并不容易；然而，即便我如此相信，

[ɪn][ðə; ði] ['stɜːlɪŋ] ['mɒtəʊ] , [traɪ] , [waɪ] , [aɪ] [wɪl] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə]['grætɪfaɪ][jɔː(r); jə(r)][ˌkjʊəri'ɒsəti] ,

in	the	sterling	motto	,	Try	,	why	,	I	will	endeavor	to	gratify	your	curiosity	,
在	这	英镑	座右铭	,	尝试	,	为什么	,	我	将要	努力	到	满足	你的	好奇心	,

秉承着“尝试，为什么？”的优良传统，我将努力满足您的好奇心。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][ai] [pə'si:v] [wi:; wi][ɑ:(r); ə(r)] ['ɒnəd] [wɪð] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] ,

especially	**as**	**I**	**perceive**	**we**	**are**	**honored**	**with**	**the**	**presence**	**of**	**the**	**ladies**	**,**
尤其	作为	我	感知	我们	是	荣幸	和	这	在场	的	这	女士们	,

[ænd; ənd] , [fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)] [seik] ,

and	**,**	**for**	**their**	**sakes**	**,**
和	,	为了	他们的	清酒	,

尤其是我觉得我们很荣幸各位女士能够莅临，而且，为了她们，

[ɪf] [nɒt][fɔ:(r); fə(r)]['aʊə(r)] [əʊn] , [ai] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn'kʌmbənt] [tu:; tə][du:; də] ['sʌmθɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)][hɪm] .

if	**not**	**for**	**our**	**own**	**,**	**I**	**feel**	**it**	**incumbent**	**to**	**do**	**something**	**for**	**him**	**.**
如果	不是	为了	我们的	自己的	,	我	感觉	它	现任	到	做	某物	为了	他	.

即使不是为了我们自己，我也觉得我有义务为他做点什么。

" [tɒm] [klɑ:k] [hæd; həd] , [baɪ][ðə; ði] [weɪvz] , [bi:n] [ɔ:l'redi] ['teɪkən][ɪn] ,

"	**Tom**	**Clark**	**had**	**,**	**by**	**the**	**waves**	**,**	**been**	**already**	**taken**	**in**	**,**
"	汤姆	克拉克	有	,	经过	这	波浪	,	到过	已经	已采取	在	,

“汤姆·克拉克当时已经被海浪卷走了。”

[ænd; ənd][baɪ] [ðɪs] [taɪm] [wɒz; wəz] ['nɪəli] [dʌn] [fɔ:(r); fə(r)] , [səʊ][fɑ:(r)][æz; əz] ['i:zi] ['bri:ðɪŋ] [wɒz; wəz]

and	**by**	**this**	**time**	**was**	**nearly**	**done**	**for**	**,**	**so**	**far**	**as**	**easy**	**breathing**	**was**
和	经过	这	时间	曾是	几乎	完毕	为了	,	所以	远的	作为	简单的	呼吸	曾是

[kən'sɜ:nd] .

concerned	**.**
担心的	.

到这时，他的呼吸已经几乎完全停止了。

['sləʊli] , [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li] , [hɪz; ɪz] ['vɪʒn] [wɒz; wəz] ['feɪdɪŋ] [ə'weɪ] ,

Slowly	**,**	**but**	**surely**	**,**	**his**	**vision**	**was**	**fading**	**away**	**,**
缓慢地	,	但	一定	,	他的	想象	曾是	褪色	离开	,

他的视力正在慢慢地、但确实地逐渐消失。

[ænd; ənd][hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz][fɑ:st] ['sɪŋkɪŋ] ['ɪntu:] [naɪt] .

and	**he**	**felt**	**that**	**he**	**was**	**fast**	**sinking**	**into**	**Night**	**.**
和	他	毛毡	那	他	曾是	快速地	下沉	进入	夜晚	.

他感觉自己正迅速沉入黑夜之中。

" - [di:p] [ðə; ði] [gʌlf] [ðæt] [haɪdz] [ðə; ði] [ded] —

"	**'**	**Deep**	**the**	**gulf**	**that**	**hides**	**the**	**dead**	**—**
"	-	深的	这	海湾	那	隐藏	这	死的	—

“深不见底的深渊，埋葬着死者——”

[lɒŋ] [ænd; ənd] [dɑ:k] [ðə; ði] [rəʊd] [ðeɪ] [tred] . -

Long	**and**	**dark**	**the**	**road**	**they**	**tread**	**.**	**'**
长的	和	黑暗的	这	路	他们	踏	.	-

他们走的路漫长而黑暗。

[ðæt] [rəʊd] [hi:; hi] [felt] [ðæt] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['ræpɪdli] ['gəʊɪŋ] ; [fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['sensɪz] [wɜ:(r); wə(r)]

That	**road**	**he**	**felt**	**that**	**he**	**was**	**rapidly**	**going**	**;**	**for**	**his**	**senses**	**were**
那	路	他	毛毡	那	他	曾是	快速	去	;	为了	他的	感官	是

[bɪ'kʌmɪŋ] [nʌm] ,

becoming	**numb**	**,**
成为	麻木的	,

他感到自己正快速地驶向那条路；因为他的感官正在变得麻木。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['nɔ:zɪənt] [sen'seɪʃ(ə)n] [pru:vd] [ðæt] [ɪf] [hi:; hi][wɒz; wəz][nɒt] [si:] - [sɪk] ,

and	**a**	**nauseant**	**sensation**	**proved**	**that**	**if**	**he**	**was**	**not**	**sea**	**-**	**sick**	**,**
和	一个	恶心	感觉	已证实	那	如果	他	曾是	不是	海	-	生病的	,

一阵恶心的感觉证明，如果他不是晕船，

[hi:; hi][wɒz; wəz] [rɪ'mɑ:kəbli] [sɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [si:] , ['i:v(ə)n][tu:; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'lu:ʃn] .

he	**was**	**remarkably**	**sick**	**of**	**the**	**sea**	**,**	**even**	**to**	**the**	**point**	**of**	**dissolution**	**.**
他	曾是	非常	生病的	的	这	海	,	甚至	到	这	观点	的	溶解	.

他极其厌恶大海，甚至到了精神崩溃的地步。

" [ɔːl] ['daɪɪŋ] [p'ɜːsənz] [hɪə(r)]['mjuːzɪk(ə)l] [saʊndz] : [ɔːl] ['daɪɪŋ] [p'ɜːsənz] [siː] [streɪndʒ] , ['fɪtf(ə)l] [gliːmz]

"	All	dying	persons	hear	musical	sounds	:	all	dying	persons	see	strange	,	fitful	gleams
"	全部	垂死	人	听到	音乐	声音	:	全部	垂死	人	看	奇怪的	,	断断续续	闪光

[ɒv; əv] ['mɑːvələs] [laɪt] ,

of	marvellous	light	,
的	奇妙	光	,

“所有临终之人都会听到音乐声；所有临终之人都会看到奇异的、断断续续的奇妙光芒，

[ænd; ənd][səʊ][dɪd] ['tɒməs] [klɑːk] — [ləʊ] , [swiːt] ['mjuːzɪk][ænd; ənd] [spft] [ænd; ənd] ['pɜːli] [laɪt] [ˌaɪ 'tiː]

and	so	did	Thomas	Clark	—	low	,	sweet	music	and	soft	and	pearly	light	it
和	所以	做过	托马斯	克拉克	—	低的	,	甜的	音乐	和	柔软的	和	珍珠般的	光	它

[wɒz; wəz] ,

was	,
曾是	,

托马斯·克拉克也是如此——那是低沉甜美的音乐和柔和珍珠般的光线。

[bʌt; bət] [waɪl] [hiː; hi][dræŋk][ˌaɪ 'tiː][ɪn] , [ænd; ənd]['ʌndə(r)][ɪts] ['ɪnfluəns] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['rekənsaɪld] [tuː; tə]

but	while	he	drank	it	in	,	and	under	its	influence	was	being	reconciled	to
但	尽管	他	喝	它	在	,	和	在下面	它是	影响	曾是	存在	和解	到

[deθ] ,

Death	,
死亡	,

但当他沉浸其中，并在其影响下逐渐与死亡和解时，

[ðeə(r)] ['sʌd(ə)nli] [rəʊz] [haɪ] [ænd; ənd] [ʃrɪl] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['mɪdnaɪt] ['tempɪst] , [ə; eɪ] [laʊd] [ænd; ənd]

there	suddenly	rose	high	and	shrill	above	the	midnight	tempest	,	a	loud	and
那里	突然	玫瑰	高的	和	尖锐	多于	这	午夜	暴风雨	,	一个	大声	和

['ægənaɪzɪŋ] [ʃriːk] — [ðə; ði][waɪld] , [dɪ'speərɪŋ] ,

agonizing	shriek	—	the	wild	,	despairing	,
痛苦的	尖叫	—	这	荒野	,	绝望	,

午夜的暴风雨中突然响起一声高亢刺耳的尖叫——那是狂野、绝望的尖叫。

['wəʊfl] [ʃriːk] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][mɔː(r)] [ʃrɪl] [ænd; ənd] ['pɪəsɪŋ] [ðæn; ðən]

woeful	shriek	of	a	woman	—	and	it	was	more	shrill	and	piercing	than
悲惨的	尖叫	的	一个	女士	—	和	它	曾是	更多的	尖锐	和	冲孔	比

[ðə; ði] [ɒv; əv] [i'dʒɪpʃn] [deɪm] [ɔː(r)] ['pɜːʃn] ['hʊəri] ;

the	ziraleet	of	Egyptian	dame	or	Persian	houri	;
这	齐拉利特	的	埃及人	贵妇人	或者	波斯语	胡里	;

一个女人发出凄厉的尖叫——比埃及女子或波斯美女的齐拉利特尖叫还要尖锐刺耳；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [brəʊk] [ə'pɒn][ðə; ði][ɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['perɪʃɪŋ] [mæn] ,

and	it	broke	upon	the	ear	of	the	perishing	man	,
和	它	打破	之上	这	耳朵	的	这	消亡	男人	,

它砸在了垂死之人的耳朵上。

[laɪk] [ə; eɪ] ['sʌmənz] [bæk] [tuː; tə] [laɪf] [ænd; ənd] [həʊp] .

like	a	summons	back	to	life	and	hope	.
喜欢	一个	传票	后退	到	生活	和	希望	.

如同召唤人们重拾生命和希望。

[wel] [ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [dɪd][hiː; hi] ['rekəgnaɪz] [ɪts] [təʊnz] .

Well	and	instantly	did	he	recognize	its	tones	.
出色地	和	即刻	做过	他	认出	它是	音调	.

他立刻就认出了它的音调。

- [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] — [jet] [nəʊ] ! — [stɪl] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][nəʊ]['ʌðə(r)][ðæn; ðən][hɜː(r); hə(r)][viː] -

'	It	must	be	—	yet	no	!	—	still	it	can	be	no	other	than	her	v	-
-	它	必须	是	—	然而	不	!	—	仍然	它	能	是	不	其他	比	她	v	-

[vɔɪs] !

voice	!
嗓音	!

“一定是——然而不！——但除了她，还能是什么呢？”

[ˌaɪ 'tiː] ['kænɒt] [biː; bi] — [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][daɪ] - [ɪŋ] ! -

It	cannot	be	—	and	I	am	dy	-	ing	!	'
它	不能	是	—	和	我	是	dy	-	ing	!	-

不可能——我要死了！

[ænd; ənd][æn; ən]['æŋgri] [weɪv] [dæʃt] ['əʊvə(r)][hɪm] , ['draʊnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['ʌtərəns] , [ænd; ənd] ['hɜːlɪŋ]

and	an	angry	wave	dashed	over	him	,	drowning	his	utterance	,	and	hurling
和	一个	生气的	海浪	虚线	超过	他	,	溺水	他的	发声	,	和	投掷

[hɪz; ɪz] ['bɒdi] ,

his	body	,
他的	身体	,

一道愤怒的巨浪向他袭来，淹没了他的声音，并将他的身体抛向空中。

[laɪk] [ə; eɪ] [wɪsp] [ɒv; əv] [strɔː] , [haɪ] [ə'pɒn] [ðə; ði] [ledʒ] [ɒv; əv] [rɒks] , [wens] [ðə; ði] [rɪ'kɔɪl] , [ɔː(r)]

like	a	wisp	of	straw	,	high	upon	the	ledge	of	rocks	,	whence	the	recoil	,	or
喜欢	一个	烟雾	的	稻草	,	高的	之上	这	壁架	的	岩石	,	何处	这	畏缩	,	或者

['ʌndətəʊ] ,

undertow	,
暗流	,

像一缕稻草，高高地悬在岩石边缘，由此产生反冲或暗流。

[wɒz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [wɜːl] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] ['fəʊmɪŋ] ['wɔːtəz] ,

was	about	to	whirl	it	out	again	into	the	foaming	waters	,
曾是	关于	到	旋转	它	出去	再次	进入	这	起泡	水	,

正要再次把它甩进翻滚的浪花中，

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [prɪ'ventɪd] [baɪ][ə; eɪ][məʊst] ['wʌndəf(ə)l] [piːs] [ɒv; əv] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] , [wɪtʃ] [æt; ət]

when	it	was	prevented	by	a	most	wonderful	piece	of	good	fortune	,	which	at
什么时候	它	曾是	阻止	经过	一个	最多	精彩的	片	的	好的	财富	,	哪个	在

[ðæt] ['ɪnstənt] ,

that	instant	,
那	立即的	,

然而，就在那一刻，一件无比幸运的事情阻止了这一切的发生。

[ˌɪntə'viːnd] [tuː; tə] [seɪv] [hɪm] ,

intervened	to	save	him	,
介入	到	节省	他	,

出手相救了他。

[æt; ət] [wɒt] ['sɜːt(ə)nli] [wɒz; wəz][ðə; ði][məʊst] ['ɪntrəstɪŋ] [ænd; ənd]['krɪtɪk(ə)l]['dʒʌŋktʃə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz]

at	what	certainly	was	the	most	interesting	and	critical	juncture	of	his
在	什么	当然	曾是	这	最多	有趣的	和	批判的	契机	的	他的

[ɪn'taɪə(r)] ['ɜːθli] [ɪg'zɪstəns] .

entire	earthly	existence	.
全部的	尘世的	存在	.

这无疑是他整个尘世生命中最有趣、最关键的时刻。

[ə'gen] [ðæt] [ʃɑːp] [vɔɪs] [ræŋ] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] [stɔːm] , [ænd; ənd][ə; eɪ][hænd] , [smɔːl] , [sɒft] ,

Again	that	sharp	voice	rang	out	upon	the	storm	,	and	a	hand	,	small	,	soft	,
再次	那	锋利的	嗓音	响铃	出去	之上	这	风暴	,	和	一个	手	,	小的	,	柔软的	,

那尖锐的声音再次响彻暴风雨，一只小巧柔软的手……

[jet] [nɜːvd] [wɪð] [ɔːl][ə; eɪ] ['wʊmənz] ['despərət] ['enədʒi] — ['despərət] [ɪn] [lʌv] ! [klʌtʃt] [hɪm][baɪ]

yet	nerved	with	all	a	woman's	desperate	energy	—	desperate	in	Love	!	clutched	him	by
然而	神经质	和	全部	一个	女性的	绝望的	活力	—	绝望的	在	爱	!	紧握	他	经过

[ðə; ði][heə(r)] ,

the	hair	,
这	头发	,

然而，她却像所有女人一样，充满了绝望的热情——她绝望地抓住他的头发。

[ænd; ənd] [drægd] — [traɪ'ʌmfəntli] [drægd] [hɪm] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːd] [ænd; ənd] ['spɪɪd] [lænd] , [dʒʌst]

and	dragged	—	triumphantly	dragged	him	to	the	hard	and	solid	land	,	just
和	拖拽	—	凯旋而归	拖拽	他	到	这	难的	和	坚硬的	土地	,	只是

['əʊvə(r)] [ðə; ði] [ledʒ] ,

over	the	ledge	,
超过	这	壁架	,

然后——得意洋洋地——把他拖到坚硬坚实的地面上，就在悬崖边上。

[ɒn] [ə; eɪ] ['waɪndɪŋ] [pɑːθ] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˌəʊvə'hæŋɪŋ] [klɪf] .

on	a	winding	path	at	the	foot	of	the	overhanging	cliff	.
在	一个	绕线	小路	在	这	脚	的	这	悬垂	悬崖	.

在悬崖脚下的一条蜿蜒小路上。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['bɛtsi] [klɑrks] [vɔɪs] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['bɛtsi] [klɑrks] [hænd] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [huː]

It	was	Betsey	Clark's	voice	;	it	was	Betsey	Clark's	hand	;	it	was	she	who
它	曾是	贝齐	克拉克的	嗓音	;	它	曾是	贝齐	克拉克的	手	;	它	曾是	她	WHO

[seɪvd] [hɪm] ;

saved	him	;
已保存	他	;

那是贝茜·克拉克的声音；那是贝茜·克拉克的手；是她救了他；

[ænd; ənd] [ðʌs] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [njuː] [liːs] [ɒv; əv] [laɪf] [æt; ət] [ðə; ði] [hændz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['veri]

and	thus	he	received	a	new	lease	of	life	at	the	hands	of	the	very
和	因此	他	已收到	一个	新的	租	的	生活	在	这	双手	的	这	非常

['wʊmən] [huːm] ,

woman	whom	,
女士	谁	,

就这样，他从那位曾帮助过他的女人手中获得了新生。

[ɪn] [ə; eɪ] ['fɔːmə(r)] [driːm] ,

in	a	former	dream	,
在	一个	以前的	梦	,

在之前的梦境中，

[hiː; hi] [hæd; həd] [sent] [səʊ] ['geɪli] ['seɪlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['empti] [eə(r)] — [daʊn] [θruː] [fɔː(r)] ['hʌndrəd]

he	had	sent	so	gaily	sailing	down	the	empty	air	—	down	through	four	hundred
他	有	发送	所以	兴高采烈地	帆船	向下	这	空的	空气	—	向下	通过	四	百

[fiːt] [ɒv; əv] [ˌʌnəb'strʌktɪd] [speɪs] — [wɪð] ['bəʊldəz] [æt; ət] [ðə; ði] ['bɒtəm] — ['spɪɪd] ['bəʊldəz] [ɒv; əv]

feet	of	unobstructed	space	—	with	boulders	at	the	bottom	—	solid	boulders	of
脚	的	通畅	空间	—	和	巨石	在	这	底部	—	坚硬的	巨石	的

['grænɪt] [ænd; ənd] [kwɔːts] — [gəʊld] - ['beərɪŋ] [kwɔːts] [æt; ət] [ðæt] ,

granite	and	quartz	—	gold	-	bearing	quartz	at	that	,
花岗岩	和	石英	—	金子	-	轴承	石英	在	那	,

他欢快地将物体送入空旷的空中——穿过四百英尺的无遮挡空间——底部是巨石——坚硬的花岗岩和石英巨石——而且还是含金的石英。

[ænd; ənd] ['veri] [rɪtʃ] , [tuː] ,

and	very	rich	,	too	,
和	非常	富有的	,	也	,

而且非常富有。

[bʌt; bət] [stɪl] [kwaɪt] ['spɪɪd] [ænd; ənd] [kən'sɪdərəbli] ['hɑːdə(r)] [ðæn; ðən] [wɒz; wəz] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə] ['aɪðə(r)]

but	still	quite	solid	and	considerably	harder	than	was	agreeable	to	either
但	仍然	相当	坚硬的	和	相当	更难	比	曾是	同意	到	任何一个

[ðə; ði] ['wʊmən] , [ðə; ði] ['bʌgi] ,

the	woman	,	the	buggy	,
这	女士	,	这	有缺陷的	,

但仍然相当结实，而且比那位女士和婴儿车所能接受的硬度都要高得多。

[ɔː(r)][ðə; ði] [hɔːs] , [fɔː(r); fə(r)] [nɒt] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] [wɒz; wəz]

or	the	horse	,	for	not	one	of	them	was
或者	这	马	,	为了	不是	一	的	他们	曾是

或者那匹马，因为它们之中没有一个是

\- [sɒft] [æz; əz] ['daʊni] ['piləuz] [ɑː(r); ə(r)] - —

'	Soft	as	downy	pillows	are	'	—
-	柔软的	作为	绒毛状	枕头	是	-	—

“像羽绒枕头一样柔软”——

[nɒt] ['iːv(ə)n] ['gʌvənə(r)] ['daʊniz] [ɒv; əv] [ˌkælə'fɔːniə] .

not	even	Governor	Downie's	of	California	.
不是	甚至	州长	唐氏综合征	的	加利福尼亚州	.

甚至连加州州长唐尼也不例外。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] , [ɪn'diːd] , [hɪz; ɪz] [waɪfs] [vɔɪs] [ðæt] [hiː; hi] [hɜːd] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [ðæt] ['reskjuːd]

"	It	was	,	indeed	,	his	wife's	voice	that	he	heard	;	it	was	she	that	rescued
"	它	曾是	,	的确	,	他的	妻子的	嗓音	那	他	听到	;	它	曾是	她	那	获救

[hɪm] [frɒm; frəm] [wɒt] ,

him	from	what	,
他	从	什么	,

“他听到的的确是他妻子的声音；正是她把他从……中救了出来。”

[ɪn] ['veri] [truːθ] , [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [məʊst] [ʌn'fɔːtʃənət] ['pɪkl] — [ɔː(r)] [braɪn] — [æz; əz] [juː; jʊ] [tʃuːz] ,

in	very	truth	,	was	a	most	unfortunate	pickle	—	or	brine	—	as	you	choose	,
在	非常	真相	,	曾是	一个	最多	不幸	泡菜	—	或者	盐水	—	作为	你	选择	,

说实话，这真是一锅非常不幸的腌菜——或者说是盐水——随你怎么称呼。

[ɔː(r)] [bəuθ] — [bʌt; bət] [æt; ət] [ɔːl] [ɪ'vents] [wʌn] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] ['nevə(r)] [hæv; həv] [gɒt] [hæd; həd]

or	both	—	but	at	all	events	one	into	which	he	would	never	have	got	had
或者	两个都	—	但	在	全部	活动	一	进入	哪个	他	会	绝不	有	得到	有

[hiː; hi] [nɒt] [biːn] [fɑː(r)] ['griːnə] [ðæn; ðən] [ə; eɪ] ['kjuːkʌmbə(r)] .

he	not	been	far	greener	than	a	cucumber	.
他	不是	到过	远的	更环保	比	一个	黄瓜	.

或者两者兼而有之——但无论如何，如果他不是比黄瓜还嫩的话，他永远也不会涉足这一领域。

" [ɪn] [ə; eɪ] [driːm] [streɪndʒ] [θɪŋz] [kʌm] [tuː; tə] [pɑːs] .

"	In	a	dream	strange	things	come	to	pass	.
"	在	一个	梦	奇怪的	事物	来	到	经过	.

“在梦里，奇怪的事情会发生。”

[ænd; ənd] [ɪn] [strɪkt] [ə'kɔːd(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] [prə'praɪətiz] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪəd] [laɪf] [ænd; ənd] [relm] — [ə; eɪ]

And	in	strict	accordance	with	the	proprieties	of	that	weird	life	and	Realm	—	a
和	在	严格的	根据	和	这	礼仪	的	那	诡异的	生活	和	领域	—	一个

[laɪf] [ænd; ənd] [relm] [nəʊ] [les] ['riːəl] [ðæn; ðən] [wɪəd] — [tɒm] [wɒz; wəz] ['spiːdəli] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] ,

life	and	Realm	no	less	real	than	weird	—	Tom	was	speedily	cared	for	,
生活	和	领域	不	较少的	真实的	比	诡异的	—	汤姆	曾是	迅速地	关心	为了	,

严格按照那个怪异的生活和世界的规矩——一个虽然怪异但却真实的生活和世界——汤姆很快就得到了照顾。

[ænd; ənd] ['emptid] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['əʊvəˌplʌs] [ɒv; əv] [sɔːlt] ['wɔːtə(r)] [hiː; hi] [hæd; həd] [ɪn'vɒləntrəli] [ɪm'baɪb] ,

and	emptied	of	the	overplus	of	salt	water	he	had	involuntarily	imbibed	,
和	清空	的	这	过剩	的	盐	水	他	有	不由自主	吸收	,

他排出了体内不由自主摄入的多余盐水，

[waɪl] ['mɪsɪz] . [klɑːk] ['keəfəli] [ə'tendɪd] [ə'pɒn] [hɪm] ,

while	Mrs	.	Clark	carefully	attended	upon	him	,
尽管	太太	.	克拉克	小心	参加	之上	他	,

克拉克夫人悉心照料着他。

[ænd; ənd][ə; eɪ][skɔː(r)][ɔː(r)] [tuː] [ɒv; əv] [gʊd] ['piːp(ə)l] ['bizi] [ðəm'selvz] [ɪn] ['seɪvɪŋ] [ɔːl] [ðeɪ] [kʊd; kəd]

and	a	score	or	two	of	good	people	busied	themselves	in	saving	all	they	could
和	一个	分数	或者	二	的	好的	人们	忙碌	他们自己	在	保存	全部	他们	可以

[frɒm; frəm][ðə; ði] [rek] .

from	the	wreck	.
从	这	破坏	.

二三十个好心人忙着从残骸中抢救一切能抢救出来的东西。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] [ðeɪ] [ɔːl] [rɪ'triːtɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] ['mænʃ(ə)n] , ['sɪtʃueɪtɪd][ɒn][ðə; ði] ['sʌmɪt] [ɒv; əv]

After	this	they	all	retreated	to	a	comfortable	mansion	,	situated	on	the	summit	of
后	这	他们	全部	撤退	到	一个	舒服的	大厦	,	位于	在	这	首脑	的

[ðɪs] [klɪf] ,

this	cliff	,
这	悬崖	,

之后，他们都退到了位于这座悬崖顶上的一座舒适的宅邸里。

[ɪn][ðə; ði]['riːdʒənz][ɒv; əv] [driːm] , [ænd; ənd][ðeə(r)][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌeksplə'neɪʃnz] [tʊk] [pleɪs] :

in	the	regions	of	Dream	,	and	there	the	following	explanations	took	place	:
在	这	地区	的	梦	,	和	那里	这	下列的	解释	采取	地方	:

在梦境领域，发生了以下解释：

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] ['bɛtsi] [hæd; həd] [biːn] [ɒn][ə; eɪ]['vɪzɪt][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['ʌŋk(ə)l] , [huː] [kept] [ðə; ði]

It	appeared	that	Betsey	had	been	on	a	visit	to	her	uncle	,	who	kept	the
它	出现	那	贝齐	有	到过	在	一个	访问	到	她	叔叔	,	WHO	保留	这

[laɪt] - [haʊs] ,

light	-	house	,
光	-	房子	,

看来贝茜是去拜访她叔叔了，她叔叔负责看守灯塔。

[ænd; ənd][hæd; həd][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] [deɪz] [biːn] [ɒn][ðə; ði] [lʊk] - [aʊt][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][ə'raɪv(ə)l][ɒv; əv]

and	had	for	several	days	been	on	the	look	-	out	for	the	arrival	of
和	有	为了	一些	天	到过	在	这	看	-	出去	为了	这	到达	的

[ðə; ði]['ves(ə)l] — [ðə; ði] [rekt] [wʌn] — [ɪn] [wɪtʃ] ,

the	vessel	—	the	wrecked	one	—	in	which	,
这	血管	—	这	损毁	一	—	在	哪个	,

他们已经连续几天留意着那艘沉船的到来，那艘沉船里，

[sʌm; səm][taɪm] ['priːviəs] , [tɒm][hæd; həd] [seɪld] [ɒn][ə; eɪ] ['vɔɪɪdʒ] [tuː; tə] ['hʌni] - ['lʌ; luː] - ['lʌ; luː] , [ðə; ði]

some	time	previous	,	Tom	had	sailed	on	a	voyage	to	Honey	-	Lu	-	Lu	,	the
一些	时间	以前的	,	汤姆	有	航行	在	一个	航程	到	蜂蜜	-	鲁	-	鲁	,	这

[beɪ] [ɒv; əv] [fʌn] - [diː] ,

Bay	of	Fun	-	dee	,
湾	的	乐趣	-	迪	,

此前不久，汤姆曾乘船前往蜂蜜露露（Honey-Lu-Lu）和芬迪湾（Bay of Fun-dee）。

[ɔː(r)][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [sʌtʃ] [pleɪs] [ðæt] ['ves(ə)lz] [treɪd] [tuː; tə] .

or	some	other	such	place	that	vessels	trade	to	.
或者	一些	其他	这样的	地方	那	船只	贸易	到	.

或者其他船舶进行贸易往来的地方。

[ðə; ði] [ʃɪp] [hæd; həd][æt; ət][lɑːst] [biːn] [dɪ'skraɪd] , ['leɪbərɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ɒv; əv][ə; eɪ]['vaɪələnt] [stɔːm] ,

The	ship	had	at	last	been	descried	,	laboring	in	the	midst	of	a	violent	storm	,
这	船	有	在	最后的	到过	描述	,	劳动	在	这	中间	的	一个	暴力	风暴	,

最终，人们看到了那艘船，它正在猛烈的风暴中艰难航行。

[dʒʌst][bɪ'fɔː(r)] [dɑːk] ,

just	before	dark	,
只是	前	黑暗的	,

天黑之前，

[ænd; ənd]['ʌndə(r)] [sʌtʃ] ['sɜːkəmstənsɪz] [æz; əz] ['rendəd] [ˌaɪ'tiː] ['pɒzətɪvli] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wʊd]
and **under** **such** **circumstances** **as** **rendered** **it** **positively** **certain** **that** **she** **would**
和 在下面 这样的 情况 作为 渲染 它 积极地 肯定 那 她 会
[draɪv] ['hedlɒŋ] [ə'pɒn][ðə; ðɪ] [rɒks] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['veri] [klɪf] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ðɪ] [laɪt] -
drive **headlong** **upon** **the** **rocks** **at** **the** **foot** **of** **the** **very** **cliff** **on** **which** **the** **light** **-**
驾驶 一头扎 之上 这 岩石 在 这 脚 的 这 非常 悬崖 在 哪个 这 光 -
[haʊs] [stʊd] .
house **stood** **.**
房子 站立 .

当时的情况可以肯定，她会径直撞上灯塔所在悬崖脚下的岩石。

" [bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)] [kəʊ'ɪnsɪdəns] , ['pɜːfɪktli] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] ['eniweə(r)] [els] , [seɪv] [ɪn]
" **But** **by** **a** **singular** **coincidence** **,** **perfectly** **unaccountable** **anywhere** **else** **,** **save** **in**
" 但 经过 一个 单数 巧合 , 完美 无法解释 任何地方 别的 , 节省 在
[driːm] - [lænd] ,
Dream **-** **land** **,**
梦 - 土地 ,

“但出乎意料的是，除了在梦境之地，在其他任何地方都无法解释这种现象，

['bɛtsi] [klɑːk] [hæd; həd] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [lʌv] [tɒm] ['dɪəli] , [æt; ət][ðə; ðɪ] [prɪ'saɪs] ['ɪnstənt] [ðæt] [hiː; hi]
Betsey **Clark** **had** **learned** **to** **love** **Tom** **dearly** **,** **at** **the** **precise** **instant** **that** **he**
贝齐 克拉克 有 学习 到 爱 汤姆 亲爱的 , 在 这 精确的 立即的 那 他
[hæd; həd] [dɪ'skʌvəd] ,
had **discovered** **,**
有 发现 ,

就在汤姆发现真相的那一刻，贝特西·克拉克深深地爱上了他。

[ænd; ənd] [rɪ'pent] [hɪz; ɪz] [əʊn] [greɪt] ['erə(r)] .
and **repented** **his** **own** **great** **error** **.**
和 悔改 他的 自己的 伟大的 错误 .

他为自己犯下的巨大错误感到懊悔。

[æt; ət][ðə; ðɪ] ['ɪnstənt] [ðæt] [tɒm] [hæd; həd] [dɪ'kleəd] [ðæt] , [kʊd; kəd][hiː; hi][biː; bi] [speəd] ,
At **the** **instant** **that** **Tom** **had** **declared** **that** **,** **could** **he** **be** **spared** **,**
在 这 立即的 那 汤姆 有 声明 那 , 可以 他 是 幸存 ,

就在汤姆提出能否饶他一命的那一刻，

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ]['betə(r)][mæn] , [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪz; ɪz] ['dedli] ['perəl] ;
he **would** **be** **a** **better** **man** **,** **she** **saw** **his** **deadly** **peril** **;**
他 会 是 一个 更好的 男人 , 她 锯 他的 致命 危险 ;

她看到了他面临的致命危险，他会成为一个更好的人；

[ðə; ðɪ]['aɪsɪklz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [melt] [ə'raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] — [melt] ['veri] [fɑːst] — [səʊ] [ðæt] [baɪ][ðə; ðɪ]
the **icicles** **began** **to** **melt** **around** **her** **heart** **—** **melt** **very** **fast** **—** **so** **that** **by** **the**
这 冰柱 开始 到 熔化 大约 她 心 — 熔化 非常 快速地 — 所以 那 经过 这
[taɪm] [ʃiː; ʃi] [riːtʃt] [hɪm][hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [gləʊ] [ɒv; əv][pjʊə(r)] [ə'fekʃn] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ]
time **she** **reached** **him** **her** **soul** **was** **in** **a** **glow** **of** **pure** **affection** **for** **the**
时间 她 达到 他 她 灵魂 曾是 在 一个 辉光 的 纯的 感情 为了 这
[mæn][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ʌn'tɪl] [ðæt] ['məʊmənt] [heit] .
man **she** **had** **until** **that** **moment** **hated** **.**
男人 她 有 直到 那 片刻 憎恨 .

她心头的冰柱开始融化——融化得很快——所以当她走到他身边时，她的灵魂充满了对这个她直到那一刻还憎恨的男人的纯粹的爱意。

[ʃiː; ʃi] [naʊ] [sɔː] , [wɪð] [ʌn'mɪtɪgeɪtɪd] [ə'stɒnɪʃmənt] , [ðæt] , [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːlts] ,
She **now** **saw** **,** **with** **unmitigated** **astonishment** **,** **that** **,** **with** **all** **his** **faults** **,**
她 现在 锯 , 和 未加缓解的 惊讶 , 那 , 和 全部 他的 故障 ,

她现在无比惊讶地发现，尽管他有种种缺点，

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [maɪn] [ɒv; əv] ['eksələnt] ['gʊdnəs] ; [ðæt] [gɒd] [hæd; həd] [nɒt] [meɪd] ['eniθɪŋ]

there	was	a	mine	of	excellent	goodness	;	that	God	had	not	made	anything
那里	曾是	一个	矿	的	出色的	善良	;	那	上帝	有	不是	制成	任何事物

['aɪðə(r)] ['pɜːfɪkt] [ɔː(r)] [ɪm'pɜːfɪkt] ;

either	perfect	or	imperfect	;
任何一个	完美的	或者	不完善	;

那里蕴藏着无比美好的事物；上帝创造的一切都不是完美的，也不是不完美的。

[ænd; ənd] [ðæt] , ['ɑːftə(r)] [ɔːl] [wɒz; wəz] [sed] [ɔː(r)] [dʌn] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɒv; əv] ['praɪsləs] ['kɒnsɪkwəns]

and	that	,	after	all	was	said	or	done	,	he	was	of	priceless	consequence
和	那	,	后	全部	曾是	说	或者	完毕	,	他	曾是	的	无价	结果

[ænd; ənd] ['væljuː] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] .

and	value	to	her	.
和	价值	到	她	.

归根结底，他对她来说是无比珍贵和重要的。

" ['hjuːmən] ['neɪtʃə(r)] [ænd; ənd] ['wʊmən] ['neɪtʃə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['veri] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ˌɪnstɪ'tjuːʃənz] , [ɪ'speʃəli]

"	Human	nature	and	woman	nature	are	very	remarkable	institutions	,	especially
"	人类	自然	和	女士	自然	是	非常	卓越	机构	,	尤其

[ðə; ði] ['lætə(r)] .

the	latter	.
这	后者	.

“人性与女性天性是非常奇妙的，尤其是后者。”

[wiː; wi] ['seldəm] ['væljuː] ['aɪðə(r)] [ə; eɪ] [mæn] [ɔː(r)] ['wʊmən] ,

We	seldom	value	either	a	man	or	woman	,
我们	很少	价值	任何一个	一个	男人	或者	女士	,

我们很少真正重视男人或女人。

[ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['aɪðə(r)] [ded] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [lɒŋ] [wei] [ɒf] , [ænd; ənd] [ðen] — - [huːd] -

until	they	are	either	dead	or	a	long	way	off	,	and	then	—	'	Who'd	a'thought
直到	他们	是	任何一个	死的	或者	一个	长的	方式	离开	,	和	然后	—	-	谁会	-

[ˌaɪ 'tiː] ? -

it	?	'
它	?	-

直到他们要么死去，要么远走他乡，然后——“谁能想到呢？”

" [wen] [klɑːk] [ə'wəʊk] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dʒent(ə)l] [sliːp] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɔːlən] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði]

"	When	Clark	awoke	from	the	gentle	sleep	into	which	he	had	fallen	after	the
"	什么时候	克拉克	醒来	从	这	温和的	睡觉	进入	哪个	他	有	倒下	后	这

[kaɪnd] ['piːp(ə)l] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm] ['kʌmftəb(ə)l] ,

kind	people	had	made	him	comfortable	,
种类	人们	有	制成	他	舒服的	,

“克拉克从安稳的睡眠中醒来，此前好心人让他感到舒适自在。”

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [hed] ['piləu] [ɒn] [ə; eɪ] ['bʊzəm] [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [s'ɒftɐ] [ðæn; ðən] [daʊn] [ɔː(r)]

he	found	his	head	pillowed	on	a	bosom	a	great	deal	softer	than	down	or
他	成立	他的	头	枕头	在	一个	怀	一个	伟大的	交易	更柔和	比	向下	或者

['daʊniz] — [ðæt] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['lʌvɪŋ] [ænd; ənd] ['tendə(r)] [waɪf] — [fɔː(r); fə(r)] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [səʊ] [naʊ] ,

Downie's	—	that	of	his	loving	and	tender	wife	—	for	she	was	so	now	,
唐氏综合征	—	那	的	他的	爱	和	投标	妻子	—	为了	她	曾是	所以	现在	,

他发现自己的头枕在一个比羽绒服或唐尼的胸膛柔软得多的胸膛上——那是他温柔慈爱的妻子的胸膛——因为她现在就是这样。

[ænd; ənd] [nəʊ] [mɪs'teɪk] , [ɪn] [ðə; ði] [fʊl] , [truː] [sens] — [ə; eɪ] [waɪf] !

and	no	mistake	,	in	the	full	,	true	sense	—	A	Wife	!
和	不	错误	,	在	这	满的	,	真的	感觉	—	一个	妻子	!

毫无疑问，从完整的、真正的意义上来说——她是一位妻子！

" [tɒm] [klɑːk] [gɒt] [wel] .
" Tom Clark got well .
" 汤姆 克拉克 得到 出色地 .

汤姆·克拉克康复了。

[hiː; hi]['nevə(r)] [gruː] [rɪtʃ] , [ænd; ənd]['nevə(r)] ['wɒntɪd] [tuː; tə] .
He never grew rich , and never wanted to .
他 绝不 生长 富有的 , 和 绝不 通缉 到 .

他从未变得富有，也从未想过要富有。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə]['sæntə] - , [ænd; ənd][hæd; həd][bəuθ][ðeə(r)] ['pɪktʃəz] ['teɪkən][ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [freɪm] ,
He went to Santa Blarneeo , and had both their pictures taken in a single frame ,
他 去 到 圣诞老人 - , 和 有 两个都 他们的 图片 已采取 在 一个 单身的 框架 ,

他去了圣布拉尼奥，并让他们俩的照片拍在了一张相框里。

[ɒn] [wʌn] ['kænvəs] ,
on one canvas ,
在 一 帆布 ,

在一幅画布上，

[ænd; ənd][hiː; hi] [hʌŋ] [ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] — [ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] ,
and he hung it over the window in the little room — the little window at the foot of the bed ,
和 他 悬挂 它 超过 这 窗户 在 这 小的 房间 — 这 小的 窗户 在 这 脚 的 这 床 ,

他把挂绳挂在了小房间的窗户上——床脚边的那扇小窗户。

[huːz] ['ʌpə(r)] [sæʃ] [wɒz; wəz] [daʊn] .
whose upper sash was down .
谁 上 窗扇 曾是 向下 .

上窗扇落了下来。

" [j'iəz] [rəʊld] [baɪ] .
" Years rolled by .
" 年 滚动 经过 .

岁月流逝。

[lɒŋ] [dɪd] [ðeɪ] [lɪv; laɪv][ɪn][ðə; ði] [ɪn'dʒɔɪmənt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [də'mestɪk] [blɪs] [tuː] [greɪt] [fɔː(r); fə(r)] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ɔː(r)] [dɪ'skrɪpʃn] — [ə; eɪ] ['hæpinəs] [ˌʌn'sʌlid] [baɪ][æn; ən] [ʌn'wɜːðɪ] [θɔːt] ,
Long did they live in the enjoyment of a domestic bliss too great for expression or description — a happiness unsullied by an unworthy thought ,
长的 做过 他们 居住 在 这 享受 的 一个 国内的 极乐 也 伟大的 为了 表达 或者 描述 — 一个 幸福 纯洁无瑕的 经过 一个 不配 想法 ,

他们长久地生活在难以言喻的家庭幸福之中——一种没有丝毫不雅念头的幸福。

[ʌn'steɪnd] [baɪ] ['eni] [blɒt] ; [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fʊl] , [pjʊə(r)] , ['hʌzbəndli] , ['waɪfli] ; [ænd; ənd] ['deɪli] , ['aʊəli] ,
unstained by any blot ; for it was full , pure , husbandly , wifely ; and daily , hourly ,
未染色 经过 任何 印迹 ; 为了 它 曾是 满的 , 纯的 , 俭 , 妻子 ; 和 日常的 , 每小时 ,

一丝污点都没有；因为它是丰盛的、纯洁的、丈夫的、妻子的；并且每日、每时每刻，

[dɪd] [ðeɪ] [bles] [ænd; ənd] [lɜːn] [tuː; tə] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [mɔː(r)] .
did they bless and learn to love each other more .
做过 他们 保佑 和 学习 到 爱 每个 其他 更多的 .

他们是否彼此祝福，并学会了更加相爱？

" - [siːs] ['driːmɪŋ] , - [sed] - — [ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] - ,

" ' Cease dreaming , ' said Hesperina — the beautiful Hesperina ,

" - 停止 做梦 , - 说 - — 这 美丽的 - ,

“别再做梦了，”美丽的赫斯珀丽娜说道。

[ðə; ði]['dʒiːniəs][ɒv; əv][ðə; ði]['gɑːd(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][stɑː(r)] — - [siːs] [ðaɪ] [driːm] [ɒv; əv] [pə'petʃuəl]

the Genius of the Garden and the Star — ' cease thy dream of Perpetual

这 天才 的 这 花园 和 这 星星 — - 停止 你的 梦 的 永久

[piːs] ,

Peace ,

和平 ,

花园与星辰的精灵——停止你对永恒和平的梦想吧！

[ænd; ənd][lɪv; laɪv][tuː; tə]['æktʃuəlaɪz][ˌaɪ 'tiː][ɒn] [ðaɪ] [wei] [θruː] [ðə; ði] [wɜːld] !

and live to actualize it on thy way through the World !

和 居住 到 实现 它 在 你的 方式 通过 这 世界 !

并在你的人生旅途中努力实现它！

[siːs] ['driːmɪŋ] , [bʌt; bət][ə'weɪkən] [nɒt] .

Cease dreaming , but awaken not .

停止 做梦 , 但 觉醒 不是 .

停止做梦，但不要醒来。

[rɪ'membə(r)] [ðə; ði] ['kaʊnsl] [ɒv; əv] - , [ðə; ði]['reɪdiənt] , [lɔːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['temp(ə)l] , [ðə; ði]['spɪrɪt]

Remember the counsel of Otanethi , the radiant , Lord of the Temple , the Spirit

记住 这 法律顾问 的 - , 这 辐射状 , 主 的 这 寺庙 , 这 精神

[ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] ;

of the Hour ;

的 这 小时 ;

记住光辉灿烂的圣殿之主、时代之灵奥塔内提的忠告；

[ænd; ənd] [wen] [ðaʊ] [weɪk] , [traɪ] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]['nəublə][ænd; ənd][ə; eɪ]['betə(r)][mæn] .

and when thou wakest , TRY to be a nobler and a better man .

和 什么时候 你 唤醒 , 尝试 到 是 一个 更高贵 和 一个 更好的 男人 .

当你醒来时，努力成为一个更高尚、更好的人。

['weɪkən] [nɒt] [jet] , [əʊ] [freɪl] [ænd; ənd] [wiːk] !

Waken not yet , O frail and weak !

唤醒 不是 然而 , 哦 脆弱 和 虚弱的 !

柔弱的啊，还不要醒来！

[bʌt; bət] [stɪl] [sliːp] — ['swiːtli] , ['saʊndli] [sliːp] , [jet] [ə'waɪl] , [ænd; ənd]['əʊnli] [weɪk] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ]

but still sleep — sweetly , soundly sleep , yet awhile , and only wake to be a

但 仍然 睡觉 — 甜蜜地 , 稳固地 睡觉 , 然而 一会儿 , 和 仅有的 唤醒 到 是 一个

[fʊl] , [truː] ,

full , true ,

满的 , 真的 ,

但依然沉睡——甜美、安稳地睡着，再睡一会儿，醒来才成为一个完整、真正的.....

['lʌvɪŋ] [mæn] , [fə'gɪvɪŋ] [ænd; ənd] [fə'givn] ! -

loving man , forgiving and forgiven ! '

爱 男人 , 宽恕 和 已原谅 ! -

慈爱之人，宽恕他人，也被他人宽恕！

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['pɪələs] ['biːɪŋ] [weɪvd] [hɜː(r); hə(r)][hænd]['əʊvə(r)][ðə; ði] ['prɒstreɪt] ['wʊmən] ,

And then the peerless being waved her hand over the prostrate woman ,

和 然后 这 无与伦比 存在 挥手 她 手 超过 这 前列腺 女士 ,

[ænd; ənd] , [ləʊ] !

and , lo !

和 , 洛 !

然后，这位无与伦比的存在向匍匐在地的女人上方挥了挥手，瞧！

[hɜː(r); hə(r)] ['muːvmənts] [geɪv] ['təʊkən] [ðæt] [ðə; ði] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['maɪti] ['mædʒɪk][wɒz; wəz] [felt] ,

her	movements	gave	token	that	the	strange	and	mighty	magic	was	felt	,
她	移动	给予	令牌	那	这	奇怪的	和	强大的	魔法	曾是	毛毡	,

她的动作表明她感受到了那奇异而强大的魔法。

[ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['swɪftli] ['pɑːsɪŋ] [ðə; ði] ['mɪstɪk] ['θreʃhəʊld] [ɒv; əv] [ðæt] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] [njuː]

and	that	she	was	swiftly	passing	the	mystic	Threshold	of	that	sphere	of	new
和	那	她	曾是	迅速地	通过	这	神秘	临界点	的	那	领域	的	新的

[ænd; ənd] ['mɑːvələs] [æk'tɪvətiz] [weə(r)] [ðə; ði] [driːm] [feɪ] [reɪn] [suː'priːm; sjuː'priːm] .

and	marvellous	activities	where	the	Dream	Fay	reigns	supreme	.
和	奇妙	活动	在哪里	这	梦	仙女	统治	最高	.

她正迅速跨越神秘的门槛，进入那个充满奇妙新事物的领域，在那里，梦幻仙子至高无上。

" [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] , [ə; eɪ]['leɪdi] , ['mɪsɪz] . [viː] . , [ɪnv'əʊkt] [ðə; ði] ['nɛˌreɪtərz] [ə'tenʃ(ə)n]

"	At	this	point	of	the	story	,	a	lady	,	Mrs	.	V	.	,	invoked	the	narrator's	attention
"	在	这	观点	的	这	故事	,	一个	女士	,	太太	.	V	.	,	调用	这	叙述者的	注意力

, ['seɪɪŋ] :

,	saying	:
,	说	:

故事讲到这里，一位名叫V夫人的女士引起了叙述者的注意，她说：

" [ðʌs] [fɑː(r)] , [sɜː(r)] , [jɔː(r); jə(r)] ['stɔːri] [ɪz][æn; ən] ['eksələnt] [wʌn] ,

"	Thus	far	,	sir	,	your	story	is	an	excellent	one	,
"	因此	远的	,	先生	,	你的	故事	是	一个	出色的	一	,

“先生，到目前为止，您的故事非常精彩。”

[ænd; ənd][ɪts] ['mɒrəl] [ɪz][ɔːl] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dɪ'zaɪəd] ; [jet] [haʊ] ['kɒmz] [ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [juː; jʊ] ,

and	its	moral	is	all	that	could	be	desired	;	yet	how	comes	it	that	you	,
和	它是	道德	是	全部	那	可以	是	想要的	;	然而	如何	来	它	那	你	,

它的寓意也堪称完美；然而，为什么你会……

[huː] [səʊ] ['strɒŋli] ['deprəkeɪt] [ɔːl]['hjuːmən] ['heɪtrɪd] [ænd; ənd] [ˌʌn'kaɪndnəs] , [ɑː(r); ə(r)] [jet] , [ɪn][ə; eɪ]

who	so	strongly	deprecate	all	human	hatreds	and	unkindness	,	are	yet	,	in	a
WHO	所以	强烈	已弃用	全部	人类	仇恨	和	不友善	,	是	然而	,	在	一个

['meʒə(r)] ,

measure	,
措施	,

他们如此强烈地谴责一切人类的仇恨和不友善，然而，在某种程度上，

[ə'miːnəb(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [θɪŋ] [juː; jʊ][dɪ'kraɪ] ?

amenable	to	the	very	thing	you	decry	?
易于相处	到	这	非常	事物	你	谴责	?

你自己却恰恰赞同你所谴责的那种做法?

[ɪn][ðə; ði]['prəʊɪm][tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] ['stɔːri] [juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [rɪ'saɪtɪŋ] ,

In	the	proem	to	the	remarkable	story	you	have	been	reciting	,
在	这	序言	到	这	卓越	故事	你	有	到过	背诵	,

在你讲述的这个非凡故事的序言中，

[juː; jʊ][hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][wʌn][mæn] [tə'wɔːd] [huːm] [jɔː(r); jə(r)] [səʊl] [felt] ['bɪtə(r)] .

you	have	admitted	that	there	was	one	man	toward	whom	your	soul	felt	bitter	.
你	有	承认	那	那里	曾是	一	男人	朝向	谁	你的	灵魂	毛毡	苦的	.

你承认，你曾对某个人感到痛苦。

[ɪz] [ðɪs] [raɪt] ?

Is	this	right	?
是	这	正确的	?

这样对吗?

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][tuː; tə] [jɔː'self] , [jɔː(r); jə(r)][fəʊ] , [ðə; ði] [wɜːld] , [ɔː(r)] [gɒd] ?

Is	it	just	to	yourself	,	your	foe	,	the	world	,	or	God	?
是	它	只是	到	你自己	,	你的	敌人	,	这	世界	,	或者	上帝	?

是只对自己、对敌人、对世界，还是对上帝?

['ɑːnsə(r)] [ˌem 'iː] !
Answer **me** **!**
回答 我 !

回答我!

" [ðə; ði][ˌrəuzi'kruːʃjən; ˌrɔ-] ['stʌdid] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] [ðen] [rɪ'plaɪd] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [raɪt] [ɔː(r)][dʒʌst] ,
" **The** **Rosicrucian** **studied** **awhile** **,** **and** **then** **replied** **:** **"** **It** **is** **not** **right** **or** **just** **,**
" 这 玫瑰十字会 研究 一会儿 , 和 然后 回复 : " 它 是 不是 正确的 或者 只是 ,

玫瑰十字会成员沉思片刻，然后回答说："这样做既不正确也不公正，

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [hɑːd][tuː; tə] [fə'gɪv] , [mʌtʃ] [les] [tuː; tə] [fə'get] , [ə; eɪ] [kuːl] , [dɪ'lɪbərət]
and **yet** **it** **is** **very** **hard** **to** **forgive** **,** **much** **less** **to** **forget** **,** **a** **cool** **,** **deliberate**
和 然而 它 是 非常 难的 到 原谅 , 很多 较少的 到 忘记 , 一个 凉爽的 , 商榷
['ɪndʒəri] ,
injury **,**
受伤 ,

然而，冷酷无情、蓄意的伤害很难原谅，更难忘记。

[sʌtʃ] [æz; əz][ai] ['sʌfəd] [æt; ət][ðə; ði][pen] , [ænd; ənd][hænd] , [ænd; ənd] [tʌŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn]
such **as** **I** **suffered** **at** **the** **pen** **,** **and** **hand** **,** **and** **tongue** **of** **the** **man**
这样的 作为 我 遭受 在 这 笔 , 和 手 , 和 舌头 的 这 男人
[əˈljuːd] [tuː; tə] .
alluded **to** **.**
暗示 到 .

就像我曾遭受过文中提到的那个人的笔、手和舌头的折磨一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːd][tuː; tə] [fə'get] " — —
It **is** **hard** **to** **forget** **"** **—** **—**
它 是 难的 到 忘记 " — —

很难忘记——

" [ænd; ənd] [stɪl] ['hɑːdə(r)][tuː; tə] [fə'gɪv] , " [sed] [wʌn][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['kʌmpəni] , [ə; eɪ]['rɑːðə(r)] [jʌŋ] -
" **And** **still** **harder** **to** **forgive** **,** **"** **said** **one** **of** **our** **company** **,** **a** **rather** **young** **-**
" 和 仍然 更难 到 原谅 , " 说 一 的 我们的 公司 , 一个 相当 年轻的 -
['lʊkɪŋ] [mæn] ,
looking **man** **,**
寻找 男人 ,

"而且更难原谅，"我们公司一位看起来很年轻的男士说道。

[huː] [hæd; həd] [biːn] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['spiːkərz] [məʊst] [ə'tentɪv] ['ɔːdɪtərz] .
who **had** **been** **one** **of** **the** **speaker's** **most** **attentive** **auditors** **.**
WHO 有 到过 一 的 这 演讲者的 最多 细心 审计员 .

他曾是演讲者最专注的听众之一。

[hiː; hi] [spəʊk] [wɪð] [mʌtʃ] ['pæʃ(ə)n] .
He **spoke** **with** **much** **passion** **.**
他 辐 和 很多 热情 .

他讲话充满激情。

[sed] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] : " [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɑːd][tuː; tə] [fə'gɪv] [ɔː(r)] [fə'get] .
Said **the** **Stranger** **:** **"** **It** **is** **hard** **to** **forgive** **or** **forget** **.**
说 这 陌生人 : " 它 是 难的 到 原谅 或者 忘记 .

陌生人说："原谅或忘记是很难的。"

[fjuː] ['piːp(ə)l] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ɑː(r); ə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] [lɒŋ] - [kən'tɪnjuːd] [lʌv] [ɪn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]
Few **people** **in** **the** **world** **are** **capable** **of** **long** **-** **continued** **love** **in** **a** **single**
很少 人们 在 这 世界 是 有能力的 的 长的 - 持续 爱 在 一个 单身的
[də'rekʃ(ə)n] , [ən'les] [self] - [treɪnd] ;
direction **,** **unless** **self** **-** **trained** **;**
方向 , 除非 自己 - 受过训练 ;

世界上很少有人能够长久地单相思，除非经过自我训练；

['fjuːə(r)] [stɪl] [ɒv; əv] [dɪ'lɪbərət] , [lɒŋ] - [kən'tɪnjuːd] ['heɪtrɪd] , [ænd; ənd]['fjuːə(r)] [stɪl] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒmpɪtənt]

fewer	still	of	deliberate	,	long	-	continued	hatred	,	and	fewer	still	are	competent
更少	仍然	的	商榷	,	长的	-	持续	仇恨	,	和	更少	仍然	是	胜任的

[tuː; tə] [fʊl] , [friː] , [ˌʌn'kwɒlɪfaɪd] [fə'gɪvnəs] .

to	full	,	free	,	unqualified	forgiveness	.
到	满的	,	自由的	,	不合格的	饶恕	.

蓄意长期怀有仇恨的人更少，能够完全、自由、无条件地宽恕的人更少。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɒt] .

I	am	not	.
我	是	不是	.

我不是。

[ɪn][ɔːl][maɪ] [ɪk'spɪəriəns] ,

In	all	my	experience	,
在	全部	我的	经验	,

以我所有的经验来看，

[aɪ]['nevə(r)] [njuː] [bʌt; bət][wʌn][mæn][ɪn] [huːm] [ˌʌn'kwɒlɪfaɪd] ['heɪtrɪd] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pærəmaʊnt] [kɪŋ] -

I	never	knew	but	one	man	in	whom	unqualified	Hatred	was	a	paramount	King	-
我	绝不	知道	但	一	男人	在	谁	不合格的	仇恨	曾是	一个	派拉蒙	国王	-

['pæʃ(ə)n] ,

passion	,
热情	,

我只认识一个人，他心中唯一的主宰便是无条件的仇恨。

['əʊvə(r)] - ['raɪdɪŋ][ænd; ənd] [sə'vaɪvɪŋ] [ɔːl] ['ʌðə(r)z] [ˌwɒtsəʊ'evə(r)] .

over	-	riding	and	surviving	all	others	whatsoever	.
超过	-	骑术	和	幸存	全部	其他的	任何	.

凌驾于所有其他事物之上，并最终胜出。

[aɪ] [wɪl] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [mænz] ['stɔːri] [æz; əz][hiː; hi][təʊld][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ˌem 'iː] ,

I	will	tell	you	that	man's	story	as	he	told	it	to	me	,
我	将要	告诉	你	那	男人的	故事	作为	他	讲述	它	到	我	,

我会把那个人告诉我的故事原原本本转述给你。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [frend] [ɒv; əv][maɪn] [huːm] [aɪ] ['dɪəli] [lʌvd] , [ænd; ənd] [huː] [lʌvd] [ˌem 'iː]

for	he	was	a	friend	of	mine	whom	I	dearly	loved	,	and	who	loved	me
为了	他	曾是	一个	朋友	的	矿	谁	我	亲爱的	喜爱	,	和	WHO	喜爱	我

[ɪn] [rɪ'tɜːn] .

in	return	.
在	返回	.

因为他是我非常爱的朋友，他也爱我。

[wʌn] [deɪ] [aɪ] [ɑːskt] [hɪm][tuː; tə]['əʊpən][hɪz; ɪz] [hɑːt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [wɪtʃ] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] ,

One	day	I	asked	him	to	open	his	heart	to	me	,	which	,	after	a	while	,
一	天	我	问	他	到	打开	他的	心	到	我	,	哪个	,	后	一个	尽管	,

有一天，我请求他向我敞开心扉，过了一段时间后，

[hiː; hi][dɪd][æz; əz] [fˈpləʊz] , ['seɪɪŋ] : - ['lɪs(ə)n] , [waɪl] [aɪ] ['briːfli] [sketʃ] [ðə; ði] ['stɔːri] [ɒv; əv][maɪ][laɪf] .

he	did	as	follows	,	saying	:	'	Listen	,	while	I	briefly	sketch	the	story	of	my	life	.
他	做过	作为	跟随	,	说	:	-	听	,	尽管	我	简要地	草图	这	故事	的	我的	生活	.

他接着说道："听着，让我简要地概述一下我的人生故事。"

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] [huː] ,

There	was	a	man	who	,
那里	曾是	一个	男人	WHO	,

有一个人，

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][aɪ] ['difə] [wɪð] [hɪm] [ɒn] ['kwestʃənz] [ɒv; əv] [fə'lɒsəfi] — [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi] [kleɪmd] [tu:; tə]

because	I	differed	with	him	on	questions	of	Philosophy	—	for	he	claimed	to
因为	我	不同	和	他	在	问题	的	哲学	—	为了	他	声称	到

[bi:; bi] ['neɪtʃərz] ['praɪvət] ['sekrət(ə)ri] ,

be	Nature's	private	secretary	,
是	自然的	私人的	秘书	,

因为我与他在哲学问题上意见相左——因为他自称是大自然的私人秘书，

[wɪtʃ] [kleɪm] [ɔ:l]['sensəb(ə)l]['pi:p(ə)l] [lɑ:ft] [æt; ət] , [ænd; ənd]['əʊnli] ['wi:kliŋ] ['lɪsnd] [tu:; tə]

which	claim	all	sensible	people	laughed	at	,	and	only	weaklings	listened	to
哪个	宣称	全部	明智的	人们	笑了	在	,	和	仅有的	弱者	听着	到

[ænd; ənd] [bɪ'li:vd] — [hi:; hi] , [ðɪs] [mæn] ,

and	believed	—	he	,	this	man	,
和	相信	—	他	,	这	男人	,

这种说法所有明智的人都嗤之以鼻，只有懦夫才会听信——他，这个人，

[fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [kɔ:z] , [kɔ:ld] [ɪn] ['kwestʃən] , [nɒt]['əʊnli][maɪ] [əʊn] ,

for	this	cause	,	called	in	question	,	not	only	my	own	,
为了	这	原因	,	称为	在	问题	,	不是	仅有的	我的	自己的	,

为此，不仅是我自己的事业，也受到了质疑，

[bʌt; bət][ðə; ði][feə(r)] [feɪm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mʌðə(r)] [hu:] [bɔ:(r)][ˌem 'i:] — [ðæt] ['mʌðə(r)] ['bi:ɪŋ] [ɔ:l'redi] [ded]

but	the	fair	fame	of	the	mother	who	bore	me	—	that	mother	being	already	dead
但	这	公平的	名声	的	这	母亲	WHO	钻孔	我	—	那	母亲	存在	已经	死的

;

;

;

但是，生我养我的母亲的美名——尽管她已经去世了；

[ænd; ənd][fɔ:(r); fə(r)] [ðɪs] [aɪ] [heɪt] [hɪm] , [æz; əz]['rəʊzɪz] [heɪt] [ðə; ði] [faʊl] [mə'leərɪəs] [swɒmps] [ɒv; əv] [ɜ:θ]

and	for	this	I	hate	him	,	as	roses	hate	the	foul	malarious	swamps	of	earth
和	为了	这	我	恨	他	,	作为	玫瑰	恨	这	犯规	疟疾	沼泽	的	地球

.

:

.

为此我恨他，就像玫瑰恨透了污秽不堪、疟疾肆虐的沼泽地一样。

[ðə; ði] ['bleizən] ['mɒtəʊ][ɒv; əv] [ðæt] [mæn][wɒz; wəz] — [let] [nəʊ][mæn][kɔ:l] [gɒd] [hɪz; ɪz]['fɑ:ðə(r)] ,

The	blazoned	motto	of	that	man	was	—	Let	no	man	call	God	his	Father	,
这	纹章	座右铭	的	那	男人	曾是	—	让	不	男人	称呼	上帝	他的	父亲	,

那个人的座右铭是——任何人不得称上帝为父。

[hu:] [kɔ:lz] [nɒt] [mæn][hɪz; ɪz] ['brʌðə(r)] .

who	calls	not	man	his	brother	.
WHO	呼叫	不是	男人	他的	兄弟	.

他不称人为弟兄。

[aɪ] [rəʊz] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:ld] , [ænd; ənd][hi:; hi] [heit] [ˌem 'i:][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði]['tæləntɪ] [gɒd] [geɪv] [ˌem 'i:] .

I	rose	in	the	world	,	and	he	hated	me	for	the	talent	God	gave	me	.
我	玫瑰	在	这	世界	,	和	他	憎恨	我	为了	这	天赋	上帝	给予	我	.

我功成名就，他却因为上帝赐予我的天赋而憎恨我。

['envi] !

Envy	!
嫉妒	!

嫉妒！

[aɪ][wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [sens] [hɪz; ɪz]['raɪv(ə)l] , [ænd; ənd][æz; əz] [sʌtʃ] , [ðɪs] [mæn] , [sneɪk] - [laɪk] ,

I	was	in	a	sense	his	rival	,	and	as	such	,	this	man	,	snake	-	like	,
我	曾是	在	一个	感觉	他的	竞争对手	,	和	作为	这样的	,	这	男人	,	蛇	-	喜欢	,

从某种意义上说，我是他的竞争对手，因此，这个像蛇一样的男人

[juːst] [hɪz; ɪz] ['veri] ['ʌtməʊst] ['ɪnfluəns] [ænd; ənd]['paʊə(r)] , [baɪ] [tʌŋ] [ænd; ənd][pen] ,

used	his	very	utmost	influence	and	power	,	by	tongue	and	pen	,
用过的	他的	非常	极致	影响	和	力量	,	经过	舌头	和	笔	,

他利用自己最大的影响力和权力，通过口舌和笔杆子，

[tuː; tə]['ɪndʒə(r)][ˌem 'iː] — [ænd; ənd][dɪd] — [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] [bred] [frɒm; frəm][maɪ] ['tʃɪldrən] [baɪ]

to	injure	me	—	and	did	—	for	he	took	the	bread	from	my	children	by
到	损伤	我	—	和	做过	—	为了	他	采取	这	面包	从	我的	孩子们	经过

[dɪ'praɪvɪŋ] [ˌem 'iː][ɒv; əv] [ɪm'plɔɪmənt] .

depriving	me	of	employment	.
剥夺	我	的	就业	.

他伤害了我——而且确实伤害了我——因为他剥夺了我的工作，夺走了我孩子的面包。

[aɪ] [rəʊt] [ə; eɪ] ['pæmflət] , ['ʌndə(r)][ə; eɪ][nɒm][diː] [pluːm] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['dʒɔɪfəli] [ɪk'spəʊzd][maɪ]

I	wrote	a	pamphlet	,	under	a	nom	de	plume	,	and	he	joyfully	exposed	my
我	写道	一个	小册子	,	在下面	一个	诺姆	德	羽	,	和	他	欣喜地	裸露	我的

['siːkrət] .

secret	.
秘密	.

我用笔名写了一本小册子，他却兴高采烈地揭露了我的秘密。

['dʒeləsi] !

Jealousy	!
妒忌	!

妒忌！

[hiː; hi] [ə'tækt] [ˌem 'iː] ['pɜːsənəli] , ['grəʊsli] [ɪn][hɪz; ɪz]['peɪpə(r)] , [ˌmɪsˌreprɪ'zentɪd] [wel] [nəʊn] [fækts] —

He	attacked	me	personally	,	grossly	in	his	paper	,	misrepresented	well	known	facts	—
他	遭到攻击	我	亲自	,	粗略地	在	他的	纸	,	歪曲事实	出色地	已知	事实	—

[laɪd; liːd] !

LIED	!
撒谎了	!

他在文章中对我进行了人身攻击，言辞粗暴，歪曲了众所周知的事实——撒谎！

['rɒbɪŋ] [ˌem 'iː][ɒv; əv][feə(r)] [feɪm] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd][maɪ] [ded] ['mʌðə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ˌem 'iː] .

Robbing	me	of	fair	fame	,	as	he	had	my	dead	mother	before	me	.
抢劫	我	的	公平的	名声	,	作为	他	有	我的	死的	母亲	前	我	.

他剥夺了我应得的名誉，就像他之前剥夺了我死去的母亲的名誉一样。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪm'pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][tuː; tə] [fə'gɪv] [biː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kraɪm] [ə'genst] [siː] . [aɪ] [heit] [hɪm]

It	is	impossible	for	A	to	forgive	B	for	a	crime	against	C	.	I	hated	him
它	是	不可能的	为了	一个	到	原谅	B	为了	一个	犯罪	反对	C	.	我	憎恨	他

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ded] [wʌnz] [seɪk] ;

for	the	dead	one's	sake	;
为了	这	死的	一个人的	清酒	;

A不可能原谅B对C犯下的罪行。我恨他，哪怕是为了死者。

[ðæt] [heɪt] [aɪ][wʌns] [θɔːt] [wʊd] [sə'vaɪv] [maɪ] [deθ] ,

that	hate	I	once	thought	would	survive	my	death	,
那	恨	我	一次	想法	会	存活	我的	死亡	,

我曾以为那份仇恨会伴随我一生，

[ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði] [θɪŋ] [nekst][maɪ] [hɑːt] [θruː] [ɔːl][ðə; ði] [ɪt'ɜːnɪtiz] .

and	be	the	thing	next	my	heart	through	all	the	Eternities	.
和	是	这	事物	下一个	我的	心	通过	全部	这	永恒	.

在永恒中，成为我心中最重要的存在。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɒt] .

Perhaps	it	will	not	.
也许	它	将要	不是	.

或许不会。

[hiː; hi] [krʌʃt] [ˌem ˈiː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][taɪm] , [bʌt; bət] " [dʒiː] [rɪˈneɪ] [diː] [mˈɛs] [sɛndɚs] !

He	crushed	me	for	a	time	,	but	"	Je	renais	de	mes	cendres	!
他	碎	我	为了	一个	时间	,	但	"	杰	文艺复兴	德	梅斯	灰烬	!

他一度压垮了我，但"我是我的中心!

" [wiː; wi] [tuː] [ɑː(r); ə(r)] [jet] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

"	We	two	are	yet	in	the	World	.
"	我们	二	是	然而	在	这	世界	.

我们两人仍在世上。

[hiː; hi] [wɪl] [nɒt] [fəˈget] [ˌaɪ ˈtiː] !

He	will	not	forget	it	!
他	将要	不是	忘记	它	!

他永远不会忘记这件事!

[wɪl] [ai] ?

Will	I	?
将要	我	?

我会吗?

[ˈnevə(r)] ! — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][maɪ] [ded] [ˈmʌðə(r)] .

Never	!	—	for	the	sake	of	my	dead	mother	.
绝不	!	—	为了	这	清酒	的	我的	死的	母亲	.

绝不！——看在我死去的母亲的份上。

[ai][kæn; kən] [ˌəʊvəˈlʊk] [hɪz; ɪz] [kraɪmz] [təˈwɔːd] [ˌem ˈiː] ,

I	can	overlook	his	crimes	toward	me	,
我	能	俯瞰	他的	犯罪	朝向	我	,

我可以原谅他对我犯下的罪行。

[bʌt; bət] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði][bɑː(r)][ai][həʊld][hɪm]['evə(r)] [əˈkaʊntəbl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['ɪndʒəri][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

but	before	the	Bar	I	hold	him	ever	accountable	for	the	injury	to	her
但	前	这	酒吧	我	抓住	他	曾经	问责制	为了	这	受伤	到	她

— [ænd; ənd][tuː; tə][maɪ]['lɪt(ə)l][wʌnz] ,

—	and	to	my	little	ones	,
—	和	到	我的	小的	一个	,

但在律师协会面前，我始终认为他应对她以及我的孩子们所受的伤害负责。

[huː] ['nɪəli] [stɑːvd] , [waɪl] [ðɪs] [fiːnd] [ɒv; əv] [hel] , [ɪn][ðə; ði][gɑːb][ɒv; əv] ['hev(ə)n] , ['traɪʌmft] [ɪn]

who	nearly	starved	,	while	this	fiend	of	hell	,	in	the	garb	of	heaven	,	triumphed	in
WHO	几乎	饥饿	,	尽管	这	恶魔	的	地狱	,	在	这	外衣	的	天堂	,	胜利	在

[maɪ] ['mɪzəri] ,

my	misery	,
我的	苦难	,

我几乎饿死，而这个披着天堂外衣的地狱恶魔却在我的苦难中得胜。

[ænd; ənd] [gləut] ['əʊvə(r)][ðeə(r)][rɔŋ, rɔːŋ] .

and	gloated	over	their	wrongs	.
和	沾沾自喜	超过	他们的	错误	.

并为自己的罪行沾沾自喜。

[ai][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['wɒtʃfl] ['prɒksi] — [ðə; ði] ['raɪtf(ə)l] ['neməsɪs] , [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [ded]

I	am	the	watchful	proxy	—	the	rightful	Nemesis	,	of	the	living	and	the	Dead
我	是	这	警惕	代理人	—	这	正当的	复仇女神	,	的	这	活的	和	这	死的

!

!
!

我是警惕的代理人——生者和死者的正当复仇者!

[ai] [pʊt] [fɔːθ] [bʊks] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] .

I	put	forth	books	to	the	world	.
我	放	前进	图书	到	这	世界	.

我向世界推出书籍。

[ðɪs] ['di:mən] [ɪn] [seɪnts] [gɑ:b] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mɪnjənz] , [haul] [ðem; ðəm] [daʊn] [æz; əz] [blʌd] -

This	demon	in	saint's	garb	,	and	his	minions	,	howled	them	down	as	blood	-
这	恶魔	在	圣徒	外衣	,	和	他的	小黄人	,	嚎叫	他们	向下	作为	血	-

[haʊndz] [du:; də][ðə; ði] ['pæntɪŋ] [sleɪv] .

hounds	do	the	panting	slave	.
猎犬	做	这	喘息	奴隶	.

这个披着圣人外衣的恶魔和他的爪牙，像猎犬追逐喘息的奴隶一样，将他们嚎叫着赶下山去。

[mɔ:(r)] [bred] [lɒst] [tu:; tə][maɪ] ['hʌŋgri] [wʌnz] , [mɔ:(r)] [stɜ:n] ['kɔ:lɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'praɪzlz] .

More	bread	lost	to	my	hungry	ones	,	more	stern	calling	for	reprisals	.
更多的	面包	丢失的	到	我的	饥饿的	一个	,	更多的	船尾	呼叫	为了	报复	.

更多的面包被饥饿的人们夺走，更严厉的报复呼声响起。

[ɔ:l] [men] [hæv; həv] [fəʊz] .

All	men	have	foes	.
全部	男人	有	敌人	.

每个人都有敌人。

[aɪ][hæd; həd] ; [ænd; ənd] [ðɪs] [mæn] — [ðɪs] [ɪm'pɒstə(r)] , [ðɪs] ['kɒnʃənslɪs] ['aʊtˌreɪdʒər][ɒv; əv][ðə; ði]

I	had	;	and	this	man	—	this	impostor	,	this	conscienceless	outrager	of	the
我	有	;	和	这	男人	—	这	骗子	,	这	毫无良知	愤怒者	的	这

[ded] [ænd; ənd]['stɑ:rvər][ɒv; əv]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] ,

dead	and	starver	of	little	children	,
死的	和	饥饿者	的	小的	孩子们	,

我确实有；而这个人——这个骗子，这个丧尽天良、践踏死者遗体、让幼童挨饿的暴徒，

['lɪsnd] ['glædli] ,

listened	gladly	,
听着	乐意	,

欣然听见，

[ænd; ənd]['kʌvətli; 'kəʊvɜ:tli] ['pʌblɪʃt] [ðeə(r)] ['steɪtmənts] — [ænd; ənd] [ðæt] [wen] [hi:; hi] ['mɒrəli] [nju:]

and	covertly	published	their	statements	—	and	that	when	he	morally	knew
和	隐蔽	已发布	他们的	声明	—	和	那	什么时候	他	道德上	知道

[ðem; ðəm][tu:; tə][bi:; bi][æz; əz] [fɔ:ls] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] [blæk] ,

them	to	be	as	false	as	his	own	black	,
他们	到	是	作为	错误的	作为	他的	自己的	黑色的	,

他暗中发表了他们的声明——而当他从道德上明白这些声明和他自己的黑人身份一样虚假时，

[pə'lɪgəməs] , ['skaʊndrəl] [hɑ:t] .

polygamous	,	scoundrel	heart	.
一夫多妻制	,	恶棍	心	.

多配偶、无赖之心。

[mɔ:(r)] [rɒŋ] [dʌn] , [mɔ:(r)] ['lɪt(ə)l] [peɪl] [hændz] ['ri:tʃɪŋ] ['veɪnli] [fɔ:θ] [fɔ:(r); fə(r)] [bred] ;

More	wrong	done	,	more	little	pale	hands	reaching	vainly	forth	for	bread	;
更多的	错误的	完毕	,	更多的	小的	苍白	双手	到达	徒劳地	前进	为了	面包	;

罪恶更多，苍白的小手徒劳地伸向面包；

[ænd; ənd][mɔ:(r)] ['heɪtrɪd] [leɪd] [ʌp] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['mɪnjənz] [æt; ət][ðə; ði] ['bɒtəm] [ɒv; əv][maɪ]

and	more	hatred	laid	up	for	him	and	his	minions	at	the	bottom	of	my
和	更多的	仇恨	铺设	向上	为了	他	和	他的	小黄人	在	这	底部	的	我的

[hɑ:t] [ɒv; əv] [hɑ:ts] ,

heart	of	hearts	,
心	的	心	,

我内心深处对他和他的爪牙充满了仇恨。

[ðə; ði][kɔ:(r)][ænd; ənd]['sentə(r)][ɒv; əv][maɪ] [səʊl] ! -

the	core	and	centre	of	my	soul	!	'
这	核	和	中心	的	我的	灵魂	!	-

我灵魂的核心和中心！

" [ðʌs] [hiː; hi] [speɪk] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [mænz] [aɪz] [flæʃt] ['faɪə(r)][æz; əz][ðə; ði] [wɜːdz] [ɪ'skeɪpt] [hɪm] ,

"	Thus	he	spake	,	and	the	man's	eyes	flashed	fire	as	the	words	escaped	him	,
"	因此	他	说	,	和	这	男人的	眼睛	闪光灯	火	作为	这	字	逃脱	他	,

“他就这样开口说话了，话音未落，那人的双眼便闪过一丝怒火。”

['pruːvɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [ɪm'pʌlsɪv] ['ʌtərəns] [ɒv; əv]['tempə(r)] ,

proving	that	they	were	not	the	impulsive	utterances	of	temper	,
证明	那	他们	是	不是	这	冲动	话语	的	脾气	,

这证明这些话并非一时冲动的发脾气之言。

[bʌt; bət][ðə; ði] [diːp] [ænd; ənd] ['tʃerɪʃt] [rɪ'zʌlts] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ænd; ənd]['bɪtə(r)] [j'iəz] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] .

but	the	deep	and	cherished	results	of	long	and	bitter	years	of	feeling	.
但	这	深的	和	珍爱	结果	的	长的	和	苦的	年	的	感觉	.

但却是多年苦涩情感积淀而成的深刻而珍贵的成果。

[sed] [aɪ] : - [ænd; ənd] [dʌz] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [dɪ'mɑːnd] [ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [ə'təʊnmənt] ? -

Said	I	:	'	And	does	this	feeling	demand	a	physical	atonement	?	'
说	我	:	-	和	做	这	感觉	要求	一个	身体的	赎罪	?	-

我问道：“这种感觉是否需要以肉体上的赎罪来弥补？”

[wɪð] [ə; eɪ] [lʊk] [ɒv; əv] [ɪn'efəb(ə)l] [skɔːn] , [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] :

With	a	look	of	ineffable	scorn	,	he	replied	:
和	一个	看	的	难以言喻的	轻蔑	,	他	回复	:

他带着难以言喻的轻蔑神情回答道：

- [nɒt] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən] ['ɛmpaɪrz] ['septə(r)] [wʊd] [aɪ] [hɑːm] [ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][heə(r)][ɒv; əv] [ðæt] [mænz] [hed]

'	Not	for	an	empire's	sceptre	would	I	harm	a	single	hair	of	that	man's	head
-	不是	为了	一个	帝国的	权杖	会	我	伤害	一个	单身的	头发	的	那	男人的	头

.

:

.

“就算给我帝国的权杖，我也不会伤害那人的一根头发。”

[wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] [waɪf] [ɪn][ə; eɪ] ['bɜːnɪŋ] ['bɪldɪŋ] , [aɪ] [wʊd] ['reskjuː] [hɜː(r); hə(r)] , [ɔː(r)] ['perɪʃ] [ɪn][ðə; ði]

Were	his	wife	in	a	burning	building	,	I	would	rescue	her	,	or	perish	in	the
是	他的	妻子	在	一个	燃烧	建筑	,	我	会	救援	她	,	或者	沦	在	这

['traɪəl] ;

trial	;
审判	;

如果他的妻子身处火海，我会救她，或者在审判中丧生；

[wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] — [bʌt; bət] , [θæŋk] [gɒd] , [hiː; hi] ['kænɒt] ['prɒpəgeɪt] [hɪz; ɪz] ['spiːʃiːz] —

were	his	children	—	but	,	thank	God	,	he	cannot	propagate	his	species	—
是	他的	孩子们	—	但	,	感谢	上帝	,	他	不能	传播	他的	物种	—

['mɒnstəz] ['nevə(r)][duː; də] ! — [bʌt; bət][hæd; həd][hiː; hi] [sʌtʃ] ,

Monsters	never	do	!	—	but	had	he	such	,
怪物	绝不	做	!	—	但	有	他	这样的	,

都是他的孩子——但谢天谢地，他无法繁衍后代——怪物从来不会繁衍！——但如果他真的繁衍了后代，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['hʌŋgri] , [aɪ] [wʊd] [wɜːk] [tɪl] [aɪ] [fel] [frɒm; frəm] [ɪg'zɔːstʃən] ,

and	they	were	hungry	,	I	would	work	till	I	fell	from	exhaustion	,
和	他们	是	饥饿的	,	我	会	工作	直到	我	跌倒	从	疲惫	,

他们很饿，我会一直工作到筋疲力尽为止。

[ɪn][ðə; ði] ['efət] [tuː; tə][prə'kjʊə(r)][ðem; ðəm] [bred] : [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði][mæn] [hɪm'self] [ɪn] [wɒnt] [ɔː(r)]

in	the	effort	to	procure	them	bread	:	were	the	man	himself	in	want	or
在	这	努力	到	采购	他们	面包	:	是	这	男人	他自己	在	想	或者

['deɪndʒə(r)] ,

danger	,
危险	,

为了给他们弄到面包：如果这个人自己也面临贫困或危险，

[ai] [wʊd] ['dʒɔɪəsli] [rɪsk] [maɪ] [laɪf] [tuː; tə] [seɪv] [ɔː(r)] [sɜːv] [hɪm] .

I	would	joyously	risk	my	life	to	save	or	serve	him	.
我	会	欣喜地	风险	我的	生活	到	节省	或者	服务	他	.

我愿意冒着生命危险去救他或为他效力。

[waɪ] ?

Why	?
为什么	?

为什么?

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [maɪ] [rɪ'vendʒ] [ɪz] [wʌn] [ðæt] [kʊd; kəd] [nɒt] [biː; bi] ['piːzd] [baɪ] [blʌd] .

Because	my	revenge	is	one	that	could	not	be	appeased	by	blood	.
因为	我的	复仇	是	一	那	可以	不是	是	安抚	经过	血	.

因为我的复仇，不是鲜血就能平息的。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [vɑːst] — [tuː] [diːp] — [ænd; ənd] [ai] [wɪl] [riːk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] ['ʌðə(r)] [wɜːld] , [ə; eɪ] ['mɪriəd]

It	is	too	vast	—	too	deep	—	and	I	will	wreak	it	in	other	worlds	,	a	myriad
它	是	也	广阔的	—	也	深的	—	和	我	将要	破坏	它	在	其他	世界	,	一个	无数

['eɪdʒɪz] [frɒm; frəm] [naʊ] .

ages	from	now	.
年龄	从	现在	.

它太过浩瀚——太过深邃——我将在无数个世纪之后的其他世界里将其摧毁。

[tuː; tə] [ðɪs] [ai] [pledʒ] [maɪ] ['veri] [səʊl] ; [ænd; ənd] [wen] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] [ai] [pɔɪnt] [hɪm] [tuː; tə] [wɒt] [ai] [ˌeɪ 'em]

To	this	I	pledge	my	very	soul	;	and	when	hereafter	I	point	him	to	what	I	am
到	这	我	保证	我的	非常	灵魂	;	和	什么时候	此后	我	观点	他	到	什么	我	是

,

,

,

我为此献上我的灵魂；将来当我向他指出我是谁时，

[ænd; ənd] [wɒt] [hiː; hi] [hæz; həz] [brɔːt] [ˌem 'iː] [tuː; tə] , [ai] [wɪl] ['θʌndə(r)] , [ɪn] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz]

and	what	he	has	brought	me	to	,	I	will	thunder	,	in	the	ears	of	his
和	什么	他	有	带来	我	到	,	我	将要	雷	,	在	这	耳朵	的	他的

['spɪrɪt] ,

spirit	,
精神	,

而他带给我的一切，我将在他的灵魂耳边轰鸣宣告。

[ɪn] [ðə; ði] ['veri] ['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒʌdʒ] , " [ðaʊ] [ɑːt] [ðə; ði] [mæn] !

in	the	very	presence	of	the	Judge	,	"	Thou	art	the	Man	!
在	这	非常	在场	的	这	法官	,	"	你	艺术	这	男人	!

当着法官的面说："你就是那个人！"

" [weər'evə(r)] [hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] , [ɪn] [ðə; ði] [vɔːlt] , [ɔː(r)] [ɪn] [ðə; ði] [speɪs] , [ðeə(r)] [wɪl] [ai] [biː; bi] ['ɔːlsəʊ] .

"	Wherever	he	may	be	,	in	the	Vault	,	or	in	the	Space	,	there	will	I	be	also	.
"	无论	他	可能	是	,	在	这	金库	,	或者	在	这	空间	,	那里	将要	我	是	还	.

"无论他在哪里，在宝库里，还是在太空中，我也会在那里。"

[nɔː(r)] [kæn; kən] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [daɪ] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [ʃæl; ʃəl] [ʌn'duː] [hɪz; ɪz] ['duːɪŋ] , [ænd; ənd] — [nəʊ] ['mætə(r)]

Nor	can	this	feeling	die	before	he	shall	undo	his	doing	,	and	—	no	matter
也不	能	这	感觉	死	前	他	将	撤销	他的	正在做	,	和	—	不	事情

[wɒt] .

what	.
什么	.

这种感觉在他弥补自己的过错之前是不会消失的，而且——无论如何。

[æt; ət] [leŋkθ; leŋθ] [ðɪs] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [maɪn] [gruː] [strɒŋ] .

At	length	this	feeling	of	mine	grew	strong	.
在	长度	这	感觉	的	矿	生长	强的	.

最终，我的这种感觉变得越来越强烈。

[ai] [lʌvd] .

I	loved	.
我	喜爱	.

我喜欢。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈdraʊnd] [ɔːl] [lʌv] .

It	drowned	all	love	.
它	溺水	全部	爱	.

它淹没了所有的爱。

[ai][wɒz; wəz] [æmˈbɪʃəs] , [ænd; ənd][æmˈbɪʃ(ə)n] [peɪld] [bɪˈfɔː(r)] [ˌaɪ ˈtiː] .

I	was	ambitious	,	and	ambition	paled	before	it	.
我	曾是	雄心勃勃	,	和	志向	苍白	前	它	.

我曾雄心勃勃，但雄心壮志在它面前也黯然失色。

[ai][hæd; həd] [welθ] [wɪˈðɪn] [maɪ] [riːtʃ] ,

I	had	wealth	within	my	reach	,
我	有	财富	之内	我的	抵达	,

我曾拥有触手可及的财富，

[ænd; ənd] [tɜːnd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [ˈʃaɪnɪŋ] [gəʊld][tuː; tə][ðə; ði][suːˈpɪəriə(r)] [ˈbrɪliəns] [ɒv; əv][ðə; ði][pəʊl]

and	turned	from	the	shining	gold	to	the	superior	brilliance	of	the	pole
和	转向	从	这	灼灼	金子	到	这	优越的	辉煌	的	这	极

[stɑː(r)][ɒv; əv][maɪ] [ˈpæʃ(ə)n] [əˈgenst] [ðə; ði] [səʊl] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] ,

star	of	my	passion	against	the	soul	of	this	man	,
星星	的	我的	热情	反对	这	灵魂	的	这	男人	,

于是，我从闪耀的黄金转向了我激情中那颗耀眼的北极星，对抗着这个男人的灵魂。

[nɒt] [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] .

not	against	his	body	.
不是	反对	他的	身体	.

不是针对他的身体。

[ænd; ənd] [ðen] [ai] [sed] : — [ai] [wɪl] [raɪz] [frɒm; frəm] [maɪ] [ˈæʃɪz] .

And	then	I	said	:	—	I	will	rise	from	my	ashes	.
和	然后	我	说	:	—	我	将要	上升	从	我的	灰烬	.

然后我说：——我将从灰烬中重生。

[ai] [wɪl] [wɪn] [feɪm] [ænd; ənd] [neɪm] .

I	will	win	fame	and	name	.
我	将要	赢	名声	和	姓名	.

我将赢得名声和地位。

[ai] , [ðə; ði][ˈæŋgjələ(r)] [ˈkærəktə(r)] , [wɪl] [raɪz] ,

I	,	the	Angular	Character	,	will	rise	,
我	,	这	角度	特点	,	将要	上升	,

我，棱角分明的角色，将会崛起。

[ænd; ənd][ɪn][maɪ] [ˈdiːlɪŋz] [wɪð] [ðɪs] [fiːnd] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [rɪˈmɔːsləs] [ænd; ənd][ˈbɪtə(r)][æz; əz][ðə; ði]

and	in	my	dealings	with	this	fiend	will	be	as	remorseless	and	bitter	as	the
和	在	我的	交易	和	这	恶魔	将要	是	作为	冷酷无情	和	苦的	作为	这

[kwɪnˈtes(ə)ns] [ɒv; əv] [heɪt] ;

quintessence	of	Hate	;
精华	的	恨	;

我对待这个恶魔的方式，将如同仇恨的精华般无情和痛苦；

[ai] [wɪl] [ˈsʌfə(r)] [ˈpeɪʃntli] , [ænd; ənd] [maʊnt] [ðə; ði] [sti:p] [ɒv; əv] [feɪm] ,

I	will	suffer	patiently	,	and	mount	the	steeps	of	fame	,
我	将要	遭受	耐心	,	和	山	这	陡峭	的	名声	,

我将耐心忍受苦难，攀登名望的高峰。

[ænd; ənd][ai] [wɪl] [rɪŋ] [ðə; ði] [belz] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] [tɪl] [ɔːl][ðə; ði] ['piːplz] [weɪk] ,

and	I	will	ring	the	bells	at	the	door	of	the	world	till	all	the	peoples	wake	,
和	我	将要	戒指	这	铃铛	在	这	门	的	这	世界	直到	全部	这	人民	唤醒	,

我将敲响世界之门的钟声，直到所有的人都醒来。

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

进而，

[ðen] [wɪl] [ai] [lɔːntʃ] [hɪm] [daʊn] [ðə; ði] [taɪd] [ɒv; əv] [taɪm] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [truː] [kˈʌləz] — [strɪpt] [tuː; tə]

then	will	I	launch	him	down	the	tide	of	time	in	his	own	true	colors	—	stripped	to
然后	将要	我	发射	他	向下	这	潮	的	时间	在	他的	自己的	真的	颜色	—	脱衣舞	到

[ðə; ði]['sentə(r)] ,

the	centre	,
这	中心	,

然后我将让他以他真实的面貌——褪去所有伪装，直抵本质——顺着时间的洪流而下。

[ænd; ənd] [ʃəʊ] [hɪm] [tuː; tə][ðə; ði]['eɪdʒɪz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɒnstə(r)] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] .

and	show	him	to	the	Ages	for	the	monster	that	he	is	.
和	展示	他	到	这	年龄	为了	这	怪物	那	他	是	.

让他昭告天下，让他露出他那怪物的真面目。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'vendʒ] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][æn; ən] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['biːɪŋ] ;

This	is	a	revenge	worthy	of	an	immortal	being	;
这	是	一个	复仇	值得	的	一个	不朽	存在	;

这是不朽者才配得上这样的复仇；

[wʌn] [ðæt] ['mɪəli] [ɪk'stendz; ek-][tuː; tə][ðə; ði] ['fɪzɪk(ə)l] ['pɜːs(ə)n][ɪz] [sʌtʃ] [æz; əz] [bruːts] [ɪn'dʒɔɪ] , [bʌt; bət][ɪz]

one	that	merely	extends	to	the	physical	person	is	such	as	brutes	enjoy	,	but	is
一	那	仅仅	扩展	到	这	身体的	人	是	这样的	作为	野蛮人	享受	,	但	是

[nɒt] [fʊl] ,

not	full	,
不是	满的	,

仅仅延伸到肉体层面的满足感，就像野兽所享受的那样，但并不完整。

[brɔːd] , [diːp] [ænd; ənd] [ɪn'djʊərɪŋ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn] .

broad	,	deep	and	enduring	enough	for	a	man	.
广阔	,	深的	和	持久	足够的	为了	一个	男人	.

宽广、深邃、持久，足以满足一个男人的需求。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['mɪnjənz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [kən'temptəbl] [tuː; tə] [ɪn'geɪdʒ] [maɪ] [ə'tenʃ(ə)n]

As	for	his	minions	they	are	too	contemptible	to	engage	my	attention
作为	为了	他的	小黄人	他们	是	也	可鄙	到	从事	我的	注意力

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ;

for	a	moment	;
为了	一个	片刻	;

至于他的爪牙，他们太卑鄙了，我一刻也不屑一顾；

[bʌt; bət][ɪn][ðeə(r)] ['maːstəz] [səʊl] [wɪl] [ai] [fɪks] [maɪ] ['tælən] [səʊ] [diːp] ,

but	in	their	master's	soul	will	I	fix	my	talons	so	deep	,
但	在	他们的	硕士学位	灵魂	将要	我	使固定	我的	利爪	所以	深的	,

但我会将我的利爪深深地钉入他们主人的灵魂深处，

[ðæt] [æn; ən] [ɪ'tɜːnəti] [ʃæl; ʃəl] [nɒt] ['wɪtnəs] [ðeə(r)] [ɪk'strækʃn] ;

that	an	eternity	shall	not	witness	their	extraction	;
那	一个	永恒	将	不是	证人	他们的	萃取	;

永恒之中，他们也无法被带走；

[ænd; ənd] [ˌhensˈfɔːθ] [ai] [ˈdedɪkeɪt] [ɔːl] [maɪ] [laɪf] [tuː; tə] [ðə; ði] [wʌn] [ˈpɜːpəs] [ɒv; əv] [əˈvendʒɪŋ] [ðə; ði] [ded]

and	henceforth	I	dedicate	all	my	life	to	the	one	purpose	of	avenging	the	dead
和	今后	我	奉献	全部	我的	生活	到	这	一	目的	的	复仇	这	死的

! -

! '

! -

从此以后，我将毕生奉献于为死者复仇这唯一目标！

" [faɪv] [jˈiəz] [rəʊld] [baɪ] [ˈɑːftə(r)] [ðɪs] [rɪˈsaɪt(ə)l] , [wen] [əˈgen] , [ɪn] [ə; eɪ] [ˈfɒrən] [lænd] , [wiː; wi] [met]

"	Five	years	rolled	by	after	this	recital	,	when	again	,	in	a	foreign	land	,	we	met
"	五	年	滚动	经过	后	这	独奏会	,	什么时候	再次	,	在	一个	外国的	土地	,	我们	遇见

[iːtʃ] [ˈʌðə(r)] .

each	other	.
每个	其他	.

“这场演出之后五年过去了，我们在异国他乡再次相遇。”

[ɪn] [ðə; ði] [ˈmiːntaɪm] [hiː; hi] [hæd; həd] [grəʊn] [greɪ] .

In	the	meantime	he	had	grown	grey	.
在	这	与此同时	他	有	生长	灰色的	.

与此同时，他的头发已经变白了。

[hɪz; ɪz] [fəʊ] [stɪl] [əˈtækt] [hɪm] ; [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈnevə(r)] [wʌns] [rɪˈplaɪd] ,

His	foe	still	attacked	him	;	he	had	never	once	replied	,
他的	敌人	仍然	遭到攻击	他	;	他	有	绝不	一次	回复	,

他的敌人依然攻击他；他却从未还击过。

[bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [ˈheɪtrɪd] [hæd; həd] [ˈkrɪstəlaɪzd] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsentə(r)] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [səʊl] , [ænd; ənd] , [sed] [hiː; hi]

but	his	hatred	had	crystallized	in	the	centre	of	his	soul	,	and	,	said	he
但	他的	仇恨	有	结晶	在	这	中心	的	他的	灵魂	,	和	,	说	他

,

,

,

但他心中的仇恨已经凝结成冰，他说，

- [ai] [kæn; kən] [weɪt] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] [jˈiəz] ; [bʌt; bət] [riˈvendʒ] [ai] [wɪl] [biː; bi] [jet] , [baɪ] [ðə; ði] [laɪf] [ɒv; əv]

'	I	can	wait	a	million	years	;	but	revenged	I	will	be	yet	,	by	the	Life	of
-	我	能	等待	一个	百万	年	;	但	复仇	我	将要	是	然而	,	经过	这	生活	的

[gɒd] ! -

God	!	'
上帝	!	-

“我可以等上一百万年；但我终将复仇，以神的生命起誓！”

[ðæt] [ɪz] [maɪ] [ˈstɔːri] ; [ai] [bɪˈliːv] [maɪ] [frend] [wɪl] [kiːp] [hɪz; ɪz] [əʊθ] ,

That	is	my	story	;	I	believe	my	friend	will	keep	his	oath	,
那	是	我的	故事	;	我	相信	我的	朋友	将要	保持	他的	誓言	,

这就是我的故事；我相信我的朋友会信守誓言。

" [sed] [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn] [æz; əz] [hiː; hi] [tɜːnd] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˈkʌmpəni] [ɒn] [ðə; ði] [ˈkwɔːtə(r)] - [dek] ,

"	said	the	young	man	as	he	turned	from	the	company	on	the	quarter	-	deck	,
"	说	这	年轻的	男人	作为	他	转向	从	这	公司	在	这	四分之一	-	甲板	,

“年轻人一边说着，一边转身离开了后甲板上的同伴们。”

[ænd; ənd] [ˈsləʊli] [wɔːkt] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [baʊ; bəʊ] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈstiːmə(r)] .

and	slowly	walked	toward	the	bow	of	the	steamer	.
和	缓慢地	步行	朝向	这	弓	的	这	汽船	.

然后缓缓走向汽船的船头。

[ðə; ði] [wɜːdz] [hiː; hi] [hæd; həd] [ˈspəʊkən] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbɪtə(r)] [wʌnz] ,

The	words	he	had	spoken	were	bitter	ones	,
这	字	他	有	说	是	苦的	一个	,

他说的那些话很刻薄。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ɪk'sprest] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [vɜːv] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['viːəmənsˌ] [ɒv; əv]['vɪgə(r)] ,

and	they	were	expressed	with	such	a	verve	—	such	a	vehemence	of	vigor	,
和	他们	是	表达	和	这样的	一个	气魄	—	这样的	一个	激烈	的	活力	,

[ɪn'tensəti] [ænd; ənd] ['pæʃ(ə)n] ,

intensity	and	passion	,
强度	和	热情	,

而且他们的表达如此生动——如此热烈、强烈、充满激情。

[ðæt] [nɒt] [wʌn][mæn][ɔː(r)] ['wʊmən] [ɒn][ðə; ði]['kwɔːtə(r)] - [dek] [ɒv; əv][ðə; ði] ['stiːmə(r)] ['daʊtɪd] [fɔː(r); fə(r)]

that	not	one	man	or	woman	on	the	quarter	-	deck	of	the	steamer	doubted	for
那	不是	一	男人	或者	女士	在	这	四分之一	-	甲板	的	这	汽船	怀疑	为了

[æn; ən] ['ɪnstənt] [ðæt] [hɪm'self] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['ɪndʒəd] [wʌn] ,

an	instant	that	himself	was	the	injured	one	,
一个	立即的	那	他自己	曾是	这	受伤	一	,

轮船后甲板上的所有男女船员，没有一个人曾怀疑过自己就是受伤的人。

[hɪm'self] [ðə; ði] ['viːəmənt] ['heɪtə(r)] , [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɪm'plaɪd] [dɪs'kleɪmə(r)] .

himself	the	vehement	hater	,	notwithstanding	his	implied	disclaimer	.
他自己	这	慷慨	仇恨者	,	虽然	他的	暗示	免责声明	.

尽管他表面上否认，但他本人却是激烈的仇恨者。

[wiː; wi] [sɔː] [ðæt] [hiː; hi] ['fʊli] , ['diːpli] , [felt] [ɔːl][hiː; hi] [geɪv] ['ʌtərəns] [tuː; tə] ; [ænd; ənd]['nevə(r)] , [ʌn'tɪl]

We	saw	that	he	fully	,	deeply	,	felt	all	he	gave	utterance	to	;	and	never	,	until
我们	锯	那	他	完全	,	深	,	毛毡	全部	他	给予	发声	到	;	和	绝不	,	直到

[ðæt] ['məʊmənt] ,

that	moment	,
那	片刻	,

我们看到，他所表达的一切，他都感同身受，发自内心；而且直到那一刻之前，从未如此。

[dɪd][aɪ] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [depθs] [ænd; ənd] [kə'pæsəti][ɒv; əv][ðə; ði]['hjuːmən] [səʊl] [fɔː(r); fə(r)]

did	I	comprehend	the	awful	depths	and	capacity	of	the	human	soul	for
做过	我	理解	这	可怕	深度	和	容量	的	这	人类	灵魂	为了

['aɪðə(r)] [lʌv] [ɔː(r)] ['heɪtrɪd] ;

either	love	or	hatred	;
任何一个	爱	或者	仇恨	;

我是否理解了人类灵魂中爱与恨的可怕深度和容量?

[nɔː(r)][hæd; həd] ['eni] [ɒv; əv][juː 'es] , ['iːv(ə)n][ðə; ði][ˌrəuzi'kruːʃjən; ˌrɔ-] ,

nor	had	any	of	us	,	even	the	Rosicrucian	,
也不	有	任何	的	我们	,	甚至	这	玫瑰十字会	,

我们当中没有人，甚至包括玫瑰十字会成员，都没有。

[ðə; ði] ['feɪntɪst] [aɪ'dɪə][bʌt; bət] [ðæt] ['evri] [wɜːd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['ɔːf(ə)l] [θret] [keɪm] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

the	faintest	idea	but	that	every	word	of	his	awful	threat	came	from	his
这	最微弱	主意	但	那	每一个	单词	的	他的	可怕	威胁	来了	从	他的

[hɑːt] ;

heart	;
心	;

丝毫没有察觉到，他那可怕的威胁中的每一个字都是发自内心的；

[nɔː(r)][ðə; ði] ['slaɪtɪst] [daʊt] [ðæt] [ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [ˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv] [riːkɪŋ] [hɪz; ɪz]

nor	the	slightest	doubt	that	if	there	were	a	possibility	of	wreaking	his
也不	这	丝毫	怀疑	那	如果	那里	是	一个	可能性	的	破坏	他的

[rɪ'vendʒ] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [tuː; tə] [kʌm] ,

revenge	in	the	World	to	come	,
复仇	在	这	世界	到	来	,

他丝毫没有怀疑，如果来世有机会复仇，

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] [ðæt] [ˌpɒsə'bɪləti] , [ænd; ənd] [rɪ'mɔːsləsli] ['eksɪkjuːt][ˌaɪ 'tiː] .

that	he	would	find	that	possibility	,	and	remorselessly	execute	it	.
那	他	会	寻找	那	可能性	,	和	冷酷无情	执行	它	.

他会发现这种可能性，并毫不留情地去实现它。

[sed] [ðə; ði][ˌrəuzi'kru:ʃjən; ˌrɔ-] , [æz; əz][ðə; ði][mæn] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz]['terəb(ə)l][rɪ'saɪt(ə)l] :

Said	the	Rosicrucian	,	as	the	man	finished	his	terrible	recital	:
说	这	玫瑰十字会	,	作为	这	男人	完成的	他的	糟糕的	独奏会	:

当那人结束他那糟糕的朗诵时，玫瑰十字会成员说道：

" [ðɪs] ['epɪsəʊd] ['kɒmz] [ɪn] [kwaɪt] [ˌæprə'pəʊ][tu:; tə][maɪ] [əʊn] ['stɔ:riz] ['mɒrəl] .

"	This	episode	comes	in	quite	apropos	to	my	own	story's	moral	.
"	这	插曲	来	在	相当	恰好	到	我的	自己的	故事的	道德	.

“这一集与我故事的寓意非常契合。”

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] [tu:; tə][bɪ'weə(r)] , [lest] [wi:; wi] , [baɪ][sʌm; səm][ækt][ɔ:(r)] [wɜ:d] [ɒv; əv]['aʊəz] ,

It	is	well	to	beware	,	lest	we	,	by	some	act	or	word	of	ours	,
它	是	出色地	到	提防	,	免得	我们	,	经过	一些	行为	或者	单词	的	我们的	,

我们应当谨慎，以免因我们的某些言行，

[səʊ] ['di:pli] [plɑ:nt][ðə; ði][dʒɜ:m][ɒv; əv]['heɪtrɪd] , [ðæt] [ɪn]['ɑ:ftə(r)] [j'iəz] [ˌaɪ 'ti:] [sprɪŋ] [ʌp][tu:; tə] [ə'nɔɪ]

so	deeply	plant	the	germ	of	hatred	,	that	in	after	years	it	spring	up	to	annoy
所以	深	植物	这	细菌	的	仇恨	,	那	在	后	年	它	春天	向上	到	烦人

[ˌju: 'es] ,

us	,
我们	,

仇恨的种子种得如此深，以至于多年以后它会萌芽并困扰我们。

[ænd; ənd][mɑ:(r)]['aʊə(r)] [pi:s] [ɒv; əv][maɪnd] .

and	mar	our	peace	of	mind	.
和	马尔	我们的	和平	的	头脑	.

并破坏我们的心境。

[naʊ] , [ai][hæv; həv][sʌm; səm] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [səʊl] ,

Now	,	I	have	some	knowledge	of	the	soul	,
现在	,	我	有	一些	知识	的	这	灵魂	,

现在，我对灵魂有了一些了解。

[ænd; ənd][ˌeɪ 'em] ['fɜ:mli] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [hu:] [hæz; həz][dʒʌst] [left] [ˌju: 'es] [mi:nz] [ɔ:l] [ðæt]

and	am	firmly	convinced	that	the	man	who	has	just	left	us	means	all	that
和	是	牢牢	确信	那	这	男人	WHO	有	只是	左边	我们	方法	全部	那

[hi:; hi] [sez] ;

he	says	;
他	说道	;

我坚信，刚刚离开我们的那个人所说的一切都是真心话；

[nɔ:(r)] [wʊd] [ai][ɪn'kɜ:(r)][səʊ] ['dredf(ə)l] [ə; eɪ] ['penəlti] [æz; əz] [ðæt] [mænz] ['heɪtrɪd] ,

nor	would	I	incur	so	dreadful	a	penalty	as	that	man's	hatred	,
也不	会	我	招致	所以	可怕	一个	惩罚	作为	那	男人的	仇恨	,

我也不会遭受像那个人对我那样可怕的仇恨。

[fɔ:(r); fə(r)][ɔ:l][ðə; ði] ['daɪədem] [ɒn][ðə; ði] [te'reɪkwɪəs] [gləʊb] .

for	all	the	diadems	on	the	terraqueous	globe	.
为了	全部	这	头饰	在	这	水陆	地球	.

为了地球上所有的冠冕。

[hɪz; ɪz] ['pæʃ(ə)n] [ɪz] [nɒt] ['mɪəli] [ɪk'stɜ:n(ə)l] , [els] [hi:; hi] [wʊd] , [baɪ][æn; ən] [ə'sɔ:lt] , [ɔ:(r)][baɪ]['slɑ:ndə(r)] ,

His	passion	is	not	merely	external	,	else	he	would	,	by	an	assault	,	or	by	slander	,
他的	热情	是	不是	仅仅	外部的	,	别的	他	会	,	经过	一个	突击	,	或者	经过	诽谤	,

他的激情并非仅仅体现在外在，否则他就会诉诸攻击或诽谤。

[si:k] [ɪts][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

seek	its	satisfaction	.
寻找	它是	满意	.

寻求满足。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋ] [ɪz][ðə; ði] ['ɒfsprɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sens] [ɒv; əv] ['aʊtreɪdʒd] ['dʒʌstɪs] .

But	his	feeling	is	the	offspring	of	a	sense	of	outraged	justice	.
但	他的	感觉	是	这	后代	的	一个	感觉	的	义愤填膺	正义	.

但他的这种感觉源于一种义愤填膺的正义感。

[ai][hæv; həv][nɒt][ðə; ði] [liːst] [daʊt] [ðæt][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [spliːn] [lɑːfs] [æt; ət][ðə; ði]

I	have	not	the	least	doubt	that	the	object	of	his	spleen	laughs	at	the
我	有	不是	这	至少	怀疑	那	这	目的	的	他的	脾	笑声	在	这

[mæn] .

man	.
男人	.

我毫不怀疑，他憎恨的对象正在嘲笑这个人。

[bʌt; bət] [rɪ'vendʒ] [wɪl] [ˌaʊt'lɪv] ['lɑːftə(r)] , [welθ] , [pə'zɪʃ(ə)n] , ['ɪnfluəns] — [ɔːl] [θɪŋz] , [wen] [ɒv; əv]

But	Revenge	will	outlive	laughter	,	wealth	,	position	,	influence	—	all	things	,	when	of
但	复仇	将要	活得更久	笑声	,	财富	,	位置	,	影响	—	全部	事物	,	什么时候	的

[ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['prez(ə)nt] [keɪs] .

the	nature	of	the	present	case	.
这	自然	的	这	展示	案件	.

但是，在当前这种情况下，复仇将胜过欢笑、财富、地位、影响力——所有这些。

[ðʌs] , ['mædəm] , [jɔː(r); jə(r)] ['kwestʃən] , [ai] [həʊp] , [hæz; həz] [biːn] ['ɑːnsə(r)d] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)]

Thus	,	Madame	,	your	question	,	I	hope	,	has	been	answered	to	your
因此	,	夫人	,	你的	问题	,	我	希望	,	有	到过	回答	到	你的

[ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

satisfaction	.
满意	.

夫人，希望您的问题已经得到满意的解答。

[ɒv; əv] [kɔːs] , [ai] ['deprəkeɪt] ['heɪtrɪd] , [bʌt; bət][dɪ'mɑːnd] ['dʒʌstɪs] .

Of	course	,	I	deprecate	hatred	,	but	demand	justice	.
的	课程	,	我	已弃用	仇恨	,	但	要求	正义	.

我当然不赞同仇恨，但我要求伸张正义。

" [bʌt; bət] [siː] , [ðə; ði] [sʌn] [ɪz] ['setɪŋ] [ə'gen] ,

"	But	see	,	the	sun	is	setting	again	,
"	但	看	,	这	太阳	是	环境	再次	,

“但是你看，太阳又要落山了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['stɔːri] [mʌst; məst][biː; bi] [dɪ'fɜːd] [ʌn'tɪl] ['ɑːftə(r)] ['sʌpə(r)] , [wen]

and	the	conclusion	of	our	story	must	be	deferred	until	after	supper	,	when
和	这	结论	的	我们的	故事	必须	是	延期	直到	后	晚餐	,	什么时候

,

,
,

我们的故事的结尾必须推迟到晚餐后才能揭晓，届时，

[ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] [ə'gen] [ə'semb(ə)l] [hɪə(r)][ə'pɒn][ðə; ði]['kwɔːtə(r)] - [dek] , [juː; jʊ][ʃæl; ʃəl] [lɜːn] [wɒt] [bɪ'fel]

if	you	will	again	assemble	here	upon	the	quarter	-	deck	,	you	shall	learn	what	befell
如果	你	将要	再次	集合	这里	之上	这	四分之一	-	甲板	,	你	将	学习	什么	发生

['mɪstə(r)] . ['tɒməs] ['dʌbljuː] . ,

Mr	.	Thomas	W	.	,
先生	.	托马斯	W	.	,

如果你们再次聚集在后甲板上，你们就会知道托马斯·W先生遭遇了什么。

[ænd; ənd] [wɒt] ['ʌðə(r)] [ɪ'vents] [træn'spaɪəd][ɪn][ðə; ði]['lɪt(ə)l]['tʃeɪmbə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ði]

and	what	other	events	transpired	in	the	little	chamber	with	a	window	at	the
和	什么	其他	活动	发生了	在	这	小的	房间	和	一个	窗户	在	这

[fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] ,

foot	of	the	bed	,
脚	的	这	床	,

还有什么其他事情发生在床脚那间带窗户的小房间里？

[huːz] ['ʌpə(r)] [sæʃ] [wɒz; wəz] [daʊn] .

whose	upper	sash	was	down	.
谁	上	窗扇	曾是	向下	.

上窗扇落了下来。

" [pɑːt] [sevn] .

"	PART	VII	.
"	部分	七	.

第七部分

['bɛtsi] [klɑːk] [ɪn] [driːm] - [lænd] .

BETSEY	CLARK	IN	DREAM	-	LAND	.
贝齐	克拉克	在	梦	-	土地	.

贝齐·克拉克在梦乡。

[kʊd; kəd][aɪ] [wɪð] [ɪŋk][ðə; ði]['əʊʃ(ə)n] [fɪl] ,

Could	I	with	ink	the	ocean	fill	,
可以	我	和	墨水	这	海洋	充满	,

我能否用墨水填满海洋?

[wɜː(r); wə(r)][ɔːl][ðə; ði] [ɜːθ] [ɒv; əv] ['pɑːtʃmənt] [meɪd] ;

Were	all	the	earth	of	parchment	made	;
是	全部	这	地球	的	羊皮纸	制成	;

如果所有的大地都是羊皮纸做的;

[wɜː(r); wə(r)] ['evri] [bleɪd] [ɒv; əv] [grɑːs] [ə; eɪ] [kwɪl] ,

Were	every	blade	of	grass	a	quill	,
是	每一个	刀刃	的	草	一个	鹅毛笔	,

如果每一根草叶都是一根羽毛笔,

[ænd; ənd] ['evri] [mæn][ə; eɪ] [skraɪb] [baɪ] [treɪd] —

And	every	man	a	scribe	by	trade	—
和	每一个	男人	一个	隶	经过	贸易	—

每个人都以文士为业——

[tuː; tə] [tel] [ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [gɒd] [ə'bʌv]

To	tell	the	love	of	God	above
到	告诉	这	爱	的	上帝	多于

述说上帝至高无上的爱

[wʊd] [dreɪn] [ðə; ði]['braɪni] ['əʊʃnz] [draɪ] :

Would	drain	the	briny	oceans	dry	:
会	流走	这	咸的	海洋	干燥	:

会把咸水海洋抽干:

[nɔː(r)] [wʊd] [ə; eɪ][skrəʊl] [kən'teɪn] [ðə; ði] [həʊl] ,

Nor	would	a	scroll	contain	the	whole	,
也不	会	一个	滚动	包含	这	所有的	,

卷轴也无法包含全部内容。

[ðəʊ] ['kʌvərɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] ['ɑːtʃɪŋ] [skaɪ] .

Though	covering	all	the	arching	sky	.
尽管	覆盖	全部	这	拱形	天空	.

虽然覆盖了整个拱形天空。

" [aɪ] [bɪ'liːv] [dʒʌst][æz; əz][dɪd][ðə; ði]['raɪtə(r)][ɒv; əv] [ðiːz] [laɪnz] , " [sed] [ðə; ði][ˌrəuzi'kruːʃjən; ˌrɔ-] ,

"	I	believe	just	as	did	the	writer	of	these	lines	,	"	said	the	Rosicrucian	,
"	我	相信	只是	作为	做过	这	作家	的	这些	线条	,	"	说	这	玫瑰十字会	,

"我相信,正如这些诗句的作者一样,"玫瑰十字会成员说道。

[æz; əz][hiː; hi] [bɪ'gæn] [hɪz; ɪz][rɪ'saɪt(ə)l][ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][ɒv; əv][ðə; ði] " ['ʌŋk(ə)l][sæm] ,

as	he	began	his	recital	in	the	cabin	of	the	"	Uncle	Sam	,
作为	他	开始	他的	独奏会	在	这	舱	的	这	"	叔叔	山姆	,

当他开始在"山姆大叔号"船舱内朗诵时,

" ['ɑːftə(r)] [pɑːˈteɪkɪŋ] [ɒv; əv] [wɒt] [ðə; ði] [pəˈveiə] [ɒv; əv] [ðæt] ['stiːmʃɪp] [laɪn] ,

"	after	partaking	of	what	the	purveyors	of	that	steamship	line	,
"	后	参与	的	什么	这	供应商	的	那	轮船	线	,

在享用了那家轮船公司的供应商提供的服务之后，

[ɪn][ðə; ði] [rɪtʃ] [ɪgˈzjuːbərəns] [ɒv; əv][ðeə(r)] [fəˈsiːʃəs] [ɪˌmædʒɪˈneɪʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)] [pliːzd] [tuː; tə][kɔːl][ə; eɪ]

in	the	rich	exuberance	of	their	facetious	imaginations	were	pleased	to	call	a
在	这	富有的	热情洋溢	的	他们的	滑稽的	想象力	是	高兴	到	称呼	一个

['sʌpə(r)] .

supper	.
晚餐	.

在他们丰富多彩、充满奇思妙想的想象中，他们兴高采烈地宣布要举行晚宴。

" ['bɛtsi] [klɑːk] [wɒz; wəz] ['driːmɪŋ] : [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['mɔːnɪŋ] ,

"	Betsey	Clark	was	dreaming	:	It	was	morning	,
"	贝齐	克拉克	曾是	做梦	:	它	曾是	早晨	,

贝齐·克拉克在做梦：那是早晨，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['glɔːriəs] [feɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [sʌn] [ʃɒn] [ɪn] [ʌnˈklaʊdɪd] ['splendə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [wɜːld] —

and	the	glorious	face	of	the	sun	shone	in	unclouded	splendor	over	the	world	—
和	这	辉煌	脸	的	这	太阳	闪耀	在	晴朗无云	辉煌	超过	这	世界	—

[ðɪs] [wɜːld] ,

this	world	,
这	世界	,

灿烂的太阳照耀着整个世界——这个世界，万里无云。

[wɪtʃ] , [tuː; tə][ðə; ði] [gʊd] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] , [ɪz]['evə(r)][ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] [gʊd] [ænd; ənd]

which	,	to	the	good	man	and	woman	,	is	ever	a	world	of	Good	and
哪个	,	到	这	好的	男人	和	女士	,	是	曾经	一个	世界	的	好的	和

['bjuːti] ,

Beauty	,
美丽	,

对于善良的人们来说，那永远是一个充满美好与善良的世界。

[vjuː] [frɒm; frəm][ðə; ði][gɒd] - [saɪd] , [wɒtˈevə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][frɒm; frəm][ðə; ði]['hjuːmən] .

viewed	from	the	God	-	side	,	whatever	it	may	be	from	the	human	.
已查看	从	这	上帝	-	边	,	任何	它	可能	是	从	这	人类	.

从神的角度来看，无论从人的角度来看如何。

[ɔːl] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ['preɪzɪŋ] [hɪm] — [æt; ət] [liːst] [ɔːl] [dʌm] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)] ,

All	things	were	praising	Him	—	at	least	all	dumb	things	were	,
全部	事物	是	赞扬	他	—	在	至少	全部	哑的	事物	是	,

万物都在赞美他——至少所有无知的事物都在赞美他。

[fɔː(r); fə(r)] [men] [səʊ] [ɪnˈtentlɪ] [əˈdɔː(r)][ðeə(r)]['lɑːriːz][ænd; ənd][pɪˈnɑːtiːz; -ˈneɪt-] — [dˈɒləz] [ænd; ənd] ['daɪmz]

for	men	so	intently	adore	their	Lares	and	Penates	—	Dollars	and	Dimes
为了	男人	所以	专注地	崇拜	他们的	拉雷斯	和	佩纳特斯	—	美元	和	一角硬币

— [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] ['skeəsli] [taɪm] [tuː; tə] [dɪˈvəʊt] [ə; eɪ] ['wɜːʃɪpfl] [θɔːt] [tuː; tə] [hɪm] [huː] [ɪz]

—	that	they	have	scarcely	time	to	devote	a	worshipful	thought	to	Him	who	is
—	那	他们	有	几乎	时间	到	奉献	一个	崇拜的	想法	到	他	WHO	是

[kɪŋ] [ɒv; əv] [kɪŋz] ,

King	of	kings	,
国王	的	国王	,

因为人们如此痴迷于他们的金钱——美元和角币——以至于他们几乎没有时间去虔诚地敬拜万王之王。

[ænd; ənd] ['regnənt] [gɒd] [ɒv; əv] [gɒdz] .

and	regnant	God	of	gods	.
和	统治者	上帝	的	神	.

以及众神之王。

" ['neɪtʃə(r)][wɒz; wəz] [ə'reɪd] [ɪn]['gɑːlə] [rəʊbz] ; [ʃiː; ʃi][hæd; həd][pʊt] [ə'saɪd][hɜː(r); hə(r)] [fraun] ,

"	Nature	was	arrayed	in	gala	robes	;	she	had	put	aside	her	frowns	,
"	自然	曾是	排列	在	节日	长袍	;	她	有	放	旁边	她	皱眉	,

“大自然穿上了华丽的礼服；她收起了愁容，

[ænd; ənd] [naʊ] [smaɪld] ['swiːtli] [ɒn][ðə; ði] [wɜːld] , [dekt] ['geɪli] [ɪn] [pɜːlz] [ænd; ənd] [laɪt] ;

and	now	smiled	sweetly	on	the	world	,	decked	gaily	in	pearls	and	light	;
和	现在	微笑	甜蜜地	在	这	世界	,	甲板	兴高采烈地	在	珍珠	和	光	;

如今，她面带甜美的微笑，沐浴在珍珠和光芒中，光彩照人；

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɒn][hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [tuː; tə] [ə'tend] [ðə; ði] ['wedɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['flaʊəz] [ænd; ənd][ðə; ði]

she	was	on	her	way	to	attend	the	weddings	of	the	flowers	and	the
她	曾是	在	她	方式	到	出席	这	婚礼	的	这	花朵	和	这

[bɜ͡ːdz] .

birds	.
鸟类	.

她正要去参加花鸟的婚礼。

['bɛtsi] [klɑːk] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [blaiθ] [jʌŋ] [gɜːl] [ə'gen] .

Betsey	Clark	was	a	blythe	young	girl	again	.
贝齐	克拉克	曾是	一个	布莱斯	年轻的	女孩	再次	.

贝特西·克拉克又变回了那个快乐的年轻女孩。

[ɪn][hɜː(r); hə(r)] [driːm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['geɪli] ['trɪpɪŋ] ['or] [ðə; ði] [liː] ,

In	her	dream	she	was	gaily	tripping	o'er	the	lea	,
在	她	梦	她	曾是	兴高采烈地	绊倒	超过	这	叶	,

在梦里，她欢快地在草地上跳跃。

[hɜː(r); hə(r)] ['hæpi] [hɑːt] ['swelɪŋ] [ænd; ənd] ['pælpɪteɪtɪŋ] [wɪð] [streɪndʒ] [ɪ'moʊʃnz] — [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]

her	happy	heart	swelling	and	palpitating	with	strange	emotions	—	she	was	a
她	快乐的	心	肿胀	和	心悸	和	奇怪的	情绪	—	她	曾是	一个

['bʌdɪŋ] ['vɜːdʒɪn] [naʊ] ,

budding	virgin	now	,
萌芽	处女	现在	,

她那颗幸福的心因奇异的情绪而膨胀、悸动——她现在是一个初露端倪的处女了。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ˌəʊvəfl'əʊd] [wɪð] ['ɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd] [lʌv] , [ə'kʌmp(ə)nid] [wɪð] [ðæt]

and	her	heart	overflowed	with	innocence	and	love	,	accompanied	with	that
和	她	心	溢出	和	无辜	和	爱	,	伴随	和	那

[pjʊə(r)] , [bʌt; bət] [streɪndʒ] , [waɪld] [ˌdɪskən'tent] ,

pure	,	but	strange	,	wild	discontent	,
纯的	,	但	奇怪的	,	荒野	不满	,

她的心中充满了纯真和爱，同时也夹杂着那种纯粹而又奇特的、狂野的不满。

[ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [nɒt] [wɒt] , [bʌt; bət] ['sʌmθɪŋ] , [wɪtʃ] [ɔːl] [jʌŋ] ['wɪmɪn]

and	longing	for	,	she	knew	not	what	,	but	something	,	which	all	young	women
和	渴望	为了	,	她	知道	不是	什么	,	但	某物	,	哪个	全部	年轻的	女性

[fiːl] ,

feel	,
感觉	,

她渴望着什么，却又说不清是什么，但那是一种所有年轻女性都会有的感觉。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] , [æz; əz] [ðeɪ] [pɑːs] [ðə; ði]['gəʊldən]['bæriə(r)] [ðæt] [di'vaid] [ðeə(r)]

and	are	conscious	of	,	as	they	pass	the	golden	barrier	that	divides	their
和	是	有意识的	的	,	作为	他们	经过	这	金的	障碍	那	分割	他们的

[juːθ] [frɒm; frəm] ['wʊmənhʊd] .

youth	from	womanhood	.
青年	从	女性	.

她们意识到，自己正跨越分隔青春与成年的金色屏障。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] , [ðə; ði]['həʊli][ænd; ənd] [tʃeɪst] [dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [lʌv] ,

It	is	,	and	was	,	the	holy	and	chaste	desire	to	love	,
它	是	,	和	曾是	,	这	圣	和	贞洁	欲望	到	爱	,

它过去是，现在仍然是，神圣而纯洁的爱的渴望。

[ænd; ənd][biː; bi] [lʌvd] [ɪn] [rɪ'tɜːn] — [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːt] , [sɜː(r)] , [raɪt] [streɪt] [frɒm; frəm][ðə; ði]

and	be	loved	in	return	—	from	the	heart	,	sir	,	right	straight	from	the
和	是	喜爱	在	返回	—	从	这	心	,	先生	,	正确的	直的	从	这

[hɑːt] !

heart	!
心	!

并得到发自内心的爱——先生，发自内心的爱！

[ɑː] , [haʊ] [aɪ] ['sʌmtaɪmz] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd] [biːn] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ][gɜːl] [ɪn'sted] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] .

Ah	,	how	I	sometimes	wish	I	had	been	created	a	girl	instead	of	a	boy	.
啊	,	如何	我	有时	希望	我	有	到过	创建	一个	女孩	反而	的	一个	男生	.

啊，我有时多么希望自己生来是个女孩而不是男孩。

[bɑː] !

Bah	!
呸	!

呸!

[wʌts] [ðə; ði][juːz][ɒv; əv] ['wɪʃɪŋ] ?

What's	the	use	of	wishing	?
是什么	这	使用	的	祝	?

许愿有什么用?

[ɪ'speʃəli] [wen] [ɔːl][ðə; ði][g'ɜːlz][dɪ'zaɪə(r)][æn; ən] ['ɒpəzɪt] [ˌtrænzmaɪ'greɪʃn; ˌtrænsmaɪ'greɪʃn] .

especially	when	all	the	girls	desire	an	opposite	transmigration	.
尤其	什么时候	全部	这	女孩们	欲望	一个	对面的	轮回	.

尤其是当所有女孩都渴望异性转世的时候。

" - [bluːm] [ˌaʊt'raɪvəld] [ðə; ði] [blʌʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['njuːli] - ['wedɪd] ['rəʊzɪz] — ['rəʊzɪz][dʒʌst]

"	Betsey's	bloom	outrivalled	the	blushes	of	the	newly	-	wedded	roses	—	roses	just
"	-	盛开	胜过	这	脸红	的	这	新	-	已婚	玫瑰	—	玫瑰	只是

['mærid] [tuː; tə] ['sʌnlaɪt] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [djuː] ,

married	to	sunlight	,	in	the	morning	dew	,
已婚	到	阳光	,	在	这	早晨	露	,

“贝茜的娇艳胜过了新婚玫瑰的娇艳——那些玫瑰刚刚在晨露中沐浴着阳光，结为连理。”

[wɪð] [ɔːl][ðə; ði] [triːz] [fɔː(r); fə(r)] ['wɪtnəsiz] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][bɜ·dz][tuː; tə] [swel] [ðə; ði] ['saʊndɪŋ]

with	all	the	trees	for	witnesses	,	and	all	the	birds	to	swell	the	sounding
和	全部	这	树木	为了	证人	,	和	全部	这	鸟类	到	膨胀	这	听起来

['kɔːrəs] !

chorus	!
合唱	!

所有的树木都可以作证，所有的鸟儿都可以加入到这响亮的合唱中!

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['hæpi] ; [ɑː] , [haʊ] [fʊl] [ɒv; əv] ['hæpinəs] !

And	she	was	happy	;	ah	,	how	full	of	happiness	!
和	她	曾是	快乐的	;	啊	,	如何	满的	的	幸福	!

她很开心；啊，多么幸福啊!

[ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['slaɪtli] [dæʃt] [wɪð] ['bɪtənəs] — [dʒʌst][ə; eɪ] [teɪst] [ɒv; əv][gɔːl][ɪn]

and	yet	it	was	slightly	dashed	with	bitterness	—	just	a	taste	of	gall	in
和	然而	它	曾是	轻微地	虚线	和	苦味	—	只是	一个	品尝	的	癯	在

[hɜː(r); hə(r)][kʌp][ɒv; əv] ['hʌni] — [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][ɪ'mædʒɪnd][ə; eɪ][mɔː(r)] ['pɜːfɪkt] [steɪt] ,

her	cup	of	honey	—	for	she	imagined	a	more	perfect	state	,
她	杯子	的	蜂蜜	—	为了	她	想象	一个	更多的	完美的	状态	,

然而，其中却略带苦涩——就像蜂蜜里尝到了一丝苦涩——因为她想象着一个更完美的状态。

[hæd; həd] [veɪg] ['driːmɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌmθɪŋ] [stɪl] ['haɪə(r)] .

had	vague	dreamings	of	something	still	higher	.
有	模糊的	梦境	的	某物	仍然	更高	.

我隐约梦见了更高层次的东西。

[səʊ][hæv; həv][wiː; wi][ɔːl] .

So	have	we	all	.
所以	有	我们	全部	.

我们都一样。

[wiː; wi][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !

We	have	it	!
我们	有	它	!

我们找到了!

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ə; eɪ]['sɜːt(ə)n] [saɪn] [ðæt] [ðæt] ['haɪə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ɪz] [ə'teɪnəb(ə)l] , [ɪf] [wiː; wi]['əʊnli][traɪ]

and	that	is	a	certain	sign	that	that	higher	something	is	attainable	,	if	we	only	try
和	那	是	一个	肯定	符号	那	那	更高	某物	是	可实现的	,	如果	我们	仅有的	尝试

.

:

.

这无疑表明，只要我们努力，更高的目标就能够实现。

[sʌm; səm][wʌn] [sed] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [iːt] [hɪz; ɪz] [frend] .

Some	one	said	he	wanted	to	eat	his	friend	.
一些	一	说	他	通缉	到	吃	他的	朋友	.

有人说他想吃掉他的朋友。

[gʊd] !

Good	!
好的	!

好的!

[bʌt; bət][aɪ] [wɒnt] [tuː; tə] [luːz] [maɪ'self][ɪn] [ə'nʌðə(r)] [self] — [tuː; tə] [meɪk] [ɒv; əv][ðem; ðəm] [tweɪn] [ə; eɪ]

but	I	want	to	lose	myself	in	another	self	—	to	make	of	them	twain	a
但	我	想	到	失去	我	在	其他	自己	—	到	制作	的	他们	马克·吐温	一个

['juːnɪt] ,

unit	,
单元	,

但我想要融入另一个自我——将两者融为一体。

[wɪtʃ] [ɪz]['betə(r)] !

which	is	better	!
哪个	是	更好的	!

哪个更好!

[ɔː(r)][tuː; tə] [ðʌs] [blend] , [ænd; ənd] [ðen] [luːz] [aʊə'self][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [gɒd] - [laɪf] , [wɪtʃ] [ɪz] [best] !

or	to	thus	blend	,	and	then	lose	ourself	in	the	great	God	-	life	,	which	is	Best	!
或者	到	因此	混合	,	和	然后	失去	我们自己	在	这	伟大的	上帝	-	生活	,	哪个	是	最好的	!

或者这样融合，然后沉浸在伟大的神性生活中，这才是最好的!

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['geɪli] [trɪpt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [liː] .

"	And	she	gaily	tripped	over	the	lea	.
"	和	她	兴高采烈地	绊倒了	超过	这	叶	.

她兴高采烈地绊倒在草地上。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['pɪtʃə(r)] [ɒv; əv] [kriːm] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɑːskɪt][ɒv; əv] [freʃ] [egz] ,

She	was	going	with	a	pitcher	of	cream	,	and	a	basket	of	fresh	eggs	,
她	曾是	去	和	一个	投手	的	奶油	,	和	一个	篮子	的	新鲜的	鸡蛋	,

她带着一壶奶油和一篮新鲜鸡蛋去了。

[tə'wɔːd] [ə; eɪ] [həʊl] [ɪn] [ðə; ði] [rɒk] , [nɒt] [ə; eɪ] [greɪt] [weɪ] [ɒf] ,
toward **a** **hole** **in** **the** **rock** **,** **not** **a** **great** **way** **off** **,**
朝向 一个 洞 在 这 岩石 , 不是 一个 伟大的 方式 离开 ,

朝着岩石上的一个洞走去，距离不远。

[tuː; tə] ['prez(ə)nt] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [streɪndʒ] - ['hɜːmɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] ['gɜːdl] ,
to **present** **them** **to** **the** **strange** **'** **Hermit** **of** **the** **Silver** **Girdle** **,**
到 展示 他们 到 这 奇怪的 - 隐士 的 这 银 腰带 ,

将它们呈献给那位神秘的“银腰带隐士”，

- [huː] [dwelt] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['grɒtəʊ] [dʒʌst] [ə'pɒn] [ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['fɒrɪst] [waɪld] ,
' **who** **dwelt** **within** **a** **little** **grotto** **just** **upon** **the** **edge** **of** **a** **forest** **wild** **,**
- WHO 居住 之内 一个 小的 石窟 只是 之上 这 边缘 的 一个 森林 荒野 ,

'他住在森林边缘的一个小洞穴里，

[hɑːd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] - [həʊm] .
hard **by** **her** **girlhood's** **home** **.**
难的 经过 她 - 家 .

离她少女时代的家很近。

" [naʊ] , [biː; bi] [ˌaɪ 'tiː] [ˌhens'fɔːθ] [nəʊn] [tuː; tə] ['evrɪbɒdi] ,
" **Now** **,** **be** **it** **henceforth** **known** **to** **everybody** **,**
" 现在 , 是 它 今后 已知 到 大家 ,

“现在，让所有人都知道，

[ænd; ənd] [tuː; tə] ['ɛvriˌbɑːdiz] [sʌn] [ænd; ənd] ['dɔːtə(r)] — [ɪf] [ðə; ði] [fækt] [ɪz] [nɒt] [ɔːl'redi]
and **to** **everybody's** **son** **and** **daughter** **—** **if** **the** **fact** **is** **not** **already**
和 到 每个人的 儿子 和 女儿 — 如果 这 事实 是 不是 已经
['peɪt(ə)nt; 'pæt(ə)nt] ['ʌntə; 'ʌntu] [ðem; ðəm] — [ðæt] ['evri] ['fiːmeɪl] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['eɪdʒɪz] [ɒv; əv] [ˌfɪf'tiːn]
patent **unto** **them** **—** **that** **every** **female** **between** **the** **ages** **of** **fifteen**
专利 到 他们 — 那 每一个 女性 之间 这 年龄 的 十五
[ænd; ənd] ['twenti] - [θriː] ,
and **twenty** **-** **three** **,**
和 二十 - 三 ,

并且要告诉所有人的儿女——如果这个事实他们还不清楚的话——所有十五岁到二十三岁的女性，

[ɪz] ['nætʃ(ə)rəli] , [spɒn'teɪniəsli] , [ænd; ənd] [ɪn'evɪtəbli] , [ɪn] [lʌv] ; [ænd; ənd] [ɔːl] [ðæt] [ɪz] [ðen] ['wɒntɪŋ] ,
is **naturally** **,** **spontaneously** **,** **and** **inevitably** **,** **in** **love** **;** **and** **all** **that** **is** **then** **wanting** **,**
是 自然 , 自发地 , 和 不可避免地 , 在 爱 ; 和 全部 那 是 然后 想要 ,
[ɪz] [ə; eɪ] ['suːtəb(ə)l] ,
is **a** **suitable** **,**
是 一个 合适的 ,

是自然而然、自发且必然地坠入爱河的；而那时所缺少的，只是一个合适的人。

[ænd; ənd] ['wɜːðɪ] ['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt] [tuː; tə] ['lævɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɒn] .
and **worthy** **object** **to** **lavish** **it** **upon** **.**
和 值得 目的 到 奢华的 它 之上 .

值得将它倾注于其上的事物。

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [faɪndz] [sʌtʃ] , [wel] [ænd; ənd] [gʊd] ; [bʌt; bət] ['weðə(r)] [ʃiː; ʃi] [dʌz] , [ɔː(r)] [nɒt] , [stɪl] [ʃiː; ʃi]
If **she** **finds** **such** **,** **well** **and** **good** **;** **but** **whether** **she** **does** **,** **or** **not** **,** **still** **she**
如果 她 发现 这样的 , 出色地 和 好的 ; 但 无论 她 做 , 或者 不是 , 仍然 她
[mʌst; məst] ,
must **,**
必须 ,

如果她找到了，那当然很好；但无论她找到与否，她都必须这样做。

[ænd; ənd] [wɪl] [pɔː(r)][ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] — [ˈaɪðə(r)] [ˈhelθɪli] , [ɔː(r)] [ˈʌðəwaɪz] — [ɒn][ə; eɪ][kæt][ɔː(r)][ə; eɪ][mæn] ;

and	will	pour	it	out	—	either	healthily	,	or	otherwise	—	on	a	cat	or	a	man	;
和	将要	倒	它	出去	—	任何一个	健康地	,	或者	否则	—	在	一个	猫	或者	一个	男人	;

[ə; eɪ] [ˈpuːdl] [ɔː(r)][ˈpɒlətɪks] ;

a	poodle	or	politics	;
一个	贵宾犬	或者	政治	;

他会把这种情绪——无论是健康的还是不健康的——倾泻在猫或人身上；贵宾犬或政治上；

[ˈmærɪdʒ] [ɔː(r)][ə; eɪ][ˈmɪrə(r)] .

marriage	or	a	mirror	.
婚姻	或者	一个	镜子	.

婚姻或一面镜子。

[bɪˈtwiːn] [ðəʊz] [ˈeɪdʒɪz][ðə; ðɪ] [ˈfiːmeɪl] [hɑːt] [ɪz][dʒʌst][æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv] [lʌv] [æz; əz][æn; ən] [eg] [ɪz] [fʊl]

Between	those	ages	the	female	heart	is	just	as	full	of	love	as	an	egg	is	full
之间	那些	年龄	这	女性	心	是	只是	作为	满的	的	爱	作为	一个	蛋	是	满的

[ɒv; əv] [miːt] ;

of	meat	;
的	肉	;

在这两个年龄段之间，女性的内心充满了爱，就像鸡蛋里充满了肉一样；

[nɔː(r)][kæn; kən][ʃiː; ʃɪ] [help] [ˌaɪ ˈtiː] ; [ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ðə; ðɪ] [bɜːθ] [ɒv; əv] [əˈfekʃn] , [lʌv] ,

nor	can	she	help	it	;	it	is	the	birth	of	affection	,	love	,
也不	能	她	帮助	它	;	它	是	这	出生	的	感情	,	爱	,

她也无法抗拒；这是感情、爱情的萌芽。

[rəʊˈmæns] — [ðə; ðɪ] [ɪnˈdɪə] [ænd; ənd] [ɪnˈdɪərɪŋ] [sprɪŋ] - [taɪd][ɒv; əv][laɪf][ænd; ənd][ɪˈməʊʃ(ə)n] .

romance	—	the	endeared	and	endearing	spring	-	tide	of	life	and	emotion	.
浪漫	—	这	可爱的	和	可爱的	春天	-	潮	的	生活	和	情感	.

浪漫——生命和情感中令人喜爱和欣喜的春潮。

[əˈlæs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðæt] [ðə; ðɪ] [taɪd] [tuː] [ˈɒf(ə)n] [ebz] , [ˈnevə(r)] , [ˈnevə(r)][tuː; tə] [raɪz] [əˈgen] [ðɪs] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ðɪ] [greɪv] !

that	the	tide	too	often	ebbs	,	never	,	never	to	rise	again	this	side	of	the	grave	!
那	这	潮	也	经常	潮汐	,	绝不	,	绝不	到	上升	再次	这	边	的	这	严重	!

潮水总是退去，此生再也不会涨起!

[ðen] , [ɪn][ðə; ðɪ] [rɪtʃ] [ɪgˈzjuːbərəns] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [ˈɪnəs(ə)ns] [ænd; ənd][ˈpjʊərəti] , [ˈwʊmən] , [ˌʌnˈlaɪk]

Then	,	in	the	rich	exuberance	of	her	innocence	and	purity	,	woman	,	unlike
然后	,	在	这	富有的	热情洋溢	的	她	无辜	和	纯度	,	女士	,	与此不同

[mæn][æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [eɪdʒ] ,

man	at	the	same	age	,
男人	在	这	相同的	年龄	,

然后，在她纯真无邪的充沛活力中，女人，与同龄的男人不同，

[θɪŋks] [nəʊ] [rɒŋ] , [fɪəz] [nəʊ] [hɑːm] .

thinks	no	wrong	,	fears	no	harm	.
思考	不	错误的	,	恐惧	不	伤害	.

不认为有错，也不害怕伤害。

[ˈdʒent(ə)l] , [ˈtrʌstfʊl] , [ˈnəʊb(ə)l][gɜːl] !

Gentle	,	trustful	,	noble	girl	!
温和的	,	值得信赖的	,	高贵	女孩	!

温柔、值得信赖、高贵的女孩!

['blesɪd; blest][ɪz][hiː; hi] [huː] [ðen] [kɔːlz][hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hɪm'self] — [huː] , [ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv]

Blessed	**is**	**he**	**who**	**then**	**calls**	**her**	**to**	**himself**	**—**	**who**	**,**	**in**	**the**	**morning**	**of**
蒙福	是	他	WHO	然后	呼叫	她	到	他自己	—	WHO	,	在	这	早晨	的

[hɪz; ɪz][laɪf] ,

his	**life**	**,**
他的	生活	,

那时呼唤她归向自己的人是有福的——在他生命的清晨，

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] , [ʃæl; ʃəl][wɪn] , [ænd; ənd] ['wɜːðɪli] [weə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ;

and	**her**	**own**	**,**	**shall**	**win**	**,**	**and**	**worthily**	**wear**	**,**	**her**	**heart**	**;**
和	她	自己的	,	将	赢	,	和	值得地	穿	,	她	心	;

她自己的心，终将赢得，并配得上拥有；

[ænd; ənd] [ə'beɪst] [ɪn'diːd] [ɪz][hiː; hi] [huː] [ðen] [ʃæl; ʃəl] [geɪz] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ʌn'hæləʊd] [aɪz] ,

and	**abased**	**indeed**	**is**	**he**	**who**	**then**	**shall**	**gaze**	**upon**	**her**	**with**	**unhallowed**	**eyes**	**,**
和	以	的确	是	他	WHO	然后	将	目光	之上	她	和	不神圣的	眼睛	,

而那些用不洁之眼凝视她的人，真是卑鄙无耻。

[ænd; ənd] [siːk] [tuː; tə][lʊə(r)][hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [pɑːθ] [ɒv; əv] ['ɒnərəb(ə)l] ['wʊmənhʊd] !

and	**seek**	**to**	**lure**	**her**	**from**	**the**	**path**	**of**	**honorable**	**womanhood**	**!**
和	寻找	到	饵	她	从	这	小路	的	光荣的	女性	!

并试图引诱她偏离正直的女性道路！

" ['prez(ə)ntli][ðə; ði][gɜːl] [riːtʃt] [ðə; ði]['hɜːrmɪts] [ə'bəʊd] , [sə'luːtɪd][ðə; ði]['revərənd] [mæn] , [prɪ'zentɪd]

"	**Presently**	**the**	**girl**	**reached**	**the**	**hermit's**	**abode**	**,**	**saluted**	**the**	**reverend**	**man**	**,**	**presented**
"	目前	这	女孩	达到	这	隐士的	住所	,	敬礼	这	牧师	男人	,	呈现

[hɜː(r); hə(r)] ['welkəm] [gɪft] ,

her	**welcome**	**gift**	**,**
她	欢迎	礼物	,

“这时，女孩来到了隐士的住处，向这位德高望重的老人行礼，并献上了她的欢迎礼物。”

[ænd; ənd] [rɪ'siːvd] [ɒn] [bendɪd] [niː] [hɪz; ɪz] ['blesɪŋ] [ɪn] [rɪ'tɜːn] .

and	**received**	**on**	**bended**	**knee**	**his**	**blessing**	**in**	**return**	**.**
和	已收到	在	弯曲	膝盖	他的	祝福	在	返回	.

于是，他跪下接受了他的祝福。

" [ðeɪ] [kən'vəːs] [ə'waɪl] , [dɪd] [ðæt] [feə(r)][gɜːl][ænd; ənd] [ðæt] [streɪndʒ] [rɪ'kluːs] ; [ðə; ði] ['hɜːmɪt]

"	**They**	**conversed**	**awhile**	**,**	**did**	**that**	**fair**	**girl**	**and**	**that**	**strange**	**recluse**	**;**	**the**	**hermit**
"	他们	交谈	一会儿	,	做过	那	公平的	女孩	和	那	奇怪的	隐士	;	这	隐士

[stʊd] [ɒn] [ðɪs] [saɪd] ,

stood	**on**	**this**	**side**	**,**
站立	在	这	边	,

“那位美丽的姑娘和那位古怪的隐士交谈了一会儿；隐士站在这边，

[ðə; ði] ['meɪdn] [stʊd] [ɒn] [ðæt] .

the	**maiden**	**stood**	**on**	**that**	**.**
这	少女	站立	在	那	.

少女就站在上面。

- ['dɔːtə(r)] , - [sed] [hiː; hi] , [æz; əz][hiː; hi] [pleɪst] [hɪz; ɪz] [waɪt] [pɑːmz] [ə'pɒn][hɜː(r); hə(r)] ['biːmɪŋ]

'	**Daughter**	**,**	**'**	**said**	**he**	**,**	**as**	**he**	**placed**	**his**	**white**	**palms**	**upon**	**her**	**beaming**
-	女儿	,	-	说	他	,	作为	他	放置	他的	白色的	棕榈树	之上	她	光芒四射

['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

forehead	**,**
前额	,

“女儿，”他一边说着，一边将白皙的手掌放在她容光焕发的额头上。

- [ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd][ɔːl][ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnz] [ə'maʊnts] [tuː; tə][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ,

'	**the**	**world**	**and**	**all**	**it**	**contains**	**amounts**	**to**	**but**	**little**	**,**	**if**	**it**	**,**	**and**	**they**	**,**
-	这	世界	和	全部	它	包含	金额	到	但	小的	,	如果	它	,	和	他们	,

“世界及其所包含的一切，如果算上它和它们，都微不足道。”

[biː; bi] [nɒt] [ɪm'pruːvd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ʌtməʊst] — [ðə; ði] [ə'teɪnmənt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [soʊlz] ['ælɪmənt] ,

be	not	improved	to	the	utmost	—	the	attainment	of	the	soul's	aliment	,
是	不是	改进	到	这	极致	—	这	素养	的	这	灵魂的	食物	,

['nɒlɪdʒ] ,

knowledge	,
知识	,

不要追求极致——获得灵魂的食粮，知识，

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'simileit] [ænd; ənd] [daɪ'dʒests; dɪ'dʒests] ['ɪntuː] ['wɪzdəm] .

which	it	assimilates	and	digests	into	Wisdom	.
哪个	它	同化	和	摘要	进入	智慧	.

它吸收并消化这些物质，最终形成智慧。

[ai] [hæv; həv] [p'ɑːteɪkən] [ɒv; əv] [ðæt] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] [fɔː'skɔː] [j'iəz] [ænd; ənd] [ten] — [hæv; həv]

I	have	partaken	of	that	food	for	fourscore	years	and	ten	—	have
我	有	参与	的	那	食物	为了	八十	年	和	十	—	有

[kən'vɜːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['ɪntuː] ['wɪzdəm] ,

converted	it	into	wisdom	,
转换	它	进入	智慧	,

我食用这种食物已有八十年之久——并已将其转化为智慧。

[ænd; ənd] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [biː; bi] [ðʌs] [ɪn'geɪdʒd] ['djʊərɪŋ] [lɒŋ] ['sentʃəriz] [tuː; tə] [kʌm] .

and	expect	to	be	thus	engaged	during	long	centuries	to	come	.
和	预计	到	是	因此	已订婚的	期间	长的	几个世纪	到	来	.

并预计在未来的漫长几个世纪里都将如此。

[ðaʊ] [siːst] [ˌem 'iː] ['lɪvɪŋ] [hɪə(r)] [ə'ləʊn] , [dɪ'pendənt] [ə'pɒn] [ðə; ði] ['tʃærəti] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðaʊ] :

Thou	seest	me	living	here	alone	,	dependent	upon	the	charities	of	such	as	thou	:
你	西斯特	我	活的	这里	独自的	,	依赖	之上	这	慈善机构	的	这样的	作为	你	:

[pɔː(r); pʊə(r)] [ɪn] [ˌkælə'fɔːniə] ,

poor	in	California	,
贫穷的	在	加利福尼亚州	,

你看到我独自一人住在这里，依靠像你这样的穷人的慈善救济：加州的穷人，

[weə(r)] ['iːv(ə)n] [ðə; ði] [rɒks] [ɑː(r); ə(r)] [rɪ'teɪnd] [baɪ] ['gəʊldən] ['wedʒɪz] [ɪn] [ðeə(r)] ['pleɪsɪz] ,

where	even	the	rocks	are	retained	by	golden	wedges	in	their	places	,
在哪里	甚至	这	岩石	是	保留	经过	金的	楔形	在	他们的	地方	,

甚至连石头都是用金楔子固定在原位的。

[ænd; ənd] [weə(r)] ['daɪəməndz] ['spɑːk(ə)l] [ɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['væliz] .

and	where	diamonds	sparkle	in	a	hundred	valleys	.
和	在哪里	钻石	火花	在	一个	百	山谷	.

百谷之中，钻石闪耀。

[ðaʊ] [siːst] [ˌem 'iː] [ʃʌt] [aʊt] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['bɪzi] [wɜːld] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [laɪf] [frɒm; frəm] ['tʃærəti]

Thou	seest	me	shut	out	from	the	busy	world	,	and	drawing	life	from	Charity
你	西斯特	我	关闭	出去	从	这	忙碌的	世界	,	和	绘画	生活	从	慈善

— [ænd; ənd] ['hev(ə)n] .

—	and	Heaven	.
—	和	天堂	.

你看到我与喧嚣的世界隔绝，从慈善和天堂汲取生命力。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪg'zɪstəns] [ɪz] ['suːtəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [nɒt] [fɔː(r); fə(r)] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðiː] .

Such	an	existence	is	suitable	for	me	,	but	not	for	such	as	thee	.
这样的	一个	存在	是	合适的	为了	我	,	但	不是	为了	这样的	作为	你	.

这样的生活适合我，但不适合你。

[ai] [ˌeɪ 'em] [ə; eɪ] ['stjuːd(ə)nt] [ænd; ənd] [prə'fesə(r)] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['maɪti] ['mædʒɪk] ,

I	am	a	student	and	professor	of	a	strange	and	mighty	magic	,
我	是	一个	学生	和	教授	的	一个	奇怪的	和	强大的	魔法	,

我既是研究一种奇异而强大的魔法的学生，也是它的教授。

[fɔː(r); fə(r)][aɪ] [pəˈzes] [ðə; ði] [ˈmɑːvələs] [ˈmɪrə(r)] ,

for	I	possess	the	marvellous	Mirror	,
为了	我	具有	这	奇妙	镜子	,

因为我拥有神奇的镜子，

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] [mɔː(r)] [ˈwʌndrəs] [ˈkrɪst(ə)l] [gləʊb] — [bəuθ][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈeəluːm] [ɒv; əv]

and	the	still	more	wondrous	Crystal	Globe	—	both	of	which	are	heirlooms	of
和	这	仍然	更多的	奇妙的	水晶	地球	—	两个都	的	哪个	是	传家宝	的

[ðə; ði] [ˈɜːli] [ˈfɔːtaɪm] ,

the	early	foretime	,
这	早期的	过去	,

还有更加奇妙的水晶球——这两件都是早期时代的传家宝。

[ˈhændɪd] [daʊn] [ðə; ði][ˈeɪdʒɪz][tuː; tə][ˌem ˈiː] ,

handed	down	the	ages	to	me	,
递交	向下	这	年龄	到	我	,

世代相传给我的，

[æz; əz][aɪ][ɪn] [tɜːn] [ʃæl; ʃəl] [bɪˈkwiːð] [ðem; ðəm][tuː; tə][ðə; ði][ˈeɪdʒɪz] [jet] [tuː; tə][biː; bi] .

as	I	in	turn	shall	bequeath	them	to	the	ages	yet	to	be	.
作为	我	在	转动	将	遗赠	他们	到	这	年龄	然而	到	是	.

而我，也将把它们留给未来的世代。

[bʌt; bət] [ðaʊ] !

But	thou	!
但	你	!

但是你！

[ðaʊ] [ɑːt][ə; eɪ] [ˈwʊmən] , [ænd; ənd] [ˈkænɒt] [əˈfɔːd] [tuː; tə] [ʃʌt] [ðaɪˈself] [aʊt][frɒm; frəm][laɪf] , [səˈsaɪəti] ,

thou	art	a	woman	,	and	cannot	afford	to	shut	thyself	out	from	life	,	society	,
你	艺术	一个	女士	,	和	不能	买得起	到	关闭	你自己	出去	从	生活	,	社会	,

[ænd; ənd] [ˈpleʒə(r)] ,

and	pleasure	,
和	乐趣	,

你是女人，不能把自己封闭起来，与生活、社交和快乐隔绝。

[æz; əz][ˌrəuziˈkruːʃjən; ˌrɔ-][duː; də] , [ænd; ənd][mʌst; məst] , [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [əbˈteɪn][ðə; ði] [ˈkɪŋdəm] ,

as	Rosicrucians	do	,	and	must	,	if	they	would	obtain	the	kingdom	,
作为	玫瑰十字会	做	,	和	必须	,	如果	他们	会	获得	这	王国	,

就像玫瑰十字会那样，而且如果他们想要获得王国，就必须那样做。

[ðə; ði] [ˈpɑːswɜːd] — [ðæt] [ʌpˈlift, ˈʌplift][ðə; ði] [ˈseɪbl] [ˈkɜːtənz] [ðæt] [haɪd][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [wɜːld] — [ænd; ənd]

the	password	—	that	uplifts	the	sable	curtains	that	hide	a	dozen	worlds	—	and
这	密码	—	那	提升	这	黑貂	窗帘	那	隐藏	一个	打	世界	—	和

[ðə; ði] [kiː] ,

the	key	,
这	钥匙	,

密码——它能揭开隐藏着十几个世界的黑色帷幕——以及钥匙，

[baɪ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [dɔːz] [ɒv; əv] [ˈmɪst(ə)ri] [ɑː(r); ə(r)] [ˈəʊpənd] .

by	which	the	doors	of	Mystery	are	opened	.
经过	哪个	这	门	的	神秘	是	打开	.

由此，神秘之门得以开启。

[tʃaɪld] , [fɔː(r); fə(r)] [ðiː] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][mɔː(r)] [ˈfɪtɪŋ] [θɪŋz] [ɪn][stɔː(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˈʌpə(r)] [ˈnəʊɪŋ]

Child	,	for	thee	there	are	more	fitting	things	in	store	than	the	upper	knowing
孩子	,	为了	你	那里	是	更多的	配件	事物	在	店铺	比	这	上	会心

— ['betə(r)][ðæn; ðən]['sɒlətjuːd] ;

—	better	than	solitude	;
—	更好的	比	孤独	;

孩子，还有比高深的学问更适合你的事物在等着你——比孤独更好；

['haɪə(r)] [tʃɑ:ms] [ðæn; ðən] ['stʌdi] , [ænd; ənd] [əb'stru:s] ['pɒndərɪŋ] ['əʊvə(r)] ['rekəndaɪt] [lɔ:(r)] ,

higher	charms	than	study	,	and	abstruse	pondering	over	recondite	lore	,
更高	魅力	比	学习	,	和	奥	沉思	超过	深奥的	知识	,

比学习更高的魅力，以及对深奥知识的深奥思考，

[ænd; ənd] ['sʌt(ə)l] [lɔ:z] [ɒv; əv] ['bi:ɪŋ] [ænd; ənd][ɒv; əv]['paʊə(r)] .

and	subtle	laws	of	Being	and	of	Power	.
和	微妙的	法律	的	存在	和	的	力量	.

以及存在和力量的微妙法则。

[ðaʊ] [ɪn] [ðaɪ] [wei] , [ai][ɪn] [maɪn] , [ɑ:(r); ə(r)] , [ænd; ənd][mʌst; məst][bi:; bi] ,

Thou	in	thy	way	,	I	in	mine	,	are	,	and	must	be	,
你	在	你的	方式	,	我	在	矿	,	是	,	和	必须	是	,

你走你的路，我走我的路，我们存在，也必将存在。

['səʊldʒəz][ɪn][ðə; ði] [straɪf] [fɔ:(r); fə(r)]['həʊli] [pi:s] ; ['tɔilə] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [m'ɪliənz] [jet] [ˌʌn'bɔ:n] ;

soldiers	in	the	strife	for	holy	peace	;	toilers	for	the	millions	yet	unborn	;
士兵	在	这	冲突	为了	圣	和平	;	辛勤劳作者	为了	这	百万	然而	未出生的	;

为神圣和平而战的战士；为数百万尚未出生的后代而辛勤劳作的人们；

[mə'kænɪks] [fɔ:(r); fə(r)] [rɪ'dempʃn] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜ:ld] ; ['æktɪv] ['bi:z] [ɪn][ðə; ði] ['bɪzi] [haɪv] — [ðaʊ]

mechanics	for	redemption	of	the	world	;	active	bees	in	the	busy	hive	—	thou
机械学	为了	赎回	的	这	世界	;	积极的	蜜蜂	在	这	忙碌的	蜂巢	—	你

[ɒv; əv] ['æktɪv] ['hju:mən][laɪf] ,

of	active	human	life	,
的	积极的	人类	生活	,

救赎世界的机制；忙碌蜂巢中勤劳的蜜蜂——你，积极的人类生活，

[ai] [ðæt] [ɒv; əv]['hju:mən] ['destəni] ; [tə'geðə(r)] , ['mɑ:tʃə] [ɪn][ðə; ði][grænd] ['ɑ:mi] [hu:z] ['mu:vmənt] [ɪz]

I	that	of	human	destiny	;	together	,	marchers	in	the	grand	army	whose	movement	is
我	那	的	人类	命运	;	一起	,	游行者	在	这	盛大	军队	谁	移动	是

['evə(r)] ['ɒnwəd] ,

ever	onward	,
曾经	向前	,

我，就是人类的命运；我们一起，是伟大军队中不断前进的战士，我们的步伐永不停歇。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] ['nevə(r)] [lʊks] [bɪ'haɪnd] .

and	which	never	looks	behind	.
和	哪个	绝不	看起来	在后面	.

而且它从不回头看。

[ai] [straɪv] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tru:] ; [ðaɪ] ['destəni] [tend] [tə'wɔ:d] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ; [tə'geðə(r)] ,

I	strive	for	the	True	;	thy	destiny	tends	toward	the	Beautiful	;	together	,
我	努力	为了	这	真的	;	你的	命运	倾向于	朝向	这	美丽的	;	一起	,

我追求真理；你的命运趋向美好；我们携手并进，

[wi:; wi][ʃæl; ʃəl] [ri:tʃ] [ðə; ði] [gəʊl] [ɒv; əv] [gʊd] , ['mu:vɪŋ] ['əʊvə(r)] ['θɔ:ni] [rəʊdz] , [ˌɔ:l'bi:ɪt] , [ɒn][ðə; ði] [wei] ;

we	shall	reach	the	goal	of	Good	,	moving	over	thorny	roads	,	albeit	,	on	the	way	;
我们	将	抵达	这	目标	的	好的	,	移动	超过	带刺的	道路	,	尽管	,	在	这	方式	;

我们将到达至善的目标，尽管前进的路途崎岖坎坷；

[fɔ:(r); fə(r)][ðeə(r)][ɑ:(r); ə(r)] ['meni] ['deɪndʒərəs] [pɪt] - [fɔ:ls] , [di:p] [mə'ræs, mɔ:-] , ['dɪzməl] [swɒmps] ,

for	there	are	many	dangerous	pit	-	falls	,	deep	morasses	,	dismal	swamps	,
为了	那里	是	许多	危险的	坑	-	瀑布	,	深的	沼泽	,	惨淡	沼泽	,

['glu:mi] ['fɒrɪst] - [s'ɒlɪtˌu:dz] , [ænd; ənd]['stəʊni] ['maʊntənz] ,

gloomy	forest	-	solitudes	,	and	stony	mountains	,
阴沉	森林	-	孤独	,	和	石质的	山脉	,

因为那里有很多危险的陷阱、深邃的沼泽、阴森的沼泽、幽暗的森林和崎岖的山脉。

[sti:p] [ænd; ənd] ['slɪpəri] , [ðæt] [bɑ:(r)] [mænz] [pɑ:θ] [tu:; tə] ['hæpinəs] .

steep	and	slippery	,	that	bar	man's	path	to	happiness	.
陡	和	滑	,	那	酒吧	男人的	小路	到	幸福	.

酒吧老板通往幸福的道路陡峭而湿滑。

" [prɪˈpeə(r)][jiː; ji][ðə; ði] [wei] . . . .
" Prepare ye the way . . . .
" 准备 是的 这 方式 . . . .

“预备道路……”

[meɪk] [hɪz; ɪz] [pɑːðz] [streɪt] !
Make His paths straight !
制作 他的 路径 直的 !

使祂的道路笔直！

" [sʌtʃ] [ɪz] [ðaɪ] ['bɪznəs] — [ænd; ənd] [maɪn] .
" Such is thy business — and mine .
" 这样的 是 你的 商业 — 和 矿 .

“这是你的事，也是我的事。”

[tuː; tə] [əˈkʌmplɪʃ] [ðɪs] ['djuːti][ai][ˌeɪ 'em][hɪə(r)] ; [bʌt; bət][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [fiːld] [ɪz] [ðaɪn] [tuː; tə]['leɪbə(r)][ɪn] .
To accomplish this duty I am here ; but a different field is thine to labor in .
到 完成 这 责任 我 是 这里 ; 但 一个 不同的 场地 是 你的 到 劳动 在 .

我来到这里是为了完成这项职责；但你则需要在不同的领域里奋斗。

[tuː; tə] [əˈtʃiːv] [ðaɪ] ['destəni] [ðaʊ] [mʌst; məst] [pleɪs] [ðaɪn] [əˈfekʃən] [əˈpɒn][ə; eɪ][sʌn][ɒv; əv][mæn] —
To achieve thy destiny thou must place thine affections upon a son of man —
到 达到 你的 命运 你 必须 地方 你的 情感 之上 一个 儿子 的 男人 —
[ðaɪ] [soʊlz] [greɪt] [lʌv] [ɒn] [gɒd] [əˈləʊn] .
thy soul's great love on God alone .
你的 灵魂的 伟大的 爱 在 上帝 独自的 .

要想实现你的命运，你必须将你的爱寄托于人子身上——你灵魂的伟大之爱只能寄托于上帝。

[juː; jʊ][mʌst; məst][wed] , [beə(r)] ['tʃɪldrən] [ɪn] [greɪt] ['ægəni] , [jet] ['glɔːriəsli] , [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbənd] ,
You must wed , bear children in great agony , yet gloriously , to your husband ,
你 必须 结婚 , 熊 孩子们 在 伟大的 痛苦 , 然而 辉煌地 , 到 你的 丈夫 ,
[jɔː(r); jə(r)] ['kʌntri] ,
your country ,
你的 国家 ,

你必须结婚，在极大的痛苦中，但荣耀地，为你的丈夫，你的国家生育子女。

[ænd; ənd][tuː; tə] [hɪm] .
and to Him .
和 到 他 .

并归于他。

" - [ai] [wɪl] [naʊ] , [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['haɪə(r)] ['mædʒɪk] ,
" ' I will now , by means of the higher magic ,
" - 我 将要 现在 , 经过 方法 的 这 更高 魔法 ,

“我现在将借助更高级的魔法，

[wɪtʃ] [ai][ˌeɪ 'em]['eɪb(ə)l][tuː; tə][juːz][ɪn][ðaɪ] [bɪˈhɑːf] ,
which I am able to use in thy behalf ,
哪个 我 是 有能力的 到 使用 在 你的 代表 ,

我可以代表你使用它，

[ʃəʊ] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] [huːm] [juː; jʊ] [wɪl] [ˌhɪəˈɑːftə(r)] ['mæri] .
show the figure of a man whom you will hereafter marry .
展示 这 数字 的 一个 男人 谁 你 将要 此后 结婚 .

画出你未来将要嫁的男人的形象。

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][bɪˈhəʊld][hɪm][æz; əz][hiː; hi][ɪz] ; [æz; əz][hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] ,
You shall behold him as he is ; as he will be ,
你 将 看哪 他 作为 他 是 ; 作为 他 将要 是 ,

你将看到他现在的样子，以及他将来的样子。

[ænd; ənd][ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [meɪ] [bɪˈkʌm] — [prəˈvaɪdɪd][juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm][səʊ] ;

and	and	as	he	may	become	—	provided	you	choose	to	make	him	so	;
和	和	作为	他	可能	变得	—	假如	你	选择	到	制作	他	所以	;

并且，如果他能成为那样的人——只要你选择让他成为那样的人；

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [ˈhʌzbənd] [ɪz][ˈevə(r)][ænd; ənd] [ˈɔːlweɪz] [dʒʌst] [wɒt] [ə; eɪ] [ˈwʊmən] [meɪks] [hɪm] !

for	a	husband	is	ever	and	always	just	what	a	woman	makes	him	!
为了	一个	丈夫	是	曾经	和	总是	只是	什么	一个	女士	制作	他	!

丈夫永远都是女人塑造的!

[aɪ][ˌeɪ ˈem] [naʊ] [əˈbaʊt] [tuː; tə] [dɪˈspleɪ] [ə; eɪ] - [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈfjuːtʃə(r)] [bɪˈfɔː(r)] [juː; jʊ] .

I	am	now	about	to	display	a	phantarama	of	the	future	before	you	.
我	是	现在	关于	到	展示	一个	-	的	这	未来	前	你	.

现在，我将向你们展示一幅未来的幻象。

[əbˈzɜːv] , [ænd; ənd] [nəʊt] [wel] [ɔːl] [ðaʊ] [ˈmeɪɪst] [bɪˈhəʊld] .

Observe	,	and	note	well	all	thou	mayest	behold	.
观察	,	和	笔记	出色地全部		你	五月	看哪	.

仔细观察，并记下你所看到的一切。

[spiːk] [nɒt] [ˌðeəˈbɒv] [tuː; tə] [veɪn] [ˈwəːldliŋ] , [huː] [ˈkænɒt] [ˌkɒmprɪˈhend] [diːp] [ˈmɪstəriz] , [sʌtʃ]

Speak	not	thereof	to	vain	worldlings	,	who	cannot	comprehend	deep	mysteries	,	such
说话	不是	其中	到	徒劳	世俗之人	,	WHO	不能	理解	深的	谜团	,	这样的

[æz; əz] [ðiːz] ; [əˈbʌv] [ɔːl] ,

as	these	;	above	all	,
作为	这些	;	多于	全部	,

不要向虚妄的世俗之人谈论这些，他们无法理解如此深奥的奥秘；尤其如此，

[ˈʌtə(r)] [nɒt] [wʌn][ˈsɪŋg(ə)l] [wɜːd] [waɪl] [ðaʊ] [sɪtɪst] [æt; ət][ˈjɒndə(r)][ˈteɪb(ə)l] , [ˈgeɪzɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ðɪ][ˈfjuːtʃə(r)] -

utter	not	one	single	word	while	thou	sittest	at	yonder	table	,	gazing	into	the	Future	-
说出	不是	一	单身的	单词	尽管	你	坐测试	在	远处	桌子	,	凝视	进入	这	未来	-

[rɪˈviːlɪŋ] [ˈkrɪst(ə)l] [gləʊb] . -

revealing	Crystal	Globe	.	'
揭示	水晶	地球	.	-

你坐在那边的桌子旁，凝视着那能揭示未来的水晶球时，一个字也别说。

" [ænd; ənd][səʊ] [ˈseɪɪŋ] , [ðə; ðɪ] [greɪ] - [klæd] [ˈhɜːmɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈsɪlvə(r)] [ˈgɜːdl] , [huː] [dwelt] [ɪn][ə; eɪ]

"	And	so	saying	,	the	grey	-	clad	hermit	of	the	Silver	Girdle	,	who	dwelt	in	a
"	和	所以	说	,	这	灰色的	-	覆膜	隐士	的	这	银	腰带	,	WHO	居住	在	一个

[ˈfɒrɪst] [waɪld] ,

forest	wild	,
森林	荒野	,

“于是，身着灰衣、隐居在森林深处的银带隐士说道：

[led][ðə; ðɪ] [weɪ] [tuː; tə][ə; eɪ][ˈriːses; rɪˈses][ɒv; əv][ðə; ðɪ][ˈgrɒtəʊ] , [weə(r)] [ðə; ðɪ] [laɪt] [wɒz; wəz] [ˈveri] [səbˈdjuːd]

led	the	way	to	a	recess	of	the	grotto	,	where	the	light	was	very	subdued
引领	这	方式	到	一个	凹陷处	的	这	石窟	,	在哪里	这	光	曾是	非常	低沉的

,

,

,

领着他来到洞穴深处，那里光线非常昏暗。

[ˈveri] [dɪm] , [ænd; ənd] [ɪkˈsiːdɪŋli] [rɪˈlɪdʒəs] .

very	dim	,	and	exceedingly	religious	.
非常	暗淡	,	和	非常	宗教	.

非常愚钝，而且极其虔诚。

[ðeə(r)] [hiː; hi] ['siːtɪd] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ]['traɪpɒd] , [sə'pɔːtɪŋ] [ə; eɪ][traɪ'æŋgjələ(r)] [ʃelf] [ɔː(r)]['teɪb(ə)l]

There	he	seated	her	before	a	tripod	,	supporting	a	triangular	shelf	or	table
那里	他	坐着	她	前	一个	三脚架	,	支持	一个	三角形	架子	或者	桌子

,

,

,

他让她坐在一个三脚架前，三脚架支撑着一个三角形的架子或桌子。

[hɪm'self] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [siːt] [də'rektli] ['ɒpəzɪt] .

himself	taking	a	seat	directly	opposite	.
他自己	采取	一个	座位	直接地	对面的	.

他自己则在正对面坐了下来。

[ə'pɒn] [ðɪs] ['teɪb(ə)l][hiː; hi] [ðen] [pleɪst] [ə; eɪ] [smɔːl] , [skweə(r)] , [dɑːk] - ['leðən] [bɒks] ,

Upon	this	table	he	then	placed	a	small	,	square	,	dark	-	leathern	box	,
之上	这	桌子	他	然后	放置	一个	小的	,	正方形	,	黑暗的	-	皮革	盒子	,

然后，他在桌子上放了一个小小的、方形的、深色皮革盒子。

['əʊpənɪŋ] [ɒn] [brɑːs] ['hɪndʒɪz] [ə'krɒs] [ðə; ði] [saɪdz] [ænd; ənd] [tɒp] .

opening	on	brass	hinges	across	the	sides	and	top	.
开幕	在	黄铜	铰链	穿过	这	侧面	和	顶部	.

侧面和顶部均采用黄铜铰链打开。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ˌaɪ 'tiː] , [waɪl] [riː'itəreit] [hɪz; ɪz] ['kɔːʃ(ə)n] ,

He	opened	it	,	while	reiterating	his	caution	,
他	打开	它	,	尽管	重申	他的	警告	,

他打开了它，同时重申了他的谨慎态度。

[ænd; ənd] [dis'kləuz] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪn'ræptʃəd] [geɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dʌbli] - [dɪ'laɪtɪd] [gɜːl] — [ɔːl][g'ɜːlz]

and	disclosed	to	the	enraptured	gaze	of	the	doubly	-	delighted	girl	—	all	girls
和	披露	到	这	眉飞色舞	目光	的	这	双倍	-	高兴极了	女孩	—	全部	女孩们

[ɑː(r); ə(r)] [dɪ'laɪtɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [get][ðeə(r)] ['hʌzbəndz] — [ænd; ənd] ['meni] [ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)]

are	delighted	before	they	get	their	husbands	—	and	many	of	them	are
是	高兴极了	前	他们	得到	他们的	丈夫们	—	和	许多	的	他们	是

[kən'sɪdərəbli] [dɪ'laɪtɪd] ,

considerably	delighted	,
相当	高兴极了	,

并向那位双喜临门的少女倾诉衷肠——所有女孩在嫁给丈夫之前都会感到高兴——而且很多女孩都非常高兴。

[ɪf] [nɒt] [mɔː(r)][səʊ] , [tuː; tə][get][rɪd][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['ɑːftəwədz] ! — [ə; eɪ][mæg'nɪfɪs(ə)nt][gləʊb][ɒv; əv]

if	not	more	so	,	to	get	rid	of	them	afterwards	!	—	a	magnificent	globe	of
如果	不是	更多的	所以	,	到	得到	摆脱	的	他们	然后	!	—	一个	壮丽	地球	的

[pjʊə(r)]['krɪst(ə)l] ,

pure	crystal	,
纯的	水晶	,

甚至更甚者，是为了之后摆脱它们！——一个精美绝伦的纯水晶球，

[klɪə(r)][æz; əz][ə; eɪ] [djuː] - [drɒp] , ['reɪdiənt][æz; əz][ə; eɪ] ['sʌnbiːm] .

clear	as	a	dew	-	drop	,	radiant	as	a	sunbeam	.
清除	作为	一个	露	-	降低	,	辐射状	作为	一个	阳光	.

清澈如露珠，明亮如阳光。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt]['əʊvə(r)][fɔː(r)] ['ɪntʃɪz] [ɪn][daɪ'æmɪtə(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [sfɪə(r)] ,

It	was	not	over	four	inches	in	diameter	,	was	a	perfect	sphere	,
它	曾是	不是	超过	四	英寸	在	直径	,	曾是	一个	完美的	领域	,

它的直径不超过四英寸，是一个完美的球体。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ˌɔːltə'geðə(r)] ['bjuːtɪf(ə)l] — [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ,

and	was	altogether	beautiful	—	in	this	respect	,
和	曾是	共	美丽的	—	在	这	尊重	,

从这个意义上讲，它整体上非常美丽。

['ɪnfɪnətli]	[træn'sendɪŋ]	[ðæt]	[ɒv; əv][ə; eɪ]	[səʊp]	-	['bʌb(ə)l]	[ɒv; əv][ðə; ði]	[seɪm]	[saɪz]	—	[ə; eɪ]['hʌmb(ə)l]
infinitely	**transcending**	**that**	**of**	**a**	**soap**	**-**	**bubble**	**of**	**the**	**same**	**size**	**—**	**a**	**humble**
无限地	超越	那	的	一个	肥皂	-	气泡	的	这	相同的	尺寸	—	一个	谦逊的

[kəm'pærɪs(ə)n] ,
comparison **,**
比较 ,

远远大于同等大小的肥皂泡——这只是一个谦逊的比喻。

[bʌt; bət][ə; eɪ]	[dʒʌst]	[wʌn]	—	[fɔː(r); fə(r)]	[ðeə(r)]	[ɑː(r); ə(r)]	[fjuː]	[θɪŋz]	[mɔː(r)]	['bjuːtɪf(ə)l]	[ðæn; ðən]	[ðiːz]	[self]	-
but	**a**	**just**	**one**	**—**	**for**	**there**	**are**	**few**	**things**	**more**	**beautiful**	**than**	**these**	**self**	**-**
但	一个	只是	一	—	为了	那里	是	很少	事物	更多的	美丽的	比	这些	自己	-

[seɪm]	[səʊp]	-	['bʌbəlz]	!
same	**soap**	**-**	**bubbles**	**!**
相同的	肥皂	-	气泡	!

但只要一个就好——因为很少有东西比这些肥皂泡更美丽！

"	[ðə; ði]	[fɜːst]	['ɪmpʌls]	[ɒv; əv][ðə; ði]	[gɜːl]	[wɒz; wəz]	[tuː; tə]	['hænd(ə)l]	[ðɪs]	['bjuːtɪf(ə)l]	-	—	[æz; əz][ˌaɪ 'tiː]
"	**The**	**first**	**impulse**	**of**	**the**	**girl**	**was**	**to**	**handle**	**this**	**beautiful**	**trinue**	**—**	**as**	**it**
"	这	第一的	冲动	的	这	女孩	曾是	到	处理	这	美丽的	-	—	作为	它

[wɒz; wəz]	[kɔːld]	;
was	**called**	**;**
曾是	称为	;

“女孩的第一反应就是去摆弄这美丽的三件套——正如它被称呼的那样；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi]	[meɪd]	[ə; eɪ]	['muːvmənt]	[wɪð]	[ðæt]	[ɪn'tent]	,	[bʌt; bət][wɒz; wəz]	['ɪnstəntli]	[prɪ'ventɪd]	[baɪ]
and	**she**	**made**	**a**	**movement**	**with**	**that**	**intent**	**,**	**but**	**was**	**instantly**	**prevented**	**by**
和	她	制成	一个	移动	和	那	意图	,	但	曾是	即刻	阻止	经过

[ðə; ði]	['hɜːmɪt]	[ɪn]	[greɪ]	,
the	**hermit**	**in**	**grey**	**,**
这	隐士	在	灰色的	,

她带着这个意图做了个动作，但立刻被身穿灰衣的隐士阻止了。

[huː]	[sed]	:	-	[nɒt]	[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]	['hʌndrəd]	['hʌzbəndz]	,	[ʃʊd; ʃəd]	['mɔːt(ə)l]	['fɪŋgəz]	[tʌtʃ]	[ðæt]	[sfɪə(r)]	;
who	**said**	**:**	**'**	**Not**	**for**	**a**	**hundred**	**husbands**	**,**	**should**	**mortal**	**fingers**	**touch**	**that**	**sphere**	**;**
WHO	说	:	-	不是	为了	一个	百	丈夫们	,	应该	凡人	手指	触碰	那	领域	;

他说：“即使一百个丈夫，凡人的手指也不应该触碰那个星球；

[fɔː(r); fə(r)]	[sʌtʃ]	['kɒntækt]	[wʊd]	['ɪnstəntli]	[rɒb][ˌaɪ 'tiː]	[ɒv; əv]	[ɪts]	['vɜːtjuːz]	,	[pə'hæps]	['nevə(r)][tuː; tə][biː; bi]
for	**such**	**contact**	**would**	**instantly**	**rob**	**it**	**of**	**its**	**virtues**	**,**	**perhaps**	**never**	**to**	**be**
为了	这样的	接触	会	即刻	抢	它	的	它是	美德	,	也许	绝不	到	是

[ri'gein, riː-] !
regained **!**
恢复 !

这样的接触会立即剥夺它的优点，而且可能永远无法恢复！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

汤姆·克拉克和他的妻子，(Tom Clark and His Wife Their Double Dreams,)

[lʊk] , [maɪ] ['dɔːtə(r)] , [lʊk] , [bʌt; bət] [tʌtʃ] [nɒt] ! -

Look	,	my	daughter	,	look	,	but	touch	not	!	'
看	,	我的	女儿	,	看	,	但	触碰	不是	!	-

女儿，看，看，但别碰！

" [ʃiː; ʃi] [əu'bei] , [ænd; ənd] [wɪð'druː] [hɜː(r); hə(r)][hænd] , [bʌt; bət] [rɪ'lʌktəntli] ;

"	She	obeyed	,	and	withdrew	her	hand	,	but	reluctantly	;
"	她	服从	,	和	退出	她	手	,	但	勉强	;

她服从了，把手抽了回来，但很不情愿；

[fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['fɪŋgəz] [ɪtʃ] [sɪ'vɪəli] — [æz; əz] [wɒt] [jʌŋ] ['wʊmənz] [wʊd] [nɒt] , ['ʌndə(r)]

for	her	fingers	itched	severely	—	as	what	young	woman's	would	not	,	under
为了	她	手指	痒	严重	—	作为	什么	年轻的	女性的	会	不是	,	在下面

['sɪmələ(r)] ['sɜːkəmstənsɪz] .

similar	circumstances	.
相似的	情况	.

她的手指奇痒无比——在类似情况下，哪个年轻女子不会如此呢?

['viːdeɪ][ðə; ði]['æp(ə)l][ænd; ənd] [iːv] — [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] , [mæn] [fel] — [bʌt; bət] [fel] [ʌp] - [hɪl]

Vide	the	Apple	and	Eve	—	by	means	of	which	,	man	fell	—	but	fell	up	-	hill
视频	这	苹果	和	前夕	—	经过	方法	的	哪个	,	男人	跌倒	—	但	跌倒	向上	-	爬坡道

[ˌnevəðə'les] !

nevertheless	!
尽管如此	!

参见苹果和夏娃的故事——人类因此堕落——但即便如此，他们也还是向上坠落了！

[ə; eɪ] [greɪt] [treɪt] [ɪz] [ðɪs] [ˌkjʊəri'ɒsəti] .

A	great	trait	is	this	curiosity	.
一个	伟大的	特征	是	这	好奇心	.

好奇心是一大优点。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['wʊmənz] ['neɪtʃə(r)] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][hɜː(r); hə(r)] [greɪt] [prɪ'rɒgətɪv] !

It	is	woman's	nature	;	it	is	her	great	prerogative	!
它	是	女性的	自然	;	它	是	她	伟大的	特权	!

这是女性的天性，是她的伟大特权!

[iːv] [lʊkt] ['ɪntuː] ['mætəz] [ænd; ənd] [θɪŋz] ['dʒen(ə)rəli] , [ɪn'djuːst] ['ædəm][tuː; tə] ['fɒləʊ] [hɜː(r); hə(r)]

Eve	looked	into	matters	and	things	generally	,	induced	Adam	to	follow	her
前夕	看起来	进入	事情	和	事物	一般来说	,	诱导	亚当	到	跟随	她

[ɪg'zɑːmp(ə)l] ,

example	,
例子	,

夏娃观察事物，并引导亚当效仿她的做法。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [meɪn] ['liːvə(r)] [ðæt] ['lɪftɪd] [ðə; ði] [reɪs] [aʊt] [ɒv; əv]['bɑːbərɪzəm] ,

and	thus	was	the	main	lever	that	lifted	the	race	out	of	Barbarism	,
和	因此	曾是	这	主要的	杠杆	那	抬起	这	种族	出去	的	野蛮	,

因此，这是使人类摆脱野蛮状态的主要杠杆。

[ænd; ənd]['ɪntuː] [ˌsɪvəlaɪ'zeɪʃn] [ænd; ənd]['diːs(ə)nsi] .

and	into	civilization	and	decency	.
和	进入	文明	和	体面	.

并走向文明和体面。

[səʊ] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [mʌtʃ] - [ə'bjuːzd] - ['fiːmeɪl] [ˌkjʊəri'ɒsəti] . -

So	much	for	this	much	-	abused	'	Female	curiosity	.	'
所以	很多	为了	这	很多	-	受虐	-	女性	好奇心	.	-

这就是被滥用的“女性好奇心”的真相。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [mæn][hæd; həd] [rɪ'meɪnd] [ə; eɪ] [bruːt] .

But	for	it	,	man	had	remained	a	brute	.
但	为了	它	,	男人	有	剩余	一个	蛮力	.

否则，人类仍将保持野蛮的状态。

[wɪð] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi][hæz; həz]['rɪz(ə)n][tuː; tə][ə; eɪ] [pə'zɪʃ(ə)n] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [bɪ'ləʊ] [ðə; ði]['eɪndʒəls] , [tuː; tə]

With	it	,	he	has	risen	to	a	position	a	long	way	below	the	angels	,	to
和	它	,	他	有	升起	到	一个	位置	一个	长的	方式	以下	这	天使	,	到

[biː; bi][ʃʊə(r)] ,

be	sure	,
是	当然	,

凭借它，他的地位肯定已经远远低于天使了。

[bʌt; bət] [ðen] [hiː; hi][ɪz] - ['kʌmɪŋ] [ʌp] . -

but	then	he	is	'	Coming	Up	.	'
但	然后	他	是	-	未来	向上	.	-

但他即将“崛起”。

" [ðə; ði] [tweɪn] [naʊ] [bɪ'gæn][tuː; tə] [geɪz] ['stedəli] [æt; ət][ðə; ði]['mædʒɪk] [gləʊb] ,

"	The	twain	now	began	to	gaze	steadily	at	the	magic	globe	,
"	这	马克·吐温	现在	开始	到	目光	稳步	在	这	魔法	地球	,

“两人开始目不转睛地盯着那个神奇的地球仪，

[meɪn'teɪnɪŋ] ['pɜːfɪkt] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [speɪs] [ɒv; əv] [ten] ['mɪnɪts] .

maintaining	perfect	silence	for	the	space	of	ten	minutes	.
保持	完美的	沉默	为了	这	空间	的	十	分钟	.

保持绝对安静十分钟。

[ɔːl] [wɒz; wəz] [stɪl] , [hʌʃt] , ['saɪlənt][æz; əz][ðə; ði] [greɪv] ,

All	was	still	,	hushed	,	silent	as	the	grave	,
全部	曾是	仍然	,	静静地	,	沉默的	作为	这	严重	,

一切都静了下来，鸦雀无声，如同坟墓一般。

[ænd; ənd]['əʊnli][ðə; ði][waɪld] ['θrɒbɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrlz] [hɑːt] [kʊd; kəd][biː; bi] [hɜːd] .

and	only	the	wild	throbbings	of	the	young	girl's	heart	could	be	heard	.
和	仅有的	这	荒野	悸动	的	这	年轻的	女孩们	心	可以	是	听到	.

只能听到少女心脏剧烈跳动的声音。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði]['krɪst(ə)l] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] , [ænd; ənd][tuː; tə] [i'mɪt] [feɪnt] [striːmz] [ɒv; əv] [peɪl] [laɪt]

Presently	the	crystal	began	to	change	,	and	to	emit	faint	streams	of	pale	light
目前	这	水晶	开始	到	改变	,	和	到	发射	头晕的	溪流	的	苍白	光

,

,

,

随后，水晶开始发生变化，并发出微弱的淡光。

[wɪtʃ] ['grædʒuəli] [bɪ'keɪm] [mɔː(r)] [prə'naʊnst] [ænd; ənd] [dɪ'stɪŋkt] ,

which	gradually	became	more	pronounced	and	distinct	,
哪个	逐步地	成为	更多的	发音	和	清楚的	,

逐渐变得更加明显和清晰，

[ʌn'tɪl] ['faɪnəli] [ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst][mæg'nɪfɪs(ə)nt] [pleɪ] [ɒv; əv] [k'ʌləz] [ɔːl]['əʊvə(r)][ɪts] ['sɜːfɪs] .

until	finally	there	was	a	most	magnificent	play	of	colors	all	over	its	surface	.
直到	最后	那里	曾是	一个	最多	壮丽	玩	的	颜色	全部	超过	它是	表面	.

最后，它的整个表面呈现出绚丽多彩的景象。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [rɪtʃ] , [ɪ'fʌldʒənt] [sin'tilə] , [ðə; ði] [kən'sentrɪk] , [ˌɪrɪ'des(ə)nt] ['flæʃɪŋ] ['priːviəsli]

Presently	**the**	**rich**	**,**	**effulgent**	**scintillas**	**,**	**the**	**concentric**	**,**	**iridescent**	**flashings**	**previously**
目前	这	富有的	,	光辉灿烂的	闪光	,	这	同心	,	彩虹色	闪光灯	之前

[əb'zɜːvd] , [siːst] [ɪn'taɪəli] ,

observed	**,**	**ceased**	**entirely**	**,**
观察到	,	停止	完全	,

此刻，之前观察到的丰富、绚丽的闪光，同心圆状的、彩虹般的闪烁，完全消失了。

[ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] [sted] [ðə; ði][gɜːl][bɪ'gæn][tuː; tə]['nəʊtɪs] [tuː] ['veri] [streɪndʒ][ænd; ənd][ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri]

and	**in**	**their**	**stead**	**the**	**girl**	**began**	**to**	**notice**	**two**	**very**	**strange**	**and**	**extraordinary**
和	在	他们的	坚定	这	女孩	开始	到	注意	二	非常	奇怪的	和	非凡的

[ɐp'iərənsɪz] ,

appearances	**,**
外貌	,

取而代之的是，女孩开始注意到两种非常奇怪和不同寻常的景象。

[wɪtʃ] , [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][tuː; tə][ɔːl] [seɪv] [ðəʊz] [huː] [ɑː(r); ə(r)][fə'mɪliə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] ['mɪstəriz]

which	**,**	**to**	**her**	**and**	**to**	**all**	**save**	**those**	**who**	**are**	**familiar**	**with**	**such**	**mysteries**
哪个	,	到	她	和	到	全部	节省	那些	WHO	是	熟悉的	和	这样的	谜团

([ænd; ənd] [wɪtʃ] ,

(	**and**	**which**	**,**
(	和	哪个	,

对她以及除那些熟悉此类奥秘的人之外的所有人而言，这都是无稽之谈（而且，

[ɔːl'ðəʊ] ['nɪəli] [ˌʌn'nəʊn] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] , [ɑː(r); ə(r)] [stɪl] [kwaɪt] ['kɒmən] [ɪn][ðə; ði]['fɑːðə(r)] [iːst]) ,

although	**nearly**	**unknown**	**in**	**this**	**country**	**,**	**are**	**still**	**quite**	**common**	**in**	**the**	**farther**	**East**	**)**	**,**
虽然	几乎	未知	在	这	国家	,	是	仍然	相当	常见的	在	这	更远	东方	)	,

[ɑː(r); ə(r)] ['təʊtəli] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] .

are	**totally**	**unaccountable**	**.**
是	完全	无法解释	.

虽然在我国几乎无人知晓，但在更远的东方仍然很常见），但完全无法解释。

[ɪn][ðə; ði][fɜːst] [pleɪs] ,

In	**the**	**first**	**place**	**,**
在	这	第一的	地方	,

首先，

[ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['briːðɪŋ] [æn; ən] ['ætməsfɪə(r)] ['haɪli] [tʃɑːdʒd] [wɪð] [ə; eɪ]

she	**became**	**conscious**	**that**	**she**	**was**	**breathing**	**an**	**atmosphere**	**highly**	**charged**	**with**	**a**
她	成为	有意识的	那	她	曾是	呼吸	一个	气氛	高度	带电	和	一个

['sʌt(ə)l] ['ɔːrə] [ðæt] ['mænɪfestli] ['eməneit] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['bɒdi] [ɒv; əv][ðə; ði]['krɪst(ə)l] [ɪt'self] .

subtle	**aura**	**that**	**manifestly**	**emanated**	**from**	**the**	**body**	**of**	**the**	**crystal**	**itself**	**.**
微妙的	灵气	那	显然	散发	从	这	身体	的	这	水晶	本身	.

她意识到自己呼吸的空气中充满了微妙的气息，这种气息显然是从水晶本身散发出来的。

[ðɪs] [eə(r)][wɒz; wəz] [ɪn'taɪəli] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ] ['fləʊtɪd] [ɪn][ðə; ði]['grɒtəʊ][æn; ən]['aʊə(r)]

This	**air**	**was**	**entirely**	**different**	**from**	**that**	**which**	**floated**	**in**	**the**	**grotto**	**an**	**hour**
这	空气	曾是	完全	不同的	从	那	哪个	漂浮	在	这	石窟	一个	小时

[bɪ'fɔː(r)] ,

before	**,**
前	,

这空气与一个小时前洞穴里弥漫的空气截然不同。

[wen] [ʃiː; ʃi] ['entəd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ['ɒfərɪŋ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ˌʌnmɪ'steɪkəbli] [tʃɑːdʒd] ,

when	**she**	**entered**	**with**	**her**	**offering**	**,**	**because**	**it**	**was**	**unmistakably**	**charged**	**,**
什么时候	她	进入	和	她	提供	,	因为	它	曾是	毫无疑问	带电	,

[ænd; ənd] [ðæt] , [tuː] , ['veri] ['hevɪli] ,

and	**that**	**,**	**too**	**,**	**very**	**heavily**	**,**
和	那	,	也	,	非常	重度	,

当她带着供品进来时，因为供品明显带有能量，而且能量非常强大。

[wɪð] [ə; eɪ] ['paʊəf(ə)l] [mæg'netɪk] ['ɔːrə] .

with	a	powerful	magnetic	aura	.
和	一个	强大的	磁的	灵气	.

拥有强大的磁性光环。

[ai] [sed] - [mæg'netɪk] ; - [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [sed] - ['mægnɪˌtɔɪd] ,

I	said	'	magnetic	;	'	I	should	have	said	'	magnetoid	,
我	说	-	磁的	;	-	我	应该	有	说	-	磁体	,

我说的是“磁性的”；我应该说的是“磁体”。

- [fɔː(r); fə(r)] [ˌweər'æz] [ðə; ði] ['fɔːmə(r)] [in'djuːs, in'duːs] ['draʊzi] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɒmnələns] , [ðə; ði]

'	for	whereas	the	former	induces	drowsy	feeling	and	somnolence	,	the
-	为了	然而	这	以前的	诱导	昏昏欲睡	感觉	和	嗜睡	,	这

['lætə(r)] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['pjʊəli] ['ɒpəzɪt] [ɪ'fekt] ,

latter	had	a	purely	opposite	effect	,
后者	有	一个	纯粹	对面的	影响	,

因为前者会引起困倦和嗜睡，而后者则具有完全相反的效果。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [prə'voʊkt] ['weɪkflnəs] ,

for	it	provoked	wakefulness	,
为了	它	挑衅	清醒	,

因为它能使人清醒。

[ænd; ənd] [prə'məʊtɪd] ['greɪtə(r)] [ænd; ənd] [ɪn'tensɪfaɪd] ['vɪdʒɪləns] [ɒn] [ðə; ði] [pɑːt] [ɒv; əv] [bəuθ] [ðə; ði] ['wʊmən]

and	promoted	greater	and	intensified	vigilance	on	the	part	of	both	the	woman
和	推广	更大的	和	加强	警觉	在	这	部分	的	两个都	这	女士

[ænd; ənd] [ðə; ði] [mæn] .

and	the	man	.
和	这	男人	.

并促使男女双方提高警惕性。

" [ɪn] [ðə; ði] ['sekənd] [pleɪs] , [ðeə(r)] [keɪm] [ə; eɪ] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [tʃeɪndʒ] [ɪn] [ðə; ði] ['krɪst(ə)l] [ɪt'self] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

"	In	the	second	place	,	there	came	a	remarkable	change	in	the	crystal	itself	;	for	,
"	在	这	第二	地方	,	那里	来了	一个	卓越	改变	在	这	水晶	本身	;	为了	,

其次，晶体本身发生了显著的变化；因为，

['hævɪŋ] [lɒst] [ɪts] ['brɪliənt] , ['daɪmənd] - [laɪk] [k'ʌləz] [ænd; ənd] [ˌɪntə'tʃeɪndʒɪŋ] ['reɪnbəʊ] [spreɪ] , [ˌaɪ 'tiː]

having	lost	its	brilliant	,	diamond	-	like	colors	and	interchanging	rainbow	spray	,	it
拥有	丢失的	它是	杰出的	,	钻石	-	喜欢	颜色	和	互换	彩虹	喷	,	它

[naʊ] [bɪ'keɪm] [dɪ'saɪdɪdli] [ˌəʊpə'les(ə)nt] ,

now	became	decidedly	opalescent	,
现在	成为	绝对地	乳白色	,

它失去了璀璨夺目的钻石般色彩和变幻莫测的彩虹色泽，取而代之的是明显的乳白色。

['spiːdəli] ['pɑːsɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [sɪ'mɪlɪtjuːd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [bɔːl] [ɒv; əv] [klɪə(r)] [glɑːs] ,

speedily	passing	into	the	similitude	of	a	ball	of	clear	glass	,
迅速地	通过	进入	这	相似性	的	一个	球	的	清除	玻璃	,

迅速变成一个透明玻璃球的形状，

[wɪð] [ə; eɪ] [dɪsk] [ɒv; əv] ['pɜːli] ['əʊp(ə)l] [trænsˈvɜːrsli] [θruː] [ɪts] ['sentə(r)] .

with	a	disk	of	pearly	opal	transversely	through	its	centre	.
和	一个	磁盘	的	珍珠般的	蛋白石	横向	通过	它是	中心	.

中心横向镶嵌着一块珍珠状蛋白石圆盘。

['veri] [suːn] ['iːv(ə)n] [ðɪs] [tʃeɪndʒd] , [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] [ded] - [waɪt] [wɔːl] ,

Very	soon	even	this	changed	,	until	it	became	like	a	dead	-	white	wall	,
非常	很快	甚至	这	已更改	,	直到	它	成为	喜欢	一个	死的	-	白色的	墙	,

很快，就连这一点也发生了变化，直到它变成了一堵死白的墙。

[ə'pɒn] [ðə; ði] ['sɜːfɪs] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪ] ['restɪd] , [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]['paʊə(r)][ɒv; əv] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n] [æz; əz]

upon	the	surface	of	which	the	eye	rested	,	without	the	power	of	penetration	as
之上	这	表面	的	哪个	这	眼睛	休息	,	没有	这	力量	的	渗透	作为

[bɪ'fɔː(r)] .

before	.
前	.

眼睛落在表面上，却失去了以往的穿透力。

['geɪzɪŋ] ['stedəli] [ə'pɒn] [ðɪs] [əʊ'peɪk] [freɪm] , [ðə; ði][gɜːl][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔːt] [taɪm] [dɪ'stɪŋktli] [ænd; ənd]

Gazing	steadily	upon	this	opaque	frame	,	the	girl	in	a	short	time	distinctly	and
凝视	稳步	之上	这	不透明	框架	,	这	女孩	在	一个	短的	时间	明显地	和

['pɜːfɪktli] [bɪ'held] ,

perfectly	beheld	,
完美	观看	,

女孩凝视着这不透明的画框，很快便清晰而完美地看到了画中的景象。

['sləʊli] ['muːvɪŋ] [ə'krɒs] [ðæt] ['pɜːli] [ʃiːld] , [æz; əz] [ɪf] ['ɪnstɪŋkt] [wɪð] [laɪf] , ['njuːmərəs] [pə'tiːt] ,

slowly	moving	across	that	pearly	shield	,	as	if	instinct	with	life	,	numerous	petite	,
缓慢地	移动	穿过	那	珍珠般的	盾	,	作为	如果	本能	和	生活	,	很多的	娇小	,

[bʌt; bət] [ˌʌnmɪ'steɪkəbl] ['hjuːmən] ['fɪgəz] !

but	unmistakable	human	figures	!
但	毋庸置疑	人类	数据	!

缓缓地，无数娇小却又清晰可辨的人形，如同生命一般，在那珍珠般的盾牌上移动！

— ['fɪgəz] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , ['taɪni][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [dɪ'griː] , [bʌt; bət] ['æbsəluːtli]

—	figures	of	men	and	women	,	tiny	to	the	last	degree	,	but	absolutely
—	数据	的	男人	和	女性	,	微小的	到	这	最后的	程度	,	但	绝对地

['pɜːfɪkt] [ɪn] ['aʊtlaɪn] [ænd; ənd] ['muːvmənt] .

perfect	in	outline	and	movement	.
完美的	在	大纲	和	移动	.

—男女人物，虽然极其微小，但轮廓和动态却完美无瑕。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [muːvd] ['hɪðə(r)][ænd; ənd] ['ðɪðə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [fiːld] [ɒv; əv] ['vɪʒn] ;

And	they	moved	hither	and	thither	across	the	field	of	vision	;
和	他们	已搬	这里	和	那里	穿过	这	场地	的	想象	;

它们在视野范围内来回移动；

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm] ['muːvɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [striːts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sɪti] .

she	saw	them	moving	through	the	streets	of	a	city	.
她	锯	他们	移动	通过	这	街道	的	一个	城市	.

她看到他们穿过城市的街道。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['kləʊzə(r)] ! — - [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [ʌp] [ænd; ənd] [daʊn] [bʊʃ] [striːt] !

A	little	closer	!	—	'	as	I	live	,	they	are	going	up	and	down	Bush	street	!
一个	小的	更近	!	—	-	作为	我	居住	,	他们	是	去	向上	和	向下	衬套	街道	!

再近一点！——“我住的地方，他们正在布什街上来回走动！”

- — [æn; ən][ˌærɪstə'krætɪk] ['θʌrəfeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [greɪt] ['sɪti] [nəʊn] [ɪn] [ðɪs] ['stɔːri] [æz; əz]['sæntə]

'	—	an	aristocratic	thoroughfare	in	the	great	city	known	in	this	story	as	Santa
-	—	一个	贵族	通道	在	这	伟大的	城市	已知	在	这	故事	作为	圣诞老人

- .

Blarneeo	.
-	.

——故事中被称为圣布拉尼奥的大城市的一条贵族大道。

[ðɪs] [fækt][ʃiː; ʃi] ['ɪnstəntli] ['rekəg'naɪzd] , [wɪð] [ðæt] [streɪndʒ] [ænd; ənd][ˌɪnɪk'splɪkəb(ə)l] [ə'nækrənɪzəm]

This	fact	she	instantly	recognized	,	with	that	strange	and	inexplicable	anachronism
这	事实	她	即刻	认可	,	和	那	奇怪的	和	无法解释的	时代错置

[pɪ'kjuːliə(r)][tuː; tə] [driːmz] ,

peculiar	to	Dreams	,
奇特	到	梦想	,

她立刻意识到了这一点，带着梦境特有的那种奇怪而又无法解释的时代错位感。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɪl] ['streɪndʒə(r)] [ˌɪnkən'sɪstənsi] [pɪ'kju:liə(r)][tu:; tə] ['dri:məz] [ænd; ənd] [vˈɔɪɪdʒəz] [tu:; tə]

and	the	still	stranger	inconsistency	peculiar	to	dreamers	and	voyagers	to
和	这	仍然	陌生人	不一致	奇特	到	梦想家	和	航海者	到

[ðə; ði] - ['sʌmə(r)] [lænd] . -

the	'	Summer	Land	.	'
这	-	夏天	土地	.	-

还有一种更为奇怪的矛盾，这种矛盾是梦想家和前往“夏日乐园”的旅行者所特有的。

" ['grædʒuəli] [ðiːz] ['taɪni] ['fɪgəz] [ə'pɪəd] [tu:; tə] [ɪn'lɑːdʒ] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] , [ʃi:; ʃi] [sɔː] [ðem; ðəm][ɪn]

"	Gradually	these	tiny	figures	appeared	to	enlarge	,	or	rather	,	she	saw	them	in
"	逐步地	这些	微小的	数据	出现	到	放大	,	或者	相当	,	她	锯	他们	在

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [pə'spektɪv] ,

such	a	perspective	,
这样的	一个	看法	,

“渐渐地，这些小小的身影似乎变大了，或者更确切地说，她从这个角度看到了它们。”

[ðæt] [ðeɪ] [lʊkt] [laɪk] [fʊl] - [saɪzd] [p'ɜːsənz] [sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [ɒf] .

that	they	looked	like	full	-	sized	persons	some	little	distance	off	.
那	他们	看起来	喜欢	满的	-	尺寸	人	一些	小的	距离	离开	.

他们看起来像是离地面不远的真人。

['i:v(ə)n] [waɪl] [ʃi:; ʃi] [geɪzd] , [ðə; ði]['krɪst(ə)l] [tʃeɪndʒd] [ə'gen] , [ɔː(r)]['rɑːðə(r)] , ['vænɪʃd] [frɒm; frəm]

Even	while	she	gazed	,	the	crystal	changed	again	,	or	rather	,	vanished	from
甚至	尽管	她	凝视	,	这	水晶	已更改	再次	,	或者	相当	,	消失了	从

[hɜː(r); hə(r)] [pər'sepʃən] [ˌɔːltə'geðə(r)] ,

her	perceptions	altogether	,
她	感知	共	,

就在她凝视的瞬间，水晶再次发生了变化，或者更确切地说，它完全从她的感知中消失了。

[ðə; ði] ['fɪgəz] [ɪn'lɑːdʒd] — [ɐpɹ'əʊtʃt] ,

the	figures	enlarged	—	approached	,
这	数据	放大	—	接近	,

数字放大——接近，

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)] — [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ] ['pæsɪv] [spek'teɪtə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [siːn] [æt; ət]

as	it	were	—	and	she	became	a	passive	spectator	of	a	scene	at
作为	它	是	—	和	她	成为	一个	被动的	旁观者	的	一个	场景	在

[ðæt] ['məʊmənt][træn'spaiə, trænz'p-, trɑːn-] — [bʌt; bət] [weə(r)] ?

that	moment	transpiring	—	but	where	?
那	片刻	正在发生	—	但	在哪里	?

仿佛——她成了那一刻正在发生的一幕的被动旁观者——但那幕发生在何处呢?

['sɜːt(ə)nli] [nɒt] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ɒv; əv]['aʊəz] , [nɔː(r)][ɪn] [driːm] - [lænd] , [nɔː(r)][ɪn] ['fænsiz] [relmz] ,

Certainly	not	in	this	world	of	ours	,	nor	in	Dream	-	land	,	nor	in	fancy's	realms	,
当然	不是	在	这	世界	的	我们的	,	也不	在	梦	-	土地	,	也不	在	精致的	领域	,

当然，在我们这个世界里不可能，在梦境中也不可能，在幻想的世界里也不可能。

[nɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv] [səʊlz] [juː; jʊ] [riːd] [ə'baʊt] [ɪn][ðə; ði] - ['veri] ['fʌni] - [dɪskɹ'ɪpʃənz] [ɒv; əv] -

nor	in	the	home	of	souls	you	read	about	in	the	'	very	funny	'	descriptions	of	'
也不	在	这	家	的	灵魂	你	读	关于	在	这	-	非常	有趣的	-	描述	的	-

- [ænd; ənd] - [kɔː(r)] ,

Starnos	and	'	Cor	,
-	和	-	科尔	,

也不是你在《斯塔诺斯》和《科尔》那些“非常有趣”的描述中读到的灵魂之家，

- [nɔː(r)][ɪn] - - , - [nɔː(r)] [ə'raʊnd] [ðə; ði] - [leɪks] [ɒv; əv] - , - [nɔː(r)] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] -

'	nor	in	'	Guptarion	,	'	nor	around	the	'	Lakes	of	Mornia	,	'	nor	among	the	'
-	也不	在	-	-	,	-	也不	大约	这	-	湖泊	的	-	,	-	也不	之中	这	-

-

Pyramidalia	,
-	,

既不在“古普塔里翁”，也不在“莫尼亚湖”周围，更不在“金字塔”之中。

- [nɔː(r)][ɪn] - ['sætɜːn; 'sætən] ,
' nor in ' Saturn ,
- 也不 在 - 土星 ,

' 也不在'土星，

- [nɔː(r)][ɪn] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['glɔːriəsli] [rɪ'dɪkjələs] [ləu'kælitiz] [ɪ'mædʒɪnd][baɪ][ə; eɪ] . [dʒeɪ] . ['deɪvɪs] ,
' nor in any of the gloriously ridiculous localities imagined by A . J . Davis ,
- 也不 在 任何 的 这 辉煌地 荒谬的 地方 想象 经过 一个 . J . 戴维斯 ,

'也不是在AJ Davis想象中的任何那些荒诞可笑的地方，

[ænd; ənd][pʊt] [fɔːθ] [baɪ][hɪm][ɪn][ðə; ði] [dɪ'luːsɪv] [həʊp] [ðæt] ['eni] [seɪn] [mæn][ɔː(r)] ['wʊmən] [kʊd; kəd]
and put forth by him in the delusive hope that any sane man or woman could
和 放 前进 经过 他 在 这 虚幻的 希望 那 任何 理智 男人 或者 女士 可以
[biː; bi] [faʊnd] [griːn] [ɔː(r)] [fuːl] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] ['swɒləʊ] .
be found green or fool enough to swallow .
是 成立 绿色的 或者 傻子 足够的 到 吞 .

他提出这个理论，是抱着一种不切实际的幻想，认为任何一个神智正常的人都会愚蠢到相信它。

[fjuː] [men] ['betə(r)] [dɪ'zɜːv] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv][ɪm'pɒstə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] - - , -
Few men better deserve the name of impostor than the author of ' Guptarion , '
很少 男人 更好的 应得 这 姓名 的 骗子 比 这 作者 的 - - , -
- - ,
' Mornia ,
- - ,

很少有人比《古普塔里安》、《莫尼亚》的作者更配得上"骗子"这个称号。

- - ['foʊli] , - - - , - - ['geɪlən] , - - ['mædʒɪk] [stæfs] , - - [hɑːm] ['əʊnli] — [mæn] , - [ænd; ənd] - - [kɔː(r)] ,
' ' Foli , ' ' Starnos , ' ' Galen , ' ' Magic Staffs , ' ' Harm only — Man , ' and ' ' Cor ,
- - 叶子 , - - - , - - 盖伦 , - - 魔法 员工 , - - 伤害 仅有的 — 男人 , - 和 - - 科尔 ,

"Foli，"Starnos，"Galen，"魔法杖，"只伤害——人类，"Cor，

- — [nɒt][wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [hæz; həz][ðə; ði] [liːst] [ɪg'zɪstəns] [ɒn][ðə; ði] [ɜːθ] , ['ʌndə(r)] , [ɔː(r)] [ə'bʌv] [ɔː(r)]
' — not one of which has the least existence on the earth , under , or above or
- — 不是 一 的 哪个 有 这 至少 存在 在 这 地球 , 在下面 , 或者 多于 或者
[ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ;
around it ;
大约 它 ;

——其中没有一个物种在地球上、地球下面、地球上或地球周围存在；

[bʌt; bət][ðə; ði] [truː] [ænd; ənd][ɪg'zækt] [ləʊ'keɪʃn] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][ɒn][æn; ən] [ɪk'stensɪv] [ænd; ənd] ['veri] [sɒft]
but the true and exact location of which is on an extensive and very soft
但 这 真的 和 精确的 地点 的 哪个 是 在 一个 广泛的 和 非常 柔软的
[spɒt] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðeə(r)] ['ɔːθərz] [ɪəz] ,
spot just above their author's ears ,
点 只是 多于 他们的 作者的 耳朵 ,

但它的真实确切位置是在作者耳朵上方一大片非常柔软的区域。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sɒft] [spɒts] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['fɑːloʊərz] ,
and the soft spots of his followers ,
和 这 柔软的 地点 的 他的 追随者 ,

以及他追随者的软肋，

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['mɒrəli] ['sɜːt(ə)n] [ðæt] [nəʊ][wʌn] [wɪð] ['iːv(ə)n][æn; ən]['ɔːd(ə)n(ə)ri] ['mɒdɪkəm] [ɒv; əv] —
for it is morally certain that no one with even an ordinary modicum of —
为了 它 是 道德上 肯定 那 不 一 和 甚至 一个 普通的 少量 的 —
[nɒt] ['sænəti] ,
not sanity ,
不是 理智 ,

因为从道德上可以肯定的是，任何稍具正常理智的人——哪怕不是理智的人——

[bʌt; bət] ['kɒmən] [sens] , [kæn; kən] , [wʊd] [ɔː(r)][kʊd; kəd] [ək'sept] [hɪz; ɪz] ['fʌni] - [fə'lɒsəfi] ? - [æz; əz]

but	common	sense	,	can	,	would	or	could	accept	his	funny	'	Philosophy	?	'	as
但	常见的	感觉	,	能	,	会	或者	可以	接受	他的	有趣的	-	哲学	?	-	作为

[truː] .

true	.
真的	.

但常识可以、能够或能够接受他那滑稽的“哲学”为真。

" - [weə(r)] , [ðen] , [wɒz; wəz][ðə; ði] [truː] [ləʊ'kæləti][ɒv; əv][ðə; ði] [siːn] [ðæt] ['bɛtsi] [sɔː] ['teɪkɪŋ] [pleɪs]

"	'	Where	,	then	,	was	the	true	locality	of	the	scene	that	Betsey	saw	taking	place
"	-	在哪里	,	然后	,	曾是	这	真的	地点	的	这	场景	那	贝齐	锯	采取	地方

? -

?	'
?	-

那么，贝茜所目睹的场景究竟发生在何处呢?

[juː; jʊ][ɑːsk] .

you	ask	.
你	问	.

你问。

[ænd; ənd][ai] ['ɑːnsə(r)] , [ænd; ənd][ai] [tel] [juː; jʊ] ,

And	I	answer	,	and	I	tell	you	,
和	我	回答	,	和	我	告诉	你	,

我回答说，我告诉你，

[ɪn] ['nɪəli] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɒv; əv][ðə; ði] [streɪndʒ] ['hɜːmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['gɜːdl] ,

in	nearly	the	words	of	the	strange	Hermit	of	the	Silver	Girdle	,
在	几乎	这	字	的	这	奇怪的	隐士	的	这	银	腰带	,

几乎用那位佩戴银腰带的神秘隐士的话来说，

[wen] [ɪk'spleɪnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['bɛtsi] [klɑːk] : [ɔːl] [ðiːz] [streɪndʒ] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ə'kɜːrɪŋ] ,

when	explaining	it	to	Betsey	Clark	:	All	these	strange	things	are	occurring	,
什么时候	解释	它	到	贝齐	克拉克	:	全部	这些	奇怪的	事物	是	发生	,

向贝齐·克拉克解释时：所有这些奇怪的事情都在发生，

[nɒt] [ɪn] ['eni] [sɔːt] [ɒv; əv] ['fæntəm] - [wɜːld] , [bʌt; bət][ɪn] [ə'nʌðə(r)] [mə'tɪəriəl] [ɜːθ] , [kwaɪt] [æz; əz]['spɒlɪd]

not	in	any	sort	of	phantom	-	world	,	but	in	another	material	earth	,	quite	as	solid
不是	在	任何	种类	的	幻影	-	世界	,	但	在	其他	材料	地球	,	相当	作为	坚硬的

[æz; əz] [ðɪs] .

as	this	.
作为	这	.

不是在任何虚幻的世界里，而是在另一个物质世界里，和我们这个世界一样坚实。

[ðɪs] ['krɪst(ə)l][ɪz][ə; eɪ]['mædʒɪk] ['telɪskəʊp] [θruː] [wɪtʃ] [wiː; wi] [meɪ] [vjuː] [wɒt'evə(r)] [wiː; wi][dɪ'zaɪə(r)]

This	crystal	is	a	magic	telescope	through	which	we	may	view	whatever	we	desire
这	水晶	是	一个	魔法	望远镜	通过	哪个	我们	可能	看法	任何	我们	欲望

[tuː; tə] ,

to	,
到	,

这块水晶就像一架神奇的望远镜，通过它我们可以看到任何我们想看到的东西。

['weðə(r)] [ɒn] [ðɪs] [ɜːθ] [ɔː(r)] [ɒf] [ˌaɪ 'tiː] .

whether	on	this	earth	or	off	it	.
无论	在	这	地球	或者	离开	它	.

无论在地球上还是在地球之外。

" ['lɪs(ə)n] !

"	Listen	!
"	听	!

“听!

[speɪs] [ɪz][baɪ][nəʊ] [miːnz] ['lɪmɪtləs] , [bʌt; bət][ɪz][ə; eɪ]['glɒbjələ(r)][ɔː(r)] [ɪ'lɪptɪk(ə)l] ,

Space	is	by	no	means	limitless	,	but	is	a	globular	or	elliptical	,
空间	是	经过	不	方法	无限	,	但	是	一个	球形	或者	椭圆形	,

空间绝非无限，而是球形或椭圆形的。

['defɪnət] ['riːdʒən] — [ðə; ði] [pleɪ] - [graʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [p'aʊəz] — [ænd; ənd][ɪz] ['baʊndɪd] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz]

definite	region	—	the	play	-	ground	of	the	Powers	—	and	is	bounded	on	all	sides
定	地区	—	这	玩	-	地面	的	这	权力	—	和	是	有界	在	全部	侧面

[baɪ][ə; eɪ] [θɪk] [ə'mɔːfəs] [wɔːl] ,

by	a	thick	amorphous	Wall	,
经过	一个	厚的	无定形	墙	,

这是一个明确的区域——列强角逐的舞台——四周都被一道厚厚的、无定形的墙所包围。

[ɒv; əv][ðə; ði] [mə'tɪərɪəlz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [njuː] [wɜːld] [ænd; ənd] ['stɑːri] ['sɪstəmz] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə]

of	the	materials	of	which	new	worlds	and	starry	systems	from	time	to
的	这	材料	的	哪个	新的	世界	和	繁星	系统	从	时间	到

[taɪm] [ɑː(r); ə(r)] ['fæʃ(ə)nd] .

time	are	fashioned	.
时间	是	造型	.

构成新世界和星系不时形成的物质。

[ðɪs] [wɔːl] [ɪz] [θɪkə] , [ə; eɪ] ['mɪljən] - [fəʊld] ,

This	Wall	is	thicker	,	a	million	-	fold	,
这	墙	是	较厚	,	一个	百万	-	折叠	,

这堵墙比它厚一百万倍，

[ðæn; ðən][ðə; ði][daɪ'æmɪtə(r)][ɒv; əv][ðə; ði][ɪn'taɪə(r)] ['menstrʊəm] [weər'ɪn] [ðɪs] ['juːnɪvɜːs] [ɪz] ['fləʊtɪŋ] .

than	the	diameter	of	the	entire	menstruum	wherein	this	universe	is	floating	.
比	这	直径	的	这	全部的	月经	其中	这	宇宙	是	漂浮的	.

比整个宇宙漂浮的月经层的直径还要大。

[sə'raʊndɪŋ] [ðɪs] ['juːnɪvɜːs] , [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɔːl] , [ɑː(r); ə(r)]['sev(ə)n] ['ʌðə(r)] ['juːnivəːs] ,

Surrounding	this	universe	,	on	all	sides	of	this	wall	,	are	seven	other	universes	,
周围	这	宇宙	,	在	全部	侧面	的	这	墙	,	是	七	其他	宇宙	,

['sepəreɪtɪd] [æz; əz][ɪz] [ðɪs] ,

separated	as	is	this	,
分开	作为	是	这	,

在这个宇宙的四周，这堵墙的四面，还有七个其他的宇宙，它们彼此之间也像这样隔开。

[frɒm; frəm][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)z] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɔːl]['dɪfə(r)][frɒm; frəm]['aʊə(r)] [əʊn] [ænd; ənd][ðə; ði][rest] ,

from	all	the	others	;	and	they	all	differ	from	our	own	and	the	rest	,
从	全部	这	其他的	;	和	他们	全部	不同	从	我们的	自己的	和	这	休息	,

它们与其他所有事物都不同；而且它们都与我们自己的以及其余的事物不同。

[æz; əz] ['difəz] [ə; eɪ][vɒl'keɪnəʊ][frɒm; frəm][ə; eɪ][sprɪg][ɒv; əv] ['rəʊzməri] — [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , ['ʌtəli] —

as	differs	a	volcano	from	a	sprig	of	rosemary	—	that	is	to	say	,	utterly	—
作为	不同	一个	火山	从	一个	枝	的	迷迭香	—	那	是	到	说	,	完全地	—

['təʊtəli] .

totally	.
完全	.

就像火山和迷迭香枝条之间的区别——也就是说，完全不同。

[ðə; ði] [mə'tɪərɪəl] [wɜːld] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ɒv; əv] [ðiːz] ['ʌðə(r)] ['juːnivəːs] [ˌaʊt'nʌmbə(r)][ðə; ði][sændz][ɒv; əv]

The	material	worlds	of	each	of	these	other	universes	outnumber	the	sands	of
这	材料	世界	的	每个	的	这些	其他	宇宙	人数占优	这	沙子	的

[ðə; ði] ['dezət] ,

the	desert	,
这	沙漠	,

其他每个宇宙的物质世界数量都超过了沙漠中的沙粒数量。

[jet] [ðeə(r)]['nʌmbə(r)][ɪz] [prɪ'saɪsli] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][wʌn][ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][lɪv; laɪv] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]

yet	their	number	is	precisely	that	of	the	one	in	which	we	live	;	but	they	are
然而	他们的	数字	是	恰恰	那	的	这	一	在	哪个	我们	居住	;	但	他们	是

['lɑːdʒə(r)] ,

larger	,
更大的	,

然而，它们的数量与我们所居住的星球的数量完全相同；但它们的体型更大。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ɜːθ] [ðæt] [ˌkɔːri'spɔnd] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [beəz] [ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [ðɪs] [ɒv; əv]['aʊəz] ,

for	the	earth	that	corresponds	to	,	and	bears	the	name	of	this	of	ours	,
为了	这	地球	那	对应	到	,	和	熊	这	姓名	的	这	的	我们的	,

[ɪz] ,

is	,
是	,

因为与我们这颗地球相对应并以此命名的地球是：

[ɪn][ðə; ði] [smɔːlɪst] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['juːnivəːs] , [kwaɪt][æz; əz] ['bʌlki] [æz; əz][ðə; ði][sʌn] [wɪtʃ] [gɪvz]

in	the	smallest	of	the	other	universes	,	quite	as	bulky	as	the	sun	which	gives
在	这	最小	的	这	其他	宇宙	,	相当	作为	笨重	作为	这	太阳	哪个	给予

[ˌjuː 'es] [laɪt] ,

us	light	,
我们	光	,

在其他宇宙中最小的一个宇宙里，它的体积却和给我们带来光明的太阳一样庞大。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ʌðə(r)]['səʊlə(r)] ['bɒdɪz] [ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] .

and	the	other	solar	bodies	in	proportion	.
和	这	其他	太阳的	身体	在	部分	.

以及其他太阳系天体，它们也按比例排列。

[ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] [nekst] ['haɪə(r)] [ɪz] [ɪ'meʒərəbli] ['lɑːdʒə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði][wʌn][dʒʌst] [ə'ljuːd] [tuː; tə] .

The	universe	next	higher	is	immeasurably	larger	than	the	one	just	alluded	to	.
这	宇宙	下一个	更高	是	无法估量	更大的	比	这	一	只是	暗示	到	.

更高一级的宇宙比刚才提到的宇宙要大得多，几乎无法估量。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ðə; ði] [seɪm] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [mə'tɪəriəl] [wɜːld] ,

It	has	the	same	number	of	material	worlds	,
它	有	这	相同的	数字	的	材料	世界	,

它拥有相同数量的物质世界，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɜːθ] [ˌkɒrə'spɒndɪŋ] [tuː; tə] [ðɪs] [ɒv; əv]['aʊəz][ɪz][æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz][ðə; ði]['səʊlə(r)]

and	the	earth	corresponding	to	this	of	ours	is	as	large	as	the	solar
和	这	地球	相应的	到	这	的	我们的	是	作为	大的	作为	这	太阳的

['sɪstəm] [ɪn] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] .

system	in	which	we	are	.
系统	在	哪个	我们	是	.

而与我们地球相对应的地球，其大小与我们所在的太阳系一样大。

[ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði] [θɜːd] [ɪz][æz; əz] [lɑːdʒ] [æz; əz][ðə; ði]['səʊlə(r)] ['sɪstəm] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sekənd] ,

That	of	the	third	is	as	large	as	the	solar	system	of	the	second	,
那	的	这	第三	是	作为	大的	作为	这	太阳的	系统	的	这	第二	,

第三个星系的大小与第二个星系的太阳系一样大。

[ænd; ənd][səʊ][ɒn][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði]['sɪəriːz][ɒv; əv]['sev(ə)n] ; [bʌt; bət][nɒt][ðə; ði][lɑːst][ɪn][fækt] ,

and	so	on	to	the	last	of	the	series	of	seven	;	but	not	the	last	in	fact	,
和	所以	在	到	这	最后的	的	这	系列	的	七	;	但	不是	这	最后的	在	事实	,

如此往复，直到七个系列中的最后一个；但实际上并非最后一个。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaʊtˈsaɪd] [ɒv; əv] , [ænd; ənd] [səˈraʊndɪŋ] [ðə; ðɪ][ɪnˈtaɪə(r)]['sev(ə)n] , [ɪz] [əˈnʌðə(r)] [wɔːl] ,

for	outside	of	,	and	surrounding	the	entire	seven	,	is	another	Wall	,
为了	外部	的	,	和	周围	这	全部的	七	,	是	其他	墙	,

['sepəreɪtɪŋ] [ðem; ðəm][frɒm; frəm] ['fɔːti] - [naɪn] ['ʌðə(r)] ['sɪstəmz] ,

separating	them	from	forty	-	nine	other	systems	,
分离	他们	从	四十	-	九	其他	系统	,

在七个星系之外，还有一道墙环绕着它们，将它们与其他四十九个星系隔开。

[ɪn] [əˈsendɪŋ] [greɪd] .

in	ascending	grade	.
在	上升	年级	.

升序。

[aɪ] ['kænɒt] [naʊ] [gɪv] [juː; jʊ] ['eni] [ˌɪnfəˈmeɪʃ(ə)n] [rɪˈspektɪŋ] [ðə; ðɪ] [səˈblaɪm] [riˈælitiz] [ɒv; əv] [ðiːz] ['fɔːti] -

I	cannot	now	give	you	any	information	respecting	the	sublime	realities	of	these	forty	-
我	不能	现在	给	你	任何	信息	尊重	这	升华	现实	的	这些	四十	-

[naɪn] ,

nine	,
九	,

我现在无法向你们透露这四十九位伟人所拥有的崇高现实的任何信息。

[nɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['riːdʒənz][ænd; ənd] [relmz] [stɪl] [bɪˈjɒnd] ;

nor	of	the	regions	and	realms	still	Beyond	;
也不	的	这	地区	和	领域	仍然	超过	;

也不属于更遥远的地区和领域；

['ðeəfɔː(r)] [aɪ] [rɪˈkɔːl] [jɔː(r); jə(r)] [əˈtenʃ(ə)n] [tuː; tə] [ðɪs] [wɜːld] [ænd; ənd] [sfɪə(r)] [ɒv; əv] ['biːɪŋ] .

therefore	I	recall	your	attention	to	this	world	and	sphere	of	being	.
所以	我	记起	你的	注意力	到	这	世界	和	领域	的	存在	.

因此，我提醒你们关注这个世界和存在领域。

" [ɒn] [ɜːθ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)]['sev(ə)n] [dɪˈstɪŋkt] ['klɑːsɪz] [ɔː(r)] ['ɔːdərs] [ɒv; əv] [men] : [ðə; ðɪ] [ɪnˈstɪŋktʃuəl] ,

"	On	earth	there	are	seven	distinct	classes	or	orders	of	men	:	the	Instinctual	,
"	在	地球	那里	是	七	清楚的	课程	或者	订单	的	男人	:	这	本能的	,

[əˈfekʃənəl] , [ˌɪntəˈlektʃuəl] ,

Affectional	,	Intellectual	,
亲切的	,	知识分子	,

“地球上有七种不同的人，或者说七类人：本能型、情感型、理智型、

[ˌɪntjuːˈɪʃənəl] , [əˈspaɪərɪŋ] , [ɪnˈdɪfrənt] , [ænd; ənd] [waɪz] , [tuː; tə][ɔːl][ɒv; əv] [huːm] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] ['destəni]

Intuitional	,	Aspiring	,	Indifferent	,	and	Wise	,	to	all	of	whom	a	different	destiny
直觉	,	有抱负的	,	冷漠	,	和	明智的	,	到	全部	的	谁	一个	不同的	命运

[ɪz] [dɪˈkriːd] .

is	decreed	.
是	颁布	.

直觉敏锐者、雄心勃勃者、漠不关心者、智者，他们各自被赋予了不同的命运。

[ˌɔːrgənəˈzeɪʃənz] [dɪˈtɜːmɪn] ['destini] !

Organizations	determine	destinies	!
组织	决定	命运	!

组织决定命运！

['evri] [siːn] [ɪn][ðə; ðɪ][fɑː(r)] - [ɒf] ['hev(ə)n] [ɪz][ə; eɪ] ['sɪstəm] [ɒv; əv] [wɜːld] .

Every	nebulæ	seen	in	the	far	-	off	heaven	is	a	system	of	worlds	.
每一个	星云	已见	在	这	远的	-	离开	天堂	是	一个	系统	的	世界	.

在遥远的天空中看到的每一个星云都是一个世界系统。

[ðæt] ['wʌndəf(ə)l] ['fæməli][ɒv; əv] [stɑːz] [tuː; tə] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] [sʌn] [biˈlɔŋz] [ɪz] ,

That	wonderful	family	of	stars	to	which	our	sun	belongs	is	,
那	精彩的	家庭	的	明星	到	哪个	我们的	太阳	属于	是	,

我们的太阳所属的那个奇妙的恒星家族是：

[wɪð] [ɔːl] [ɪts] [ˌəʊvəˈfləʊɪŋ] ['meʒə(r)] [ɒv; əv] [stɑː(r)] - [dʌst] , [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] ['kɒzmɒs] ;

with	all	its	overflowing	measure	of	star	-	dust	,	but	a	single	cosmos	;
和	全部它是		溢出	措施	的	星星	-	灰尘	,	但	一个	单身的	宇宙	;

虽然宇宙中充满了大量的星尘，但它只是一个宇宙；

[ænd; ənd] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['mɪrɪədz] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['kɒnfaɪnz] [ɒv; əv] [ðɪs] ['prez(ə)nt] ['juːnɪvɜːs] ,

and	there	are	myriads	of	such	within	the	confines	of	this	present	universe	,
和	那里	是	无数	的	这样的	之内	这	限制	的	这	展示	宇宙	,

在现今宇宙的范围内，这样的例子不胜枚举。

[ænd; ənd] [bɪ'fɔː(r)] [wiː; wi] [krɒs] [ðə; ði] [vɑːst] ['əʊʃ(ə)n] [ɒv; əv] - , [ænd; ənd] [riːtʃ] [ðə; ði] [wɔːl] [ə'ljuːd] [tuː; tə] .

and	before	we	cross	the	vast	ocean	of	Ethylle	,	and	reach	the	Wall	alluded	to	.
和	前	我们	叉	这	广阔的	海洋	的	-	,	和	抵达	这	墙	暗示	到	.

在我们渡过浩瀚的埃塞尔海，到达所提到的那堵墙之前。

[ɔːl] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [hɑːvz] ; [meɪl] , ['fiːmeɪl] — ['negətɪv] , ['pɒzətɪv] — [laɪt] , [dɑːk] , [ænd; ənd] [səʊ] [ɒn] .

All	things	are	in	halves	;	male	,	female	—	negative	,	positive	—	light	,	dark	,	and	so	on	.
全部	事物	是	在	一半	;	男性	,	女性	—	消极的	,	积极的	—	光	,	黑暗的	,	和	所以	在	.

万物皆有两面性：男性、女性——阴性、阳性——光明、黑暗，等等。

[səʊ] [ɪz] [ðə; ði] [ɒv; əv] [wɜːld] [tuː; tə] [wɪtʃ] [wiː; wi] [bɪ'lɒŋ] .

So	is	the	nebulæ	of	worlds	to	which	we	belong	.
所以	是	这	星云	的	世界	到	哪个	我们	属于	.

所以，我们所属的世界就像星云一样。

[naʊ] ,

Now	,
现在	,

现在，

[rɪ'membə(r)] [wɒt] [aɪ] [hæv; həv] [sed] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ri'zembləns] [bɪ'twiːn] [ðɪs] [ɜːθ] [ænd; ənd] ['juːnɪvɜːs] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['sev(ə)n] ['ʌðə(r)z] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [wɔːl] .

remember	what	I	have	said	of	the	resemblances	between	this	earth	and	universe	and	the	seven	others	beyond	the	Wall	.
记住	什么	我	有	说	的	这	相似之处	之间	这	地球	和	宇宙	和	这	七	其他的	超过	这	墙	.

记住我之前说过的，地球和宇宙与长城之外的其他七个星球和宇宙之间的相似之处。

[prɪ'saɪsli] [sʌtʃ] ['laiknis] [ɪg'zɪst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [wɜːld] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rɪ'spektɪv] [hɑːvz] [ɒv; əv] ['aʊə(r)] [əʊn] ['sɪstəm] .

Precisely	such	likenesses	exist	between	the	worlds	of	the	respective	halves	of	our	own	system	.
恰恰	这样的	肖像	存在	之间	这	世界	的	这	各自	一半	的	我们的	自己的	系统	.

我们自身系统的两个半球的世界之间也存在着类似的相似之处。

" [æt; ət] ['veəriəs] ['dɪstənsɪz] , [flek] [ðə; ði] [vɔːlt] , [wiː; wi] [bɪ'həʊld] [sʌnz] [ænd; ənd] ['sɪstəmz] [ɪ'njuːmərəb(ə)l] .

"	At	various	distances	,	flecking	the	vault	,	we	behold	suns	and	systems	innumerable	.
"	在	各种各样的	距离	,	斑点	这	金库	,	我们	看哪	太阳	和	系统	无数	.

“在不同的距离，点缀着穹顶，我们看到了无数的太阳和星系。

[ðiːz] [ɔːl] [bɪˈlɒŋ] [tuː; tə] [ðɪs] , [ðə; ði] ['fiːmeɪl] [hɑːf][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sɪstəm] .

These	all	belong	to	this	,	the	female	half	of	our	system	.
这些	全部	属于	到	这	,	这	女性	一半	的	我们的	系统	.

这些都属于我们系统中的女性部分。

[bɪˈjɒnd] [ðem; ðəm][laɪz][ə; eɪ][vɑːst]['əʊʃ(ə)n][ɒv; əv]['iːθə(r)] , ['sepəreɪtɪŋ] [ðə; ði] ['kɒntɪnənts] .

Beyond	them	lies	a	vast	ocean	of	Ether	,	separating	the	Continents	.
超过	他们	谎言	一个	广阔的	海洋	的	醚	,	分离	这	各大洲	.

在它们之外，是一片浩瀚的以太海洋，将各个大陆分隔开来。

[əˈkrɒs] [ðæt] ['əʊʃ(ə)n] , [æt; ət][ə; eɪ] ['dɪstəns] [ˌɪnkəmˈpjuːtəb(ə)l][baɪ][ðə; ði]['hjuːmən] ['ɪntəlekt] ,

Across	that	Ocean	,	at	a	distance	incomputable	by	the	human	intellect	,
穿过	那	海洋	,	在	一个	距离	不可计算的	经过	这	人类	智力	,

跨越那片大洋，在人类智力无法计算的距离之外，

[ɪz][ðə; ði] [meɪl] [hɑːf][ɒv; əv]['aʊə(r)] ['sɪstəm] .

is	the	male	half	of	our	system	.
是	这	男性	一半	的	我们的	系统	.

是我们系统中男性的一半。

[ðeə(r)] — [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ][sʌn] [prɪˈsaɪsli] [æz; əz] [lɑːdʒ] , [æz; əz] ['brɪliənt] , [ænd; ənd][æz; əz][hɒt][æz; əz]

There	—	there	is	a	sun	precisely	as	large	,	as	brilliant	,	and	as	hot	as
那里	—	那里	是	一个	太阳	恰恰	作为	大的	,	作为	杰出的	,	和	作为	热的	作为

['aʊəz] — [ænd; ənd][nəʊ][mɔː(r)][səʊ] .

ours	—	and	no	more	so	.
我们的	—	和	不	更多的	所以	.

那里有一颗和我们的太阳一样大、一样明亮、一样炽热的太阳，不多不少。

[əˈraʊnd] [ðæt] [sʌn] ['faɪəri] [kˈɒmɪts] [wɜːl] , ['plænɪts] [rɪˈvɒlv] , [ænd; ənd] ['mitɪər] [flæʃ] , [dʒʌst][æz; əz]

Around	that	sun	fiery	comets	whirl	,	planets	revolve	,	and	meteors	flash	,	just	as
大约	那	太阳	火热	彗星	旋转	,	行星	围绕	,	和	流星	闪光	,	只是	作为

[ðeɪ] [duː; də] ['hɪðəwəd] .

they	do	hitherward	.
他们	做	迄今为止	.

围绕着那颗太阳，炽热的彗星旋转，行星运转，流星闪耀，就像它们在其他地方一样。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['viːnəs] , ['mɜːkjəri] , ['æstərɔidz] , [mɑːz] , ['dʒuːpɪtə(r)] , [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði]['ʌðə(r)]

There	is	a	Venus	,	Mercury	,	Asteroids	,	Mars	,	Jupiter	,	and	all	the	other
那里	是	一个	金星	,	汞	,	小行星	,	火星	,	木星	,	和	全部	这	其他

['plænətri] ['bɒdɪz] , [dʒʌst][æz; əz][hɪə(r)] ,

planetary	bodies	,	just	as	here	,
行星	身体	,	只是	作为	这里	,

这里有金星、水星、小行星、火星、木星以及所有其他行星天体，就像这里一样。

[ænd; ənd][ɒv; əv][ðə; ði] [seɪm] [daɪˈmenʃ(ə)nz] .

and	of	the	same	dimensions	.
和	的	这	相同的	方面	.

尺寸相同。

[ə; eɪ] [gləʊb] [ðeə(r)][ɪz] [kɔːld] [ɜːθ] ; [ˌaɪ ˈtiː][hæz; həz][ə; eɪ] [muːn] , [æn; ən] [ətˈlæntɪk] , [pəˈsɪfɪk] ,

A	globe	there	is	called	Earth	;	it	has	a	moon	,	an	Atlantic	,	Pacific	,
一个	地球	那里	是	称为	地球	;	它	有	一个	月亮	,	一个	大西洋	,	太平洋	,

[ˌmedɪtəˈreɪniən] , [ænd; ənd]['ʌðə(r)] ['siːz] ,

Mediterranean	,	and	other	seas	,
地中海	,	和	其他	海域	,

那里有一个叫做地球的球体；它有月球、大西洋、太平洋、地中海和其他海洋。

[ɪgˈzæktli] [ɪˈkwɪvələnt] [tuː; tə]['aʊəz] .

exactly	equivalent	to	ours	.
确切地	相等的	到	我们的	.

与我们的完全相同。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ][ˌkælə'fɔːniə] , [ə; eɪ][sæn; sɑːn][frən'sɪskəʊ] , ['pærɪs] , [bɜː'lɪn] , ['mjuːnɪk] , ['bɒstən] , [njuː]

It	has	a	California	,	a	San	Francisco	,	Paris	,	Berlin	,	Munich	,	Boston	,	New
它	有	一个	加利福尼亚州	,	一个	圣	弗朗西斯科	,	巴黎	,	柏林	,	慕尼黑	,	波士顿	,	新的

[jɔːk] , [ˌfɪlə'delfiə] , ['bɔːltɪmɔː(r)] ,

York	,	Philadelphia	,	Baltimore	,
约克	,	费城	,	巴尔的摩	,

它拥有加利福尼亚、旧金山、巴黎、柏林、慕尼黑、波士顿、纽约、费城、巴尔的摩等城市。

['pɪtsˌbɜːrg] , [dʒʌst][æz; əz][hɪə(r)] ; [ænd; ənd][ðeə(r)] [nems] , [æz; əz][ɑː(r); ə(r)] [ðəʊz] [ɒv; əv][ɪts] [triːz] ,

Pittsburg	,	just	as	here	;	and	their	names	,	as	are	those	of	its	trees	,
匹兹堡	,	只是	作为	这里	;	和	他们的	姓名	,	作为	是	那些	的	它是	树木	,

['kʌntriz] , ['kaunti] ,

countries	,	counties	,
国家	,	县	,

匹兹堡，就像这里一样；它们的名字，就像这里的树木、国家、县的名字一样。

[taʊn] , ['piːp(ə)l] , ['kæpɪtlz] , [ɑː(r); ə(r)][ɪg'zæktli][æz; əz][ɒn] [ðɪs] [ɜːθ] .

town	,	people	,	capitals	,	are	exactly	as	on	this	earth	.
镇	,	人们	,	首都	,	是	确切地	作为	在	这	地球	.

城镇、人民、首都，都和地球上的一模一样。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] ['prezɪdənt] ['lɪŋkən] , [ænd; ənd]['dʒen(ə)rəl] ['friːmɒnt] ; [ə; eɪ] ['θɜːrˌloʊ] [wiːd] , [ænd; ənd]

There	is	a	President	Lincoln	,	and	General	Fremont	;	a	Thurlow	Weed	,	and
那里	是	一个	总统	林肯	,	和	一般的	弗里蒙特	;	一个	瑟洛	杂草	,	和

['kʌlən] ['braɪənt] ; [æn; ən]['ægəsi(ː)z] ,

Cullen	Bryant	;	an	Agassiz	,
库伦	布莱恩特	;	一个	阿加西兹	,

这里有林肯总统和弗里蒙特将军；有瑟洛·威德和卡伦·布莱恩特；有阿加西兹，

[ænd; ənd] ['hɒrəs] ['griːli] ; [ət'læntɪk] ['mʌnθli] , [ænd; ənd] ['hɑːrpərz] [ˌmægə'ziːn] ; [ə; eɪ] [njuː] [jɔːk]

and	Horace	Greeley	;	Atlantic	Monthly	,	and	Harper's	Magazine	;	a	New	York
和	贺拉斯	格里利	;	大西洋	月度	,	和	哈珀斯	杂志	;	一个	新的	约克

['mɜːkjəri] , [æn; ən] [ˌɪndɪ'pendənt] , ['edɪtɪd] [baɪ] ['biːtʃə(r)] ,

Mercury	,	an	Independent	,	edited	by	Beecher	,
汞	,	一个	独立的	,	编辑	经过	比彻	,

以及霍勒斯·格里利；《大西洋月刊》和《哈珀斯杂志》；《纽约水星报》和《独立报》，由比彻编辑，

['tɪltən] [ænd; ənd] ['lɛvɪt] — [ænd; ənd] [ðeɪ] [diːl] [ðə; ðɪ] [seɪm] [æz; əz][duː; də][ðeə(r)] [sɪ'mɪlɪtjuːd] [hɪə(r)] .

Tilton	and	Leavitt	—	and	they	deal	the	same	as	do	their	similitudes	here	.
蒂尔顿	和	利维特	—	和	他们	交易	这	相同的	作为	做	他们的	相似性	这里	.

蒂尔顿和利维特——他们处理的事情与他们的相似之处在这里也一样。

[ðə; ðɪ] [striːts] [ænd; ənd]['ɔmnibəs, -bʌs][ɑː(r); ə(r)] [prɪ'saɪsli] [æz; əz][hɪə(r)] ; [wɔːl] [striːt] [ɪz][æz; əz] [fʊl] [ɒv; əv]

The	streets	and	omnibuses	are	precisely	as	here	;	Wall	street	is	as	full	of
这	街道	和	公共汽车	是	恰恰	作为	这里	;	墙	街道	是	作为	满的	的

[θiːvz] ,

thieves	,
窃贼	,

这里的街道和公共汽车都和这里一模一样；华尔街也到处都是小偷。

[ænd; ənd]['kɑːnˌtræktərz][get][fæt] [ɒf] [ðeə(r)] ['kʌntriz] [gɔː(r)][æz; əz] [ðeɪ] [duː; də][hɪə(r)] .

and	contractors	get	fat	off	their	country's	gore	as	they	do	here	.
和	承包商	得到	胖的	离开	他们的	该国的	血块	作为	他们	做	这里	.

承包商们像在这里一样，靠着自己国家的血腥暴力发了财。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [rɪ'beljən] [ðeə(r)] ,

There	is	a	Rebellion	there	,
那里	是	一个	叛乱	那里	,

那里正在发生叛乱。

[ænd; ənd]['juːniən]['dʒenərəlz] [sel] [ðəm'selvz] [tuː; tə] ['triːz(ə)n] [dʒʌst][æz; əz][hɪə(r)] — [waɪl] [ðə; ði][men]

and	Union	Generals	sell	themselves	to	Treason	just	as	here	—	while	the	men
和	联盟	将军们	卖	他们自己	到	叛国罪	只是	作为	这里	—	尽管	这	男人

[huː] [kʊd; kəd][ænd; ənd] [wʊd] [seɪv] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ɑː(r); ə(r)] [left] [aʊt] [ɪn][ðə; ði][kəʊld] ,

who	could	and	would	save	the	nation	are	left	out	in	the	cold	,
WHO	可以	和	会	节省	这	国家	是	左边	出去	在	这	寒冷的	,

联邦将军们也像这里一样出卖自己，犯下叛国罪——而那些能够也愿意拯救国家的人却被弃之不顾。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [tɹ'ɪbjuːnz] , [pəʊsts] ,

in	spite	of	the	Tribunes	,	Posts	,
在	尽管如此	的	这	看台	,	帖子	,

尽管有论坛、邮报，

[ænd; ənd] [taɪmz] — [ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [lɒŋ] [sɪns] ['pɔɪntɪd] [aʊt][ðə; ði][rəʊd][tuː; tə] ['rɪtʃmənd]

and	Times	—	all	of	which	long	since	pointed	out	the	road	to	Richmond
和	《时代周刊》	—	全部	的	哪个	长的	自从	尖	出去	这	路	到	里士满

[ænd; ənd][tuː; tə] ['vɪktəri] — [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)] [lɑːft] [æt; ət][dʒʌst][æz; əz][ɪn]['aʊə(r)]['plænɪt] .

and	to	victory	—	and	were	laughed	at	just	as	in	our	planet	.
和	到	胜利	—	和	是	笑了	在	只是	作为	在	我们的	行星	.

《时代》杂志——所有这些杂志很久以前就指出了通往里士满和胜利的道路——却像在我们星球上一样被嘲笑。

" [ɪn] [ðæt] [fɑː(r)] - ['dɪstənt] [wɜːld] [ðeə(r)][ɪz][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][ə; eɪ] ['stiːmə(r)] , - ['ʌŋk(ə)l][sæm] ,

"	In	that	far	-	distant	world	there	is	at	this	moment	a	steamer	,	'	Uncle	Sam	,
"	在	那	远的	-	遥远	世界	那里	是	在	这	片刻	一个	汽船	,	-	叔叔	山姆	,

“在那个遥远的世界里，此刻有一艘汽船，名叫‘山姆大叔号’，

- ['seɪlɪŋ] [ə'krɒs] [ðə; ði] [gʌlf] [ɒv; əv] [ˌkæləˈfɔːniə] , [æz; əz][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] ,

'	sailing	across	the	Gulf	of	California	,	as	at	this	moment	we	are	,
-	帆船	穿过	这	海湾	的	加利福尼亚州	,	作为	在	这	片刻	我们	是	,

“此刻，我们正航行在加利福尼亚湾上，

[ænd; ənd][ɒn] [bɔːd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][æz; əz] ['meni] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [æz; əz]

and	on	board	of	her	there	are	just	as	many	men	and	women	as
和	在	木板	的	她	那里	是	只是	作为	许多	男人	和	女性	作为

[ɒn] [ðɪs] [wʌn] ,

on	this	one	,
在	这	一	,

船上的男女乘客数量和这艘船上的一样多。

[ænd; ənd][ðeə(r)] [p'ɜːsənz] , [nems] , ['hæbɪts] , ['fiːtʃəz] , ['moʊtɪvz] , [həʊps] , [fɪəz] , ['kærəktəz] ,

and	their	persons	,	names	,	habits	,	features	,	motives	,	hopes	,	fears	,	characters	,
和	他们的	人	,	姓名	,	习惯	,	特征	,	动机	,	希望	,	恐惧	,	人物	,

['siːkrəts] , [ænd; ənd] [ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd] ['mɒrəl] [n'eɪtʃəz] ,

secrets	,	and	intellectual	and	moral	natures	,
秘密	,	和	知识分子	和	道德	自然	,

以及他们的姓名、习惯、外貌、动机、希望、恐惧、性格、秘密以及智力和道德品质，

[ɑː(r); ə(r)] [prɪ'saɪsli] [ðə; ði] [seɪm] [æz; əz]['aʊə(r)] [əʊn] , [ɒn] [bɔːd] [ðɪs] [ʃɪp] .

are	precisely	the	same	as	our	own	,	on	board	this	ship	.
是	恰恰	这	相同的	作为	我们的	自己的	,	在	木板	这	船	.

和我们船上的完全一样。

['aʊə(r)] ['neɪmseɪk] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][æt; ət] [ðɪs] ['ɪnstənt] ['duːɪŋ] , ['θɪŋkɪŋ] , ['æktɪŋ] , ['riːdɪŋ] , [æz; əz]

Our	namesakes	there	are	at	this	instant	doing	,	thinking	,	acting	,	reading	,	as
我们的	同名者	那里	是	在	这	立即的	正在做	,	思维	,	表演	,	阅读	,	作为

[ɑː(r); ə(r)][wiː; wi] ;

are	we	;
是	我们	;

此刻，与我们同名的先民们正在做事、思考、行动、阅读，就像我们一样；

[ænd; ənd][sʌm; səm][ɒv; əv][ðem; ðəm][ɑː(r); ə(r)] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] ['stɔːri] , [ænd; ənd][ɪts]

and	some	of	them	are	listening	to	a	very	strange	story	,	and	its
和	一些	的	他们	是	聆听	到	一个	非常	奇怪的	故事	,	和	它是

[stɪl] ['streɪndʒə(r)] ['ɛpɪsˌəʊdz] ,

still	stranger	episodes	,
仍然	陌生人	剧集	,

他们中的一些人正在听一个非常奇怪的故事，以及其中更加奇怪的情节。

[təʊld][baɪ][ə; eɪ][ˌrəuzi'kruːʃjən; ˌrɔ-] — [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['pɜːsənɪdʒ] [æz; əz][maɪ'self] — [ɪn'diːd] [maɪ] ['veri] [self]

told	by	a	Rosicrucian	—	just	such	a	personage	as	myself	—	indeed	my	Very	Self
讲述	经过	一个	玫瑰十字会	—	只是	这样的	一个	人士	作为	我	—	的确	我的	非常	自己

— [ɪn][ðə; ði][self] - [seɪm] [fɔːm] [ænd; ənd] ['fiːtʃə(r)] .

—	in	the	self	-	same	form	and	feature	.
—	在	这	自己	-	相同的	形式	和	特征	.

讲述者是一位玫瑰十字会成员——正是像我这样的人——实际上就是我本人——拥有完全相同的外形和特征。

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd][aɪ] [tel] [juː; jʊ] ,

And	I	say	,	and	I	tell	you	,
和	我	说	,	和	我	告诉	你	,

我说，我告诉你，

[ðæt] [ðə; ði]['ɔːltə(r)]['iːgəʊ] — [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['pɔːtreɪt] [ɒv; əv] [iːtʃ] [mæn][ænd; ənd] ['wʊmən] [ɪn] [ðɪs] ['sɜːk(ə)l] ,

that	the	alter	ego	—	the	living	portrait	of	each	man	and	woman	in	this	circle	,
那	这	改变	自我	—	这	活的	肖像	的	每个	男人	和	女士	在	这	圆圈	,

那个“另一个自我”——这个圈子里每个男人和女人的活生生的画像，

[ɪz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][hɪm][ɔː(r)] [hɜː'self] , [ænd; ənd][ɒv; əv][ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] [revl'eʃən] , [æt; ət] [ðɪs]

is	thinking	of	him	or	herself	,	and	of	me	and	my	revelations	,	at	this
是	思维	的	他	或者	她自己	,	和	的	我	和	我的	启示	,	在	这

['məʊmənt] ,

moment	,
片刻	,

此刻，他或她正在思考自己，以及我和我的启示。

[wɪð] [ðə; ði] [seɪm] ['stjuːpɪd] ['levəti] , [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [diːp] [ænd; ənd] ['ɔːf(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðeə(r)]

with	the	same	stupid	levity	,	with	the	same	deep	and	awful	impression	of	their
和	这	相同的	愚蠢的	轻浮	,	和	这	相同的	深的	和	可怕	印象	的	他们的

[truːθ] ,

truth	,
真相	,

带着同样的愚蠢轻浮，带着对他们真相同样深刻而可怕的印象，

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['mænə(r)] , [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] , [æz; əz][ɑː(r); ə(r)][ɔːl][ɒv; əv][juː; jʊ][æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt]

in	the	same	manner	,	whatever	it	be	,	as	are	all	of	you	at	this	moment
在	这	相同的	方式	,	任何	它	是	,	作为	是	全部	的	你	在	这	片刻

.

:
.

无论是什么，都以同样的方式，就像你们此刻一样。

[ænd; ənd][sʌm; səm] [ðeə(r)] , [æz; əz][hɪə(r)] ,

And	some	there	,	as	here	,
和	一些	那里	,	作为	这里	,

有些地方，就像这里一样。

[set] [ˌem 'iː][ænd; ənd][maɪ] ['stɔːri] [æt; ət] [nɔːt] — ['stɪgmətaɪz] [ˌem 'iː][æz; əz][æn; ən] [ɪn'θjuːziæst] [ɔː(r)]

set	me	and	my	story	at	naught	—	stigmatize	me	as	an	enthusiast	or
放	我	和	我的	故事	在	零	—	污名化	我	作为	一个	爱好者	或者

['driːmɪŋ] ['pəʊɪt] ,

dreaming	poet	,
做梦	诗人	,

把我和我的故事都贬低到尘埃里——给我贴上“爱好者”或“空想诗人”的标签，

[æz; əz][duː; də][sʌm; səm][ɒv; əv][juː; jʊ] .

as	do	some	of	you	.
作为	做	一些	的	你	.

你们当中有些人也是如此。

['ʌðə(r)z] [bɪ'liːv] [maɪ] [truːðz] .

Others	believe	my	truths	.
其他的	相信	我的	真相	.

其他人相信我的真理。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ðæt] ['kʌmɪŋ] [ɪ'vents] [kɑːst][ðeə(r)] ['ʃædəʊz] [bɪ'fɔː(r)] [ðem; ðəm] ,

You	have	heard	that	coming	events	cast	their	shadows	before	them	,
你	有	听到	那	未来	活动	投掷	他们的	阴影	前	他们	,

你听说过，即将发生的事情会在他们面前投下阴影。

[ænd; ənd] [ðæt] ['prɒfəsi] [hæz; həz] [biːn] ['demənstreɪtɪd] [truː] .

and	that	Prophecy	has	been	demonstrated	true	.
和	那	预言	有	到过	已证明	真的	.

而这一预言已被证实为真。

[bɪ'həʊld][ðə; ði][sə'luːʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] - [ɪ'nɪgmə] .

Behold	the	solution	of	the	world	-	enigma	.
看哪	这	解决方案	的	这	世界	-	谜	.

世界之谜的答案就在这里。

[ɪ'vents] [træn'spaɪə(r)][ɪn] [ðæt] ['ʌðə(r)] [wɜːld] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l]['suːnə(r)][ðæn; ðən] [ðeɪ] [duː; də][hɪə(r)] ;

Events	transpire	in	that	other	world	a	trifle	sooner	than	they	do	here	;
活动	发散	在	那	其他	世界	一个	琐事	很快	比	他们	做	这里	;

另一个世界里的事情发生得比这里要快一些；

[jet] [juː; jʊ][mʌst; məst] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][vɑːst] ['ɪntəv(ə)l] [ɒv; əv] [speɪs] , [ænd; ənd] ['ðeəfɔː(r)]

yet	you	must	remember	that	there	is	a	vast	interval	of	space	,	and	therefore
然而	你	必须	记住	那	那里	是	一个	广阔的	间隔	的	空间	,	和	所以

[taɪm] ,

time	,
时间	,

但是你必须记住，空间和时间之间存在着巨大的间隔。

[ðæt] [mʌst; məst][biː; bi] [brɪdʒd] [baɪ]['iːv(ə)n] [ðæt] [swɪft] ['kʊriə(r)] , ['sɪmpəθi] .

that	must	be	bridged	by	even	that	swift	courier	,	Sympathy	.
那	必须	是	桥接	经过	甚至	那	迅速	导游	,	同情	.

即使是像同情这样迅速的信使，也必须架起这座桥梁。

[ə'kɔːdɪŋ] [æz; əz][ə; eɪ][mæn][ðeə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kaʊntəpɑːt] [hɪə(r)] , [ɑː(r); ə(r)] [faɪn] , [ə'spaɪərɪŋ] ,

According	as	a	man	there	,	and	his	counterpart	here	,	are	fine	,	aspiring	,
根据	作为	一个	男人	那里	,	和	他的	对应物	这里	,	是	美好的	,	有抱负的	,

[ænd; ənd] ['spɪrɪtʃuəl] - ['maɪndɪd] ,

and	spiritual	-	minded	,
和	精神	-	有思想	,

据那边一位男士说，他和这边的同行都很好，有抱负，并且有精神追求。

[səʊ][ɪz][ðeə(r)] [ræ'pɔː(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] ['ɔːf(ə)l] [gʌlf] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [meɪl] [hɑːf] ,

so	is	their	rapport	across	the	awful	gulf	;	and	the	male	half	,
所以	是	他们的	关系	穿过	这	可怕	海湾	;	和	这	男性	一半	,

因此，他们跨越这道可怕鸿沟的融洽关系也是如此；而男性一方，

[ðə; ði][mɔː(r)] ['pɜːfɪkt] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv] [iːtʃ] [mæn][ɔː(r)] ['wʊmənz] [self] , ['veri] ['friːkwəntli] ['teligrɑːf, -græf]

the	more	perfect	portion	of	each	man	or	woman's	self	,	very	frequently	telegraphs
这	更多的	完美的	部分	的	每个	男人	或者	女性的	自己	,	非常	频繁地	电报

[ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

the	other	,
这	其他	,

每个人身上更完美的那部分，往往会透露出另一部分的特征。

['ɒf(ə)n][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [ɪ'vent] [bɪ'kʌmz] ['æktʃuəlaɪzd] [ɒn] [ðɪs] [ɜːθ] .

often	a	long	time	before	the	event	becomes	actualized	on	this	earth	.
经常	一个	长的	时间	前	这	事件	变成	已实现	在	这	地球	.

通常，事件发生的时间远早于它在地球上实际发生的时间。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] [feɪz] [ænd; ənd] ['fɛəriz] .

You	have	heard	of	Fays	and	Fairies	.
你	有	听到	的	费伊斯	和	仙女	.

你一定听说过仙女和精灵吧。

['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [lɜːn] [ðə; ði] [truːθ] [kən'sɜːnɪŋ] [ðem; ðəm] :

Listen	,	and	learn	the	truth	concerning	them	:
听	,	和	学习	这	真相	有关	他们	:

听着，了解关于他们的真相:

[rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðæt] [nəʊ]['hjuːmən] [səʊl] [kæn; kən][baɪ] ['eni] [ˌɪnsə'bɪlətɪ] [kwɪt] [ðə; ði] ['kɒnfaɪnz] [ɒv; əv] [ðɪs]

Remembering	that	no	human	soul	can	by	any	possibility	quit	the	confines	of	this
记住	那	不	人类	灵魂	能	经过	任何	可能性	辞职	这	限制	的	这

['juːnɪvɜːs] [ʌn'tɪl] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði] [həʊl] [ɒv; əv] [ɪts] ,

universe	until	it	has	exhausted	the	whole	of	its	,
宇宙	直到	它	有	筋疲力尽的	这	所有的	的	它是	,

记住，任何人类灵魂都不可能脱离宇宙的束缚，直到它耗尽其全部潜能。

[ðə; ði]['juːnɪˌvɜːrsɪz] , [rɪ'sɔːsɪz] , [ænd; ənd][hæz; həz] [ə'teɪnd] [ɔːl][ɒv; əv] [lʌv] , [wɪl] , ['mædʒəsti] , ['paʊə(r)]

the	universe's	,	resources	,	and	has	attained	all	of	Love	,	Will	,	Majesty	,	Power
这	宇宙的	,	资源	,	和	有	已达到	全部	的	爱	,	将要	,	威严	,	力量

, ['wɪzdəm] [ænd; ənd] ['dɪgnəti] ,

,	Wisdom	and	Dignity	,
,	智慧	和	尊严	,

宇宙的资源，并已获得爱、意志、威严、力量、智慧和尊严的一切。

[ðæt] [ðɪs] [vɑːst] ['kɒzmɒs] [kæn; kən] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] ; ['ɑːftə(r)] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [sliːp] [ə'waɪl] ,

that	this	vast	cosmos	can	give	it	;	after	which	it	sleeps	awhile	,
那	这	广阔的	宇宙	能	给	它	;	后	哪个	它	睡觉	一会儿	,

这浩瀚的宇宙能够给予它；之后它会沉睡片刻。

[bʌt; bət] [wɪl] [ə'weɪk] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv] [kri'eɪtɪv] ['enədʒi] ,

but	will	awake	again	to	the	exercise	of	Creative	Energy	,
但	将要	醒	再次	到	这	锻炼	的	有创造力的	活力	,

但终将再次觉醒，运用创造性能量。

[ɒn][ðə; ði] ['ðɪðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔːl] — [bəuθ] ['djuːplɪkeɪts] [sliːp] [æt; ət] [wʌns] ; [fɔː(r); fə(r)] ,

on	the	thither	side	of	the	Wall	—	both	duplicates	sleep	at	once	;	for	,
在	这	那里	边	的	这	墙	—	两个都	重复项	睡觉	在	一次	;	为了	,

在墙的另一边——两个复制体同时入睡；因为，

['ɑːftə(r)][ðeə(r)] ['deθs] [ɒn][ðə; ði] [mə'tɪərɪəl] [ɜːθ] , [ðeɪ] [ɪg'zɪst] [ə'pɑːt] , [bʌt; bət] [sə'steɪn] [ðə; ði] [seɪm]

after	their	deaths	on	the	material	earths	,	they	exist	apart	,	but	sustain	the	same
后	他们的	死亡人数	在	这	材料	地球	,	他们	存在	除	,	但	维持	这	相同的

[rɪ'leɪʃ(ə)nz] ,

relations	,
关系	,

在物质世界中死去之后，他们虽然各自存在，但仍然保持着同样的联系。

[ɪn] ['sɜːt(ə)n] ['ɑːrəməl] [wɜːld] [ə'tætʃt] [tuː; tə][ðeə(r)] [rɪ'spektɪv] ['praɪməri] [hoʊmz] .

in	certain	aromal	worlds	attached	to	their	respective	primary	homes	.
在	肯定	芳香的	世界	随附的	到	他们的	各自	基本的	房屋	.

在某些与它们各自的主要家园相连的芳香世界中。

[æt; ət][ðə; ði]['faɪn(ə)l] ['deθs] , [ðeɪ] [blend] [fər'evə(r)] , [ðeə(r)]['stætʃə(r)][ɪz] [ɪn'kri:st] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

At	the	final	deaths	,	they	blend	forever	,	their	stature	is	increased	,	and	they
在	这	最终的	死亡人数	,	他们	混合	永远	,	他们的	身材	是	增加	,	和	他们

['entə(r)] , [θru:] [ðə; ði] [wɔ:l] ,

enter	,	through	the	Wall	,
进入	,	通过	这	墙	,

在最终的死亡中，他们永远融为一体，他们的身形得以提升，然后他们穿过长城进入虚无。

[ðæt] [ɜ:θ] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði][wʌn] [weər'ɒn] [ðə; ði] ['dʌb(ə)l] ['ju:nɪt][hæd; həd][ɪts] [bɜ:θ] [ə'rɪdʒənəli] .

that	earth	resembling	the	one	whereon	the	double	unit	had	its	birth	originally	.
那	地球	类似	这	一	其中	这	双倍的	单元	有	它是	出生	起初	.

那块地球与双子座最初诞生的地球相似。

" [ju:; jʊ][hæv; həv] [hɜ:d] [ɒv; əv] [ˌmetəmsaɪ'kəʊsɪs] , [ˌtrænzmaɪ'greɪʃn; ˌtrænsmaɪ'greɪʃn] , [ɒv; əv] [ˌri:ɪnkɑ:'neɪʃn]

"	You	have	heard	of	Metempsychosis	,	Transmigration	,	of	Reincarnation
"	你	有	听到	的	轮回	,	轮回	,	的	投胎

, [ænd; ənd][ɒv; əv] ['prəʊgres] .

,	and	of	Progress	.
,	和	的	进步	.

“你们听说过轮回转世、转世轮回和进步吗？”

['lɪs(ə)n] , [ænd; ənd] [lɜ:n] [mɔ:(r)] :

Listen	,	and	learn	more	:
听	,	和	学习	更多的	:

仔细聆听，了解更多信息：

[nɒt] ['əʊnli][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kaʊntləs] ['mɪrɪədz] [ɒv; əv] [wɜ:ld] [ɪn] [ðɪs] [mə'tɪərɪəl] [ænd; ənd]

Not	only	the	inhabitants	of	the	countless	myriads	of	worlds	in	this	material	and
不是	仅有的	这	居民	的	这	无数	无数	的	世界	在	这	材料	和

['ɑ:rəməl] ['ju:nɪvɜ:s] ,

aromal	universe	,
芳香的	宇宙	,

不仅是这个物质和香气宇宙中无数世界的居民，

[bʌt; bət]['ɔ:lsəʊ][ðə; ði] [mə'tɪərɪəl] [ænd; ənd]['ɑ:rəməl] [wɜ:ld] [ðəm'selvz] , [ɑ:(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['kɒnstənt] [steɪt]

but	also	the	material	and	aromal	worlds	themselves	,	are	in	a	constant	state
但	还	这	材料	和	芳香的	世界	他们自己	,	是	在	一个	持续的	状态

[ɒv; əv] [prə'gresɪv] ['mu:vmənt] .

of	progressive	movement	.
的	进步	移动	.

但物质世界和香气世界本身也处于不断进步的运动状态。

[baɪ]['ɑ:rəməl] [wɜ:ld] [aɪ] [mi:n] [ðə; ði] ['gləʊbz] [ðæt] [ə'tend] [i:tʃ] ['plænɪt] .

By	aromal	worlds	I	mean	the	aërial	globes	that	attend	each	planet	.
经过	芳香的	世界	我	意思是	这	天线	地球仪	那	出席	每个	行星	.

我所说的芳香世界是指环绕每个星球的空中球体。

[ðeɪ] [ɑ:(r); ə(r)] ['pleɪsɪz] [weə(r)] [səʊlz] [rest] [ə'waɪl] ['ɑ:ftə(r)] [deθ] ,

They	are	places	where	souls	rest	awhile	after	death	,
他们	是	地方	在哪里	灵魂	休息	一会儿	后	死亡	,

那是灵魂死后暂时休憩的地方。

[bɪ'fɔ:(r)] [ðeɪ] [kə'mens] [ɪn] ['ɜ:nɪst] [ðə; ði] ['sekənd] [steɪdʒ] [ɒv; əv][ðeə(r)][kə'rɪə(r)] ;

before	they	commence	in	earnest	the	second	stage	of	their	career	;
前	他们	开始	在	认真	这	第二	阶段	的	他们的	职业	;

在他们正式开始职业生涯的第二阶段之前；

[ænd; ənd] [ðɪs] [steɪt] [ɪz][æn; ən] [ˌɪntə'mi:diət] [wʌn] , [dʒʌst] [laɪk] [sli:p] ,

and	this	state	is	an	intermediate	one	,	just	like	sleep	,
和	这	状态	是	一个	中间的	一	,	只是	喜欢	睡觉	,

这种状态是一种中间状态，就像睡眠一样。

['əʊnli] [ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['kɒnʃəs] [ænd; ənd] ['æktɪv] [waɪl] [ðeə(r)] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən][æk'tɪvətɪ]

only	that	they	are	conscious	and	active	while	there	;	but	it	is	an	activity
仅有的	那	他们	是	有意识的	和	积极的	尽管	那里	;	但	它	是	一个	活动

[ænd; ənd] ['kɒnʃəsnəs] ,

and	consciousness	,
和	意识	,

只是他们在那里时是有意识的、活跃的；但那是一种活动和意识。

[nɒt] [laɪk] , [bʌt; bət] [ə'næləgəs] [tuː; tə] [ðæt] [ɒv; əv] [driːm] .

not	like	,	but	analogous	to	that	of	Dream	.
不是	喜欢	,	但	类似的	到	那	的	梦	.

不是像梦境那样，而是与之类似。

['evri] [wɜːld] , [ænd; ənd] [ə'semblɪdʒ] [ɒv; əv] [wɜːld] , [ɪz] [ˌpɪəri'ɒdɪkli] [rɪ'djuːst] , [baɪ] [ɪg'zɔːstʃən] ,

Every	world	,	and	assemblage	of	worlds	,	is	periodically	reduced	,	by	exhaustion	,
每一个	世界	,	和	装配	的	世界	,	是	定期	减少	,	经过	疲惫	,

[bʌt; bət][æt; ət] [ɪ'nɔːməsli] [lɒŋ] ['ɪntərvlz] ,

but	at	enormously	long	intervals	,
但	在	非常	长的	间隔	,

每一个世界，以及世界的组合，都会周期性地因耗尽而减少，但这种减少的间隔极其漫长。

['ɪntuː] ['keɪɒs] , [ænd; ənd][ɪz] [ðen] [rɪ'fɔːmd] , [ɔː(r)] [krɪ'eɪtɪd] [ə'njuː] , [stɪl] , [haʊ'evə(r)] , ['biːɪŋ] [ðə; ðɪ]

into	Chaos	,	and	is	then	reformed	,	or	created	anew	,	still	,	however	,	being	the
进入	混乱	,	和	是	然后	改革后的	,	或者	创建	重新	,	仍然	,	然而	,	存在	这

[seɪm] [wɜːld] .

same	world	.
相同的	世界	.

陷入混沌，然后被重塑或重新创造，但仍然是同一个世界。

['ɑːftə(r)] [ðɪs] ['pæsɪdʒ] , [iːtʃ] ['sɪstəm] [ænd; ənd] [wɜːld] [bɪ'kʌmz] ['vɑːstli] [mɔː(r)] ['pɜːfɪkt] [ðæn; ðən]

After	this	passage	,	each	system	and	world	becomes	vastly	more	perfect	than
后	这	通道	,	每个	系统	和	世界	变成	非常	更多的	完美的	比

[bɪ'fɔː(r)] ; [bʌt; bət] ,

before	;	but	,
前	;	但	,

这段文字之后，每个系统和世界都变得比以前完美得多；但是，

['əʊɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [dɪ'mɪnɪʃt] ['kwɒntəti] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] [ɔː(r)] ['es(ə)ns] [wɪtʃ] [hæz; həz] [biːn] [kən'sjuːmd]

owing	to	the	diminished	quantity	of	Spirit	or	essence	which	has	been	consumed
欠款	到	这	减少	数量	的	精神	或者	本质	哪个	有	到过	消耗

[ɪn] ['gɪvɪŋ] [bɜːθ] [tuː; tə][hoʊsts][ɒv; əv] [ɪ'mɔːt(ə)l] ['ɑːmiz] ,

in	giving	birth	to	hosts	of	immortal	armies	,
在	给予	出生	到	主持人	的	不朽	军队	,

由于在创造无数不朽大军的过程中消耗了部分灵力或精华，导致灵力或精华的量减少。

[iːtʃ] ['sɪstəm] [ænd; ənd] [wɜːld] [ɪz] ['vɑːstli] [smɔːlə(r)][ðæn; ðən] [bɪ'fɔː(r)] .

each	system	and	world	is	vastly	smaller	than	before	.
每个	系统	和	世界	是	非常	较小的	比	前	.

每个系统和世界都比以前小得多。

[ðɪs] [ɪz][fɔː(r); fə(r)] [tuː] ['riːz(ə)nz] , [wʌn][ɒv; əv] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][dʒʌst]['steɪtɪd] ; [ðə; ðɪ]['ʌðə(r)][ɪz] ,

This	is	for	two	reasons	,	one	of	which	I	have	just	stated	;	the	other	is	,
这	是	为了	二	原因	,	一	的	哪个	我	有	只是	声明	;	这	其他	是	,

这有两个原因，其中一个我刚才已经说过；另一个是，

[ɪn]['ɔːdə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [njuː] [koʊsmi] , [ænd; ənd] [njuː] [wɜːld] ,

in	order	to	make	room	for	new	cosmi	,	and	new	worlds	,
在	命令	到	制作	房间	为了	新的	科斯米	,	和	新的	世界	,

为了给新的宇宙和新的世界腾出空间，

[bəuθ][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:(r); ə(r)] ['bi:ɪŋ] ['kɒnstəntli] [kri'eɪtɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [mə'tɪərɪəl] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɔ:l] ;

both	of	which	are	being	constantly	created	from	the	material	of	the	Wall	;
两个都	的	哪个	是	存在	不断地	创建	从	这	材料	的	这	墙	;

两者都是由墙体的材料不断产生的；

[ænd; ənd][ðə; ði] [wɔ:l] [ɪt'self] [ɪz][ðə; ði] [kən'denst] ['eflʊəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['meɪkə(r)] — [ɪn] [ʃɔ:t] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz]

and	the	Wall	itself	is	the	condensed	effluence	of	the	Maker	—	in	short	,	it	is
和	这	墙	本身	是	这	浓缩版	流出	的	这	制造商	—	在	短的	,	它	是

[gɒd] - [ˌəʊ 'di:] ,

God	-	Od	,
上帝	-	奇数	,

而墙本身就是造物主的浓缩之物——简而言之，它就是神。

[ænd; ənd] ['ðeəfɔ:(r)] [ˌɪnɪg'zɔ:stəb(ə)l] .

and	therefore	inexhaustible	.
和	所以	取之不尽的	.

因此，它是取之不尽用之不竭的。

[ðə; ði][mə'dʒɒrəti][ɒv; əv] [ðəʊz] [hu:] [hæv; həv][lɪvd; 'laɪvd][ɒn] ['eni] [wɜ:ld] [ɑ:(r); ə(r)][ˌɑ:r 'i:] - [bɔ:n] [ɪn][ˌaɪ 'ti:]

The	majority	of	those	who	have	lived	on	any	world	are	re	-	born	in	it
这	多数	的	那些	WHO	有	居住地	在	任何	世界	是	关于	-	出生	在	它

['ɑ:ftə(r)][ɪts][ˌrestɪ'tju:ʃ(ə)n] ,

after	its	restitution	,
后	它是	归还	,

大多数曾在任何星球上生活过的人，都会在星球恢复原貌后重生于该星球。

[ðeɪ] , [ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , ['hævɪŋ] [grəʊn] [ˌkɒrə'spɒndɪŋli] [kli:n] [ænd; ənd] ['pɜ:fɪkt] .

they	,	in	the	meantime	,	having	grown	correspondingly	clean	and	perfect	.
他们	,	在	这	与此同时	,	拥有	生长	相应地	干净的	和	完美的	.

与此同时，它们也变得相应地干净完美了。

[ðə; ði] [seɪm] ['relətɪv] [prə'pɔ:ʃ(ə)nz] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] [wɜ:ld] [ænd; ənd][ɪts] ['ɔkju:pənts] [ɪz] [stɪl] [prɪ'zɜ:vd] ,

The	same	relative	proportions	between	a	world	and	its	occupants	is	still	preserved	,
这	相同的	相对的	比例	之间	一个	世界	和	它是	居住者	是	仍然	保存完好	,

[ænd; ənd]['nevə(r)] ['veəriz] ;

and	never	varies	;
和	绝不	变化	;

世界与其居民之间的相对比例始终保持不变，从未改变；

[ænd; ənd] , ['kɒnsɪkwəntli] , [ðə; ði][sɪks] - [fʊt] [mæn][ænd; ənd][ðə; ði] [faɪv] - [fʊt] ['wʊmən] [ɒv; əv][wʌn]

and	,	consequently	,	the	six	-	foot	man	and	the	five	-	foot	woman	of	one
和	,	最后	,	这	六	-	脚	男人	和	这	五	-	脚	女士	的	一

[kə'rɪə(r)] , [faɪnd] [ðəm'selvz] ,

career	,	find	themselves	,
职业	,	寻找	他们自己	,

因此，一位身高六英尺的男士和一位身高五英尺的女士，在同一份职业中，发现自己：

[ɪn][ðeə(r)][nekst] [steɪt] , ['ɔkjupaɪŋ] [faɪv][ænd; ənd][fɔ:(r)] - [fʊt] ['bɒdɪz] [rɪ'spektɪvli] .

in	their	next	state	,	occupying	five	and	four	-	foot	bodies	respectively	.
在	他们的	下一个	状态	,	占领	五	和	四	-	脚	身体	分别	.

在下一阶段，它们的身体分别占据了五英尺和四英尺高。

[ðə; ði]['prez(ə)nt][ɪz]['aʊə(r)] ['θɜ:ti] - [fɔ:θ] [ˌɪnkɑ:'neɪʃn] .

The	present	is	our	thirty	-	fourth	Incarnation	.
这	展示	是	我们的	三十	-	第四	化身	.

现在是我们的第三十四次化身。

[ə'rɪdʒənəli] [wiː; wi][wɜː(r); wə(r)]['tɔːlə(r)][ðæn; ðən] ['meni] [ɒv; əv]['aʊə(r)]['prez(ə)nt] [triːz] , [ænd; ənd] ['kɔːrsər]

Originally	we	were	taller	than	many	of	our	present	trees	,	and	coarser
起初	我们	是	更高	比	许多	的	我们的	展示	树木	,	和	较粗糙

[ðæn; ðən]['aʊə(r)] ['maʊntənz] .

than	our	mountains	.
比	我们的	山脉	.

我们原本比现在很多树木都高，比我们现在的山脉都粗壮。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][smɔːlə(r)][ænd; ənd]['betə(r)][ðæn; ðən]['evə(r)] [bɪ'fɔː(r)] ,

We	are	smaller	and	better	than	ever	before	,
我们	是	较小的	和	更好的	比	曾经	前	,

我们比以往任何时候都更加精简高效。

[ænd; ənd]['aʊə(r)] [wɜːst] [mæn][ɪz]['betə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [best] [ɒv; əv][ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] [steɪt] .

and	our	worst	man	is	better	than	the	best	of	the	preceding	state	.
和	我们的	最差	男人	是	更好的	比	这	最好的	的	这	前	状态	.

我们最差的人也比前一个州最好的人强。

[ðə; ði] [wɜːst] , [ɪn][ðə; ði][nekst] [tʃeɪndʒ] , [wɪl] [biː; bi]['betə(r)][ðæn; ðən]['aʊə(r)] [best] . [[ˌtuː'tuː]] [tuː; tə]

The	worst	,	in	the	next	change	,	will	be	better	than	our	best	.	[	2	]	To
这	最差	,	在	这	下一个	改变	,	将要	是	更好的	比	我们的	最好的	.	[	2	]	到

['ɪləstreɪt] , [let] [ˌem 'iː] [seɪ] ,

illustrate	,	let	me	say	,
阐明	,	让	我	说	,

下一次变革中最糟糕的情况，也会比我们最好的情况更好。[2] 举例来说，让我说：

[ðæt] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [p'ɜːsənz] , [vɪz] . :

that	the	following	persons	,	viz	.	:
那	这	下列的	人	,	即	.	:

以下人员，即：

['θɜːrˌloʊ] ['dʌbljuː] — — , ['eɪbrəhæm][el] — — , ['rʌsəl] [el] — — , [dʒeɪ] . ['gɔːd(ə)n][biː] — — , ['henri] [dʒeɪ]

Thurlow	W	—	—	,	Abraham	L	—	—	,	Russel	L	—	—	,	J	.	Gordon	B	—	—	,	Henry	J
瑟洛	W	—	—	,	亚伯拉罕	L	—	—	,	拉塞尔	L	—	—	,	J	.	戈登	B	—	—	,	亨利	J

. [ɑː(r)] — — , [ˌdʌbəl'juːˌɛm] .

.	R	—	—	,	Wm	.
.	拉	—	—	,	威廉	.

瑟洛 W——，亚伯拉罕 L——，拉塞尔 L——，J.戈登 B——，亨利 J. R——，威廉

['kʌlən] [biː] — — , ['dʒefəs(ə)n][diː] — — , [dʒɒn][dʒiː] . [f're] — — , [dʒeɪmz] [bʊk] — — , ['wɪgfɔːl] ,

Cullen	B	—	—	,	Jefferson	D	—	—	,	John	G	.	Fre	—	—	,	James	Buch	—	—	,	Wigfall	,
库伦	B	—	—	,	杰斐逊	D	—	—	,	约翰	G	.	自由	—	—	,	詹姆斯	布赫	—	—	,	假发	,

[tʃɑːlz] [sʌm] — — , ['hɒrəs] [dʒiː] — — , [fər'nændoʊ]['dʌbljuː] — — ,

Charles	Sum	—	—	,	Horace	G	—	—	,	Fernando	W	—	—	,
查尔斯	和	—	—	,	贺拉斯	G	—	—	,	费尔南多	W	—	—	,

Cullen B——, Jefferson D——, John G. Fre——, James Buch——, Wigfall, Charles Sum——, Horace G——, Fernando W——,

[dʒɔːdʒ] [biː] . [ˌem 'siː] — — ,

George	B	.	Mc	—	—	,
乔治	B	.	麦克	—	—	,

乔治·B·麦克——，

[dʒen] . [dʒeɪ] . [eɪtʃ] — [keɪ] — [ɑː(r)] , ['dɑːktər; draɪv] . [eɪtʃ] . [ef] . [dʒiː] — [diː] — [ɑː(r)] , [tʃɑːlz] [tiː] — [en] —

Gen	.	J	.	H	—	k	—	r	,	Dr	.	H	.	F	.	G	—	d	—	r	,	Charles	T	—	n	—
Gen	.	J	.	H	—	k	—	r	,	博士	.	H	.	F	.	G	—	d	—	r	,	查尔斯	T	—	n	—

[es] , ['lɪzi] [diː] — — [ænd; ənd][maɪ'self] , [rɪ'spektɪvli] , [wɜː(r); wə(r)] ,

s	,	Lizzie	D	—	—	and	myself	,	respectively	,	were	,
s	,	莉齐	D	—	—	和	我	,	分别	,	是	,

J. H—k—r 将军、HF G—d—r 博士、Charles T—n—s、Lizzie D—— 和我本人分别是：

['priːviəsli] [tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] [tʃeɪndʒ] : [ðə; ði][fɜːst] , [ə; eɪ]['fjuːd(ə)l] [lɔːd] ; [ðə; ði]['sekənd] , [æn; ən]['edɪtə(r)]

previously	to	the	last	change	:	the	first	,	a	feudal	lord	;	the	second	,	an	editor
之前	到	这	最后的	改变	:	这	第一的	,	一个	封建	主	;	这	第二	,	一个	编辑

; [ðə; ði] [θɜːd] ,

;	the	third	,
;	这	第三	,

在上一次变化之前：第一个是封建领主；第二个是编辑；第三个，

[ə; eɪ] ['deɪnɪʃ] [prɪns] ; [ðə; ði] [fɔːθ] , [ə; eɪ] [kɔːt] - ['dʒestə(r)] ; [ðə; ði] [fɪfθ] , [ə; eɪ] ['mɪʃən(ə)ri] ; [ðə; ði]

a	Danish	prince	;	the	fourth	,	a	court	-	jester	;	the	fifth	,	a	missionary	;	the
一个	丹麦语	王子	;	这	第四	,	一个	法庭	-	小丑	;	这	第五	,	一个	传教士	;	这

[sɪksθ] , [ə; eɪ] [ˌdʒenrə'lɪsɪməʊ] ;

sixth	,	a	generalissimo	;
第六	,	一个	大元帅	;

一位丹麦王子；第四位是宫廷弄臣；第五位是传教士；第六位是大元帅；

[ðə; ði] ['sev(ə)nθ] , [ə; eɪ] ['hɑːpɪst] ; [ðə; ði] [eɪtθ] , [ə; eɪ] [θi'ætrɪk(ə)l] ['mænɪdʒə(r)] ; [ðə; ði][naɪnθ] , [ə; eɪ] [naɪf] -

the	seventh	,	a	harpist	;	the	eighth	,	a	theatrical	manager	;	the	ninth	,	a	knife	-
这	第七	,	一个	竖琴演奏家	;	这	第八	,	一个	戏剧	经理	;	这	第九	,	一个	刀	-

['graɪndə(r)] ; [ðə; ði] [tenθ] ,

grinder	;	the	tenth	,
磨床	;	这	第十	,

第七位是竖琴演奏家；第八位是剧院经理；第九位是磨刀匠；第十位，

[ə; eɪ][ˌpraɪvə'tɪə(r)] ; [ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] , [ə; eɪ] ['priːtʃə(r)] ; [ðə; ði] [twelfθ] , [ə; eɪ] ['skuːlmɑːstə(r)] ; [ðə; ði]

a	privateer	;	the	eleventh	,	a	preacher	;	the	twelfth	,	a	schoolmaster	;	the
一个	私掠船	;	这	第十一	,	一个	牧师	;	这	第十二	,	一个	校长	;	这

[ˌθɜː'tiːnθ] , [ə; eɪ] ['trʌmpɪtə(r)] ; [ðə; ði] [ˌfɔː'tiːnθ] ,

thirteenth	,	a	trumpeter	;	the	fourteenth	,
第十三	,	一个	小号手	;	这	第十四	,

一名私掠船船员；第十一名，一名传教士；第十二名，一名教师；第十三名，一名号手；第十四名，

[ə; eɪ][ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] ; [ðə; ði] [ˌfɪf'tiːnθ] , [ə; eɪ]['hʌntə(r)] ; [ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] , [ə; eɪ] ['veri] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , [daɪd]

a	politician	;	the	fifteenth	,	a	hunter	;	the	sixteenth	,	a	very	little	boy	,	died
一个	政治家	;	这	第十五	,	一个	猎人	;	这	第十六	,	一个	非常	小的	男生	,	死亡

[ɪk'siːdɪŋli] [jʌŋ] ;

exceedingly	young	;
非常	年轻的	;

第十五位是一位政治家；第十五位是一位猎人；第十六位是一位小男孩，英年早逝；

[ðə; ði] [ˌsev(ə)n'tiːnθ] , [æn; ən]['empərə(r)] ; [ðə; ði] [ˌeɪ'tiːnθ] , [ə; eɪ] [bɔːn] [kwiːn] ; [ænd; ənd][ðə; ði][lɑːst] ,

the	seventeenth	,	an	emperor	;	the	eighteenth	,	a	born	queen	;	and	the	last	,
这	第十七	,	一个	皇帝	;	这	第十八	,	一个	出生	女王	;	和	这	最后的	,

[ə; eɪ] ['baːbəz] [klɑːk] ;

a	barber's	clerk	;
一个	理发师	职员	;

第十七位是皇帝；第十八位是天生的女王；最后一位是理发店店员；

[səʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['evɪdənt] , [ðæt] [ðəʊ] ['aʊə(r)] ['prəʊgres] [ɪz] [sləʊ] , [stɪl] [ðæt] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] -

so	that	it	is	evident	,	that	though	our	progress	is	slow	,	still	that	we	are	'
所以	那	它	是	明显	,	那	尽管	我们的	进步	是	慢的	,	仍然	那	我们	是	-

['kʌmɪŋ] [ʌp] . -

Coming	up	.	'
未来	向上	.	-

因此很明显，虽然我们的进步缓慢，但我们仍在"进步"。

['lɪt(ə)l] [æz; əz]['aʊə(r)]['æktʃuəl] [wɜːθ] [meɪ] [biː; bi] , [stɪl] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['betə(r)] [naʊ] , ['dʒen(ə)rəli] ['spiːkɪŋ]

Little	as	our	actual	worth	may	be	,	still	we	are	better	now	,	generally	speaking
小的	作为	我们的	实际的	值得	可能	是	,	仍然	我们	是	更好的	现在	,	一般来说	请讲

,

,

,

虽然我们的实际价值可能微不足道，但总的来说，我们现在的情况比以前好多了。

[ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]['fɔːmə(r)][steɪdʒ] .

than	in	the	former	stage	.
比	在	这	以前的	阶段	.

比前一阶段更甚。

[ðʌs] , [wiː; wi] [wɪl] [grəʊ] [smɔːlə(r)][æt; ət] ['evri] [tʃeɪndʒ] .

Thus	,	we	will	grow	smaller	at	every	change	.
因此	,	我们	将要	生长	较小的	在	每一个	改变	.

因此，每一次变化都会使我们变得更小。

[sʌm; səm] [wɜːld] , [ænd; ənd][ðeə(r)]['dwelə(r)z] , [ɪn] [ðɪs] ['juːnɪvɜːs] [hæv; həv] [ðʌs] [dɪ'kriːst] ,

Some	worlds	,	and	their	dwellers	,	in	this	universe	have	thus	decreased	,
一些	世界	,	和	他们的	居民	,	在	这	宇宙	有	因此	减少	,

因此，宇宙中一些世界及其居民的数量有所减少。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['sʌmtaɪmz] [siːn] [baɪ]['piːp(ə)l][hɪə(r)] , [hæv; həv] [biːn] [kɔːld] [feɪz] [ɔː(r)] ['fɛəriz] .

and	being	sometimes	seen	by	people	here	,	have	been	called	Fays	or	Fairies	.
和	存在	有时	已见	经过	人们	这里	,	有	到过	称为	费伊斯	或者	仙女	.

人们有时能在这里看到它们，因此称它们为仙女或精灵。

[ðə; ði] [wɜːld] [hæz; həz] [jet] [tuː; tə] [ˌʌndə'gəʊ] [sʌm; səm] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [ðiːz] ['tʃeɪndʒɪz] ,

The	world	has	yet	to	undergo	some	thousands	of	these	changes	,
这	世界	有	然而	到	经历	一些	数千	的	这些	变化	,

世界还有数千次这样的变化尚未经历。

[ʌn'tɪl] [æt; ət][lɑːst][wiː; wi] [bɪ'kʌm] ['veri] [smɔːl] [ɪn'diːd] ,

until	at	last	we	become	very	small	indeed	,
直到	在	最后的	我们	变得	非常	小的	的确	,

直到最后我们变得非常渺小，

[wɪtʃ] [wɪl] [ə'kɜː(r)] [wen] [kən'sepʃ(ə)n] [ɪz][nəʊ][lɒŋgə(r)]['pɒsəb(ə)l][ɪn][ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] ,

which	will	occur	when	conception	is	no	longer	possible	in	the	universe	,
哪个	将要	发生	什么时候	概念	是	不	更长	可能的	在	这	宇宙	,

当宇宙中不再可能孕育生命时，这种情况就会发生。

['aɪðə(r)][ɪn][ðə; ði]['vedʒtəb(ə)l][ɔː(r)]['ænɪm(ə)l] [wɜːld] ;

either	in	the	vegetable	or	animal	worlds	;
任何一个	在	这	蔬菜	或者	动物	世界	;

无论是在植物界还是动物界；

[ænd; ənd] [ðen] [wɪl] [ə'kɜː(r)][ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [ænd; ənd] ['trænsfərəns] [bɪ'jɒnd] [ðə; ði] [wɔːl] .

and	then	will	occur	the	change	and	transference	beyond	the	Wall	.
和	然后	将要	发生	这	改变	和	转移	超过	这	墙	.

然后，柏林墙之外就会发生改变和转移。

" ['bɛtsi] [klɑːk] [wɒz; wəz] [bɪ'həʊldɪŋ] [p'ɜːsənz] [ænd; ənd] [ɪ'vents] [ɒv; əv] [ðæt] ['ʌðə(r)] [wɜːld] - [hɑːf][ɒv; əv]

"	Betsey	Clark	was	beholding	persons	and	events	of	that	other	world	-	half	of
"	贝齐	克拉克	曾是	凝视	人	和	活动	的	那	其他	世界	-	一半	的

[ðɪs] , ['aʊə(r)]['lɪt(ə)l] ['steɪˌɪŋ] - [haʊs] ,

this	,	our	little	staying	-	house	,
这	,	我们的	小的	入住	-	房子	,

“贝齐·克拉克正凝视着我们这间小小的休憩小屋的另一半世界里的人和事，

[bɪ'həʊldɪŋ] [θɪŋz] [θruː] [ðæt] ['feəri] [lɛns] — [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['mædʒɪk]['krɪst(ə)l] , [θruː] [wɪtʃ]

beholding	**things**	**through**	**that**	**fairy**	**lense**	**—**	**that**	**beautiful**	**magic**	**crystal**	**,**	**through**	**which**
凝视	事物	通过	那	仙女	镜头	—	那	美丽的	魔法	水晶	,	通过	哪个

[ðə; ði]['hjuːmən] [aɪ] [kæn; kən] [siː] ,

the	**human**	**eye**	**can**	**see**	**,**
这	人类	眼睛	能	看	,

透过那副仙女般的镜头——那颗美丽的魔法水晶，人眼可以通过它看到东西——来观察事物。

[ðə; ði]['hjuːmən] [breɪn] [sens] , [θɪŋz] [ðæt] [hæv; həv] [ə'kɜːd] , [ɑː(r); ə(r)] [ə'kɜːrɪŋ] , [ɔː(r)][ɑː(r); ə(r)]

the	**human**	**brain**	**sense**	**,**	**things**	**that**	**have**	**occurred**	**,**	**are**	**occurring**	**,**	**or**	**are**
这	人类	脑	感觉	,	事物	那	有	发生	,	是	发生	,	或者	是

[tuː; tə][ə'kɜː(r)] ,

to	**occur**	**,**
到	发生	,

人脑感知已经发生、正在发生或将要发生的事情。

[ə'pɒn][ðə; ði] [wɜːld] - [steɪdʒ][ɒv; əv] [ðɪs] ['aʊə(r)] [laɪfs] ['θɪətə(r)] .

upon	**the**	**world**	**-**	**stage**	**of**	**this**	**our**	**life's**	**theatre**	**.**
之上	这	世界	-	阶段	的	这	我们的	生活的	剧院	.

在我们人生的舞台上。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æn; ən] [ɪ'stæblɪʃt] [fækt] [ðæt] [fuːlz] ['nevə(r)] [driːm] !

"	**It**	**is**	**an**	**established**	**fact**	**that**	**fools**	**never**	**dream**	**!**
"	它	是	一个	已确立的	事实	那	傻瓜	绝不	梦	!

“众所周知，傻瓜从不做梦！”

[waɪz] ['piːp(ə)l] ['ɒf(ə)n][duː; də] !

Wise	**people**	**often**	**do**	**!**
明智的	人们	经常	做	!

智者往往如此!

[ænd; ənd] [ðəʊz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['lætə(r)] ['kætəgəri] ['kænɒt] [hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə] ['nəʊtɪs] [ðæt]

And	**those**	**belonging**	**to**	**the**	**latter**	**category**	**cannot**	**have**	**failed**	**to**	**notice**	**that**
和	那些	属于	到	这	后者	类别	不能	有	失败的	到	注意	那

[θɪŋz] , [deɪts] ,

things	**,**	**dates**	**,**
事物	,	日期	,

而属于后一类的人不可能没有注意到，事物、日期、

[p'ɜːsənz] , ['sɜːkəmstənsɪz] , [ænd; ənd] [ˌprɔbə'bilitiz] , [ɑː(r); ə(r)] [kən'sɪdərəbli] [mɪkst] [ʌp] , [æz; əz][ə; eɪ]

persons	**,**	**circumstances**	**,**	**and**	**probabilities**	**,**	**are**	**considerably**	**mixed**	**up**	**,**	**as**	**a**
人	,	情况	,	和	概率	,	是	相当	混合	向上	,	作为	一个

['dʒen(ə)rəl] [θɪŋ] , [ɪn] [driːmz] .

general	**thing**	**,**	**in**	**dreams**	**.**
一般的	事物	,	在	梦境	.

在梦境中，人物、事件和可能性通常都是相当混杂在一起的。

[ðeə(r)] [ə'nækrənizəm] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'speʃəli] [rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ænd; ənd] [prə'vəʊkɪŋ] , [ænd; ənd] ['ɪndɪkeɪt] [ðæt]

Their	**anachronisms**	**are**	**especially**	**remarkable**	**and**	**provoking**	**,**	**and**	**indicate**	**that**
他们的	时代错置	是	尤其	卓越	和	挑衅	,	和	表明	那

[taɪm] [ɪz][ɒv; əv][bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ,

time	**is**	**of**	**but**	**little**	**,**
时间	是	的	但	小的	,

他们的时代错置尤其引人注目且发人深省，表明时间其实很短暂。

[ɪf] ['eni] , [ə'kaʊnt] , [səʊ][fɑː(r)][æz; əz][ðə; ði] [səʊl] , [pə(r)][ˌes'iː] , [ɪz] [kən'sɜːnd] .

if	**any**	**,**	**account**	**,**	**so**	**far**	**as**	**the**	**soul**	**,**	**per**	**se**	**,**	**is**	**concerned**	**.**
如果	任何	,	帐户	,	所以	远的	作为	这	灵魂	,	每	塞	,	是	担心的	.

如果有的话，就灵魂本身而言，应该如何解释。

[ə; eɪ] [driːm] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['ɒf(ə)n] [im'breis] [ðə; ðɪ] [ˌmʌltɪ'feərɪəs] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['sentʃəri] .

A	dream	of	a	minute	often	embraces	the	multifarious	experience	of	a	century	.
一个	梦	的	一个	分钟	经常	拥抱	这	五花八门	经验	的	一个	世纪	.

一分钟的梦境往往蕴含着一个世纪的丰富体验。

[ðɪs] ['ɪnstənt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][hɒb] - ['nɒbɪŋ] [wɪð] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ðɪ]['priː] - ['ædəˌmaɪt] [kɪŋz] [ɒn][ðə; ðɪ]

This	instant	you	are	hob	-	nobbing	with	one	of	the	pre	-	Adamite	kings	on	the
这	立即的	你	是	炉灶	-	敲击	和	一	的	这	预	-	亚当	国王	在	这

['plætəʊz] [ɒv; əv] ['iːstən] ['eɪʒə; 'eɪʃə] ,

plateaus	of	eastern	Asia	,
高原	的	东	亚洲	,

此刻，你正与东亚高原上的一位亚当之前的国王们谈笑风生。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ][nekst][ɑː(r); ə(r)] ['teɪkɪŋ] [waɪn] [wɪð] ['feərəʊ] [ænd; ənd]['məʊzɪz][ɒn][ðə; ðɪ][bæŋks][ɒv; əv]

and	in	the	next	are	taking	wine	with	Pharaoh	and	Moses	on	the	banks	of
和	在	这	下一个	是	采取	葡萄酒	和	法老	和	摩西	在	这	银行	的

[ðə; ðɪ] [naɪl] ;

the	Nile	;
这	尼罗河	;

接下来，他们与法老和摩西在尼罗河岸边饮酒；

[naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'lɪvərɪŋ] [æn; ən][ɔː'reɪʃ(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] [ˌælɪg'zɑːndə(r); ˌælɪg'zændə(r)][ðə; ðɪ] [greɪt] ,

now	you	are	delivering	an	oration	before	Alexander	the	Great	,
现在	你	是	运送	一个	演讲	前	亚历山大	这	伟大的	,

现在你正在亚历山大大帝面前发表演说。

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ]['dʒɪfi][faɪnd] [jɔː'self] ['stʌfɪŋ] ['bæləts] [ɒn] ['kɔːrnˌhɪl] [ɪn][æn; ən] [ɪ'lekʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] [wɔːd]

and	in	a	jiffy	find	yourself	stuffing	ballots	on	Cornhill	in	an	election	for	ward
和	在	一个	瞬间	寻找	你自己	馅	选票	在	康希尔	在	一个	选举	为了	病房

- ['kʌnstəbl] ;

-	constable	;
-	警官	;

转眼间，你就会发现自己正在康希尔参加选区警员选举，忙着塞选票；

[naʊ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [kən'temp(ə)rəri] [wɪð] [ˌsɑːrdənə'peɪləs][ɔː(r)] - [θriː] . ,

now	you	are	contemporary	with	Sardanapalus	or	Thothmes	III	.	,
现在	你	是	当代的	和	萨达那帕勒斯	或者	-	三、	.	,

现在你与萨尔达那帕鲁斯或图特摩斯三世是同时代的人。

[ænd; ənd][ɪn][hɑːf][ə; eɪ] ['sekənd] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [dɪ'lɪvərɪŋ] [ə; eɪ] - ['spɪrɪtʃuəl] ['lektʃə(r)] - [ɪn] [ˌlɑːmɑːr'tiːn] [hɔːl]

and	in	half	a	second	you	are	delivering	a	'	Spiritual	Lecture	'	in	Lamartine	Hall
和	在	一半	一个	第二	你	是	运送	一个	-	精神	演讲	-	在	拉马丁	大厅

,

,
,

半秒钟后，你就要在拉马丁大厅发表“灵性演讲”了。

['hævɪŋ] [peɪd] ['fɪfti] [sents] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['lɪsənɪŋ] [tuː; tə][jɔː(r); jə(r)] [əʊn] - ['splendɪd]

having	paid	fifty	cents	for	the	privilege	of	listening	to	your	own	'	Splendid
拥有	有薪酬的	五十	分	为了	这	特权	的	聆听	到	你的	自己的	-	灿烂

[ænd; ənd] [ˌəʊvə'paʊərɪŋ] ['eləkwəns] . -

and	Overpowering	Eloquence	.	'
和	压倒性的	口才	.	-

你花了五毛钱，就为了聆听你自己的“精彩绝伦、气势磅礴的雄辩”。

['teɪkən] [tə'geðə(r)] , [driːmz] , [laɪk] [ˌkɒmplɪ'mentri] ['benɪfɪts] , [ɑː(r); ə(r)][kwɪə(r)] [kən'sɜːnz] .

Taken	together	,	dreams	,	like	Complimentary	Benefits	,	are	queer	concerns	.
已采取	一起	,	梦境	,	喜欢	免费	好处	,	是	酷儿	担忧	.

总而言之，梦想和“额外福利”一样，都是酷儿关注的问题。

[sʌtʃ] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɒv; əv] ['bɛtsi] [klɑːk] ; [fɔː(r); fə(r)][æt; ət][wʌn]['məʊmənt][ɒv; əv][taɪm] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]

Such	was	that	of	Betsey	Clark	;	for	at	one	moment	of	time	she	was	a
这样的	曾是	那	的	贝齐	克拉克	;	为了	在	一	片刻	的	时间	她	曾是	一个

['vɜːdʒɪn][gɜːl] ,

virgin	girl	,
处女	女孩	,

贝特西·克拉克就是这样一个人；因为她曾经还是个处女。

[ə; eɪ] [waɪf] , [ə; eɪ] ['wɪdəʊ] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [waɪf] [ə'gen] .

a	wife	,	a	widow	,	and	a	wife	again	.
一个	妻子	,	一个	寡妇	,	和	一个	妻子	再次	.

一位妻子，一位寡妇，然后再次成为妻子。

[ʃiː; ʃi] ['rekəg'naɪzd] [æt; ət] [wʌns] [ðə; ði][fækts][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['gɜːlhʊd] ,

She	recognized	at	once	the	facts	of	her	girlhood	,
她	认可	在	一次	这	事实	的	她	少女时代	,

她立刻认出了自己少女时代的种种事实。

[ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['keəfəli] [dɪ'pɒzɪtɪd] [wʌn] ['hʌzbənd] [ɪn][ə; eɪ] [həʊl] [ɪn][ðə; ði] [graʊnd] ,

that	she	had	carefully	deposited	one	husband	in	a	hole	in	the	ground	,
那	她	有	小心	已存	一	丈夫	在	一个	洞	在	这	地面	,

她曾小心翼翼地将其中一位丈夫埋在地下的一个洞里。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ɪn] [haɪ] [həʊps] [ɒv; əv] [pə'fɔːmɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [kaɪnd] ['ɒfɪs] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sekənd]

and	was	in	high	hopes	of	performing	the	same	kind	office	for	a	second
和	曾是	在	高的	希望	的	表演	这	相同的	种类	办公室	为了	一个	第二

— ['mɪstə(r)] . ['tɒməs] ['dʌbljuː] .

—	Mr	.	Thomas	W	.
—	先生	.	托马斯	W	.

并满怀希望地再次担任同样的职务——托马斯·W先生

" ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [vjuː] [ɪn][ðə; ði]['krɪst(ə)l]['feɪdɪd] [ə'weɪ] ,

"	Presently	the	view	in	the	crystal	faded	away	,
"	目前	这	看法	在	这	水晶	褪色	离开	,

“这时，水晶球里的景象渐渐消失了。”

[ænd; ənd][ɪn][ɪts] [sted] [ðeə(r)] [keɪm] [ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [lɑːdʒ] [ænd; ənd] ['splendɪd] [ə'teliеɪ] ,

and	in	its	stead	there	came	the	appearance	of	a	large	and	splendid	atelier	,
和	在	它是	坚定	那里	来了	这	外貌	的	一个	大的	和	灿烂	工作室	,

[kən'teɪnɪŋ] ['nʌmbələs] [s'tætʃuːz] ,

containing	numberless	statues	,
包含	无数	雕像	,

取而代之的是一座宏伟壮丽的大型工作室，里面摆放着无数雕像。

[ɪn][ə; eɪ][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['fɪnɪʃt] [kən'dɪʃn] , ['stændɪŋ] [ɒn] ['pedɪstəlz] [ɔː(r)][ɪn]['niːʃɪz; 'nɪtʃɪz] [raʊnd] [ðə; ði]

in	a	more	or	less	finished	condition	,	standing	on	pedestals	or	in	niches	round	the
在	一个	更多的	或者	较少的	完成的	状况	,	常设	在	基座	或者	在	利基市场	圆形的	这

[wɔːl] - [saɪdz] .

wall	-	sides	.
墙	-	侧面	.

基本完工状态，立于基座上或墙壁周围的壁龛中。

[ðə; ði]['skʌlptə(r)][wɒz; wəz]['æbsənt] .

The	sculptor	was	absent	.
这	雕塑家	曾是	缺席的	.

雕塑家缺席了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [æt; ət][ə; eɪ] [glɑːns] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [hjuːn] [ɒv; əv]['mɑːb(ə)l] ,

It	was	evident	at	a	glance	that	his	images	were	not	hewn	of	marble	,
它	曾是	明显	在	一个	瞥一眼	那	他的	图片	是	不是	凿	的	大理石	,

一眼就能看出，他的画作并非大理石雕刻而成。

[bʌt; bət][ɒv; əv][sʌm; səm]['ʌðə(r)] [mə'tɪərɪəl] ,
but **of** **some** **other** **material** **,**
但 的 一些 其他 材料 ,

但却是其他材质的，

[wɪtʃ] ['niːdɪd] [bʌt; bət][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ɒv; əv]['faɪə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [stɑːt] [ʌp]['ɪntuː][laɪf] , ['lɪbəti] ,
which **needed** **but** **a** **touch** **of** **fire** **to** **make** **them** **start** **up** **into** **life** **,** **liberty** **,**
哪个 需要 但 一个 触碰 的 火 到 制作 他们 开始 向上 进入 生活 , 自由 ,
[ænd; ənd] [laɪt] .
and **light** **.**
和 光 .

只需一点火就能让它们重获新生、自由和光明。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][mæn] - ['fæktri; 'fæktəri] — [ə; eɪ] [pleɪs] [weə(r)] ['piːp(ə)l][wɜː(r); wə(r)] [kɑːrvd] [aʊt][tuː; tə]
It **was** **a** **man** **-** **factory** **—** **a** **place** **where** **people** **were** **carved** **out** **to**
它 曾是 一个 男人 - 工厂 — 一个 地方 在哪里 人们 是 雕刻 出去 到
['ɔːdə(r)][baɪ][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] ['ɑːtɪst] ,
order **by** **a** **wonderful** **Artist** **,**
命令 经过 一个 精彩的 艺术家 ,

那简直就是一座人造人工厂——一个由一位杰出的艺术家按订单雕琢而成的地方。

[huː] [hæd; həd][dʒʌst]['əʊpənd] ['bɪznəs] [ˌðeərə'baʊts] [ænd; ənd] [huː] , [dʒʌdʒɪŋ] [frɒm; frəm] [ɐp'iəɹənsɪz]
who **had** **just** **opened** **business** **thereabouts** **and** **who** **,** **judging** **from** **appearances**
WHO 有 只是 打开 商业 大约 和 WHO , 评判 从 外貌
,
,
,

他刚刚在附近开了一家店，而且从外表来看，

[wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [ɪn][ə; eɪ][feə(r)][laɪn][ɒv; əv] ['pætrənɪdʒ] , [ænd; ənd][kwaɪt] ['laɪkli] [tuː; tə][duː; də] [wel] , [ɪf]
was **already** **in** **a** **fair** **line** **of** **patronage** **,** **and** **quite** **likely** **to** **do** **well** **,** **if**
曾是 已经 在 一个 公平的 线 的 赞助 , 和 相当 可能 到 做 出色地 , 如果
[nɒt] ['betə(r)] .
not **better** **.**
不是 更好的 .

已经处于相当不错的赞助体系中，而且很有可能发展得很好，甚至更好。

" ['stændɪŋ] [nɪə(r)][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ə'pɑːtmənt] , [prɒpt] [ʌp] [wɪð] ['bɪts][ɒv; əv] [wʊd] ,
" **Standing** **near** **the** **centre** **of** **the** **apartment** **,** **propped** **up** **with** **bits** **of** **wood** **,**
" 常设 靠近 这 中心 的 这 公寓 , 支撑 向上 和 比特 的 木头 ,

“它站在公寓中央附近，用几块木头支撑着，

['bɛtsi] [sɔː] [ðə; ði][ɪg'zækt] ['laɪknəs] , [ɪn][ɔːl] [rɪ'spekts] , [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['tɒməs] [klɑːk] — [bʌt; bət][ðə; ði]
Betsey **saw** **the** **exact** **likeness** **,** **in** **all** **respects** **,** **of** **Mr** **.** **Thomas** **Clark** **—** **but** **the**
贝齐 锯 这 精确的 相似 , 在 全部 尊重 , 的 先生 . 托马斯 克拉克 — 但 这
['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] [ʌn'fɪnɪʃt] — [sɒft] ,
figure **was** **unfinished** **—** **soft** **,**
数字 曾是 未完成 — 柔软的 ,

贝齐看到的雕像与托马斯·克拉克先生的相貌完全一致，各方面都十分相像——但雕像尚未完成——线条柔和，

, [ænd; ənd] ['dəʊi] [æz; əz][ə; eɪ] ['nɔːðən] [ˌpɒlə'tɪʃ(ə)n] .
puttyish **,** **and** **doughy** **as** **a** **Northern** **Politician** **.**
灰泥 , 和 面团状的 作为 一个 北方 政治家 .

像北方政客一样油腻、软弱无力。

" [ðɪs] ['stætʃuː] [stʊd] ['semi] - [ɪ'rekt] , [ænd; ənd] ['strɒŋli] [sə'dʒestid] [æn; ən][ɪn'vælɪd]['kɪt(ə)n] , ['liːnɪŋ]
" **This** **statue** **stood** **semi** **-** **erect** **,** **and** **strongly** **suggested** **an** **invalid** **kitten** **,** **leaning**
" 这 雕像 站立 半 - 直立 , 和 强烈 建议 一个 无效的 小猫 , 倾斜
[ɒn][ə; eɪ][hɒt] [brɪk] ;
on **a** **hot** **brick** **;**
在 一个 热的 砖 ;

“这座雕像半直立着，很像一只生病的小猫，倚靠在一块滚烫的砖头上；

[ɔː(r)] , [ə; eɪ] ['mɒd(ə)n] [fə'lɒsəfə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] [spred] - ['iːg(ə)l] [ænd; ənd] [prə'gresɪv] [skuːl] , [wen]

or	,	a	modern	philosopher	of	the	spread	-	eagle	and	Progressive	school	,	when
或者	,	一个	现代的	哲学家	的	这	传播	-	鹰	和	进步	学校	,	什么时候

[ðə; ði] [ˌkɑːntrɪ'bjuːʃnz] [ɑː(r); ə(r)] [smɔːl] .

the	contributions	are	small	.
这	贡献	是	小的	.

或者，当贡献较小时，一位现代的、张开双臂的进步主义哲学家。

[ðə; ði] ['fɪgə(r)] [wɒz; wəz] ['leɪbld] - [tɒm] [klɑːk] , [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] ; - [ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [sɒft] ,

The	figure	was	labelled	'	Tom	Clark	,	as	he	was	;	'	that	is	to	say	,	soft	,
这	数字	曾是	标签	-	汤姆	克拉克	,	作为	他	曾是	;	-	那	是	到	说	,	柔软的	,

这个人物被标注为“汤姆·克拉克，他本来的样子；”也就是说，性格温和。

['dʌktaɪl] , ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['biːɪŋ] ['məʊldɪd] ['ɪntuː][ðə; ði] ['rʌfiən] [ɔː(r)][ðə; ði][mæn] .

ductile	,	capable	of	being	moulded	into	the	Ruffian	or	the	Man	.
延展性	,	有能力的	的	存在	模制	进入	这	痞子	或者	这	男人	.

具有延展性，能够被塑造成恶棍或男人。

[də'rektlɪ] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ə'nʌðə(r)] ['stætʃuː] , ['kləʊsli] [rɪ'zemblɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [ɪn] ['meni] [pɔɪnts] ,

Directly	beside	it	was	another	statue	,	closely	resembling	the	other	in	many	points	,
直接地	旁	它	曾是	其他	雕像	,	密切	类似	这	其他	在	许多	积分	,

[bʌt; bət] [jet] ['dɪfrənt] .

but	yet	different	.
但	然而	不同的	.

紧挨着它的是另一座雕像，在许多方面与前面的雕像非常相似，但又有所不同。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['leɪbld] - [tɒm] [klɑːk] , [æz; əz][hiː; hi][ɪz] ! -

It	was	labelled	'	Tom	Clark	,	as	he	is	!	'
它	曾是	标签	-	汤姆	克拉克	,	作为	他	是	!	-

上面写着“汤姆·克拉克，就是这样！”

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ə'bʌndəntli] ['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['fiːdɪŋ] [ɒn] ['tenpəniː] [neɪlz]

that	is	to	say	,	it	looked	as	if	abundantly	capable	of	feeding	on	tenpenny	nails
那	是	到	说	,	它	看起来	作为	如果	大量	有能力的	的	喂养	在	十便士	指甲

,

,

,

也就是说，它看起来似乎完全有能力吞食十便士的钉子。

['daɪnɪŋ] [ɒn] [faɪlz] , [ænd; ənd] [sʌp] [ə'pɒn] [pɪgz] [ɒv; əv]['aɪən] .

dining	on	files	,	and	supping	upon	pigs	of	iron	.
用餐	在	文件	,	和	啜饮	之上	猪	的	铁	.

以文件为食，以铁猪为饮。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] , [fɔː(r); fə(r)][ɔːl][ðə; ði] [wɜːld] ,

It	looked	,	for	all	the	world	,
它	看起来	,	为了	全部	这	世界	,

它看起来，千真万确，

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['greɪtɪst] ['pɒsəb(ə)l]['feɪvə(r)] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [dʌn] [fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

as	if	the	greatest	possible	favor	that	could	be	done	for	it	,
作为	如果	这	最	可能的	偏爱	那	可以	是	完毕	为了	它	,

仿佛这是能为它做的最大的好事，

[wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [tred] [ɒn][ðə; ði][teɪl][ɒv; əv][ɪts] [kəʊt] , [ɔː(r)] [nɒk] [ə; eɪ] [tʃɪp] [ɒf] [ɪts] ['ʃəʊldə(r)] ,

would	be	to	tread	on	the	tail	of	its	coat	,	or	knock	a	chip	off	its	shoulder	,
会	是	到	踏	在	这	尾巴	的	它是	外套	,	或者	敲	一个	芯片	离开	它是	肩膀	,

这就好比踩到它的尾巴，或者打掉它肩上的一块砖头。

[ɔː(r)][æz; əz] [ɪf] [ɪts][suːˈpriːm; sjuːˈpriːm] [dɪˈlaɪt] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][biː; bi] [pəˈmɪtɪd] [tuː; tə] [ræp] [ɪtˈself][ɪn]

or	as	if	its	supreme	delight	would	be	to	be	permitted	to	wrap	itself	in
或者	作为	如果	它是	最高	喜	会	是	到	是	允许	到	裹	本身	在

[ə; eɪ][stɑː(r)] - [ˈspæŋgld] [ˈbænə(r)] ;

a	star	-	spangled	banner	;
一个	星星	-	闪闪发光的	横幅	;

或者说，它最大的乐趣就是被允许披上一面星条旗；

[muːv] [əˈkrɒs] [ðə; ðɪ] [ruːm] [ɪn] [θriː] [streɪdz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈstrædl] ; [ˈfaɪə(r)] [ɒf] [tuː] [hɔːs] - [ˈpɪstlz] ,

move	across	the	room	in	three	strides	and	a	straddle	;	fire	off	two	horse	-	pistols	,
移动	穿过	这	房间	在	三	步幅	和	一个	跨骑	;	火	离开	二	马	-	手枪	,

迈三步跨步穿过房间；同时开两枪。

[ænd; ənd][daɪ] [laɪk] [ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv][ə; eɪ] — [gʌn] ,

and	die	like	a	son	of	a	—	gun	,
和	死	喜欢	一个	儿子	的	一个	—	枪	,

然后像个混蛋一样死去，

[ˈɑːftə(r)] [ˈhævɪŋ] [ˈeksəd] [ə; eɪ] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈpɒnʃɒn] [fɔː(r); fə(r)] [dɪˈvɔːst] [ˈwɪmɪn] — [ˈsepəreɪtɪŋ] [waɪvz]

after	having	exercised	a	special	penchant	for	divorced	women	—	separating	wives
后	拥有	锻炼	一个	特别的	爱好	为了	离婚	女性	—	分离	妻子们

[frɒm; frəm][ðeə(r)] [ˈhʌzbəndz] ,

from	their	husbands	,
从	他们的	丈夫们	,

他尤其偏爱离异女性——使妻子与丈夫分离，

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [seɪk] [ɒv; əv] [pəˈzɪʃ(ə)n] , [welθ] , [ˈbjuːti] [ænd; ənd] [ˈpæʃ(ə)n] .

for	the	sake	of	position	,	wealth	,	beauty	and	passion	.
为了	这	清酒	的	位置	,	财富	,	美丽	和	热情	.

为了地位、财富、美貌和激情。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈtrʌbld] [əˈbaʊt] [ˈstiːlɪŋ] [reɪn] - [prəˈdjuːsɪŋ] [ˈθɪərɪz] — [nɒt]

It	looked	as	if	it	was	troubled	about	stealing	rain	-	producing	theories	—	not
它	看起来	作为	如果	它	曾是	麻烦	关于	偷窃	雨	-	生产	理论	—	不是

[fɔː(r); fə(r)] [ˈstiːlɪŋ] ,

for	stealing	,
为了	偷窃	,

它似乎对窃取降雨理论感到不安——而不是对窃取本身感到不安。

[bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)] [ˈbiːɪŋ] [kɔːt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] .

but	for	being	caught	at	it	.
但	为了	存在	捕捉	在	它	.

但就是被抓了个正着。

[ˌaɪ ˈtiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ɪts] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ˈbreɪkɪŋ] ,

It	looked	as	if	its	heart	was	breaking	,
它	看起来	作为	如果	它是	心	曾是	打破	,

它看起来好像心都碎了一样。

[bɪˈkəz; bɪˈkɒz][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd][nɒt] [breɪnz] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] - — [ɔː(r)][ðə; ðɪ] [tenθ] - [pɑːt]

because	it	had	not	brains	enough	to	be	a	Pantarch	—	or	the	tenth	-	part
因为	它	有	不是	大脑	足够的	到	是	一个	-	—	或者	这	第十	-	部分

[ɒv; əv][wʌn] .

of	one	.
的	一	.

因为它没有足够的智慧成为一位君主——或者说，连一位君主的十分之一都算不上。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ɪts] [hɑːt] [wʊd] [bɜːst] [wɪð] ['envi] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] ['ʌðə(r)] [men] [hæd; həd] [frendz]

It	looked	as	if	its	heart	would	burst	with	envy	,	because	other	men	had	friends
它	看起来	作为	如果它是		心	会	爆裂	和	嫉妒	,	因为	其他	男人	有	朋友们

,

,

,

它看起来好像嫉妒得要爆炸了，因为其他男人都有朋友。

[ænd; ənd]['paʊə(r)] , [ænd; ənd] [ə'plɔːz] , [ænd; ənd] ['merɪt] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] [ɪts] ['lɪt(ə)l] , [pəːk] - [ʌp] ,

and	power	,	and	applause	,	and	merit	,	in	spite	of	its	little	,	perked	-	up	,
和	力量	,	和	掌声	,	和	优点	,	在	尽管如此	的	它是	小的	,	有	-	向上	,

['sev(ə)n] - [baɪ] - [naɪn] , [skʌl] - [krækt] [səʊl] — [pɔː(r); pʊə(r)]['kæmbrɪk] ,

seven	-	by	-	nine	,	skull	-	cracked	soul	—	poor	cambric	,
七	-	经过	-	九	,	颅骨	-	裂纹	灵魂	—	贫穷的	麻纱	,

尽管它那小小的、挺拔的、七乘九英寸的、头骨破裂的灵魂——可怜的细棉布——却依然拥有权力、掌声和功绩。

['niːd(ə)l] - [aɪd] [səʊl] , [twelv] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['eɪti] ['triljən] [tuː; tə] [ðə; ði] [hɑːf] [aʊns] .

needle	-	eyed	soul	,	twelve	hundred	and	eighty	trillions	to	the	half	ounce	.
针	-	眼睛	灵魂	,	十二	百	和	八十	万亿	到	这	一半	盎司	.

目光如炬的灵魂，一千二百八十万亿比半盎司。

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] , [fɔː(r); fə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] [wɜːld] , [æz; əz] [tɒm] ['riːəli] [dɪd] [ðə; ði] ['veri] [lɑːst] [taɪm] [hiː; hi] [keɪm]

It	looked	,	for	all	the	world	,	as	Tom	really	did	the	very	last	time	he	came
它	看起来	,	为了	全部	这	世界	,	作为	汤姆	真的	做过	这	非常	最后的	时间	他	来了

[həʊm] ,

home	,
家	,

看起来，和汤姆最后一次回家时的真实模样一模一样。

[dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [leɪ] [daʊn] [ə'pɒn] [ðeə(r)] [kaʊtʃ] ,

just	before	they	lay	down	upon	their	couch	,
只是	前	他们	躺	向下	之上	他们的	长椅	,

就在他们准备躺到沙发上之前，

[ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['tʃeɪmbə(r)] [ɪn] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊ] ,

in	the	little	chamber	in	which	was	the	little	window	,
在	这	小的	房间	在	哪个	曾是	这	小的	窗户	,

在那个有小窗户的小房间里，

[huːz] ['ʌpə(r)] [sæʃ] [wɒz; wəz] [daʊn] — [ðæt] [ɪz] [tuː; tə] [seɪ] , [ʃɔːt] , ['krʌsti] , [krɪsp] , [ænd; ənd] [miːn]

whose	upper	sash	was	down	—	that	is	to	say	,	short	,	crusty	,	crisp	,	and	meaner
谁	上	窗扇	曾是	向下	—	那	是	到	说	,	短的	,	硬皮的	,	脆	,	和	更卑鄙

[ðæn; ðən] - [gɪt] ;

than	'	git	;
比	-	git	;

他的上窗扇是低垂的——也就是说，它短小、粗糙、酥脆，而且比“git”更卑鄙；

- [æz; əz] [hiː; hi] [felt] [bɪ'fɔː(r)] [ðeɪ] [bəuθ] [leɪ] [daʊn] , [ænd; ənd] [driːmd] [sʌtʃ] - ['veri] ['fʌni] - [driːmz]

'	as	he	felt	before	they	both	lay	down	,	and	dreamed	such	'	very	funny	'	dreams
-	作为	他	毛毡	前	他们	两个都	躺	向下	,	和	梦见	这样的	-	非常	有趣的	-	梦境

— [miːn] ,

—	mean	,
—	意思是	,

就像他们俩躺下之前他感觉到的那样，并且做了一些“非常有趣”的梦——意思是，

[dɪ'spɪkəb(ə)l] , ['aɪən] - [hɑːtɪd] [tɒm] [klɑːk] , [ðə; ði] [pleɪg] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] , [beɪn] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)]

despicable	,	iron	-	hearted	Tom	Clark	,	the	plague	of	her	life	,	bane	of	her
卑鄙	,	铁	-	心地	汤姆	克拉克	,	这	瘟疫	的	她	生活	,	祸根	的	她

[ɪg'zɪstəns] ,

existence	,
存在	,

卑鄙无耻、铁石心肠的汤姆·克拉克，是她生命中的瘟疫，是她存在的祸根。

[ænd; ənd] [sɔːs] [ɒv; əv][ɔːl][hɜː(r); hə(r)] ['trʌb(ə)lz] .

and	source	of	all	her	troubles	.
和	来源	的	全部	她	麻烦	.

也是她所有烦恼的根源。

[səʊ][æt; ət] [liːst] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði]['leɪdi][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['kjʊəriəs] ['vɪʒn] .

So	at	least	it	seemed	to	the	lady	in	her	curious	vision	.
所以	在	至少	它	似乎	到	这	女士	在	她	好奇的	想象	.

至少在那位女士的奇特想象中是这样的。

['prez(ə)ntli] [bəuθ] [ðiːz] ['fɪgəz] ['sləʊli] ['feɪdɪd][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [saɪt] ,

Presently	both	these	figures	slowly	faded	from	her	sight	,
目前	两个都	这些	数据	缓慢地	褪色	从	她	视线	,

随后，这两个身影渐渐从她的视线中消失。

[ænd; ənd][ɪn][ðeə(r)] [sted] [ðeə(r)] [ə'rəʊz] [θruː] [ðə; ði][flɔː(r)][ə; eɪ] [θɜːd] ['fɪgə(r)] , ['leɪbld] , - [tɒm]

and	in	their	stead	there	arose	through	the	floor	a	third	figure	,	labelled	,	-	Tom
和	在	他们的	坚定	那里	出现	通过	这	地面	一个	第三	数字	,	标签	,	-	汤姆

[klɑːk] ,

Clark	,
克拉克	,

取而代之的是，地板下升起了第三个身影，上面写着："汤姆·克拉克"，

[æz; əz][hiː; hi] [meɪ] [biː; bi] . -

as	he	may	be	.	-
作为	他	可能	是	.	-

他或许就是那样的人。

[waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][əd'maɪərɪŋ][ðə; ði][vɑːst][suːˌpɪəri'ɒrəti] , [ɪn][ɔːl] [rɪ'spekts] , [ɒv; əv] [ðɪs] [njuː] ['stætʃuː] ,

While	she	was	admiring	the	vast	superiority	,	in	all	respects	,	of	this	new	statue	,
尽管	她	曾是	钦佩	这	广阔的	优势	,	在	全部	尊重	,	的	这	新的	雕像	,

当她赞叹这座新雕像在各方面都远胜于其他雕像时，

[ə; eɪ] [fɔːθ] ['hjuːmən]['fɪgə(r)] ['entəd] [ðə; ði] [ə'teliеɪ] ; [ðɪs] ['fɪgə(r)][wɒz; wəz][ə'laɪv] , [ænd; ənd] , [mɪ'rɑːbɪlɪ]

a	fourth	human	figure	entered	the	atelier	;	this	figure	was	alive	,	and	,	mirabile
一个	第四	人类	数字	进入	这	工作室	;	这	数字	曾是	活	,	和	,	奇迹

['dɪktjuː] !

dictu	!
dictu	!

第四个人影走进了工作室；这个人影是活的，而且，mirabile dictu！

[ðə; ði] ['wʊmən] [bɪ'held] [ðə; ði][ɪg'zækt] ['kaʊntəpɑːt] [ɒv; əv] — [hɜː'self] ! — [klæd][æz; əz][ə; eɪ] ['wɜːkɪŋ]

the	woman	beheld	the	exact	counterpart	of	—	herself	!	—	clad	as	a	working
这	女士	观看	这	精确的	对应物	的	—	她自己	!	—	覆膜	作为	一个	在职的

['ɑːtɪst] — [ə; eɪ]['skʌlptə(r)] , [wɪð] ['eɪprən] ,

artist	—	a	sculptor	,	with	apron	,
艺术家	—	一个	雕塑家	,	和	围裙	,

女人看到了一个和她一模一样的人——一个穿着职业艺术家服装的雕塑家，围着围裙！

['peɪpə(r)] - [kæp] , [ænd; ənd] ['dʌsti] ['kləʊðɪŋ] , [ɔːl] [kəm'pliːt] , [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][dʒʌst][left]

paper	-	cap	,	and	dusty	clothing	,	all	complete	,	as	if	she	had	just	left
纸	-	帽	,	和	尘土飞扬	衣服	,	全部	完全的	,	作为	如果	她	有	只是	左边

['tʃɪzlɪŋ] [ðə; ði] [ded] ['mɑːb(ə)l] .

chiselling	the	dead	marble	.
凿削	这	死的	大理石	.

纸帽，沾满灰尘的衣服，一应俱全，仿佛她刚刚离开，正在雕刻那颗死寂的大理石。

[ðɪs] ['liːmə(r)][ɒv; əv] [hɜː'self] [ə'pɪəd] ['diːpli] ['grætɪfaɪd][æt; ət][ðə; ði] [ə'pɪərəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['stætʃuː] ;

This	lemur	of	herself	appeared	deeply	gratified	at	the	appearance	of	the	statue	;
这	狐猴	的	她自己	出现	深	满意	在	这	外貌	的	这	雕像	;

[fɔː(r); fə(r)] ,

for	,
为了	,

这只狐猴似乎对雕像的出现感到非常满意；因为，

['ɑːftə(r)] [sə'veɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'waɪl] , [ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [ɑːm] [hɜː'self] [wɪð] [ə; eɪ] [fleɪm] - [tɪpt]

after	surveying	it	awhile	,	she	proceeded	to	arm	herself	with	a	flame	-	tipped
后	测量	它	一会儿	,	她	继续	到	手臂	她自己	和	一个	火焰	-	倾斜

['bætɒn] ,

baton	,
指挥棒	,

她观察了一会儿后，便拿起了一根顶端涂有火焰的警棍。

[ˌweə'wɪð; ˌweə'wɪθ][ʃiː; ʃi] [tʌtʃt] [ðə; ði] ['fɪgə(r)] [ɪn] ['veərɪəs] ['pleɪsɪz] , [bʌt; bət] ['meɪnli] [ɒn][ðə; ði] [hed] ,

wherewith	she	touched	the	figure	in	various	places	,	but	mainly	on	the	head	,
以及	她	感动	这	数字	在	各种各样的	地方	,	但	主要	在	这	头	,

她用手触摸了雕像的各个部位，但主要触摸的是头部。

[ænd; ənd]['əʊvə(r)][ðə; ði]['riːdʒən][ɒv; əv][ðə; ði] [hɑːt] .

and	over	the	region	of	the	heart	.
和	超过	这	地区	的	这	心	.

以及心脏区域。

[ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ðiːz] ['tʌtʃɪz] [ɒv; əv] [fleɪm] [wɒz; wəz][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['fɪgə(r)] [muːv] ; [ænd; ənd] ,

The	effect	of	these	touches	of	flame	was	to	make	the	figure	move	;	and	,
这	影响	的	这些	触摸	的	火焰	曾是	到	制作	这	数字	移动	;	和	,

火焰的触碰使人物动了起来；而且，

[ɪn] [faɪv] ['mɪnɪts] [ðə; ði] [ded] [mæs] [wɒz; wəz] [wɔːm] [wɪð] [laɪf] ,

in	five	minutes	the	dead	mass	was	warm	with	life	,
在	五	分钟	这	死的	大量的	曾是	温暖的	和	生活	,

五分钟后，死寂的躯体又充满了生机。

[vaɪ'tælətɪ][ænd; ənd]['dʒiːniəs] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['fæntəm] - [ɑːˈtiːst] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [ɪn'daʊ] [ðə; ði]['fɪgə(r)]

vitality	and	genius	—	for	the	phantom	-	artiste	appeared	to	endow	the	figure
活力	和	天才	—	为了	这	幻影	-	艺人	出现	到	赋予	这	数字

[wɪð] [ə; eɪ] ['pɔːʃ(ə)n] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [laɪf] ;

with	a	portion	of	her	own	life	;
和	一个	部分	的	她	自己的	生活	;

活力和天赋——因为这位幽灵艺术家似乎将她自己生命的一部分赋予了这个人物；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kləʊzə(r)] [ɪn'spekʃ(ə)n] [rɪ'viːld] [ðə; ði]['kjʊəriəs][fækt] [ðæt] [ðə; ði] [fleɪm] [æt; ət][ðə; ði][end]

and	a	closer	inspection	revealed	the	curious	fact	that	the	flame	at	the	end
和	一个	更近	检查	揭晓	这	好奇的	事实	那	这	火焰	在	这	结尾

[ɒv; əv][ðə; ði] [stɑːf] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['hɒləʊ] — [wɒz; wəz] [fed] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [diːp] [wel] [ɒv; əv] ['sʌt(ə)l]

of	the	staff	—	which	was	hollow	—	was	fed	from	a	deep	well	of	subtle
的	这	职员	—	哪个	曾是	空洞的	—	曾是	美联储	从	一个	深的	出色地	的	微妙的

,

;

,

仔细观察后发现一个奇特的事实：权杖末端的火焰——权杖是空心的——是由一口深邃而微妙的泉水供给的。

[faɪn] [ænd; ənd] [ɪn'flæməb(ə)l] ['iːθə(r)][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [hɑːt] .

fine	and	inflammable	ether	in	her	own	heart	.
美好的	和	易燃	醚	在	她	自己的	心	.

她心中蕴藏着精妙而易燃的乙醚。

" [ðə; ði]['stætʃu:][lɪvd; 'laɪvd] .

"	The	statue	lived	.
"	这	雕像	居住地	.

“雕像复活了。”

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][tɒm] [klɑ:k] , [ænd; ənd][nəʊ] [mis'teik] ; [bʌt; bət] ['hev(ə)n] !

It	was	Tom	Clark	,	and	no	mistake	;	but	Heaven	!
它	曾是	汤姆	克拉克	,	和	不	错误	;	但	天堂	!

那是汤姆·克拉克，毫无疑问；但天哪！

[wɒt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] ! — [wɒt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['æktʃuəl][ænd; ənd][ðə; ði][aɪ'di:əl][mæn] !

what	a	change	!	—	what	a	difference	between	the	actual	and	the	ideal	man	!
什么	一个	改变	!	—	什么	一个	不同之处	之间	这	实际的	和	这	理想的	男人	!

真是天壤之别！——现实中的男人和理想中的男人之间有着多么大的差别啊！

[hɪz; ɪz] ['fi:tʃəz] ['feəli] [bleiz] [wɪð] [ðə; ði]['faɪərz][ɒv; əv]['dʒi:niəs][ænd; ənd][æm'bɪʃ(ə)n] ; [ænd; ənd] [ðeɪ]

His	features	fairly	blazed	with	the	fires	of	Genius	and	Ambition	;	and	they
他的	特征	相当	燃烧的	和	这	火灾	的	天才	和	志向	;	和	他们

[bi:md] [laɪk] [ə; eɪ] [sʌn] ,

beamed	like	a	sun	,
光束	喜欢	一个	太阳	,

他的脸上闪耀着才华和雄心的光芒，如同太阳般耀眼。

[wɪð] ['frendʃɪp] , [ɪn'telɪdʒəns] , [tru:θ] [ænd; ənd] ['mænhʊd] — [ðeɪ] [ɔ:l] [held] [haɪ] [kɔ:t] [ɪn][hɪz; ɪz]

with	Friendship	,	Intelligence	,	Truth	and	Manhood	—	they	all	held	high	court	in	his
和	友谊	,	智力	,	真相	和	男子气概	—	他们	全部	握住	高的	法庭	在	他的

[səʊl] ,

soul	,
灵魂	,

友谊、智慧、真理和男子气概——它们在他灵魂深处占据着至高无上的地位。

[ænd; ənd]['reɪdieɪtɪd][frɒm; frəm][hɪz; ɪz][ɪn'spaɪəd] ['fi:tʃəz] ; [hɪz; ɪz] ['veri] ['prez(ə)ns] [tʃɑ:dʒd] [ðə; ði][eə(r)]

and	radiated	from	his	inspired	features	;	his	very	presence	charged	the	air
和	辐射	从	他的	灵感	特征	;	他的	非常	在场	带电	这	空气

[wɪð] [maɪnd] ,

with	Mind	,
和	头脑	,

他神采奕奕的面容散发着光芒；他的存在本身就使空气中充满了智慧。

[ðəʊ] [hɪz; ɪz][lɪps] [spəʊk] ['nevə(r)][ə; eɪ] [wɜ:d] , [bri:ðd] ['nevə(r)][ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] .

though	his	lips	spoke	never	a	word	,	breathed	never	a	syllable	.
尽管	他的	嘴唇	辐	绝不	一个	单词	,	呼吸	绝不	一个	音节	.

虽然他的嘴唇从未发出一个字，呼吸也从未发出一个音节。

[ænd; ənd] [naʊ] ['bɛtsi] [hɜ:d] [hɜ:(r); hə(r)]['ɔ:ltə(r)]['i:gəʊ] [spi:k] ; [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [sed] [tu:; tə][ðə; ði] ['lɪvɪŋ]

And	now	Betsey	heard	her	alter	ego	speak	;	and	it	said	to	the	living
和	现在	贝齐	听到	她	改变	自我	说话	;	和	它	说	到	这	活的

['stætʃu:] :

statue	:
雕像	:

这时，贝茜听到了她的另一个自我说话；它对那尊活着的雕像说：

- [raɪz] , [tɒm] [klɑ:k] ; [raɪz] , [ænd; ənd][bi:; bi][ə; eɪ][mæn] — [bi:; bi] [jɔ:'self] .

'	Rise	,	Tom	Clark	;	rise	,	and	be	a	Man	—	be	yourself	.
-	上升	,	汤姆	克拉克	;	上升	,	和	是	一个	男人	—	是	你自己	.

“起来吧，汤姆·克拉克；起来吧，做个真正的男人——做你自己。”

[raɪz] ! -

Rise	!	'
上升	!	-

上升！ '

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][rəʊz] ; [stept] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ]['pedɪst(ə)l] , [ɪ'rektɪd] [ɪts] [hed] — [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

And	it	rose	;	stepped	from	the	pedestal	,	erected	its	head	—	and	such	a
和	它	玫瑰	;	步	从	这	座	,	竖立	它是	头	—	和	这样的	一个

[hed] ! — [waɪl] [ʃiː; ʃi] ,

head	!	—	while	she	,
头	!	—	尽管	她	,

它升了起来；从基座上走下来，昂起了头——多么巨大的头颅啊！——而她，

[ðə; ðɪ] ['fæntəm] [ɑː'tiːst] , [wɪð] ['keəf(ə)l] [tred] , [ænd; ənd] ['æŋkʃəsli] ['həʊldɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['neðə(r)] [lɪp]

the	phantom	artiste	,	with	careful	tread	,	and	anxiously	holding	her	nether	lip
这	幻影	艺人	,	和	小心	踏	,	和	焦虑地	保持	她	下	唇

[bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [tiːθ] ,

between	her	teeth	,
之间	她	牙齿	,

那位神秘的艺术家，步履谨慎，焦急地用牙齿咬着下唇。

['sləʊli] [rɪ'triːtɪd] ['bækwəd] [frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ruːm] ,

slowly	retreated	backward	from	the	room	,
缓慢地	撤退	落后	从	这	房间	,

缓缓地向后退出房间，

[kwɪtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ðɪ][dɔː(r)][baɪ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['entəd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪl] [bɪ'fɔː(r)] .

quitting	it	through	the	door	by	which	she	had	entered	a	little	while	before	.
辞职	它	通过	这	门	经过	哪个	她	有	进入	一个	小的	尽管	前	.

她从刚才进来的那扇门走了出去。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fɒləʊd] [mə'dʒestɪkli] [baɪ][ðə; ðɪ]['stætʃuː] , [wɪtʃ] [muːvd] [wɪð] ['paʊə(r)][ænd; ənd] [greɪs] ,

She	was	followed	majestically	by	the	statue	,	which	moved	with	power	and	grace	,
她	曾是	随后	雄伟地	经过	这	雕像	,	哪个	已搬	和	力量	和	优雅	,

她身后是庄严的雕像，雕像移动起来既有力又优雅。

[æz; əz] [ɪf] [tʃɑːdʒd] [tuː; tə][ðə; ðɪ][brɪm][baɪ][gɑːdz][gæl'vænɪk] ['bætəris] .

as	if	charged	to	the	brim	by	God's	Galvanic	Batteries	.
作为	如果	带电	到	这	帽檐	经过	神的	电化学	电池	.

仿佛被上帝的电化学电池充满电一般。

" ['skeəsli] [hæd; həd][ðə; ðɪ] [tuː] ['fæntəmz] [left] [ðə; ðɪ] [ruːm] ,

"	Scarcely	had	the	two	phantoms	left	the	room	,
"	几乎	有	这	二	幻影	左边	这	房间	,

“那两个幽灵刚离开房间，

[ðæn; ðən][ðə; ðɪ] ['wʊmən] [ɒn][ðə; ðɪ] [stuːl] — [ðə; ðɪ]['riːəl] ['bɛtsi] [klɑːk] — ['fɒləʊd] [ðeə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l]

than	the	woman	on	the	stool	—	the	real	Betsey	Clark	—	followed	their	example
比	这	女士	在	这	凳子	—	这	真实的	贝齐	克拉克	—	随后	他们的	例子

[wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [baʊnd] ,

with	a	sudden	bound	,
和	一个	突然	边界	,

坐在凳子上的女人——真正的贝齐·克拉克——也跟着她们猛地一跃。

[ik'skleim] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][dɪd][səʊ] ,

exclaiming	,	as	she	did	so	,
惊呼	,	作为	她	做过	所以	,

她一边这样做，一边惊呼道：

[dɪ'spaɪt] [ðə; ðɪ] ['wɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['hɜːmɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['sɪlvə(r)] ['gɜːdl] ([fɔː(r); fə(r)] [huːm] [æt; ət] [ðæt]

despite	the	warning	of	the	Hermit	of	the	Silver	Girdle	(	for	whom	at	that
尽管	这	警告	的	这	隐士	的	这	银	腰带	(	为了	谁	在	那

['məʊmənt][ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt][keə(r)] ;

moment	she	didn't	care	;
片刻	她	没有	关心	;

尽管银腰带隐士发出警告（但当时她并不在意他的话；

— [nɒt]['i:v(ə)n][ə; eɪ] [pi:s] [ɒv; əv][ə; eɪ][fɪg]) , - [maɪ] ['hʌzbənd] !

—	not	even	a	piece	of	a	fig	)	,	'	My	husband	!
—	不是	甚至	一个	片	的	一个	如图	)	,	-	我的	丈夫	!

——甚至连一小块无花果都没有），“我的丈夫！

[maɪ] ['hʌzbənd] ! -

my	husband	!	'
我的	丈夫	!	-

我的丈夫！

['hju:mən]['neɪtʃə(r)] , [ɪ'speʃəli] ['wʊmən] ['neɪtʃə(r)] , [kʊd; kəd][stænd][ðə; ði] ['preʃə(r)] [nəʊ][lɒŋgə(r)] .

Human	nature	,	especially	woman	nature	,	could	stand	the	pressure	no	longer	.
人类	自然	,	尤其	女士	自然	,	可以	站立	这	压力	不	更长	.

人性，尤其是女性的本性，再也无法承受这种压力了。

[ʃi:; ʃi] [felt] [ænd; ənd]['æktɪd][æz; əz][ʃi:; ʃi] [felt] — [æz; əz] ['evri] ['wʊmən] [hæz; həz] , [sɪns] [ðə; ði][jɪə(r)] [wʌn]

She	felt	and	acted	as	she	felt	—	as	every	woman	has	,	since	the	year	ONE
她	毛毡	和	行动	作为	她	毛毡	—	作为	每一个	女士	有	,	自从	这	年	一

— [ænd; ənd] [wɪl] ,

—	and	will	,
—	和	将要	,

她按照自己的感受行事——就像自元年起每个女人都是如此，并将继续如此。

[ʌn'tɪl] [taɪm] [ænd; ənd] [ɪ'tɜ:nəti] [bəuθ] [grəʊ] [greɪ] .

until	Time	and	Eternity	both	grow	grey	.
直到	时间	和	永恒	两个都	生长	灰色的	.

直到时间和永恒都变得苍白。

- [maɪ] ['hʌzbənd] ! -

'	My	husband	!	'
-	我的	丈夫	!	-

“我丈夫！”

[ðeə(r)] [speɪk] [ðə; ði] ['wʊmən] .

there	spake	the	woman	.
那里	说	这	女士	.

女人在那里说话。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] ['hɜ:mɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['gɜ:dl] [wɒz; wəz][ɪn][ə; eɪ] ['veri] [greɪt] [ænd; ənd]

In	an	instant	the	Hermit	of	the	Silver	Girdle	was	in	a	very	great	and
在	一个	立即的	这	隐士	的	这	银	腰带	曾是	在	一个	非常	伟大的	和

[ʌn'presɪdentɪd] ['flʌstə(r)] .

unprecedented	fluster	.
空前的	慌乱	.

刹那间，银腰带隐士陷入了前所未有的极度慌乱之中。

" - ['sɪli] [gɜ:l] !

"	'	Silly	girl	!
"	-	愚蠢的	女孩	!

“傻丫头！”

['dɪd(ə)nt][aɪ] [tel] [ju:; jʊ][nɒt][tu:; tə] [spi:k] ?

didn't	I	tell	you	not	to	speak	?
没有	我	告诉	你	不是	到	说话	?

我不是告诉过你不要说话吗?

['əʊnli] [lʊk] !

Only	look	!
仅有的	看	!

瞧瞧！

[siː] [haʊ] [juː; jʊ][hæv; həv] [gɒn] [ænd; ənd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] ! — [dʌn] [ˌem 'iː] !

see	how	you	have	gone	and	done	it	!	—	done	me	!
看	如何	你	有	已消失	和	完毕	它	!	—	完毕	我	!

瞧瞧你都干了些什么！——干掉我了！

[əʊ] , [dɪə(r)] !

Oh	,	dear	!
哦	,	亲爱的	!

哦亲爱的！

[ɪf] [ai] [wɔrnt] [ə; eɪ][ˌrəuziˈkruːʃjən; ˌrɔ-] , [aɪˈd][get] [ɪkˈsesɪvli] ['æŋgri] , [dɔːrg][ɒn][ˌaɪ 'tiː] , [ɪf] [ai] [ˌwʊdnt] ! -

if	I	warn't	a	Rosicrucian	,	I'd	get	excessively	angry	,	Dorg	on	it	,	if	I	wouldn't	!	'
如果	我	警告	一个	玫瑰十字会	,	ID	得到	过度	生气的	,	dorg	在	它	,	如果	我	不会	!	-

如果我不警告一个玫瑰十字会成员，我会非常生气，多格，如果我不警告的话！

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['trʌb(ə)l] , [hiː; hi] [prəˈnaʊnst] - [dɒg] ,

and	in	his	trouble	,	he	pronounced	'	dog	,
和	在	他的	麻烦	,	他	发音	-	狗	,

在他遇到麻烦时，他脱口而出"狗"。

- [wɪð] [æn; ən][ɑː(r)] . [kəˈmend] [ˌem 'iː][tuː; tə][ə; eɪ] ['fiːmeɪl] [fɔː(r); fə(r)] [ʌpˈsetɪŋ] [ðə; ði] [best] [ˌkælkjuˈleɪʃ(ə)n]

'	with	an	r	.	Commend	me	to	a	female	for	upsetting	the	best	calculation
-	和	一个	r	.	表彰	我	到	一个	女性	为了	镦	这	最好的	计算

[ɒv; əv][ðə; ði]['waɪzɪst][ˌrəuziˈkruːʃjən; ˌrɔ-] [ðæt] ['evə(r)][lɪvd; 'laɪvd] .

of	the	wisest	Rosicrucian	that	ever	lived	.
的	这	最明智的	玫瑰十字会	那	曾经	居住地	.

' 带 r。请向一位女士表扬我，因为我扰乱了有史以来最睿智的玫瑰十字会成员的最佳计划。

[ai] [spiːk] [frɒm; frəm] [ɪkˈspɪəriəns] .

I	speak	from	experience	.
我	说话	从	经验	.

我以亲身经历来说。

" - [ai][təʊld][juː; jʊ] [nɒt] [tuː; tə]['əʊpən][jɔː(r); jə(r)] [lɪps] , [ænd; ənd][hɪə(r)] [juːv] [gɒn] [ænd; ənd]['spəʊkən]

"	'	I	told	you	not	to	open	your	lips	,	and	here	you've	gone	and	spoken
"	-	我	讲述	你	不是	到	打开	你的	嘴唇	,	和	这里	你已经	已消失	和	说

[raɪt] [aʊt] !

right	out	!
正确的	出去	!

"我不是告诉过你不要开口说话吗，你偏偏就这么大声说了出来！"

[wʌts] [ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] ? -

What's	the	consequence	?	'
是什么	这	结果	?	-

后果是什么?

[ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði]['venərəb(ə)l] [greɪ] - [bɪəd] .

exclaimed	the	venerable	grey	-	beard	.
惊呼	这	可敬	灰色的	-	胡须	.

"真是个令人尊敬的老人！"这位德高望重的白胡子老人惊呼道。

- [waɪ] ,

'	Why	,
-	为什么	,

'为什么，

[ðə; ði] [spel] [ɪz]['brəʊkən] — [ðə; ði] [tʃɑːm] [fled] — [nɔː(r)][kæn; kən]['aɪðə(r)][biː; bi][riˈkɔːl, 'riːkɔːl] [bɪˈfɔː(r)] [ðə; ði]

the	spell	is	broken	—	the	charm	fled	—	nor	can	either	be	recalled	before	the
这	拼写	是	破碎的	—	这	魅力	逃亡	—	也不	能	任何一个	是	召回	前	这

[sʌn] [hæz; həz] [set] [ænd; ənd] [rəʊz] [əˈgen] ,

sun	has	set	and	rose	again	,
太阳	有	放	和	玫瑰	再次	,

咒语已失效——魔力已消散——而且在太阳落山升起之前，两者都无法被唤回。

[ænd; ənd] [wʌns] [mɔː(r)] [dɪˈklaɪnd] [təˈwɔːd] [ðə; ði] [ˈwestən] [siː] .

and	once	more	declined	toward	the	western	sea	.
和	一次	更多的	拒绝	朝向	这	西	海	.

然后再次向西海方向下沉。

[fəˈmɪliə(r)] [æz; əz] [ai] [ˌeɪ ˈem] [wɪð] [ðə; ði] [ˈsiːkrəts] [ɒv; əv] - [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈmɪstəriz] [ɒv; əv] [ˈmædʒɪk] ['krɪstlz] ,

Familiar	as	I	am	with	the	secrets	of	Galæ	and	the	mysteries	of	magic	crystals	,
熟悉的	作为	我	是	和	这	秘密	的	-	和	这	谜团	的	魔法	晶体	,

尽管我对加莱的秘密和魔法水晶的奥秘都非常熟悉，

[ai] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ] [hæv; həv] [dʌn] [ˈveri] [rɒŋ] ;

I	know	that	you	have	done	very	wrong	;
我	知道	那	你	有	完毕	非常	错误的	;

我知道你做错了很严重的事；

[fɔː(r); fə(r)] [nəʊ] [wʌn] [ɪz] [fɪt] [tuː; tə] [kənˈsʌlt] [ˈdestəni] [baɪ] [ðeə(r)] [eɪd] [huː] [ɪz] [nɒt] [ˈkɒmpɪtənt] [tuː; tə] [kiːp] ['saɪləns] [fɔː(r); fə(r)] [æn; ən] ['aʊə(r)] ,

for	no	one	is	fit	to	consult	Destiny	by	their	aid	who	is	not	competent	to	keep	silence	for	an	hour	,
为了	不	一	是	合身	到	咨询	命运	经过	他们的	援助	WHO	是	不是	胜任的	到	保持	沉默	为了	一个	小时	,

因为凡不能保持沉默一小时的人，都不配借助他们的帮助来咨询命运。

[nəʊ] ['mætə(r)] [wɒt] [ðə; ði] [tempˈteɪʃ(ə)n] [ɔː(r)] [ˌprɒvəˈkeɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [breɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [meɪ] [biː; bi] .

no	matter	what	the	temptation	or	provocation	to	break	it	may	be	.
不	事情	什么	这	诱惑	或者	挑衅	到	休息	它	可能	是	.

无论面临怎样的诱惑或挑衅，都不要打破它。

[naʊ] [haɪ] [ðiː] ['həʊmwəd] .

Now	hie	thee	homeward	.
现在	嗨	你	回家	.

现在快回家吧。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [ðaʊ] ['meɪɪst] [rɪ'tɜːn] [ə'gen] , [prə'vaɪdɪd] [ðaʊ] [wɪlt] [ə'beɪ] [ˌem 'iː] ,

To	-	morrow	thou	mayest	return	again	,	provided	thou	wilt	obey	me	,
到	-	明天	你	五月	返回	再次	,	假如	你	枯萎	服从	我	,

明天你就可以再次回来，只要你愿意服从我。

[ænd; ənd] [spiːk] [nɒt] [ə; eɪ] ['sɪləb(ə)l] [waɪl] [ðə; ði] ['fæntæzməl] [geɪm] [ɒv; əv] [feɪt] [ɪz] ['biːɪŋ] [pleɪd] [bɪ'fɔː(r)] [ðaɪn] [aɪz] . -

and	speak	not	a	syllable	while	the	phantasmal	game	of	Fate	is	being	played	before	thine	eyes	.	'
和	说话	不是	一个	音节	尽管	这	幻影	游戏	的	命运	是	存在	玩	前	你的	眼睛	.	-

当命运的幻象游戏在你眼前上演时，一个字也不要说。

" [ðə; ði] ['hɜːmɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['sɪlvə(r)] ['gɜːdl] [hæd; həd] ['spəʊkən] ['truːli] ;

"	The	Hermit	of	the	Silver	Girdle	had	spoken	truly	;
"	这	隐士	的	这	银	腰带	有	说	真的	;

“银腰带隐士所言不虚；

[fɔː(r); fə(r)] [æt; ət] [ðə; ði] ['veri] [fɜːst] ['muːvmənt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [lɪps] ,

for	at	the	very	first	movement	of	her	lips	,
为了	在	这	非常	第一的	移动	的	她	嘴唇	,

因为就在她嘴唇第一次翕动的时候，

[ðə; ði] [həʊl] [siːn] [ɒv; əv] [ɪnˈtɑːntmənt] ['vænɪʃd] ['ɪntuː] [θɪn] [eə(r)] ,

the	whole	scene	of	enchantment	vanished	into	thin	air	,
这	所有的	场景	的	魅力	消失了	进入	薄的	空气	,

整个梦幻般的景象瞬间消失得无影无踪。

['liːvɪŋ] ['əʊnli][ə; eɪ] [θriː] - ['kɔːnəd] ['teɪb(ə)l][ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['glɒsi] - ['lʊkɪŋ] [bɔːl][bɪ'haɪnd] .

leaving	only	a	three	-	cornered	table	and	a	little	glossy	-	looking	ball	behind	.
离开	仅有的	一个	三	-	被逼到绝境	桌子	和	一个	小的	光滑	-	寻找	球	在后面	.

只留下一张三角桌和一个看起来很光滑的小球。

" [tuː; tə] [dɪ'pɪkt] [hɜː(r); hə(r)] ['ʃægrɪn] [ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [æt; ət] [ðɪs] [ə'brʌpt] [ˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [ɒv; əv]

"	To	depict	her	chagrin	and	disappointment	at	this	abrupt	termination	of
"	到	描绘	她	懊恼	和	失望	在	这	突然	终止	的

[ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] [ə'feə(r)] ,

a	very	strange	affair	,
一个	非常	奇怪的	事务	,

“为了描绘她对这段非常奇怪的恋情突然结束的懊恼和失望，

[ɪz][ə; eɪ][tɑːsk] ['təʊtəli] [bɪ'jɒnd] [maɪ] [kə'pæsitiz] .

is	a	task	totally	beyond	my	capacities	.
是	一个	任务	完全	超过	我的	容量	.

这项任务完全超出了我的能力范围。

[ʃiː; ʃi] [baʊnst] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['grɒtəʊ][ɪn][ə; eɪ] [mɪf] ,

She	bounced	out	of	the	grotto	in	a	miff	,
她	弹跳	出去	的	这	石窟	在	一个	生气	,

她气呼呼地从洞穴里跳了出来。

['tɒsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['prɪti] [hed] [ɪn][ə; eɪ]['mænə(r)] [pɪ'kjuːliəli] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['veri] [əʊld]

tossing	her	pretty	head	in	a	manner	peculiarly	adapted	to	play	the	very	Old
抛掷	她	漂亮的	头	在	一个	方式	奇特地	改编	到	玩	这	非常	老的

[skrætʃ] [wɪð] [ðə; ði] [sɒft] [ænd; ənd] [sə'septəb(ə)l] [hedz] [ænd; ənd] [hɑːts] [ɒv; əv][ðə; ði] [meɪl] - [sekt] - —

Scratch	with	the	soft	and	susceptible	heads	and	hearts	of	the	male	'	sect	'	—
划痕	和	这	柔软的	和	易受影响的	头部	和	心	的	这	男性	-	教派	-	—

[ɪ'speʃəli] [ðeə(r)] [hedz] ;

especially	their	heads	;
尤其	他们的	头部	;

她甩动着漂亮的脑袋，以一种特别适合的方式，去玩弄男性“教派”成员柔软易受影响的头脑和心灵——尤其是他们的头脑；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [ə'bændənɪŋ] [ðə; ði] [əd'ventʃə(r)] [æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] — [nɒt][ʃiː; ʃi] ;

but	she	had	no	idea	of	abandoning	the	adventure	at	that	point	—	not	she	;
但	她	有	不	主意	的	放弃	这	冒险	在	那	观点	—	不是	她	;

但她当时丝毫没有放弃这次冒险的想法——她绝对没有。

[bʌt; bət][wɒz; wəz] ['fʊli] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [nekst] [deɪ] ,

but	was	fully	resolved	to	see	it	out	next	day	,
但	曾是	完全	已解决	到	看	它	出去	下一个	天	,

但他决心第二天一定要把它完成。

['iːv(ə)n] [ɪf] [ʃiː; ʃi][bɪt][hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] [ɪn] [tuː] , [ɪn][ðə; ði] [ɪn'devə(r)] [tuː; tə] [kiːp] [stɪl] .

even	if	she	bit	her	tongue	in	two	,	in	the	endeavor	to	keep	still	.
甚至	如果	她	少量	她	舌头	在	二	,	在	这	努力	到	保持	仍然	.

即使她为了保持静止而咬断了舌头。

['wɒrɪəz] , ['steɪtsmən] , [fə'lɑːsəfərz] , [ænd; ənd] [wel] - [riːd] [men] [kæn; kən] [ˌkɒmprɪ'hend] [ðə; ði]

Warriors	,	statesmen	,	philosophers	,	and	well	-	read	men	can	comprehend	the
勇士队	,	政治家	,	哲学家	,	和	出色地	-	读	男人	能	理解	这

[sə'blɪmətɪ] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][ˌrezə'luːʃ(ə)n] ,

sublimity	of	her	resolution	,
崇高	的	她	解决	,

战士、政治家、哲学家和博学之士都能理解她决心的崇高。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [nəʊ] [ðæt] [ɒv; əv][ɔ:l] ['ɜ:θli] [tɑ:sks] , [ðə; ði][wʌn] [ə'saɪnd] [hɜ:'self] [wɒz; wəz][ðə; ði]

because	they	know	that	of	all	earthly	tasks	,	the	one	assigned	herself	was	the
因为	他们	知道	那	的	全部	尘世的	任务	,	这	一	分配	她自己	曾是	这

['greɪtɪst] , [məʊst][hə'rəʊɪk] ,

greatest	,	most	heroic	,
最	,	最多	英勇	,

因为他们知道，在所有尘世的任务中，她自己选择的任务是最伟大、最英勇的。

[ænd; ənd][wʌn] [kəm'peəd] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] [twelv] ['leibə] [ɒv; əv][ðə; ði] [gri:k] [gɒd][wɜ:(r); wə(r)][mɪə(r)]

and	one	compared	to	which	the	twelve	labors	of	the	Greek	god	were	mere
和	一	比较的	到	哪个	这	十二	劳动	的	这	希腊语	上帝	是	仅仅

[tʃaɪldz] ['pɑ:staɪm] .

child's	pastime	.
孩子的	消遣	.

与此相比，希腊神话中耶稣的十二项功绩只不过是小孩子的游戏。

[æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [tu:; tə] [ki:p] ['pɜ:fɪktli] ['saɪlənt][ʃi:; ʃi] [wʊd] ['sɜ:t(ə)nli] — - [traɪ] , - [sed] [ə; eɪ] [vɔɪs] ,

At	all	events	,	to	keep	perfectly	silent	she	would	certainly	—	'	Try	,	'	said	a	voice	,
在	全部	活动	,	到	保持	完美	沉默的	她	会	当然	—	-	尝试	,	-	说	一个	嗓音	,

总之，她肯定会保持绝对沉默——“试试看，”一个声音说道。

[raɪt] [bɪ'saɪd] [hɜ:(r); hə(r)][ɪə(r)] !

right	beside	her	ear	!
正确的	旁	她	耳朵	!

就在她耳朵旁边!

[ʃi:; ʃi] ['stɑ:tɪd] , [ə'trɪbju:tɪŋ] [ðə; ði] ['sɜ:kəmstəns] [tu:; tə][mɪə(r)]['fænsi] ; [bʌt; bət] [ə'gen] [ðə; ði]['mædʒɪk]

She	started	,	attributing	the	circumstance	to	mere	fancy	;	but	again	the	magic
她	开始	,	归因	这	环境	到	仅仅	想要	;	但	再次	这	魔法

[wɜ:d] [wɒz; wəz] , [baɪ] [ˌʌn'si:n] [lɪps] ,

word	was	,	by	unseen	lips	,
单词	曾是	,	经过	看不见	嘴唇	,

她顿了顿，把这一切归咎于自己的幻想；但那句神奇的词语再次从无形的嘴唇间响起：

['dʒentli] , ['sɒftli] ['wɪspəd] [ɪn][hɜ:(r); hə(r)][ɪə(r)] .

gently	,	softly	whispered	in	her	ear	.
轻轻地	,	轻轻	低声说道	在	她	耳朵	.

轻轻地、温柔地在她耳边低语。

- [traɪ] , - [ˌaɪ 'ti:] [sed] — [ænd; ənd][ðə; ði] [wɜ:d] [went] ['ekəʊɪŋ] [θru:] [hɜ:(r); hə(r)] ['veri] [səʊl] .

'	Try	,	'	it	said	—	and	the	word	went	echoing	through	her	very	soul	.
-	尝试	,	-	它	说	—	和	这	单词	去	回声	通过	她	非常	灵魂	.

“试试吧，”它说道——这句话在她灵魂深处回荡。

[wens] [keɪm] [ðə; ði] [vɔɪs] ?

Whence	came	the	voice	?
何处	来了	这	嗓音	?

这声音从何而来?

[hu:] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] — [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [ðæt] [spəʊk] ?

Who	was	it	—	what	was	it	that	spoke	?
WHO	曾是	它	—	什么	曾是	它	那	辐	?

是谁？或者说，是什么在说话?

['sɜ:t(ə)nli] [nɒt] [hɜ:'self] , [nɔ:(r)][ðə; ði] ['hɜ:mɪt] .

Certainly	not	herself	,	nor	the	Hermit	.
当然	不是	她自己	,	也不	这	隐士	.

她当然不是她自己，隐士也不是。

[wen] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] , [weə(r)] [wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː] , [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ðæt] [vɔɪs] [ænd; ənd] [wɜːd]

When	was	it	,	where	was	it	,	that	she	had	heard	that	voice	and	word
什么时候	曾是	它	,	在哪里	曾是	它	,	那	她	有	听到	那	嗓音	和	单词

[bɪˈfɔː(r)] ?

before	?
前	?

她之前是在什么时候、在哪里听到过那个声音和那个词的?

[wen] , [haʊ] , [weə(r)] [hæd; həd][ˌaɪ ˈtiː] [meɪd] [səʊ] [diːp] [æn; ən] [ɪmˈpreʃ(ə)n] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][maɪnd] ?

When	,	how	,	where	had	it	made	so	deep	an	impression	on	her	mind	?
什么时候	,	如何	,	在哪里	有	它	制成	所以	深的	一个	印象	在	她	头脑	?

究竟是什么时候、怎么发生的、在哪里，这件事在她心中留下了如此深刻的印象?

[wɒz; wəz][ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ə; eɪ] [driːm] ?

Was	it	in	a	dream	?
曾是	它	在	一个	梦	?

是在梦里吗?

[huː] [kæn; kən] [tel] ?

Who	can	tell	?
WHO	能	告诉	?

谁能说得清?

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] .

she	could	not	.
她	可以	不是	.

她做不到。

[maɪ] [ˈhɪərə(r)] , [kæn; kən][juː; jʊ] ?

My	hearers	,	can	you	?
我的	听众	,	能	你	?

各位听众，你们能做到吗?

" [nekst] [ˈmɔːnɪŋ] , [braɪt] [ænd; ənd] [ˈɜːli] ,

"	Next	morning	,	bright	and	early	,
"	下一个	早晨	,	明亮的	和	早期的	,

第二天一大早，

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] [gɜːl] [rɪˈtɜːnd] [wʌns] [mɔː(r)][tuː; tə][ðə; ðɪ]['grɒtəʊ][ɒv; əv][ðə; ðɪ] ['hɜːmɪt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ]['sɪlvə(r)]

the	young	girl	returned	once	more	to	the	grotto	of	the	Hermit	of	the	Silver
这	年轻的	女孩	返回	一次	更多的	到	这	石窟	的	这	隐士	的	这	银

['gɜːdl] ,

Girdle	,
腰带	,

小女孩再次回到了银腰带隐士的洞穴。

[huː] [dwelt] [ɒn][ðə; ðɪ] ['ʃeɪdi] ['bɔːdəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɒrɪst] [waɪld] .

who	dwelt	on	the	shady	borders	of	a	forest	wild	.
WHO	居住	在	这	阴凉	边界	的	一个	森林	荒野	.

他们居住在森林边缘的阴凉处。

[æn; ən]['aʊə(r)][ɔː(r)] [tuː] [ɪ'læpst] [ɪn] ['frendli] [kən'vɜːs] [ænd; ənd][ˌædmə'nɪʃ(ə)n] ;

An	hour	or	two	elapsed	in	friendly	converse	and	admonition	;
一个	小时	或者	二	过去	在	友好的	交谈	和	警告	;

在友好的交谈和劝诫中，一两个小时过去了;

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'gen] [bɪ'həʊld][ðə; ðɪ] [dɪ'sɪmɪlə(r)] [tweɪn] [wʌns] [mɔː(r)] ['siːtɪd] ['saɪləntli] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l]

and	now	again	behold	the	dissimilar	twain	once	more	seated	silently	before	the	little
和	现在	再次	看哪	这	不同的	马克·吐温	一次	更多的	坐着	默默	前	这	小的

['teɪb(ə)l] ,

table	,
桌子	,

现在，我们再次看到这对性格迥异的男女静静地坐在小桌前。

[ɒn] [wɪtʃ] [ˈglitə] , [æz; əz] [bɪˈfɔː(r)] , [ðə; ði][reə(r)] , [pɜːl] - [disk] , [ˈmædʒɪk] , [ˈwʌndə(r)] - [ˈwɜːkɪŋ]

on	which	glittered	,	as	before	,	the	rare	,	pearl	-	disked	,	magic	,	wonder	-	working
在	哪个	闪闪发光	,	作为	前	,	这	稀有的	,	珍珠	-	磁盘	,	魔法	,	想知道	-	在职的

[ˈkrɪst(ə)l] [gləʊb] .

crystal	globe	.
水晶	地球	.

和以前一样，上面闪闪发光的是那颗罕见的、镶嵌着珍珠的、神奇的、能创造奇迹的水晶球。

[əˈgen] , [æz; əz] [bɪˈfɔː(r)] , [ðə; ði] [ˈglɔːriəs] [pleɪ] [ɒv; əv] [kˈʌləz] [keɪm] [ænd; ənd] [went] .

Again	,	as	before	,	the	glorious	play	of	colors	came	and	went	.
再次	,	作为	前	,	这	辉煌	玩	的	颜色	来了	和	去	.

和以前一样，绚丽的色彩再次出现又消失。

[əˈgen] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfeɪdɪd] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [əˈtelieɪ] , [ðə; ði] [ɑːˈtiːst] , [ænd; ənd][ðə; ði] - [ˈlɪvɪŋ]

Again	it	faded	,	and	she	saw	the	atelier	,	the	artiste	,	and	the	artiste's	living
再次	它	褪色	,	和	她	锯	这	工作室	,	这	艺人	,	和	这	-	活的

[ˈstætʃuː] ;

statue	;
雕像	;

景象再次消失，她看到了工作室、艺术家和艺术家的活体雕像；

[bʌt; bət] [ðɪs] [taɪm] [ˈbɛtsi] [kʊd; kəd] [lʊk] [raɪt] [θruː] [ɪts] [ˈbɒdi] ,

but	this	time	Betsey	could	look	right	through	its	body	,
但	这	时间	贝齐	可以	看	正确的	通过	它是	身体	,

但这一次，贝茜能直接看穿它的身体。

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wɜː(r); wə(r)] [meɪd] [ɒv; əv] [ˈfaɪnli] - [ˈpɒlɪʃt] [glɑːs] .

as	if	it	were	made	of	finely	-	polished	glass	.
作为	如果	它	是	制成	的	精细地	-	抛光	玻璃	.

仿佛是用精细抛光的玻璃制成的。

[tɒm] [klɑːk] [stʊd] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

Tom	Clark	stood	before	her	.
汤姆	克拉克	站立	前	她	.

汤姆·克拉克站在她面前。

[ʃiː; ʃi] [sɔː] [ænd; ənd] [ˌkɔmpriˈhend] [hɪm] [ɒn] [ɔːl] [saɪdz] — [səʊl] , [ˈspɪrɪt] , [ˈbɒdi] ;

She	saw	and	comprehended	him	on	all	sides	—	soul	,	spirit	,	body	;
她	锯	和	理解	他	在	全部	侧面	—	灵魂	,	精神	,	身体	;

她从各个方面——灵魂、精神、身体——了解了他；

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ˈnaɪðə(r)] [ə; eɪ] [strɒŋ] - [ˈmaɪndɪd] [ˈwʊmən] , [ə; eɪ] [ˈlɛktʃərɪs] [ɒn]

and	though	she	was	neither	a	strong	-	minded	woman	,	a	lecturess	on
和	尽管	她	曾是	两者都不	一个	强的	-	有思想	女士	,	一个	女讲师	在

[fəˈlɒsəfi] , - [ðə; ði] [gʊd] [taɪm] [ˈkʌmɪŋ] ,

philosophy	,	'	The	good	time	coming	,
哲学	,	-	这	好的	时间	未来	,

虽然她既不是一个意志坚强的女人，也不是一位哲学讲师，但"好时机即将到来"，

- [nɔː(r)] - [ˈwʊmənz] [ˈseɪkrɪd][ænd; ənd] [ˈdelɪkət] [wɜːk] , - — [ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [njuː] [bʌt; bət][ˈlɪt(ə)l]

'	nor	'	Woman's	sacred	and	delicate	work	,	'	—	and	though	she	knew	but	little
-	也不	-	女性的	神圣	和	精美的	工作	,	-	—	和	尽管	她	知道	但	小的

[ɒv; əv][ðə; ði][ˈhjuːmən][ˈɔːgənɪzəm] ,

of	the	human	organism	,
的	这	人类	生物	,

也不是"女性神圣而微妙的工作"——尽管她对人体知之甚少，

[bɪ'jɒnd] [ə; eɪ] [fjuː] [fə'mɪliə(r)] ['kɔmənpleis] — [jet] [ʃiː; ʃi] [ˌkɔmpri'hend] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ðə; ði] ['glɔːriəs]

beyond	a	few	familiar	commonplaces	—	yet	she	comprehended	enough	of	the	glorious
超过	一个	很少	熟悉的	俗语	—	然而	她	理解	足够的	的	这	辉煌

['mɪst(ə)ri] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][biː; bi][ə'weə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [red] ,

mystery	before	her	to	be	aware	that	the	red	,
神秘	前	她	到	是	意识到的	那	这	红色的	,

除了少数熟悉的陈词滥调之外——然而，她对眼前这辉煌的奥秘也有足够的理解，足以意识到那红色，

['pʌlsɪŋ] [lʌmp] [dʒʌst] [bɪ'niːθ] [ɪts] [θrəʊt] [wɒz; wəz] ['teknɪkli] [nəʊn] [ænd; ənd] [kən'sɪdəd] [æz; əz]

pulsing	lump	just	beneath	its	throat	was	technically	known	and	considered	as
脉动	块	只是	下面	它是	喉	曾是	技术上来说	已知	和	经过考虑的	作为

[ðə; ði] [hɑːt] ;

the	heart	;
这	心	;

喉咙下方跳动的肿块，从技术上讲被认为是心脏；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['kʊd(ə)nt] [help] [əd'maɪərɪŋ][ɪts] ['wʌndəf(ə)l] [ænd; ənd] ['maɪti] ['mekənɪzəm] ; [ɪts] ['kjʊəriəs]

and	she	couldn't	help	admiring	its	wonderful	and	mighty	mechanism	;	its	curious
和	她	不能	帮助	钦佩	它是	精彩的	和	强大的	机制	;	它是	好奇的

['muːvmənts] , ['mɪstɪkl] [ə'rendʒmənts] [ɒv; əv] [pɑːts] ,

movements	,	mystical	arrangements	of	parts	,
移动	,	神秘	安排	的	部分	,

她不禁赞叹它精妙绝伦的机械装置；它奇特的运动方式，以及各个部件之间神秘的排列方式。

[ænd; ənd] [ˌædæp'teɪʃn] [ɒv; əv] [miːnz] [tuː; tə] [endz] ; [ɪts] ['ɔːrɪk(ə)l] , [vælvz] , [ænd; ənd] [veɪns] ; [ɪts]

and	adaptation	of	means	to	ends	;	its	auricles	,	valves	,	and	veins	;	its
和	适应	的	方法	到	结束	;	它是	耳廓	,	阀门	,	和	静脉	;	它是

['ventrɪklz] ,

ventricles	,
心室	,

以及手段与目的的适应；它的耳廓、瓣膜和静脉；它的心室，

[ænd; ənd][ɪts] [pʌmp] — ['tæpɪŋ] [ðə; ði] [wel] [ɒv; əv][laɪf] , [ænd; ənd] ['fɔːsɪŋ] [ɪts]['wɔːtə(r)] [θruː] [ə; eɪ]

and	its	pump	—	tapping	the	well	of	life	,	and	forcing	its	water	through	a
和	它是	泵	—	窃听	这	出色地	的	生活	,	和	强制	它是	水	通过	一个

['mɪljən] [jɑːrdz] [ɒv; əv] [həʊz] ,

million	yards	of	hose	,
百万	码	的	软管	,

以及它的水泵——汲取生命之井，并将水通过百万码长的软管输送出去。

['plentɪfəli] ['ɪrɪgeɪtɪŋ] [ðə; ði] [lˈɒftɪəst] ['gaːdnz] [ɒv; əv] [mænz] ['bɒdi] , [ænd; ənd] [hens] , [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

plentifully	irrigating	the	loftiest	gardens	of	man's	body	,	and	hence	,	of	his
大量	灌溉	这	最高	花园	的	男人的	身体	,	和	因此	,	的	他的

[ɪm'perɪʃəbl] [səʊl] .

imperishable	soul	.
不朽的	灵魂	.

充分灌溉人类身体最高尚的花园，从而灌溉人类不朽的灵魂。

[ðə; ði] [ɪn'spekʃ(ə)n] [wɒz; wəz]['ɔːlməʊst] [tuː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][gɜːl] ,

The	inspection	was	almost	too	much	for	the	girl	,
这	检查	曾是	几乎	也	很多	为了	这	女孩	,

对这个女孩来说，这次检查几乎难以承受。

[huː] [hæd; həd] [laɪkt] [tuː; tə][hæv; həv] [skriːmd] [aʊt] [hɜː(r); hə(r)] ['wʌndəmənt] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] ;

who	had	liked	to	have	screamed	out	her	wonderment	and	delight	;
WHO	有	喜欢	到	有	尖叫	出去	她	惊奇	和	喜	;

她曾喜欢大声喊出她的惊奇和喜悦；

[bʌt; bət] ['hævɪŋ] [meɪd] [ʌp] [hɜː(r); hə(r)][maɪnd][tuː; tə] [kiːp] [stɪl] [ðɪs] [taɪm] , [ʃiː; ʃi] ,

but	having	made	up	her	mind	to	keep	still	this	time	,	she	,
但	拥有	制成	向上	她	头脑	到	保持	仍然	这	时间	,	她	,

但她下定决心这次要保持静止，于是，

[baɪ] [dɪnt] [ɒv; əv] [mʌtʃ] ['hæŋkətʃɪf] [ænd; ənd] [tʌŋ] - ['baɪtɪŋ] , [sək'si:dɪd] , [tu:; tə] [ðə; ði] [ɪ'tɜ:n(ə)l]

by	dint	of	much	handkerchief	and	tongue	-	biting	,	succeeded	,	to	the	eternal
经过	凹痕	的	很多	手帕	和	舌头	-	咬	,	成功了	,	到	这	永恒

['kredɪt] [ɒv; əv] [hɜ:'self] — [ɔ:(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ['wʊmən] !

credit	of	herself	—	or	any	other	woman	!
信用	的	她自己	—	或者	任何	其他	女士	!

凭借着大量的手帕和咬舌，她成功了，这为她自己——或者任何其他女性——赢得了永恒的荣誉！

" - [ðæt] [wɪtʃ] [ju:; jʊ] [si:] , - [sed] [ðə; ði] ['hɜ:mɪt] ,

"	-	That	which	you	see	,	'	said	the	Hermit	,
"	-	那	哪个	你	看	,	-	说	这	隐士	,

“‘你所看到的，’”隐士说道。

[hu:] [ɒv; əv] [kɔ:s] [hæd; həd] [ðə; ði] ['prɪvəlɪdʒ] [ɒv; əv] ['tɔ:kɪŋ] [æz; əz] [hi:; hi] [pli:zd] , - [ɪz] [ə; eɪ] [mænz]

who	of	course	had	the	privilege	of	talking	as	he	pleased	,	'	is	a	man's
WHO	的	课程	有	这	特权	的	说	作为	他	高兴	,	-	是	一个	男人的

[hɑ:t] ,

heart	,
心	,

当然，他有权随心所欲地说话，“这才是男人的心”。

[ɪn] [fʊl] [pleɪ] .

in	full	play	.
在	满的	玩	.

全面展开。

[ˌaɪ 'ti:] [ɪz] , [æz; əz] [ju:; jʊ] [pə'si:v] , [fɪld] [wɪð] [blʌd] ,

It	is	,	as	you	perceive	,	filled	with	blood	,
它	是	,	作为	你	感知	,	已填	和	血	,

如你所见，它里面充满了鲜血。

[hu:z] ['ɒfɪs] [ɪz] [tu:; tə] [gɪv] [laɪf] [tu:; tə] [ðə; ði] ['bɒdi] [ænd; ənd] ['vɪgə(r)] [tu:; tə] [ðə; ði] [maɪnd] .

whose	office	is	to	give	life	to	the	body	and	vigor	to	the	mind	.
谁	办公室	是	到	给	生活	到	这	身体	和	活力	到	这	头脑	.

其职责是赋予身体生命，赋予精神活力。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [hɑ:t] [hæz; həz] ['ʌðə(r)] ['tʃeɪmbəz] [ðæn; ðən] [ðəʊz] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] ['vi:nəs] [ænd; ənd]

But	the	heart	has	other	chambers	than	those	containing	the	venous	and
但	这	心	有	其他	房间	比	那些	包含	这	静脉	和

[ɑ:'tɪəriəl] [fl'u:ɪdz] ;

arterial	fluids	;
动脉	液体	;

但心脏除了容纳静脉和动脉液体的腔室外，还有其他腔室；

[fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:l] [ɪts] [wɔ:lz] [ænd; ənd] [vælvz] [kən'teɪn] [ɪ'nju:mərəb(ə)l] [smɔ:l] [selz] ;

for	all	its	walls	and	valves	contain	innumerable	small	cells	;
为了	全部	它是	墙壁	和	阀门	包含	无数	小的	细胞	;

因为它的所有细胞壁和瓣膜都包含无数个小细胞；

[ænd; ənd] [ði:z] [selz] [sɪ'kri:t] [ænd; ənd] [kən'teɪn] ['sɜ:t(ə)n] - [fl'u:ɪdz] [fɑ:(r)] [mɔ:(r)] [pə'tenʃ(ə)l]

and	these	cells	secrete	and	contain	certain	aëriform	fluids	far	more	potential
和	这些	细胞	分泌	和	包含	肯定	-	液体	远的	更多的	潜在的

[ðæn; ðən] [blʌd] ,

than	blood	,
比	血	,

这些细胞分泌并含有某些比血液更有潜力的气状液体，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [səb'sɜ:v] [ðə; ði] [endz] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['haɪə(r)] [ænd; ənd] [fɑ:(r)] [mɔ:(r)] ['wʌndəf(ə)l] [ɪ'kɒnəmi] .

and	which	subserve	the	ends	of	a	higher	and	far	more	wonderful	economy	.
和	哪个	子服务	这	结束	的	一个	更高	和	远的	更多的	精彩的	经济	.

而这一切都服务于更高层次、更美好的经济目标。

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [tuː] [kaɪndz][ɒv; əv] [blʌd] ;
There **are** **two** **kinds** **of** **blood** **;**
那里 是 二 种类 的 血 ;

血液有两种；

[səʊ]['ɔːlsəʊ][ɑː(r); ə(r)][ðeə(r)] [tuː] [kaɪndz][ɒv; əv][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ['fluːɪd][ai][hæv; həv] ['menʃ(ə)nd] :
so **also** **are** **there** **two** **kinds** **of** **the** **subtle** **fluid** **I** **have** **mentioned** **:**
所以 还 是 那里 二 种类 的 这 微妙的 体液 我 有 提及 :

所以，我提到的那种微妙的液体也有两种吗？

[wʌn] [sɔːt] [ɪz] [bɔːn] [wɪð] [juː 'es] ,
one **sort** **is** **born** **with** **us** **,**
一 种类 是 出生 和 我们 ,

一种类型与我们生来如此，

[ænd; ənd][wiː; wi] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɜːld] [wɪð] [ɪg'zæktli][wʌn][hɑːf][ɒv; əv] [ðiːz] [selz] [fʊl] ,
and **we** **come** **into** **the** **world** **with** **exactly** **one** **half** **of** **these** **cells** **full** **,**
和 我们 来 进入 这 世界 和 确切地 一 一半 的 这些 细胞 满的 ,

我们来到这个世界时，体内恰好有一半的细胞是满的。

[waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)][hɑːf][ɑː(r); ə(r)] [ɪn'taɪəli] ['empti] ;
while **the** **other** **half** **are** **entirely** **empty** **;**
尽管 这 其他 一半 是 完全 空的 ;

而另一半则完全是空的；

[ænd; ənd][səʊ] [ðeɪ] [mʌst; məst] [rɪ'meɪn] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [fɪld] [frɒm; frəm][ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][sʌm; səm]
and **so** **they** **must** **remain** **until** **they** **are** **filled** **from** **the** **heart** **of** **some**
和 所以 他们 必须 保持 直到 他们 是 已填 从 这 心 的 一些
[wʌn] [els] .
one **else** **.**
一 别的 .

因此，它们必须保持原样，直到被另一个人的心填满。

[meɪlz] [ɑː(r); ə(r)] [bɔːn] [wɪð] [ðə; ði] [selz] [ɒv; əv][ðə; ði] [left] [saɪd] ['empti] ,
Males **are** **born** **with** **the** **cells** **of** **the** **left** **side** **empty** **,**
男性 是 出生 和 这 细胞 的 这 左边 边 空的 ,

男性出生时左侧大脑半球的细胞是空的。

['fiːmeɪl] [wɪð] [ðəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði] [raɪt] [ʌn'fɪld] , [waɪl] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [selz] [ɒv; əv] [iːtʃ] [ɑː(r); ə(r)]
females **with** **those** **of** **the** **right** **unfilled** **,** **while** **the** **other** **cells** **of** **each** **are**
女性 和 那些 的 这 正确的 未填写 , 尽管 这 其他 细胞 的 每个 是
['ɔːlweɪz] [fʊl] .
always **full** **.**
总是 满的 .

女性的右侧细胞未填充，而其他细胞始终充满。

[ðiːz] [fl'uːɪdz][ɑː(r); ə(r)]['riːəl] , ['æktʃuəl] , [pə'septəb(ə)l] , [bʌt; bət] [ɪm'pɒndərəbl] .
These **fluids** **are** **real** **,** **actual** **,** **perceptible** **,** **but** **imponderable** **.**
这些 液体 是 真实的 , 实际的 , 可感知的 , 但 难以估量 .

这些液体是真实存在的，是实际存在的，是可以感知的，但却是不可估量的。

[ðeə(r)] [neɪm] [ɪz] [lʌv] ; [ænd; ənd] [wen] [θɪŋz] [teɪk] [ðeə(r)]['prɒpə(r)][ænd; ənd]['nætʃ(ə)rəl] [kɔːs] ,
Their **name** **is** **Love** **;** **and** **when** **things** **take** **their** **proper** **and** **natural** **course** **,**
他们的 姓名 是 爱 ; 和 什么时候 事物 拿 他们的 恰当的 和 自然的 课程 ,

它们的名字叫爱；当一切顺其自然时，

[ðə; ði]['fluːɪd] [fləʊz] [aʊt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [selz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] [hɑːt] ['ɪntuː][ðə; ði] ['empti] [wʌnz]
the **fluid** **flows** **out** **from** **the** **cells** **of** **a** **woman's** **heart** **into** **the** **empty** **ones**
这 体液 流量 出去 从 这 细胞 的 一个 女性的 心 进入 这 空的 一个
[ɒv; əv][ə; eɪ] [mænz] ;
of **a** **man's** **;**
的 一个 男人的 ;

这种液体从女性心脏的细胞流到男性空荡荡的心脏细胞中；

[ænd; ənd][ðə; ði] [fʊl] [selz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [mænz] [hɑːt] [fɪl] [ðə; ði] ['empti] [wʌnz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['wʊmənz] ,

and	the	full	cells	of	a	man's	heart	fill	the	empty	ones	of	a	woman's	,
和	这	满的	细胞	的	一个	男人的	心	充满	这	空的	一个	的	一个	女性的	,

男人心中的充盈细胞填满了女人心中的空虚细胞。

[ɪn] [wɪtʃ] [keɪs] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sed] [tuː; tə] " [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] .

in	which	case	they	are	said	to	"	love	each	other	.
在	哪个	案件	他们	是	说	到	"	爱	每个	其他	.

在这种情况下，他们就被称为“彼此相爱”。

" [tuː] [men] ['kænɒt] [ðʌs] [lʌv] ; [nɔː(r)][kæn; kən] [tuː] ['fiːmeɪl] .

"	Two	men	cannot	thus	love	;	nor	can	two	females	.
"	二	男人	不能	因此	爱	;	也不	能	二	女性	.

“两个男人不能这样相爱；两个女人也不能这样相爱。”

['meni] [ɒv; əv]['aɪðə(r)][seks]['træv(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] [wɪ'ðaʊt] ['aɪðə(r)] ['fɪlɪŋ] ,

Many	of	either	sex	travel	from	the	cradle	to	the	grave	without	either	filling	,
许多	的	任何一个	性别	旅行	从	这	摇篮	到	这	严重	没有	任何一个	填充	,

许多男女从摇篮到坟墓都没能填满灵魂，

[ɔː(r)] ['biːɪŋ] [fɪld] [ɪn] [tɜːn] ;

or	being	filled	in	turn	;
或者	存在	已填	在	转动	;

或依次填充；

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [lɔː] [ðæt] [lʌv] ['kænɒt] [fləʊ] [ən'les] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] [tæpt] [baɪ][ðə; ði] ['ɒpəzɪt]

for	it	is	a	law	that	love	cannot	flow	unless	it	be	tapped	by	the	opposite
为了	它	是	一个	法律	那	爱	不能	流动	除非	它	是	轻敲	经过	这	对面的

['pɑːti] ;

party	;
派对	;

因为爱情的法则就是，除非被对方触及，否则它无法流动；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən]['əʊnli][biː; bi] [tæpt] [baɪ] ['kaɪndnəs] , ['dʒent(ə)lnəs] , [rɪ'spekt] — [ðiːz] [θriː] !

and	it	can	only	be	tapped	by	Kindness	,	Gentleness	,	Respect	—	these	three	!
和	它	能	仅有的	是	轻敲	经过	仁慈	,	温柔	,	尊重	—	这些	三	!

只有通过善良、温柔、尊重——这三点——才能激发它！

[ðə; ði] [ˌʌn'lʌvd] [ænd; ənd] [ˌʌn'lʌvɪŋ] [ɑː(r); ə(r)]['əʊnli][hɑːf][men][ænd; ənd][hɑːf] ['wɪmɪn] — [ænd; ənd] ,

The	unloved	and	unloving	are	only	half	men	and	half	women	—	and	,
这	不被爱的	和	冷漠无情	是	仅有的	一半	男人	和	一半	女性	—	和	,

[bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , [maɪ][tʃaɪld] ,

believe	me	,	my	child	,
相信	我	,	我的	孩子	,

不被爱和不爱别人的人，一半是男人，一半是女人——而且，相信我，我的孩子，

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ] ['maɪti] [saɪt] [ɒv; əv] ['hæf'nɛs] [ɪn] [ðɪs] [wɜːld] [ɒv; əv]['aʊəz] !

there's	a	mighty	sight	of	Halfness	in	this	world	of	ours	!
有	一个	强大的	视线	的	一半	在	这	世界	的	我们的	!

在我们这个世界上，存在着多么巨大的“一半”现象啊！

[mʌtʃ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [ɒv; əv][nɒt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] ['ʌðəwaɪz] .

Much	of	it	comes	of	not	Trying	to	have	it	otherwise	.
很多	的	它	来	的	不是	尝试	到	有	它	否则	.

很多时候，这源于我们没有试图去追求其他结果。

['piːp(ə)l] — ['mærid] ['piːp(ə)l] ,

People	—	married	people	,
人们	—	已婚	人们	,

人们——已婚人士，

[ɪ'speʃəli] — [dɪ'vəʊt] [hɑːf][ðeə(r)] [deɪz] [tuː; tə] ['graʊlɪŋ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [hæv; həv] [nɒt] [gɒt] ['sʌmbədi]

especially	—	devote	half	their	days	to	growling	because	they	have	not	got	somebody
尤其	—	奉献	一半	他们的	天	到	咆哮	因为	他们	有	不是	得到	某人

['ɛlsɪz] [waɪf] [ɔː(r)] ['hʌzbənd] ,

else's	wife	or	husband	,
其他人的	妻子	或者	丈夫	,

尤其是——他们一天中有一半的时间都在咆哮，因为他们没有得到别人的妻子或丈夫。

[wen] [ðə; ði][fækt][ɪz] [ðæt] [ðeə(r)] [əʊn] ['pɑːtnə] [ɑː(r); ə(r)] [kwaɪt] [gʊd] [ɪ'nʌf] — [æz; əz] [ðeɪ] [wʊd]

when	the	fact	is	that	their	own	partners	are	quite	good	enough	—	as	they	would
什么时候	这	事实	是	那	他们的	自己的	合作伙伴	是	相当	好的	足够的	—	作为	他们	会

[faɪnd] [aʊt] [wɪð] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['prɒpə(r)] [ɪn'devə(r)] .

find	out	with	a	little	proper	endeavor	.
寻找	出去	和	一个	小的	恰当的	努力	.

而事实是，他们自己的伴侣其实已经足够好了——只要稍微努力一下就会发现这一点。

[men] [ɪk'spekt][ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv] [tuː; tə] ['bʌb(ə)l] [ʌp] [ɔːl][ðə; ði] [taɪm] .

Men	expect	a	woman's	love	to	bubble	up	all	the	time	.
男人	预计	一个	女性的	爱	到	气泡	向上全部	这	时间	.	

男人希望女人的爱意时时刻刻都洋溢着。

[fuːlz] !

Fools	!
傻瓜	!

傻瓜!

[waɪ] [doʊnt] [ðeɪ] [saʊnd] [ɪts] [depθ] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːfɪs] ?

why	don't	they	sound	its	depth	,	and	bring	it	to	the	surface	?
为什么	不	他们	声音	它是	深度	,	和	带来	它	到	这	表面	?

为什么他们不探测它的深度，并将其带到水面呢?

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] [ˌɔːltə'geðə(r)] [tuː] ['meni] [di'vɔːs] — [ə; eɪ] [dɪ'vɔːs] [fɜːst] , [ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [step] —

There	are	altogether	too	many	divorces	—	a	divorce	first	,	and	the	next	step	—
那里	是	共	也	许多	离婚	—	一个	离婚	第一的	,	和	这	下一个	步	—

[ɪz] ['deɪndʒərəs] .

is	dangerous	.
是	危险的	.

离婚案例实在太多了——先离婚，再走下一步——是很危险的。

[aɪ] [njuː] [ə; eɪ] [waɪf] [ɒv; əv] [θriː] [di'vɔːs] ; [aɪ] [njuː] [ə; eɪ][mæn][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ɒv; əv] [tuː]

I	knew	a	wife	of	three	divorces	;	I	knew	a	man	the	husband	of	two
我	知道	一个	妻子	的	三	离婚	;	我	知道	一个	男人	这	丈夫	的	二

[kən'sekjətɪv] [dɪˌvɔː'siː] .

consecutive	divorcees	.
连续的	离婚人士	.

我认识一位离过三次婚的妻子；我认识一位先后娶过两位妻子的丈夫。

[gʊd] [ɪn'tenʃ(ə)nz] !

Good	intentions	!
好的	意图	!

出发点是好的!

[bɑː] !

Bah	!
呸	!

呸!

[hel] [ɪz] [peɪvd] [wɪð] [sʌtʃ] .

Hell	is	paved	with	such	.
地狱	是	铺砌路面	和	这样的	.

地狱就是用这种东西铺成的。

[ai] [nəʊ] [ɒv; əv] ['fɪfti] ['brəʊkən] - [hɑːtɪd] ['wɪmɪn] [huːz] ['hʌzbəndz] , ['ɑːftə(r)] ['weərɪŋ] [ðem; ðəm] [aʊt] ,

I	know	of	fifty	broken	-	hearted	women	whose	husbands	,	after	wearing	them	out	,
我	知道	的	五十	破碎的	-	心地	女性	谁	丈夫们	,	后	穿着	他们	出去	,

我知道有五十个心碎的女人，她们的丈夫在把她们折磨得筋疲力尽之后，

[sniːkt] [ɒf] [tuː; tə] [ˌɪndi'ænə] [ænd; ənd] [rɔb] [ðem; ðəm] [ɒv; əv] [neɪm] , [feɪm] , [laɪf] , [ænd; ənd] [həʊp] ;

sneaked	off	to	Indiana	and	robbed	them	of	name	,	fame	,	life	,	and	hope	;
偷偷摸摸	离开	到	印第安纳州	和	被抢劫	他们	的	姓名	,	名声	,	生活	,	和	希望	;

— [ðə; ði] ['diːmənz] !

—	the	demons	!
—	这	恶魔	!

偷偷溜到印第安纳州，夺走了他们的名誉、地位、生命和希望；——这些恶魔！

[aʊt] [ə'pɒn] [ðə; ði] [retʃ] !

Out	upon	the	wretches	!
出去	之上	这	可怜虫	!

放逐这些可怜虫！

[ðə; ði] ['wʊmən] [huː] [hæz; həz] ['weɪstɪd] [hɜː(r); hə(r)] [juːθ] [ænd; ənd] [bluːm] [ə'pɒn] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [ðen]

The	woman	who	has	wasted	her	youth	and	bloom	upon	a	man	who	then
这	女士	WHO	有	浪费	她	青年	和	盛开	之上	一个	男人	WHO	然后

['wɒnts] [ə; eɪ] [dɪ'vɔːs] ,

wants	a	divorce	,
想要	一个	离婚	,

一个女人把自己的青春和美貌都浪费在一个男人身上，而这个男人却想和她离婚。

[ænd; ənd] [pə'mɪts] [hɪm] [tuː; tə] [əb'teɪn] [ˌaɪ 'tiː] , [ɪz] [ə; eɪ] [fuːl] .

and	permits	him	to	obtain	it	,	is	a	fool	.
和	许可证	他	到	获得	它	,	是	一个	傻子	.

允许他获得它的人是个傻瓜。

[hiː; hi] ['prɒmɪst] [fɔː(r); fə(r)] [laɪf] .

He	promised	for	life	.
他	承诺	为了	生活	.

他承诺终身相守。

[meɪk] [hɪm] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] [ɪf] [juː; jʊ] [ɪn'vəʊk] [ðə; ði] [lɔːz] [strɒŋ] [ɑːm] .

Make	him	keep	it	,	even	if	you	invoke	the	law's	strong	arm	.
制作	他	保持	它	,	甚至	如果	你	调用	这	法律的	强的	手臂	.

即使动用法律的强力手段，也要让他留下它。

[ɪf] [bəuθ] [ə'griː] , [ðæt] ['ɔːltəz] [ðə; ði] [keɪs] .

If	both	agree	,	that	alters	the	case	.
如果	两个都	同意	,	那	改变	这	案件	.

如果双方都同意，那么案情就会改变。

[ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['liːg(ə)l] [ə'kweɪntəns] [ɪn] [njuː] [jɔːk] [huː] [draɪvz] [ə; eɪ] [lɑːdʒ] [treɪd] [ɪn] [ðə; ði] [dɪ'vɔːs]

I	have	a	legal	acquaintance	in	New	York	who	drives	a	large	trade	in	the	divorce
我	有	一个	合法的	熟人	在	新的	约克	WHO	驱动	一个	大的	贸易	在	这	离婚

[laɪn] ,

line	,
线	,

我在纽约有一位从事离婚案件的法律界人士，他的业务量很大。

[æt; ət] ['twenti] - [faɪv] [d'ɒləz] [ə; eɪ] [hed] .

at	twenty	-	five	dollars	a	head	.
在	二十	-	五	美元	一个	头	.

每人25美元。

[ai] [fiːl] [kɔːld] [ə'pɒn] [tuː; tə] [ɪk'spəʊz] [ðə; ði] [ɪn'fɜːn(ə)l] ['meθədz] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [dʌn] ,

I	feel	called	upon	to	expose	the	infernal	methods	by	means	of	which	it	is	done	,
我	感觉	称为	之上	到	暴露	这	地狱	方法	经过	方法	的	哪个	它	是	完毕	,

我觉得我有责任揭露他们用来实施这种卑鄙手段的种种行径。

[ænd; ənd][aɪ][kɔːl][əˈpɒn][ðə; ði][ˈledʒɪslətʃə(r)][tuː; tə][siː][tuː; tə][ˌaɪ ˈtiː][ðæt][ðə; ði][θɪŋ][ɪz][nɒt]['sʌfəd]

and	I	call	upon	the	Legislature	to	see	to	it	that	the	thing	is	not	suffered
和	我	称呼	之上	这	立法机关	到	看	到	它	那	这	事物	是	不是	遭受

[tuː; tə][gəʊ][ɒn] .

to	go	on	.
到	去	在	.

我呼吁立法机关确保此事不会继续发生。

[ə; eɪ] . [ɪz][ə; eɪ]['lɔɪə(r)] ; [biː] . [ænd; ənd][siː] . [ɑː(r); ə(r)]['hʌzbənd][ænd; ənd][waɪf] .

A	.	is	a	lawyer	;	B	.	and	C	.	are	husband	and	wife	.
一个	.	是	一个	律师	;	B	.	和	C	.	是	丈夫	和	妻子	.

A 是一名律师；B 和 C 是夫妻。

[biː] . ['wɒnts][ə; eɪ] " [dɪˈvɔːs] [wɪˈðaʊt] [pʌbˈlɪsəti] ; " [gəʊz][tuː; tə][ə; eɪ] . [ænd; ənd][peɪz][ə; eɪ][fiː][tuː; tə]

B	.	wants	a	"	divorce	without	publicity	;	"	goes	to	A	.	and	pays	a	fee	to
B	.	想要	一个	"	离婚	没有	宣传	;	"	去	到	一个	.	和	支付	一个	费用	到

[sɪˈkjʊə(r)][ˌaɪ ˈtiː] ,

secure	it	,
安全的	它	,

B想要“不公开离婚”；于是去找A，并支付了一笔费用来确保离婚事宜。

[bʌt; bət][hæz; həz][nəʊ]['liːg(ə)l]['kwɪb(ə)l][baɪ] [miːnz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [tuː; tə][əbˈteɪn][ˌaɪ ˈtiː] .

but	has	no	legal	quibble	by	means	of	which	to	obtain	it	.
但	有	不	合法的	狡辩	经过	方法	的	哪个	到	获得	它	.

但他没有任何法律依据可以获得它。

[ə; eɪ] . [gɪvz] [hɪm][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['kaʊnsl] : " [gəʊ][tuː; tə][ə; eɪ] ['brɒθl] , [teɪk] [ʌp] [wɪð] [æn; ən]

A	.	gives	him	the	following	counsel	:	"	Go	to	a	brothel	,	take	up	with	an
一个	.	给予	他	这	下列的	法律顾问	:	"	去	到	一个	妓院	,	拿	向上	和	一个

['ɪnmeɪt] [ˌðeəˈbv] ;

inmate	thereof	;
囚犯	其中	;

A. 给他如下建议：“去妓院，和那里的一个妓女交往；

[kɔːl][hɜː(r); hə(r)][diː] . ; [meɪk] [θriː] [ɔː(r)][fɔː(r)] [meɪl] [ænd; ənd]['fiːmeɪl] [əˈkweɪntəns] ([iː] . , [ef] . , [dʒiː]

call	her	D	.	;	make	three	or	four	male	and	female	acquaintances	(	E	.	,	F	.	,	G
称呼	她	D	.	;	制作	三	或者	四	男性	和	女性	熟人	(	E	.	,	F	.	,	G

. , [ænd; ənd][eɪtʃ] .) ,

.	,	and	H	.	)	,
.	,	和	H	.	)	,

称她为D；结识三四位男性和女性朋友（E、F、G和H）。

[ˌɪntrəˈdjuːs] [ðem; ðəm][tuː; tə][diː] . [æz; əz][jɔː(r); jə(r)][waɪf] ; [liːv] [taʊn] [ə; eɪ][deɪ][ɔː(r)] [tuː] ,

introduce	them	to	D	.	as	your	wife	;	leave	town	a	day	or	two	,
介绍	他们	到	D	.	作为	你的	妻子	;	离开	镇	一个	天	或者	二	,

把D介绍给他们，说她是你的妻子；离开小镇一两天。

[bʌt; bət] [teɪk] [keə(r)] [ðæt] [diː] . [ɪz] [wel] [wɒtʃt] [ɪn][ðə; ði]['ɪntərɪm] .

but	take	care	that	D	.	is	well	watched	in	the	interim	.
但	拿	关心	那	D	.	是	出色地	观看	在	这	临时	.

但在此期间，务必严加看管 D。

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [əˈveɪl] [hɜːˈself] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['æbsəns] [tuː; tə] [plaɪ] [hɜː(r); hə(r)][vəʊˈkeɪʃ(ə)n] .

Of	course	she	will	avail	herself	of	your	absence	to	ply	her	vocation	.
的	课程	她	将要	可用	她自己	的	你的	缺席	到	胶合板	她	职业	.

当然，她会利用你不在的时间来从事她的职业。

[iː] . , [ef] . , [dʒiː] . , [ænd; ənd][eɪtʃ] . ['fɜːnɪʃ] [ðə; ði][məʊst] [ˌɪnkən'testəbl] [ænd; ənd] ['dæmɪŋ] [pruːf] [ɒv; əv]

E	.	,	F	.	,	G	.	,	and	H	.	furnish	the	most	incontestable	and	damning	proof	of
E	.	,	F	.	,	G	.	,	和	H	.	提供	这	最多	无可争议的	和	令人震惊的	证明	的

[hɜː(r); hə(r)][sə'pəʊzd; sə'pəʊzɪd] [gɪlt] .

her	supposed	guilt	.
她	据称	有罪	.

E、F、G 和 H 提供了最无可辩驳、最确凿的证据，证明她有罪。

[ðə; ði] ['wɪtnəsiz] [meɪ] [ɔː(r)] [meɪ] [nɒt] [nəʊ] [jɔː(r); jə(r)] ['preʃəs] [skiːm] .

The	witnesses	may	or	may	not	know	your	precious	scheme	.
这	证人	可能	或者	可能	不是	知道	你的	宝贵的	方案	.

证人可能知道也可能不知道你那套精心策划的计划。

[juː; jʊ] ['prɒsɪkjuːt] [ðə; ði] ['lemən] ['ʌndə(r)][jɔː(r); jə(r)] [waɪfs] [neɪm] — [ʃiː; ʃi] , [ɒv; əv] [kɔːs] , ['nəʊɪŋ]

You	prosecute	the	leman	under	your	wife's	name	—	she	,	of	course	,	knowing
你	起诉	这	莱曼	在下面	你的	妻子的	姓名	—	她	,	的	课程	,	会心

['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [prə'siːdɪŋz] — [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋ] !

nothing	about	the	proceedings	—	poor	thing	!
没有什么	关于	这	诉讼程序	—	贫穷的	事物	!

你以你妻子的名义起诉勒曼——当然，她对诉讼一无所知——可怜的她！

[ðə; ði] [kɔːt] [teɪks] [ðə; ði] ['evɪdəns] , [hændz][ˌaɪ 'tiː]['əʊvə(r)][tuː; tə][ə; eɪ] [ˌrefə'riː] , [huː] ['pɑːsɪz] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ;

The	court	takes	the	evidence	,	hands	it	over	to	a	referee	,	who	passes	on	it	;
这	法庭	需要	这	证据	,	双手	它	超过	到	一个	裁判	,	WHO	通过	在	它	;

法庭接收证据，将其交给裁判员，由裁判员进行裁决；

[rɪ'tɜːnz] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'fɜːrm] , [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːt] , [wɪtʃ] [ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð] ['entəz] [ə; eɪ] [dɪ'kriː] [ɒv; əv]

returns	it	,	affirmed	,	to	the	court	,	which	forthwith	enters	a	decree	of
返回	它	,	确认	,	到	这	法庭	,	哪个	立即	进入	一个	法令	的

[pə'petʃuəl] [dɪ'vɔːs] .

perpetual	divorce	.
永久	离婚	.

将判决书退回法院，法院立即作出永久离婚判决。

[ə; eɪ] ['skaʊndrəl] [gəʊz] [ˌʌn'hwipt] [ɒv; əv]['dʒʌstɪs] , [ænd; ənd][æn; ən] ['ɒnɪst] ['wʊmənz] [ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ɪz]

A	scoundrel	goes	unwhipped	of	justice	,	and	an	honest	woman's	reputation	is
一个	恶棍	去	未受鞭打	的	正义	,	和	一个	诚实的	女性的	名声	是

[fər'evə(r)] [dæmd] !

forever	damned	!
永远	该死的	!

恶人逍遥法外，正直女人的名誉却永远蒙羞！

" - ['ledʒɪsˌletər] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] [ðæt] [ðiːz] [θɪŋz] [ɑː(r); ə(r)] [dʌn] ['evri] [deɪ] !

"	'	Legislators	,	I	tell	you	that	these	things	are	done	every	day	!
"	-	立法者	,	我	告诉	你	那	这些	事物	是	完毕	每一个	天	!

“立法者们，我告诉你们，这些事情每天都在发生！”

[aɪ][wɒz; wəz][təʊld][ˌaɪ 'tiː] — [kʊd; kəd][nɒt] [bɪ'liːv] [ˌaɪ 'tiː] — [ænd; ənd] [ə'sjuːmɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][dɪ'zaɪərəs]

I	was	told	it	—	could	not	believe	it	—	and	assuming	to	be	desirous
我	曾是	讲述	它	—	可以	不是	相信	它	—	和	假设	到	是	渴望

[ɒv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'kriː] ,

of	such	a	decree	,
的	这样的	一个	法令	,

我听说了这件事——简直不敢相信——而且假设我渴望得到这样的法令，

[rɪ'siːvd] [ðə; ði] [ə'bʌv] ['kaʊnsl] , [wɜːd] [fɔː(r); fə(r)] [wɜːd] , [frɒm; frəm][ə; eɪ] [præk'tɪʃənə(r)] [æt; ət][ðə; ði]

received	the	above	counsel	,	word	for	word	,	from	a	practitioner	at	the
已收到	这	多于	法律顾问	,	单词	为了	单词	,	从	一个	实践者	在	这

[njuː] [jɔːk] [bɑː(r)] .

New	York	bar	.
新的	约克	酒吧	.

我从纽约律师协会的一位执业律师那里一字不差地收到了上述建议。

['ledʒɪsˌletər] , [hɪə(r)][ɪz][ə; eɪ] [kraɪm] [wɜːs] [ðæn; ðən]['mɜːdə(r)] !

Legislators	**,**	**here**	**is**	**a**	**crime**	**worse**	**than**	**murder**	**!**
立法者	,	这里	是	一个	犯罪	更糟	比	谋杀	!

各位立法者，这比谋杀罪还要严重!

[wɪl] [juː; jʊ] ['sæŋkʃn] [ˌaɪ 'tiː][lɒŋgə(r)] ?

Will	**you**	**sanction**	**it**	**longer**	**?**
将要	你	制裁	它	更长	?

你会延长制裁期限吗?

[haʊ] [prɪ'vent] [ˌaɪ 'tiː] ?

How	**prevent**	**it**	**?**
如何	防止	它	?

如何预防?

['sʌmən] [ðə; ði] ['wɪtnəsiz] [ænd; ənd] [pə'fɔːmə(r)] [ɒv; əv] [ðɪs] ['mærɪdʒ] ;

Summon	**the**	**witnesses**	**and**	**performer**	**of**	**this**	**marriage**	**;**
召唤	这	证人	和	演员	的	这	婚姻	;

传唤本案的证人和证婚人;

[ɔː(r)][æt; ət] [liːst] [pruːv] [ðə; ði][aɪ'dentəti][ɒv; əv][ðə; ði] ['wʊmən] [ɔː(r)][ðə; ði][mæn] ,

or	**at**	**least**	**prove**	**the**	**identity**	**of**	**the**	**woman**	**or**	**the**	**man**	**,**
或者	在	至少	证明	这	身份	的	这	女士	或者	这	男人	,

或者至少证明该女子或男子的身份。

[æz; əz][ðə; ði] [keɪs] [meɪ] [biː; bi] — [fɔː(r); fə(r)] ['wɪmɪn] ['præktɪs] [ɪn] [ðæt] [kɔːt] ['ɔːlsəʊ] !

as	**the**	**case**	**may**	**be**	**—**	**for**	**women**	**practice**	**in**	**that**	**court**	**also**	**!**
作为	这	案件	可能	是	—	为了	女性	实践	在	那	法庭	还	!

视情况而定——因为女性也可以在该法庭执业!

" - [ðeə(r)] [wʊd] [biː; bi][fɑː(r)] [les] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] [ɪ'nɪkwəti] ,

"	**'**	**There**	**would**	**be**	**far**	**less**	**of**	**this**	**sort**	**of**	**iniquity**	**,**
"	-	那里	会	是	远的	较少的	的	这	种类	的	罪恶	,

“这样一来，这类罪恶就会少得多。”

[ɪf] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['fjuːə(r)]['bleɪt(ə)nt] [fə'lɒsəfi] - ['mʌŋgə(r)] [ə'fləʊt] [ɒn][ðə; ði][taɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz]

if	**there**	**were**	**fewer**	**blatant**	**philosophy**	**-**	**mongers**	**afloat**	**on**	**the**	**tide**	**of**	**the**	**times**
如果	那里	是	更少	明目张胆	哲学	-	贩卖者	漂浮	在	这	潮	的	这	时代

, [ɪn'kʌlˌkeɪtɪŋ] [ðeə(r)] ['mɔːbɪd] ,

,	**inculcating**	**their**	**morbid**	**,**
,	灌输	他们的	病态的	,

如果时代潮流中少一些肆无忌惮地兜售哲学理论、灌输病态思想的伪君子，

[dɪ'testəbl] , ['blæsfəməs] , ['brɒθl] - ['fɪlɪŋ] , " [hɑːr'moʊniəl] " ['θɪərɪz] ,

detestable	**,**	**blasphemous**	**,**	**brothel**	**-**	**filling**	**,**	**"**	**Harmonial**	**"**	**theories**	**,**
可恨	,	亵渎神明	,	妓院	-	填充	,	"	和声	"	理论	,

令人厌恶的、亵渎神明的、充斥着妓院的“和谐”理论

[ɔːl][ɒv; əv] [wɪtʃ] [də'rektli] ['pændə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [wɜːst] [vaɪs][ə; eɪ][mæn][kæn; kən][hæv; həv] — ['miːnnəs]

all	**of**	**which**	**directly**	**pander**	**to**	**the**	**worst**	**vice**	**a**	**man**	**can**	**have**	**—**	**Meanness**
全部	的	哪个	直接地	讨好者	到	这	最差	副	一个	男人	能	有	—	卑鄙

.

:

.

所有这些都直接迎合了男人最恶劣的恶习——卑鄙。

" - ['piːp(ə)l] [ɪn'seɪnli] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ænd; ənd][ɪk'spekt] [pə'fekʃ(ə)n] [ɪn] ['ʌðə(r)z] — [nɒt]['əʊnli] [wɪ'ðaʊt]

"	**'**	**People**	**insanely**	**look**	**for**	**and**	**expect**	**perfection**	**in**	**others**	**—**	**not**	**only**	**without**
"	-	人们	疯狂地	看	为了	和	预计	完美	在	其他的	—	不是	仅有的	没有

[ðə; ði] ['slaɪtɪst] [kleɪm] [ˌðeə'tuː] [ðəm'selvz] ,

the	**slightest**	**claim**	**thereto**	**themselves**	**,**
这	丝毫	宣称	到	他们自己	,

“人们疯狂地追求和期望别人完美——不仅自己丝毫没有达到完美，

[bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] [liːst] [ə'tempt] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] — [wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] [ˌsuːɪ'saɪd(ə)l] ['pɒləsi]

but	without	the	least	attempt	in	that	direction	—	which	is	a	very	suicidal	policy
但	没有	这	至少	试图	在	那	方向	—	哪个	是	一个	非常	有自杀倾向	政策

[tuː; tə] [pə'sjuː] .

to	pursue	.
到	追求	.

但却丝毫没有朝这个方向尝试——这是一种非常自取灭亡的做法。

[sʌtʃ] [suːn] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi]['væmˌpaɪəz] , [kən'sjuːmɪŋ] [ðəm'selvz] [ænd; ənd] [di'strɔi] ['ʌðə(r)z] —

Such	soon	come	to	be	vampires	,	consuming	themselves	and	destroying	others	—
这样的	很快	来	到	是	吸血鬼	,	消费	他们自己	和	摧毁	其他的	—

['rævənɪŋ] [t'aɪgəz][æt; ət][ðeə(r)] [əʊn] - [saɪd] !

ravening	tigers	at	their	own	fold's	side	!
贪婪	老虎	在	他们的	自己的	-	边	!

他们很快就会变成吸血鬼，吞噬自己并摧毁他人——就像在自己族群中肆虐的猛虎！

['sʌmtaɪmz] [wʌn] ['pɜːrsənz] [ə'fekʃn] — [wɪtʃ] [ɪz][ə'kɪn][tuː; tə] [lʌv] — [gəʊz] [aʊt] [tə'wɔːd] [ænd; ənd]

Sometimes	one	person's	affection	—	which	is	akin	to	love	—	goes	out	toward	and
有时	一	人的	感情	—	哪个	是	类似的	到	爱	—	去	出去	朝向	和

[klɪŋz] [raʊnd] [ə'nʌðə(r)] ;

clings	round	another	;
黏附	圆形的	其他	;

有时，一个人的感情（类似于爱情）会流向另一个人，并紧紧依偎着他；

[bʌt; bət] [deθ] ['evə(r)][flæps][hɪz; ɪz] [wɪŋz] [baɪ][ðə; ði][saɪd][ɒv; əv] [sʌtʃ] ,

but	Death	ever	flaps	his	wings	by	the	side	of	such	,
但	死亡	曾经	襟翼	他的	翅膀	经过	这	边	的	这样的	,

但死神总是如影随形地伴随在他们身边。

[wen] [ðæt] ['ʌðə(r)] [feɪlz] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .

when	that	other	fails	to	give	it	back	.
什么时候	那	其他	失败	到	给	它	后退	.

当对方未能归还时。

[ðə; ði] [ˌʌn'lʌvɪŋ] [lʌvd] [wʌn] , [ɪf] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [biː; bi]['pɒsəb(ə)l] , [ɪz][ə; eɪ] [bɔːn] [θiːf] ,

The	unloving	loved	one	,	if	such	a	thing	be	possible	,	is	a	born	thief	,
这	冷漠无情	喜爱	一	,	如果	这样的	一个	事物	是	可能的	,	是	一个	出生	贼	,

如果真有不爱自己的人，那他/她天生就是个小偷。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['kreɪd(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [klaʊdz] ; [ænd; ənd][ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [sʌtʃ]

from	the	cradle	to	the	clouds	;	and	there	are	a	great	many	such
从	这	摇篮	到	这	云	;	和	那里	是	一个	伟大的	许多	这样的

['rɔbəz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] . -

robbers	in	the	world	.	'	-
强盗	在	这	世界	.	-	

从摇篮到云端；世界上有很多这样的强盗。

" - [bʌt; bət] [haʊ] [ɪz][wʌn][tuː; tə] [lʌv] [wen] [wʌn][doʊnt] [fiːl] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

"	'	But	how	is	one	to	love	when	one	don't	feel	like	it	,
"	-	但	如何	是	一	到	爱	什么时候	一	不	感觉	喜欢	它	,

“但是，当一个人没有爱的感觉时，该如何去爱呢？”

[ɔː(r)][hæz; həz] [ət'rækʃnz] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [də'rekʃ(ə)n] ? - [ɑːskt] ['bɛtsi] .

or	has	attractions	in	another	direction	?	'	asked	Betsey	.
或者	有	景点	在	其他	方向	?	-	问	贝齐	.

或者，它在其他方面更有吸引力吗？贝齐问道。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

汤姆·克拉克和他的妻子，(Tom Clark and His Wife Their Double Dreams,)

" - [weə(r)] ['dju:ti][ænd; ənd] ['ɒnə(r)] [pɔɪnt] , [ðeə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [laɪ] !

"	'	Where	duty	and	honor	point	,	there	should	the	attraction	lie	!
"	-	在哪里	责任	和	荣誉	观点	,	那里	应该	这	景点	说谎	!

“哪里有责任和荣誉，哪里就应该有吸引力！”

[ˌhu:səʊ'evə(r)][ʃæl; ʃəl]['rendə(r)] [ðəm'selvz] ['lʌvəbl] [ænd; ənd] ['lʌvli] ,

Whosoever	shall	render	themselves	lovable	and	lovely	,
无论谁	将	使成为	他们自己	可爱的	和	迷人的	,

凡是让自己变得可爱迷人的人，

[kæn; kən][nəʊ][mɔ:(r)] [help] ['bi:ɪŋ] [lʌvd] [ðæn; ðən] [sməʊk] [kæn; kən] [help] [ə'sendɪŋ] [θru:] [ðə; ði][eə(r)]

can	no	more	help	being	loved	than	smoke	can	help	ascending	through	the	air
能	不	更多的	帮助	存在	喜爱	比	抽烟	能	帮助	上升	通过	这	空气

.

:

.

就像烟雾无法阻止升空一样，人也无法阻止自己被爱。

[meɪk] [jɔ:'self] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][ðə; ði]['pɑ:tnə(r)][ɒv; əv][jɔ:(r); jə(r)][lɒt][ɪn][laɪf] ,

Make	yourself	agreeable	to	the	partner	of	your	lot	in	life	,
制作	你自己	同意	到	这	伙伴	的	你的	很多	在	生活	,

要让自己与你生命中的伴侣和谐相处。

[ænd; ənd] [ðæt] ['pɑ:tnə(r)][kæn; kən][nəʊ][mɔ:(r)] [help] ['lʌvɪŋ] [ju:; jʊ][ðæn; ðən] ['mɪrər] [kæn; kən] [help]

and	that	partner	can	no	more	help	loving	you	than	mirrors	can	help
和	那	伙伴	能	不	更多的	帮助	爱	你	比	镜子	能	帮助

[rɪ'flektɪŋ] .

reflecting	.
反思	.

你的伴侣无法抑制对你的爱，就像镜子无法抑制对自身的爱一样。

" - [ðə; ði] [hɑ:t] [ɒv; əv]['jɒndə(r)]['stætʃu:] ,

"	'	The	heart	of	yonder	statue	,
"	-	这	心	的	远处	雕像	,

“那尊雕像的心脏，

[wɪtʃ] [ɪz] [ðæt] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [hu:] [ɪz] ['destɪnd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ]['fju:tʃə(r)] ['hʌzbənd] [ɒv; əv] [jɔ:z] ,

which	is	that	of	the	man	who	is	destined	to	be	a	future	husband	of	yours	,
哪个	是	那	的	这	男人	WHO	是	注定	到	是	一个	未来	丈夫	的	你的	,

那就是你未来丈夫的那个人。

- [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] — ['pɔɪntɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [fɜ:st] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pri:viəs] [deɪ] , [wɪtʃ]

'	said	the	old	man	—	pointing	to	the	first	figure	of	the	previous	day	,	which
-	说	这	老的	男人	—	指向	到	这	第一的	数字	的	这	以前的	天	,	哪个

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

“老人说着，指着前一天的第一个数字，那个数字是……”

[tə'geðə(r)] [wɪð] [ðə; ði] ['sekənd] , [ˌɑ:r 'i:] - [ə'pɪəd] [ə'pɒn][ðə; ði] [si:n] ,

together	with	the	second	,	re	-	appeared	upon	the	scene	,
一起	和	这	第二	,	关于	-	出现	之上	这	场景	,

与第二人一起，再次出现在现场，

- [wɪl] [biː; bi]['əʊnli][hɑːf] [fʊl] [baɪ]['riːz(ə)n] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] [wɪð'həʊldɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'fjuːzɪŋ] [ɔːl]['tendə(r)]
' will be only half full by reason of your withholding and refusing all tender
- 将要 是 仅有的 一半 满的 经过 原因 的 你的 扣留 和 拒绝 全部 投标
['waɪflɪnəs] ;
wifeliness ;
妻子的 ;

“由于你吝啬且拒绝一切温柔的妻子之情，所以你的婚姻只会过半；

[juː; jʊ] [wɪl] [rɒb] [hɪm][ænd; ənd] [jɔː'self] [ɒv; əv][ðə; ði]['betə(r)] [miːt] [ɒv; əv][laɪf] ;
you will rob him and yourself of the better meat of life ;
你 将要 抢 他 和 你自己 的 这 更好的 肉 的 生活 ;

你将剥夺他和你自己享受人生美好滋味的机会；

[jɔː(r); jə(r)] [j'iəz] [wɪl] [biː; bi] ['gluːmi] [wʌnz] ; [juː; jʊ] [wɪl] [meɪk] [hɪm] ['retʃɪd] ,
your years will be gloomy ones ; you will make him wretched ,
你的 年 将要 是 阴沉 一个 ; 你 将要 制作 他 可怜 ,

你的岁月将充满阴郁；你必使他痛苦不堪。

[ænd; ənd][biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [jɔː'self] — [tʃiːt] [jɔː(r); jə(r)] ['bɒdɪz] [ɒv; əv] [helθ] , [jɔː(r); jə(r)] [səʊlz] [ɒv; əv]
and be the same yourself — cheat your bodies of health , your souls of
和 是 这 相同的 你自己 — 欺骗 你的 身体 的 健康 , 你的 灵魂 的
['hæpinəs] [ænd; ənd]['vɪgə(r)] !
happiness and vigor !
幸福 和 活力 !

你们自己也要如此——欺骗你们的身体，夺走健康，欺骗你们的灵魂，夺走幸福和活力！

[teɪk] [hiːd] ; [kə'rekt] [ðə; ði] [fɔːlt] .
Take heed ; correct the fault .
拿 注意 ; 正确的 这 过错 .

注意；纠正错误。

[juː; jʊ] " [kænt] ?
You " can't ?
你 " 不能 ?

你不能吗?

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] [sʌtʃ] [wɜːd] .
" There's no such word .
" 有 不 这样的 单词 .

“根本没有这个词。”

[traɪ] ! -
Try ! '
尝试 ! -

尝试！ '

" ['tɜːnɪŋ] [naʊ] [tuː; tə][ðə; ði]['sekənd] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['priːviəs] [deɪ] , [hiː; hi] [əb'zɜːvd] : - [siː] !
" Turning now to the second figure of the previous day , he observed : ' See !
" 转弯 现在 到 这 第二 数字 的 这 以前的 天 , 他 观察到 : - 看 !

“现在他转向前一天的第二个数字，说道：‘看！

[tɒm] [klɑrks] [hɑːt] [ɪz] ['empti] .
Tom Clark's heart is empty .
汤姆 克拉克的 心 是 空的 .

汤姆·克拉克的内心一片空虚。

[ɔːl] [ɪts] [selz] [ɑː(r); ə(r)] [fɪld] [wɪð] [ə; eɪ] [vɔɪd] — ['hɒləʊ] [æz; əz][ðə; ði] ['æplz] [ɒv; əv] ['pɜːrʒəz] ['ærɪd]
All its cells are filled with a void — hollow as the apples of Persia's arid
全部 它是 细胞 是 已填 和 一个 空白 — 空洞的 作为 这 苹果 的 波斯的 干旱
[weɪsts] .
wastes .
废物 .

它的所有细胞都充满了空洞——就像波斯干旱荒原上的苹果一样空洞。

[hæv; həv] ['mɜːsi] , ['hev(ə)n] , [ɒn] [hɪm] [huːz] [hɑːt] [θrɔb] [nɒt] [wɪð] [ðə; ði] ['ræptʃərəs] ['bɜːd(ə)n][ɒv; əv]

Have	mercy	,	Heaven	,	on	him	whose	heart	throbs	not	with	the	rapturous	burden	of
有	怜悯	,	天堂	,	在	他	谁	心	悸动	不是	和	这	欣喜若狂	负担	的

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [lʌv] !

a	woman's	love	!
一个	女性的	爱	!

上天啊，怜悯那些心中没有被女人爱情的甜蜜感动的人吧!

['pɪti] [hɪm] [huːz] [səʊl] ['groʊɛθ] [nɒt] ['tendə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [lʌv] - [laɪt] ['biːmɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['beɪbiz]

Pity	him	whose	soul	groweth	not	tender	with	the	love	-	light	beaming	from	a	baby's
遗憾	他	谁	灵魂	生长	不是	投标	和	这	爱	-	光	光芒四射	从	一个	婴儿的

[aɪz] !

eyes	!
眼睛	!

可怜那些心灵无法被婴儿眼中流露出的爱意所感动的人吧!

[ɑː] , [wɒt] [ə; eɪ] [wɜːld] [ɒv; əv] ['neɪmləs] ['glɔːri] ['flæʃɪz] [frɒm; frəm][æn; ən] ['ɪnfənts] [aɪz] !

Ah	,	what	a	world	of	nameless	glory	flashes	from	an	infant's	eyes	!
啊	,	什么	一个	世界	的	无名	荣耀	闪光灯	从	一个	婴儿的	眼睛	!

啊，婴儿的眼中闪现着多么无名的光辉世界啊!

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['telɪskoʊps] [θruː] [wɪtʃ] [maɪ] [səʊl] [siːz] ['hev(ə)n] — [θruː] [wɪtʃ] [aɪ] [wɒtʃ] [ðə; ði]

They	are	telescopes	through	which	my	soul	sees	Heaven	—	through	which	I	watch	the
他们	是	望远镜	通过	哪个	我的	灵魂	看到	天堂	—	通过	哪个	我	手表	这

['meɪzi] [dɑːns] [ɒv; əv] ['stɑːri] [wɜːld] ,

mazy	dance	of	starry	worlds	,
迷宫	舞蹈	的	繁星	世界	,

它们是望远镜，我的灵魂透过它们看到天堂——透过它们，我观看星空世界的迷宫般舞动。

[ænd; ənd][bɪ'həʊld][ðə; ði][dʒɔɪz][ɒv; əv] ['serəfɪm] .

and	behold	the	joys	of	seraphim	.
和	看哪	这	喜悦	的	炽天使	.

看哪，炽天使的喜乐!

[wiː; wi][ˌrəuzi'kruːʃjən; ˌrɔ-] [lʌv] ['beɪbiz] — [siːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['eɪdʒɪz] — [ænd; ənd][ðeə(r)] ['mʌðəz] , [tuː] —

We	Rosicrucians	love	babies	—	seed	of	the	ages	—	and	their	mothers	,	too	—
我们	玫瑰十字会	爱	婴儿	—	种子	的	这	年龄	—	和	他们的	母亲们	,	也	—

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] [sʌtʃ] ;

because	they	are	such	;
因为	他们	是	这样的	;

我们玫瑰十字会成员喜爱婴儿——时代的种子——也喜爱他们的母亲——因为她们是如此的;

[fɔː(r); fə(r)][wiː; wi] [bɪ'liːv] [ðæt] ['ɑːftə(r)] [deθ] [ðə; ði] [meɪdz] [feə(r)] [wɜːst] — [ðə; ði] [waɪvz] [feə(r)] ['betə(r)] ;

for	we	believe	that	after	death	the	maids	fair	worst	—	the	wives	fare	better	;
为了	我们	相信	那	后	死亡	这	女佣	公平的	最差	—	这	妻子们	票价	更好的	;

因为我们相信，死后，女仆的境遇最差，妻子的境遇最好;

[bʌt; bət][nəʊ] [tʌŋ] [ɔː(r)][pen][kæn; kən] [ɪk'spres] [ðə; ði]['ræptʃə(r)] [ðæt] [ə'weɪts] [ðəʊz] [huː] [hæv; həv]

but	no	tongue	or	pen	can	express	the	rapture	that	awaits	those	who	have
但	不	舌头	或者	笔	能	表达	这	狂喜	那	等待	那些	WHO	有

[bɔːn] [sʌnz] [ænd; ənd] [d'ɔːtəz] [tuː; tə][ðə; ði] [wɜːld] [ænd; ənd] ['hev(ə)n] !

borne	sons	and	daughters	to	the	world	and	heaven	!
出生	儿子们	和	女儿们	到	这	世界	和	天堂	!

但是，任何言语或笔墨都无法表达那些为世间和天堂生儿育女的人将要感受到的狂喜!

['bætʃələz] !

Bachelors	!
单身汉	!

单身汉们!

[bɑː] !
Bah **!**
呸 !

呸!

[ai] [wɪl] [pɑːs] [baɪ] [sʌtʃ] ['kæt(ə)l] ,
I **will** **pass** **by** **such** **cattle** **,**
我 将要 经过 经过 这样的 牛 ,

我会从这些牛群旁经过。

['mɪəli] ['rɪ'mɑːkɪŋ] [ðæt] [ðeə(r)] [pleɪs] [ɪz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi] [faʊnd] [ɪn] ['hev(ə)n] , [ɔː(r)] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] [pleɪs] .
merely **remarking** **that** **their** **place** **is** **not** **to** **be** **found** **in** **heaven** **,** **or** **the** **other** **place** **.**
仅仅 评论 那 他们的 地方 是 不是 到 是 成立 在 天堂 , 或者 这 其他 地方 .

只是说，他们没有地方可去，无论是天堂还是其他地方。

[ðeɪ] [rɪ'peə(r)] [ɪn] [ə; eɪ] ['bɒdi] [tuː; tə] ['fɪdlərz] [griːn] — [ænd; ənd] [ɔːt] [tuː; tə] [steɪ] [ðeə(r)] , [ɪf] [ðeɪ]
They **repair** **in** **a** **body** **to** **Fiddler's** **Green** **—** **and** **ought** **to** **stay** **there** **,** **if** **they**
他们 维修 在 一个 身体 到 小提琴手的 绿色的 — 和 应该 到 停留 那里 , 如果 他们
[duː; də] [nɒt] ! -
do **not** **!** **'**
做 不是 ! -

他们结伴前往菲德勒绿地——如果他们不去，就应该待在那里!

" [ænd; ənd] ['bɛtsi] [geɪzd] [ɒn] [ðə; ði] [fə'lɔːn] ['fɪgə(r)] [ɒv; əv] [pɔː(r); pʊə(r)] [tɒm] — [huː] [wɒz; wəz] [ɔːl] [wʌn] -
" **And** **Betsey** **gazed** **on** **the** **forlorn** **figure** **of** **poor** **Tom** **—** **who** **was** **all** **one** **-**
" 和 贝齐 凝视 在 这 绝望 数字 的 贫穷的 汤姆 — WHO 曾是 全部 一 -
['saɪdɪd] , ['krʊkɪd] , [liːn] ;
sided **,** **crooked** **,** **lean** **;**
侧面 , 歪 , 倾斜 ;

“贝茜凝视着可怜的汤姆那凄凉的身影——他身形歪斜，瘦骨嶙峋；

[hɪz; ɪz] [həʊps] [ænd; ənd] [dʒɔɪz] [wɜː(r); wə(r)] [fləʊn] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [nəʊ] [wʌn] [lʌvd] [hɪm] , [nɒt] ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz]
his **hopes** **and** **joys** **were** **flown** **,** **because** **no** **one** **loved** **him** **,** **not** **even** **his**
他的 希望 和 喜悦 是 飞行 , 因为 不 一 喜爱 他 , 不是 甚至 他的
[waɪf] ;
wife **;**
妻子 ;

他的希望和快乐都破灭了，因为没有人爱他，甚至连他的妻子也不爱他；

[ænd; ənd] [huː] [els] [ʃʊd; ʃəd] , [ɪf] [nɒt] [ʃiː; ʃi] ?
and **who** **else** **should** **,** **if** **not** **she** **?**
和 WHO 别的 应该 , 如果 不是 她 ?

如果不是她，还有谁更适合呢?

[ænd; ənd] [səʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['retʃɪd] ,
And **so** **he** **was** **wretched** **,**
和 所以 他 曾是 可怜 ,

所以他很痛苦。

[laɪk] [fʊl] ['meni] [ə'nʌðə(r)] [huːm] [ai] [hæv; həv] [siːn] [æz; əz] [ai] ['dʒɜːrnid] [daʊn] [laɪfs] [gleɪdz] .
like **full** **many** **another** **whom** **I** **have** **seen** **as** **I** **journeyed** **down** **life's** **glades** **.**
喜欢 满的 许多 其他 谁 我 有 已见 作为 我 旅程 向下 生活的 林间空地 .

就像我在人生旅途中遇到的许多其他人一样。

[hɪz; ɪz] [səʊl] [wɒz; wəz] ['drɪvn] [bæk] [ə'pɒn] , [ænd; ənd] [fɔːst] [tuː; tə] [iːt] [ɪt'self] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,
His **soul** **was** **driven** **back** **upon** **,** **and** **forced** **to** **eat** **itself** **,** **day** **by** **day** **,**
他的 灵魂 曾是 驱动 后退 之上 , 和 强制 到 吃 本身 , 天 经过 天 ,

他的灵魂被驱赶回去，被迫日复一日地吞噬自己。

[ænd; ənd] [jɪə(r)] ['ɑːftə(r)] [jɪə(r)] .
and **year** **after** **year** **.**
和 年 后 年 .

年复一年。

- [ænd; ənd] [ðɪs] [greɪt] [rɒŋ] [juː; jʊ] [wɪl] [duː; də] , - [sed] [ðə; ði] ['hɜːmɪt] ;

'	And	this	great	wrong	you	will	do	,	'	said	the	hermit	;
-	和	这	伟大的	错误的	你	将要	做	,	-	说	这	隐士	;

“你将犯下这件大错，”隐士说道；

[ænd; ənd] - [ðɪs] [greɪt] [rɒŋ] [aɪ][hæv; həv] [ɔːl'redi] [dʌn] , - [θɔːt] [ðə; ði][gɜːl] — [waɪf] — ['wɪdəʊ] —

and	'	This	great	wrong	I	have	already	done	,	'	thought	the	girl	—	wife	—	widow	—
和	-	这	伟大的	错误的	我	有	已经	完毕	,	-	想法	这	女孩	—	妻子	—	寡妇	—

[waɪf] — [fɔː(r)][ɪn][wʌn] , [wɪð] [ðæt] [streɪndʒ] ,

wife	—	four	in	one	,	with	that	strange	,
妻子	—	四	在	一	,	和	那	奇怪的	,

“我已经犯下了这桩滔天大罪，”这个身兼四职的女孩——妻子——寡妇——妻子——四重身份的人——带着这种奇怪的……心想。

[əˈnɒmələs] [ˌɪnkənˈsɪstənsi] , [pɪˈkjuːliə(r)][tuː; tə] [driːm] - [laɪf] .

anomalous	inconsistency	,	peculiar	to	Dream	-	Life	.
异常的	不一致	,	奇特	到	梦	-	生活	.

梦境生活特有的异常不一致性。

- [aɪ][hæv; həv] [dʌn] ['bædli] ; [bʌt; bət] [ðɪs] [aɪ] [wɪl] [duː; də][nəʊ][mɔː(r)] — [nɒt] [əˈnʌðə(r)] ['sekənd] [lɒŋgə(r)] ! -

'	I	have	done	badly	;	but	this	I	will	do	no	more	—	not	another	second	longer	!	'
-	我	有	完毕	糟糕	;	但	这	我	将要	做	不	更多的	—	不是	其他	第二	更长	!	-

“我做错了；但我再也不会这样做了——一秒钟也不会再做了！”

" ['breɪvli] , ['rɔɪəli] [θɔːt] [ænd; ənd] [sed] !

"	Bravely	,	royally	thought	and	said	!
"	勇敢地	,	皇家	想法	和	说	!

“勇敢地，高贵地思考并说道！”

['betə(r)] , [ɪf] [mɔː(r)] ['glɔːriəsli] [dʌn] ! — [ænd; ənd] [ðæts] [dʒʌst][ðə; ði] ['dɪfrəns] — ['seɪɪŋ] [ænd; ənd]

Better	,	if	more	gloriously	done	!	—	and	that's	just	the	difference	—	saying	and
更好的	,	如果	更多的	辉煌地	完毕	!	—	和	那就是	只是	这	不同之处	—	说	和

['duːɪŋ] .

doing	.
正在做	.

如果做得更出色就更好了！——这就是说和做的区别。

[ðə; ði][fɜːst][ɪz] ['kɒmən] ; [ðə; ði][lɑːst][ɪz] ['veri] [reə(r)] .

The	first	is	common	;	the	last	is	very	rare	.
这	第一的	是	常见的	;	这	最后的	是	非常	稀有的	.

第一种情况很常见；最后一种情况非常罕见。

- ['betə(r)] [stɪl] , [ɪf] ['truːli] [sed] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)]['nəʊbli] [dʌn] ! - — [wɒz; wəz] ['wɪspəd] [ɪn][ðə; ði]

'	Better	still	,	if	truly	said	,	and	still	more	nobly	done	!	'	—	was	whispered	in	the
-	更好的	仍然	,	如果	真的	说	,	和	仍然	更多的	高贵地	完毕	!	-	—	曾是	低声说道	在	这

['wʊmənz] [ɪə(r)] ,

woman's	ear	,
女性的	耳朵	,

“如果是真心实意地说出来就更好了，做得更有意义！”——有人在女人耳边低语道。

[ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ləʊ] , ['sɪlvəri] [vɔɪs] , [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] .

in	the	same	low	,	silvery	voice	,	she	had	heard	the	day	before	.
在	这	相同的	低的	,	银色	嗓音	,	她	有	听到	这	天	前	.

声音低沉而富有磁性，和她前一天听到的声音一模一样。

[huː] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [spəʊk] [ðiːz] [mə'ləʊdiəs] [wɜːdz] ?

Who	was	it	that	spoke	these	melodious	words	?
WHO	曾是	它	那	辐	这些	悦耳动听	字	?

是谁说出了这些动听的话语?

[nɒt] [ðə; ði] ['hɜ:mɪt] [ɪn] [greɪ] .

Not	the	hermit	in	grey	.
不是	这	隐士	在	灰色的	.

不是那个穿灰色衣服的隐士。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] - , [t'ɛlɪgˌræfɪŋ] - [səʊl] [ə'krɒs] [ðə; ði][vɑ:st] [ɪk'spæns]

Was	it	the	invisible	Hesperina	,	telegraphing	Betsey's	soul	across	the	vast	expanse
曾是	它	这	无形的	-	,	电报	-	灵魂	穿过	这	广阔的	广阔

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kɒntɪnənt] [ɒv; əv] [dri:m] ?

of	the	Continent	of	Dream	?
的	这	大陆	的	梦	?

难道是看不见的赫斯珀丽娜，将贝茜的灵魂通过电报传递到了广袤的梦境大陆?

[hu:] [ʃæl; ʃəl] ['ɑ:nsə(r)] [ˌem 'i:] [ði:z] ['kwestʃənz] ?

Who	shall	answer	me	these	questions	?
WHO	将	回答	我	这些	问题	?

谁能回答我这些问题?

" [sed] [ðə; ði]['sɪlvə(r)] - ['gə:dl] ['hɜ:mɪt] ,

"	Said	the	silver	-	girdled	hermit	,
"	说	这	银	-	束腰	隐士	,

“那位腰间系着银带的隐士说道：

[æz; əz][hi:; hi] [smaɪld] [ə; eɪ] [smaɪl] [ɒv; əv][mɔ:(r)][ðæn; ðən]['hju:mən] ['glædnəs] — [mɔ:(r)][ðæn; ðən]['hju:mən]

as	he	smiled	a	smile	of	more	than	human	gladness	—	more	than	human
作为	他	微笑	一个	微笑	的	更多的	比	人类	欢乐	—	更多的	比	人类

['mi:nɪŋ] — - [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [wel] . -

meaning	—	'	It	is	Well	.	'
意义	—	-	它	是	出色地	.	-

他露出了超越人类喜悦的笑容——超越人类意义的笑容——“一切都好。”

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [ə'gen] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]['mædʒɪk] [gləʊb] , [ænd; ənd][ləʊ] !

She	looked	again	toward	the	magic	globe	,	and	lo	!
她	看起来	再次	朝向	这	魔法	地球	,	和	洛	!

她再次看向魔法地球仪，瞧!

[wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['məʊmənt] , [ɪts] [dɪsk] [hæd; həd] [tʃeɪndʒd] .

within	a	moment	,	its	disk	had	changed	.
之内	一个	片刻	,	它是	磁盘	有	已更改	.

片刻之后，它的磁盘就发生了变化。

[ðə; ði] [fɜ:st] [tu:] ['fɪgəz] [hæd; həd] [dɪsə'pɪəd] ;

The	first	two	figures	had	disappeared	;
这	第一的	二	数据	有	消失	;

前两个身影消失了;

[ðə; ði] [θɜ:d] [hæd; həd] [wʌns] [mɔ:(r)] [kʌm] [ə'pɒn] [ðə; ði] [si:n] — [ə; eɪ] [kən'spɪkjuəs] ['æktə(r)] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

the	third	had	once	more	come	upon	the	scene	—	a	conspicuous	actor	in	such	a
这	第三	有	一次	更多的	来	之上	这	场景	—	一个	显眼的	演员	在	这样的	一个

[tə'rɪfɪk] ['drɑ:mə] ,

terrific	drama	,
了不起	戏剧	,

第三个人再次登场——在这场精彩绝伦的戏剧中，他是一位引人注目的人物。

[æz; əz] ['naɪðə(r)] [ɜ:θ] [nɔ:(r)] ['stɑ:ri] [aɪz] ['evə(r)] [sɔ:] [bɪ'fɔ:(r)] , [meɪ] [ðeɪ] ['nevə(r)] [si:] [ə'gen] !

as	neither	earth	nor	starry	eyes	ever	saw	before	,	may	they	never	see	again	!
作为	两者都不	地球	也不	繁星	眼睛	曾经	锯	前	,	可能	他们	绝不	看	再次	!

如同大地和星辰之眼从未见过的景象，愿它们永不再见!

" [ðə; ði] ['gɔːgən] , [wɔː(r)] , [hæd; həd] ['glʌtɪd] [hɪm'self] [ɒn] ['jʊrəps] ['blʌdi] ['fiːldz] , [ænd; ənd][hæd; həd]

"	The	Gorgon	,	War	,	had	glutted	himself	on	Europe's	bloody	fields	,	and	had
"	这	戈耳工	,	战争	,	有	饱食	他自己	在	欧洲的	血腥	字段	,	和	有

[fləʊn] [ə'krɒs] [ðə; ði][sɔːlt] [siː] ,

flown	across	the	salt	sea	,
飞行	穿过	这	盐	海	,

“战争女神戈耳工饱食了欧洲血腥的战场，飞越了咸涩的大海，

[ə'laɪtɪŋ] [ɒn]['aʊə(r)] [ʃɔːz] .

alighting	on	our	shores	.
下车	在	我们的	海岸	.

登陆我们的海岸。

[ðə; ði] ['diːmən] ['lændɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [haʊl] , [ˌmɪd'weɪ] [bɪ'twiːn] ['moʊltri] [ænd; ənd]['sʌmtə(r)] .

The	demon	landed	with	a	howl	,	midway	between	Moultrie	and	Sumter	.
这	恶魔	登陆	和	一个	嗥	,	中途	之间	穆尔特里	和	萨姆特	.

恶魔嚎叫着降落在莫尔特里和萨姆特之间的某个地方。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːzd] [ðə; ði][reɪnz][ɒv; əv] ['gʌvənmənt] , [prə'kleɪmd] [hɪm'self] [səʊl] [lɔːd] [ænd; ənd]

He	had	seized	the	reins	of	government	,	proclaimed	himself	sole	Lord	and
他	有	查获	这	缰绳	的	政府	,	宣布	他自己	唯一	主	和

[kɪŋ] ;

King	;
国王	;

他夺取了政权，自封为唯一的君主和国王；

['stræŋgld] ['riːz(ə)n] [ɪn][hɪz; ɪz] ['dredf(ə)l] [greɪp] , [ʌn'tɪl] [ʃiː; ʃi] [leɪ] ['bliːdɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['gɔːri] [ɜːθ] ,

strangled	Reason	in	his	dreadful	gripe	,	until	she	lay	bleeding	on	the	gory	earth	,
被勒死	原因	在	他的	可怕	抱怨	,	直到	她	躺	出血	在	这	血腥	地球	,

他用可怕的钳制扼住了理性的咽喉，直到她鲜血淋漓地躺在血淋淋的土地上。

[ænd; ənd] [miːk] - [aɪd] [piːs] [fled] ['tɪəfəli] [ə'weɪ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [grɪm] ['prez(ə)ns] , [ænd; ənd][hɪd]

and	meek	-	eyed	Peace	fled	tearfully	away	from	his	grim	presence	,	and	hid
和	温顺	-	眼睛	和平	逃亡	泪流满面	离开	从	他的	严峻	在场	,	和	隐藏

[hɜː'self] [ə'pɒn][ə; eɪ] ['dɪstənt] ['maʊntən] - [tɒp] ,

herself	upon	a	distant	mountain	-	top	,
她自己	之上	一个	遥远	山	-	顶部	,

眼神柔弱的和平泪流满面地逃离了他阴沉的身影，躲藏在远处的一座山顶上。

[wens] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] ['sɜːveɪ] [ðə; ði] [ʃɒk] [ɒv; əv] ['ɑːmiz] [ɒn][ðə; ði] [pleɪnz] [bɪ'niːθ] , [ænd; ənd] [saɪ] ,

whence	she	could	survey	the	shock	of	armies	on	the	plains	beneath	,	and	sigh	,
何处	她	可以	民意调查	这	震惊	的	军队	在	这	平原	下面	,	和	叹	,

她从那里可以俯瞰下方平原上军队的浩劫，不禁叹息道：

[ænd; ənd] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪbəti] [ænd; ənd] [ruːl] .

and	long	for	Liberty	and	rule	.
和	长的	为了	自由	和	规则	.

渴望自由和统治。

" [wɔː(r)][ænd; ənd] ['kɑːnɪdʒ] , [saɪd][baɪ][saɪd] , [wɪð] ['gɔːri] ['bænəz] ['flaɪɪŋ] ,

"	War	and	Carnage	,	side	by	side	,	with	gory	banners	flying	,
"	战争	和	屠杀	,	边	经过	边	,	和	血腥	横幅	飞行	,

战争与屠杀并肩而立，血淋淋的旗帜迎风飘扬。

['mɑːtʃt] [frɒm; frəm][wʌn] [end] [ɒv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][tuː; tə][ðə; ði]['ʌðə(r)] ,

marched	from	one	end	of	the	nation	to	the	other	,
行军	从	一	结尾	的	这	国家	到	这	其他	,

从全国一端游行到另一端，

[ʌn'tɪl] [ðeə(r)] ['fʊtsteps] ['restɪd] [ɒn][ðə; ði] [greɪvz] [ɒv; əv] [eɪt] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [men] .

until	their	footsteps	rested	on	the	graves	of	eight	hundred	thousand	men	.
直到	他们的	脚步声	休息	在	这	坟墓	的	八	百	千	男人	.

直到他们的脚步踏在了八十万亡灵的坟墓上。

[gɑːdz] ['preʃəs] [wɜːd] [wɒz; wəz] [ˌdisri'gɑːdid] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['blesɪd; blest][sɔɪl] [daɪd] [red] [wɪð]

God's	precious	word	was	disregarded	,	and	His	blessed	soil	dyed	red	with
神的	宝贵的	单词	曾是	被忽视	,	和	他的	蒙福	土壤	染色	红色的	和

['hjuːmən] [blʌd] — [ðə; ði] [rɪtʃ] ,

human	blood	—	the	rich	,
人类	血	—	这	富有的	,

上帝宝贵的圣言被人漠视，祂所祝福的土地被人类的鲜血染红——富人，

[fæt] [blʌd] [ɒv; əv][ðə; ði]['nəʊblɪst] [reɪs] [ðæt] ['evə(r)] [trɒd] [hɪz; ɪz] [ɜːθ] — [ðə; ði] [blʌd] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)]

fat	blood	of	the	noblest	race	that	ever	trod	His	earth	—	the	blood	of	your
胖的	血	的	这	最高贵	种族	那	曾经	践踏	他的	地球	—	这	血	的	你的

['brʌðə(r)] ,

brother	,
兄弟	,

流淌在祂的土地上最尊贵种族的肥沃血液——你兄弟的血液，

[ænd; ənd][ɒv; əv] [maɪn] , [əʊ][maɪ] ['kʌntrimən] !

and	of	mine	,	O	my	countrymen	!
和	的	矿	,	哦	我的	同胞们	!

还有我的同胞们！

" [ænd; ənd] [naʊ] , [ðə; ði] [laʊd] - [lʌndʒd] ['trʌmpɪts] [breɪd] [ðeə(r)] [fɪəs] [ə'lɛərəm] ,

"	And	now	,	the	loud	-	lunged	trumpets	brayed	their	fierce	alarums	,
"	和	现在	,	这	大声	-	猛扑	小号	嘶鸣	他们的	凶猛的	警报器	,

“现在，嘹亮的号角声发出了凄厉的警报声，

[ænd; ənd] ['sʌmənd] [kə'lʌmbiəz] [sʌnz] [tuː; tə] [diːdz] [æt; ət] [wɪtʃ] ['aʊə(r)] ['grænsʌn] [ʃæl; ʃəl] [tɜːn] [peɪl]

and	summoned	Columbia's	sons	to	deeds	at	which	our	grandsons	shall	turn	pale
和	被召唤	哥伦比亚大学的	儿子们	到	契约	在	哪个	我们的	孙子们	将	转动	苍白

— [diːdz] [ɒv; əv][hə'rəʊɪk] ['deərɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz] [griːs] ,

—	deeds	of	heroic	daring	such	as	Greece	,
—	契约	的	英勇	大胆	这样的	作为	希腊	,

并号召哥伦比亚的儿子们去做一些令我们的子孙后代都面色苍白的事情——像希腊那样英勇无畏的事情。

[nɔː(r)] [rəʊm] , [nɔː(r)] ['kɑːθɪdʒ] ['evə(r)] [driːmd] [ɒv; əv] , [nɔː(r)] ['stɔːrid] [peɪdʒ][hæz; həz] ['krɔnikl] :

nor	Rome	,	nor	Carthage	ever	dreamed	of	,	nor	storied	page	has	chronicled	:
也不	罗马	,	也不	迦太基	曾经	梦见	的	,	也不	有故事的	页	有	编年史	:

罗马和迦太基都未曾想到，就连史册也未曾记载：

['sʌmənd] [ðem; ðəm][tuː; tə] - ['stəʊni]['ræmˌpɑːts] , [ænd; ənd][pə'toʊmæks] ['grɑːsi] [bæŋks] —

summoned	them	to	Sumter's	stony	ramparts	,	and	Potomac's	grassy	banks	—
被召唤	他们	到	-	石质的	城墙	,	和	波托马克河	草丛	银行	—

['sʌmənd] [ðem; ðəm][tuː; tə][duː; də] , [ænd; ənd] — [daɪ] .

summoned	them	to	do	,	and	—	die	.
被召唤	他们	到	做	,	和	—	死	.

召唤他们来到萨姆特的石砌城墙和波托马克河的绿茵河岸——召唤他们去行动，并——去死去。

[eɪt] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [men] !

Eight	hundred	thousand	Men	!
八	百	千	男人	!

八十万人！

[ænd; ənd] [ðeɪ] [went] — ['gəʊɪŋ] [æz; əz] [tɔː'neidəuz] [gəʊ] — [tuː; tə] [straɪk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['neɪʃənz] [laɪf] —

And	they	went	—	going	as	tornadoes	go	—	to	strike	for	a	Nation's	life	—
和	他们	去	—	去	作为	龙卷风	去	—	到	罢工	为了	一个	国家的	生活	—

[tuː; tə] [straɪk] [ðə; ði] [faʊl] [juː'zɜːpə(r)] [ləʊ] ,

to	strike	the	foul	usurper	low	,
到	罢工	这	犯规	篡位者	低的	,

他们像龙卷风一样席卷而来，为了国家的存亡而战，为了彻底击垮那个卑鄙的篡位者而战。

[ænd; ənd] [flɪŋ] [hɪz; ɪz] ['kɑːkəs] [tuː; tə][ðə; ðɪ][dɒgz] .

and	fling	his	carcass	to	the	dogs	.
和	一扔	他的	尸体	到	这	狗	.

然后把他的尸体扔给狗吃。

[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [strʌk] — [strʌk] [hɑːd][ænd; ənd][həʊm] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [steɪd] .

They	would	have	struck	—	struck	hard	and	home	;	but	they	were	stayed	.
他们	会	有	击	—	击	难的	和	家	;	但	他们	是	入住	.

他们本会发动猛攻——狠狠地打击目标；但他们被阻止了。

[ðæt] [wɒz; wəz][nɒt][ðə; ðɪ] - ['lɪt(ə)l] [geɪm] - [ɒv; əv]['dʒenərəlz][ænd; ənd] ['steɪtsmən] , [ænd; ənd][ɒv; əv] [haɪ]

That	was	not	the	'	little	game	'	of	Generals	and	Statesmen	,	and	of	high
那	曾是	不是	这	-	小的	游戏	-	的	将军们	和	政治家	,	和	的	高的

['kɒntrækt; kən'trækt] - [ɪŋ] ['pɑːtiz] .

contract	-	ing	parties	.
合同	-	ing	各方	.

那不是将军、政治家和高级缔约各方的“小游戏”。

[əʊ] , [nəʊ] !

Oh	,	no	!
哦	,	不	!

哦，不!

['vɪktəri] [wʊd] ['nevə(r)][duː; də] !

Victory	would	never	do	!
胜利	会	绝不	做	!

胜利远远不够!

- [let] [ˌjuː 'es] [faɪt] [ðə; ðɪ][fəʊ] [wɪð] [glʌvz] [ɒn] ! -

'	Let	us	fight	the	foe	with	gloves	on	!	'
-	让	我们	斗争	这	敌人	和	手套	在	!	-

“让我们戴上手套与敌人战斗吧！”

[sed] [ðə; ðɪ]['mɪnɪstə(r)] .

said	the	Minister	.
说	这	部长	.

部长说道。

[ðeɪ] [fɔːt] .

They	fought	.
他们	战斗	.

他们交战了。

[ðə; ðɪ][fəʊ][wɔː(r)] [glʌvz] , ['ɔːlsəʊ] ; [bʌt; bət][ðə; ðɪ][pɑːmz][wɜː(r); wə(r)] [brɑːs] , [ðə; ðɪ] ['fɪŋgəz] ['aɪən] ,

The	foe	wore	gloves	,	also	;	but	the	palms	were	brass	,	the	fingers	iron	,
这	敌人	穿着	手套	,	还	;	但	这	棕榈树	是	黄铜	,	这	手指	铁	,

敌人也戴着手套；但掌心是铜的，手指是铁的。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['nʌk(ə)lz] ['pɒlɪʃt] [stiːl] !

and	the	knuckles	polished	steel	!
和	这	指关节	抛光	钢	!

还有那抛光的钢指关节!

[bʌt; bət][ðə; ðɪ]['mɪnɪstə(r)][hæd; həd][hɪz; ɪz] [wɪm] , [ænd; ənd] [ˌʌn'bɔːn] [ˌdʒenə'reɪʃnz] [wɪl] [fiːl] [ɪts]

But	the	Minister	had	his	whim	,	and	unborn	generations	will	feel	its
但	这	部长	有	他的	一时兴起	,	和	未出生的	几代人	将要	感觉	它是

['kɒnsɪkwənsɪz] !

consequences	!
结果	!

但部长一时兴起，其后果将由子孙后代承担!

[eɪt] ['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] [greɪvz] !
Eight hundred thousand graves !
八 百 千 坟墓 !

八十万座坟墓!

" [ænd; ənd][ðə; ði]['juːniən]['liːdʒənz] [went] , [frɒm; frəm] [dɪ'kriːd] [feɪt] [tə'wɔːd] [ə; eɪ] ['kɔnsə,meit]
" And the Union legions went , from decreed Fate toward a consummated
" 和 这 联盟 军团 去 , 从 颁布 命运 朝向 一个 完成
['destəni] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv] ['mɪnɪstər] ,
Destiny , in spite of Ministers ,
命运 , 在 尽管如此 的 部长们 ,

“于是，尽管大臣们百般阻挠，联邦军团还是从既定的命运走向了最终的胜利。”

[ðeə(r)] ['mɪnjənz] , [ɔː(r)][ðə; ði] - ['lɪt(ə)l] [geɪm] ; - [ænd; ənd] [tɒm] [klɑːk] [went] , [tuː] .
their minions , or the ' little game ; ' and Tom Clark went , too .
他们的 小黄人 , 或者 这 - 小的 游戏 ; - 和 汤姆 克拉克 去 , 也 .

他们的爪牙，或者说“小游戏”；汤姆·克拉克也去了。

" [ænd; ənd] [laʊd] [ðə; ði] ['trʌmpɪts] [breɪd] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['hevi] [drʌmz] [dɪd] [saʊnd] ;
" And loud the trumpets brayed ; and the heavy drums did sound ;
" 和 大声 这 小号 嘶鸣 ; 和 这 重的 鼓 做过 声音 ;

“号角齐鸣，战鼓隆隆；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wəʊk] [streɪndʒ] [ænd; ənd] ['fɪəf(ə)l] ['enədʒiz] [ɪn][ðə; ði] ['slʌmbə] ['neɪʃənz] [hɑːt] .
and they woke strange and fearful energies in the slumbering Nation's heart .
和 他们 觉醒 奇怪的 和 可怕 能量 在 这 沉睡 国家的 心 .

他们唤醒了沉睡的民族心中奇怪而可怕的能量。

[wɒt] [ə; eɪ]['mædʒɪk][ˌtrænzmjuː'teɪʃn; ˌtrænsmjuː'teɪʃn] !
What a magic transmutation !
什么 一个 魔法 嬗变 !

多么神奇的转变!

['plaumən] [træns'fɔːmd] [tuː; tə]['hɪərəʊz] , [sʌtʃ] [æz; əz][ʃæl; ʃəl][fər'evə(r)][pʊt] [ˌsɪnsə'neɪtəs] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd]
Plowmen transformed to heroes , such as shall forever put Cincinnatus in the shade
耕田者 转变 到 英雄 , 这样的 作为 将 永远 放 辛辛那图斯 在 这 阴影
; [deɪ] ['læbɔːərz] ,
; day laborers ,
; 天 劳工 ,

农夫摇身一变成了英雄，他们的事迹将永远让辛辛那图斯黯然失色；日工们，

['kærɪəz] [ɒv; əv][ðə; ði][hɒd] , ['kleɪmɪŋ] — [ænd; ənd] ['raɪtfəli] , [tuː] — [haɪ] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] ['pænθiən]
carriers of the hod , claiming — and rightfully , too — high places in the Pantheon
承运人 的 这 霍德 , 声称 — 和 理所当然地 , 也 — 高的 地方 在 这 万神殿
[ɒv; əv][hə'rəʊɪk]['demi] - [gɒdz] .
of heroic demi - gods .
的 英勇 半 - 神 .

扛着铁锅的人，理所当然地在英雄半神万神殿中占据了崇高的地位。

[lʊk] [æt; ət] ['frɛdrɪksbɜːrg] !
Look at Fredericksburg !
看 在 弗雷德里克斯堡 !

看看弗雷德里克斯堡!

[fə'get] [nɒt][ðə; ði] [blæk] [brɪ'geɪd] !
Forget not the Black Brigade !
忘记 不是 这 黑色的 旅 !

别忘了黑衣旅!

[beə(r)][ɪn][maɪnd][ðə; ði] [diːdz] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['redʒəmənt] [ɒn][ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['fiːldz] — ['fiːldz] , [tuː]

Bear	**in**	**mind**	**the**	**deeds**	**of**	**a**	**hundred**	**regiments**	**on**	**a**	**hundred**	**fields**	**—**	**fields**	**,**	**too**
熊	在	头脑	这	契约	的	一个	百	军团	在	一个	百	字段	—	字段	,	也

, [ðæt] [maɪt] ,

,	**that**	**might**	**,**
,	那	可能	,

记住一百个团在一百块战场上的英勇事迹——这些战场，也可能.....

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] ['faɪnəli] [dɪ'saɪdɪd] [ðə; ði] ['kɑːnɪdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði] ['kwɒrəl] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)]

and	**would**	**have**	**finally**	**decided**	**the**	**carnage**	**and**	**the**	**quarrel**	**,**	**but**	**for**
和	会	有	最后	决定	这	屠杀	和	这	争吵	,	但	为了

[ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] , [hɪz; ɪz] [glʌvz] ,

the	**Minister**	**,**	**his**	**gloves**	**,**
这	部长	,	他的	手套	,

如果不是因为部长戴着手套，这一切本可以最终决定这场屠杀和争吵的走向。

[hɪz; ɪz] - ['lɪt(ə)l] [geɪm] , - [hɪz; ɪz] [greɪt] [wɪm] — [ænd; ənd][ləʊ] !

his	**'**	**little**	**game**	**,**	**'**	**his**	**great**	**whim**	**—**	**and**	**lo**	**!**
他的	-	小的	游戏	,	-	他的	伟大的	一时兴起	—	和	洛	!

他的“小游戏”，他的奇思妙想——瞧!

[ɪts] ['kɒnsɪkwənsɪz] !

its	**consequences**	**!**
它是	结果	!

其后果!

" [tɒm] [klɑːk] , ['kwikən] ['ɪntuː][laɪf][baɪ][ðə; ði] ['sʌt(ə)l] ,

"	**Tom**	**Clark**	**,**	**quickened**	**into**	**life**	**by**	**the**	**subtle**	**,**
"	汤姆	克拉克	,	加速	进入	生活	经过	这	微妙的	,

“汤姆·克拉克，被微妙的.....唤醒了生命力，

[fleɪm] - [tɪpt] [stɑːf] [ɪn][ðə; ði][hændz][ɒv; əv][ðə; ði] ['fæntəm] - [ɑː'tiːst] — [ðə; ði] [prə'praɪətres] [ɒv; əv]

flame	**-**	**tipped**	**staff**	**in**	**the**	**hands**	**of**	**the**	**phantom**	**-**	**artiste**	**—**	**the**	**proprietress**	**of**
火焰	-	倾斜	职员	在	这	双手	的	这	幻影	-	艺人	—	这	女店主	的

[ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] [ə'teliеɪ] [ænd; ənd][mæn] - ['fæktri; 'fæktəri] ,

the	**wonderful**	**atelier**	**and**	**Man**	**-**	**factory**	**,**
这	精彩的	工作室	和	男人	-	工厂	,

那位幽灵般的艺术家——奇妙工作室兼人造人工厂的老板娘——手中握着一根顶端带有火焰的法杖。

[naʊ] [stept] [fɔːθ] [θruː] [ðə; ði][dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] ,

now	**stepped**	**forth**	**through**	**the**	**door**	**of**	**the**	**room**	**,**
现在	步	前进	通过	这	门	的	这	房间	,

现在，他迈出了房间的门。

[ænd; ənd][ˌfɔːθ'wɪθ; ˌfɔːθ'wɪð][ðə; ði] [siːn] [ɪk'spændɪd][tuː; tə] [sʌtʃ] [vɑːst][daɪ'menʃ(ə)nz] ,

and	**forthwith**	**the**	**scene**	**expanded**	**to**	**such**	**vast**	**dimensions**	**,**
和	立即	这	场景	扩展	到	这样的	广阔的	方面	,

场景瞬间扩展到如此广阔的规模，

[ðæt] ['bɛtsi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə]['riːəlaɪz] [ðə; ði]['mædʒɪk] ['mɪmɪkri] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [həʊl]

that	**Betsey**	**found**	**it**	**impossible**	**to**	**realize**	**the**	**magic**	**mimicry**	**,**	**for**	**the**	**whole**
那	贝齐	成立	它	不可能的	到	意识到	这	魔法	模仿	,	为了	这	所有的

[θɪŋ] [wɒz; wəz] [tuː] ['riːəl] ,

thing	**was**	**too**	**real**	**,**
事物	曾是	也	真实的	,

贝齐发现自己根本无法识破这种魔法模仿，因为一切都太真实了。

[ænd; ənd][ɒn] [tuː] [grænd][ə; eɪ] [skeɪl] .

and	**on**	**too**	**grand**	**a**	**scale**	**.**
和	在	也	盛大	一个	规模	.

而且规模太大了。

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [hɪl] [ɒv; əv][ðə; ði] [wɜːld] , [səˈveɪɪŋ] [ɪts] [ˈvæliz] [æt; ət] [ˈleʒə(r)] .

She	stood	on	the	hill	of	the	world	,	surveying	its	valleys	at	leisure	.
她	站立	在	这	爬坡道	的	这	世界	,	测量	它是	山谷	在	闲暇	.

她站在世界之巅，悠闲地俯瞰着它的山谷。

[tɒm] [klɑːk] , [əˈpærəntli] [hɜːd] — [ˈdiːpli] [hɜːd] ,

Tom	Clark	,	apparently	heard	—	deeply	heard	,
汤姆	克拉克	,	显然	听到	—	深	听到	,

汤姆·克拉克，显然听到了——深深地听到了，

[hɪz; ɪz] [ˈkʌntriz] [weɪl] [ɒv; əv] [ˈægəni] — [fɔː(r); fə(r)] [ˌʌnˈtʃekt] [ˈtriːz(ə)n] [wɒz; wəz] [ðen] [ˈgraɪpɪŋ]

his	Country's	wail	of	agony	—	for	unchecked	Treason	was	then	griping
他的	该国的	哀号	的	痛苦	—	为了	未经核实	叛国罪	曾是	然后	抱怨

[hɜː(r); hə(r)] [ˈtaɪtli] [baɪ] [ðə; ði] [θrəʊt] .

her	tightly	by	the	throat	.
她	紧紧	经过	这	喉	.

他的祖国发出痛苦的哀嚎——因为肆无忌惮的叛国行为正紧紧扼住她的喉咙。

[ðæt] [kraɪ] [kɔːld] [hɪm] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fiːld] [ɒv; əv] [ˈglɔːri] , [sʌtʃ] [æz; əz] [gɑːdz] [griːn] [ɜːθ] [ˈnevə(r)] [bɪˈfɔː(r)]

That	cry	called	him	to	a	field	of	glory	,	such	as	God's	green	earth	never	before
那	哭	称为	他	到	一个	场地	的	荣耀	,	这样的	作为	神的	绿色的	地球	绝不	前

[əˈfɔːd; əˈfɔrd] ,

afforded	,
提供	,

那声呼喊将他召唤到一片荣耀的领域，那是上帝的绿色大地从未赐予过的。

[nɔː(r)][hɪz; ɪz] [sʌn] [ˈevə(r)] [sɔː] ; [nɔː(r)][hɪz; ɪz] [muːn] ; [nɔː(r)][hɪz; ɪz] [ˈmɪriəd] , [ˈtwɪŋklɪŋ] , [ˈstɑːri] [aɪz] !

nor	His	sun	ever	saw	;	nor	His	moon	;	nor	His	myriad	,	twinkling	,	starry	eyes	!
也不	他的	太阳	曾经	锯	;	也不	他的	月亮	;	也不	他的	无数	,	闪烁	,	繁星	眼睛	!

祂从未见过太阳；祂从未见过月亮；祂也从未见过无数闪烁的星光！

" [klɑrks] [səʊl] [wɒz; wəz] [ɪn] [ɑːmz] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [əˈfendɪd] [ɪəz] [dræŋk] [ɪn] [ðə; ði] [hɔːs] ,

"	Clark's	soul	was	in	arms	,	as	his	offended	ears	drank	in	the	hoarse	,
"	克拉克的	灵魂	曾是	在	武器	,	作为	他的	被冒犯了	耳朵	喝	在	这	嘶哑	,

“克拉克的灵魂在战斗中，他那受辱的耳朵贪婪地吸收着嘶哑的声音，

[diːp] [ˈθʌndəz] [ɒv; əv] - [ˈkænənri] , [ˈpɔːrɪŋ] [ˈaɪən] [heɪl] [əˈpɒn] [ə; eɪ] [ˈprɒstreɪt] [ˈneɪʃənz] [hed]

deep	thunders	of	Treason's	cannonry	,	pouring	iron	hail	upon	a	prostrate	Nation's	head
深的	雷声	的	-	炮兵	,	浇注	铁	冰雹	之上	一个	前列腺	国家的	头

;

;
;

叛国的炮火发出隆隆的雷鸣，铁雹倾泻在匍匐在地的国家的头上；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [bɪˈheld] [ðə; ði] [ˈflæʃɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [gʌnz] ,

and	his	eyes	beheld	the	flashing	of	the	guns	,
和	他的	眼睛	观看	这	闪烁	的	这	枪支	,

他的目光看到了枪炮的闪光，

[æz; əz] [ðeɪ] [ˈvɔmit] [ə; eɪ] [hel] [ɒv; əv][ˈaɪən][ænd; ənd][ˈfaɪə(r)][əˈpɒn] [ˈsʌmtə(r)] , [əˈpɒn] [ˈændəsn] ,

as	they	vomited	a	hell	of	iron	and	fire	upon	Sumter	,	upon	Anderson	,
作为	他们	呕吐	一个	地狱	的	铁	和	火	之上	萨姆特	,	之上	安德森	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [ˈpɪələs] [ˈeɪti] - [θriː] !

and	the	peerless	Eighty	-	three	!
和	这	无与伦比	八十	-	三	!

他们将钢铁和火焰的地狱之火倾泻在萨姆特、安德森和无与伦比的八十三号上！

[tɒm] [klɑːk] [sɔː] [ðə; ði] [stɔːm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪnˈdɪgnənt] [sweld] ,

Tom	Clark	saw	the	storm	,	and	his	heart	indignant	swelled	,
汤姆	克拉克	锯	这	风暴	,	和	他的	心	愤怒	肿胀	,

汤姆·克拉克看到了这场风暴，他心中充满了愤慨。

[æt; ət][ðə; ði][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][tuː; tə][ðə; ði][stɑː(r)] - [dʒemd] [flæg][ɒv; əv]['hjuːmən] [raɪts] [ænd; ənd] ['lɪbəti] —

at	the	insult	to	the	Star	-	gemmed	Flag	of	Human	Rights	and	Liberty	—
在	这	侮辱	到	这	星星	-	宝石	旗帜	的	人类	权利	和	自由	—

[æn; ən][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,

an	insult	,
一个	侮辱	,

对象征人权和自由的星形旗帜的侮辱——这是一种侮辱，

[lɒŋ] [sɪns] [waɪpt] [aʊt] [ɪn] ['treɪtərz] [blʌd] , [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [glʌvz]

long	since	wiped	out	in	traitor's	blood	,	but	for	the	Minister	,	and	the	gloves
长的	自从	擦拭	出去	在	叛徒的	血	,	但	为了	这	部长	,	和	这	手套

,

,

,

早已被叛徒的鲜血抹去，但若非有部长和那副手套，

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['lɪt(ə)l] [geɪm] , - [ænd; ənd][ðə; ði] [wɪm] , [huːz] ['kɒnsɪkwənsɪz] [ɑː(r); ə(r)] — [eɪt]

and	the	'	little	game	,	'	and	the	whim	,	whose	consequences	are	—	eight
和	这	-	小的	游戏	,	-	和	这	一时兴起	,	谁	结果	是	—	八

['hʌndrəd] ['θaʊz(ə)nd] ['skelətn] !

hundred	thousand	skeletons	!
百	千	骷髅	!

还有那场"小游戏"，以及一时兴起，其后果是——八十万具骷髅！

" [laɪk] [ə; eɪ] [truː] [mæn] , [klɑːk] , [ɪn'spaɪəd][baɪ][ə; eɪ] [truː] ['wʊmən] — [ðə; ði] ['fæntəm] - [waɪf] , [ænd; ənd]

"	Like	a	true	man	,	Clark	,	inspired	by	a	true	woman	—	the	phantom	-	wife	,	and
"	喜欢	一个	真的	男人	,	克拉克	,	灵感	经过	一个	真的	女士	—	这	幻影	-	妻子	,	和

[ɑː'tiːst] — [ræn] , [lept] ,

artiste	—	ran	,	leapt	,
艺人	—	跑	,	跳跃	,

"克拉克就像一个真正的男人，受到一个真正的女人——那位虚幻的妻子和艺术家——的启发，奔跑、跳跃，

[fluː] [tuː; tə] [ɑːmz] [ænd; ənd] ['deθləs] ['glɔːri] .

flew	to	arms	and	deathless	glory	.
飞翔	到	武器	和	永生	荣耀	.

投身战场，赢得不朽的荣耀。

[ɑː] , [gɒd] ! [tuː; tə] [ɑːmz] , [ænd; ənd] ['feɪdlɪs] ['glɔːri] !

Ah	,	God	!	to	arms	,	and	fadeless	glory	!
啊	,	上帝	!	到	武器	,	和	无色	荣耀	!

啊，上帝！拿起武器，荣耀永存！

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [taɪm] [tuː; tə] [griːv] , [ɔː(r)]['grʌmb(ə)l] ; [ɔː(r)][tuː; tə] ['krɪtɪsaɪz] [ðɪs] ['dʒen(ə)rəl] , [ɔː(r)]

He	had	no	time	to	grieve	,	or	grumble	;	or	to	criticise	this	general	,	or
他	有	不	时间	到	悲伤	,	或者	叽	;	或者	到	批评	这	一般的	,	或者

[ðæt] ['bæt(ə)l] .

that	battle	.
那	战斗	.

他没有时间悲伤，也没有时间抱怨；更没有时间批评这位将军或那场战役。

[hiː; hi] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [hedz] [ɒv; əv] ['kauəd] [ænd; ənd] ['treitə] [ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [kæmp] ,

He	looked	over	the	heads	of	cowards	and	traitors	in	his	own	camp	,
他	看起来	超过	这	头部	的	懦夫	和	叛徒	在	他的	自己的	营	,

他越过自己营地里那些懦夫和叛徒的头顶，俯瞰着这一切。

[æt; ət][ðə; ði]['nəʊb(ə)l] [men] [ɪn] [ɑːmz] , [ænd; ənd] [huː] ['breɪvli] [fɔːt] , [ænd; ənd]['nəʊbli] [daɪd] , [fɔː(r); fə(r)]

at	the	noble	men	in	arms	,	and	who	bravely	fought	,	and	nobly	died	,	for
在	这	高贵	男人	在	武器	,	和	WHO	勇敢地	战斗	,	和	高贵地	死亡	,	为了

[ðə; ði] ['kʌntri] .

the	Country	.
这	国家	.

向那些英勇作战、为国捐躯的英勇战士致敬。

[hiː; hi] [sɔː] , [ænd; ənd] ['glɔːriəsli] ['emjuleɪtɪd] [sʌtʃ] [men] [æz; əz] ['laɪən] , ['sækstn] , ['hʌntə(r)] , ['friːmɒnt] —

He	saw	,	and	gloriously	emulated	such	men	as	Lyon	,	Saxton	,	Hunter	,	Fremont	—
他	锯	,	和	辉煌地	模拟	这样的	男人	作为	里昂	,	萨克斯顿	,	猎人	,	弗里蒙特	—

[ænd; ənd] ['beɪkə(r)] ! ['beɪkə(r)] ! — [əʊ] ['ɒrəgən] !

and	Baker	!	Baker	!	—	O	Oregon	!
和	贝克	!	贝克	!	—	哦	俄勒冈州	!

他看到了莱昂、萨克斯顿、亨特、弗里蒙特——还有贝克！贝克！——这些人，并光荣地效仿了他们。——哦，俄勒冈！

[maɪ] [tɪəz] [fɔːl] [wɪð] [ðaɪn] , [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] !

my	tears	fall	with	thine	,	for	him	!
我的	眼泪	落下	和	你的	,	为了	他	!

我的眼泪与你的眼泪一同落下，为了他！

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [maɪn] , [jɔːz] — ['aʊəz] !

He	was	mine	,	yours	—	ours	!
他	曾是	矿	,	你的	—	我们的	!

他是我的，也是你的——我们共同的！

['aʊəz] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] ; [ɪn] [hɪz; ɪz] ['nəʊbəlnɪs] ; [ɪn] [hɪz; ɪz] [səʊl] - [ə'raʊzɪŋ] ['eləkwəns] ; [ɪn] [ðə; ðɪ] ['vælə(r)] ,

Ours	,	in	his	life	;	in	his	nobleness	;	in	his	soul	-	arousing	eloquence	;	in	the	valor	,
我们的	,	在	他的	生活	;	在	他的	高贵	;	在	他的	灵魂	-	唤起	口才	;	在	这	勇气	,

我们敬仰他的一生；敬仰他的高尚品格；敬仰他振奋人心的雄辩；敬仰他的英勇无畏。

[ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [ɪ'fʌldʒənt] ['glɔːri] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [deθ] — [ðə; ðɪ] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [wɪm] , [ænd; ənd]

and	the	effulgent	glory	of	his	death	—	the	result	of	another	whim	,	and
和	这	光辉灿烂的	荣耀	的	他的	死亡	—	这	结果	的	其他	一时兴起	,	和

[ləʊ] !

lo	!
洛	!

以及他死亡时那耀眼的光辉——这是另一个心血来潮的结果，瞧！

[ðə; ðɪ] ['kɒnsɪkwənsɪz] !

the	consequences	!
这	结果	!

后果！

" [ænd; ənd] [naʊ] , [siː] !

"	And	now	,	see	!
"	和	现在	,	看	!

“现在，请看！”

[bɪ'həʊld] [ðə; ðɪ] [sməʊk] [ɒv; əv] ['jɒndə(r)] ['bæt(ə)l] !

Behold	the	smoke	of	yonder	battle	!
看哪	这	抽烟	的	远处	战斗	!

看那边战场上的硝烟！

[deθ] [raɪdz] [ɒn] ['kænən] - [bɔːlz] , [tuː; tə] - [deɪ] !

Death	rides	on	cannon	-	balls	,	to	-	day	!
死亡	骑行	在	大炮	-	球	,	到	-	天	!

今天，死神骑着炮弹而来！

[ænd; ənd] , [tuː; tə] - [naɪt] , [ðeə(r)] [wɪl] [biː; bi] [mʌtʃ] ['mɔːnɪŋ] [ɪn] [ðə; ðɪ] [lænd] ;

And	,	to	-	night	,	there	will	be	much	mourning	in	the	land	;
和	,	到	-	夜晚	,	那里	将要	是	很多	丧	在	这	土地	;

今晚，这片土地上将充满哀悼之情；

[fɔː(r); fə(r)] [strɒŋ] [men] [ɪn] [θ'aʊzəndz] [ɑː(r); ə(r)] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [ðə; ðɪ] [gəʊst] .

for	strong	men	in	thousands	are	giving	up	the	ghost	.
为了	强的	男人	在	数千	是	给予	向上	这	鬼	.

成千上万的壮汉倒下了。

[wiːp] [nɒt] , [əʊ] ['wɪdəʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [gɒd] [ək'septs] [sʌtʃ] ['sækrɪfaɪsɪz] ; [mɔːn] [nɒt] , [əʊ] ['ɔːrfənz] ,

Weep	not	,	O	widow	,	for	God	accepts	such	sacrifices	;	mourn	not	,	O	orphans	,
哭泣	不是	,	哦	寡妇	,	为了	上帝	接受	这样的	牺牲	;	哀悼	不是	,	哦	孤儿	,

寡妇啊，不要哭泣，因为上帝悦纳这样的祭品；孤儿啊，不要悲伤，

[hiː; hi] [huː] ['tempəz] [ðə; ði] [wɪnd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃɔːn] [læm] , [wɪl] [həʊld] [ðiː] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['kiːpɪŋ] ;

He	who	tempers	the	wind	to	the	shorn	lamb	,	will	hold	thee	in	His	keeping	;
他	WHO	脾气	这	风	到	这	剪	羊肉	,	将要	抓住	你	在	他的	保持	;

祂使风向平静，如同轻抚羔羊，祂必保守你；

[ðaɪ] ['greɪtf(ə)l] ['kʌntri] [wɪl] [nɒt] [let] [ðiː] [wɒnt] [fɔː(r); fə(r)] [bred] ; [ænd; ənd] , [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] ,

thy	grateful	country	will	not	let	thee	want	for	bread	;	and	,	by	-	and	-	by	,
你的	感激的	国家	将要	不是	让	你	想	为了	面包	;	和	,	经过	-	和	-	经过	,

你感恩的祖国不会让你挨饿；而且，不久之后，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [ə; eɪ] [praʊd] [bəʊst] [ɒv; əv] [ðaɪn] , - [maɪ] ['fɑːðə(r)] [daɪd] [tuː; tə] [rɪ'diːm] [ðə; ði] [lænd]

it	will	be	a	proud	boast	of	thine	,	'	My	father	died	to	redeem	the	land
它	将要	是	一个	自豪的	夸	的	你的	,	-	我的	父亲	死亡	到	赎回	这	土地

[frɒm; frəm] ['triːz(ə)n] ! -

from	treason	!	'
从	叛国罪	!	-

你一定会引以为豪地说：“我的父亲为了拯救国家免遭叛乱而牺牲！”

" [deθ] [raɪdz] [ɒn] ['kænən] - [bɔːlz] , [tuː; tə] - [deɪ] , [ɪn] [ðə; ði] [faɪt] [ðæt] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] ['siːɪŋ] .

"	Death	rides	on	cannon	-	balls	,	to	-	day	,	in	the	fight	that	we	are	seeing	.
"	死亡	骑行	在	大炮	-	球	,	到	-	天	,	在	这	斗争	那	我们	是	看到	.

“在今天我们所看到的这场战斗中，死亡就像炮弹一样飞来飞去。”

[tɒm] [klɑːk] [ɪz] [ə; eɪ] ['hɪərəʊ] .

Tom	Clark	is	a	hero	.
汤姆	克拉克	是	一个	英雄	.

汤姆·克拉克是位英雄。

[siː] !

See	!
看	!

看！

[hiː; hi] [liːdz] [ðə; ði] [væn] .

he	leads	the	van	.
他	线索	这	货车	.

他领头开车。

[gɒd] [speə(r)] [hɪm] !

God	spare	him	!
上帝	空闲的	他	!

上帝保佑他！

[wɒt] [ə; eɪ] ['prez(ə)ns] !

What	a	presence	!
什么	一个	在场	!

气场十足！

[wɒt] [bləʊz] [hiː; hi] [diːlz] [fɔː(r); fə(r)] ['lɪbəti] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['juːniən] !

What	blows	he	deals	for	Liberty	and	the	Union	!
什么	打击	他	交易	为了	自由	和	这	联盟	!

他为自由和联邦做出了多么大的贡献！

[ləʊ] !

Lo	!
洛	!

瞧！

[ðə; ði] ['θʌnd(ə)rɪŋ] [bə'tæljən] [ɒv; əv][ðə; ði] [breɪv] [ænd; ənd][bəʊld] , [bʌt; bət] [ɪn'seɪn] , [ˌmɪs'gaɪdɪd] ,

the	thundering	battalions	of	the	brave	and	bold	,	but	insane	,	misguided	,
这	雷鸣	营	的	这	勇敢的	和	大胆的	,	但	疯狂的	,	错误的	,

[ænd; ənd] [rɪ'vendʒf(ə)l] [fəʊ] ,

and	revengeful	foe	,
和	复仇的	敌人	,

勇敢无畏却疯狂、误入歧途、充满复仇之心的敌人的雷霆军团，

[swiːp] [daʊn] [ðə; ði] [ɪm'bætld] [pleɪn] , [ðeə(r)][wɔː(r)] - [kraɪ] ['rɪŋɪŋ] [aʊt] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['beltʃɪŋ] [rɔː(r)]

sweep	down	the	embattled	plain	,	their	war	-	cry	ringing	out	above	the	belching	roar
扫	向下	这	陷入困境的	清楚的	,	他们的	战争	-	哭	铃声	出去	多于	这	打嗝	吼

[ɒv; əv] [ɑː'tɪlərɪ] ;

of	artillery	;
的	炮兵	;

他们的战吼响彻战火纷飞的平原，盖过了炮火的轰鸣；

[ænd; ənd] , [wɪð] [sʌtʃ] [maɪt] [ænd; ənd]['vælə(r)][duː; də] [ðeɪ] [tʃɑːdʒ] ,

and	,	with	such	might	and	valor	do	they	charge	,
和	,	和	这样的	可能	和	勇气	做	他们	收费	,

他们以如此强大的力量和勇气发起冲锋，

[ðæt] ['friːdəmz] ['kəuhɔːts] [riːl] [ænd; ənd]['stægə(r)] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [ʃɒk] [ɒv; əv] [ɑːmz] .

that	Freedom's	cohorts	reel	and	stagger	beneath	the	dreadful	shock	of	arms	.
那	自由的	队列	卷轴	和	错开	下面	这	可怕	震惊	的	武器	.

自由的同盟者们在武器的可怕冲击下摇摇晃晃，步履蹒跚。

[ə'nʌðə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [tʃɑːdʒ] , [ænd; ənd][ɔːl][ɪz] [lɒst] .

Another	such	a	charge	,	and	all	is	lost	.
其他	这样的	一个	收费	,	和	全部	是	丢失的	.

再有一次这样的指控，一切就都完了。

[bʌt; bət] , [siː] ,

But	,	see	,
但	,	看	,

但是，你看，

[ðeə(r)] ['kɒmz] [ə; eɪ][mæn][frɒm; frəm][ðə; ði][ræŋks] — [ə; eɪ] ['kɒmən] ['səʊldʒə(r)] — [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rɪŋz]

there	comes	a	man	from	the	ranks	—	a	common	soldier	—	his	voice	rings
那里	来	一个	男人	从	这	排名	—	一个	常见的	士兵	—	他的	嗓音	戒指

['klɪəlɪ] [aʊt] [ə'pɒn][ðə; ði] ['sʌlfə(r)] - ['leɪdn] [eə(r)] :

clearly	out	upon	the	sulphur	-	laden	air	:
清楚地	出去	之上	这	硫	-	满载	空气	:

这时，一个普通士兵从队伍里走了出来，他的声音在充满硫磺味的空气中清晰地响起：

- ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] ! -

'	Follow	me	!	'
-	跟随	我	!	-

'跟我来！ '

[ðə; ði][ɪn'spaɪərɪŋ] [wɜːdz] [ænd; ənd]['ækʃ(ə)n]['kɪnd(ə)l] [njuː] ['faɪə(r)][ɪn][ðə; ði] ['weɪvərɪŋ] [brests] [ɒv; əv]

The	inspiring	words	and	action	kindle	new	fire	in	the	wavering	breasts	of
这	鼓舞人心	字	和	行动	点燃	新的	火	在	这	摇摆不定	乳房	的

['hʌndrədz] .

hundreds	.
数百	.

这些鼓舞人心的话语和行动，重新点燃了数百名心怀希望的人们心中的火焰。

[ðeɪ] [raɪz] ; [ðeɪ] [θrəʊ] [ðəm'selvz] [ə'pɒn][ðə; ði][fəʊ] — [ðeɪ] [hʌʃ] [hɪz; ɪz]['bæt(ə)l] - [kraɪ][ɪn] [deθ] .

They	rise	;	they	throw	themselves	upon	the	foe	—	they	hush	his	battle	-	cry	in	death	.
他们	上升	;	他们	扔	他们自己	之上	这	敌人	—	他们	嘘	他的	战斗	-	哭	在	死亡	.

他们奋起反抗；他们扑向敌人——他们用死亡终结了敌人的战斗呐喊。

[hiː; hi][ɪz] [riˈpʌls] !
He is repulsed !
他 是 反感 !

他感到厌恶！

- [huː] [dɪd] [ðæt] ? - [dɪˈmɑːndz] [æn; ən] [eɪd] - [diː] - [kæmp] .
' Who did that ? ' demands an aide - de - camp .
- WHO 做过 那 ? - 需求 一个 助手 - 德 - 营 .

“是谁干的？”一名副官问道。

- ['praɪvət] ['tɒməs] ['dʌbljuː] . , - [ɪz][ðə; ði] [rɪ'spɒns] .
' Private Thomas W . , ' is the response .
- 私人的 托马斯 W . , - 是 这 回复 .

“列兵托马斯·W。”回答是。

- ['hɪərəʊ] ! [griːt] [hɪm][ɪn][maɪ] [neɪm] , [æz; əz]['kʌlə(r)] ['sɑːdʒənt] , - [sez] [ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ;
' Hero ! greet him in my name , as Color Sergeant , ' says the General ;
- 英雄 ! 迎接 他 在 我的 姓名 , 作为 颜色 军士 , - 说道 这 一般的 ;

“英雄！以我的名义，以军士长的名义向他致敬！”将军说道；

[ænd; ənd] [tɒm] [klɑːk] [ɪz] [prəˈməʊtɪd] [ɒn][ðə; ði] [fiːld] .
and Tom Clark is promoted on the field .
和 汤姆 克拉克 是 推广 在 这 场地 .

汤姆·克拉克在场上得到晋升。

" [ðə; ði] [fɜːst] [deɪz] [faɪt] [ɪz]['əʊvə(r)] .
" The first day's fight is over .
" 这 第一的 天 斗争 是 超过 .

第一天的战斗结束了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'njuːd] [nekst] [deɪ] , [ænd; ənd] , [wen] [ðə; ði]['taɪəd] [gʌnz] [gɪv] ['əʊvə(r)] [wɪð] [ðə; ði] [sʌn] ,
It is renewed next day , and , when the tired guns give over with the sun ,
它 是 更新 下一个 天 , 和 , 什么时候 这 疲劳的 枪支 给 超过 和 这 太阳 ,

第二天它又重新开始，当疲惫的炮火随着太阳落山而停止运转时，

[ə; eɪ] [gruːp] [ɒv; əv]['səʊldʒəz][ɑː(r); ə(r)] ['gæðəd] [raʊnd] [ə; eɪ][mæn] .
a group of soldiers are gathered round a man .
一个 团体 的 士兵 是 聚集 圆形的 一个 男人 .

一群士兵围着一个男人。

- [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? -
' Who is it ? '
- WHO 是 它 ? -

'是谁？ '

- [huː] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] ? -
' Who is it ? '
- WHO 是 它 ? -

'是谁？ '

- [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] [njuː] — [waɪ] ,
' I thought you knew — why ,
- 我 想法 你 知道 — 为什么 ,

“我以为你知道——为什么，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][mæn] [huː] [seɪvd] [ðə; ði] [tenθ] [brɪ'geɪd] — [ænd; ənd][wɒz; wəz] [rɪ'wɔːdid] [ɒn][ðə; ði][spɒt]
it is the man who saved the Tenth Brigade — and was rewarded on the spot
它 是 这 男人 WHO 已保存 这 第十 旅 — 和 曾是 奖励 在 这 点
— ['kæptɪn] ['tɒməs] ['dʌbljuː] . ! -
— Captain Thomas W . ! '
— 队长 托马斯 W . ! -

正是他拯救了第十旅，并当场获得了嘉奖——他就是托马斯·W上尉！

" [wɪð] [ðə; ði] ['sʌnraɪz] , [keɪm] [ðə; ði] [fəʊ] ! -
" With the sunrise , came the foe ! '
" 和 这 日出 , 来了 这 敌人 ! -

“日出之时，敌人也随之而来！”

[pɑːs] [ðə; ði] [wɜːd] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [laɪn] , [ðeə(r)] — ['kæptɪn] [klɑːk] [ɪz] ['wɒntɪd] [æt; ət] [ðə; ði] [tent] [ɒv; əv] [ðə; ði]
Pass the word along the line , there — Captain Clark is wanted at the tent of the
经过 这 单词 沿着 这 线 , 那里 — 队长 克拉克 是 通缉 在 这 帐篷 的 这
['dʒen(ə)rəl] - [ɪn] - [kə'mɑːnd] ! -
General - in - Command ! '
一般的 - 在 - 命令 ! -

把消息传过去——克拉克上尉要去总司令的帐篷里！

[hiː; hi] [gəʊz] .
He goes .
他 去 .

他走了。

" - ['kæptɪn] [klɑːk] , [duː; də] [juː; jʊ] [siː] ['jɒndə(r)] ['bætri] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['enəmi] ?
" ' Captain Clark , do you see yonder battery of the enemy ?
" - 队长 克拉克 , 做 你 看 远处 电池 的 这 敌人 ?

“克拉克上尉，你看到那边的敌军炮兵阵地了吗？”

[ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] ['teɪkən] , [ɔː(r)] [wiː; wi] [ɑː(r); ə(r)] [lɒst] .
It must be taken , or we are lost .
它 必须 是 已采取 , 或者 我们 是 丢失的 .

必须拿下它，否则我们就完了。

[ɪf] [ai] [gɪv] [juː; jʊ] [kə'mɑːnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['redʒɪmənt] [huːz] ['kɜːn(ə)l] [wɒz; wəz] [kɪld] ['jestədeɪ] ,
If I give you command of a regiment whose colonel was killed yesterday ,
如果 我 给 你 命令 的 一个 团 谁 上校 曾是 被杀 昨天 ,
[kæn; kən] [juː; jʊ] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ? -
can you take it ? '
能 你 拿 它 ? -

如果我把一个团的指挥权交给你，而这个团的团长昨天阵亡了，你能胜任吗?

- [ai] [wɪl] [traɪ] . - . . .
' I will try . ' . . .
- 我 将要 尝试 . - . . .

'我会尝试。' ...

- ['dʒen(ə)rəl] , [ðə; ði] ['bætri] [ɒn] [ðə; ði] [left] [ɪz] ['aʊəz] , - [sez] [æn; ən] [eɪd] - [diː] - [kæmp] [æn; ən] ['aʊə(r)]
' General , the battery on the left is ours , ' says an aide - de - camp an hour
- 一般的 , 这 电池 在 这 左边 是 我们的 , - 说道 一个 助手 - 德 - 营 一个 小时
['ɑːftəwədz] .
afterwards .
然后 .

“将军，左边的炮兵阵地是我们的，”一小时后，一名副官说道。

- [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['teɪkən] , [ænd; ənd] [ɔːl] [ɪts] [men] [ɑː(r); ə(r)] ['aɪðə(r)] [ded] [ɔː(r)] ['prɪznər] ! - - [ɪn'diːd] !
' It is taken , and all its men are either dead or prisoners ! ' ' Indeed !
- 它 是 已采取 , 和 全部它是 男人 是 任何一个 死的 或者 囚犯 ! - - 的确 !

“它被攻占了，里面的人要么死了，要么被俘了！”“真的吗！”

[səʊ] [suːn] ?
So soon ?
所以 很快 ?

这么快?

[griːt] [ðə; ði] [kə'mɑːndə(r)] [ɪn] [maɪ] [neɪm] , [ænd; ənd] [sə'luːt] [hɪm] [æz; əz] ['kɜːn(ə)l] ['tɒməs] ['dʌbljuː] . -
Greet the commander in my name , and salute him as Colonel Thomas W . '
迎接 这 指挥官 在 我的 姓名 , 和 礼炮 他 作为 上校 托马斯 W . -

代我向指挥官问好，并尊称他为托马斯·W上校。

" [ə'hʌðə(r)] [deɪ] [dɔ:n] [ɒn][ðə; ði] [ɪn'sæŋgwɪnd] [fi:ld] — [ə; eɪ] [fi:ld] [weə(r)] ['praɪvəts] [wɜ:(r); wə(r)]['hɪərəʊz]
" Another day dawns on the ensanguined field — a field where privates were heroes
" 其他 天 黎明 在 这 流血的 场地 — 一个 场地 在哪里 私人 是 英雄
[ænd; ənd]['dʒenərəlz] [pɔl'tru:n] !
and generals poltroons !
和 将军们 懦夫 !

“又一天在血染的战场上到来——在这片战场上，士兵是英雄，将军是懦夫！”

[hɑ:d] ['faɪtɪŋ] [ɪz] [bɪ'fɔ:(r)] [ˌju: 'es] .
Hard fighting is before us .
难的 斗争 是 前 我们 .

摆在我们面前的是一场艰苦的战斗。

[ʌp] , [ʌp][ðə; ði]['səʊldʒəz] [sprɪŋ] ; [ænd; ənd][ɒn] , [ɒn][tu:; tə] [deθ] [ɔ:(r)] ['vɪktəri] [ðeɪ] [rʌʃ] .
Up , up the soldiers spring ; and on , on to death or victory they rush .
向上 , 向上 这 士兵 春天 ; 和 在 , 在 到 死亡 或者 胜利 他们 匆忙 .

士兵们奋勇向前，冲向死亡或胜利。

[əʊ] , [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['splendɪd] [saɪt] — [ðəʊz] [deθ] - [dɪ'faɪɪŋ] ['demi] - [gɒdz] , [hu:] ,
Oh , it was a splendid sight — those death - defying demi - gods , who ,
哦 , 它 曾是 一个 灿烂 视线 — 那些 死亡 - 反抗 半 - 神 , WHO ,

哦，那真是一幅壮丽的景象——那些无畏死亡的半神们，他们，

[hæd; həd] [ðeɪ] [ɪn] ['pri:viəs] ['bæt(ə)lz][hæd; həd][bʌt; bət][ə; eɪ][mæn][tu:; tə] [li:d] [ðem; ðəm] ,
had they in previous battles had but a Man to lead them ,
有 他们 在 以前的 战斗 有 但 一个 男人 到 带领 他们 ,

如果他们在之前的战斗中只有一个人带领他们，

[wʊd] [hæv; həv]['teɪkən] ['fɪfti] ['reb(ə)l; rɪ'bel] ['strɔ:ŋˌhəʊldz] [ɪn][æz; əz] ['meni] ['aʊəz] .
would have taken fifty rebel strongholds in as many hours .
会 有 已采取 五十 反叛 堡垒 在 作为 许多 小时 .

如果当时在场，几个小时内就能攻占五十个叛军据点。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [drɪft] [ɒv; əv][ðə; ði] - ['prɪti] ['lɪt(ə)l] [geɪm] . -
But such was not the drift of the ' pretty little game . '
但 这样的 曾是 不是 这 漂移 的 这 - 漂亮的 小的 游戏 . -

但这并不是这款“漂亮的小游戏”的发展方向。

[mɔ:(r)] [men] [mʌst; məst] [daɪ] , [mɔ:(r)] ['dɪtʃɪz] [mʌst; məst][bi:; bi] [dʌg] , [ænd; ənd][mɔ:(r)]['hju:mən] [bəʊnz]
More men must die , more ditches must be dug , and more human bones
更多的 男人 必须 死 , 更多的 沟渠 必须 是 挖 , 和 更多的 人类 骨头
[mʌst; məst] [fɪl] [ðem; ðəm] ,
must fill them ,
必须 充满 他们 ,

必须有更多的人死去，必须挖掘更多的沟渠，必须有更多的人骨填满它们。

[els] [haʊ] [kæn; kən] ['mɪnɪstər] ['kæri] [aʊt] [ðeə(r)] [wɪmz] ;
else how can Ministers carry out their whims ;
别的 如何 能 部长们 携带 出去 他们的 心血来潮 ;

否则，部长们如何能随心所欲地行事呢?

[haʊ] [els] [kæn; kən][ðə; ði] ['enəmi] [bi:; bi] [fɔ:t] [ænd; ənd][plə'keit, 'pleikeit, 'plæ-][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm]
how else can the enemy be fought and placated at the same time
如何 别的 能 这 敌人 是 战斗 和 安抚 在 这 相同的 时间
?
?
?

还有什么其他方法可以同时既打击敌人又安抚敌人呢?

[ˌaɪ 'ti:]['ɪz(ə)nt] [ˌkɒnstɪ'tju:ʃənl] !
It isn't Constitutional !
它 不是 宪法 !

这不符合宪法!

[bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [həːts] [ðə; ði] ['prɒspekt] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['prezɪdənsi] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌɑːr 'iː] - [ju'naɪtɪd]

besides	which	it	hurts	the	prospect	for	the	Presidency	of	the	re	-	United
除了	哪个	它	疼痛	这	前景	为了	这	总统职位	的	这	关于	-	团结的

[steɪts] — [wɪtʃ] ['prɒspekt] [wʊd] [biː; bi][fər'evə(r)] ['mɑːd] ,

States	—	which	prospect	would	be	forever	marred	,
各州	—	哪个	前景	会	是	永远	受损	,

除此之外，它还会损害美国重建后的总统前景——这一前景将永远蒙上阴影。

[ænd; ənd][ðə; ði] - ['lɪt(ə)l] [geɪm] - [pleɪd] [aʊt] , [ɪf] [wiː; wi] [fɔːt] [wɪ'ðaʊt] [glʌvz] ,

and	the	'	little	game	'	played	out	,	if	we	fought	without	gloves	,
和	这	-	小的	游戏	-	玩	出去	,	如果	我们	战斗	没有	手套	,

如果双方都不戴手套打架，那这场“小游戏”就会上演。

[ænd; ənd]['vaɪəleɪtɪd]['aʊə(r)] [ˌkɒnstɪ'tjuːʃənl] [ˌɑːblɪ'geɪʃnz] [baɪ] ['kɪkɪŋ] [ðə; ði] [wɪnd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][fəʊ] ,

and	violated	our	Constitutional	obligations	by	kicking	the	wind	out	of	the	foe	,
和	违反	我们的	宪法	义务	经过	踢	这	风	出去	的	这	敌人	,

我们通过打击敌人来违反了我们的宪法义务，

[huː] [ɪz] ['traɪɪŋ] [mait] [ænd; ənd] [meɪn] [tuː; tə] ['strænŋgl] [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] .

who	is	trying	might	and	main	to	strangle	the	Nation	.
WHO	是	尝试	可能	和	主要的	到	扼杀	这	国家	.

谁正试图扼杀这个国家？

[hiː; hi] [mait] [ˌhɪər'ɑːftə(r)] [seɪ] : - [juː; jʊ] , [sɜː(r)] , [fɔːt] [wɪ'ðaʊt] [glʌvz] [ɒn] ! - [wɪtʃ] [ˌwʊdnt] [duː; də]

He	might	hereafter	say	:	'	You	,	sir	,	fought	without	gloves	on	!	'	which	wouldn't	do
他	可能	此后	说	:	-	你	,	先生	,	战斗	没有	手套	在	!	-	哪个	不会	做

, [juː; jʊ] [nəʊ] .

,	you	know	.
,	你	知道	.

他之后可能会说：“先生，您打仗时竟然没戴手套！”你知道，这可不行。

" - [dæm] [ðæt] ['kɜːn(ə)l] ['tɒməs] ['dʌbljuː] .

"	'	Damn	that	Colonel	Thomas	W	.
"	-	该死	那	上校	托马斯	W	.

“该死的托马斯·W·上校。”

[ɪf] [ðə; ði] ['feləʊ] [kiːps] [ɒn][æt; ət] [ðæt] [reɪt] , [wiːl; wil]['ʃʊəli; 'ʃɔːli] [wɪp] ['sʌmbədi] — ['bædli] .

If	the	fellow	keeps	on	at	that	rate	,	we'll	surely	whip	somebody	—	badly	.
如果	这	同伴	保持	在	在	那	速度	,	出色地	一定	鞭	某人	—	糟糕	.

如果这家伙继续这样下去，我们肯定会狠狠揍他一顿。

[kɜːs] [ðə; ði] ['feləʊ] , [hiː; hi][dəʊnt] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði] [glʌv] ['bɪznəs] , [ɔː(r)][ɪn][ðə; ði] " ['ɜːrɪŋ] ['sɪstəz] -

Curse	the	fellow	,	he	don't	believe	in	the	glove	business	,	or	in	the	"	Erring	Sisters	'
诅咒	这	同伴	,	他	不	相信	在	这	手套	商业	,	或者	在	这	"	犯错	姐妹	-

['θɪəri] ,

theory	,
理论	,

真该死，他既不相信手套生意，也不相信“迷途姐妹”理论。

" - [sə'liləkwaiz] ['sʌmbədi] [ɒn][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [deɪ] .

"	'	soliloquized	somebody	on	a	certain	day	.
"	-	独白	某人	在	一个	肯定	天	.

“某天，有人自言自语道。”

- [ðɪsl] ['nevə(r)][duː; də] !

'	This'll	never	do	!
-	这将	绝不	做	!

“这绝对不行！”

[eɪd] , [kʌm] [hɪə(r)] ; [gəʊ] [tel] ['kɜːn(ə)l] [klɑːk] [teɪk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['væli] [daʊn] ['jɒndə(r)] ,

Aid	,	come	here	;	go	tell	Colonel	Clark	take	possession	of	the	Valley	down	yonder	,
援助	,	来	这里	;	去	告诉	上校	克拉克	拿	拥有	的	这	谷	向下	远处	,

艾德，过来；去告诉克拉克上校，让他占领那边的山谷。

[ænd; ənd][həʊld][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ɔːl] ['hæzədz] [tɪl] ['naɪtfɔːl] ！ -

and	hold	it	at	all	hazards	till	nightfall	！	'
和	抓住	它	在	全部	危险	直到	黄昏	！	-

务必坚守到夜幕降临！

- [bʌt; bət] , ['dʒen(ə)rəl] , [hiː; hi][hæz; həz]['əʊnli]['sev(ə)n] ['hʌndrəd] [men] — [ðə; ði][fəʊ][ɪz] [ˌθɜː'tiːn] ['θaʊz(ə)nd]

'	But	,	General	,	he	has	only	seven	hundred	men	—	the	foe	is	thirteen	thousand
-	但	,	一般的	,	他	有	仅有的	七	百	男人	—	这	敌人	是	十三	千

[strɒŋ] ！ -

strong	!	'
强的	！	-

“但是，将军，他只有七百人——敌人却有一万三千人！”

- [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [wɜːs] [fɔː(r); fə(r)] - — [hiː; hi] [ment] [klɑːk] , [bʌt; bət] [sed] , - [ðə; ði] ['enəmi] — [ðeɪ]

'	So	much	the	worse	for	'	—	he	meant	Clark	,	but	said	,	'	the	enemy	—	they
-	所以	很多	这	更糟	为了	-	—	他	意思是	克拉克	,	但	说	,	-	这	敌人	—	他们

[wɪl] [faɪt] [laɪk] [t'aɪgəz] . -

will	fight	like	tigers	.	'
将要	斗争	喜欢	老虎	.	-

“这对敌人来说更糟糕”——他指的是克拉克，但他又说，“他们会像老虎一样战斗。”

[ænd; ənd][ðə; ði][eɪd] [trænz'mɪtɪd] [ðə; ði]['ɔːdə(r)] — ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] [wɪð] [ðə; ði] ['kɜːn(ə)l] [æz; əz][hiː; hi]

And	the	aid	transmitted	the	order	—	shaking	hands	with	the	Colonel	as	he
和	这	援助	传输	这	命令	—	摇晃	双手	和	这	上校	作为	他

[rəʊd] [ə'weɪ] , ['mʌtərɪŋ] , - [pɔː(r); pʊə(r)] ['feləʊ] !

rode	away	,	muttering	,	'	Poor	fellow	!
骑	离开	,	喃喃自语	,	-	贫穷的	同伴	！

助手传达了命令——上校骑马离开时，他握了握上校的手，喃喃自语道：“可怜的家伙！”

[hɪz; ɪz] [guːs] [ɪz] [kʊkt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)nti] !

His	goose	is	cooked	for	a	certainty	!
他的	鹅	是	煮熟	为了	一个	肯定	！

他死定了！

[wɒt] [ə; eɪ] ['pɪti] [hiː; hi][stændz][ɪn] ['sʌmˌbɒdiz] [lait] — ['sʌmbədi] [huː] [ɪz] ['dʒeləs] [ɒv; əv]['iːv(ə)n][ə; eɪ]

What	a	pity	he	stands	in	somebody's	light	—	somebody	who	is	jealous	of	even	a
什么	一个	遗憾	他	站立	在	某人的	光	—	某人	WHO	是	嫉妒的	的	甚至	一个

['praɪvɪts] [feɪm] .

private's	fame	.
私人的	名声	.

真可惜，他挡在了别人的视线里——那个人甚至嫉妒一个普通士兵的名声。

[ɑː] [ˌem 'iː] ！ -

Ah	me	!	'
啊	我	！	-

啊，我！

[ænd; ənd][hiː; hi] [rəʊd] [bæk] [tuː; tə] [ˌhed'kwɔːtəz] ,

and	he	rode	back	to	headquarters	,
和	他	骑	后退	到	总部	,

然后他骑马返回了总部。

['wʌndərɪŋ] [huːz] [tɜːn] [nekst][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði] [fə'lɔːn] [həʊp] — [sʌtʃ] [ə; eɪ]

wondering	whose	turn	next	it	would	be	to	face	the	forlorn	hope	—	such	a
好奇	谁	转动	下一个	它	会	是	到	脸	这	绝望	希望	—	这样的	一个

['sɪŋgjələ(r)]['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [wɪtʃ] [ðɪs] [rɪ'beljən] [hæz; həz] [dɪ'veləpt] .

singular	number	of	which	this	Rebellion	has	developed	.
单数	数字	的	哪个	这	叛乱	有	发达	.

不禁让人好奇，接下来会轮到谁去面对这渺茫的希望——这场叛乱中涌现出了如此之多的希望。

" [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [flɪntʃ] [ɪn] ['kɜːn(ə)l] ['tɒməs] ['dʌbljuː] . — [nəʊ] [flɪntʃ] [ɪn][hɪz; ɪz][men] .

"	But	there	was	no	flinch	in	Colonel	Thomas	W	.	—	no	flinch	in	his	men	.
"	但	那里	曾是	不	退缩	在	上校	托马斯	W	.	—	不	退缩	在	他的	男人	.

“但是托马斯·W 上校没有丝毫退缩——他的部下也没有丝毫退缩。”

[ðeɪ] [ɔːl] [sɔː] [ðə; ði] ['hæzəd] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][men][ænd; ənd]['səʊldʒəz] .

They	all	saw	the	hazard	;	but	they	were	Men	and	Soldiers	.
他们	全部	锯	这	冒险	;	但	他们	是	男人	和	士兵	.

他们都看到了危险；但他们是男人，是士兵。

[ðeɪ] [njuː] [haʊ] [tuː; tə] [ə'beɪ] ['ɔːdərs] , [wen] [ðeə(r)] [sju'piəriəz] [dɪd] [nɒt] .

They	knew	how	to	obey	orders	,	when	their	superiors	did	not	.
他们	知道	如何	到	服从	订单	,	什么时候	他们的	上级	做过	不是	.

他们懂得服从命令，而他们的上级却不服从。

[bʌt; bət] [ðen] [ə'gen] , [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ][həʊps] [ɒv; əv] [sək'ses] [ɪn][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [ɪ'lekʃ(ə)n] ;

But	then	again	,	they	had	no	hopes	of	success	in	a	general	election	;
但	然后	再次	,	他们	有	不	希望	的	成功	在	一个	一般的	选举	;

但话说回来，他们本来就没有希望在大选中获胜；

[ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ] - ['lɪt(ə)l] [geɪm] . -

they	had	no	'	little	game	.	'
他们	有	不	-	小的	游戏	.	-

他们没有“小游戏”。

" - [ðɛrz] [nɒt][tuː; tə]['riːz(ə)n] [waɪ] ,

"	'	Their's	not	to	reason	why	,
"	-	他们的	不是	到	原因	为什么	,

“他们无需探究原因，

[ðɛrz] [bʌt; bət][tuː; tə][duː; də][ɔː(r)][daɪ] . -

Their's	but	to	do	or	die	.	'
他们的	但	到	做	或者	死	.	-

他们只有生死之别。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] !

And	they	done	it	!
和	他们	完毕	它	!

他们成功了！

" [ɒn] , [ɒn] , [laɪk] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['spɑːt(ə)n]['hɪərəʊz] , [ɒn] [ðeɪ] [dæʃt] , ['lɪtərəli] ,

"	On	,	on	,	like	more	than	Spartan	heroes	,	on	they	dashed	,	literally	,
"	在	,	在	,	喜欢	更多的	比	斯巴达	英雄	,	在	他们	虚线	,	字面上地	,

“他们奋勇向前，就像斯巴达英雄一样，真的，他们冲了上去。”

[æz; əz] ['æbsəluːtli] [æz; əz] ['eniθɪŋ] ['ɜːθli] [kæn; kən][biː; bi] , - ['ɪntuː][ðə; ði][dʒɔːz][ɒv; əv] [deθ] — ['ɪntuː]

as	absolutely	as	anything	earthly	can	be	,	'	into	the	jaws	of	death	—	into
作为	绝对地	作为	任何事物	尘世的	能	是	,	-	进入	这	下颚	的	死亡	—	进入

[ðə; ði] [maʊθ] [ɒv; əv] [hel] . -

the	mouth	of	hell	.	'
这	嘴	的	地狱	.	-

绝对地，就像世间任何事物一样，“进入死亡的深渊——进入地狱之口”。

[ai][hæv; həv][ə; eɪ] ['mɪni] ['bʊlɪt] [ɒn][maɪ]['teɪb(ə)l] [ðæt] [plaʊ] [ə; eɪ] ['fʌrəʊ] [θruː] [ə; eɪ] ['brʌðərz]

I	have	a	minnie	bullet	on	my	table	that	plowed	a	furrow	through	a	brother's
我	有	一个	米妮	子弹	在	我的	桌子	那	犁过的	一个	畦	通过	一个	兄弟

[hɑːt] [ɒv; əv][maɪn] [ɪn] [ðæt] [seɪm] ['dredf(ə)l] ['væli] !

heart	of	mine	in	that	same	dreadful	valley	!
心	的	矿	在	那	相同的	可怕	谷	!

我的桌子上放着一颗小子弹，它曾在我兄弟的心中，在那可怕的山谷里，划出了一道深深的伤痕！

[ə'weɪ] [ðeɪ] [went] — [ðæt] ['gælənt] [bænd] , [ðæt] ['gælənt] [mæn] ;

Away	they	went	—	that	gallant	band	,	that	gallant	man	;
离开	他们	去	—	那	英勇	乐队	,	那	英勇	男人	;

他们走了——那支英勇的队伍，那位英勇的男子；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [went] ['kræʃɪŋ] [θru:] [skʌlz] [ænd; ənd] [bəʊnz] [æz; əz] [ðeɪ] [went] ;

and	many	a	bullet	went	crashing	through	skulls	and	bones	as	they	went	;
和	许多	一个	子弹	去	崩溃	通过	头骨	和	骨头	作为	他们	去	;

他们行进间，无数子弹穿透了头骨和骨骼；

[ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [səʊl] [sped] [ɪts] [weɪ] [tu:; tə] [gɒd] [eə(r)]

and	many	a	soul	sped	its	way	to	God	ere
和	许多	一个	灵魂	加速	它是	方式	到	上帝	埃雷

许多灵魂在此之前便奔向了上帝。

[ðə; ði] ['kəʊhɔ:t] [ri:tʃt] [ðə; ði] [nəʊl] [ɪn] [ðə; ði] ['væli] .

the	cohort	reached	the	knoll	in	the	valley	.
这	队列	达到	这	小丘	在	这	谷	.

队伍到达了山谷中的小山丘。

[wʌns] [ðeə(r)] , [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [men] — [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [æz; əz] [sə'blaɪm] [ɪg'zemplɑ:(r)] [gɒdz]

Once	there	,	they	were	no	longer	men	—	they	were	as	sublime	exemplar	gods
一次	那里	,	他们	是	不	更长	男人	—	他们	是	作为	升华	范例	神

.

:

.

到了那里，他们就不再是人了——他们成了至高无上的神明典范。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [mæn] [fel] — [fel] [bɪ'fɔ:(r)] [ðə; ði] [rɪ'zɪstlɪs] [fɔ:s] [ɒv; əv] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['hɔ:sɪz] ['tʃɑ:dʒɪŋ]

But	a	man	fell	—	fell	before	the	resistless	force	of	a	hundred	horses	charging
但	一个	男人	跌倒	—	跌倒	前	这	无力抵抗	力量	的	一个	百	马匹	收费

[wɪð] [ɔ:l] [ɒv; əv] - ['vi:əmənt] [streŋθ] ,

with	all	of	Treason's	vehement	strength	,
和	全部	的	-	慷慨	力量	,

但是，有一个人倒下了——倒在了百匹战马势不可挡的冲锋之下，这些战马倾注了叛国者全部的猛烈力量。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['gælənt] [mæn] [went] [daʊn] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['θʌndə(r)] [ɒv; əv] ['aɪən] [hu:f] [ɪk'spləʊdɪd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ɪə(r)] ,

and	the	gallant	man	went	down	,	and	the	thunder	of	iron	hoofs	exploded	in	his	ear	,
和	这	英勇	男人	去	向下	,	和	这	雷	的	铁	蹄子	爆炸了	在	他的	耳朵	,

那位英勇的战士倒下了，铁蹄的轰鸣声在他耳边炸响。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [klaʊd] [pɑ:st] [ɒn] .

and	then	the	cloud	passed	on	.
和	然后	这	云	通过了	在	.

然后云就飘走了。

" [ænd; ənd] ['tɒməs] [klɑ:k] [went] [daʊn] — [daʊn] , [æz; əz] [tru:θ] , [ænd; ənd] ['dʒʌstɪs] [ænd; ənd] [ai] [went] [daʊn] ;

"	And	Thomas	Clark	went	down	—	down	,	as	Truth	,	and	Justice	and	I	went	down	;
"	和	托马斯	克拉克	去	向下	—	向下	,	作为	真相	,	和	正义	和	我	去	向下	;

“托马斯·克拉克倒下了——倒下了，就像真理、正义和我倒下了一样；

[bʌt; bət][hiː; hi][rəʊz] [ə'gen] — [səʊ]['evə(r)] [dʌz] [truːθ] [ænd; ənd]['dʒʌstɪs] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː]

but	he	rose	again	—	so	ever	does	Truth	and	Justice	;	and	as	for	me
但	他	玫瑰	再次	—	所以	曾经	做	真相	和	正义	;	和	作为	为了	我

,

,

,

但他再次复活了——真理和正义总是如此；至于我，

[dʒiː] [rɪ'neɪ] [diː][m'ɛs] [sɛndɜ-s] — [let] [ðəʊz] [bɪ'weə(r)][baɪ] [huːm] [ai] [fel] . . . .

Je	renais	de	mes	cendres	—	let	those	beware	by	whom	I	fell	.	.	.	.
杰	文艺复兴	德	梅斯	灰烬	—	让	那些	提防	经过	谁	我	跌倒	.	.	.	.

Je renais de mes cendres——愿那些因我而堕落的人当心……

[daʊn] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['gɔːri] [sɔɪl] [hiː; hi] [went] ; [bʌt; bət]['iːv(ə)n] [waɪl] [ðə; ðɪ] ['wʊmən] [sæt] [ðeə(r)] [ɪn][ðə; ðɪ]

Down	to	the	gory	soil	he	went	;	but	even	while	the	woman	sat	there	in	the
向下	到	这	血腥	土壤	他	去	;	但	甚至	尽管	这	女士	卫星	那里	在	这

['grɒtəʊ] ,

grotto	,
石窟	,

他坠入了血淋淋的泥土中；但即使那女人坐在洞穴里，

['geɪzɪŋ] [tɪl] [hɜː(r); hə(r)] ['aɪbɔːlz] ['feəli] [eɪkt] [wɪð] [ɪn'tensəti] — [sæt] ['geɪzɪŋ] [wɪð] [sə'prest] [breθ]

gazing	till	her	eyeballs	fairly	ached	with	intensity	—	sat	gazing	with	suppressed	breath
凝视	直到	她	眼球	相当	疼痛	和	强度	—	卫星	凝视	和	被抑制	气息

, [səʊ] [stɪl] [wɒz; wəz][ʃiː; ʃi] — [sæt] ['geɪzɪŋ] ,

,	so	still	was	she	—	sat	gazing	,
,	所以	仍然	曾是	她	—	卫星	凝视	,

她凝视着，直到眼球因凝视而隐隐作痛——她屏住呼吸，一动不动——静静地凝视着，

[hɜː(r); hə(r)] [blʌd] [ɒn]['faɪə(r)] , [hɜː(r); hə(r)] [pʌls] ['biːtɪŋ] [θriː] ['hʌndrəd] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mɪnɪt] , ['biːtɪŋ]

her	blood	on	fire	,	her	pulse	beating	three	hundred	to	the	minute	,	beating
她	血	在	火	,	她	脉冲	殴打	三	百	到	这	分钟	,	殴打

[wɪð] [ə; eɪ] [diːp] ,

with	a	deep	,
和	一个	深的	,

她热血沸腾，脉搏每分钟跳动三百次，跳动得十分深沉。

[fɪəs] , [tjuː'mʌltʃuəs] ['faɪə(r)] ; [sæt] ['geɪzɪŋ] ['stɪli] ,

fierce	,	tumultuous	fire	;	sat	gazing	stilly	,
凶猛的	,	动荡的	火	;	卫星	凝视	静静	,

熊熊烈火；静静凝视，

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] ['baʊndɪd] [ænd; ənd] [θʌmp] [wɪ'ðɪn] [ɪts]['bəʊni] ['sɪtədəl] [æz; əz] [ɪf] [ɪm'peɪʃ(ə)nt]

while	her	heart	bounded	and	thumped	within	its	bony	citadel	as	if	impatient
尽管	她	心	有界	和	猛击	之内	它是	骨质	堡垒	作为	如果	不耐烦

[ɒv; əv][ɪts] [dju'res] ,

of	its	duress	,
的	它是	胁迫	,

而她的心脏在它那骨瘦如柴的心脏里剧烈跳动，仿佛对这种折磨感到不耐烦。

[ænd; ənd] ['lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [bɜːst] [ɪts] ['tæbənækl] , [ænd; ənd][let][ðə; ðɪ] [ɪm'prɪznd] [səʊl][gəʊ] [friː] ; [sæt]

and	longing	to	burst	its	tabernacle	,	and	let	the	imprisoned	soul	go	free	;	sat
和	渴望	到	爆裂	它是	圣幕	,	和	让	这	被监禁	灵魂	去	自由的	;	卫星

['geɪzɪŋ] ,

gazing	,
凝视	,

渴望冲破牢笼，释放被囚禁的灵魂；静静地凝视着，

[waɪl] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] , [lɑːdʒ] [greɪ] [aɪz] ,

while	her	eyes	,	large	grey	eyes	,
尽管	她	眼睛	,	大的	灰色的	眼睛	,

而她的眼睛，那双灰色的大眼睛，

[ɔːl][ðə; ði] [waɪl] [gliːm] [wɪð] [ə; eɪ] [lait] [ðæt] [pruːvd] [hɜː(r); hə(r)]['keɪpəb(ə)l][ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] [bɜːθ] [tuː; tə]

all	the	while	gleamed	with	a	light	that	proved	her	capable	of	giving	birth	to
全部	这	尽管	闪闪发光	和	一个	光	那	已证实	她	有能力的	的	给予	出生	到

['hɪərəʊz] — ['iːv(ə)n] [waɪl] [ðʌs] [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [ɒn][ðə; ði] ['wiːlɪŋ] ['skwɔdrən] ,

heroes	—	even	while	thus	she	gazed	on	the	wheeling	squadrons	,
英雄	—	甚至	尽管	因此	她	凝视	在	这	惠灵	中队	,

她周身始终闪耀着光芒，证明她有能力孕育英雄——即便在她凝视着盘旋的战机群时也是如此。

[ðə; ði] ['tʃɑːdʒɪŋ] [hoʊsts] , [ænd; ənd][ðə; ði] [greɪt] [gʌnz] , [æz; əz] [ðeɪ] [geɪv] [fɔːθ] [ðeə(r)]['faɪəri]['vɒmɪt] ,

the	charging	hosts	,	and	the	great	guns	,	as	they	gave	forth	their	fiery	vomit	,
这	收费	主持人	,	和	这	伟大的	枪支	,	作为	他们	给予	前进	他们的	火热	呕吐	,

冲锋陷阵的军队，以及那巨大的火炮，喷吐出炽热的炮火。

[tʃɑːdʒd] [wɪð] ['sʌd(ə)n] ['deθs] — [ðə; ði][mæn] , [tɒm] [klɑːk] , [sprʌŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] [ə'gen] ,

charged	with	sudden	deaths	—	the	man	,	Tom	Clark	,	sprung	to	his	feet	again	,
带电	和	突然	死亡人数	—	这	男人	,	汤姆	克拉克	,	弹簧	到	他的	脚	再次	,

[ænd; ənd] ,

and	,
和	,

被控犯有猝死罪——汤姆·克拉克再次跳了起来，然后

[æz; əz][hiː; hi][stɔːntʃ, stɑːntʃ][hɪz; ɪz] [blʌd] [wɪð] [wʌn][hænd] , [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [wɪð] [ðə; ði]['ʌðə(r)][æt; ət][ðə; ði]

as	he	staunched	his	blood	with	one	hand	,	he	pointed	with	the	other	at	the
作为	他	止血	他的	血	和	一	手	,	他	尖	和	这	其他	在	这

[fəʊ] .

foe	.
敌人	.

他一手捂住血，一手指向敌人。

- ['fɒləʊ] [ˌem 'iː] ! -

'	Follow	me	!	'
-	跟随	我	!	-

'跟我来！ '

[hiː; hi][kraɪd] .

he	cried	.
他	哭	.

他哭了。

- [siː] !

'	See	!
-	看	!

'看！

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [riːɪn'fɔːst] !

we	are	reinforced	!
我们	是	加强型	!

我们得到了增援！

[ɒn][tuː; tə] ['vɪktəri] — [ɒn] ! -

On	to	victory	—	on	!	'
在	到	胜利	—	在	!	-

向胜利进发——冲啊！

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [rəʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['tempɪst] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fluː] ['əʊvə(r)][ðə; ði]['speɪsɪz] ,

And	his	voice	rose	above	the	tempest	,	and	it	flew	over	the	spaces	,
和	他的	嗓音	玫瑰	多于	这	暴风雨	,	和	它	飞翔	超过	这	空间	,

他的声音盖过了暴风雨，响彻云霄。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fel] [ə'pɒn][ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv][ə; eɪ] - [greɪt] [mæn] ,

and	it	fell	upon	the	ears	of	a	'	great	man	,
和	它	跌倒	之上	这	耳朵	的	一个	-	伟大的	男人	,

这件事落入了“伟人”的耳中，

- [ænd; ənd][ðə; ði] - [greɪt] [mæn] - [rʌŋ] [hɪz; ɪz][hændz] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] : - [nɒt] [ded] [jet] !

'	and	the	'	great	man	'	wrung	his	hands	,	and	he	thought	:	'	Not	dead	yet	!
-	和	这	-	伟大的	男人	-	拧干	他的	双手	,	和	他	想法	:	-	不是	死的	然而	!

“那位‘伟人’搓着手，心想：‘还没死呢！’

[dæm] [ðə; ði] ['feləʊ] !

Damn	the	fellow	!
该死	这	同伴	!

该死的家伙！

[hiː; hi] [wɪl] [meɪk] [ˌjuː 'es] [wɪn] [ə; eɪ] ['vɪktəri] — [ænd; ənd] ['ðæt|] ['nevə(r)][duː; də] !

He	will	make	us	win	a	victory	—	and	that'll	never	do	!
他	将要	制作	我们	赢	一个	胜利	—	和	那将	绝不	做	!

他会让我们赢得胜利——但这绝不行！

[dɪə(r)][ˌem 'iː] !

Dear	me	!
亲爱的	我	!

天哪！

[ðæt] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [fuːl] [wɪl] [spɔɪl] [maɪ]['lɪt(ə)l] [geɪm] !

that	cursed	fool	will	spoil	my	little	game	!
那	被诅咒的	傻子	将要	剧透	我的	小的	游戏	!

那个该死的笨蛋会毁了我的小游戏！

[əʊ] , [fɔː(r); fə(r)] [naɪt] , [ɔː(r)][ə; eɪ] [freʃ] [dɪ'vɪʒ(ə)n][ɒv; əv] — [ðə; ði] ['enəmi] !

Oh	,	for	night	,	or	a	fresh	division	of	—	the	enemy	!
哦	,	为了	夜晚	,	或者	一个	新鲜的	分配	的	—	这	敌人	!

哦，但愿夜晚到来，或是敌人的一支新部队！

[aɪ][mʌst; məst] [ˌriːɪn'fɔːs] [hɪm] , [ðəʊ] ,

I	must	reinforce	him	,	though	,
我	必须	加强	他	,	尽管	,

但我必须支持他。

[els] ['itl] [get] ['ɪntuː] [ðæt] [ɪn'fɜːn(ə)l] ['trɪbjuːn] — [ɔː(r)]['ɪntuː] [ðæt] [kɜːst; 'kɜːsɪd] [dʒɔːdʒ] [wɪlks] - ['peɪpə(r)] —

else	it'll	get	into	that	infernal	Tribune	—	or	into	that	cursed	George	Wilkes	'	paper	—
别的	它将	得到	进入	那	地狱	论坛	—	或者	进入	那	被诅咒的	乔治	威尔克斯	-	纸	—

[ænd; ənd] ['ðæt|] [spɔɪl] [maɪ]['lɪt(ə)l] [geɪm] !

and	that'll	spoil	my	little	game	!
和	那将	剧透	我的	小的	游戏	!

否则它就会出现在那该死的《论坛报》上——或者出现在那该死的乔治·威尔克斯的报纸上——那就会毁了我的小游戏！

[həʊ] , [ðeə(r)] !

Ho	,	there	!
何	,	那里	!

嚯，你好！

[eɪd] , [gəʊ] [tel] ['dʒen(ə)rəl] ['truːmən] [tuː; tə] [ˌriːɪn'fɔːs] ['kɜːn(ə)l] ['tɒməs] ['dʌbljuː] .

Aid	,	go	tell	General	Trueman	to	reinforce	Colonel	Thomas	W	.
援助	,	去	告诉	一般的	特鲁曼	到	加强	上校	托马斯	W	.

艾德，去告诉特鲁曼将军增援托马斯·W·上校。

[maɪ]['lɪt(ə)l] [geɪm] ! -

My	little	game	!	'
我的	小的	游戏	!	-

我的小游戏！

[ænd; ənd][hiː; hi] [əˈreɪndʒd] [hɪz; ɪz] ['epəlets] [ænd; ənd] [geɪv] [hɪz; ɪz]['mʌstæʃ; məˈstɑːʃ][æn; ən] [əˈdɪʃən(ə)l]

and	he	arranged	his	epaulettes	and	gave	his	moustache	an	additional
和	他	安排	他的	肩章	和	给予	他的	胡子	一个	额外的

['kɪlɪŋ] [twɪst] .

killing	twist	.
杀	捻	.

他整理了一下肩章，又给他的胡子加了一丝杀气。

[ɪn][ðə; ði] ['miːntaɪm] ,

In	the	meantime	,
在	这	与此同时	,

同时，

[tɒm] [klɑːk] [hæd; həd] [tʃɑːdʒd] [ðə; ði] ['enəmi] [wɪð] ['beɪənəts; ˌbeɪə'nets] [wɪð] [ðə; ði] ['remnənt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]

Tom	Clark	had	charged	the	enemy	with	bayonets	with	the	remnant	of	his
汤姆	克拉克	有	带电	这	敌人	和	刺刀	和	这	剩	的	他的

[əʊn] [fɔːs] ,

own	force	,
自己的	力量	,

汤姆·克拉克率领残部，用刺刀向敌人发起冲锋。

['fɒləʊd] [baɪ] ['hʌndrədz] [huːm] [hɪz; ɪz][ɪg'zɑːmp(ə)l][hæd; həd] [træns'fɔːmd] ['ɪntuː] ['sʌmθɪŋ] [mɔː(r)]

followed	by	hundreds	whom	his	example	had	transformed	into	something	more
随后	经过	数百	谁	他的	例子	有	转变	进入	某物	更多的

[səˈblaɪm] [ðæn; ðən] ['faɪtɪŋ] ['səʊldʒəz] .

sublime	than	fighting	soldiers	.
升华	比	斗争	士兵	.

他的榜样将数百人转变为比战斗士兵更崇高的存在。

" [ænd; ənd] [naʊ] [əˈkɜːd] [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['kɒnflɪkts] [wɪtʃ] [meɪk] [ɔː(r)][mɑː(r)][ðə; ði] ['fɔːtʃənz] [ɒv; əv]

"	And	now	occurred	one	of	those	conflicts	which	make	or	mar	the	fortunes	of
"	和	现在	发生	一	的	那些	冲突	哪个	制作	或者	马尔	这	财富	的

[ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n] :

a	nation	:
一个	国家	:

于是，一场足以决定一个国家命运的冲突爆发了：

[wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] ['terəb(ə)l] ['mʌlti] - ['pɜːsən(ə)l]['kɔmbæt, kəm'bæt] [wɪtʃ] [mɑːk] [ə; eɪ] ['sɛntʃəriz]

one	of	those	terrible	multi	-	personal	combats	which	mark	a	century's
一	的	那些	糟糕的	多	-	个人的	战斗	哪个	标记	一个	世纪的

['hɪstri; 'hɪstəri] ,

history	,
历史	,

这是百年历史上那些惨烈的多人混战之一。

[ænd; ənd] [straɪk] [ðə; ði]['eɪdʒɪz] [dʌm] [wɪð] [ɔː] ; [wʌn][ɒv; əv] [ðəʊz] [təˈrɪfɪk] [siːnz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːrldz]

and	strike	the	ages	dumb	with	awe	;	one	of	those	terrific	scenes	in	the	world's
和	罢工	这	年龄	哑的	和	敬畏	;	一	的	那些	了不起	场景	在	这	世界的

[greɪt] ['drɑːmə] ,

great	drama	,
伟大的	戏剧	,

令世人惊叹不已；这是世界伟大戏剧中令人叹为观止的场景之一。

[ðæt] [mɑːk] [hɪ'stɒrɪk] ['ɛpɒkz] , [ænd; ənd] [ɪn'ʃraɪn] [menz] [nems] [ɪn]['faɪəri] ['lɛtəz] [ə'pɒn][ðə; ði][skrəʊlz]

that	mark	historic	epochs	,	and	enshrine	men's	names	in	fiery	letters	upon	the	scrolls
那	标记	历史性	纪元	,	和	供奉	男士	姓名	在	火热	信件	之上	这	卷轴

[ɒv; əv] [feɪm] .

of	Fame	.
的	名声	.

它们标志着历史的开端，并将人们的名字以炽热的文字镌刻在名誉的卷轴上。

" [ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ænd; ənd][ðə; ði]['ækʃ(ə)n][wɜː(r); wə(r)] [ʃɔːt] , [ʃɑːp] , [swɪft] , ['despərət] ; [bʌt; bət][æt; ət]

"	The	charge	and	the	action	were	short	,	sharp	,	swift	,	desperate	;	but	at
"	这	收费	和	这	行动	是	短的	,	锋利的	,	迅速	,	绝望的	;	但	在

[ɪts] [kləʊz] [ðə; ði]

its	close	the
它是	关闭	这

“冲锋和行动短暂、猛烈、迅速、孤注一掷；但结束时……”

" - [flæg] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['plænɪt] [dʒemz] ,

"	'	Flag	of	the	Planet	gems	,
"	-	旗帜	的	这	行星	宝石	,

“星球之旗宝石，

[wɪð] ['sæˌfaɪər] - ['sɜːkld] ['daɪədem] , -

With	saphire	-	circled	diadems	,	'
和	蓝宝石	-	圈起来	头饰	,	-

头戴蓝宝石环绕的冠冕，“

['fləʊtɪd] ['praʊdli] ['əʊvə(r)][ðə; ði] [siːn] [ɒv; əv] - ['bæt(ə)l] [lɒst] — [ə; eɪ] ['neɪʃənz] ['bæt(ə)l] [wʌn] !

floated	proudly	over	the	scene	of	Treason's	battle	lost	—	a	Nation's	battle	won	!
漂浮	自豪地	超过	这	场景	的	-	战斗	丢失的	—	一个	国家的	战斗	韩元	!

它骄傲地飘荡在叛国之战失败——国家之战胜利的战场上！

" [deɪ] [kləuziz] [ə'gen] ; [ænd; ənd][ðə; ði] ['wuːndɪd] ['hɪərəʊ][ɪn][æn; ən] ['æmbjələns] [wɒz; wəz] [bɔːn]

"	Day	closes	again	;	and	the	wounded	hero	in	an	ambulance	was	borne
"	天	关闭	再次	;	和	这	受伤	英雄	在	一个	救护车	曾是	出生

['feɪntɪŋ] — ['ɔːlməʊst] ['daɪɪŋ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] [fiːld] .

fainting	—	almost	dying	,	from	the	field	.
昏厥	—	几乎	垂死	,	从	这	场地	.

“一天又结束了；受伤的英雄被救护车抬着，昏迷不醒，几乎奄奄一息地离开了战场。

- ['kɜːn(ə)l] [klɑːk] , [kæn; kən][ai][duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] ? -

'	Colonel	Clark	,	can	I	do	anything	for	you	?	'
-	上校	克拉克	,	能	我	做	任何事物	为了	你	?	-

克拉克上校，我能为您做些什么吗?

[sed] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['faɪtɪŋ] ['dʒenərəlz][tuː; tə][ðə; ði] ['strɪkən] [mæn] — [ə; eɪ] ['bʊlɪt] [hæd; həd] [gɒn]

said	one	of	the	fighting	generals	to	the	stricken	man	—	a	bullet	had	gone
说	一	的	这	斗争	将军们	到	这	受打击的	男人	—	一个	子弹	有	已消失

[θruː] [hɪm] .

through	him	.
通过	他	.

一位作战将领对受伤的男子说——他被子弹击中了。

- [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l] ['feləʊ] , [ænd; ənd][ai] [spiːk] [fɔː(r); fə(r)][maɪ'self] , [jɔː(r); jə(r)] ['kɒmreɪdz] [ɪn]

'	You	are	a	noble	fellow	,	and	I	speak	for	myself	,	your	comrades	in
-	你	是	一个	高贵	同伴	,	和	我	说话	为了	我	,	你的	同志们	在

[ɑːmz] ,

arms	,
武器	,

“你是一位高尚的人，我代表我自己以及你的战友们发言。”

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)]['aʊə(r)] ['kʌntri] .

and	for	our	country	.
和	为了	我们的	国家	.

也为了我们的国家。

[kæn; kən][ai] — [kæn; kən] [ðeɪ] , [kæn; kən][wiː; wi] , [kæn; kən][ʃiː; ʃi] — [duː; də] ['eniθɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] , [ɪn]

Can	I	—	can	they	,	can	we	,	can	she	—	do	anything	for	you	,	in
能	我	—	能	他们	,	能	我们	,	能	她	—	做	任何事物	为了	你	,	在

[ðɪs] [sæd]['aʊə(r)][ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['destəni] ?

this	sad	hour	of	your	destiny	?
这	伤心	小时	的	你的	命运	?

在这悲惨的命运时刻，我——他们——我们——她——能为你做些什么吗?

[ɪf] [səʊ] , [ai][beg][juː; jʊ][tuː; tə] [spiːk] . -

If	so	,	I	beg	you	to	speak	.	'
如果	所以	,	我	求	你	到	说话	.	-

如果真是这样，请您开口说话。

" - [ə'læs] !

"	'	Alas	!
"	-	唉	!

“'唉!

[nəʊ] , [maɪ] [frend] , - [rɪ'plaɪd] [hiː; hi] , [rɪ'vaɪvɪŋ] , ['əʊnli][tuː; tə] [swuːn] [ə'gen] .

no	,	my	friend	,	'	replied	he	,	reviving	,	only	to	swoon	again	.
不	,	我的	朋友	,	-	回复	他	,	复苏	,	仅有的	到	昏厥	再次	.

“不，我的朋友，”他回答道，缓过神来，却又再次昏倒了。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][kəʊld]['wɔːtə(r)][ɒn][hɪz; ɪz] ['templz] ['pɑːʃəli] ['dɪsɪpeɪtɪd] [ðə; ði]['kəʊmə] ,

A	little	cold	water	on	his	temples	partially	dissipated	the	coma	,
一个	小的	寒冷的	水	在	他的	寺庙	部分	消散	这	昏迷	,

用冷水轻柔地冲洗他的太阳穴，昏迷症状部分消退了。

[bʌt; bət][nɒt] [ɔːl][ðə; ði] [fɒg] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [pər'sepʃən] ; [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] ['dʒɛnərəlz] [wɜːdz] , -

but	not	all	the	fog	from	his	perceptions	;	for	his	general's	words	,	'
但	不是	全部	这	多雾路段	从	他的	感知	;	为了	他的	将军的	字	,	-

[kæn; kən][ʃiː; ʃi] ,

Can	she	,
能	她	,

但并非所有迷雾都遮蔽了他的感知；因为他听到将军说：“她能.....”

- [kən'sɪdərəbli] ['ɒbfʌskeɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['ɪntəlekt] , [ænd; ənd][hiː; hi] [θɔːt] : - [hiː; hi] [miːnz] ['bɛtsi] —

'	considerably	obfuscated	his	intellect	,	and	he	thought	:	'	He	means	Betsey	—
-	相当	模糊的	他的	智力	,	和	他	想法	:	-	他	方法	贝齐	—

[ðæts] [ðə; ði]['əʊnli][ʃiː; ʃi]

that's	the	only	she
那就是	这	仅有的	她

这极大地迷惑了他的思维，他心想：“他指的是贝茜——那是唯一一个.....”

[ai] [nəʊ] [ɒv; əv] . -

I	know	of	.	'
我	知道	的	.	-

我知道。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['streŋθ(ə)nd] [ʌp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][lɑːst] ['daɪɪŋ] ['efət] ; [strəʊv] [tuː; tə] [kə'lekt] [hɪz; ɪz]

And	then	he	strengthened	up	for	a	last	dying	effort	;	strove	to	collect	his
和	然后	他	加强	向上	为了	一个	最后的	垂死	努力	;	努力	到	收集	他的

[θɔːts] ,

thoughts	,
想法	,

然后他鼓起勇气，做最后的挣扎；努力整理思绪，

['pɑːtli] [sək'siːdɪd] , [ænd; ənd] [sed] : - ['nʌθɪŋ] [mɔː(r)] , [dɪə(r)]['dʒen(ə)rəl] .

partly	succeeded	,	and	said	:	'	Nothing	more	,	dear	general	.
部分	成功了	,	和	说	:	-	没有什么	更多的	,	亲爱的	一般的	.

部分成功了，并说道：“没有了，亲爱的将军。”

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[nəʊ] .
No .
不 .

不。

[aɪm] — [daɪ] — [ɪŋ] — ['gəʊɪŋ] — [həʊm] .
I'm — dy — ing — going — home .
我是 — dy — ing — 去 — 家 .

我要回家了。

[tel] ['bɛtsi] — [dɪə(r)] ['bɛtsi] — [aɪ][dɪd][nɒt] — [faɪnd][hɜː(r); hə(r)][aʊt] [tɪl] — [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] — [tuː] —
Tell Betsey — dear Betsey — I did not — find her out till — it was — too —
告诉 贝齐 — 亲爱的 贝齐 — 我 做过 不是 — 寻找 她 出去 直到 — 它 曾是 — 也 —
[leɪt] .
late .
晚的 .

告诉贝茜——亲爱的贝茜——我直到——为时已晚——才发现她。

[tel] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [aɪ] [lʌvd] — [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][maɪ] — [səʊl] — [æt; ət][lɑːst] .
Tell her that I loved — her from my — soul — at last .
告诉 她 那 我 喜爱 — 她 从 我的 — 灵魂 — 在 最后的 .

告诉她，我终于从心底里爱上了她。

[tel] [hɜː(r); hə(r)] — [ðæt] - — —
Tell her — that ' — —
告诉 她 — 那 - — —

告诉她——

" [ʃiː; ʃi] [kænt] [stænd][ðə; ði] ['preʃə(r)] ['eni] [lɒŋgə(r)] — [gləʊb] [ɔː(r)][nəʊ] [gləʊb] , ['hɜːmɪt] [ɔː(r)][nəʊ] ['hɜːmɪt]
" She can't stand the pressure any longer — globe or no globe , hermit or no hermit
" 她 不能 站立 这 压力 任何 更长 — 地球 或者 不 地球 , 隐士 或者 不 隐士
— [nɒt] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] .
— not another minute .
— 不是 其他 分钟 .

“她再也承受不住这种压力了——不管有没有地球仪，不管是不是隐士——一分钟都承受不住了。”

[juː; jʊ] [bet] !
You Bet !
你 赌注 !

当然!

[ɪts] [ə; eɪ] ['prɪti] [haʊ] [diː][duː; də] , [ˌem 'iː][ə; eɪ] ['sɛtɪn] - [hɪə(r)] , [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)] [tɒm] ['leɪɪŋ] [ðeə(r)]
It's a pretty how de do , me a settin ' here , and poor Tom laying there
它是 一个 漂亮的 如何 德 做 , 我 一个 塞廷 - 这里 , 和 贫穷的 汤姆 躺下 那里
,
,
,

真是个挺好的地方，我坐在这里，可怜的汤姆躺在那里。

[kɪld] - [tuː; tə] [deθ] ! -
killed a'most to death ! '
被杀 - 到 死亡 ! -

几乎被杀光了!

[ʃriːk] [ðə; ði][feə(r)][gɜːl][ɪn][ðə; ði]['grɒtəʊ][ɒv; əv][ðə; ði] ['hɜːmɪt] [ɒv; əv][ðə; ði]['sɪlvə(r)] ['gɜːdl] ,
shrieked the fair girl in the grotto of the hermit of the silver girdle ,
尖叫 这 公平的 女孩 在 这 石窟 的 这 隐士 的 这 银 腰带 ,

“在银腰带隐士的洞穴里，美丽的少女尖叫起来。”

[weɪkt] [ʌp] [bɪ'jɒnd] [ɪn'djʊərəns] [baɪ][ðə; ði]['skɪlf(ə)l]['mædʒɪk][ɒv; əv][ðə; ði] [wɪəd] [rɪ'kluːs] .

waked	up	beyond	endurance	by	the	skillful	magic	of	the	weird	recluse	.
醒来	向上	超过	耐力	经过	这	熟练	魔法	的	这	诡异的	隐士	.

被神秘隐士高超的魔法唤醒，痛苦不堪。

[ænd; ənd] [rɪ'piːtɪŋ] [ðə; ði] [ˌkælɪ'fɔːnɪən] , - [juː; jʊ][bet] ! -

And	repeating	the	Californian	,	'	You	Bet	!	'
和	重复	这	加州人	,	-	你	赌注	!	-

然后加州人重复道：“当然！”

[wɪð] ['viːəmənt] ['emfəsɪs] [ɒn][ðə; ði][lɑːst] [wɜːd] , [ʃiː; ʃi] [sprʌŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [fiːt] ,

with	vehement	emphasis	on	the	last	word	,	she	sprung	to	her	feet	,
和	慷慨	强调	在	这	最后的	单词	,	她	弹簧	到	她	脚	,

她语气铿锵有力地强调了最后一个字，然后猛地站了起来。

[ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɔːnɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði][mæn] [huː] [delt] [ɪn]['mædʒɪk]['krɪst(ə)l]['gləʊbz][ɪn][ðə; ði]

in	spite	of	the	warnings	of	the	man	who	dealt	in	magic	crystal	globes	in	the
在	尽管如此	的	这	警告	的	这	男人	WHO	已处理	在	魔法	水晶	地球仪	在	这

['priːsɪŋkts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['fɒrɪst] [waɪld] — [ʌp'setɪŋ] ['teɪb(ə)l] ,

precincts	of	a	forest	wild	—	upsetting	table	,
辖区	的	一个	森林	荒野	—	镦	桌子	,

尽管在森林深处贩卖魔法水晶球的那个人发出过警告——那张桌子很危险——

['traɪpɒd] , [stuːl] [ænd; ənd] ['hɜːmɪt] , [ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['iːgənəs] [tuː; tə] [riːtʃ] [tɑːmz] [saɪd][ænd; ənd] [gɪv]

tripod	,	stool	and	hermit	,	in	her	eagerness	to	reach	Tom's	side	and	give
三脚架	,	凳子	和	隐士	,	在	她	渴望	到	抵达	汤姆的	边	和	给

[hɪm] ['waɪfli] ['mɪnɪstri] .

him	wifely	ministry	.
他	妻子	部	.

她渴望来到汤姆身边，像个妻子一样服侍他，于是化身为三脚架、凳子和隐士。

" [wɒt] [lʌk] [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv][hæd; həd][ɪn] ['brɪdʒɪŋ] ['fæntəm] ['rɪvə(r)][ai] [nəʊ] [nɒt] ,

"	What	luck	she	might	have	had	in	bridging	Phantom	River	I	know	not	,
"	什么	运气	她	可能	有	有	在	桥接	幻影	河	我	知道	不是	,

“她究竟有多大的运气才能跨越幻影河，我不得而知。”

['hævɪŋ] [əʊ'mɪtɪd] [tuː; tə] [rɪ'meɪn] [lɒŋ] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ɪn'kwaɪəri] , [nɒt] ['hævɪŋ] [hæd; həd] [taɪm] [tuː; tə]

having	omitted	to	remain	long	enough	for	inquiry	,	not	having	had	time	to
拥有	省略	到	保持	长的	足够的	为了	询问	,	不是	拥有	有	时间	到

[ðʌs] [dɪ'vəʊt] ;

thus	devote	;
因此	奉献	;

由于没有停留足够长的时间进行询问，也没有时间进行这样的调查；

[bʌt; bət] [ðɪs] [ai][duː; də] [nəʊ] , ['neɪmli] ,

but	this	I	do	know	,	namely	,
但	这	我	做	知道	,	即	,

但我确实知道这一点，那就是：

[ðæt] [ʃiː; ʃi] ['nɪəli] [kɪkt] [ðə; ði]['verɪtəb(ə)l]['mɪstə(r)] . ['tɒməs] ['dʌbljuː] . [klɑːk] [kəm'pliːtli] [aʊt][ɒv; əv]

that	she	nearly	kicked	the	veritable	Mr	.	Thomas	W	.	Clark	completely	out	of
那	她	几乎	踢	这	真正的	先生	.	托马斯	W	.	克拉克	完全地	出去	的

[bed] — [ðə; ði][bed][æt; ət] [huːz] [fʊt] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wɪndəʊ] ,

bed	—	the	bed	at	whose	foot	was	a	window	,
床	—	这	床	在	谁	脚	曾是	一个	窗户	,

她差点把托马斯·W·克拉克先生一脚踹下床——那张床的床脚边就是一扇窗户。

[huːz] ['ʌpə(r)] [sæʃ] [wɒz; wəz] [daʊn] — [ðə; ði][aɪ'dentɪk(ə)l] ['wɪndəʊ] [θruː] [wɪtʃ] [keɪm] [ɔːl][ðə; ði] -
whose upper sash was down — the identical window through which came all the '
谁 上 窗扇 曾是 向下 — 这 完全相同的 窗户 通过 哪个 来了 全部 这 -
['fʌni] [θɪŋz] - [ɒv; əv] [ðɪs] [məʊst] [və'reɪʃəs] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,
funny things ' of this most veracious history ,
有趣的 事物 - 的 这 最多 诚实的 历史 ,

它的上窗扇是放下来的——正是这扇窗户，记录了这段最真实历史中所有“奇闻轶事”。

[wɪtʃ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ɪz][ɔːl] [truː] .
which , of course , is all true .
哪个 , 的 课程 , 是 全部 真的 .

当然，这些都是事实。

['bɛtsi] [wəʊk] [frɒm; frəm] [ɪk'saɪtmənt] , [tɒm] [frɒm; frəm] ['biːɪŋ] [kɪkt] , [ænd; ənd][bəuθ][hæd; həd]
Betsey woke from excitement , Tom from being kicked , and both had
贝齐 觉醒 从 激动 , 汤姆 从 存在 踢 , 和 两个都 有
['fɪnɪʃt] [ðeə(r)] ['dʌb(ə)l] [driːmz] .
finished their double dreams .
完成的 他们的 双倍的 梦境 .

贝茜兴奋地醒来，汤姆被踢醒，两人都结束了他们的双人梦。

" - - ['θʌndərz] [ʌp] [naʊ] , [bet] — [nəʊ] , ['lɪzi] , [ai] [miːn] ? - [sed] [hiː; hi] , ['tʃekɪŋ] [ðə; ði] [les]
" ' What'n thunder's up now , Bet — no , Lizzie , I mean ? ' said he , checking the less
" - - 雷声 向上 现在 , 赌注 — 不 , 莉齐 , 我 意思是 ? - 说 他 , 检查 这 较少的
[rɪ'spektfl] ['ʌtərəns] ,
respectful utterance ,
尊重 发声 ,

“‘贝特，现在打雷了吗？——不，我是说，莉齐，’”他说道，同时纠正了自己不太礼貌的措辞。

[ænd; ənd] ['mɒdjəleɪtɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi] ['daʊtləs] [ɪn'tendɪd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] - ['velvɪt] -
and modulating his voice to what he doubtless intended to be a ' velvet -
和 调制 他的 嗓音 到 什么 他 毫无疑问 故意的 到 是 一个 - 天鹅绒 -
['dʌlsɪt] ['keɪd(ə)ns] ,
dulcet cadence ,
甜美 节奏 ,

并将自己的声音调整成他无疑想要表达的那种“如天鹅绒般柔和的语调”。

- [bʌt; bət] [wɪtʃ] [ˌwʊdnt] [pɑːs] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] [ɪn] [ɪ'tæliən] ['ɒprə] .
' but which wouldn't pass for that in Italian opera .
- 但 哪个 不会 经过 为了 那 在 意大利语 歌剧 .

但这在意大利歌剧中是行不通的。

- [nɒt] ['nʌθɪŋ] , ['tɒmi] , [dɪə(r)] . -
' Not nothing , Tommy , dear . '
- 不是 没有什么 , 汤米 , 亲爱的 . -

“并非什么事，亲爱的汤米。”

- [nɒt] ['nʌθɪŋ] , ['lɪzi] ? - - [nɒt] ['nʌθɪŋ] . -
' Not nothing , Lizzie ? ' ' Not nothing . '
- 不是 没有什么 , 莉齐 ? - - 不是 没有什么 . -

“没什么吗，莉齐？”“没什么。”

- [ðæt] [eɪnt] ['græmə(r)] , [swiːt] . -
' That ain't grammar , sweet . '
- 那 不是 语法 , 甜的 . -

“那不是语法，宝贝。”

- [ai][wɒz; wəz] - ['spiːkɪŋ] , [maɪ] ['tɜːkəl] [dʌv] !
' I was paragorically speaking , my turkle dove !
- 我 曾是 - 请讲 , 我的 土耳其人 鸽子 !

“我当时就像一只斑鸠，比喻来说！”

['əʊnli] [aɪv] [biːn] ['hævɪŋ] [tuː] ['veri] ['fʌni] [driːmz] . -
Only I've been having two very funny dreams . '
仅有的 我已经 到过 拥有 二 非常 有趣的 梦境 . -

只有我做了两个非常搞笑的梦。

- [juː; jʊ] !
' You !
- 你 !

'你!

[tuː] [driːmz] ?
Two dreams ?
二 梦境 ?

两个梦?

[ðæt] [ɪz][kwɪə(r)] ! -
That is queer ! '
那 是 酷儿 ! -

真奇怪!

- [juː; jʊ][bet] ! -
' You Bet ! '
- 你 赌注 ! -

“当然!”

- [wɒt] [ə'baʊt] , ['lɪzi] ? -
' What about , Lizzie ? '
- 什么 关于 , 莉齐 ? -

“莉齐怎么样了?”

- [əʊ] , [ɔːl] [ə'baʊt] [haʊ] [wiː; wi]['dɪd(ə)nt] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)][æz; əz][wiː; wi] [ɔːt] [tuː; tə] , ['hʌzbənd] . -
' Oh , all about how we didn't love each other as we ought to , husband . '
- 哦 , 全部 关于 如何 我们 没有 爱 每个 其他 作为 我们 应该 到 , 丈夫 . -

“哦，老公，都是在抱怨我们没有像应该的那样相爱。”

- [ænd; ənd] , [dɔːrg][ɒn][maɪ] ['bʌtnz] , [waɪf] ,
' And , dorg on my buttons , wife ,
- 和 , dorg 在 我的 按钮 , 妻子 ,

“还有，老婆，别碰我的纽扣。”

[ɪf] [aɪ] ['hævnt] [hæd; həd] [tuː] [dʒʌst] [sʌtʃ] [driːmz] [maɪ'self] — [ɔːl] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['presəpɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ]
if I haven't had two just such dreams myself — all about a precipice , and a
如果 我 还没有 有 二 只是 这样的 梦境 我 — 全部 关于 一个 悬崖 , 和 一个
[paɪl] — [əʊ] ,
pile — Oh ,
桩 — 哦 ,

如果我自己没有做过两个类似的梦——都与悬崖和一堆东西有关——哦，

['wʌznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][paɪl] , [ðəʊ] ? -
wasn't it a pile , though ? '
不是 它 一个 桩 , 尽管 ? -

那不是一堆东西吗?

- [juː; jʊ][bet] ! -
' You Bet ! '
- 你 赌注 ! -

“当然!”

- [ænd; ənd][maɪ] [driːmz] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] [ə'baʊt] [haʊ] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [lʌv] [juː; jʊ] , [ænd; ənd]['dɪd(ə)nt] —

'	And	my	dreams	were	all	about	how	I	ought	to	love	you	,	and	didn't	—
-	和	我的	梦境	是	全部	关于	如何	我	应该	到	爱	你	,	和	没有	—

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

“我的梦境全是关于我应该如何爱你，但我却没有——然后，

[ə'gen] , [aɪ][dɪd] . -

again	,	I	did	.	'
再次	,	我	做过	.	-

我又做了一次。

- [ðæts] [ə; eɪ][dɪə(r)] ! -

'	That's	a	dear	!	'
-	那就是	一个	亲爱的	!	-

“真是个宝贝！”

- [juː; jʊ][bet] ! -

'	You	Bet	!	'
-	你	赌注	!	-

“当然！”

- [lets] [lʌv] [iːtʃ] ['ʌðə(r)] [ðɪs] [taɪm] [aʊt] , [wɪl] [juː; jʊ] ? -

'	Let's	love	each	other	this	time	out	,	will	you	?	'
-	我们来吧	爱	每个	其他	这	时间	出去	,	将要	你	?	-

“这次我们好好相爱吧，好吗？”

- [aɪ] [wɪl] ; [wɪl] [juː; jʊ] ? - - [juː; jʊ][bet] ! -

'	I	will	;	will	you	?	'	'	You	Bet	!	'
-	我	将要	;	将要	你	?	-	-	你	赌注	!	-

“我会的，你呢？”“当然！”

- [lets] ['prɒfɪt][baɪ]['aʊə(r)] [driːmz] .

'	Let's	profit	by	our	dreams	.
-	我们来吧	利润	经过	我们的	梦境	.

让我们从梦想中获利。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə] ; [woʊnt][juː; jʊ] ? -

I	mean	to	;	won't	you	?	'
我	意思是	到	;	惯于	你	?	-

我是这个意思，你难道不是吗?

- [aɪl] [traɪ] ! -

'	I'll	try	!	'
-	患病的	尝试	!	-

'我会尽力！ '

- [aɪl] [traɪ] ! -

'	I'll	try	!	'
-	患病的	尝试	!	-

'我会尽力！ '

- [wiːl; wil][bəuθ][traɪ] ! -

'	We'll	both	try	!	'
-	出色地	两个都	尝试	!	-

“我们俩都试试！”

- [juː; jʊ][bet] ! -

'	You	Bet	!	'
-	你	赌注	!	-

“当然！”

[ænd; ənd] [ðeɪ] [traɪd] [tuː; tə] [fə'gɪv] [ænd; ənd] [fə'get] .

And	**they**	**tried**	**to**	**forgive**	**and**	**forget**	**.**
和	他们	尝试	到	原谅	和	忘记	.

他们试图宽恕并遗忘。

" [wɪl] [juː; jʊ][duː; də][ðə; ði] [seɪm] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][ˌrəuzi'kruːʃjən; ˌrɔ-][ɒv; əv][ðə; ði] " ['æŋgjələ(r)] ['kærəktə(r)] ,

"	**Will**	**you**	**do**	**the**	**same**	**?**	**"**	**asked**	**the**	**Rosicrucian**	**of**	**the**	**"**	**Angular**	**Character**	**,**
"	将要	你	做	这	相同的	?	"	问	这	玫瑰十字会	的	这	"	角度	特点	,

“你也会这样做吗？”这位“棱角分明的人物”玫瑰十字会成员问道。

" [huː] [hæd; həd][təʊld][hɪz; ɪz] [əʊn] ['stɔːri] [ɪn] [dɪs'gaɪz] .

"	**who**	**had**	**told**	**his**	**own**	**story**	**in**	**disguise**	**.**
"	WHO	有	讲述	他的	自己的	故事	在	伪装	.

“他乔装打扮，讲述了自己的故事。”

[ðə; ði]['lætə(r)] [sɔː] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['siːkrət] [wɒz; wəz] [aʊt] ; [jet] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [tʌtʃt] , [fɔː(r); fə(r)] ,

The	**latter**	**saw**	**that**	**his**	**secret**	**was**	**out**	**;**	**yet**	**his**	**heart**	**was**	**touched**	**,**	**for**	**,**
这	后者	锯	那	他的	秘密	曾是	出去	;	然而	他的	心	曾是	感动	,	为了	,

后者发现自己的秘密已经泄露；然而，他的内心却受到了触动，因为，

[æz; əz][ə; eɪ] [greɪt] [teə(r); tɪə] - [drɒp] [rəʊld] [daʊn] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] , [hiː; hi] [sed] , [wɪð] ['smʌðə] [breθ]

as	**a**	**great**	**tear**	**-**	**drop**	**rolled**	**down**	**his**	**cheek**	**,**	**he**	**said**	**,**	**with**	**smothered**	**breath**
作为	一个	伟大的	撕	-	降低	滚动	向下	他的	脸颊	,	他	说	,	和	窒息	气息

, [ðə; ði]['həʊli] [wɜːdz] — " [aɪl] [traɪ] ! "

,	**the**	**holy**	**words**	**—**	**"**	**I'll**	**try**	**!**	**"**
,	这	圣	字	—	"	患病的	尝试	!	"

一滴巨大的泪珠顺着他的脸颊滚落，他哽咽着说出了那句神圣的话语——“我会试试！”

" [ɑː'men; eɪ'men] ! " [sed] [ðə; ði][ˌrəuzi'kruːʃjən; ˌrɔ-] .

"	**Amen**	**!**	**"**	**said**	**the**	**Rosicrucian**	**.**
"	阿门	!	"	说	这	玫瑰十字会	.

“阿门！”玫瑰十字会成员说道。

" [ɑː'men; eɪ'men] ! " [sed] [wiː; wi][ɔːl] ; [ænd; ənd] [ðen] , ['tɜːnɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['ɔːdɪtərz] [ə'gen] , [ðə; ði]

"	**Amen**	**!**	**"**	**said**	**we**	**all**	**;**	**and**	**then**	**,**	**turning**	**to**	**his**	**auditors**	**again**	**,**	**the**
"	阿门	!	"	说	我们	全部	;	和	然后	,	转弯	到	他的	审计员	再次	,	这

['stɔːri] - ['telə(r)] [sed] :

story	**-**	**teller**	**said**	**:**
故事	-	出纳员	说	:

“阿门！”我们齐声说道；然后，讲故事的人再次转向听众，说道：

" [frendz] , [gəʊ] [ðaʊ] [ænd; ənd][duː; də] ['laɪkwaɪz] ; [ænd; ənd][səʊ] [lɒŋ] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] ,

"	**Friends**	**,**	**go**	**thou**	**and**	**do**	**likewise**	**;**	**and**	**so**	**long**	**as**	**you**	**live**	**,**
"	朋友们	,	去	你	和	做	同样地	;	和	所以	长的	作为	你	居住	,

朋友们，你们也去照样做吧；只要你们活着，

[aɪ] [tʃɑːdʒ] [juː; jʊ]['nevə(r)][tuː; tə] [fə'get] [ðə; ði][ˌrəuzi'kruːʃjən; ˌrɔ-][nɔː(r)][hɪz; ɪz] ['stɔːri] ; [nɔː(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]

I	**charge**	**you**	**never**	**to**	**forget**	**the**	**Rosicrucian**	**nor**	**his**	**story**	**;**	**nor**	**It**	**,**	**the**
我	收费	你	绝不	到	忘记	这	玫瑰十字会	也不	他的	故事	;	也不	它	,	这

['ʃædəʊ] ;

Shadow	**;**
阴影	;

我嘱咐你们永远不要忘记玫瑰十字会及其故事；也不要忘记它，阴影；

[nɔː(r)] - , [ðə; ði] [laɪt] ; [nɔː(r)] - , [ðə; ði]['dʒiːniəs][ɒv; əv][ðə; ði]['aʊə(r)] ; [nɔː(r)][ðə; ði]['sɪlvə(r)]

nor	**Hesperina**	**,**	**the**	**Light**	**;**	**nor**	**Otanethi**	**,**	**the**	**Genius**	**of**	**the**	**Hour**	**;**	**nor**	**the**	**silver**
也不	-	,	这	光	;	也不	-	,	这	天才	的	这	小时	;	也不	这	银

- ['gəːdl] ['hɜːmɪt] ,

-	**girdled**	**Hermit**	**,**
-	束腰	隐士	,

既非光明女神赫斯珀里娜；既非时辰之灵奥塔内西；既非银腰隐士，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['krɪst(ə)l] [gləʊb] [ɪn][ə; eɪ] ['fɒrɪst] [waɪld] ; [nɔː(r)] , [ə'bʌv] [ɔːl] ,

and	his	Crystal	Globe	in	a	forest	wild	;	nor	,	above	all	,
和	他的	水晶	地球	在	一个	森林	荒野	;	也不	,	多于	全部	,

以及他在荒野森林中的水晶球；而且，最重要的是，

[ðə; ðɪ]['lɪt(ə)l] ['wɪndəʊ] [æt; ət][ðə; ðɪ] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][bed] , [huːz] ['ʌpə(r)] [sæʃ] [wɒz; wəz] [daʊn] .

the	little	window	at	the	foot	of	the	bed	,	whose	upper	sash	was	down	.
这	小的	窗户	在	这	脚	的	这	床	,	谁	上	窗扇	曾是	向下	.

床脚的小窗户，上窗扇是放下来的。

" [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] ['ɑːftəwədz] [wiː; wi] [riːtʃt] ['pænəmɑː] ,

"	A	day	or	two	afterwards	we	reached	Panama	,
"	一个	天	或者	二	然后	我们	达到	巴拿马	,

“一两天后我们到达了巴拿马，

[ænd; ənd]['ɑːftə(r)] [ðæt] [wiː; wi] [sɔː] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l][ɒv; əv]['aʊə(r)] [ˌentə'teɪnə(r)] ;

and	after	that	we	saw	but	little	of	our	entertainer	;
和	后	那	我们	锯	但	小的	的	我们的	艺人	;

此后，我们很少再见到我们的表演者了；

[bʌt; bət] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] ['faɪnəli] [lɒst] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪm] [hiː; hi][təʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'baʊt] ['raɪtɪŋ]

but	before	I	finally	lost	sight	of	him	he	told	me	that	he	was	about	writing
但	前	我	最后	丢失的	视线	的	他	他	讲述	我	那	他	曾是	关于	写作

[sʌm; səm][ˌrəuzi'kruːʃjən; ˌrɔ-] ['stɔːriz] ,

some	Rosicrucian	stories	,
一些	玫瑰十字会	故事	,

但在我最终失去他的踪影之前，他告诉我他正在写一些关于玫瑰十字会的故事。

[ðə; ðɪ][ˌem es 'es] . [ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi] [wʊd] [send] [tuː; tə][ˌem 'iː] [wen] ['redi] .

the	MSS	.	of	which	he	would	send	to	me	when	ready	.
这	MSS	.	的	哪个	他	会	发送	到	我	什么时候	准备好	.

他准备好后会把手稿寄给我。

[aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [sʌm; səm] ,

I	have	received	some	,
我	有	已收到	一些	,

我收到了一些，

[ænd; ənd] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] ['pʌblɪʃt] [baɪ][ˌem 'iː][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ][kæn; kən][speə(r)] [taɪm] [tuː; tə]

and	they	will	be	published	by	me	as	soon	as	I	can	spare	time	to
和	他们	将要	是	已发布	经过	我	作为	很快	作为	我	能	空闲的	时间	到

[ə'tend] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] ,

attend	to	it	,
出席	到	它	,

一旦我有时间，就会尽快将它们发表出来。

[wɪtʃ] [wɪl] [biː; bi] —

which	will	be	—
哪个	将要	是	—

这将是——

" [wen] [ðɪs] ['kruːəl][wɔː(r)][ɪz]['əʊvə(r)]

"	When	this	cruel	war	is	over
"	什么时候	这	残忍的	战争	是	超过

“当这场残酷的战争结束时”

" [piː] . [biː] . [ɑː(r)] .

"	P	.	B	.	R	.
"	P	.	B	.	拉	.

“PBR

['juːtɪkə] , [nəʊ'vembə(r)] , - . [[wʌn]]
Utica , November , 1863 . [1]
尤蒂卡 , 十一月 , - . [1]

尤蒂卡，1863 年 11 月。[1]

[ðə; ði] [seɪm] [nəʊn] [hɪ'stɒrɪkli] [æz; əz] - , [ɔː(r)] - [ðə; ði] [θɜːd] , [kɪŋ] [ɒv; əv][ɔːl]['iːdʒɪpt]
The same known historically as Thothmes , or Thotmor the Third , King of all Egypt
这 相同的 已知 历史 作为 - , 或者 - 这 第三 , 国王 的 全部 埃及
,
,
,

历史上被称为托特摩斯，或托特摩三世，埃及全境之王的同一位人物

[ɪn][ðə; ði] 18th ['dɪnəsti] ,
in the 18th dynasty ,
在 这 18th 王朝 ,

在第十八朝时期，

[ænd; ənd]['sɪksti] - [naɪnθ] [tʃiːf] [ɔː(r)][grænd]['mɑːstə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [suː'pɜːlətɪv] ['ɔːdə(r)][ɒv; əv] ['gɛbəl] [əl]
and sixty - ninth Chief or Grand Master of the Superlative Order of Gebel Al
和 六十 - 第九 首席 或者 盛大 掌握 的 这 最高级 命令 的 盖贝尔 阿尔
- — [sɪns] [nəʊn] ,
Maruk — since known ,
- — 自从 已知 ,

以及自古以来为人所知的杰贝尔·阿尔·马鲁克最高勋章的第六十九任首领或大团长

[ɪn] ['krɪstʃən] [lændz] , [æz; əz][ðə; ði]['ɔːdə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['breðrən] [ɒv; əv][ðə; ði]['rəʊziː] [krɒs] ,
in Christian lands , as the Order of the Brethren of the Rosie Cross ,
在 基督教 土地 , 作为 这 命令 的 这 弟兄们 的 这 罗西 叉 ,

在基督教国家，例如玫瑰十字兄弟会，

[ænd; ənd] [naʊ] [nəʊn] [ɪn] [ə'merɪkə] [ænd; ənd] ['jʊərəp] , [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [θraiv] , [æz; əz][ðə; ði]
and now known in America and Europe , where it still thrives , as the
和 现在 已知 在 美国 和 欧洲 , 在哪里 它 仍然 蓬勃发展 , 作为 这
[ɪm'pɪərɪəl]['ɔːdə(r)][ɒv; əv] - . [[ˌtuː'tuː]]
Imperial Order of Rosicrucia . [2]
帝国 命令 的 - . [2]

现在它在美国和欧洲被称为“帝国玫瑰十字会”，并且在那里仍然蓬勃发展。[2]

[ɛkstɹ'iːmz] [miːt] .
Extremes meet .
极端情况 见面 .

极端相遇。

[ðə; ði] [sə'blaɪm] [im'pindʒ] [ɒn][ðə; ði] [rɪ'dɪkjələs] .
The sublime impinges on the ridiculous .
这 升华 影响 在 这 荒谬的 .

崇高与荒谬相互交融。

[ðə; ði] ['sʌbstəns] [ɒv; əv][ðə; ði][tekst] — [seɪv] ['əʊnli] [ðæt] [ai][hæv; həv] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði] [nems] — [wɒz; wəz]
The substance of the text — save only that I have changed the names — was
这 物质 的 这 文本 — 节省 仅有的 那 我 有 已更改 这 姓名 — 曾是
[pʊt] [fɔːθ] ['sɪəriəsli] [æz; əz] [truːθ] ,
put forth seriously as truth ,
放 前进 严重地 作为 真相 ,

除了我更改了人名之外，文章的内容实质上是作为真理而严肃提出的。

[baɪ][ə; eɪ]['riːs(ə)nt] ['brɪtɪʃ] ['ɔːθə(r)] .
by a recent British author .
经过 一个 最近的 英国 作者 .

出自一位英国新锐作家之手。

[hɪə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] , [ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['gɪv(ə)n][fɔː(r); fə(r)] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [wɜːθ] ,

Here	,	of	course	,	it	is	given	for	what	it	is	worth	,
这里	,	的	课程	,	它	是	给定	为了	什么	它	是	值得	,

当然，这里所说的仅供参考。

[wɪtʃ] [meɪ] [biː; bi][mɔː(r)][ðæn; ðən][sʌm; səm][ɪˈmædʒɪn] .

which	may	be	more	than	some	imagine	.
哪个	可能	是	更多的	比	一些	想象	.

这或许比一些人想象的还要多。

[vjuː] [ɪn][wʌn] [laɪt] ,

Viewed	in	one	light	,
已查看	在	一	光	,

从某种角度来看，

[ðiːz] ['nəʊʃ(ə)nz][ɑː(r); ə(r)]['ɔːlməʊst][æz; əz] [əb'sɜːd] [æz; əz][ɑː(r); ə(r)][ðə; ði] ['despərətli] - ['fʌni]

these	notions	are	almost	as	absurd	as	are	the	desperately	-	funny
这些	概念	是	几乎	作为	荒诞	作为	是	这	绝望地	-	有趣的

[ˌljuːkjuːˈbreiʃən][ɒv; əv] ['ændruː] ['dʒæksən]['deɪvɪs] ,

lucubrations	of	Andrew	Jackson	Davis	,
沉思	的	安德鲁	杰克逊	戴维斯	,

这些想法几乎和安德鲁·杰克逊·戴维斯那些滑稽可笑的胡言乱语一样荒谬。

[kən'sɜːnɪŋ] [wɒt] [hiː; hi] [kɔːlz] [ðə; ði] " ['sʌmə(r)] [lænd] ,

concerning	what	he	calls	the	"	Summer	Land	,
有关	什么	他	呼叫	这	"	夏天	土地	,

关于他所谓的“夏日乐园”，

" [wɪtʃ] ['meni] ['piːp(ə)l] [rɪ'gɑːd] [æz; əz] [truː] [revl'eʃən] [ɒv; əv] [mænz] [pəʊst] - ['mɔːrtəm] [laɪf] , [wen] ,

"	which	many	people	regard	as	true	revelations	of	Man's	post	-	mortem	life	,	when	,
"	哪个	许多	人们	看待	作为	真的	启示	的	男人的	邮政	-	死亡	生活	,	什么时候	,

[ɪn][fækt] ,

in	fact	,
在	事实	,

“许多人认为这些是对人类死后生活的真实揭示，而事实上，

[ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ['mɒnstrəs] [ə'bɔːʃnz] , [dɪ'vɔɪd] [ɒv; əv]['iːv(ə)n] ['kɒmən] [sens] ,

they	are	monstrous	abortions	,	devoid	of	even	common	sense	,
他们	是	滔天	堕胎	,	缺乏	的	甚至	常见的	感觉	,

它们是骇人听闻的堕胎，甚至连常识都没有。

[ænd; ənd][ɑː(r); ə(r)] [wɪ'ðaʊt] [wʌn]['pɑːtɪk(ə)l][ɒv; əv] [truːθ] [frɒm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end] .

and	are	without	one	particle	of	truth	from	beginning	to	end	.
和	是	没有	一	粒子	的	真相	从	开始	到	结尾	.

从头到尾没有一丝一毫的真理。

[frɒm; frəm] [sin'klɛə] ['taʊzi]

From	SINCLAIR	TOUSEY
从	辛克莱	图西

来自辛克莱·图西

- [ænd; ənd] ['bʊkselə(r)] - ['eɪdʒənsi] .

NEWSVENDERS	'	AND	BOOKSELLERS	'	AGENCY	.
报摊	-	和	书店	-	机构	.

报刊书商代理处。

[ai] [ɪn'vaɪt] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['dilər] [ɪn] [tʃiːp] [ˌpʌblɪ'keɪʃnz] , [ˌpɪri'ɑːdɪkəlz] ,

I	INVITE	THE	ATTENTION	OF	DEALERS	IN	Cheap	Publications	,	Periodicals	,
我	邀请	这	注意力	的	经销商	在	便宜的	出版物	,	期刊	,

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . ,

etc	.	,
ETC	.	,

我谨此邀请廉价出版物、期刊等经销商注意。

[tuː; tə][maɪ] [fə'sɪlətiz] [fɔː(r); fə(r)] ['pækɪŋ] [ænd; ənd] ['fɔːwədɪŋ] ['evriθɪŋ] [ɪn][maɪ][laɪn] .

To	my	facilities	for	packing	and	forwarding	everything	in	my	line	.
到	我的	设施	为了	包装	和	转发	一切	在	我的	线	.

送至我的包装和发货设施，用于处理我业务范围内的所有物品。

[ɔːl] [gʊdz] [pækt] [wɪð] [ðə; ði]['ʌtməʊst][keə(r)] , [ænd; ənd] [fɔːwədɪd] , [ɪn][ɔːl] ['ɪnstənsɪz] ,

All	goods	packed	with	the	utmost	care	,	and	forwarded	,	in	all	instances	,
全部	商品	包装	和	这	极致	关心	,	和	转发	,	在	全部	实例	,

所有货物均以最谨慎的方式包装和运输，在任何情况下都是如此。

[baɪ][ðə; ði] ['veri] ['ɜːliɪst] [kən'veɪəns] ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'siːt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ɔːdərs] .

by	the	very	earliest	conveyance	following	the	receipt	of	the	orders	.
经过	这	非常	最早	输送	下列的	这	收据	的	这	订单	.

收到命令后，尽快送达。

[aɪ][ˌeɪ 'em]['dʒen(ə)rəl]['eɪdʒənt][fɔː(r); fə(r)] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [həʊl] [ɪ'dɪʃnz] ([ɪk'sept] [meɪl]

I	am	General	Agent	for	,	and	take	the	WHOLE	EDITIONS	(	except	mail
我	是	一般的	代理人	为了	,	和	拿	这	所有的	版本	(	除了	邮件

[səb'skrɪpʃnz]) ,

subscriptions	)	,
订阅	)	,

我是总代理，负责销售所有版本（邮购订阅除外）。

[ɒv; əv][ðə; ði] [njuː] [jɔːk] ['ledʒə(r)] , [njuː] [jɔːk] ['klɪpə(r)] , [nɪk] - [næks] , ['næʃ(ə)nəl] [pə'liːs] [gə'zet] ,

of	the	New	York	Ledger	,	New	York	Clipper	,	Nick	-	Nax	,	National	Police	Gazette	,
的	这	新的	约克	账簿	,	新的	约克	快船	,	缺口	-	纳克斯	,	国家的	警察	公报	,

['skɒtɪʃ] - [ə'merɪkən] ['dʒɜːn(ə)l] , ['biːdlz] [daɪm] [bʊks] ,

Scottish	-	American	Journal	,	Beadle's	Dime	Books	,
苏格兰	-	美国人	杂志	,	比德尔的	一角硬币	图书	,

《纽约纪事报》、《纽约快报》、《尼克-纳克斯报》、《国家警察公报》、《苏格兰裔美国人杂志》、《比德尔一角钱书店》

- ['lɪvɪŋ] [eɪdʒ] , [wɪlks] - ['spɪrɪt][ɒv; əv][ðə; ði] [taɪmz] , ['kɒmɪk] ['mʌnθli] , [njuː] [jɔːk] ['wiːkli] ,

Littel's	Living	Age	,	Wilkes	'	Spirit	of	the	Times	,	Comic	Monthly	,	New	York	Weekly	,
-	活的	年龄	,	威尔克斯	-	精神	的	这	《时代周刊》	,	漫画	月度	,	新的	约克	每周	,

[ˌmetrə'pɒlɪtən] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd] ,

Metropolitan	Record	,
大都会	记录	,

《利特尔的生活时代》、《威尔克斯的时代精神》、《漫画月刊》、《纽约周刊》、《大都会记录》

['aɪrɪʃ] [ə'merɪkən] , [fʌni] ['feləʊ] , ['herəld] [ɒv; əv] ['prəʊgres] , ['lɛzliːz] ['bʌdʒɪt] [ɒv; əv] [fʌn] , ['mɪstə(r)] .

Irish	American	,	Phunny	Fellow	,	Herald	of	Progress	,	Leslie's	Budget	of	Fun	,	Mr	.
爱尔兰	美国人	,	有趣的	同伴	,	先驱报	的	进步	,	莱斯利的	预算	的	乐趣	,	先生	.

- ['mʌnθli] , ['bænə(r)][ɒv; əv] [laɪt] ,

Merryman's	Monthly	,	Banner	of	Light	,
-	月度	,	横幅	的	光	,

爱尔兰裔美国人，《滑稽伙伴》，《进步先驱报》，《莱斯利的娱乐预算》，《梅里曼先生月刊》，《光明旗帜报》

['lɛzliːz] ['hɪstri; 'hɪstəri][ɒv; əv][ðə; ði][wɔː(r)] , ['mædəm] [deɪmɔrɪsts] ['mɪrə(r)][ɒv; əv] ['fæʃnz] , [njuː] [jɔːk]

Leslie's	History	of	the	War	,	Madame	Demorest's	Mirror	of	Fashions	,	New	York
莱斯利的	历史	的	这	战争	,	夫人	德莫雷斯特的	镜子	的	时尚	,	新的	约克

['ɪləstreɪtɪd] [njuːz] , ['lɛzliːz] [wɔː(r)][mæps] ,

Illustrated	News	,	Leslie's	War	Maps	,
插图	消息	,	莱斯利的	战争	地图	,

莱斯利战争史、德莫雷斯特夫人时尚镜报、纽约新闻画报、莱斯利战争地图

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.	,	etc	.
ETC	.	,	ETC	.

等等等等。

[ai][ˈɔːlsəʊ] [səˈplaɪ] [ɔːl] [ˈʌðə(r)] [ˈmægəziːnz] , [ˈnjuːzˌpeɪpəz] , [ænd; ənd][ˈʌðə(r)] [ˌpɪriˈɑːdɪkəlz] [səʊld][ɪn][ðə; ði]

I	also	supply	ALL	OTHER	Magazines	,	Newspapers	,	and	other	Periodicals	sold	in	the
我	还	供应	全部	其他	杂志	,	报纸	,	和	其他	期刊	卖	在	这

[treɪd] ,

Trade	,
贸易	,

我还供应业内销售的所有其他杂志、报纸和其他期刊。

[æt; ət][ðə; ði] [ˈveri] [ləʊɪst] [praisiz] , [ænd; ənd] [ˈfɔːwəd] [ðem; ðəm][æt; ət][ðə; ði] [ˈɜːliɪst] [ˈməʊmənt]

at	the	very	LOWEST	PRICES	,	and	forward	them	at	the	EARLIEST	MOMENT
在	这	非常	最低	价格	,	和	向前	他们	在	这	最早	片刻

[ˈɑːftə(r)] [ˈliːvɪŋ] [ðə; ði] [pres] .

after	leaving	the	Press	.
后	离开	这	按	.

以最低的价格，并在离开印刷厂后第一时间转发。

[ai] [meɪk] [ˈspeʃ(ə)l] [ˈefəts] [tuː; tə] [ˈfɔːwəd] [njuː] [bʊks] [ɒn][ðə; ði] [best] [tɜːmz] .

I	make	special	efforts	to	forward	New	Books	on	the	best	terms	.
我	制作	特别的	努力	到	向前	新的	图书	在	这	最好的	条款	.

我会尽力以最佳条件引进新书。

[sinˈklɛə] [ˈtaʊzi] ,

SINCLAIR	TOUSEY	,
辛克莱	图西	,

辛克莱·图西

[nəʊ] . - [ˈnasaʊ; ˈnæsɔː] [striːt] , [njuː] [jɔːk] .

No	.	121	Nassau	street	,	New	York	.
不	.	-	拿骚	街道	,	新的	约克	.

纽约拿骚街121号。

[ˌmɪsəˈleɪniəs] [ˈɑːtɪk(ə)lz] .

MISCELLANEOUS	ARTICLES	.
各种各样的	文章	.

杂项文章。

[ˈdilər] [ˈwɒntɪŋ] [ˈeniθɪŋ] [frɒm; frəm] [njuː] [jɔːk] , [nɒt] [ɪn][ðeə(r)][ˈregjələ(r)][ˈɔːdə(r)] , [æz; əz] [bʊks] ,

Dealers	wanting	anything	from	New	York	,	not	in	their	regular	order	,	as	Books	,
经销商	想要	任何事物	从	新的	约克	,	不是	在	他们的	常规的	命令	,	作为	图书	,

[ˈsteɪʃənri] , [ˈmjuːzɪk] ,

Stationery	,	Music	,
静止的	,	音乐	,

经销商想要从纽约进口任何非常规订单的商品，例如书籍、文具、音乐等。

[penz] , [ˈenvələʊps; ˈɑːnvələʊps] , [ˈɔːlmənæk] , [sɒŋ] [bʊks] , [ˈpɪktʃəz] , [ˈpeɪpə(r)] , [mæps] , [tʃɑːts] , [nəʊt]

Pens	,	Envelopes	,	Almanacs	,	Song	Books	,	Pictures	,	Paper	,	Maps	,	Charts	,	Note
钢笔	,	信封	,	年鉴	,	歌曲	图书	,	图片	,	纸	,	地图	,	图表	,	笔记

[ˈpeɪpə(r)] , [pleɪn] , [nəʊt] [ˈpeɪpə(r)] , [ɪmˈbɒst] ,

Paper	,	plain	,	Note	Paper	,	embossed	,
纸	,	清楚的	,	笔记	纸	,	压纹	,

钢笔、信封、年鉴、歌本、图片、纸张、地图、图表、便笺纸、普通便笺纸、压纹便笺纸

[nəʊt] [ˈpeɪpə(r)] , [ˈkʌləd] [ˈedʒɪz] , [nəʊt] [ˈpeɪpə(r)] , [wɪð] [mˈbtəʊz] , [nəʊt] [ˈpeɪpə(r)] , [wɪð] [dɪˈzaɪnz] ,

Note	Paper	,	colored	edges	,	Note	Paper	,	with	mottoes	,	Note	Paper	,	with	designs	,
笔记	纸	,	有色	边缘	,	笔记	纸	,	和	格言	,	笔记	纸	,	和	设计	,

[nəʊt] [ˈpeɪpə(r)] , [wɪð] [steɪts] - [ɑːmz] ,

Note	Paper	,	with	States	'	Arms	,
笔记	纸	,	和	各州	-	武器	,

彩色边记事纸、带格言的记事纸、带图案的记事纸、带州徽的记事纸

[nəʊt] ['peɪpə(r)][ɒv; əv][ɔːl][sɔːrts] , [kaɪndz] , ['kwɒlətiz] [ænd; ənd][praisiz] .

Note	Paper	of	all	sorts	,	kinds	,	qualities	and	prices	.
笔记	纸	的	全部	排序	,	种类	,	品质	和	价格	.

各种类型、种类、质量和价位的便笺纸。

['letə(r)] ['peɪpə(r)][ɒv; əv][ɔːl][sɔːrts] , [kaɪndz] , ['kwɒlətiz] [ænd; ənd][praisiz] .

Letter	Paper	of	all	sorts	,	kinds	,	qualities	and	prices	.
信	纸	的	全部	排序	,	种类	,	品质	和	价格	.

各种类型、种类、质量和价位的信纸。

[kæp]['peɪpə(r)][ɒv; əv][ɔːl][sɔːrts] , [kaɪndz] , ['kwɒlətiz] [ænd; ənd][praisiz] .

Cap	Paper	of	all	sorts	,	kinds	,	qualities	and	prices	.
帽	纸	的	全部	排序	,	种类	,	品质	和	价格	.

各种类型、种类、质量和价格的帽纸。

['envələʊps; 'ɑːnvələʊps] [waɪt] , ['envələʊps; 'ɑːnvələʊps] [bʌf] , [ɔːl] [ʃeɪdz] , ['envələʊps; 'ɑːnvələʊps][pleɪn] ,

Envelopes	white	,	Envelopes	buff	,	all	shades	,	Envelopes	plain	,
信封	白色的	,	信封	增幅	,	全部	色调	,	信封	清楚的	,

['envələʊps; 'ɑːnvələʊps] [wɪð] [dɪ'zaɪnz] [ænd; ənd] [mˈɒtəʊz] , ['envələʊps; 'ɑːnvələʊps][ɒv; əv][ɔːl][sɔːrts] ,

Envelopes	with	designs	and	mottoes	,	Envelopes	of	all	sorts	,
信封	和	设计	和	格言	,	信封	的	全部	排序	,

白色信封、米黄色信封、各种色调的信封、素色信封、带有图案和格言的信封、各种各样的信封

['kwɒlətiz] [ænd; ənd][praisiz] .

qualities	and	prices	.
品质	和	价格	.

品质和价格。

['ɔːlmənæk] , [tɔɪ] [bʊks] , ['peɪpə(r)] [dɒlz] , [penz] , [ɪŋk] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

Almanacs	,	Toy	Books	,	Paper	Dolls	,	Pens	,	Ink	,	etc	.	,	etc	.
年鉴	,	玩具	图书	,	纸	娃娃	,	钢笔	,	墨水	,	ETC	.	,	ETC	.

年鉴、玩具书、纸娃娃、钢笔、墨水等等。

['evriθɪŋ] ['niːdɪd] [baɪ][ə; eɪ] ['njuːzdiːlə(r)] [ɔː(r)] ['bʊkselə(r)] , [ɔː(r)] ['enibɒdi] [els] .

Everything	needed	by	a	Newsdealer	or	Bookseller	,	or	anybody	else	.
一切	需要	经过	一个	报刊亭	或者	书商	,	或者	任何人	别的	.

报刊亭老板、书店老板或其他任何人所需的一切。

['ɔːlsəʊ] , [tʃiːp] ['nɒv(ə)lz] , ['pɪktʃəz] , ['pɔːrtrəts] , ['ælbəmz][ɒv; əv][ɔːl][kaɪndz] , ['lɪθəgrɑːf] , [mæps] ,

Also	,	Cheap	Novels	,	Pictures	,	Portraits	,	Albums	of	all	kinds	,	Lithographs	,	Maps	,
还	,	便宜的	小说	,	图片	,	肖像	,	专辑	的	全部	种类	,	石版画	,	地图	,

[kˈɑːts] [diː] [viˈzit] [ɒv; əv] ['prɒmɪnənt] [pˈɜːsənz] ,

Cartes	de	Visite	of	prominent	persons	,
地图	德	访问	的	著名的	人	,

此外，还有廉价小说、图片、肖像、各种相册、石版画、地图、名人名片等。

[ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

etc	.	,	etc	.	,	etc	.
ETC	.	,	ETC	.	,	ETC	.

等等等等。

['evri] [njuː] [θɪŋ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['redi] .

EVERY	NEW	THING	AS	SOON	AS	READY	.
每一个	新的	事物	作为	很快	作为	准备好	.

所有新品一经推出，立即上线。

[bʊks] , ['peɪpəz] , ['mægəziːnz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [sent] [friː] [ɒv; əv] ['pəʊstɪdʒ] , [ɒn] [rɪ'siːt] [ɒv; əv]

Books	,	Papers	,	Magazines	,	etc	.	,	sent	FREE	OF	POSTAGE	,	on	receipt	of
图书	,	文件	,	杂志	,	ETC	.	,	发送	自由的	的	邮资	,	在	收据	的

[ðə; ði] ['ædvətaɪzd] ['riːteɪl] [praɪs] .

the	advertised	retail	price	.
这	广告	零售	价格	.

书籍、报纸、杂志等，按广告零售价寄送，免邮费。

[ai] [pledʒ] [maɪ'self][tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] ['evriθɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [ləʊɪst] [praisiz] ,

I	pledge	myself	to	furnish	EVERYTHING	at	the	VERY	LOWEST	PRICES	,
我	保证	我	到	提供	一切	在	这	非常	最低	价格	,

我保证以最低的价格提供所有物品。

[ænd; ənd] [ləʊ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'fɔːd] [ðə; ði]['riːteɪlə(r)][ə; eɪ] [gʊd] ['prɒfɪt] .

and	low	enough	to	afford	the	Retailer	a	good	profit	.
和	低的	足够的	到	买得起	这	零售商	一个	好的	利润	.

而且价格足够低，能让零售商获得可观的利润。

[baɪ]['dɑːktər; draɪv] .

BY	DR	.
经过	博士	.

作者：博士

[piː] . [biː] . ['rændɒlf] ,

P	.	B	.	RANDOLPH	,
P	.	B	.	兰道夫	,

PB RANDOLPH，

[ðə; ði] [dju'maː] [ɒv; əv] [ə'merɪkə] .

THE	DUMAS	OF	AMERICA	.
这	大仲马	的	美国	.

美国杜马斯。

[njuː] , [ə'rɪdʒən(ə)l][ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ] [wɜːks] ! !

New	,	Original	and	Thrilling	Works	!	!
新的	,	原来的	和	惊险	作品	!	!

全新、原创、激动人心的作品！！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [sə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə] [seɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] ['sev(ə)n] [wɜːks] ,

It	is	sufficient	to	say	of	the	following	seven	Works	,
它	是	充足的	到	说	的	这	下列的	七	作品	,

以下七部作品仅需提及：

[ðæt] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][pen][ɒv; əv][piː] . [biː] . ['rændɒlf] ,

that	they	are	from	the	pen	of	P	.	B	.	Randolph	,
那	他们	是	从	这	笔	的	P	.	B	.	兰道夫	,

它们出自P.B.兰道夫之手。

[tuː; tə] [kə'mɑːnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [seɪl] [æz; əz] [fjuː] [bʊks] [ɪn'dʒɔɪ][ɪn] [ðiːz] [deɪz] .

to	command	such	a	sale	as	few	books	enjoy	in	these	days	.
到	命令	这样的	一个	销售	作为	很少	图书	享受	在	这些	天	.

销量如此之好，在如今的图书中实属罕见。

[ai] .

I	.
我	.

我。

" [ðə; ði] ['wʌndəf(ə)l] ['stɔːri] [ɒv; əv] - ,

"	THE	WONDERFUL	STORY	OF	RAVALETTE	,
"	这	精彩的	故事	的	-	,

《拉瓦莱特的奇妙故事》

" [ə; eɪ][ˌrəuzi'kruːʃjən; ˌrɔ-] [rəʊ'mæns] , [ænd; ənd][ðə; ði][məʊst] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ænd; ənd] ['θrɪlɪŋ]

"	A	ROSICRUCIAN	ROMANCE	,	AND	THE	MOST	EXTRAORDINARY	AND	THRILLING
"	一个	玫瑰十字会	浪漫	,	和	这	最多	非凡的	和	惊险

[wɜːk] ['evə(r)] ['pʌblɪʃt] [ɪn] [ðɪs] ['kʌntri] .

WORK	EVER	PUBLISHED	IN	THIS	COUNTRY	.
工作	曾经	已发布	在	这	国家	.

“一部玫瑰十字会的浪漫故事，也是这个国家出版过的最非凡、最激动人心的作品。”

['kɒntents] : — [ðə; ði] [streɪndʒ] [mæn] . — [ðə; ði] ['ledʒənd] . — . — ['dʌb(ə)l] [laɪf] . — [ðə; ði]

Contents	:	—	The	Strange	Man	.	—	The	Legend	.	—	Preëxistence	.	—	Double	Life	.	—	The
内容	:	—	这	奇怪的	男人	.	—	这	传奇	.	—	前世	.	—	双倍的	生活	.	—	这

目录：—怪人。—传说。—前世。—双重生活。—

['hɔːntɪd] [haʊs] . — [ðə; ði]

Haunted	House	.	—	The
闹鬼的	房子	.	—	这

鬼屋。

[mɪ'stɪəriəs] [gest] . — [ə; eɪ] ['veri] [streɪndʒ] ['stɔːri] . — - . — [ə; eɪ] [sʌn] [ɒv; əv]['ædəm][ænd; ənd]

Mysterious	Guest	.	—	A	very	Strange	Story	.	—	Evlambéa	.	—	A	Son	of	Adam	and
神秘	客人	.	—	一个	非常	奇怪的	故事	.	—	-	.	—	一个	儿子	的	亚当	和

[ə; eɪ] ['dɔːtə(r)] [ɒv; əv] [ɪʃ] . — [nə'pəʊlɪən] [θriː] .

a	Daughter	of	Ish	.	—	Napoleon	III	.
一个	女儿	的	伊什	.	—	拿破仑	三、	.

神秘的客人。——一个非常奇怪的故事。——埃夫兰贝亚。——亚当之子和伊什之女。——拿破仑三世。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌrəuzi'kruːʃjən; ˌrɔ-] . — [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [seãːs] [ɪn]['pærɪs] . — ['spektrə] . —

and	the	Rosicrucian	.	—	An	extraordinary	Séance	in	Paris	.	—	Spectra	.	—
和	这	玫瑰十字会	.	—	一个	非凡的	降神会	在	巴黎	.	—	光谱	.	—

['fɒsfərəs] [ænd; ənd][ðə; ði][ɪ'lɪksə(r)][ɒv; əv] [laɪf] . — [ðə; ði]['mædʒɪk]['mɪrə(r)] . — [huː] [wɒz; wəz][hiː; hi] ?

Phosphorus	and	the	Elixir	of	Life	.	—	The	Magic	Mirror	.	—	Who	was	he	?
磷	和	这	灵药	的	生活	.	—	这	魔法	镜子	.	—	WHO	曾是	他	?

以及玫瑰十字会。——巴黎的一场非凡降灵会。——光谱。——磷与长生不老药。——魔镜。——他是谁?

— [wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ? — [ðə; ði] ['siːkrət] [ɒv; əv] [pə'petʃuəl] [juːθ] ! — [ðə; ði] [priːst] [ɒv; əv]['faɪə(r)] . —

—	What	was	it	?	—	The	Secret	of	Perpetual	Youth	!	—	The	Priest	of	Fire	.	—
—	什么	曾是	它	?	—	这	秘密	的	永久	青年	!	—	这	牧师	的	火	.	—

[ðə; ði]['mædʒɪk]['slʌmbə(r)] . — [streɪndʒ] [revl'eʃən] . — [kən'feʃ(ə)n] . — [ðə; ði]

The	Magic	Slumber	.	—	Strange	Revelations	.	—	Confession	.	—	The
这	魔法	睡眠	.	—	奇怪的	启示录	.	—	忏悔	.	—	这

——那是什么？——永葆青春的秘密！——火焰祭司。——魔法沉睡。——奇异的启示。——忏悔。——

['mædʒɪk]

Magic
魔法

魔法

['pɪktʃəz] . — " [ænd; ənd] ['sevrəl] ['ʌðə(r)] [wɜːld] ! " — ['veri] ['kjʊəriəs] . — [æn; ən] [ə'staʊndɪŋ]

Pictures	.	—	"	And	several	other	Worlds	!	"	—	Very	curious	.	—	An	Astounding
图片	.	—	"	和	一些	其他	世界	!	"	—	非常	好奇的	.	—	一个	惊人

['tʃæptə(r)] ! — ['sɪŋgjələ(r)]

Chapter	!	—	Singular
章	!	—	单数

图片——“还有其他几个世界！”——非常奇特。——精彩绝伦的一章！——独一无二

[ɪk'sperɪmənt] . — " [ə; eɪ][mæn] [gəʊz] [ɪn][ə; eɪ][kæb][ɪn] [sɜːtʃ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] [gəʊst] ! " — [ə; eɪ]

Experiment	.	—	"	A	Man	goes	in	a	Cab	in	search	of	his	own	Ghost	!	"	—	A
实验	.	—	"	一个	男人	去	在	一个	出租车	在	搜索	的	他的	自己的	鬼	!	"	—	一个

实验——“一个人乘出租车去寻找自己的鬼魂！”——A

[streɪndʒ] ['weɪdʒə(r)] . — ['mɪst(ə)ri] ['θikən] . — [diːpə(r)] [ænd; ənd] [diːpə(r)] . — ['mɜːdə(r)] [wɪl] [aʊt] . —

Strange	Wager	.	—	Mystery	thickens	.	—	Deeper	and	Deeper	.	—	Murder	will	out	.	—
奇怪的	赌注	.	—	神秘	增厚	.	—	更深	和	更深	.	—	谋杀	将要	出去	.	—

[ðə; ði]['dev(ə)l][ɪn]['pærɪs] . — [dɪ'ɑːbləri] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] . — " [ðə; ði]['sɔːsə(r)][ɒn][ðə; ði] [flɔː(r)] .

The	Devil	in	Paris	.	—	Diablerie	extraordinary	.	—	"	The	Saucer	on	the	Floor	.
这	魔鬼	在	巴黎	.	—	恶魔	非凡的	.	—	"	这	碟子	在	这	地面	.

奇怪的赌注。——谜团愈加复杂。——越来越深。——谋杀终将揭晓。——巴黎的魔鬼。——非凡的魔鬼。——“地板上的飞碟”。

" [wɒt] [sʌm; səm] [fəʊks] [bɪ'liːv] [ɑː(r); ə(r)] ['spɪrɪt] ! — [æn; ən] [ə'staʊndɪŋ] [dɪs'kləʊʒə(r)] ! — [ðə; ði] [grænd]

" What some Folks believe are Spirits ! — An Astounding Disclosure ! — The Grand

" 什么 一些 各位 相信 是 烈酒 ! — 一个 惊人 披露 ! — 这 盛大

['siːkrət] . — [ə; eɪ] ['θɪəri] [di'mɔliʃt] . — - [ɪk'spleɪnz] . — [ðə; ði] [sliːp] ,

Secret . — A Theory demolished . — Ravalette explains . — The Sleep ,

秘密 . — 一个 理论 已拆除 . — - 解释 . — 这 睡觉 ,

“有些人认为那是灵魂！——惊人的揭露！——惊天秘密。——一个被推翻的理论。——拉瓦莱特的解释。——睡眠，

[ænd; ənd][ə; eɪ] [ˌrevə'leɪʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] ['destini] [ɒv; əv] ['neɪʃnz] ,

and a Revelation of the Destinies of Nations ,

和 一个 启示 的 这 命运 的 国家 ,

以及对各国命运的启示，

[ə; eɪ]['tʃæptə(r)][səʊ] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [ə'ləʊn] [ɪz] [wɜːθ] [ðə; ði] [praɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [həʊl] [bʊk] .

a chapter so extraordinary that it alone is worth the price of the whole book .

一个 章 所以 非凡的 那 它 独自的 是 值得 这 价格 的 这 所有的 书 .

这一章精彩绝伦，单凭这一章就值回整本书的价钱。

[ˌaɪ 'aɪ] .

II .

二 .

二、

[tɒm] [klɑːk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪf] ; [ðeə(r)] ['dʌb(ə)l] [driːmz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kjʊəriəs] [θɪŋz]

TOM CLARK AND HIS WIFE ; THEIR DOUBLE DREAMS , AND THE CURIOUS THINGS

汤姆 克拉克 和 他的 妻子 ; 他们的 双倍的 梦境 , 和 这 好奇的 事物

[ðæt] [bɪ'fel] [ðem; ðəm] [ˌðeər'ɪn] .

THAT BEFELL THEM THEREIN .

那 发生 他们 其中 .

汤姆·克拉克和他的妻子；他们的双重梦想，以及在梦想中发生的奇特事情。

['biːɪŋ] [ðə; ði] [θɜːd] ['θaʊz(ə)nd] [ɒv; əv][ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [rɑːzɪkruːʃənz] ['stɔːri] .

Being the Third Thousand of the celebrated ROSICRUCIAN'S STORY .

存在 这 第三 千 的 这 著名 玫瑰十字会的 故事 .

成为著名的玫瑰十字会故事的第三个千人。

[θriː] .

III .

三、 .

三、

['priː] - ['ædəˌmaɪt] [mæn] :

PRE - ADAMITE MAN :

预 - 亚当 男人 :

亚当之前的人类：

['demənstreɪtɪŋ] ['hjuːmən] [ɪg'zɪstəns] - , - [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ænd; ənd] [ðæt] ['ædəm][wɒz; wəz] [nɒt][ðə; ði]

Demonstrating Human Existence 100 , 000 years ago , and that Adam was not the

演示 人类 存在 - , - 年 前 , 和 那 亚当 曾是 不是 这

[fɜːst] [mæn] .

First Man .

第一的 男人 .

证明人类在10万年前就已经存在，并且亚当并不是第一个人。

" [wen] [ðə; ði] [gyd] [leəd] [wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] ['ædəm] ,

" When the gude Laird was making Adam ,

" 什么时候 这 古德 领主 曾是 制作 亚当 ,

“当那位善良的领主创造亚当的时候，

['i:v(ə)n] [ðen] [ðə; ði][klæn][grɑ:nt][wɒz; wəz][æz; əz] [θɪk] [ænd; ənd] ['nju:mərəs] [æz; əz][ðə; ði] ['heðə(r)] [ɒn]

even	then	the	clan	Grant	was	as	thick	and	numerous	as	the	heather	on
甚至	然后	这	氏族	授予	曾是	作为	厚的	和	很多的	作为	这	希瑟	在

[jɒn] [hɪlz] . " — ['beɪli] [grɑ:nt] .

yon	hills	.	"	—	Bailey	Grant	.
远	丘陵	.	"	—	贝利	授予	.

即使在那时，格兰特家族也像远处山上的石楠花一样繁茂。——贝利·格兰特

[ˌju:nɪ'vɜ:səli] [kən'si:d] [baɪ][ðə; ði] [pres] [ɒv; əv] [tu:] ['kʌntriz] , [tu:; tə][bi:; bi] —

Universally	conceded	by	the	Press	of	two	countries	,	to	be	—
普遍地	承认	经过	这	按	的	二	国家	,	到	是	—

两国媒体普遍认为——

" [ə; eɪ] [rɪ'mɑ:kəb(ə)l] [bʊk] . "

"	A	remarkable	book	.	"
"	一个	卓越	书	.	"

“一本杰出的书。”

" [wi:; wi] [heɪl] [ðɪs] [ʃɒt] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fɔ:t] [ɒv; əv] [tru:θ] ! . . .

"	We	hail	this	shot	from	the	Fort	of	Truth	!	.	.	.
"	我们	冰雹	这	射击	从	这	堡	的	真相	!	.	.	.

“我们从真理堡垒发出这一击！.....

[ʃəʊz] [ðæt] [men] [bɪlt] ['sɪtɪz] - , - [j'iəz] [ə'gəʊ] ! . . .

Shows	that	men	built	cities	35	,	000	years	ago	!	.	.	.
演出	那	男人	建造	城市	-	,	-	年	前	!	.	.	.

这表明人类早在35000年前就建造了城市！

['ekstrə]['væljuəb(ə)l] ['vɒlju:m] . "

Extra	valuable	volume	.	"
额外的	有价值的	体积	.	"

额外增值部分。

" [greɪt] [grɑ:sp][ɒv; əv] [θɔ:t] ! . . .

"	Great	grasp	of	thought	!	.	.	.
"	伟大的	抓牢	的	想法	!	.	.	.

思维把握得非常出色！.....

[pru:vz] ['ædəm][wɒz; wəz][nɒt][ðə; ði][fɜ:st][mæn] , [nɔ:(r)] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'ti:] ! . . .

Proves	Adam	was	not	the	first	man	,	nor	anything	like	it	!	.	.	.
证明	亚当	曾是	不是	这	第一的	男人	,	也不	任何事物	喜欢	它	!	.	.	.

这证明亚当并非第一个人，甚至与第一个人也毫不相干！

[ɛn'grəʊsɪŋli:] ['ɪntrəstɪŋ] . . . .

Engrossingly	interesting	.	.	.	.
引人入胜	有趣的	.	.	.	.

引人入胜.....

[səʊl] - ['stɜ:rɪŋ] [ænd; ənd][grænd] [bɪ'jɒnd] [dɪ'skrɪpʃn] ! "

Soul	-	stirring	and	grand	beyond	description	!	"
灵魂	-	搅拌	和	盛大	超过	描述	!	"

震撼人心，气势恢宏，难以言表！

" [ðə; ði] ['ɔ:θə(r)] [ig'zibits] [ə; eɪ] [prə'faʊnd] ['revərəns] [fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [tru:ðz] [ɒv; əv] ['skrɪptʃə(r)] ,

"	The	Author	exhibits	a	profound	reverence	for	the	truths	of	Scripture	,
"	这	作者	展品	一个	深刻的	尊敬	为了	这	真相	的	圣经	,

“作者对圣经真理表现出深深的敬畏之心，

[bʌt; bət][ə; eɪ] [stɪl] [prə'faʊndər] [wʌn][fɔ:(r); fə(r)] [tru:θ] [hɜ:'self] .

but	a	still	profounder	one	for	Truth	herself	.
但	一个	仍然	更深	一	为了	真相	她自己	.

但对于真理本身而言，这还有更深刻的意义。

[dɪ'sent] [wiː; wi] [meɪ] [tuː; tə][sʌm; səm] [θɪŋz] , [jet] [ɒn][ðə; ði] [həʊl] ,
Dissent we may to some things , yet on the whole ,
异议 我们 可能 到 一些 事物 , 然而 在 这 所有的 ,

我们或许对某些事情持有异议，但总的来说，

[wiː; wi] [kə'mend] [ðə; ði] [wɜːk] [tuː; tə][ðə; ði]['feɪvərəb(ə)l] [ə'tenʃ(ə)n] [pə'tɪkjələli] [ɒv; əv][ðə; ði] ['lɜːnɪd]
we commend the work to the favorable attention particularly of the learned
我们 表彰 这 工作 到 这 有利 注意力 特别 的 这 学习
[wɜːld] .
world .
世界 .

我们向学术界，特别是学术界，推荐这部作品，希望它能受到关注。

" [ˌaɪ 'viː] .
" IV .
" 第四 .

“IV.

" ['diːlɪŋz] [wɪð] [ðə; ði] [ded] .
" DEALINGS WITH THE DEAD .
" 交易 和 这 死的 .

与死者打交道。

" [ðə; ði]['hjuːmən] [səʊl] — [wɒt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ; [wens] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ; [ɪts] [ləʊ'keɪʃn] [ɪn][ðə; ði] ['bɒdi] ; [ɪts]
" The Human Soul — What it is ; whence it came ; its location in the body ; its
" 这 人类 灵魂 — 什么 它 是 ; 何处 它 来了 ; 它是 地点 在 这 身体 ; 它是
['pæsɪdʒ] [θruː] [deθ] ;
passage through death ;
通道 通过 死亡 ;

“人类灵魂——它是什么；它从何而来；它在身体中的位置；它在死亡中的旅程；

['wɪðə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [gəʊz] ['ɑːftə(r)] [deθ] ; [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [dʌz] ; [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][laɪvz; lɪvz] !
whither it goes after death ; what it does ; how it lives !
往哪里去 它 去 后 死亡 ; 什么 它 做 ; 如何 它 生活 !

死后它去哪里；它做什么；它如何生活!

['mærɪdʒ] [ɪn][ðə; ði] [səʊl] - [wɜːld] !
Marriage in the Soul - world !
婚姻 在 这 灵魂 - 世界 !

灵魂世界的婚姻!

['ɒfsprɪŋ] [ðeə(r)] !
Offspring there !
后代 那里 !

那里有后代!

['iːtɪŋ] , ['drɪŋkɪŋ] , ['sliːpɪŋ] ['ɑːftə(r)][wiː; wi][ɑː(r); ə(r)] [ded] !
Eating , drinking , sleeping after we are dead !
吃 , 喝 , 睡眠 后 我们 是 死的 !

死后还能吃喝睡觉!

[duː; də] [səʊlz] ['ɒkjupaɪ] [speɪs] ?
Do Souls occupy space ?
做 灵魂 占据 空间 ?

灵魂会占据空间吗?

[dʌz] [ə; eɪ] [səʊl] [fiːl] [hiːt] , [kəʊld] , [get] [wet] [ɪn][ə; eɪ] [stɔːm] ?
Does a Soul feel heat , cold , get wet in a storm ?
做 一个 灵魂 感觉 热 , 寒冷的 , 得到 湿的 在 一个 风暴 ?

灵魂会感到冷热，会在暴风雨中淋湿吗?

[wɒt] [bɪ'kʌmz] [ɒv; əv] [ded] ['tʃɪldrən] ? — [ɒv; əv] ['idiəts] ? — ['lju:nətik] ? — ['premətʃə(r)] [bɜ:rθ] ?
What becomes of dead children ? — of idiots ? — lunatics ? — premature births ?
什么 变成 的 死的 孩子们 ? — 的 白痴 ? — 疯子 ? — 过早 出生 ?

死去的孩子怎么办？——白痴呢？——疯子呢？——早产儿呢?

['hev(ə)n] !
Heaven !
天堂 !

天堂!

[hel] ! — [ðeə(r)]['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] [ləʊ'keɪʃn] , [wɪð] [skɔ:z] [ɒv; əv] ['i:kwəli] [ɪm'pɔ:t(ə)nt] [ænd; ənd]
Hell ! — their nature and location , with scores of equally important and
地狱 ! — 他们的 自然 和 地点 , 和 得分 的 同样地 重要的 和
[prə'faʊnd] ['kwestʃənz] ,
profound questions ,
深刻的 问题 ,

地狱！——它们的本质和位置，以及许多同样重要且深刻的问题，

[ɑ:(r); ə(r)][ɔ:l] ['ɑ:nsə(r)d] [ɪn] [ðɪs] [məʊst] [ɪk'strɔ:d(ə)n(ə)ri] [ænd; ənd] [ɪn'taɪəli] [ə'rɪdʒən(ə)l] ['vɒlju:m] .
are all answered in this most extraordinary and entirely original volume .
是 全部 回答 在 这 最多 非凡的 和 完全 原来的 体积 .

所有这些问题都在这本非凡且完全原创的著作中得到了解答。

[vi:] .
V .
V .

五、

[æn; ən] [ˌɪn'saɪd] [vju:] [ɒv; əv] ['spɪrɪtʃuəlɪzəm] .
AN INSIDE VIEW OF SPIRITUALISM .
一个 里面 看法 的 招魂 .

深入了解唯灵论。

[ə; eɪ] ['θʌrə] [ænd; ənd] [kəm'pli:t] ['sʌmɪŋ] [ʌp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɪstəm] ,
A thorough and complete summing up of the system ,
一个 彻底 和 完全的 求和 向上 的 这 系统 ,

对该系统进行全面而完整的总结，

['ʃəʊɪŋ] [ɪts] [tru:] ['neɪtʃə(r)][ænd; ənd] ['vɪvɪdli] [dɪ'pɪktɪŋ] [ɪts] [ɪ'fekts] [ə'pɒn][ðə; ði][maɪndz] , ['bɒdɪz] ,
showing its true nature and vividly depicting its effects upon the minds , bodies ,
显示 它是 真的 自然 和 生动地 描绘 它是 效果 之上 这 思想 , 身体 ,

展现其真实本质，并生动地描绘其对身心的影响，

['mɒrəlz] [ænd; ənd] ['kærəktəz] [ɒv; əv] [ɔ:l] [ɪts] [əd'hiərənt] ,
morals and characters of all its adherents ,
德 和 人物 的 全部 它是 信徒 ,

其所有信徒的道德和品格，

[baɪ] [wʌn] [hu:] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['θʌrə] [ɪk'spɪərɪəns] [ɒv; əv] [ten] [j'iəz] [ɒv; əv] , [ænd; ənd] [ɪn] [ˌaɪ 'ti:] .
by one who had a thorough experience of ten years of , and in it .
经过 一 WHO 有 一个 彻底 经验 的 十 年 的 , 和 在 它 .

由一位在该领域拥有十年丰富经验的人撰写。

['sɪksθ] .
VI .
六年级 .

六、

[ðə; ði] [rɑ:zɪkru:ʃənz] ['stɔ:ri] .
THE ROSICRUCIAN'S STORY .
这 玫瑰十字会的 故事 .

玫瑰十字会的故事。

[ðə; ði] [greɪt] [sen'seɪʃ(ə)n] [teɪl] .

The	great	Sensation	Tale	.
这	伟大的	感觉	故事	.

轰动一时的故事。

[ɪm'breɪsɪŋ] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] [ænd; ənd] [kwaɪt] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] " [mə'rændə] ['θɪəri] .

Embracing	the	celebrated	and	quite	extraordinary	"	Miranda	Theory	.
拥抱	这	著名	和	相当	非凡的	"	米兰达	理论	.

接受著名的、非同寻常的“米兰达理论”。

" [baɪ]['dɑːktər; draɪv] . [piː] . [biː] . ['rændɒlf] .

"	By	Dr	.	P	.	B	.	Randolph	.
"	经过	博士	.	P	.	B	.	兰道夫	.

作者：PB Randolph 博士。

[en] . [biː] .

N	.	B	.
N	.	B	.

注意：

[ðə; ði] [ə'bʌv] [tuː] [bʊks] [ɑː(r); ə(r)] [ɪ'speʃəli] ['væljuəb(ə)l][baɪ] ['riːz(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [flʌd] [ɒv; əv] [lait]

The	above	two	books	are	especially	valuable	by	reason	of	the	flood	of	light
这	多于	二	图书	是	尤其	有价值的	经过	原因	的	这	洪水	的	光

[θrəʊn] [ɒn][ðə; ði]['mɒd(ə)n] [fə'nɒmɪnə] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [ə'trɪbjuːtɪd] [tuː; tə] " ['spɪrɪt] .

thrown	on	the	modern	phenomena	usually	attributed	to	"	spirits	.
抛掷	在	这	现代的	现象	通常	归因于	到	"	烈酒	.

以上两本书尤其有价值，因为它们对通常归因于“鬼魂”的现代现象进行了深入浅出的阐释。

" [sevn] .

"	VII	.
"	七	.

七、

[ˌaɪ 'tiː]['ɪz(ə)nt] [ɔːl] [raɪt] ;

IT	ISN'T	ALL	RIGHT	;
它	不是	全部	正确的	;

这并不好；

['biːɪŋ] [æn; ən] ['ɑːnsə(r)] [tuː; tə] , [ænd; ənd][ˌrefju'teɪʃ(ə)n][ɒv; əv] , [ðə; ði]['mɒd(ə)n] ['dɒktrɪn] [ðæt] " [wɒt'evə(r)]

Being	an	Answer	to	,	and	refutation	of	,	the	modern	doctrine	that	"	Whatever
存在	一个	回答	到	,	和	反驳	的	,	这	现代的	教义	那	"	任何

[ɪz][ɪz] [raɪt] .

is	is	right	.
是	是	正确的	.

对“凡是存在的就是正确的”这种现代教条的回应和反驳。

" [ðə; ði] [bʊk] [ɪz][æn; ən] ['eləkwənt] [dɪ'fens] [ɒv; əv] ['mærɪdʒ] ,

"	The	book	is	an	eloquent	defence	of	Marriage	,
"	这	书	是	一个	雄辩	防御	的	婚姻	,

“这本书雄辩地捍卫了婚姻，

[ænd; ənd] [ɪm'breɪs] [æn; ən] [ə'piːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['prɒstɪtjuːt] [ə'genst] [ðə; ði] ['vɪlənəs]

and	embraces	an	appeal	for	the	poor	prostitute	against	the	villainous
和	拥抱	一个	上诉	为了	这	贫穷的	妓女	反对	这	邪恶的

[waɪlz] [ɒv; əv] [ðəʊz] [huː] [meɪk] [hɜː(r); hə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

wiles	of	those	who	make	her	what	she	is	.
诡计	的	那些	WHO	制作	她	什么	她	是	.

并呼吁人们声援可怜的妓女，反对那些使她沦落至此的邪恶阴谋。

['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['læŋgwɪdʒ] [spi:ks] [mɔ:(r)] ['fɔ:səbli] [fɔ:(r); fə(r)] ['fɔ:lən] ['wʊmən] [ðæn; ðən] [ðɪs] [reə(r)]

Nothing	**in**	**the**	**language**	**speaks**	**more**	**forcibly**	**for**	**fallen**	**woman**	**than**	**this**	**rare**
没有什么	在	这	语言	说话	更多的	强制	为了	倒下	女士	比	这	稀有的

['pæmflət] .

pamphlet	**.**
小册子	.

没有任何语言比这本罕见的小册子更能有力地表达堕落女性的遭遇。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] ['eni] [lɪst] [ɒv; əv] ['mɒd(ə)n] [wɜ:ks] [baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['ɔ:θə(r)] [kæn; kən] [sə'pɑ:s] [ɪn]

It	**is**	**doubtful**	**if**	**any**	**List**	**of**	**Modern**	**Works**	**by**	**a**	**single**	**author**	**can**	**surpass**	**in**
它	是	疑	如果	任何	列表	的	现代的	作品	经过	一个	单身的	作者	能	超过	在

[və'raɪəti] ,

variety	**,**
种类	,

很难说哪位作家的现代作品目录能在种类上超越这部作品。

['ɪntrəst] , [skəʊp] [ɔ:(r)]['paʊə(r)] , [ðæt] [ə'bʌv] [prɪ'zentɪd] .

interest	**,**	**scope**	**or**	**power**	**,**	**that**	**above**	**presented**	**.**
兴趣	,	范围	或者	力量	,	那	多于	呈现	.

上述内容所展现的兴趣、范围或权力。

[ðə; ði] ['vɒlju:mz] [ɑ:(r); ə(r)] [wel] [wɜ:θ] [pə'ru:z(ə)l] .

The	**volumes**	**are**	**well**	**worth**	**perusal**	**.**
这	卷	是	出色地	值得	仔细阅读	.

这些卷册非常值得一读。

[ɔ:l] ['ɔ:dərs] [fɔ:(r); fə(r)][ðem; ðəm] , [ɔ:(r)] ['eni] [bʊks] ['pʌblɪʃt] [baɪ] [ðɪs] [haʊs] , [ɔ:(r)] ['eni] ['ʌðə(r)] ,

All	**orders**	**for**	**them**	**,**	**or**	**any**	**books**	**published**	**by**	**this**	**house**	**,**	**or**	**any**	**other**	**,**
全部	订单	为了	他们	,	或者	任何	图书	已发布	经过	这	房子	,	或者	任何	其他	,

所有订购这些书籍，或本出版社出版的任何书籍，或任何其他出版社出版的任何书籍，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

汤姆·克拉克和他的妻子，(Tom Clark and His Wife Their Double Dreams,)

[wɪl] [biː; bi] ['prɒmptli] [fɪld] , ['weðə(r)] [fɔː(r); fə(r)]['sɪŋg(ə)l] ['kɒpiz] [ɔː(r)][ɪn] [k'wɒntɪtɪz] .

will	be	promptly	filled	,	whether	for	single	copies	or	in	quantities	.
将要	是	及时	已填	,	无论	为了	单身的	副本	或者	在	数量	.

无论是单份还是多份，我们都会及时处理。

[sin'klɛə] ['taʊzi] .

SINCLAIR	TOUSEY	.
辛克莱	图西	.

辛克莱·图西。

[ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] [ə'bʌv] , [wɪl] [biː; bi][fɔː(r); fə(r)] [seɪl] ,

In	addition	to	the	above	,	will	be	for	sale	,
在	添加	到	这	多于	,	将要	是	为了	销售	,

除了以上内容，还将出售：

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd]

THE	CELEBRATED
这	著名

备受赞誉

" - " [driːm] - [bʊk] ,

"	RODREY	"	DREAM	-	BOOK	,
"	-	"	梦	-	书	,

《罗德里》梦想之书

[ˌɑːr 'iː] - [trænz'leɪtɪd] , [kən'denst] , [ænd; ənd] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] ['mɒd(ə)n] ['juːsɪdʒ] .

RE	-	TRANSLATED	,	CONDENSED	,	AND	ADAPTED	TO	MODERN	USAGE	.
关于	-	翻译	,	浓缩版	,	和	改编	到	现代的	用法	.

重新翻译、精简并适应现代用法。

[ðɪs] , [ðə; ði]['lɑːdʒɪst][ænd; ənd][məʊst] ['pɜːfɪkt] [bʊk] [ɒv; əv][ðə; ði][kaɪnd][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] , [ɪn] ['eni] ['læŋgwɪdʒ] ,

This	,	the	largest	and	most	perfect	book	of	the	kind	in	the	world	,	in	any	language	,
这	,	这	最大	和	最多	完美的	书	的	这	种类	在	这	世界	,	在	任何	语言	,

这是世界上所有语言中，篇幅最长、内容最完美的一本同类书籍。

[hæz; həz] [biːn] [ɪn'lɑːdʒd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] [kən'teɪnz] [ðə; ði] [ɪ'nɔːməs] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [sə'lʊʃən] [ɒv; əv] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [driːmz] !

has	been	enlarged	till	it	now	contains	the	enormous	number	of	Three	Thousand	Solutions	of	Three	Thousand	Dreams	!
有	到过	放大	直到	它	现在	包含	这	巨大的	数字	的	三	千	解决方案	的	三	千	梦想	!

已经扩充到现在包含了数量庞大的“三千个梦想的三千种解决方案”！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ʌtəli] [ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə][hæv; həv] ['eni] [sɔːt] [ɒv; əv] [driːm] ;

It	is	utterly	impossible	to	have	any	sort	of	Dream	;
它	是	完全地	不可能的	到	有	任何	种类	的	梦	;

根本不可能做任何梦；

[ðə; ði] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [ɪz][nɒt] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðɪs] ['veri] ['kjʊəriəs] [bʊk] .

the	interpretation	and	meaning	of	which	is	not	contained	in	this	very	curious	book	.
这	解释	和	意义	的	哪个	是	不是	包含	在	这	非常	好奇的	书	.

这本非常奇特的书并没有包含其解释和含义。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈɔːlsəʊ] [imˈbreis] [ðə; ði] [ˈfeɪməs] [ˈpɜːʃn] " - ,

It	also	embraces	the	famous	Persian	"	Pfal	,
它	还	拥抱	这	著名的	波斯语	"	-	,

它还包含了著名的波斯“Pfal，

" [weəˈbaɪ] [ðiːz] [ˌɔːriˈentəlz] [tel] [ðeə(r)] [əʊn] [ænd; ənd] [iːtʃ] [ˈʌðə(r)z] [ˈfɔːtʃənz] [baɪ] [miːnz] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	whereby	these	Orientals	tell	their	own	and	each	others	fortunes	by	means	of	the
"	由此	这些	东方人	告诉	他们的	自己的	和	每个	其他的	财富	经过	方法	的	这

['nʌmbəz] [θrəʊn] [wɪð] [θriː] [daɪs] .

numbers	thrown	with	three	dice	.
数字	抛掷	和	三	骰子	.

“东方人通过掷三个骰子来算命，算出自己和他人的运势。”

[æz; əz][ə; eɪ] [sɔːs] [ɒv; əv] [əˈmjuːzmənt] , [ænd; ənd] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)n] [tuː] , [ðɪs] [bʊk] [ɪz] [ˌʌnsəˈpɑːst] .

As	a	source	of	amusement	,	and	instruction	too	,	this	book	is	unsurpassed	.
作为	一个	来源	的	娱乐	,	和	操作说明	也	,	这	书	是	无与伦比	.

作为一本娱乐读物和教育读物，这本书堪称无与伦比。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神